

STUDIA ORIENTALIA
EDIDIT SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA
X 1

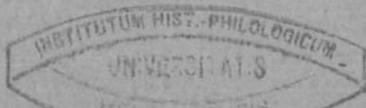
LOS ARABISMOS DEL ESPAÑOL EN EL SIGLO XIII

POR

EERO K. NEUVONEN

APUD:

AKATEEMINEN KIRJAKAUPPA, HELSINKI
OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG, QUERSTRASSE 14



STUDIA ORIENTALIA
EDIDIT SOCIETAS ORIENTALIS FENNICA
X 1

LOS ARABISMOS DEL ESPAÑOL
EN EL SIGLO XIII

POR
EERO K. NEUVONEN

HELSINKI 1941

HELSINKI 1941
IMPRESA DE LA SOCIEDAD DE LITERATURA FINESA

*Al primer representante de los estudios
hispánicos en Finlandia, el señor*

Oiva Johannes Tuulio

en prueba de afecto y gratitud

El presente estudio, empezado en París en 1932, continuado más tarde en Finlandia y de nuevo en París en 1938 merced a una beca otorgada por el Canciller de la Universidad de Helsinki, sale a luz atrasado por la guerra ruso-finlandesa de 1939—40 y, últimamente, por una grave enfermedad de mi maestro, el profesor O. J. TUULIO [-TALLGREN]. Él fué quien me sugirió la idea de este trabajo, y nunca cesó de prodigirme toda clase de facilidades y consejos para llevarlo a cabo. Por todo ello, le hago presente mi profundo agradecimiento.

Para la revisión del lenguaje, debo un importante auxilio ulterior a la señorita Elena TALAVERA Y SECO a quién doy aquí mis gracias.

Advertencia preliminar

Desde hace unos ochenta años los arabismos de los idiomas peninsulares han suscitado vivo interés entre los eruditos, preocupándoles en primer lugar, las investigaciones etimológicas¹ y las consideraciones fonéticas². Puede afirmarse, sin embargo, que este estudio de los arabismos, que forma hoy casi una ciencia aparte, se halla todavía incipiente, no obstante las numerosas monografías ya publicadas. Faltan trabajos referentes a la evolución morfológica y semántica, estudios históricos y culturales³, tratados sobre el número, frecuencia y uso estilístico de los arabismos, comparaciones con las voces de origen latino, y otros más que parece innecesario enumerar.

El fin de esta obra es llenar una de aquellas lagunas: estudiar los arabismos del español en el siglo XIII, determinar cuáles y cuántos fueron y examinar la *vida interior* de los mismos.

Comprendo con «arabismos del español», en esta obra, sólo los vocablos de origen árabe que entraron en el español por el *contacto directo* con el árabe. Los arabismos como *garengal*, venido por intermedio del francés⁴, *azul* y *sarraceno* que pasaron al español por mediación del latín medieval, se suprimen. Mi intención no es, pues, establecer un inventario de los vocablos de origen oriental, sino aclarar la influencia directa del árabe sobre el español.

He preferido concentrar mi estudio sobre el siglo XIII. En efecto, el siglo del Rey Sabio ofrece al lingüista un interés particular. Después

¹ Me refiero a las obras de ENGELMANN, DOZY—ENGELMANN, EGUÍLAZ Y YANGUAS, véase p. 12, y a las más antiguas de ROSAL, ALIX Y SANTA ROSA DE VITERBO.

² Sobrepujan los estudios de BAIST y de STEIGER, véanse p. 11 y 15.

³ Merecen citarse, sin embargo, GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes* y MENÉNDEZ PIDAL, *Mío Cid*, que contienen observaciones históricas preciosísimas.

⁴ Véase p. 262.

de centenares de años de evolución, el romance español resulta ya bastante fijo: se emplea comúnmente en los documentos oficiales y particulares, posee poesías, un curioso trabajo dramático, numerosas obras de índoles legislativa y científica, en una palabra: ha llegado a ser una lengua literaria, gracias sobretodo a la actividad del rey Alfonso X, El Sabio.

En estas condiciones, es metódico, pues, que un estudio sobre la vida de los arabismos empiece exactamente por los del primer gran siglo literario cuya literatura presenta ya muy diversos aspectos de la vida intelectual y práctica, ofreciendo, al mismo tiempo, materiales suficientes.

Se podrá decir que este estudio debía comenzar por los siglos VIII a XII, época de los orígenes del español. Ahora bien, la literatura de esos siglos consiste, excluido el *Cantar de Mio Cid*, principalmente en documentos semicultos y a menudo bárbaros. Por interesantes que sean para el examen de los orígenes de la lengua, nos son poco útiles por calcar sus fórmulas rígidamente sobre las de la lengua forense latina y por resultar su vocabulario bastante limitado; pueden servir para la restitución del vocabulario *contagiado* de arabismos, para comprobar las significaciones de los mismos y en cierto modo, para estudios fonéticos, pero no para el examen del papel que desempeñaron los arabismos en el cuadro de la lengua en su totalidad.

Lógico no sería, sin embargo, dejar de hacer caso de los arabismos de los siglos anteriores. Forman un excelente punto de partida para el estudio de la época que nos interesa, y por lo tanto, voy a dar al final de los capítulos I° y II° rápidas ojeadas sobre los arabismos anteriores al siglo XIII.

En mi estudio me esforzaré, si posible, a determinar para cada caso la época en que se efectuó la entrada y examinar si pasó por el habla vulgar o si fué debida a influencia culta. Siendo claro que todos los arabismos no fueron comunes a toda el área del español, intentaré aclarar cuál fué el papel del regionalismo en la introducción de los arabismos en el castellano, dialecto literario preponderante. Asimismo, estudiaré la existencia del arabismo en la lengua, es decir, su evolución semántica, su lucha con los sinónimos, si existían, su aptitud a la deri-

vación, su frecuencia relativa, su eventual desaparición en el siglo XIII, además, quiero fijar la relación del significado del arabismo con el del vocablo origen. Al lado de este estudio que podría llamarse *biológico*, no puedo pasar en silencio el problema fonético, si bien no será mi propósito ahondar en este punto el estudio.

Un interés particular lo ofrecen los arabismos que, encontrados en los textos del siglo XIII, resultan introducidos también en las lenguas portuguesa y catalana. Dan motivo a numerosas cuestiones. ¿Fueron contemporáneos con los del español? ¿fueron más antiguos? ¿más tardíos? ¿Fueron tomados independientemente del árabe, o por intermedio del castellano cuya influencia debía de ser grandísima en la época? En el curso de mi obra, intentaré dar respuesta a estas cuestiones. Por lo contrario, poco o nada hablaré, en la mayoría de los casos, de la difusión de nuestros vocablos en las lenguas ultra-pirenaicas.

He aquí mi modo de proceder.

Entre las producciones de la literatura del siglo XIII he examinado las más importantes, unas cuarenta ¹ y además un gran número de documentos que se encuentran en diversas colecciones.² Después de leer todos los textos apuntando cada pasaje en el que aparece un arabismo, reuní todos mis hallazgos, arabismo por arabismo, y los examiné según los principios que acabo de definir. He formado así, no sólo un inventario de los arabismos del siglo XIII, sino al mismo tiempo, una curiosa estadística de la frecuencia de cada uno.

He dejado a un lado, por inaccesibles, varias obras atribuídas al Rey Sabio, por ej. el *Libro de las cruces*, los *Cánones astronómicos*, el *Fuero Real*, las *Leyes nuevas*, las *Leyes dadas a los Alcaldes de Castilla* y los *Opúsculos legales*. Tampoco he podido aprovechar algunos fueros importantes, así que quedan fuera de mi estudio los de *Alcázar* (sin editar), de *Usagre* y de *Zorita*.

A pesar de lo así omitido, creo que mis lecturas — que abarcan según mis cálculos unas 4,400,000 palabras — comprenden lo más

¹ Véase la lista en pp. 17—26.

² Véase la lista en pp. 26—27.

importante de la literatura del siglo XIII, y por lo tanto, la gran mayoría de los arabismos normales de esa época.¹ Esto así, me permito llamar los arabismos que he encontrado, «arabismos del siglo XIII», aun sabiendo muy bien que los habrá que no figuren entre los míos.

En efecto, sea por ignorancia, sea por inadvertencia, me han debido escapar algunos. Además, la ciencia de hoy y de mañana sigue descubriendo nuevos arabismos y desechando otros, hoy admitidos como tales; el examen minucioso de los manuscritos sin editar hasta ahora científicamente, podrá revelar un día datos nuevos. Teniendo en cuenta todo esto, mi estudio no puede calificarse de definitivo.

El inventario que establezco, no pasa, por lo tanto, de ser inventario de los vocablos que he podido reconocer como arabismos. Atendiendo esta imperfección de mi acopio, he querido remediar el mal sólo operando con los vocablos cuya procedencia árabe no se puede poner en dudas. Rechazo toda palabra insegura. En p. 261—266, el lector hallará una recopilación de la mayoría de los vocablos que excluyo; unos cuantos han sido considerados como arabismos por diversos etimologistas; entre ellos figuran, además, algunos vocablos que no han entrado por contacto directo; en cada caso expongo las razones de su exclusión eventual.

No hago caso de los apelativos y adjetivos que designan *naciones y tribus*, de modo que se excluyen los vocablos como *alaraue*, *bereber*, *genete*. Tampoco me ocupo en *nombres propios* ni en los *términos técnicos* de la obra alfonsina.

Por otra parte, no hago caso omiso de los vocablos de origen griego o latino que por intermedio del árabe pasan al español; son bastante numerosos.

¹ Véase lo que queda dicho en p. 301.

Bibliografía

Sin mencionar diccionarios ni manuales de uso universal

- ALCALÁ — *Petri Hispani de lingua arabica libri duo*. Pauli de Lagarde studio et sumptibus repetiti. Gottingae 1883.
- ALCOVER-MOLL — *Diccionari català-valencià-balear*. Obra iniciada de Antoni ALCOVER. Tom I. [A-Arq.] Redactat de Antoni ALCOVER y Francesch DE B. MOLL. Tom II. [Apr-Car.] Redactat de Francesc DE B. MOLL. Palma de Mallorca 1930, 1935.
- ALTAMIRA, *Historia* — *Historia de España y de la civilización española*. Por Rafael ALTAMIRA Y CREVEA. 3ª ed. 1—4. Barcelona 1913—1914.
- ALFONSO X, *Cantigas* — *Cantigas de Santa Maria*, de DON ALFONSO EL SABIO. Las publica la Real Academia Española. 1—2. Madrid 1889.
- AMENGUAL — *Nuevo diccionario mallorquín-castellano-latín*, por Juan José AMENGUAL. I—II. Palma 1858, 1878.
- AS-SAKATĪ — *Un manuel hispanique de hisba. Traité d'Abū 'Abd Allāh Muḥammad B. Abī Muḥammad AS-SAKATĪ de Malaga sur la surveillance des corporations et la répression des fraudes en Espagne musulmane*. Texte arabe publié... par G.-S. Colin et E. Lévi-Provençal. (*Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines*, 21.) Paris 1931.
- BAIST — G. BAIST, *Die arabischen Laute im Spanischen. Die Konsonanten*. (*Romanische Forschungen*, IV, 1891, pp. 345—422.)
- BALARI — *Diccionario Balari*. Inventario lexicográfico de la lengua catalana, compilado por José BALARI Y JOVANY, y dispuesto para su publicación por Manuel de Montoliu. Fasc. I—VIII. [A-Gutaperxa.] Barcelona s. a.
- BALLESTEROS, *Historia* — *Historia de España y su influencia en la historia universal*. Por Antonio BALLESTEROS Y BERETTA. 2—3. Barcelona 1920, 1922.
- BEAUSSIER — *Dictionnaire pratique arabe-français*... Par Marcelin BEAUSSIER. Nouv. éd. par Mohamed Ben Cheneb. Alger 1931.
- BLOCH — *Dictionnaire étymologique de la langue française*. Par Oscar BLOCH, avec la collaboration de W. von Wartburg. 1—2. Paris 1932.
- BORAO — *Diccionario de voces aragonesas*. Por Jerónimo BORAO. Zaragoza 1884.
- BROCKELMANN — *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*. Von Carl BROCKELMANN. 1—2. Berlin 1908.

- CASTRO, *Glosarios — Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Por Américo CASTRO. Madrid 1936. (*Revista de Filología Española*. — Anejo 22.)
- CEJADOR — JULIO CEJADOR Y FRAUCA, *La lengua de Cervantes*. Gramática y diccionario de la lengua castellana en El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. 1—2. Madrid 1906.
- COLIN, *Aragon — Notes sur l'arabe d'Aragon*. Par Georges S. COLIN. (*Islamica* IV, 1928, pp. 159—169.)
- COLIN, *Charte — Sur une charte hispano-arabe de 1312*. Par Georges COLIN. (*Islamica*, III, 1927, pp. 363—390.)
- COLIN, *Notes — Georges S. COLIN, Notes de dialectologie arabe*. (Extrait d'*Hespéris*, 1930, pp. 91—120.)
- COROMINES — JOAN COROMINES, *Mots catalans d'origen aràbic*. Barcelona 1937. (Extrait del *Bulleti de dialectologia catalana*, XXIV, 1936.)
- CORNU — *Die portugiesische Sprache*. (En *Grundriss der romanischen Philologie*. Hrsg. von Gustav Gröber. I. 2. Aufl. Strassburg 1906. Pp. 916—1037.)
- CUVEIRO PIÑOL — JUAN CUVEIRO-PIÑOL, *Diccionario gallego...* Barcelona 1876.
- Dic. Academia — *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 15^a ed. Madrid 1915.
- Dic. Autoridades — *Diccionario de la lengua castellana*. Compuesto por la Real Academia Española. I—VI. Madrid 1726—1739.
- Dic. Histórico — *Diccionario histórico de la lengua española*. Academia Española. I.—A. Madrid 1933.
- DOZY — *Supplément aux dictionnaires arabes*. Par R. Dozy. 1—2. Leyde 1881.
- DOZY, *Vêtements — Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. Par R. P. A. DOZY. Amsterdam 1845.
- DOZY-ENGELMANN — *Glossaire des mots espagnols et portugais, dérivés de l'arabe*. Par R. DOZY et W. H. ENGELMANN. 2^e éd. Leyde 1869. (Copia «microfilm».)
- DU CANGE — *Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo du Fresne domino du Cange*. 1—10. Niort 1863—1887.
- EGUILAZ — *Glosario etimológico de las palabras españolas... de origen oriental...*, por Leopoldo de EGUILAZ Y YANGUAS. Granada 1886.
- ESCRIG — JOSÉ ESCRIG, *Diccionario valenciano-castellano*. 2^a ed. [Valencia] 1871.
- FIGUEIREDO — Cándido de FIGUEIREDO, *Novo dicionário da língua portuguesa*. 4^a ed. corrigida e copiosamente ampliada. 1—2. Lisboa 1926.
- GARCÍA DE DIEGO — VICENTE GARCÍA DE DIEGO, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*. Madrid 1923. (*Revista de Filología Española*. — Anejo 2.)
- GÓMEZ-MORENO — *Iglesias mozárabes*. Arte español de los siglos IX a XI. Por

- M. GÓMEZ-MORENO. Madrid 1919. (Sólo tengo a mano una copia «micro-film» de las páginas 105—150.)
- GONZÁLEZ PALENCIA — *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Por Ángel GONZÁLEZ PALENCIA. [I], I—III. Madrid 1926—1930.
- GONÇÁLVEZ VIANA — A. R. GONÇÁLVEZ VIANA, *Apostilas aos dicionários portugueses*. 1—2. Lisboa 1906.
- GRIERA — A. GRIERA, *Gramàtica històrica del català antic*. Barcelona 1931.
- HINOJOSA, *Mezquinos* — *Mezquinos y exaricos*. Por Eduardo de HINOJOSA. (*Homenaje à D. Francisco Codera*. Zaragoza 1904, pp. 523—531.)
- HURTADO Y PALENCIA — *Historia de la literatura española*. Por Juan HURTADO Y J. DE LA SERNA Y Ángel GONZÁLEZ PALENCIA. 2ª ed. Madrid 1925.
- IBN 'ABD AL-MUN'IM — *La Péninsule Ibérique au Moyen-Âge d'après le Kitāb ar-rawḍ al-mi'tār fī ḥabar al-aḳṭār*. 'IBN 'ABD AL-MUN'IM AL-ḤIMYARĪ. Texte arabe . . . publié avec une introduction, un répertoire analytique, une traduction annotée, un glossaire et une carte, par E. Lévi-Provençal. Leiden 1938. (*Publication de la «Fondation de Goeje»*, 12).
- IBN 'ABDŪN — *Un document sur la vie urbaine et les corps de métiers à Séville au début du XII^e siècle: Le traité d'Ibn 'Abdūn*. Publié avec une introduction et un glossaire par E. Lévi-Provençal. (*Journal Asiatique*, CCXXIV, 1934, pp. 177—299.)
- IBN QUZMĀN — *Le Divan d'Ibn Guzman* . . . Publ. par David de Gunzburg. Fasc. I. Le texte. Berlin 1896.
- IBN QUZMĀN, ed. TUULIO — *Ibn Quzmān*. Poète hispano arabe bilingue. Édition critique partielle et provisoire. Par O. J. Tuulio. Chansons X, XIX, XX, LXXIX, LXXXIV, LXXXVII, XC. Helsinki 1941. (*Studia Orientalia*, IX: 2).
- JUAN RUIZ — JUAN RUIZ, Arcipreste de Hita, *Libro de buen amor*. Texte du XIV^e siècle publié . . . par Jean Ducamin. Toulouse 1901. (*Bibliothèque méridionale*. 1^{re} série, VI.).
- KAMPFMEYER — *Untersuchungen über den Ton im Arabischen*. I. Von G. KAMPFMEYER. (*Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen*, XI, 1908. 2. Abt., pp. 1—59).
- KELLER — *Contribución al vocabulario del Poema de Alixandre*. Memoria doctoral . . . de Zürich. Por Julia KELLER. Madrid 1932.
- LANCHETAS — *Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*. Por R. LANCHETAS. Madrid 1900.
- LANE — E. W. LANE, *An Arabic-English lexicon*. 1—8. London 1863—1893.
- LERCHUNDI — *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos* . . . por José LERCHUNDI. 5ª ed., notablemente corregida y aumentada. Tánger 1914.
- LERCHUNDI, *Vocabulario* — *Vocabulario español—arábiga del dialecto de*

- Marruecos*, con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia.
 Por José LERCHUNDI. 3a ed. Tánger 1932.
- LERCHUNDI-SIMONET — *Crestomatia árabe-española* . . . por José LERCHUNDI
 y Francisco Javier SIMONET. Granada 1881.
- LÉVI-PROVENÇAL. *L'Espagne au X^e s.* — E. LÉVI-PROVENÇAL, *L'Espagne musulmane au X^eme siècle*. Institutions et vie sociale. Paris 1932.
- MACHADO — José Pedro MACHADO, *Comentários a alguns arabismos do Dicionário de Nascentes*. (*Boletim de filologia*, VI, 1940, pp. 225—328.)
- MACHADO, *Alguns vocábulos* — José Pedro MACHADO, *Alguns vocábulos de origem árabe*. (*Boletim de filologia*, VI, 1939, pp. 1—33.)
- MARÇAIS — *Textes arabes de Tanger*. Transcription, traduction annotée, glossaire, par W. MARÇAIS. Paris 1911. (*Bibliothèque de l'École des langues orientales vivantes*, 4.)
- MARTÍ Y GADEA — *Diccionario general valenciano-castellano* . . . Ordenado por Joaquín MARTÍ Y GADEA. Valencia 1891.
- MAYER — *Historia de las instituciones sociales y políticas de España y Portugal durante los siglos V a XIV*. 1—2. Madrid 1925—1926. (*Publicaciones del Anuario de Historia del derecho español*, 1.)
- MENÉNDEZ PIDAL, *Gramática* — R. MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española*. 5^a ed. Madrid 1929.
- MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid* — *La España del Cid*. Por R. MENÉNDEZ PIDAL. 1—2. Madrid 1929.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* — *Cantar de Mio Cid*. Texto, gramática y vocabulario. Por R. MENÉNDEZ PIDAL. 1—2. Madrid 1908, 1911.
- MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* — *Orígenes del español*. Estado lingüístico de la Península ibérica hasta el siglo XI. Por R. MENÉNDEZ PIDAL. 2^a ed. corregida y adicionada. I. Madrid 1929. (*Revista de Filología Española*. — Anejo 1.)
- MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* — R. MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca y juglares*. Aspectos de la historia literaria y cultural de España. Madrid 1924. (*Publicaciones de la «Revista de Filología Española»*, 7.)
- MENÉNDEZ PIDAL, *Sobre Aluacaxi* — R. MENÉNDEZ PIDAL, *Sobre Aluacaxi y la elegía árabe de Valencia*. (Homenaje a D. Francisco Codera. Zaragoza 1904, pp. 393—409.)
- MEYER-LÜBKE — *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Von W. MEYER-LÜBKE. 3. vollst. neubearb. Auflage. Heidelberg 1935.
- MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Mestre Giraldo* — Carolina MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Mestre Giraldo [hacia 13. 0] e os seus tratados de alveitaria e cetraria*. Lisboa 1911. (Separata da «*Revista Lusitana*», XIII, 1910.)
- NEUVONEN, *Etimología* — EERO K. NEUVONEN, *Etimología de algunos arabismos del español*. (*Neuphilologische Mitteilungen*, LX, 1939, pp. 206—211.)
- OLIVER ASÍN — Jaime OLIVER ASÍN, *Origen árabe de rebato, arroba y sus*

- homónimos*. Contribución al estudio de la historia medieval de la táctica militar y de su léxico peninsular. [Tesis de Madrid.] Madrid 1928.
- RATO — *Vocabulario de las palabras y frases bables que se hablaron antiguamente y de las que hoy se hablan en el principado de Asturias . . .* por Apolinar RATO DE ARGÜELLES. Madrid 1891.
- REINHARDT — *Kulturgeschichte der Nutzpflanzen*. Von Ludwig REINHARDT. 1—2. München 1911. (*Die Erde und die Kultur*, IV.)
- RFE — *Revista de Filología Española*. Madrid.
- ROIG — *Spill o Libre de les dones*, per Mestre Jacme ROIG [† 1478]. Edición crítica . . . por Roque Chabás. Barcelona — Madrid 1905.
- SALAZAR — *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*, transcriptos por Andrés MARTÍNEZ SALAZAR. La Coruña 1911.
- SCHÄFER — *Geschichte von Portugal*, von Heinrich SCHÄFER. I. Von der Entstehung des Staates bis zum Erlöschen der echten burgundischen Linie, 1383. Hamburg 1836. (*Geschichte der europäischen Staaten*. Hrsg. von A. H. L. Heeren und F. A. Ukert.)
- SIMONET — *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes*. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe. Por Francisco Javier SIMONET. Madrid 1888.
- STEIGER — *Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*. Por Arnald STEIGER. Madrid 1932. (*Revista de Filología Española*. — Anejo 17.)
- STEIGER, Corbacho — *Contribución al estudio del vocabulario del Corbacho*. Memoria doctoral . . . de Zürich. Por Arnald STEIGER. Madrid 1923.
- STEIGER, *Miszellen* — Arnald STEIGER, *Arabische Miszellen*. (*Revue de linguistique romane*, V, 1929, pp. 262—273.)
- TÁLLGREN, *Estrellas* — O. J. TÁLLGREN [TUULIO], *Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina*. Ensayo hispanoárabe fundado sobre un cotejo personal de los manuscritos. Madrid 1925. (*Homenaje a Menéndez Pidal*. II. Madrid 1925, pp. 633—718.)
- TEDJINI — *Dictionnaire arabe-français [Maroc]*. Par B. TEDJINI. 2^e éd. Paris 1932.
- WARTBURG — *Französisches etymologisches Wörterbuch . . .* von Walther v. WARTBURG. I —. Bonn, Leipzig, Berlin 1928—. En publicación.
- VIDOS — B. E. VIDOS, *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese*. Firenze 1939. (*Biblioteca dell'Archivum Romanicum*. Serie II: Linguistica, 24.)
- Vocabulista — *Vocabulista in arabico*, pubblicato per la prima volta sopra un codice della Biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli. Firenze 1871.
- ZRPh — *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle.
- Además de éstos, varios artículos y obras que se citan en el curso del estudio. Para los textos estudiados, véase p. 17 ss.

Principales abreviaturas

Excluidas las de los textos (p. 17) y de la bibliografía (p. 11)

ant.	antiguo	mss.	manuscritos
ár.	árabe	n.	nota
arc.	arcaico	p., pp.	página, páginas
c. arr.	citado arriba	part.	participio
c. ad.	citado adelante	pas.	pasivo
cf.	confróntese	pers.	persona
cont.	continuación	pl.	plural
doc.	documento	pról.	prólogo
ep.	epígrafe	prep.	preposición
f.	femenino	r.	recto, reflexivo
fig.	figurado	s.	substantivo
intr.	intransitivo	s.v.	sub voce
l.	línea	tr.	transitivo
m.	masculino	v.	vez, veces, verso
mod.	moderno	~	repite a la letra el pasaje que precede
ms.	manuscrito		

Sistema de transcripción árabe

ا = 'a	د = d	ض = d	ك = k
ب = b	ذ = ḍ	ط = ṭ	ل = l
ت = t	ر = r	ظ = ẓ	م = m
ث = ṭ	ز = z	ع = 'e	ن = n
ج = g̣	س = s	غ = g̣	ه = h
ح = ḥ	ش = š	ف = f	و = w
خ = ḥ	ص = ṣ	ق = q	ي = y

Vocales breves \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} ; vocales largas \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} . El \bar{t} marbūṭa, estado absoluto: a, estado constructo: a^t.

En los ejemplos que tomo de ALCALÁ, edición de LAGARDE, conservo en general la transcripción de éste, empleando, empero, \bar{t} por \bar{t} y \bar{e} por el \bar{e} que la edición mencionada usa por 'ayn.

Textos esquilmados

1. *Textos particulares*

A continuación sigue la lista de los textos esquilmados. Menciono la abreviatura usada, la edición, la fecha, la edad de l(os) manuscrito(s) y el modo de referencia.

Los cito por orden aproximativamente cronológico, teniendo en cuenta en primer lugar la fecha del texto y en segundo lugar, la del manuscrito. En el cuerpo del libro irán por este mismo orden siempre las menciones de los textos que ofrezcan el arabismo de referencia, y las citaciones necesarias.

Siglo XII

Mio Cid

Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario. Por R. Menéndez Pidal. 3, Madrid 1911.

Texto de hacia 1240, manuscrito fechado en 1307. Cito los versos.

Reyes Magos

Notes on the versification of El misterio de los Reyes Magos. Ed. por A. M. Espinosa. (*The Romanic Review*, VI, 1915, 378—401.)

Texto de mediados del siglo XII; manuscrito de fines del siglo XII o principios del XIII. Cito los versos.

Siglo XIII

SMEgipciaca

Vida de Santa María Egipciaca. Edición de T. A. Sanchez (véase *BSan-Millan*), p. 562—576.

Texto y manuscrito de fines del siglo XII o de principios del XIII. Cito los versos.

Tres Reyes

Libro de los Tres Reyes de Oriente. Published in facsimile from the manuscript in the Library of the Escorial by Archer M. Huntington. New York 1904.

Fines del siglo XII o principios del XIII. Manuscrito del siglo XIV. Cito los folios y líneas.

Fuero de Madrid

El Fuero de Madrid. Ed. de A. Cavanilles. (*Memorias de la Real Academia de la Historia*, 1852, VIII.)

Del año 1202. Esquilmo no integral. Sólo aprovecho apuntes hechos a otro propósito.

Razon de Amor

Razon de amor. Ed. de Alfred Morel-Fatio. (*Textes castillans inédits du XIII^e siècle*. Romania, XVI, 1887, p. 364—382.)

Primera mitad del siglo XIII?¹ Manuscrito del siglo XIII.¹ Dialecto castellano del Norte y del Noreste.² Cito los versos.

Den de agua y vino

Los denuestos del agua y el vino. Publicado en el mismo artículo donde *Razon de amor*, véase.

Primera mitad del siglo XIII?¹ Manuscrito del siglo XIII. Dialecto como en el *Razon de amor*. Cito los versos.

Cron Villareense

Cronicón Villareense. (La obra histórica más antigua en idioma español.) [Por] M. Serrano y Sanz. (*Boletín de Academia Española*, VI, 1919, p. 192 y ss.)

Texto y manuscrito de principios del siglo XIII. Cito las páginas y las líneas.

An Toledanos I

Anales Toledanos. (*España Sagrada*, XXIII. Madrid 1867, p. 381—423.)

Los primeros anales dan noticias hasta 1219, los segundos hasta 1250 y los terceros hasta fines del siglo. Según HURTADO y PALENCIA 105 fueron redactados a medida que los sucesos se desarrollaban. Cito las páginas.

Fuero de Guad

Fuero de Guadalajara (1219). Edited by Hayward Keniston. Princeton—Paris 1924. (*Elliott monographs*, 16).

Concedido el 26 de mayo 1219. El lenguaje es «typical of the forensic Castilian of the thirteenth century: clear, stiff, and laconic».³ Manuscritos del siglo XV.⁴ Cito los párrafos.

GONZALO DE BERCEO, desde fines del siglo XII — hacia 1265.

BSantoDomingo

¹ Edición citada, p. 365.

² Edición citada, p. 367.

³ Edición citada, p. X.

⁴ Edición citada, p. VII—VIII.

La vida de Santo Domingo de Silos par Gonzalo Berceo. Édition critique publiée par John D. Fitz-Gerald. Paris 1904. (*Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences historiques et philologiques*, 149).

Manuscritos E y H del siglo XIV;¹ V es edición de Vergara de 1736 quien se sirvió de un manuscrito del siglo XIII, hoy perdido y V², otro que designaba como «copia antigua».²

BSanMillan

La estoria de señor Sant Millan tornada de latin en romance. Sólo he tenido a mi disposición la edición dada en la *Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV*, publicadas por T. A. SANCHEZ. Nueva edición, hecha bajo la dirección de Egenio de Ochoa. Con notas al pie de las páginas, una introducción y un vocabulario de voces anticuadas, y aumentada con un suplemento que contiene tres poemas nuevamente descubiertos. Paris 1842. P. 122—152.

A. G. SOLALINDE, en el prólogo de su edición de *Milagros de Nuestra Señora*³, señala que, con excepción de *Vida de Santo Domingo de Silos* y *Sacrificio de la misa*, SANCHEZ se ha servido para su edición del manuscrito de Ibarreta (del siglo XVIII). Al referirme a BERCEO, cito las estrofas y los versos.

BSacrificio

El sacrificio de la misa. Ed. de T. A. SANCHEZ (véase *BSan Millan*), p. 153—170.

BSanLorenzo

Martirio de San Lorenzo. Edición de T. A. SANCHEZ (véase *BSanMillan*), p. 171—179.

BLoores

Loores de Nuestra Señora. Edición de T. A. SANCHEZ (véase *BSanMillan*), p. 180—191.

BSignos

De los signos que aparecieran ante del juicio. Edición de T. A. SANCHEZ (véase *BSanMillan*), p. 192—196.

BMilagros

BERCEO. I. *Milagros de Nuestra Señora*. Edición y notas de A. G. SOLALINDE. Madrid 1922. (*Clásicos castellanos*.)

Anterior a 1246.⁴

¹ Edición citada, p. XVI—XVIII.

² Edición citada, p. XIX.

³ P. XXIX—XXX.

⁴ Véase RFE, IX, 1922, p. 400.

BDuelo

El duelo que hizo la Virgen Maria el dia de la pasion de su fijo Jesu Christo.
Edición de T. A. SANCHEZ (véase *BSanMillan*), p. 241—252.

BSantaOria

Vida de Santa Oria virgen. Edición de T. A. SANCHEZ (véase *BSanMillan*), p. 253—264.

BHimnos

Himnos. Edición de T. A. SANCHEZ (véase *BSanMillan*), p. 265.

Roncesvalles

«*Roncesvalles*», un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII. [Edición y estudio de] Ramón Menéndez Pidal. (*Revista de Filología Española*, IV, 1917, p. 105—204).

El primer tercio del siglo XIII.¹ Manuscrito de principios del siglo XIV.² Cito los versos.

Libro Apolonio

Libro de Apolonio. An Old Spanish poem. Edited by C. Carroll Marden. Part 1—2. Baltimore—Princeton—Paris 1917—1922. (*Elliott monographs*, 6,11).

Escrito hacia 1240. Manuscrito del siglo XIV.³ Lengua castellana con rasgos aragoneses.⁴ Cito las estrofas y los versos.

Fuero Juzgo

El Fuero Juzgo en latin y en castellano. Ed. de la Academia Española. Madrid 1815.

Dado en la ciudad de Córdoba en 1241. Traducción al romance quizás algo posterior. Manuscritos numerosos: M o Murc., Toled., Camp., Bex., Esc. 1, 4, 6, B.R. 3, del siglo XIII; Esc. 2, 5, S.B., E.R., B.R. 2, del siglo XIV; Esc. 3, del siglo XV; de los manuscritos Malp. 1 y 2 dice el editor que son antiguos, asimismo del B.R. 1. Cito las páginas y las columnas.

Diez Mandamientos

De los diez mandamientos. Ed. de Alfred Morel-Fatio. (*Textes castillans inédits du XIII^e siècle. Romania*, XVI, 1887, p. 364—382).

Primera mitad del siglo XIII; manuscrito del siglo XIII.⁵ Lengua

¹ Edición citada, p. 107.

² Edición citada, p. 107 fin y nota 1.

³ Edición citada, I, p. XII.

⁴ Edición citada, II, p. 19.

⁵ Artículo citado, p. 365.

«plus décidément aragonaise-navarraise que celle des rimées»¹, refiriéndose a *Razon de amor* y a *Los denuestos del agua y el vino*. Cito las páginas.

Fueros de Aragon

Los Fueros de Aragón, según el manuscrito 458 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Publicados por Gunnar TILANDER. Lund 1937. (*Acta Reg. Societatis Humaniorum Litterarum Lundensis*, XXV).

Del año 1247. Manuscrito de principios del siglo XIV;² otros manuscritos de los s. XIII a XV.³ Cito los párrafos y las secciones.

AnToledanos II, véase *An Toledanos I*.

Libro Alixandre

El Libro de Alexandre. Texts of the Paris and the Madrid manuscripts prepared with an introduction by Raymond S. Willis, Jr. Princeton—Paris 1934. (*Elliott monographs*, 32).

Escrito hacia la mitad del siglo XIII. Manuscrito de Paris (P) del siglo XV,⁴ el de Madrid (O) del siglo XIV,⁵ fragmento Medinaceli (Med) del siglo XIV;⁶ además, algunos extractos, véase la edición citada p. XXI—XXIII. Lengua: en P, castellano con numerosas formas leonesas, en O, castellano con formas aragonesas.⁷ Cito las estrofas y los versos. A falta de mención especial, el texto citado proviene del ms. P.

Fern Gong

Poema de Fernan Gonçalez. Texto crítico con introducción, notas y glosario, por C. Carroll MARDEN. Baltimore 1904.

Escrito entre 1250—1271.⁸ A la base del texto está un manuscrito escurialense del siglo XV.⁹ Explicación de las abreviaturas, en la p. LVI de la edición empleada. Cito las estrofas y los versos.

Buenos Proverbios

El libro de los buenos Proverbios. Edición de Herman KNUST en *Mittheilungen aus dem Eskurial*. Tübingen 1879, pp. 1—65, 519—537. (*Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart*, CXXI).

Escrito hacia la mitad del siglo XIII. La edición se funda sobre un

¹ Artículo citado, p. 367.

² Véase la edición citada, p. VIII.

³ Véase la edición citada, p. XI, XII.

⁴ Edición citada, p. X.

⁵ Edición citada, p. XV.

⁶ Edición citada, p. XX.

⁷ Edición de MOREL-FATIO (Dresden 1906), p. XXV.

⁸ HURTADO Y PALENCIA 85. FITZMAURICE-KELLY, *Littérature espagnole*. Paris 1904, dice en la p. 58: «ne peut être antérieure à l'année 1250».

⁹ Edición citada, p. XV.

manuscrito de principios del siglo XIV, los variantes provienen de otro del siglo XV.¹ Cito las páginas.

Bocados de oro

Bocados de oro. Edición de Hermann Knust, ibidem, p. 66—414, 538—601.

Escrito hacia la mitad del siglo XIII. Todos los manuscritos son del siglo XV, véase la edición citada, p. 539, 545—547. Cito las páginas.

Biblia

Biblia medieval romanceada, según los manuscritos escorialenses I-j-3, I-j-8 y I-j-6. I. — Pentateuco. Edición de Américo Castro, Agustín Millares Carlo y Ángel J. Battistessa. Buenos Aires 1927. (*Facultad de filosofía y letras. Biblioteca del Instituto de filología*. — 1.)

Desde el principio hasta el Levítico VI₃₀, manuscrito I-j-3 del Escorial, letra del siglo XV.² Desde el capítulo VII del Levítico hasta el fin del Pentateuco, manuscrito I-j-8, letra aragonesa del siglo XV.³ Cito los capítulos y versículos.

Cant de Cantares

Das Hohelied in castilianischer Sprache des XIII. Jahrhunderts nach der Handschrift des Escorial I. 1. 6. [Cf. supra.] Von Julius Cornu. (*Beiträge zur romanischen und englischen Philologie. Festgabe für Wendelin Foerster zum 26 Oktober 1901*. Halle a. S. 1902, p. 120—128).

Manuscrito del siglo XIII.⁴ Los aragonesismos que ofrece, proceden, según Américo Castro⁵, del copista. Cito los capítulos y versículos.

Libro Engaños

Libro de los engaños e los asayamientos de las mugeres. Publicalo Adolfo Bonilla y Sant Martín. Barcelona 1904. (*Biblioteca hispanica*, 14.)

Traducción del árabe, hecha en 1253 (era de 1291) por mandado del Infante don Fadrique. Manuscrito, buena letra del siglo XV;⁶ el editor indica que «Un lector del siglo XVI... introdujo modificaciones en él que hemos creído prudente seguir, anotando siempre el vocablo primitivo».⁷ Referencias a las líneas.

Fuero de Soria

Fuero de Soria en Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares. Edición y estudio de Galo Sánchez. Madrid 1919.

¹ Edición citada, p. 519.

² Edición citada p. XI.

³ Edición citada, p. XIV.

⁴ Véase *Biblia medieval romanceada*, p. XVII.

⁵ Idem, p. XVII.

⁶ Edición citada, p. 7.

⁷ Edición citada, p. 8, desígnalos por una T.

Traducción del latín de fecha desconocida. En mi esquilmo sólo he tenido cuenta del manuscrito A, que es del siglo XIII.¹ Cito las páginas y las líneas.

Fuero de Alcalá

Fuero de Alcalá de Henares, editado ibidem.

Texto algo posterior al precedente. Manuscrito muy deteriorado del siglo XVII.² Cito los párrafos.

Calila e Dimna

L'ancienne version espagnole de Kalila et Digna. Texte des manuscrits de l'Escorial, précédé d'un avant-propos et suivi d'un glossaire. Thèse présentée à l'Université de Paris . . . par Clifford G. Allen. Mâcon 1906.

Traducido del árabe en 1251.³ Dos manuscritos, según la descripción de Gayangos, el primero «de fines del siglo XIV. . . El segundo . . . más moderno».⁴ El texto proviene del primero, las notas dan la lectura del segundo. Dialecto castellano.⁵ Cito los capítulos y las líneas.

Siete Partidas

Las Siete Partidas del rey don Alfonso el Sabio, cotejadas con varios códices antiguos por la Real Academia de la Historia. 1—3. Madrid 1807.⁶

Empezadas en 1256, terminadas en 1263. Para establecer el texto han servido los códices B-b-44—43 de la Biblioteca Real, todos de la misma mano, letra de la mitad del siglo XIV. Las variantes provienen de los manuscritos siguientes:

Part. 1^a: Tol. 1 y Sil. del siglo XIII; Esc. 1, 4 y Tol. 2 del siglo XIV; B. R. 2, 3, Esc. 2, 3 y Tol. 3 del siglo XV.

Part. 2^a: B. R. 4, Esc. 1—8 del siglo XIV; B. R. 2, 3 y Tol. del siglo XV.

Part. 3^a: Tol. 1 y Esc. 2 del siglo XIII; Esc. 1 principios del siglo XIV; los demás del siglo XV.

Part. 4^a: Tol. 1,2 del siglo XIII; Esc. 1 del siglo XIV; los demás del siglo XV.

Part. 5^a: Tol. 1, 2 del siglo XIII; Esc. 1, 2 del siglo XIV; Esc. 3 del siglo XV.

¹ Edición citada, p. VII.

² Edición citada, p. 278.

³ Edición citada, p. VII.

⁴ Edición citada, p. X—XI.

⁵ Edición citada, p. XVIII.

⁶ Corrijo las pruebas sobre la edición de GREGORIO LÓPEZ, Paris 1851, la única existente en Helsinki.

Part. 6ª: Tol. del siglo XIII; Esc. 1, 2 y B. R. del siglo XIV, los demás del siglo XV.

Part. 7ª: B. R. 1, Esc. 1, Sal. y Acad. son del siglo XIV; Esc. 2 del siglo XIII; los demás son del siglo XV. Cito las partidas, los títulos y las leyes.

Libros de Astronomía

Libros del saber de Astronomía del rey D. Alfonso X de Castilla, compilados, anotados y comentados por Manuel Rico y Sinobas. 1—5. Madrid 1863—1867.

Compuesto de 1256 a 1276. Siendo muy incorrecta la edición de Rico y SINOBAS, utilizo numerosos apuntes y cotejos personales del profesor TUULLIO [TALLGREN]. Manuscritos: C del siglo XIII «lastimosamente mutilado», H₁ letra del siglo XV, H₂ mano de fines del siglo XVI, N de principios del siglo XVI, V traducción italiana de C, hecha en 1341.¹

Elena y María

Elena y María (Disputa del clérigo y el caballero). Ed. por Ramón Menéndez Pidal en *Revista de Filología Española*, I, 1914, p. 52—96.

Tercer cuarto del siglo XIII. Manuscrito del siglo XIV. Cito los versos.

Hist Troyana

Historia Troyana en prosa y verso, texto de hacia 1270. Publicada por R. Menéndez Pidal con la cooperación de E. Varón Vallejo. Madrid 1934. (*Revista de Filología Española*. — Anejo 18.)

Manuscrito M, letra de mediados del siglo XIV; manuscrito E, letra de fines del siglo XIV.² Cito las páginas y las líneas.

PrimCronGen

Primera Crónica General. Estoria de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289. Publicada por Ramón Menéndez Pidal. Tomo I. Texto. Madrid 1906. (*Nueva Biblioteca de autores españoles*, 5.)

¹ Para más particulares sobre la tradición manuscrita de la Astronomía de Alfonso X, véase TALLGREN, *Observations sur les manuscrits de l'Astronomie d'Alphonse X le Sage, roi de Castille* (*Neuphilologische Mitteilungen*, X, 1908, pp. 110—114) y sobretodo TALLGREN, *Estrellas*, pp. 644—660; además, TALLGREN, *Survivance arabo-romane du Catalogue d'étoiles de Ptolémée* (*Studia orientalia*, II, 1928, pp. 240—246).

² Edición citada, pp. XX—XXII.

Del año 1270 y 1289 (las dos últimas partes).¹ Manuscritos: E, primera mitad del siglo XIV; I, segunda mitad del siglo XIV; F, primera mitad del siglo XV.²

General Estoria

ALFONSO EL SABIO. *General Estoria*. Primera parte. Edición de Antonio G. Solalinde. Madrid 1930.

Compuesta de 1272—1284, véase la introducción a la edición citada, página XXIII. Manuscritos: A, del siglo XIII; B, letra del siglo XV, C, del siglo XVI; D, del XIV; E, del XV; F, del XIV; G, del XV y G', del XVIII.³ Cito páginas, columnas y líneas de la edición.

Lapidario

Lapidario del rey D. Alfonso X. Códice original. (Facs.) Madrid 1881.

Comenzado en 1272 y acabado en 1279, véase la introducción a la *General Estoria*, p. XXIV, nota 3. Cito los folios y columnas. Mi esquilmo no es integral, pues he omitido los numerosos nombres de piedras y términos técnicos.

Libro Acedrex

Das spanische Schachzabelbuch des Königs Alfonso des Weisen vom Jahre 1283. Illustrierte Handschrift im Besitze der königlichen Bibliothek des Escorial (j. T. 6 fol.). — *El Tratado de ajedrez ordenado por mandado del Rey D. Alfonso el Sabio en el año 1283*. Códice de la Real Biblioteca del Escorial (j. T. 6 fol.). — Vollständige Nachbildung der Handschrift in 194 Lichtdrucktafeln. Leipzig 1913.

Facsimil integral del manuscrito original de 1283. Mi estudio sólo comprende los folios 1—12 y 66—fin. Cito los folios y las columnas.

Alfonso X, Carta

Publicada en la antología: *Alfonso X, el Sabio*. Prólogo, selección y glosarios de Antonio G. Solalinde. 1—2. Madrid 1925.

Publicada sobre los manuscritos originales. Cito las páginas de la edición.

An Toledanos III, véase *An Toledanos I*.

¹ Según MENÉNDEZ PIDAL, *La Crónica General de España*. Madrid 1916, p. 19, los 108 primeros capítulos ofrecen una lengua más arcaica que el resto de la crónica. P. 20 indica que aun los 300 capítulos siguientes son todos del tiempo de Alfonso X.

² Según MENÉNDEZ PIDAL, *Aluacaci*, p. 396. Pero MENÉNDEZ PIDAL opina hoy que el ms. E es de fines del siglo XIII, véase A. R. NYKL, *La elegía árabe de Valencia*, p. 9 (*Hispanic Review*, VIII, 1940, pp. 9—17).

³ Véase la edición citada, pp. XXIV—XLI.

Conq Ultr

La Gran Conquista de Ultramar, que mandó escribir el Rey Don Alfonso el Sabio; ilustrada con notas críticas y un glosario por Don Pascual de Gayangos. Madrid 1877. (*Biblioteca de autores españoles*, XLIV.)

Traducido en tiempo del rey Sancho IV. Cito las páginas y columnas. Mi esquilmo sólo abarca las páginas 1—260. Para el resto, aprovecho el Diccionario Histórico y el glosario de Gayangos.

Aranceles

Unos aranceles de aduanas del siglo XIII. Américo Castro en *Revista de Filología Española*, VIII, 1921, p. 1—29, 325—356; IX, 1922, p. 266—276; X, 1923, p. 113—136.

Fines del siglo XIII. El manuscrito es copia de la época.¹ Cito las páginas y las líneas.

Cauallero Zifar

El Libro del Cauallero Zifar (El Libro del Cauallero de Dios). Edited from the three extant versions by Charles Philip Wagner. Part I. Text. Ann Arbor 1929. (*University of Michigan publications. Language and literature*, 5.)

Fecha aproximativa: 1300.² Manuscritos: M, del siglo XIV;³ P, siglo XV.⁴ S, edición de Sevilla del año 1512. Cito las páginas y las líneas de la edición.

2. Colecciones de documentos

BALLESTEROS, Sevilla

Sevilla en el siglo XIII. Por Antonio BALLESTEROS. Madrid 1913.

Contiene en las páginas I—CCLXIX una colección de 246 documentos interesantes.

DocLingEsp

Documentos lingüísticos de España. I. Reino de Castilla. Por Ramón Menéndez Pidal. Madrid 1919.

FÉROTIN, Silos

Recueil des chartes de l'Abbaye de Silos. Publ. par Marino Férotin. Paris 1897.

FuentHistCast I, II y III

Fuentes para la historia de Castilla. Ed. por Luciano Serrano. Valladolid 1906, 1907, 1910.

¹ RFE, VIII, 1921, artículo citado, p. 2.

² Edición citada, p. VIII, nota 4.

³ Edición citada, p. VII, nota 3.

⁴ Edición citada, p. VIII.

I. Colección diplomática de San Salvador de El Moral (provincia de Palencia, sobre el Arlanza).¹

II. Cartulario del Infantado de Covarrubias (hacia el Sudeste de Burgos).²

III. Becerro gótico de Cardeña (al Sur de Burgos).²

HINOJOSA, *Documentos*

Documentos para la historia de instituciones de León y de Castilla (siglos X—XIII). Coleccionados por Eduardo de Hinojosa. Madrid 1919.

MUNOZ, *Colección*

Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, Leon, Corona de Aragon y Navarra, por Tomas Muñoz y Romero. Madrid 1847.

Sólo utilizo apuntes míos hechos a otro propósito.

SERRANO, *Arlanza*

Cartulario de San Pedro de Arlanza. Ed. por Luciano Serrano. Madrid 1925.

SERRANO, *Ribagorza*

M. Serrano y Sanz, *Noticias y documentos históricos del condado de Ribagorza hasta la muerte de Sancho Garcés III, año 1035*. Madrid 1912.

SERRANO, *Vega*

Cartulario del monasterio de la Vega. Con documentos de San Pelayo y Vega de Oviedo. Por Luciano Serrano. Madrid 1927.

STAAFF, *Léonais*

Étude sur l'ancien dialecte léonais d'après des chartes du XIII^e siècle. Par Erik STAAFF. Uppsala-Leipzig 1907.

Además he utilizado los ejemplos citados en MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes, en MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid y los documentos que publica en estas obras.

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes, p. X.

² *Ibid.*, p. IX.

Los arabismos del español en el siglo XIII

Sería absurdo suponer que todos los arabismos que vivían en el español del siglo XIII, hayan pasado a la lengua en iguales condiciones. Por lo contrario, deben de agruparse en distintos estratos cronológicos, regionales y culturales.

Pero, tratándose de una época tan remota ¿será posible distinguir diferentes capas lingüísticas? Parece que sí. Claro es que hay voces refractarias a cualquier ataque en este sentido, pero, por otra parte, hay otras a las cuales podemos, con bastante certeza, señalar un sitio determinado en el sistema de clasificación cuyas grandes líneas trazaré a continuación.

En primer lugar, podemos hacer algunas delimitaciones de orden cronológico. Hay, pues:

- 1° Arabismos que entrarían en el español durante la época de la expansión musulmana, o sea durante la conquista y a principios de la Reconquista, desde 711 hasta mediados del siglo XI. (En adelante, Cap. I°.)

Respecto a los primeros tiempos de la ocupación árabe, debemos pensar que en Galicia, Asturias y Cantabria, ya que a unos treinta años de la conquista habían sacudido el yugo musulmán, tan breve período de dominación, caracterizado además por una lucha ininterrumpida, no había dejado huellas lingüísticas profundas. Cabe suponer, cuando más, que ciertos términos militares y otros relativos a la administración habían pasado al romance. En la demás España, en cambio, la influencia del árabe sobre el español debía de ser mucho más penetrante.

Pero la escena cambia a medida que avanza la Reconquista. Con los progresos de ésta, se incorporan en la vieja población cristiana

siempre nuevos elementos mozárabes.¹ Como han logrado a comprobarlo varios eruditos, esta población mozárabe había conservado su lengua romance.² En estas condiciones, es de creer que por dicha fusión del elemento mozárabe con el demás, se propagasen en el habla de éste numerosos arabismos de los que vivían en la tradición oral mozárabe. Dada la escasez de criterios fonéticos útiles, para esos tiempos remotos, los arabismos de esta clase se distinguen difícilmente de los demás en cuanto a la forma. Es lógico, en cambio, admitir que debieron diferenciarse respecto a las cosas y objetos que designaban. En efecto, si los habitantes de los territorios independientes (o dominados por los árabes durante tiempo muy breve) fácilmente llegaban, copiando algunas instituciones y objetos de gran importancia, a aceptar también las correspondientes expresiones árabes, los mozárabes, viviendo o habiendo vivido en un contacto directo prolongado con sus dominadores, y careciendo, sin duda alguna, de una vida cultural intensa en lengua romance, dejaban penetrar en su romance no sólo tales denominaciones de instituciones y objetos de importancia, sino también otras que designaban objetos y cosas de valor secundario.

En esta época, en el territorio romance, las diferencias dialectales se van acentuando. Esto es claro que vale también para el vocabulario, y al mismo tiempo, para los arabismos. Obsérvese además, que la incomunicación y las guerras casi incesantes impedirían muchas veces el propagarse de una corriente homogénea de tales arabismos a través de la zona reconquistada. Frente a estos factores de diferenciación, no hay que olvidar, por una parte, la unión estrecha que existía entre León y Castilla, ni por la otra las relaciones íntimas entre los reinos orientales, Navarra, Aragón y Cataluña.

2° Arabismos entrados en la época de la desmembración del califato y en la de los almorávides y de los primeros almohades, o, en otros términos, durante las grandes Reconquistas, desde mediados del siglo XI hasta principios del siglo XIII. (En adelante, Cap. II).

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 475.

² *Ibíd.* 434 y ss.

Varias razones nos autorizan, en efecto, a distinguir entre los arabismos de la época anterior y los de ésta.

La primera razón es que el mapa político de la Península sufre un cambio profundo. »No hay otros cincuenta años en la historia de España que presenten tantas mudanzas de Estado como esta segunda mitad del siglo XI (apocamiento del gran reino del Navarra; disminución de León; engrandecimiento de Castilla; evolución incesante de los reinos de Taifas y destrucción completa de los mismos). Estos grandes trastornos políticos influyen decisivamente en los movimientos de expansión de los antiguos dialectos». ¹

Hasta esta época, el papel del dialecto de Castilla había sido insignificante. Castilla sólo era »un pequeño rincón donde fermentaba una dividencia lingüística». ² Pero desde los tiempos de Fernando I († 1065) y Alfonso VI († 1109) crece cada día su importancia.

La segunda: Los mozárabes sometidos a la dominación musulmana, se habían asimilado a la masa musulmana e iban perdiendo su lengua y su espíritu nacional. ³ Hasta esta época, los arabismos transmitidos por los mozárabes habían corrido parejas con los demás arabismos del territorio cristiano donde habían vivido incorporados en el romance obedeciendo, generalmente, a leyes lingüísticas de una misma índole. De aquí en adelante los nuevos elementos mozárabes que, por causa de la expansión de los reinos cristianos, vinieron a añadirse a la demás población, no transmiten *arabismos* o vocablos árabes romanizados, sino hacen propagar más bien vocablos árabes.

Es posible que esta transformación influyese en cierto grado en la propagación de los arabismos. Un ejemplo: Es de esperar que desde el punto de vista del arabismo, la conquista de Toledo en 1086 fuese un hecho de mucho alcance. Sin embargo, no es fácil comprobar tal fenómeno. Los arabismos que aparecen en mis lecturas por primera vez en documentos que datan de los cincuenta años que siguen la toma de Toledo, son escasos. Y los que puedo atribuir a la influencia toledana, no pasan de dos o, cuando más, de tres. ⁴

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 540.

² *Ibid.* 540—541.

³ *Ibid.* 440.

⁴ Véanse pp. 92, 117.

La tercera: Un fenómeno importante de esta época lo constituye la propagación en el español de arabismos por vías otras que por contacto con los árabes en la Península ibérica. La influencia general del Oriente que padeció Europa en estos tiempos gracias a las Cruzadas (desde 1096), se hacía sentir también en España. Son bastante numerosos los vocablos que se atribuyen a esta corriente. Según el principio enunciado en la p. 7, en esta obra se hará caso omiso de ellos.¹

3° Arabismos adoptados durante la expansión definitiva de Castilla y del castellano y el primer florecimiento de la literatura española, desde principios del siglo XIII hasta fines del mismo. (En adelante: Cap. III.)

Con la victoria de las Navas de Tolosa (1212), la situación política cambia definitivamente en favor de los Estados cristianos. La Reconquista marca una serie de sucesos nuevos y estables: caen en manos de los castellanos, dirigidos por Fernando III y más tarde por Alfonso X, Andújar (1225), Baeza (1227), Úbeda (1234), Córdoba (1236), Sevilla (1248), Huelva (1257) y Niebla (1261). En el Occidente los árabes pierden, entretanto, el territorio de Ucrate (1235) y las ciudades de Mouro y Serpa (1235) y al fin, Faro (1249). En el Oriente de España, las tomas de Valencia (1238), de Murcia (1241) y de Lorca, marcan las etapas de un retroceso rápido; y, al paralizarse la Reconquista hacia 1260, para largo tiempo, sólo quedó en la Península un reino musulmán, el de Granada.

No menos importantes son las transformaciones culturales. La lengua española se impone definitivamente como lengua forense, científica y literaria, predominando los demás el dialecto castellano. Se observa una gran distancia entre la ciencia y literatura del siglo XIII y las de los siglos precedentes. Los numerosos fueros y otras obras legislativas ponen de manifiesto una viva actividad jurídica. Aparecen los primeros historiadores de nota: don Lucas de Tuy y don Rodrigo Ximénez de Rada. Las demás ciencias tampoco se olviden, nótese las obras alfonsinas, los *Libros del saber de Astronomia*

¹ Véase, sin embargo, p. 261 ss.

y el *Lapidario*. La literatura artística ofrece un poderoso desarrollo.

Desde los primeros años del siglo XIII se observa, además, una profunda transformación en las costumbres. Una renovación se hace patente en los vestidos, en la comida y en la existencia cotidiana.¹

Además y al lado de estas tres divisiones cronológicas, vamos a buscar otros criterios de clasificación.

Ya aludimos que en las divisiones geográficas yacen los gérmenes de una diferenciación regional lexicográfica. En efecto, varios arabismos debían propagarse, ya por su importancia intrínseca o ya sea por la gran difusión de las instituciones que designaban, en *todas las regiones* que padecían la influencia árabe. Otros, en cambio, sólo serían propios de una o más regiones y podemos llamarlos *locales*. Es de suponer naturalmente que unos cuantos de éstos debían irradiar más tarde, sobre otras regiones. En tales casos, muy difícil resulta muchas veces descubrir ahora el centro de irradiación.

Por último, cabe dividir los arabismos en distintos grupos con respecto al valor estilístico que representan. Unos pasaban al romance por la tradición oral y pueden considerarse como *populares*, mientras que otros deben su introducción a la influencia literaria o científica pudiendo calificarse de *cultismos*. La mayoría, como es de esperar, están bien arraigados en el habla y son de uso frecuente, otros, por lo contrario, resultan raros habiendo muchos de que sólo conocemos una sola atestiguación literaria.

Aplicando estos criterios, vamos a intentar ahora un examen detallado de los arabismos encontrados en los textos expuestos en las páginas 17-27.

Sé muy bien que en esta clasificación he incurrido muchas veces en errores. En mi defensa sólo puedo alegar que los indicios de clasificación resultan a veces casi nulos, multitud de veces problemáticos y sólo en contados casos, seguros. Demasiadas veces he debido hacer conclusiones basándome en formas aisladas o formas

¹ BALLESTEROS, Historia II 552.

que considero como aisladas por causa de insuficiencia de mis lecturas. Si, a pesar de todo esto, no he querido renunciar a empresa tan arriesgada, es que nos hace falta un estudio en este sentido, importantísimo para toda consideración ulterior.

Cada arabismo se estudia formando artículo, aparte, encabezado por la forma ortográfica y normalizada que he considerado como más típica para el siglo XIII. La busca de las demás formas será facilitada por un registro (pp. 311—319). Hago observar además que

- 1° el orden de los pasajes y textos citados, es el mismo de la lista de páginas 17-26; en caso de documentos fechados, provenientes de las colecciones mencionadas en las páginas 26-27, el orden es cronológico, y sirven respecto a los demás textos las fechas dadas en la lista citada;
- 2° al final de dichos acopios de pasajes y textos citados, mencionaré el total de veces que apareció el arabismo en mis lecturas, haciendo caso omiso de su número si resulta inferior a cinco; si el vocablo tiene derivados, el número total de las atestigüaciones de la familia se hallará al final del último derivado mencionado;¹
- 3° después de la indicación del significado, en caso de utilidad, mención del pasaje donde resulta el significado en cuestión;
- 4° las palabras catalanas que cito, provienen del diccionario de ALCOVER-MOLL, las valencianas, del de MARTÍ Y GADEA, las aragonesas, del de BORAÓ, las gallegas, del de CUVEIRO PIÑOL, las portuguesas, del de FIGUEIREDO, las italianas, del de ZINGARELLI; en caso de otra procedencia, mención especial.
- 5° con el signo § entiendo los párrafos de la parte gramatical, pp. 267—299.

¹ A veces cito textos de fuera de mis lecturas; y serán excluidos de esta cifra de frecuencia.

I. Los arabismos del siglo XIII que remontan a la época de la expansión musulmana, desde 711 hasta mediados del siglo XI¹

A. Los arabismos comunes a varias lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una

En primer lugar nos interesan, entre los arabismos de esta primera época, los vocablos cuya área parece que se extiende desde Galicia a Cataluña y que, por lo tanto, pueden llamarse *comunes a toda la Península*. Las características de este grupo son: 1° aparición del arabismo en documentos anteriores a 1050; 2° aparición temprana del mismo por lo menos en portugués, español y catalán; 3° evolución fonética peculiar en cada una de estas regiones, indicio de que han pasado del árabe al romance de modo independiente y en una época aproximadamente idéntica; 4° falta de indicios contrarios.

Acenna

Aparece algunas veces ya en los documentos de los siglos XI y XII:

Siglo X. — GÓMEZ MORENO *a. 945 (Sahagún)*, p. 122: azenia.

Siglo XI. — SERRANO, *Arlanza a. 1068*, p. 143: nostra propia azenia in civitate Sancti Stephani . . . azenia; *a. 1069*, p. 145: Azenia (*nombre de lugar?*).

Siglo XII. — *FuentHistCast I a. 1152*, p. 61: acenias (2 v). — STAAFF, *Léonais a. 1171*, I₃₀: azenias. — *DocLingEsp a. 1194 y 1198*, Toledo 262₃₁: dola con el molino que hi ei, s con el maiuelo que hi plantej, s con aquela^s azenias que io hi fiz. — *FuentHistCast II a. 1175*, p. 60: azenis. — FÉROTIN, *Silos a. 1176*, p. 102: pro duabus azennis. — HINOJOSA, *Documentos a. 1181*, p. 192: acenias. — FÉROTIN, *Silos a. 1191*, p. 118: acennis.²

En el siglo XIII se hace siempre más frecuente:

¹ Definición de la época, p. 28—29.

² FÉROTIN ha leído *azemiis*.

DocLingEsp a. 1208, Campó, p. 34₂₂: acenna; *24*: acennas; *25*: azenia; *a. 1217, Valladolid y Cerrato, 222₄*: azenaf; *a. 1232, La Montaña, 7*: el molino de Alça pierna que dizen del azenna. — SERRANO, *Arlanza a. 1224, p. 267*: azeniis. — *DocLingEsp a. 1234, Valladolid y Cerrato, 226₁₁, 15, 20*: siempre :açenna; *a. 1242, Cuenca, 319₁₂* :aceniaf; *a. 1249, Andalucía, 339₉*: açennaf. — *Libro Alixandre 1446b*: De rruedas de moljnos que muelen çiueras/e de rricas açeñas (O 1304b:azennas) que las diçen traperas/auje grant abundança por todas las riberas. — *Fuero de Soria 91₁₃*:azenna. — *Fuero de Alcalá 283*:açenna. — *Doc LingEsp a. 1251, Andalucía, 340*: açenna, *8* :açenas. — *Siete Partidas 3:32:18*: aceña para pisar paños . . . aceña. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1258, Valladolid, p. xcvi*; y además en esta colección entre 1262 y 1282, 3 v. — SERRANO, *Arlanza a. 1271, p. 278*: azennas. — *Libros de Astronomía IV 72 (6 v), 74 (11v)*. — *General Estoria 604b11*: como ell ex del carro, e dell azenna, e dell annoria, e del reloio. — 41 v.

S.f. 1. «Molino harinero de agua». — 2. «Molino para pisar paños», *Siete Partidas 3:32:18* y *Libro Alixandre 1446b*. Viene de السانية *as-sāniya* «cenie 115, cenia 289» *Vocabulista*; «aceña *cinia*» *ALCALÁ 92₃₈*; «moulin à blé, mis en mouvement par l'eau» *Dozy I 695*. Para la *z* por *c* en varios documentos, véase § 28; para la fonética aun § 8, 32.

Derivado:

acennero s.m. «Molinero de *acenna*».

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 946, p. 122*: Ego Lazarus presbyter et azenari.

Haciendo salto de algunos siglos, reaparece en el siglo XIII:

DocLingEsp a. 1238, Rioja Alta, 92₂₅: Domingo Azennero. — 1 v. Total: 42 v.

Es curioso observar la poca frecuencia relativa que tiene en el s. XIII el vocablo *acenna*. Sólo registro 42 atestiguaciones en mis lecturas, incluyendo el derivado. La causa de esta escasez ¿sería la gran frecuencia de «molino» que se aplica a toda clase de molinos, incluso las *acennas*? Como se ve en el documento del año 1262 en BALLESTEROS, Sevilla, los vocablos «molino» y *acenna* se usan en dos frases consecutivas que se aplican a un mismo edificio. Es notable, además, que en 8 documentos de *DocLingEsp*, escogidos al azar, «molino» aparece hasta 26 v.

Port. *azenha* (inótese la *z!*); gall. *acea*; cat. *sènia* y *sinia*;¹ val. *cenia*; murc. *senia*. Hago notar que no se encuentra en los Fueros de Aragón ni en la edición 1884 de BORAQ.

açote

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1020, Fuero de León, p. 87*: é el concejo desnuelo todo ata la camisa, y dienye c. açotes (*A:azotes*); *p. 88*: dienye c. açotes.

Siglo XIII. — *BSanto Domingo 648a*: Dauan li alas uezes feridas con açotes (*H:azotes*). — *BLoores 63a*: Ataronli las manos, de azotes lo batieron. — *BSignos 36c*: Cogor los an delante con azotes mortales. — *Fuero Juzgo 12b*: por ende aquel que lo dize deve recibir .L.azotes; *14a, 15b; passim 226 v*. — *Libro Alixandre 783c*: vna açota dura (*0 756c*: un azote dura). — *Fernan Gonçalez 557d*: açotes. — *Bocados de oro 108*: açotes. — *Fuero de Alcalá 161*. — *Siete-Partidas 1:4:92, 1:6:36*: debe ser echado á azotes de aquella villa ó de aquel lugar do lo feciere; *passim 10 v*. — *General Estoria 735a52*: e seran los açotes segund la mesura dela culpa. — *Conq Ultr 176b, 190b, 212b, 214ab*. — *253 v*.

S. m. General Estoria 735a52 y f. Libro Alixandre 783c. 1. «Instrumento de suplicio con que se castigaba a los delincuentes». — 2. «Golpe que se daba con el azote». — 3. pl. «Pena, suplicio de azotes», Siete Partidas 1:16:36. Proviene de *السوط as-sawt*, misma sign. — DOZY-ENGELMANN 228, EGUÍLAZ 325.

Varios hechos abogan en favor de la antigüedad de este arabismo: la reducción del diptongo *aw* en *o* (cf. § 15); su gran frecuencia en el siglo XIII, desde los principios; la total desaparición de los vocablos de origen latino designando azotes.² Sólo se podría señalar en contra de esto, que en los documentos anteriores al siglo XIII, escasean mucho los ejemplos de azote.

Derivación:

açotar v. a. 1. «Herir con golpes de azote». — 2. «Castigar con pena de azotes». — 3. «Herir, con instrumento cualquiera», PrimCron-Gen 143a27.

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1020, Fuero de León, p. 84*: Las panaderas

¹ COROMINES 79 hace observar que las formas *sinia* pro *sènia* y *siquia* pro *sèquia* no pueden ser resultados de la pronunciación arábiga de *a* como *i* como pretende STEIGER 328. Cree preferible ver en *sinia* y *siquia* simples alteraciones catalanas por metafonia de *sènia* y *sèquia*.

² Sólo más tarde aparecen algunos cultismos, *látigo* por ejemplo.

que falsaren el peso del pan, ela primera vez azotenna (*B.N.*: azoteuna); p. 88: açotelo el consejo.

Siglo XIII. — *BMilagros 906a*: Mas pongo tal sentencia, que sea açotado. — *Fuero Juzgo 82a*: azotados; 121b, 123b; *passim* 4 v. — *Bocados de oro 146*: E vido a un peon del alguasil quando açotava (*nota* 7, *TV*: que llevaba un ladrón açotando) a un ladrón, e dixo: maravilla es como un ladrón paladino açota al ladrón cubierto. — *Biblia Levítico 19₂₀*: sean ambos açotados; *Deuteronomio 22₁₈*. — *Fuero de Soria 117₃*: açotado. — *Siete Partidas 1:4:104*: et fue estonce azotado [*Jesu Cristo*]; 1:5:56, 7:26:5; *passim* 5 v. — *PrimCronGen 143a27*: et començo lo a ferir muy de rezió con unas riendas¹ . . . tornosse al que lo açotaua por su mandado; 283b29, 324b47; *passim* 3 v. — *General Estoria 331b26, 730b35, 735a51*. — *Lapidario 70r*: açotado. — *Conq Ultr 215a*: azotar. — 31 v.

açotada s. f. »Golpe dado con azote u otro instrumento de suplicio».

Siglo XIII. — *BDuelo 24b*: Dabanli azotadas sig asperos dogales. — 1 v. *Total 285*.

Port. açoute ROQUETE (¡falta en FIGUEIREDO!); gall. azoute; cat. assot (siglo XIII); val. açot, assòt.

alfóndiga

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO a. 1033, p. 122 (*Tumbo Legionense*): alfondega.

Siglo XII. — MUÑOZ, *Colección a. 1115*, p. 417: V christianos de mercaders, et quod pausent in illas alfondecas.²

Siglo XIII. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. XLIX: el Alfondiga del Rey; a. 1254, p. LXVII: la alfondiga de don lorenço suarez. — HINOJOSA, *Documentos a. 1255*, p. 164: fagan los moros en Silebar baños e tiendas e fornos e molinos e alfondegas. — *Siete Partidas 3:30:7*: Enagenando ó vendiendo un home á otro trigo, ó vino, ó olio ó algunas otras mercadorias que estudiesen en alfondiga, ó en almacen ó en otra casa qualquier; 7:14:7: *ep.*: los otros que guardan la alfondiga (*Esc. 1, 2, 3, 5, Acad. y Salm.*: el almodi) del pan; *texto*: alfondiga. — HINOJOSA, *Documentos a. 1268*, p. 176: damos e otorgamos a Alfondiga lo que ha la Orden en Ribera de Tajo . . . con todas las pertenencias que pertenecen a Alfondiga. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1269*, *Jaén*, p. CLXIX: Nuestra Alfondiga de la farina; *passim en esta colección* 10 v. — *DocLingEsp a. 1294*, *Andalucía*, 355₁₂: la fondiga dela farina; 13. — *Conq Ultr 409b*. — 22 v.

¹ 142b48—49.

² Citado según EGUILAZ 170.

S.f. «Depósito y casa para compra y venta del trigo y de otras mercancías». Procede del ár. *الفندق* *al-fundaq*¹ «stabulum» Vocabulista 590, en glosa «vel fondec»; «alhondiga *fóndaq*» ALCALÁ 98₂₇; «magasin destiné aux marchands qui viennent dans la ville pour y vendre leur blé» DOZY II 284; «hôtel, hôtellerie» BELOT. — DOZY-ENGELMANN 139, EGUÍLAZ 192. Para la fonética, véase § 3, 11, 37. A decidir por la acentuación de ALCALÁ y el tratamiento de la penúltima sílaba, tenía el acento en la antepenúltima. Respecto a la significación merece notarse que en el siglo XIII no aparece el significado de «fonda», pero sí en el siglo XII; cf. aun el port.

La escasez en los documentos anteriores a 1200 y la frecuencia en los posteriores a mediados del siglo XIII, hacen creer que esta institución, si bien conocida ya desde tiempos remotos, sólo se propagó con la Reconquista, a principios del siglo. Merece notarse que en este siglo se realiza también la fijación del vocalismo *alfondiga* en contra del más antiguo *alfondegá*. La antigüedad de esta última forma requeriría, sin embargo, documentación ulterior.

Port. *alfândega* «repartição pública, onde se cobram os direitos de entradas e saídas de mercadorias; casa, em que está essa Repartição; aduana; depósito; trapiche; ant. o mesmo que albergaria»; cat. *alfóndech* (s. XIII); para la difusión en otras lenguas de esta palabra peregrina, véase MEYER-LÜBKE 3424.

algodón

Siglo XIII. — *General Estoria* 568b5: e otrosi era manera de uestidos mas onrrados ya, que dizien trabeas, que eran texidos de seda e de algodón. — *Libros de Astronomia* II 251: algodón; IV 84: alcoton. — *Lapidario* 17r: De la piedra de algodón . . . fallan dentro en ella en manera dalgodón en sustancia e en color; 86r, 112v: panno o de algodón; *passim* 4 v. — *Aranceles* 12₁: nin de cannamo nin de ningun filado njn feda nin cadaço nin algodón non dan peaiá. — *Conq Ultr* 343b. — 13 v.

S.m. «Algodón». De *القطن* *al-qutn*, Vocabulista 236: *quṭūn*, misma significación. Fonética, § 37, 44.

Aparece según la indicación de GÓMEZ MORENO 126, en un doc. del año 950 en la forma de *algoton*. Resulta imposible determinar si

¹ Palabra de origen griego en el árabe; la forma clásica siendo *funduq*.

algodon del siglo XIII es un descendiente en línea recta del *algoton* del siglo X, o si es un nuevo préstamo más tardío. El hecho de que la planta se cultivó en España desde la época de 'Abd ar-Rahmān III¹ y que era un precioso artículo de comercio,² hace suponerle larga vitalidad también en el romance. Por otra parte, la falta de nuestro vocablo en los documentos de los siglos X a XII, por lo general muy ricos en términos de indumentaria, permiten ver que el algodón, ya sea por su precio elevado o sea por ser poco accesible, era un producto casi desconocido entre los cristianos.

Port. *algodão*; cat. ant. *alcotón* (a. 1252); *cotó* (Tirant lo Blanch [1460] I 208, III 51). Para la difusión en otras lenguas europeas, véase LOKOTSCH 1272.

almud

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO a. 1028, p. 124: Almude, almute (según el becerro de Cogolla). — MUÑOZ, Colección a. 1276, p. 1076: almud.

Siglo XII. — MUÑOZ, Colección a. 1135, Fuero de Balbas, p. 516: almud y medio de cebada y medio almud de trigo. — *DocLingEsp* a. 1184, Cuenca, 305₁₄: cada ayno de un almud de trigo.

Siglo XIII. — *An Toledanos I* 399: almud de la Cevada, almudes de trigo. — *FuentHistCast II* a. 1222, p. 78: vel panes de dos almudes de tritico et unum utrem vini et V. almudes de cebada. — *DocLingEsp* a. 1223, Castilla del Norte, 46₁₁: . . . almudef de pan ala medida de Fria; a. 1224, Campó 30₇: almudes; a. 1224, Burgos, 171_{21, 22}; *passim* en esta colección, en diversas regiones, 22 v. — *Fuero Juzgo* 92, nota 16, ms. Malp. 2, Esc. 1: almudes. — *An Toledanos II* 408. — *Libro Alixandre 1239d*: almudes de dineros. — *Biblia, Éxodo 16*₁₆: Coged del [maná] cada vno segund su comer; almud para cada cabeça; *passim* en el mismo capítulo, 5 v. — *Fuero de Soria* 44₄: almut; 6₁₇: almudes; *passim* 3 v. — *General Estoria* 502b 53. — *DocLingEsp* a. 1289, Rioja Baja, 130₃₆: Et ef afaber el mueble de cafa: . . . vn caldero jin anffa, 3 vna caldera, 3 vna galleta, 3 vn almut. — 47 v.

S.m. «Medida de áridos»; según Dic. Academia, en algunas partes un celemín, en otras media fanega. En el siglo XIII la cabida del

¹ Pero sólo en las cercanías de Sevilla, cf. LÉVI-PROVENÇAL, L'Espagne au X^e s. 170; más tarde también en la región de Guadix, IBN 'ABD AL-MUN'IM 19₅, trad. de LÉVI-PROVENÇAL 233.

² IBN 'ABD AL-MUN'IM 19₈₋₉, trad. de LÉVI-PROVENÇAL 27.

almud variaba de un lugar a otro, cf. DocLingEsp a. 1223, 46₁₁ y a. 1229, 190₁₃. — 2. «Medida, recipiente con que se mediaba», DocLingEsp a. 1289. — 3. «¿Espacio en que cabía un almud de sembradura?», DocLingEsp a. 1231, 90_{8,10}. De *المُدّ* *al-mudd*¹ «modius» Vocabulista 479; «almud *mudḍ* 99₁₂, celemin *mudd* 165₂₀» ALCALÁ; según LANE, s.v., tenía varias capacidades según las diferentes regiones. DOZY-ENGELMANN 180, EGUÍLAZ 239. Fonética, § 26.

Un sinónimo era, según varias indicaciones, «celemin», véase p. 222.

Port. *almude*; cat. *almut* s. XIII (para variantes regionales, véase ALCOVER-MOLL); en Aragón desde el siglo XII (BALLESTEROS, Historia II 682: *almudes*), no lo encuentro, empero, en los Fueros de Aragón.

barragán

Aranceles 10₃₀: Baraganes de Roan e de Beluas.

«Género de tela hilada sutilmente, y hecha de lana de diferentes colores», Dic. Autoridades. De *بَرَكَان* *barrakān* «espèce de gros camelot que les Français appellent bouracan, les Espagnols barracan; un manteau fait de cette étoffe» Dozy I 76, Dozy, Vêtements 68 ss. Encontrando nuestro vocablo en un documento provenzal del siglo XII, CASTRO¹ no puede decidir «si las formas francesa y española tienen origen oriental, independientemente, o si proceden unas de las otras. Fonética, § 4, 36.

Visto que se encuentra ya en un documento del siglo X (citado por DU CANGE bajo *exageg*) en forma de *barragan*, cf. § 36, y encontrándose, por otra parte, en un documento portugués del año 1253: *barragam*², y en el catalán del siglo XIII: *barragans*, *barrachan*, *barracan*, hay que considerarlo como una de las voces peregrinas que abundan entre los arabismos. Consecuencia de esto es también creerlo independiente en cada una de las lenguas mencionadas.

¹ Palabra peregrina que proviene del latino *MODIUM*, griego *μόδιος*; cf. LOKOTSCH 1490.

² *Aranceles*, RFE VIII, 1921, p. 22.

maquila

Abundan los ejemplos anteriores al siglo XIII y escasean los del mismo siglo.

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1020, Concilio de León*, p. 69: Quicumque civariam suam ad mercatum detulerit et maquilas regis furaverit, reddat eas in duplo. — MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid*, a. 1070, *Sahagún*, p. 748: ut molas mici mea cebaria per ueritate, sine maquila.

Siglo XII. — *Mio Cid 3380*: Fueffe a Rio dOuirna los molinos picar / Eprender maquilas, commo lo fuele far. — MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid a. 1149, Sahagún*, p. 748: ipso precio fuit uno morabetino, et in aluaroc una maquila de trigo. — *DocLingEsp. a. 1199, Rioja Alta*, 80₅: qual hora che fueffe ala que molieffe, dando fue machila; e molio eli esos filios.

Siglo XIII. — *Fuero de Soria 91*₁: El molinero reçiba el quinto de laf maquilaf. — STAUFF, *Léonais a. 1239, XIX*₂₀: asi que el pan delos pobres que se muela hy sin maquila ye sin alphadia.

S.f. «Porción de trigo que se pagaba al molinero por la molienda». De مكيلة *makīla* «measure» DOZY II 506. No lo encuentro en otros diccionarios ni en mis lecturas, pero tiene que ver con كيل *kayl* «medida de cereales», véase AS-SAKATĪ, glosario, s. v. — DOZY-ENGELMANN 300. — Para la fonética, véase § 9, 36.

Derivación:

maquilar v. tr. «Tomar *maquila* de una molienda».

Siglo XIII. — *Fuero de Alcalá 55*: E maquile a .xviii. en Tevinna e a .xii. en Fenares; 151: a .xii. maquile en Fenares, e tal coza faga que .viii. fagan la media fanega.

Port. *maquia*; la pérdida de la *l* indica una entrada anterior al siglo XIII;¹ cat. *màquila*. ¿Cuál es el problema del acento? Puesto que el origen requiere acentuación llana (cf. además el val. *maquila* «medida, 24^a parte de fanega), me inclino a ver en el cat. *màquila* un cultismo de acento erróneo. Ignoro, sin embargo, si el vocablo se conserva en la tradición popular o no (falta en AMENGUAL); en el primer caso sería difícil aceptar mi explicación.

¹ CORNU 755, § 130, véase aun STEIGER 177, nota 2.

mezquino, na

Es uno de los primeros arabismos atestiguados literariamente:

Siglo X. — MENÉNDEZ PIDAL, *Origenes 6 (Glosas Emilianenses 48)*: qui dat alof misquinoj.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL *Origenes a. 1025, SJPeña, p. 348*: et illos mesquinos; *hacia 1090, Sobrarbe? p. 48*: Erof mesquinoj dErbife demannelof fenigor Fertungo Acenarece.¹

Siglo XII. — *Mio Cid 849*: A caualleros ⁊ a peones fechos los ha ricos / En todos los fos non fallariedes vn mesquino.¹

Siglo XIII. — *SMEgipcica 73*: alma mesquina; *259*: esta mesquina juuenta; *270, 353, 404.* — *Den de agua y vino 8.* — *Tres reyes 3v*: mesqujnas que cuytas vieron las madres que los parieron. — *BSantoDomingo 51a, 64a*: Yo, peccador mezquino (*H*:mesquino), en poblado ¿que fago?; *572a; passim 15 v.* — *BMilagros 209b*: Fué la alma mesquina en el cuerpo tornada; *223d, 865c*: luz mesquina; *passim 21 v.* — *BSacrificio 27c, 62b, 171c.* — *BSanMillan 121b*: ay mesquino!; *146c; 149a; passim 8 v.* — *BLoores 79a, 94ad, 176d; passim 6 v.* — *BSignos 35b*: con habito mezquino; *45a, 63c.* — *BDuelo 28a, 36c, 115d; passim 10 v.* — *BOria 104a*: Los Cielos son mucho altos, yo pacadriz² mezquina. — *Roncesvalles 5*: mesqujno; *42*: mezqujno; *53*: meçquinos; *63c.* — *Libro Apolonio 112c*: Lazdrado e mesquino de vestir e calçar; *114d, 123b; passim 3 v.* — *Fuero Juzgo Va, 42b, 59a*: é denla [= *puta azotada*] por sierva á algun mesquino; *passim 3 v.* — *Fueros de Aragon pról. 8, 139₂₄, 262₆.* — *Libro Alixandre 24c*: mesquino (*siempre la misma grafía*); *243a, 699a*: Priamo el mesquino; *1237c*: e los ricos apri mes ⁊ alças los mesquinos; *passim 13 v.* — *Fern Gonç 47c, 89c, 96a; passim 7 v.* — *Buenos Proverbios 48 nota 1, h*:mesquina (*los demás mss.: mesiello*); *56.* — *Biblia, Génesis 41₁₉*: E que siete vacas otras sobian en pos ellas, mezquinas e malas de forma mucho; *Éxodo 22₂₅, 23₃.* — *Calila e Dimna II 77, III 916, 975, XIV 57.* — *Siete Partidas 1:1:6 ms. B.R. 3, 1:4:44, 1:4:73, 84, 3:5:11*: vibda, ó de huérfano ó de otra mezquina ó cuitada persona. — *Elena y Maria 207*: mesquinos; *380.* — *HistTroyana 53₃₄, 55₇₃, 129₃₇; passim 9 v.* — *PrimCronGen 40a 5*: mezquina; *24, 27, b14; passim 35 v.* — *General Estoria 160b1*: mesquino; *414b5; passim 3 v.* — *Lapidario pról. 8r*: mesquino ⁊ pobre; *pról. 10v.* — *Conq Ultr 84b*: mesquina é catiua; *101b, 103a (3 v); passim 2 v.* — *Cauallero Zifár 12₈, 28₂₂, 169; passim 8 v.* — *226 v.*

Adj. 1. «Pobre», opuesto a «rico». — 2. «Miserable, desdichado, infeliz».³ De مسكين *miskīn*, mismas sign. DOZY-ENGELMANN 314,

¹ Los ejemplos podrían fácilmente multiplicarse.

² Léase: pecadriz.

³ Hago observar que en los ejemplos del siglo XI *mezquino* no significa

EGUÍLAZ 450. Para la fonética, véase § 7, 9, 48. Se escribe indistintamente con *s* o con *z*; así el Lapidario por ej. usa las dos grafías, cf. § 28.

Como sinónimo de *mezquino* en la primera acepción, encontramos en nuestros textos, con mucha profusión, la palabra «pobre», por ej. en la Biblia, Levítico 19₁₅, Fuero de Soria 45₁₂, Libro Apolonio 123b, para sólo dar unos cuantos ejemplos. Asimismo corresponde «pobreza» a *mezquindad* en la primera acepción, encontrándose por ej. en Libro Apolonio 137b y Libro Alixandre 1324d, Lapidario 5v.

En la segunda acepción, el sinónimo preferido es «lazrado» que aparece por ej. en Libro Apolonio 433d, 459a, Libro Alixandre 81c, 1892d, Lapidario pról. 8v. De la misma manera se emplea también «lazroja» Libro Alixandre 392c. Como substantivos correspondientes a *mezquindad*, en la segunda acepción, puedo señalar «lazerio» Libro Apolonio 142d, 325d, Libro Alixandre 1354d.

Port. *mezquinho* (ALFONSO X, Cantigas VI 9f), *mesquinho*; cat. *mesquí* (¿de qué época la primera atestiguación?). Para la difusión en otras lenguas europeas, fr. *mesquin*, it. *meschino*, rum. *meschin*, MEYER-LÜBKE 5539.

Derivación:

mezquinamiento adv.

Siglo XIII. — *General Estoria 565b50*: cataron los romanos gentiles como murien tan mesquina mientras los asnos a quelos omnes non comien. — *Conq Ultr 10a*: mezquinamente — 2 v.

mezquindad s.f. 1. «Pobreza». — 2. «Miseria».

Siglo XIII. — *BSantoDomingo 246c*: mezquindat (*H*:mezquindad; *V*:mezquindad) por riqueza¿quien no la cambiara?; *446d*: Senor, diz, tu non sabes la nuestra pobredat/ non ha pan enna casa, sepas lo de uerdat/ somos, si Dios non ual, en fiera mezquintat (*H*:mezquindad; *V*:mezquindad). — *BLoores 96a*:

«pobre» ni «miserable», sino designa «siervos de la gleba». Para más detalles véase MAYER, Instituciones I 262—263 dónde se hallarán dos ejemplos de los años 1071 y 1086, e HINOJOSA, Mezquinos 523 ss. HINOJOSA indica con razón que el vocablo no aparece en este sentido después del siglo XIII; añadiré que tampoco lo encuentro en mis lecturas del siglo XIII.

Todas estas mezquindades que te veo sofrir. — *Libro Apolonio 150c*. — *Fuero Juzgo 9b*. — *Libro Alixandre 91d*: nunca quj las oujere caeria en mesquindat; 2083d. — *Siete Partidas 3:18:41*: mesquindat ó miseria en que vive. — *Prim-CronGen 127b41*: mesquindat; 232b23: mezquindades; 294a39, 313a24, 460b32, 706b29. — *General Estoria 6b41, 7a41*: la lazeria e la mesquindat en que eran; 229a55; *passim 10v*. — *Lapidario pról. 5v*: pora auer pobreza = mezquindat. — *Cauallero Zifar 339₁₃*. — 29 v.

mezquiniello, Ila adj. «Lo mismo que mesquino, 2ª acepción».

Siglo XIII. — *BSantoDomingo 550a*: De Tabladiello era unbaron lisionado/ . . . Abie el mesquiniello los braços encoruados; 573b: Vna ciega mezquina era Esturiana . . . biuia la mezquinjella (*H*:mezquiniella; *V*:mesquiniella) en muy grant rencura; 584a; 624a; 638c; 639d. — *BSanMillan 134c; 139c; 146a; 340d*: Los piesdes avie muertos, la vision turbada/ Yazie la mezquiniella mui mal encarcelada; 343c. — *Libro Apolonio 393a*: Fue la mesquinyella, en ffuerte punto nada. — 12 v. Total 269 v.

xafariz

Siglo X. — GÓMEZ MORENO a. 916, p. 122; xafarice.

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO a. 1029, Zamora, p. 120: Xaharices (*¿nombre de lugar?*).

Siglo XII. — *DocLingEsp a. 1144, Castilla del Norte, 38*: damuf uel concedi-muf nojtraf mediaf cafaf cum fuo medio corral etcum fuo safariz etcum fuo palomar.

Siglo XIII. — *Siete Partidas 5:5:31 ep.*: Como los xaharices (*nota 1, Tol 2*: xafarices; *Esc. 1*: xarahices), ó los molinos de aceyte . . . non son del comprador; *texto*: xahariz. — *DocLingEsp a. 1269, Ávila, 240₁₁*: otorgamos = connojcemos, que arrendamos auof . . . todo quanto que auemos en Val seca . . . con buen xahariz = con su apareamiento . . . con fu xahariz fin fufiello = fin fembriella = fin fapa = fin quinientas teiaf = fin quatro lechof de ripia.

S.m. «Lagar». Nuestros textos resultan demasiado vagos para permitir fijar con precisión el sentido, pero no veo razón para suponerlo muy distinto de ése tradicional. Viene del ár.  sahrīġ «bassin, pièce d'eau, canal, étang» BEAUSSIER. De la acepción «cisterna» sale la del español; el paso de «cisterna» al «estanque de lagar» resulta, en efecto, muy fácil. Es curiosa la metátesis que ha padecido nuestro vocablo *šah^arīġ* > *zafariš* > *šafariz*, § 49. Para la *a* epentética, véase § 44, cf. aun § 42; para la *i*, § 9. — DOZY-ENGELMANN 358, EGUÍLAZ 518, STEIGER 167 etc.

Port. *chafariz* «construção de alvenaria, que apresenta uma ou várias bicas, por onde corre água potável». Merece notarse que ofrece la misma metátesis que el vocablo español; el sentido parece indicar más bien un préstamo independiente. ¿De qué siglo será la primera atestiguación? Cat. *safareig*; arag. *zafareche*; misma pregunta.

B. Arabismos occidentales

Pertenece a este grupo los arabismos anteriores a 1050 que son comunes al castellano y a las hablas del Occidente de la Península, pero que a base de mis lecturas no he podido atestiguar para el catalán y demás hablas orientales.

acitara

Siglo X. — *FuentHistCast II a. 978, p. 22*: et IIII. Citharas et alia ornamenta multa.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid a. 1061, p. 458*: et meos uestitos et acitaras et colcetras.

Siglo XII. — *FuentHistCast II a. 1112, p. 53*: Et XII. azitaras; . . . Et tenet Julian Romanez I. acitara et I. casulla et I. baso de plato.

Siglo XIII. — *An Toledanos I 400*: è derribaron torres, è azitaras. — *Boria 78a*: Vedia sobre la siella muy rica acitára. — *DocLingEsp a. 1244, Burgos, 193*₂₁: al altar de *sancta Maria* . . . acitaras por aencortinar; ₂₇: E otras dos açitaras que aduxo otra uex, pora conplir todo el altar. — *An Toledanos II 406*. — *Siete Partidas 2:23:16*: et alas decien á otras haces á que llaman en España acitaras (*Esc. 5, 6, 8, Tol., B.R. 3, 4*: citarás); *ibid. I o más*: Et alas ó citarás. — *General Estoria 212b4*: fizo tender por ellos pannos de seda de color jalde e dotros colores muchos, e labrados con oro duna lauor que dicen en arauigo dibeth . . . et colgo aderredor acitaras daquel panno; *359b11, 380b24*. — *Aranceles 11*₁₈: Cendales nin porpolas nin xamet nin ciclaton nin acitara nin alcotonias . . . non da peaié. — *11 v*.

S.f. 1. «Cobertura, paño de ornamento, cortina». — 2. «Cierta tela», fabricada tal vez al principio para cortinas, Aranceles 11₁₈. — 3. «Muro», An Toledanos. — 4. «Costanera, ala del ejército», Siete Partidas 2:23:16. El origen de este arabismo es *الستارة as-sitāra* «antemu-

rale» Vocabulista 244, añadiendo en glosa «cortina»; «tout ce qui couvre ou dérobe qc. aux regards, voile, rideau; parapet» BELOT; «rideau, portière, store; housse d'une selle; couverture de selle en cuir; rebord de terrasse; garde-fou; parapet, mur d'appui» BEAUSSIER. Como se ve, la correspondencia semántica es muy estrecha; llaman la atención, sin embargo, los sentidos nuevos derivados «tela» y «ala del ejército». No conozco, en efecto, en la literatura árabe pasaje alguno en que aparezca *sitāra* en la acepción de «ala del ejército», siendo جناح *ġanāḥ* la palabra clásica usada en este sentido.

Port. *acitara*. Aparece en las Cantigas LI 5f en el sentido de «muro, abrigo»: et porende te rogamos/ que d'aqueste cond'irado / nos quieras guardar / et sei nossa acitára / ca nos quer britar / con seus engennos que pára. Según el glosario de esta obra, se halla además en dos documentos portugueses del siglo XII. FIGUEIREDO, calificándolo de anticuado, le da el sentido de «espécie de estofo precioso, com que se cobria a sella». El cat. *acitara* (siglo XIV) «catifa, cortina», es hispanismo por su significación. Un arag. *acitara* sólo aparece, que yo sepa, en el testamento de Ramiro I (1063) designando sin duda un objeto de origen musulmán.¹

açogue

Fuero de Madrid 29: in azoche aut in carrera. — *Fuero de Guad 10*: Tod home que robare en azogue o en mercado, peche tres maravedis.²

S.m. «Mercado». De السوق *as-sūq* misma significación.

Al lado de *azogue*, encontramos en el siglo XIII el arabismo *çoco*, de misma significación y proveniente del mismo origen; los vocablos se diferencian por sus vías de entrada: debiéndose aquél a la tradición popular y siendo culto y moderno éste.

Ni uno ni otro han podido resistir a la concurrencia de «mercado», frecuente en los textos del siglo; me contento con citar algunos pasajes en que aparece: DocLingEsp 192₁₃, Libro Apolonio 97a, 394a, Libro Engaños 364, 1011. Hago observar que los árabes de Córdoba

¹ BALLESTEROS, Historia II 667, BORAQ, S.V.

² Según EGUÍLAZ aparece además en un documento de Oviedo del año 1274.

podían recurrir a un derivado de *mercado*, es decir, a *mercadal*, véase IBN QUZMĀN (edición de TUULIO) XIX 0₁ y CXIX 4₅.

El port. *açougue* «matadoiro; talho; lugar, onde se matam reses para consumo, ou onde se vende a carne dellas; matança; ant. lugar ou mercado, em que se vendiam gêneros alimentícios», muestra una biología semántica mucho más intensa que su hermano español y hace suponer diferencias de condiciones culturales y temporales en el momento de su entrada, distinguiéndose también por el tratamiento portugués castizo del diptongo árabe *aw*. No lo conozco en las hablas del Oriente de España, salvo en la nomenclatura urbana de Zaragoza donde perdura *Azoque* como nombre de una calle.

aldea

Hace su aparición en los documentos del siglo XI:

GÓMEZ MORENO *Iglesias a. 1030*, p. 122: aldea. — *FuentHistCast I a. 1074*, p. 20: aldea.

Siglo XII. — FÉROTIN, *Silos a. 1125 (vidimus de 1335)*, p. 54: et istam aldeam cum suis terminis; *a. 1126*, p. 56: aldeas. — SERRANO, *Arlanza a. 1135*, p. 178: aldeas. — *DocLingEsp a. 1184*, *Cuenca*, 335₁₄: tan bien de la uilla como de las aldeas; *a. 1191*, *Toledo*, 261₅: akella mia aldea.

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1201*, *Burgos*, 156₂₂: cerca la aldea; *a. 1205*, *Toledo?*, 264₄: metimof el aldea delaf Cueuaf enalmoneda. — SERRANO, *Arlanza a. 1217*, p. 258: aldeis unitis. — *DocLingEsp a. 1218*, *Plasencia*, 328₂₃: aldea. — *Fuero de Guad 34*: aldea; además 6 v. — *An Toledanos I 397*, 399. — *BSanto-Domingo 735a*: A el seruja la ujlla e todas sus aldeas. — *BSanMillan 468b*: Ferrera con sus aldeas. — FÉROTIN, *Silos a. 1234*, p. 178: la vuestra aldeia de Silos. — *Libro Apolonio 389a*: Tornate all aldeya. — *Fuero Juzgo 59*. — *Libro Alixandre 859b*: castillos e aldeas (*O 831b*: e castiellos e uillas); *1529c*, *2087c*. — *Biblia*, *Levítico 25*₃₄: *Números 31*₁₀: Tambien las villas como las aldeas e los castiellos, quemaron; además 3 v. — *Cant de Cantares 7*₁₁. — *Libro Engaños 477*, 481, 486; además 8 v. — *Fuero de Soria 1*₇, 10₇, 14₂; además 27 v. — *Fuero de Alcalá 18*, 26, 59; y además 19 v. — *Calila e Dimna III 43 nota*, 48, 49; *VI 386*. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. XIII: enel Aldea que auie nombre en tiempo de Moros Biçena. — *Siete Partidas 3:2:26*: villa, ó castiello, ó aldea ó otro lugar señalado; *3:14:6*: ó home simple labrador de tierra que viva fuera en aldeas; además en esta obra 12 v. — *PrimCronGen 24649*: unas aldeas que estauan acerca de la cibdat Utica; *54068*: Et diol y luego la villa de Briuega con sus aldeas; *556632*: los moros que morauan en los llanos et en las aldeas;

679b37: enriquesçiola [*la uilla de Alarcon*] de muchas y buenas aldeas; además en 34 pasajes. — *General Estoria* 47a20, 76a37; además 11 v. — *An Toledanos III* 411. — *Conq Ultr* 20b, 74a; y algunas veces más. — *Fuera de los pasajes citados, lo encuentro muchísimas veces en las colecciones DocLingEsp*, FÉROTIN, *Silos*, BALLESTEROS, *Sevilla*; en total, cuento unas 330 v.

Significa: «Lugar situado en el campo, sin jurisdicción propia, dependiente de otro más importante», cf. MAYER, *Instituciones II* 238. Viene del árabe الضيعة *ad-day'a*, misma significación. Para la fonética, véanse § 16 y 27. Ofrece un derivado:

aldeano

Fuero de Madrid p. 32: aldeano. — *Fuero de Guad 94*: aldeano. — *Libro Alexandre O 825c*: aldeanos (*P 853c* escribe por error: aledanos). — *Fuero de Alcala 78*: aldeano. — *Siete Partidas 1:1:14*: aldeanos simples et desentendidos; *1:1:21*: los aldeanos que labran la tierra; *6:1:6 ep., texto*; *6:7:13*. — STAAFF, *Léonais a. 1257*, XLIX₅₆: Pedro fñijo del aldeano. — *PrimCronGen 168b46, 174b39*: se alçaron en tierra de Francia todos los aldeanos; además 4 v. — *General Estoria 141a17*: quele llaman otros rustico, que es por aldeano o campesino. — 17 v. *Total c. 350 v.*

Significaciones: 1. «El que vive en aldea». — 2. «Necio», opuesto a «entendido, sabio», *Siete Partidas 6:7:13*. Nótese que según BALLESTEROS, *Historia II* 519, en el siglo XII todavía no aparece la inferioridad de los aldeanos respecto a los de la capital.

Siendo la época de su entrada la de la «hegemonía leonesa»,¹ no sería imposible pensar que este vocablo se debiese a la influencia mozárabe, poderosísima en esta época. Parece hablar en favor el hecho de que es una palabra exótica en el catalán de esta época (ALCOVER Y MOLL, s.v.) y que no lo hallo por ejemplo en la colección de documentos gallegos de SALAZAR. Sorprende, sin embargo, no encontrarlo en STAAFF, *Léonais*.

Curiosísimos son algunos pasajes de BALLESTEROS, *Sevilla*, donde *aldea* y *alcaría* se emplean uno por otro. Leemos por. ej. en a. 1253, p. LIV: «*aldea que dizen mures*», y mismo año, p. LV: *en la Alcaría que ha nombre Mures*; para más datos, cf. *alcaría*, p. 245. — Asimismo veo que muy a menudo se recurre a una perífrasis para evitar la palabra

¹ Desde 920 hasta 1067, cf. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* p. 534 y ss.

² Misma obra, p. 535.

aldeano, que tal vez resulte algo nueva en esta época: «*los homes de las villas et de las aldeas*» (en lugar de *villanos y aldeanos*) en Siete Partidas 7:4:1; «*home de aldeas*», misma obra 7:31:8; «*los de aldeas*» Libro Engaños 494, 495. No sería del todo imposible atribuir este fenómeno al matiz peyorativo de nuestro derivado.

Port. *aldeia*, *aldea*; cat. *aldea* (cf. arriba).

alfanega

Siglo X. — *FuentHistCast II a. 978, p. 22*: suas savanas litteratas et fateles alfaneges in pannos greciscos.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1046, León, p. 278*: palio alfaneece grecisco et illa sella argentia.

Siglo XII. —

Siglo XIII. — *FuentHistCast II (traducción del doc. del año 978, c.arr., ejecutada en el siglo XIII), p. 31*: fateles alfanegas en pannos greciscos.

«¿Mantilla de pieles de zorro *fanak*?» La etimología por lo general aceptada es la de DOZY-ENGELMANN 102—107 que lo hace venir de *الفنكة al-fanaka* «pequeño zorro de África». STEIGER 107 considera la forma *alfanique* (que toma sin duda de BERGANZA, cf. adelante) como idéntica con *albanega*¹; *alfanique*, empero, nada tiene que ver con éste.

En cambio, resulta una modernización de BERGANZA² que reproduce exactamente el mismo pasaje que acabo de citar bajo las rúbricas *Siglo X* y *Siglo XIII*. Nuestro vocablo es uno de los que aparecen con tenacidad sorprendente en los diccionarios, sin tener vida práctica desde hace siglos. En efecto, vista la falta total de *alfanega* en los demás documentos del siglo XIII y también, que yo sepa, en los de tiempos posteriores, debo creerlo caído en desuso ya en el siglo XI.

alifafe, véase p. 256.

almoçalla

Siglo X. — GÓMEZ MORENO *a. 938 (becerro de Celanova), p. 128*: almuzalla. — *EspSagr XXXIV a. 950, p. 455*: almuzallas II, linolas II paria.¹

¹ P. 160.

² En su *Antigüedades de España*, ed. 1719, t. 1, p. 285: sus sábanas labradas, lateles, alfanigues en paños pardos. Cito según Dic Histórico.

— *FuentHistCast II a. 978, p. 22*: Et donamut tibi xx. lectos cum suos tapetes et almocallas de palleo et de greciscos et suos plumacos palleos; *a. 978, p. 27*: Et elegimus tibi xx. lectos et xxx. pannos obtimos et mille solidos por vasos et cervitio de mesa, xv. almuzallas et xx. allifares, xv. fateles.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *MioCid*, p. 458 cita varios ejemplos de este siglo, *a. 1042*: almuzala; *a. 1061*: almuçallas; *a. 1073*: almuzalis; *a. 1076*: almuzailla.

Siglo XII. — *Mio Cid 182*: En medio del palaçio tendieron vn almofalla ² / Sobrella vna fauana de rançal muy blanca.

Siglo XIII. — *FuentHistCast II p. 31, principios del siglo XIII (traducción del documento del año 978, p. 22, citado arriba)*: Et damos a ti xx. lechos con sus tapedes e almoçallas de palleo e de grecisco e sus plumazos palleos.

Viene de *الصلىّ al-musallà* «a carpet upon which one performs the divinely-appointed act of prayer» LANE; «oratorium» Vocabulista 503. En el español parece significar «cobertor de cama», véase MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 458. — DOZY-ENGELMANN 169, EGUÍLAZ 229—230. A juzgar por la consonancia en *Mio Cid* 182, tenía el acento en la penúltima.

En el romance la palabra significa un utensilio de cama, tal vez «cobertor»; en el árabe no resulta, que yo sepa, usado en esta aplicación; no se halla, por ej. en la larga lista de utensilios de cama que da GONZÁLEZ PALENCIA [I] 297 ss. ALCALÁ 147₈ traduce «cobertor de cama» con *tagtía*.³ El paso semántico desde «alfombra» sobre la cual los musulmanes hacen sus oraciones a otra alfombra parecida sobre la cual se acuesten, resulta, sin embargo, muy fácil.

A penas hallo rasgos de este arabismo en la literatura del siglo XIII; sólo se halla en la traducción de un documento más antiguo. Dado que los documentos anteriores al siglo XIII resultan más ricos, casi podríamos decir abundantes, me creo autorizado a declarar este arabismo anticuado ya en la época que nos interesa.⁴ Dic. Histórico

¹ Citado según MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 458.

² Que MENÉNDEZ PIDAL cree puede corregir en *almoçalla*.

³ Cf. Dozy II 217, s. *تغطمة*.

⁴ Eso no impide que viviese, como préstamo independiente y más tardía (?), en el dialecto andaluz, como indica EGUÍLAZ 230.

cita, es cierto, un ejemplo *almazala* en BERGANZA, Antigüedades de España, pero la primera ojeada patentiza que se trata del mismo pasaje que presento bajo la rúbrica *Siglo XIII*, y, por lo tanto, también bajo la del *Siglo X*.

Port. *almocela* «ant. espécie de capuz; cobertor ou manta; tapête, sôbre que ajoelhavam para rezar». Ofrece también un derivado: *almocelairo* «aquelle que fabricava almocelas»; cat. *almocelia*, *almuciala*, BALLESTEROS, Historia II 671; no en ALCOVER-MOLL.

(al)moçáraue

Siglo XI. — BALLESTEROS, Historia II 584 a. 1024:¹ illa vinea qui fuit de Dominico muccharavi; p. 585, tiempo de Alfonso V (999—1027): muzaraves de rex tirazeros.

Siglo XII. — GONZÁLEZ PALENCIA a. 1101, p. 118—119:² ad totos Mozarabes de Toletto, tam caballeros quam pedones; *passim* 2 v.; a. 1118, p. 121: ad omnes cives toletanos, scilicet, Castellanos, Mozarabes atque Francos.

Siglo XIII. — *PrimCronGen* 313b22: et fincaron los cristianos mezclados con los alaraues, et aquellos ouieron nombre dalli adelante moçaraues (*E*: moca-raues) por que uiuien de buelta con ellos; 587a11: con peones cristianos de los almoçaraues (*F*: moca-rues) que eran criados en tierra de moros. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes, Fuero de Salamanca siglo XIII*, p. 465, nota 4: serranos, castellanos, mozaraves, portogaleses.

S.m. «Cristiano sometido a la dominación de los árabes». De *مستعرب* *musta'rab* part. pas. de la 10ª forma del verbo 'arab, «adoptar las costumbres árabes, hacerse semejante a los árabes»; cf. Vocabulista 249 «arabicus *musta'rabī*», y también ALCALÁ 104₂₂ «Arabigo *Musta'rabī*». — DOZY-ENGELMANN 321.³ Para la fonética, véase § 12.

¹ La fecha falta en la obra citada, pero supongo se trate del mismo documento de que GÓMEZ MORENO 123 toma su forma *muccharavi* y que es del año dado.

² Citado también por MUÑOZ, Colección 360.

³ La bibliografía sobre los mozarabes es abundante. He aquí los tratados más importantes: SIMONET, *Historia de los Mozárabes de España*, Madrid 1887—1903; SIMONET, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes*, Madrid 1888; GÓMEZ MORENO, *Iglesias Mozárabes*, Madrid 1919; MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid*, I—II, Madrid 1929, p. 98 y ss.; GONZÁLEZ PALENCIA, *Los mozarabes de Toledo en los siglos XII y XIII*, [I], I-III, Madrid 1930.

Llama la atención la aparición relativamente tardía y la poca frecuencia del vocablo *moçaraue* en los textos que he leído para documentarme en la historia de los arabismos. De esto deduzco que *moçaraue* se propagó bastante tarde entre la demás población.

Dirigiéndose la emigración mozárabe primero hacia León y haciéndose sentir sobretudo en esta región la influencia de los mozárabes, no esta lejos la suposición de que la denominación arraigaría primero en el habla de León y se irradiaría luego a las demás.

aluaroc

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 965, p. 183*: una karrata de ligna et vino in IIII arcs. in albaroc.

Siglo XI. — *FuentHistCast III a. 1014, p. 290*: et in albaroc IIII. galletos de vino. — MUÑOZ, *Colección a. 1020, Fuero de León, p. 82*: en tal guisa que el sennor del sierbo aya siempre so albaroche (*ms. A*: el sennor del suello aya sempre so alvaroc; *ms. E*: falta).¹ — *FuentHistCast III a. 1055, p. 220*: et accepimus precium . . . id est, LX solidos de argento, et in albaroc v. solidos; *a. 1064, p. 90*: et in albaroc media kannatilla de vino. — SERRANO, *Vega a. 1097, p. 35*: inter pretio et alvaroz.

Siglo XII. — SERRANO, *Vega a. 1110, p. 36*: in nostro alvaroco panem et vinum. — *DocLingEsp a. 1124 Rioja, p. 112*₁₄: in precio . . . cum suo albaroche. — *FuentHistCast I a. 1139, p. 52*: C et XVIII^o aureos morabetinos inter precium et albaroc. — MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid a. 1149 Sahagún p. 748*: ipso precio fuit uno morabetino, et in aluaroc una maquila de trigo. — STAAFF, *Léonais a. 1199, v₆*: edetis mihi in precio v. morabedis emedio interprecio ε albaroc ε so detodo pagado.

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1203, Rioja, p. 112*₃₅: per. c. morabetis bonof cum albaroc toto complito; ₃₈, *mismo año, otro documento*: fue albaroch complido; *a. 1208, Campó, p. 34*₃₃: fomos pagados de pretio ε de aluaroc. — STAAFF, *Léonais a. 1211, v₁₆*: ond somos bien pagados deprecio ε de albaroc; *a. 1213, v₁₅*: aluaroc; *a. 1247, xxxi*₁₀: aluaroch; *a. 1250, xxxvi*₇: aluaroc; *1260, lvi*₁₅: ~; *a. 1246, lviii*₆: ~ — 9 v.

S.m. »Robra, propina que se da sobre el precio al hacer un contrato». Como se observa, se escribe regularmente con el vocalismo -a-o-: *aluaroc*, lo que me hace suponer que procediese de un الجوروك

¹ Texto latino p. 67: albaroc (*ms. de Ac. y Risco y Juan Bautista Pérez: alvaroch*).

al-barūk, forma que busco en vano en los diccionarios corrientes y en mis lecturas árabes, pero que sí se halla en BEAUSSIER en una significación muy análoga a la de nuestro arabismo: «repas, cadeau, café offert aux amis après le succès d'une affaire, l'obtention d'un grade, etc.», donde el paso al sentido romance se explica fácilmente. STEIGER 353 es de la misma opinión.

Desde el siglo XIV¹ aparece en los textos la forma *alboroque* que parece proceder del árabe البروك *al-burūk* (DOZY-ENGELMANN 73—74) «bruc» en Vocabulista 272 (que vocaliza *buruk*), cf. también *burūk al-burnūs* «les présents que les aghas et les câids se font donner par leurs sujets» Dozy I 76. Merece notarse que el tipo *aluaroc*, en cambio, desaparece desde comienzos del siglo XIV.

Hago observar además que *aluaroc*, por lo menos hasta fines del siglo XIII, parece localizado al Noroeste de la Península, cf. los ejemplos citados arriba. Port. *albóroque* (¡nótese la dislocación del acento!) «refeição que se dá, quando se faz um contrato», *alborque* (contr. del precedente) «permutação, escambo; pop. copo de vinho que, na ocasião de contrato, qualquér dos contratantes, especialmente o comprador, dá ás pessoas presentes, como sancção do negócio»; cat. *alboloch*, *alboloque* «convit o obsequi que fa el comprador o veneder als que intervenen en la venta; convit entre gent jove y alegre; *alboroch* «convidada que fan després de vendre un animal gros o altra cosa important». Lamento ignorar la cronología del port. y cat., pero teniendo en cuenta el vocalismo, la falta del vocablo en los textos portugueses antiguos que he leído y la carencia de ejemplos antiguos en ALCOVER—MOLL (falta en AMENGUAL), me inclino a creer que la entrada del arabismo en estas hablas fué posterior a la de *aluaroc* en el español. En cambio parece relacionarse íntimamente con la de *alboroque*, cf. arriba.

En lugar de *aluaroc* se emplea en mis textos a menudo la palabra «robra», por ej. en DocLingEsp 3₁₆ (La Montaña), 14₁₃ (Campó), 163₆ (Burgos). Otra palabra de uso idéntico era «robración», véanse DocLingEsp 179_{12,16} (Burgos), 219₁₈ (Osma), STAAFF, Léonais LXXX₁₀,

¹ Véase Dic. Histórico.

xcii₉. Estos ejemplos, que pudieran multiplicarse, comprueban lo escaso que era el uso de *ahuaroc* comparada con el de «robra» y «robra-ción».

annubda

Siglo IX. — MUÑOZ, *Colección a. 804*, p. 14: anubda; p. 15: annubta. — SERRANO, *Arlanza a. 824 (998)*, p. 2: Et omnes qui venerint ad populandum ad villa Brania-Ossaria non dent anupda, non viglias de castellos, nisi dent tributum.

Siglo X. — SERRANO, *Arlanza a. 931*, p. 33: anupta. — MUÑOZ, *Colección a. 969*, p. 34: neque serua, neque fossatera, neque annuteba, neque nulla paria Castellera. — *FuentHistCast II*, a. 978, p. 21: annubda; (*otra versión*) a. 978?, p. 27: abnubda; a. 978, p. 31: annubda. — FÉROTIN, *Silos a. 979*, p. 6: sine anubda et sine fonsatera.

El siglo XI abunda particularmente:

MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1030*, Clunia, p. 40: anutba . . . anutbaf. — SERRANO, *Arlanza a. 1042*, p. 78: non pro fornitio, non pro annubda, non per castellera, non per annalia. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1063*, Oña, p. 215: annutuba. — *FuentHistCast III a. 1069*, p. 234: annubda. — *FuentHistCast I a. 1074*, p. 26: anumpda. — FÉROTIN, *Silos a. 1076*, p. 21: annubda; a. 1098, p. 33 (*vidimus de 1255*): annutuba. — Y además en unos 15 documentos.

Los siglos siguientes, en cambio, resultan muy pobres:

Siglo XII. — HINOJOSA, *Documentos a. 1104*, p. 48: annubda. — SERRANO, *Arlanza a. 1135*, p. 178: annubda . . . anubda . . . annubda; p. 179; a. 1147, p. 192: annubda; a. 1151, p. 200: anupta.

Siglo XIII. — SERRANO, *Arlanza, principios del siglo*, p. 243: Aliquis homo de Villaviridi non det anubda neque fonsadera. — SERRANO, *Ribagorza a. 1270*, p. 341: annutuba.

S.f. 1.º «Servicio que consistía en vigilar los lugares expuestos a los enemigos», véase SERRANO, *Arlanza a. 824*. — 2.º «Tributo que se pagaba para pagar los gastos del servicio de anubda».¹

De *الندبة an-nudba* «combite *núdbe* 149₃₁, llamamiento por nombre *núdbe* 296₂₇, maherimiento de guerra *núdbe lal mundáriba* 304₁₇₋₁₈» ALCALÁ; «appel à la guerre, expédition militaire; garnison» DOZY II 651. DOZY-ENGELMANN 191, EGUILAZ 266, STEIGER 132.

¹ Para más detalles, véase MAYER I 279—281.

Para la metátesis *db > bd*, véase § 48, para la vocal epentética *u* en algunos ejemplos, § 44.

Es, con *alfoz*, uno de los más antiguos arabismos atestiguados.¹ El servicio de *annubda*, muy en moda en el siglo XI, parece perdió su importancia en el siguiente, y en el XIII resulta a penas mencionado en Castilla. Esta decadencia y arcaísmo explica la grafía *n* (remiscencia de la grafía antigua, véase MENÉNDEZ PIDAL § 47) en lugar de *nn*, casi de regla en el siglo XIII, § 32.

Vemos claramente que pertenece a las regiones de Burgos y limítrofes, surgiendo, empero, también en los textos portugueses, según Elucidario, p. 36: *anudiva*², *anuduwa*, *anubda*, *anupda*³. Según SCHÄFER 255 aparece en dos documentos de los años 1244 (*anuduwam*) y 1259 (*annadua*, que acentúa erróneamente *annadúa*); cuanto a los ejemplos de Elucidario, ignoro la cronología. Tiene poquísimos arraigo en el Oriente de España, siendo la única atestiguación que conozco una de Ribagorza (citada arriba bajo *Siglo XIII*).

Derivado:

annudebera s.f. «Lo mismo que *annubda*».

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1011 ¿Valpuesta?*, p. 37: Si accepimuf . . . jpfaf uillaf cum foro ex lecto que non pro omezidio non pro annudebera neque fossateira . . . non pertimescat.

Siglo XII. — *FuentHistCast I, siglo XII*, p. 89: non faciatis fossadeira in toto el valle neque anubdeira.

arrelde

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1020, Fuero de León*, p. 71 (*versión latina*): singulas arrelidas de sevo (*Ac. y Risco*: arrelides); p. 86 (*versión romance*): é senas reldas de sebo cada uno (*A.*: e senas arrelides de sevo cada anno).

Siglo XII. — *No conozco ejemplos*.

¹ El más antiguo, a fiarnos en el Dic. Histórico que cita (en traducción) un privilegio de Alfonso I el Católico del año 774: que ninguno sea osado de los inquietar por fonzado, *anúdaba*, trabajo de castillo o servicio fiscal o real.

² Cítolos según MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* 215.

³ Hay que quitar el acento que se ha colocado sobre la *i*, en la cita de STEIGER 132.

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1220, Burgos, 167*₁₉: a cada uno fennas dineras de quefo, ꝛ a la del femnar pan ꝛ uino, ꝛ a .vi. omes una arredle de carne.

S.f. «Medida, peso de cuatro libras». El único pasaje en que encuentro este vocablo resulta muy vago respecto al valor de esta medida. Acepto la definición dada por Dic.Histórico. Viene de الرطل *ar-riṭl*¹ «libra» Vocabulista 456 (que vocaliza también *raṭal*, *raṭl*, *riṭal*); «libra pesa de doze onças, libra moneda *rátal*», ALCALÁ 292₁₈₋₁₉.² — DOZY-ENGELMANN 201, EGUÍLAZ 286. — Para la fonética, véase § 49.

El port. *arrate*, *arrátel* parece completamente independiente de su hermano castellano; ignoro su cronología.

fasta

Como se verá por los textos siguientes, ofrece varios ejemplos ya en el siglo X, abundando en los documentos de los XI y XII.

Siglo X. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes, Glosas Emilianenses 110*; p. 9: ata quando; *Glosas Silenses 210*, p. 21: ata que mueran; 240, p. 22: ata ke pacifiket; 328, p. 25: ata ke se monden; a. 945, *Cardeña*, p. 392, *copia de 1085*: via que discurrit tras Buetrone adta lacuna de Vatigan.

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección, a. 1020, Fuero de León*, p. 87: ata la camisa. — MENÉNDEZ PIDAL *Orígenes a. 1050, Bezdemarbán*, p. 392: adte suos pedes; a. 1056, *León*, p. 370: quomodo illos in uita sua iuriuicaron de rio flumen maioris ata kaput. — *FuentHistCast I a. 1074 (confirmado en 1299)*; p. 19: et el pedon vadat fasta suo alfoz, et miles fasta ad Carrion. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1084, Sahagún*, p. 393: atallaqua; a. 1090, *Sobrarbe*, p. 48: e tenganlo ata pafcua. — *Los ejemplos pudieran multiplicarse.*

Siglo XII. — *FuentHistCast I a. 1124*, p. 37: Fasta. — *Mio Cid 162*: fasta cabo del año; 446: fata Alcala legen las alg[aras]; 498: Fata que yo me page fobre mio buen cauallo; 1951: Fasta do lo fallaßemos; etc. muchas veces, fata y fasta. — *DocLingEsp a. 1188, Burgos 152*₈₋₉: que fagan en el rio de duof molinof fata tres, otro fi a mediaf, ꝛ los molinof que jean fectof fata Sant Michael.¹

Se hace frecuentísimo en los documentos del siglo XIII (cuento unos 5,500 casos). Me limito a sólo citar algunos ejemplos de los

¹ Palabra peregrina, en el árabe, del griego λίτρα, Lokotsch 1708.

² La forma *relda* del Fuero de León corresponde al nomen unitatis رةلدا, *riṭla*.

textos más antiguos y algunos más de los que existen en manuscritos de la época:

Tres Reyes 2₃: ffafta. que dentro los metió; 7₄: fafta. — *SMEgipciana* 58: Non despierta fasta que muere; 813: Fasta la hora del comer. — *BSanto-Domingo* 36d:fasta; 247c: non sea descubierta fasta otra sazón (V: fata). — *Roncescalles* 69: ata; 70:fasta. — *Libro Apolonio* 29d: Fasta que fue en Tiro el non sse dio bagar. — *PrimCronGen* 4a: fasta; y así casi en toda la obra; noto fata que aparece unas diez veces, por ej. en 217a39, 730b16, 736b26; apunto tres v. hata: 92a32: hata; 97a27, 173a6. — *General Estoria* 7a29; fasta; y así en toda la obra. — *Lapidario* 1 v: fafta; y así de regla en toda la obra.

He aquí además algunos ejemplos de los documentos notariales:

ata: *DocLingEsp* a. 1223, *La Montaña*, 6₈: con quantos heredaron esta heredita ata fin; a. 1246, *Cuenca*, 322₁₅; a. 1284, *Campó*, 34₂₅: ata el día de Sant Martin. — STAAFF, *Léonais* a. 1291 LXXI₆₇; la forma abunda en esta colección.

afta: *DocLingEsp* a. 1207, *Toledo*, 267₁₅; a. 1215, *Toledo*, 273₁₈.

fata: *DocLingEsp* a. 1236, *Osma*, 219₁₁: ffata; a. 1263, *Segovia*, 239₁₁; a. 1299; *La Montaña*, 9₁₅: ffata.

fafta: *DocLingEsp* a. 1212, *Osma* 208₁₈ (pero en el mismo doc., l. 46, 48, 50 etc.: fata); a. 1239, *Toledo*, 279₃₃; a. 1272, *Murcia*, 366₁₅.

En los diversos doc. notariales, la proporción de las diferentes formas arriba mencionadas es la siguiente:¹

antes de 1250: ata 6, afta 3, fata 17, fafta 20, o exprimiéndolo en porcentajes, respectivamente: 13 %, 6,5 %, 37 % y 43,5 %.

después de 1250: ata 9, afta —, fata 29, fafta 72, o en porcentajes: 8 %, —, 26,4 % y 65 %.

Esta preposición y adverbio, el ascendiente del moderno «hasta», conoce en el siglo XIII aproximadamente el mismo uso que hoy; úsase sobretodo con referencia al lugar, al número, a la acción y al tiempo. Se combina muy a menudo con *que* formando una conjunción compuesta *hasta que*. Viene del árabe حَتَّى *hattà*, que en los primeros ejemplos pasados al castellano aparece bajo la forma de *ata*. Algo más tarde debía pasar de nuevo al castellano, tal vez en otra región, conservando esta vez el *hā* árabe en forma de *f*. Paralelamente,

¹ Sólo reseño aquí los documentos, sin ocuparme del número de casos encontrados.

en el siglo XI, se añadió una *s*, de origen oscuro (MENÉNDEZ PIDAL la atribuye a un paso *hattā* > *aġta* > *asta*, Orígenes 392). Muy raro resulta la transliteración del sonido inicial con *h*: FÉROTIN, Silos a. 1098, p. 35: *a soma la calçada hata val de Bacas*, siendo éste el único ejemplo que conozco de los siglos anteriores al XIII. En el XIII surge de nuevo la forma *hata*, gracias a la permutación *f—h* que se inicia en ese siglo.

Las formas *fata* y *fasta* concurren entre sí hasta mediados del siglo XIII; en esta época la forma con *s* sale victoriosa, y *fata*, aunque perdura por largo tiempo en los documentos, pierde siempre más terreno.

A esta historia de la concurrencia de las formas *fata* y *fasta*, se añade además la de las formas de otra proveniencia. En el latín la preposición equivalente era *USQUE* (AD) que no pasó al habla vulgar, pero que se encuentra mezclado con *fa(s)ta* en varios documentos (por ej. en FuentHistCast I a. 1074, p. 19 y ss.). La preposición latina AD, A, dió al romance *a* que tenía uso muy análogo al de *fa(s)ta*, cf. por ej. DocLingEsp 208₁₃₋₁₈ y 345₂₆₋₂₇. — Un tercer rival era *entro* (*a*), *tro* (*a*), que procede de *INTRO* latino, y que pertenece al habla aragonesa, pero que se encuentra también en la región castellana: DocLingEsp 1₁₅, 113₁₃;¹ aparece también en el Fuero Juzgo y, como es de esperar, abunda en los Fueros de Aragon, véase su glosario, s.v.; merece notarse que los Fueros de Aragon no conocen *fasta*.

Para más detalles, véase MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 682—683 y Orígenes 392—394.

Port. ant. *ataa*, *atá* (SALAZAR a. 1228, 16₂₆), *atra* (SALAZAR a. 1275, 67₁₆: *seia maldito atra* VIJ *jeéeraçon*, pero a. 1274, 66₁₆: *seija maldito atroena* VIJ *gearaçõ*); que ofrecen sin duda una mezcla de *INTRO* — *hattā*); mod. *até* (conforme con la acentuación de ALCALÁ *hatti* 277₃₈ y ss.), véase, STEIGER 258, nota 1; val. ant. *hatti*.²

marfil

Siglo XIII. — Libro *Alizandre* 839b: El cabeçon del carro nol tengades por vil/era todo ondado de muy buen marfil (O 812b: amarfil); 1774d: el marfil (O 1633: armafil); 1959d (O 1818d: marfil); 2102a (O 1960a: marfil). — Fern

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 394, da algunos ejemplos más de esta colección.

² Lo cito según STEIGER 258.

Gonç 275a. — *Bocados de oro 136 ms. TV*: marfil (*texto*: oro); 205: conpran por mucho oro un poco de hueso que es en el marfil. — *Cant de Cantares 514*: El so vientre de marfil engastonado con saphires; 74. — *Libro Engaños 443*: venia cauallera en vn marfil con mis parientes, e tomome sueño e cay del; 812. — *Hist Troyana 162-3*. — *PrimCronGen 123b29, 309b37*: en un lecho de marfil; 616a4, 633a36, 640b29. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1278, Segovia, p. CCXXX 2 v*). — *General Estoria 200a37*. — *Lapidario 16v, 69r*. — *Libro Acedrex 81v*. — *Conq Ultr 38a, 40a, 43a; passim 15 v*. — 42 v.

S.m. 1. «Substancia ósea que se saca de los colmillos del elefante».
— 2. «Elefante», Bocados de oro 205, Libro Engaños 423. La etimología queda siempre por resolver. Lo seguro es que la segunda sílaba representa la palabra árabe فيل *fīl* «elefante». El término consagrado para designar el colmillo del elefante en el árabe es عاج *‘āǧ* («marfil dientes de elefante ‘*ag*» ALCALÁ 3077, «ebur» Vocabulista 359) que nada tiene que ver con nuestro arabismo. No sería del todo imposible explicar éste como derivado del ناب الفيل *nāb al-fīl* (*balfīl* > *malfīl* > *marfīl*), otra expresión para designar la substancia en cuestión. DOZŪ-ENGELMANN 302. STEIGER hace caso omiso de *marfil*. Fonética, § 46, 48.

No lo encuentro en los textos anteriores al siglo XIII. Según GÓMEZ MORENO 126 en el becerro de Celanova se encuentran las formas enigmáticas *almafil*, *ammafide* en un doc. del año 942. Sin poder explicarlas, hago observar que las formas *amarfil*, *armafil* del ms. O del Libro de Alixandre y el gall. *almafí* (ALFONSO X, Cantigas CCXCIX 4), parecen revelar el mismo punto de partida.

En mis textos no encuentro derivados del latín *EBOREUS*; *boyri* en el Libro de Alixandre 2506a que KELLER explica como tal, no tiene nada que ver con éste. — En lugar de *marfil* «elefante», este último se halla por ej. en el Libro de Alixandre 1955a y Libro de Acedrex 3r; cf. también *alfil*, p. 148.

Port. *marfim* (para *almafí*, véase arriba) revela el mismo punto de origen que el esp. *marfil*; desconociendo la cronología, no me atrevo a declararlo como hispanismo, aunque bien debe de serlo. De todos modos parece que nuestro arabismo se haya propagado desde la parte noroeste de la Península, de modo que el cat. *marfíl* es bien un hispanismo.

mencal

Siglo X. — GÓMEZ MORENO, *a. 915, p. 124*: metcal.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1051, Sahagún, p. 216*: metkales; *a. 1090, Sobrarbe, p. 48*: debe dare ena mula .xxx. almetekaref. — HINOJOSA, *Documentos a. 1071, p. 28*: methtecales.

Siglo XII. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1114, Oviedo, p. 216*: metkales; *a. 1130, Marañón en Navarra, p. 216*: metcales; *a. 1134, p. 216*: mille metecals de auro. — *DocLingEsp a. 1184, Cuenca, 306₄*: por octanta mezkales.

Siglo XIII. — *Fuero de Guad 25*: un ochava de mencal; *35*: una ochava de metal; *91*: mencales; *93*: metal; *102*: mencales. — *BSantoDomingo 563c*: pusieron la enbestia con muchos de mencales. — *DocLingEsp a. 1227, Cuenca, Uclés, 314₁₆*: mezkales.¹ — *Libro Alixandre 1797c*: perjuranse priuado por ganar dof mencales; — *Fuero de Soria 8₆*: mencales; *10₁₈*; *80₃*: mencalles; además registro 42 pasajes donde aparece. — *Fuero de Alcala 90 (2 v); 91 (3 v)*. — HINOJOSA, *Documentos, siglo XIII, p. 181—183*: mencal (15 v). — 74 v.

S.m. »Metical, moneda de vellón, que corrió en España en el siglo XIII», Dic. Academia. El origen es *مِثْقَال* *mitqāl* »bisancius» Vocabulista 270; »certain coin of gold» LANE; para la historia de esta moneda árabe, véase la interesante documentación de GONZÁLEZ PALENCIA I 293, para la de los *mencales* alfonsíes (desde último tercio del siglo XII), misma obra I 293 y ss. DOZY-ENGELMANN 315, EGUÍLAZ 449, STEIGER 124. Para la fonética, véase § 7, 22.

Los ejemplos expuestos dejan ver con claridad que la forma *mencal* empieza a imponerse desde principios del siglo XIII, siendo de regla desde mediados del mismo. No pudiendo ser una mera casualidad el que aparezca la forma *mencal* en textos relativos a Cuenca, Soria, Guadalajara, Uclés, me atrevo a concluir que se irradiaría exactamente desde estas regiones. Habla en favor de esta suposición la conservación de nuestro arabismo en el habla de Cuenca en forma de *mengal*, palabra que tiene una significación despectiva y constituye en esta región un grave insulto.²

¹ Creo que para resolver esa abreviatura no se debe leer aquí *mezkales* como ha hecho MENÉNDEZ PIDAL, sino *mencales*, la forma normal del siglo.

² *Estudios de semántica regional*. Arcaísmos y barbarismos de la provincia de Cuenca. Por Joaquín LÓPEZ BARRERA. [3ª ed.] Cuenca 1912, p. 75.

Port. *metical*, *matical* y *mitical* («antigua moeda africana, ainda hoje usada em Marrocos; antigo e pequeno pêsco de Ormuz», *mitigal* «moeda de prata cunhada em Espanha pelos mouros»,¹ *mercal* (¿<*mencal*?) «moeda de cobre em uso na Hespanha no tempo do rei Fernando III».¹ Primera atestiguación, *methcales*, del a. 1114 (MACHADO 310).

redoma

Siglo X. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 996, Sahagún, p. 284*: aredoma area.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1025, Sahagún p. XXX*: aretomas, arretomas.

Siglo XII. — *FuentHistCast II a. 1112, p. 52*: Et 1^a redoma erag.

Siglo XIII. — *Biblia, Números 7₁₃*: vna rredoma de plata (*ms. redonba, rredoma es corrección del editor*); *25, 31; passim 9 v.* — *Fuero de Soría 43₂*: non lieuen todos de una cuba mas de una redoma de uño. — *Siete Partidas 1:17:5; 5:8:8*: en odres, ó en alcollas, ó en toneles, ó en pilares de mármol, ó en redomas. — *PrimCronGen 645a44*: en redomas de vidrio. — *General Estoria 294b21*: auie en Egipto, enel Nilo, un logar de lago muy grand que era fecho como redoma; *437a20*: redomas doro; *b13*: las redomas les mando fazer desta guisa: angostas en fondon e anchas en somo so el cuello, por que pudiesen ueer meior el color del uino; *passim 16 v.* — *Lapidario 56r*: Et fallan la jiempre en forma de redoma. — *36 v.*

S.f. «Vasijo, de preferencia de vidrio, pero también de plata, etc.», *Biblia, Números 7₁₃, General Estoria 437a20*. Viene de رادومة, *radūma* que no resulta atestiguado en los diccionarios corrientes que consulto. EGÚLAZ 481 indica que DOMBAY y MARCEL le dan el sentido de «lagna» y de «botella», respectivamente. LERCHUNDI dice «botella». DOZY I 534, indicando también el vocalismo *radūma*, lo traduce, asimismo según DOMBAY, «bouteille de verre, fiole». Para la fonética, véase § 2, 27. DOZY-ENGELMANN 329—330.

Creo debemos considerar (*ar-*)*radūma* como punto de partida de nuestro *redoma*. Ciertamente es que en el antiguo leonés existían formas (MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes, Sahagún a. 1083: arotoma* y *a. 1126: rotoma*) que remontan a un *ar-radūma*, pero la antigüedad del voca-

¹ STEIGER 124, faltan en FIGUEIREDO.

lismo *-e-o-* (siglo X) y la unanimidad de los textos castellanos del siglo XIII en este vocalismo, hacen suponer una separación muy remota de las dos formas. Hago observar además que el área de *(ar)redoma*, *(ar)retoma* se extiende desde Portugal (*redoma*, hoy también *derroma* según MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Mestre Giraldo 229) por Galicia (*redoma*, ALFONSO X, Cantigas cxxv 5g¹) y León (siglos XI y XII, véanse arriba) hasta Castilla (frecuente en el siglo XIII, nótese su existencia en el Fuero de Soria); *(ar)rodoma*, *(ar)rotoma*, en cambio, sólo resulta atestiguado en Portugal (desde el siglo XI, por lo menos hasta el siglo XIV, MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, obra y pasaje citados) y en León (véase arriba).

Respecto a la sinonimia, hago observar que en varios pasajes de mis lecturas se habla de recipientes de vidrio sin precisarlos, así encuentro «años de vidrio» en el Lapidario 4r, 17r; nótese además «ampolas de plata» en DocLingEsp 193₃₀ y «ampolla» en el Libro de Apolonio 297b.

C. Arabismos que sólo se encuentran en el español o que son, en otras lenguas, españoles de origen

Reúno en este grupo los arabismos que en su origen sólo debían pertenecer al español. Numerosos de entre ellos se encuentran también en hablas contiguas, pero en cada uno aparecen indicios que hacen presumir una mediación castellana.

alférez

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 932, p. 213:* In presentia de illo comite de Fredinando Gundissalbiz et suo alfiereç Gomiz Didaz; *a. 992, p. 212:* Izani alfierez rex hic testis.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1068, 1079, SJ Peña, p. 71:* alferiç. — FÉROTIN, *Silos a. 1097, copia moderna, muy incompleta, p. 32:* alferiz.

Siglo XIII. — HINOJOSA, *Documentos a. 1131, p. 56:* Rudericus Fernandici, alferiz. — *FuentHistCast I a. 1146, p. 57 (copia del s. XIII):* Nunnus Petrus,

¹ Merece tenerse en cuenta, sin embargo, que varios arabismos de las Cantigas pueden ser castellanismos. En una publicación muy próxima voy a exponer las razones que me autorizan a afirmarlo.

alpherez. — SERRANO, *Arlanza a. 1135*, p. 187: alferiz; y *asimismo en numerosos doc. de este siglo, cuento 12 v alferiz, sólo dos alferéz*. — *DocLingEsp a. 1156, Campó?*, 12₁₁: alfieraz inperatorif. — *FuentHistCast II a. 1159—1160*, p. 58, copia del s. XIII: alfierez. — FÉROTIN, *Silos a. 1170, vidimus de 1255*, p. 94: alferit regis. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1171, Sandoval*, p. 347: alferéz de lo rex. — *FuentHistCast I a. 1173*, p. 75: alphieraz; a. 1198, p. 86: alfierez regis. — *DocLingEsp a. 1175, Campó*, p. 34₁₅: alfierez. — *FuentHistCast II a. 1175*, p. 61: alferiz; pero año 1186, copia de mediados del s. XIII, p. 65: alferéz, Dieç Lopez. — *DocLingEsp a. 1181, Toledo*, 260₄₁: Gomez Garfje alferiz; a. 1187, *Campó*, 16₁₆: alferaz.

El siglo XIII abunda aun más:

DocLingEsp a. 1204, Campó, 20₆: alfieraz y así siempre en doc. de Campó. — SERRANO, *Arlanza a. 1206*, p. 249: alferiz; y así siempre. — *DocLingEsp a. 1208, Sigüenza*, 249₁₂: alferéz del rej. — *FuentHistCast I a. 1208*, p. 91: alferiz. — STAAFF, *Léonais, a. 1211*, VI₁₄: Alferiz Aluar Nunnez. — *DocLingEsp a. 1213, Burgos*, 163₁₄: Aluar Nunnez, alferéz regis. — *FuentHistCast I a. 1215* p. 92: alfieraz; a. 1216, p. 93: alferiz; a. 1217, p. 96: alferiz. — *DocLingEsp a. 1218, Plasencia*, 327₃₄: alferéz; a. 1236, *Osma*, 219₂₄: alferiz del rey; a. 1220, *La Montaña*, 5₃₇: alferaci regis; a. 1220, *Burgos*, 167₄₄: alfiaraz. — *BSantoDomingo 683c*: yo so Sant Mjcael, Alferiz del criador. — *DocLingEsp a. 1226, Burgos*, 176₁₇: Alfieret. — STAAFF, *Léonais a. 1229*, IX₁₅: alfieraz del re. — *FuentHistCast I a. 1238*, p. 100: Alfiaraz. — FÉROTIN, *Silos a. 1236*, p. 183: alferiz. — *DocLingEsp a. 1243, Cuenca*, 320₂₆: alfieraz; a. 1246, *Osma*, 220₂₄: alferiz. — STAAFF, *Léonais a. 1247*, XXXI₂₀: Alfieréz del Rey. — *Libro Alixandre 620a*: Un alferes (*O 593a*: alfiérze) de Archiles, Patrucolo llamauan. — *Fern Gonç 512a*: Orbyta (el) su alferéz (*nota 6*: alferes), el que traya la (su) senna. — *Siete Partidas 2:9:16*: depues que la [= tierra] cobraron los cristianos llamaron al que este oficio face [= lleva la seña] alférez, et así ha hoy en dia nombre . . . á él pertenesce de guiar las huestes quando el rey non va hi por su cuerpo . . . et antiguamente él solie justiciar los homes por mandado del rey quando facien por que . . . otrosi á él pertenesce de pedir merced al rey por los que sean acusados sin culpa . . . por él se han de librar los grandes pleytos que acaescen en las huestes; 2:9:20 (*para el texto, véase alguazil*); y además en esta obra 12 v. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1258*, p. xcviij: alferéz. — *FuentHistCast II a. 1260*, p. 103: alferéz. — *PrimCronGen 183a15*: E puso Costantino alferézes sennalados que la guardassen et la leuassen siempre a uezes antel en las batallas; 22; 287b30: alfierez; 395a16: Oruita Fernandez, alferéz del conde (*cf. Fern Gonç 512a*). — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1274*, p. cxcvij: alferéz; y así siempre en los doc. de esta colección. — *General Estoria 142a39*: tomos con su caualleria, e fizo su alfierez, quel acabdellaua; 143a19: alfierez. — *Libro Acedrex 3r*: esta otro

trebeio que es a femeiança del alfferez que tiene la fenna delas fennaes del Rey ꝛ algunos omnes a que non faben el nombre ꝛ llman le alfferza; y además varias veces. — FÉROTIN, *Silos*; a. 1284, p. 266: alfferez de don Fernant Perez de Bustamant; a. 1284, p. 279: alfferez. — *Conq Ultr* 80a, b; 195b. — 99 v.

Significados: 1. «El que es cargado de llevar la seña del rey», al mismo tiempo, cierto oficial de la corte; para el oficio del alférez, cf. Siete Partidas 2:9:16. — 2. «El mismo oficial en servicio de algún gran señor», cf. FÉROTIN, *Silos* a. 1284. — 3. «Pieza del juego de ajedrez», Libro Acedrex 3r.

Viene del árabe الفارس *al-fāris* «miles» Vocabulista 476; «alfereç *firiç* 97₃₅, cauallero a cauallo *firiç* 145₃», ALCALÁ; «bon cavalier, homme de cheval, bon écuyer, écuyer» BEAUSSIER; en ninguno de los diccionarios árabes que consulto,¹ hallo este vocablo en la acepción de «el que lleva la seña»; es de suponer, pues, que los árabes — como los europeos — confiaban este oficio a un buen caballero, el cual, como se ha visto, se llama exactamente *al-fāris* en árabe.

La historia del *alférez* español resulta interesantísima. Aparece en los documentos del siglo X y vuelve a manifestarse en el siglo siguiente; en el XII se hace ya muy frecuente.² Pero parece que tampoco en el siglo X fué un advenedizo. El tratamiento *a >ie* (cf. § 4) nos hace suponer cierta vida tradicional. Me inclino, por lo tanto, a creer anterior al siglo X la entrada de este arabismo.

Por otra parte, llama la atención la gran popularidad del tipo *alfiérrez* (*alfiéráz*, *alfiáraz*) al lado de *alférez* en el siglo XII y a principios del XIII, y la victoria de *alférez* desde mediados del siglo XIII. Sólo veo una explicación de este fenómeno. Al lado de la forma dip-tongada, popular, como lo afirman los documentos notariales en que persiste hasta fines del siglo XIII, surge otra, más bien culta o semi-culta, que gracias a la influencia literaria de la época alfonsina, adquiere carta de naturaleza. Para la *a* de las formas *alféraz*, *alfiéráz*, cf. § 8, 47.

En los documentos notariales, *alférez* — *alfiérrez* es reemplazado

¹ Sin tomar en cuenta el pasaje 97₃₅ de ALCALÁ.

² Me pareció errónea la suposición de BALLESTEROS: que se substituyó *alférez* a ARMIGER y SIGNIFER en el siglo XII. El fenómeno debe de ser más antiguo.

por los vocablos latinos ARMIGER y SIGNIFER³; así leemos en un doc. de FuentHistCast I a. 1146, p. 57: *Nunnus Petrus, alpherez*, pero en la misma obra, dos páginas más adelante, a. 1149: *Nuno Petrez, armiger*, aludiendo a la misma persona y al mismo cargo. Es notable que en PrimCronGen nuestro *alférez* (una vez *alfiérez*) resulta algo raro, pues sólo lo encuentro 5 v. Al lado de esta escasez, llama la atención la curiosa perífrasis en 426b32—33: *mato a aquel que traye la senna de los moros*.

Port. *alferes*, *alférez* ant. «porta-bandeira»; cat. *alferes*, *alferis*; ¿hispanismos?

Derivado:

alferezía s.f. «El oficio del *alferez*». No conozco ejemplos anteriores al siglo XIII:

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1254*, p. LXX: El Alferezia del Rey vaga. — *FuentHistCast I a. 1254*, p. 108: El alferezia del Rey vaga. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1255*, p. LXXV: Alferecia; *a. 1256*, p. LXXXI: ~. — FÉROTIN, *Silos a. 1255*, p. 208: El alferizia del rey vaga. — STAAFF, *Léonais a. 1262*, LVII₅₉: Ela Alferezia del Rey vaga. — 6 v. Total 108 v.

alfoz

Siglo IX. — MUÑOZ, *Colección a. 804*, p. 13: de Fonte Sombrana usque ad foz de Bust; de foz de Busto usque . . .

Siglo X. — SERRANO, *Arlanza a. 924*, p. 16: terminis que sunt in alfoce de Tablatiello. — *FuentHistCast III a. 963*, p. 20: in alfoce de Vurgos. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 967*, *Oña*, p. 206: in alfoce de Onia, in alfoce de Hípia, in alfoce de Tobalina.

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1020*, *Fuero de León*, p. 65: per onnes alfozes habeantur iudices electi á Rege. — *FuentHistCast III a. 1032*, p. 84: in alfoze de Sancta Cruce de Scuarros. — FÉROTIN, *Silos a. 1041*, *vidimus de 1255*, p. 10: in alfoze de Tablatiello. — SERRANO, *Arlanza a. 1046*, p. 94: qui est in alhoze de Lerma; *a. 1062*, p. 129—131: alfoz, alfoce, alfoze; *en un mismo documento*. — *FuentHistCast I a. 1068*, p. 5: in alhoz de Ovirna; *a. 1074*, p. 19: alfoz. *Aparece además en numerosos documentos del siglo*.

Siglo XII. — FÉROTIN, *Silos*, *a. 1125*, p. 48: concedimus ipsam villam Tablatelli cum omni sua alfoz; *a. 1155*, p. 86: in alfoz de Clunia. — SERRANO,

³ Véase BALLESTEROS, *Historia II* 502—503.

Arlanza a. 1135, p. 186: in Alfoz Lare. — *DocLingEsp a. 1137, Castilla del Norte, p. 64₂₀*: uillam in alfoz de Ouirna; *a. 1146, Burgos, 148₆*: in alfoz de Ouirna. — *Y además en numerosos documentos.*

Siglo XIII. — *BSanMillan 473e*: Con todas sus alfozes arienzos en soldada. — *BOria 78d*: Que non podria comprarla toda alfoz de Lara. — *HINOJOSA, Documentos a. 1224, p. 129*: alfoz. — *Libro Apolonio 586c*: Non te quyde veyer nunqua en estas alfozes. — *Libro Alixandre 462b*: aqui eres mal huespet plaga de tus alfozes (*O 453b*: alfozes). — *Fern Gonç 460a*: Rruy Cayva e Nunno (e) de los dalfoz de Lara. — *Siete Partidas 2:9:22*: Adelantado . . . es puesto por mano del rey sobre todos los merinos, tambien sobre los de las cámaras et de los alfozes. — *PrimCronGen 431a31*: dell alfoz de Lara; *536b46*: Et diol en tenencia el castiello de Duennas con toda su alfoz et Ordeion, et Ybia, et Campo et Egunna et Biruiesca, et Langa con todas sus alfozes; *y además 2 v.* — *General Estoria 87a12*: E mando [= el «rey de los ninnos», en la historia de Abrahán] a sos priuados, que auie por sus uillas e sos alfozes. — *13 v.*

S.f. y m. (para este último género, véase *Siete Partidas 2:9:22*).
1. «Distrito con diferentes pueblos, que forman una jurisdicción sola», *Dic. Histórico*. — 2. «Arrabal, término o pago de algún distrito, o que depende de él», *Dic. Histórico*, cf. *PrimCronGen 536b46*.¹

Del árabe *الحوز* *al-ḥawz* «confinium» *Vocabulista 309*; «refuge, asile, le territoire d'une ville; tenimentum; juridiction territoriale; enceinte» *Dozy I 335*. Para la fonética, véanse § 15 y 40.

Es uno de los más antiguos arabismos del español atestiguado literariamente; la reducción del diptongo *aw > au > o* (§ 15) ya en los primeros ejemplos, nos hace saber que no es un advenedizo en el siglo IX; y colocando la entrada un tanto antes de su primera atestiguación literaria, deducimos que este arabismo se introdujo inmediatamente después de la conquista de la península por los árabes.

Port. *alfoz*, tomado a través del castellano, a juzgar por el monoptongo *-o-*.

almudelió

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 966, p. 131*: .VIII. almutelios de cibera; *a. 984 p. 33*: id est, un almutelio de cebaria de trigo valente IIII. solidos de argento.

No conozco ejemplos de los siglos XI y XII.

¹ Cf. también BALLESTEROS, *Historia II 519*.

Siglo XIII. — *Fuero de Alcalá 204*: o dos salineros almudeio derecho; 207: almudeios de sal.

S.m. «Medida de áridos». Parece derivado de **المطلي** *al-muṭliyy* «legitus (léase *lēcŷthus*)» Vocabulista 453; «alcuza *motli* 97₄₀, azeitera vaso *mutli* 108₃₅» ALCALÁ. La *e* pudiera explicarse como una vocal epentética proveniente del árabe, cf. § 44; véase aun § 18, 44. Dic. Academia deriva el vocablo de *almud*. ¿Cuál sería el sufijo?

Llama la atención el que los ejemplos del siglo X y los del siglo XIII provengan de regiones casi limítrofes, de Cardena (al Sur de Burgos) y de Alcalá de Henares.

Parece relacionado al port. *almotalia*, *almotolia* (de *al-muṭ^eliyya*, nom. unit. de *al-muṭ^eliyy*) «pequeno vaso, de forma cónica, para azeite e outros líquidos, principalmente oleosos».

aimuçara

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 964, p. 369*: et alia vinea qui dicent de la almuzara (¿nombre de lugar?).

Siglo XI. —

Siglo XIII. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1163, Sum Port, p. 72*: almuçara.

Siglo XIII. — *Fuero de Alcalá 170*: Todos cavaleros dAlcalá o de so termino que a cosso issieren al almuzarra, non lieven lanza ni astil agudo; e todos los omes que issieren al almuzara, ysparen o non, contralen al cavaleiro; e si algun muriere dempelada de cavalo, non peche el cavaleiro ningun cort ni omezilio ni non exca enemigo . . . E ninguno de los cavaleros que (a) cavalo oviere que torciere, e lo sopiere los otros cavaleros que torce, nol corra en almuzara . . . almuzara. — *Fuero de Madrid, p. 44* (cito según EGUÍLAZ 243): Todo homine que cutellum puntagudo trasieret, vel lanza aut espada, vel pora aut armas de fierro, vel bofordo punto agudo, in almuzara, aut in le araval, vel in villa, aut in mercado, aut in conzeio pectet IIII m^o á los fiadores.

La etimología ha sido muy discutida. Teniendo en cuenta que el vocablo parece significar «lugar público», tal vez «paseo», muy probable es que venga de un **المسارة** *al-musāra* «promenade, lieu où l'on se promène, promenade publique» Dozy I 712, véase también Dozy-ENGELMANN 180 ss. y MARÇAIS 332: palabra árabe vulgar debida a una contaminación con **سرى**.

Nuestro vocablo parece bien localizado. En efecto, sólo se encuentra en textos provenientes de la región situada al Este y Sudeste de Burgos. Llama la atención, además, su poca frecuencia; pues no se conocen, que yo sepa, ejemplos fuera de los textos expuestos arriba.¹

annafaga

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 972, p. 338*: semper veniant ad ipso pozo per ad laboranda ipsa que fuerint in eo laborantia, sicuti modo veniunt cum sua annafaka.

No lo encuentro en los textos de los siglos XI y XII.

Siglo XIII. — SERRANO, *Arlanza a. 1266, p. 276*: al ortolano et a la lavandera sus annafagas.

S.f. «Costa». De **النفقة** *an-nafaqa* «expensa» Vocabulista 378; «gasto como quiera *nafaca* 261₂₉, gasto por vso *nafaca* 261₃₀» ALCALÁ y además bajo diversas palabras; para la institución entre los musulmanes, véase la larga descripción de DOZY II 705—706; para la misma en los Estados cristianos, véase MAYER I 183—184, 187. A juzgar por la etimología, debía acentuarse *annafága*. DOZY-ENGELMANN 191, EGUÍLAZ 261. — Para la fonética, véanse § 36 y 50.

Llama la atención el no encontrar nuestro vocablo en los siglos XI y XII, indicio de que se usaba poco.²

atalaya

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO, *Iglesias a. 1017, Oña, p. 125*: atalaya.

Siglo XII. — *Mio Cid 1673*: Violo el atalaya e tanxo el esquila.

Siglo XIII. — *BMilagros 37b*: Ella [= *la Virgen*] con grand derecho es clamada Sion / Ca es nuestra talaya, nuestra defension. — HINOJOSA, *Documentos a. 1230, p. 149*: la atalaya de Abencales. — *Libro Alixandre 649c*: violo la talayā (*O 621c*: atalayā) que fedie en el otero; *941b, 2013c, 2014b*: Talaya (*O 1872b*: Atalaya).³ — *Biblia, Génesis 31₄₉*: Atalaya. — *Calila e Dimna VI 30 nota, 32, 37*:

¹ Es un mero arcaísmo la *almuzara* de PALACIO VALDÉS en su *Hermana San Sulpicio*, p. 66 (*Nueva edición de obras completas*. III. Madrid s.a.).

² Fuera de los textos reproducidos arriba, sólo lo conozco en los fueros de Cáceres y de Zorita, citados en el Dic. Histórico, bajo *anafaga* que debía corregirse en *añafaga*.

³ *Atalaya* en *O 1875* debe de ser error por *Attalus*, cf. KELLER, bajo *Atalayas*.

XII 117 nota: atalayas e escuchas tiene en cada lugar. — *Siete Partidas 2:18:9*: las atalayas que ponen de dia, et las escuchas de noche; *2:22:4*: de poner de dia atalayas et descubridores, et de noche escuchas et rondas; *2:26:24* (texto en almenara); *passim 11 v en los títulos 22—26*. — STAAFF, *Léonais a. 1260*, LV₁₀: en lugar pernombrado sola talaya de uega. — *PrimCronGen 177b3*: fue con tres caualleros all atalaya de Narseo, et prisola; *488b37*: athalayas; *528a34*: ~. — *General Estoria 102b2, 23*: faziendo en cada logar torres enlas mas altas cabeças delos montes . . . los unos dizen que como por atalayas pora fazer almenaras pora guardar la tierra; *33, 751b45, 752b17*; *passim 3 v*. — *Cauallero Zifar 217₂₂*: atalaya. — *Conq Ultr 125a, 128b, 146a*; *passim 8 v, siempre atalaya*. — *49 v*.

S.f. 1. «Guarda avanzado de la hueste, que hacía su servicio durante el día (en oposición a las arobdas y a las escuchas que vigilaban de noche, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 475 ss.). — 2. «Torre o pequeña fortificación en lugar alto para vigilar desde ella el campo». — 3. «Señal de apellido (que se hacía, desde una torre de vigilancia a otra)», véase *Siete Partidas 2:26:24*. — 4. sentido figurado: «Guarda, defensa», BMilagros 37b.

La etimología es muy discutida. Hay que aceptar, sin embargo, la de DOZY que propone como punto de salida el pl. **الطالغ at-talā'i** de **طليعة talī'a** «vanguardia, escucha». Para el uso del plural en el árabe, véase por ej. IBN 'ABD AL-MUN'IM 4.—41 donde aparece nuestro vocablo en tres pasajes en la significación de *atalaya* 1ª acepción, siempre en el plural. STEIGER rechaza esta etimología por razones semánticas diciendo que el significado primitivo debe de haber sido el de «hombre que habita en la torre para registrar la tierra y el mar y avisar con ahumadas o fuego las novedades que ve», y, en efecto, así debemos tal vez comprender el pasaje de *Mio Cid*, c. arr. Por otra parte, no puede negarse la relación íntima fonética y semántica de *talā'i* árabe y *atalaya* romance. Atendiendo a esto, y a la regularidad de la forma (a)*talaya* en el romance, debo deducir que ya en el árabe había contaminación entre diversas formas del radical **ṭl'**, es saber, entre *talā'i* «escuchas» y *tālī'* «atalaya *tálea'* 107₁, escuchas del campo *tálye'* 241₂₁» ALCALÁ. — DOZY-ENGELMANN 209—210, EGUÍLAZ 300, STEIGER 287 y nota 4. — La *a* final en el español se debe bien al timbre velar del 'ayn, § 44; para la *y*, § 8, 16; véase también § 25.

La relación íntima fonética y semántica entre el port. *atalaya* «torre de vigilancia» en el Fuero de Penella a. 1137 (SCHÄFER 262, nota 1), *atalaia* «sentinela, vigia; ponto elevado, donde se vigia; homem que vigia», el cat. (*a*)*talaya* mismas sign. (VOGEL), el val. *atalaja* mismas sign. y el mall. *talaya* registrado por AMENGUAL en las acepciones de «torre de vigilancia» y de «hombre que registra el campo o el mar desde una *talaya*», hacen sospechar un común punto de irradiación. Ofreciendo el español la primera atestiguación literaria, sería acaso éste el centro de irradiación.

atalayar v.tr. «Registrar el campo en cualidad de *atalayero*».

Siete Partidas 2:26:10 (texto en *atalayero*). — 1 v.

atalayador s.m. «Atalayero».

Siete Partidas 2:26:8: Otras ganancias hi ha aun de que non deben dar derecho al rey, asi como de lo que ganan los atalayadores (*B.R.* 3, *Esc.* 8: atalaeros; *B.R.* 4: atalayeros), et las escuchas, et los barruntes. — 1 v.

atalayero s.m. «Atalaya», 1ª acepción.

STAUFF, *Léonais a. 1236* XVI₁₂: Domingo el atalayero. — *Siete Partidas* 2:26:8 ms. *B.R.* 4: atalayero (*B.R.* 3, *Esc.* 8. atalaero; otros: atalayador; para el texto véase atalayador); 2:26:10 ep., texto: Atalayeros son llamados aquellos homes que son puestos para guardar las huestes de dia veyendo los enemigos de lueñe . . . mas otros hi ha que han de atalayar en excuso de manera que non parezcan; et por ende son llamados excusoneros; 2:26:13 (2 v). — 6 v.

atalear v.tr. «Atalayar», véase arriba.

Libro Engaños 561: començo de dar bozes y atalear (una mano del siglo XVII lo corrigió en dezirle). — *PrimCronGen 342a16*: E ella estaua siempre ataleando (*ECIBTOU*: ataleando; *L*: mirando) quando uerie uenir a don Morant que la auie de leuar. — 2 v.

atalaero s.m. «Atalayero».

Siete Partidas 2:26:8 *B.R.* 3, *Esc.* 8: atalaero (*B.R.* 4: atalayero; otros: atalayador; para el texto, véase atalayero). — 1 v. — *Total (contando atalayador, atalayero y atalaero de las Siete Partidas 2:26:8 como uno)*: 58 v.

margom, margomar

El vocablo *margom*, *morgom* debe bien provenir del árabe مَرْقُوم *marqūm* «bordado *marcūm* 118₂, figurada cosa con aguja *marcūm*

252₃₈» ALCALÁ, part. pas. del verbo *raqam* »bordar» id. 112₂₁; véase también *raqam* »suere» en Vocabulista 597 que añade en glosa »suere ymagine et bestias». En el español significa la misma cosa, »bordadura» y aparece por primera vez en un doc. de Becerro de Celanova del año 938 (según GÓMEZ MORENO 128). Reaparece en un doc. de FuentHistCast II a. 1112, p. 53, lleno de barbaridades y de vocablos enigmáticos, y no vuelve a ser documentado después, que yo sepa. Fonética, § 37.

En los documentos del siglo XIII encontramos, sin embargo, algunos de sus derivados:

margomadura s.f. »Bordadura, *margom*».

Siglo XIII. — General Estoria 453a44: quel fiziesse unas margomaduras como de milgranas obradas de jacinto, e de porpola, e de coco bistinto et de bisso torcida.

margomar v.tr. »Bordar».

Siglo XIII. — General Estoria 15b3: Del comienzo de como fue assacado el texer y el margomar de Tubalcaym; *71b10*: E era otrossi muy sabia e muy maestra . . . sobre todo en el quadriuo, e en naturas, e en margomar, e en toda lauor de aguia sobre lino, e seda e sobre otro panno; *186a47*: las maneras del margomar; *203b8*: Et fizol una uestidura noble con mangas e margomada de muchas colores; *443a47*: margomado con aguia a muchas colores mucho estrannas; *444b52*; *449b46*: e margomada a muchas flores e muy estrannas, et de muchas naturas de partidas las unas delas otras sin otras figuras de muchas animalias que ouo en ella; *451b27*; *480a38*; *481a40*. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1278, Segovia p. CCXXIX*: otra alua, margomada z con orofreses de oro. — *12 v.*

La General Estoria recurre algunas veces, en lugar de decir *margomar*, a la perífrasis «laurar con aguija», por ej. en 15b13, 449b41. ¿Cuál era la palabra que reemplazó *margom* subst.? Lo haría muy temprano, puesto que *margom* falta ya en el siglo XIII. ¿Era »bordadura» que se usa hoy todavía? Creo haberlo encontrado en mis lecturas sin que pueda citar pasajes precisos.

Pero ¿cuál es el problema de la difusión de *margom* — *margomar*? En vano busco este arabismo fuera del castellano. En estas condiciones ¿cómo se explica la atestiguación remota en el becerro de Celanova? Desconozco la proveniencia del doc. en cuestión, pero teniendo

en cuenta la gran distancia temporal que separa los dos primeros ejemplos (poco menos de doscientos años) y sobretodo la falta de huellas de este arabismo en las hablas del Oeste, me inclino a considerar este arabismo como particular a Castilla y su aparición en el becerro de Celanova como accidental. Hago observar que el caso de algunos otros arabismos (*marfil*, *almexía*) resulta algo análogo a el de *margom* — *margomar*, pero no idéntico.

D. Aragónés

adulero

Fueros de Aragon 158₃: E asi acaeciére esto en mont, abundan, testimonios de VII annos en suso, faziendo enpero testimonio segunt fuero, et abonda encara el adulero qui es puesto de los uezinos.

S.m. «Pastor o guarda de la dula». Derivado de *dula* (vocablo sin documentar en el siglo XIII) «hato de ganado mayor» BORAQ que viene del árabe *دولة* *dūla* «troupeau de gros bétail appartenant à différents particuliers, que mène paître un homme payé par la communauté, troupeau» DOZY I 477; DOZY-ENGELMANN 50, EGUÍLAZ 65; cf. también ROIG, Spill 6734. Voz aragonesa (ya según Dic. Autoridades); llama la atención la primera atestiguación que es del año 931 (SERRANO, Arlanza, p. 33): *ut in illa sit duulla extra defesa de lina et de herba*. No conozco ejemplos de los siglos XI y XII. — Rima ROIG, Spill 6743: «lo mul e mula/ trets de la dula».

Cat. y val. *dula* y *duler* (¿<aragonés?).

E. Punto de entrada común, pero sin averiguar

Los siete arabismos que debo reunir bajo esta rúbrica, ofrecen una calidad común: todos son propios a toda la Península, sin que los escasos datos fonéticos y históricos nos permitan fijar el punto de su

entrada. Merece notarse, sin embargo que *almexía* que en esp., port. y cat. postula un mismo punto de salida, pudiera ser un mozarabismo de León.

acetre

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO *a. 1040*, p. 127: azeptre.

No conozco ejemplos del siglo XII.

Siglo XIII. — STAAFF, *Léonais a. 1245*, xxvi₄₅: Ena eglisa dexo i archa ꝛ i acetre pora seruir la eglisa. — *Libros de Astronomia I 163*: Et si destes metales la fiziessen bueltos unos con otros. assí cuemo uno á que llaman en aráuiguo ceni. de que fazen bazines. et aguananiles. et açetres.

1. «Caldera para sacar agua de pozo», Dic. Academia. — 2. «Caldero para agua bendita», Dic. Academia. De *السطل as-saṭal* «vas» Vocabulista 117 (pero p. 620 *ṣaṭal* y añadiendo en glosa: «cetree»); «acetre *ḡaṭal*» ALCALÁ 92₁₃; era fabricado de cobre, como se deduce de los Libros de Astronomia I 163; MA'LŪF indica lo mismo: *اناء من نحاس* «recipiente de cobre». Para la fonética, § 25, 31, 49. Port. *acéter*, *acétere* «púcaro antigo», *acetre* ant. «lavatório portátil» (castellanismos, según FIGUEIREDO); cat. *cetree*, cf. el Vocabulista, c. arr.

almexía

Siglo X. — GÓMEZ MORENO *a. 919*, *becerro de Celanova*, p. 127: almexia.

De los siglos XI y XII no conozco ejemplos.

Siglo XIII. — *BSanto Domingo 669b*: Entro esti captiuo de sus fierros cargado / con pobre almexia (*HV*: almesia) e con pobre calçado; 728c. — *BMilagros 448b*: Cubrióme con la manga de la su almexia. — *BDuelo 20b*: Ambas batién sus pechos sobre las almesias. — *PrimCronGen 616a41*: ¡si uerna uestida de almexia (*F*: almesias; *O*: almexias) o de alquinales blancos en la cabeça, o commo verna guarnida?

S.f. «Manto pequeño y de tela basta que entre los moros de España usaba la gente del pueblo», Dic. Academia. Por extensión: «manto» que podría ser hasta lujoso, cf. *PrimCronGen* citada arr. De *المكشبية al-miḥṣiyya*, forma sin documentar, pero que es sin duda variante de *miḥṣā*, *miḥṣa*¹, un vestido grosero que usaba en España la gente

¹ *المكشبو mahṣuww* IBN QUZMĀN XIX 2₄, ed. de TUULIO.

pobre, Dozy, Vêtements 142—143. Para la fonética, véase § 2, 40. Acentuábase *almexia*, cf. la consonancia en BSantoDomingo 728 con «uazia-compañja-dia». DOZY-ENGELMANN 163, EGUÍLAZ 221.

Port. *almexia*; cat. *almexia* (Jaume I, Cròn. 417), *almeixia*.

aluará

Siglo XI. — *FuentHistCast III a. 1039*, p. xx: *adfirmamus et vetuimos de ipsum cenobio iam supra nominatum omnes foros malos et albaras sive de salinas*. — SERRANO, *Arlanza a. 1042*, p. 77: *alvara*. — FÉROTIN, *Silos a. 1097 (copia moderna imperfecta)*, p. 32: *non per alvaras, neque per portaticum, non per testamentum*.

Siglo XII. — MUÑOZ, *Colección a. 1124*, p. 449: *alvara*.

Siglo XIII. — FÉROTIN, *Silos a. 1233*, p. 168: *alvala*.¹ — *Fueros de Aragon 124*: por el perder de las albarás o por la muert de las testimonias. — *Siete Partidas 2:9:25*: probando las pagas por las cartas del rey porque fueron fechas et por albalaes de los que las rescibieren (*B.R. 2*: albaras; *B.R. 3*: albaranes); *3:14:5*, *5:7:6*: Pero si aquel . . . hobiese ya pagado el derecho ó el portadgo que habie de pagar, mostrando ende alvalá o prueba derecha; *7:14:27*. — FÉROTIN, *Silos a. 1274*, p. 246: *alvala*. — *FuentHistCast II a. 1289*, p. 134: *alvala (3 v)*. — *10 v*.

S.m. 1. «Carta real en que se concedía alguna merced», Dic. Histórico. — 2. «Documento público o priuado en que consta un hecho: compra, venta, otorgamiento, etc.». — 3. «Recibo», *Siete Partidas 2:9:25*. Proviene de **البر** *al-barā* «cedula» Vocabulista 287; «carta de pago *bará* 142₁, contrato *bará* 155₇, cedula hoja o carta *bará* 165₃₁» ALCALÁ.—DOZY-ENGELMANN 63—64, EGUÍLAZ 100. Consta que el cambio *r > l*, véase § 49, *acaece*, o por lo menos, se hace común, a principios del siglo XIII. Para la fonética, véase también § 45. La acentuación aguda, conforme con el árabe, queda asegurada por el pl. *albalaes*, *Siete Partidas 2:9:25*, y además por la consonancia con «alcala-mucho ha-le ala» en JUAN RUIZ 1510.

Forma variante; cf. § 45:

aluarán s.m. «Lo mismo que *aluará*».

Siglo XIII. — *Fuero de Madrid a. 1202*, p. 30: *alvaran*. — *Fuero de Huesca a. 1247*: Per oblivionem longi temporis, vel amissionem apocarum, quae

¹ El mismo doc. figura en la colección SERRANO, *Arlanza 270*.

Albarran vulgariter apellantur.¹ — *Siete Partidas* 2:29:25 B.R. 3: albaranes (para el texto, véase albara). — 1 v.² Total 11.

Port., ast. *alvará*, falta en CUVEIRO PIÑOL; cat. *albarà* (s. XIII); val. *albará*, arag. *albarán*.

cafiz

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1025, SJPeña*, p. 348: et illos chaficeros suos kafices; a. 1062 y 1063, *Aragón*, p. 46: kafices; a. 1090, *Aragón*, p. 48: kaficef.

Siglo XII. — *DocLingEsp a. 1127, Rioja Baja, 109*₈: id est precio: .iii. kafices de communia. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1163, SumPort*, p. 195: kafizos. — HINOJOSA, *Documentos a. 1171*, p. 78: kafiz.

Siglo XIII. — *Fuero de Soria* 64_{13,14}: kafiz. — *DocLingEsp a. 1256, Andalucía, 344*₁₀: que den de cada molino cada anno medio cafiz de trigo al comendador; a. 1269, *Ávila, 240*₂₄: tref kaffizes e cinco ffanegas de trigo sembradura. — *PrimCronGen 574b45*: el cafiz de trigo; 46: cafiz de la ceuada; *passim* 9 v. — 15 v.

S.m. «Medida de capacidad para áridos», cuya cabida variaba según provincias, Dic.Academia. De قفيز *qafiz* «modius» Vocabulista 479; véase también AS-SAKATĪ, glosario, s.v. y COLIN, Notes 169. Para la fonética, véase § 9. — DOZY-ENGELMANN 244, EGUÍLAZ 354.³

Derivación:

cafizada s.f. «Medida agraria, terreno que se sembraba con un cafiz de semilla».

*DocLingEsp *1200, Toledo, 266*₂₆: a cada iugo viii kafizadas femnadura; 63, 68, 70: a. 1289, *Rioja Baja, 130*₂₁: E son por todo estaf pieçaf veynt e siet kafizadaf dela medida que anda en Alfaro. — 5 v. Total 20.

cafizero s.m. «Recaudador de un impuesto, que consistía en un cafiz de trigo».

¹ Según EGUÍLAZ 106.

² Haciendo caso omiso de Fuero de Huesca, no incluido en mis lecturas, y de las Siete Partidas, el ms. siendo del siglo XV, cf. p. 23.

³ Para el origen de *qafiz* en el árabe y para la difusión de este arabismo en las lenguas extrapirenaicas, véase por ej. LOKOTSCH 998.

MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1025*, p. 348 (texto en cañiz): chaficeros.

Port. *cañiz*, *cañizo* (ignoro la fecha de la primera atestiguación);
cat. *cañis*, *cañitz* (a. 1252).

çumaque

Siglo X. — *FuentHistCast III a. 922*, p. 152: uno carnero et folle zumake. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 947*, León, p. 208: pro que acebit de uos in meo onore folle zumag; a. 947, León, p. 208: IIII folles zumakes.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1002*, Sahagún, p. 208: folle zumach.

No conozco ejemplos del siglo XII.

Siglo XIII. — FÉROTIN, *Silos a. 1213*, p. 128: decimarum de zumaco . . . zumaco; a. 1218, p. 138: decimarum de cimaco, panis et vini. — *Cortes de Jerez a. 1268*:¹ La dosena de las cabritunas adobadas con çumaque, tres mrs. — *Aranceles 1221*: Regaliz nin çumac nin flor de cardon nin gengibre . . . non deue dar peaie. — 4 v.

S.m. (?) 1. «Arbusto (de la familia de las terebintáceas) cuyas hojas se emplean como curtiente». — 2. «Hojas de este arbusto». De سماق *summāq* «çumaque para curtir *çumáq*» ALCALÁ 170_{II}. Llama la atención el que el *qāf* que ya en el siglo X tiene tendencias de sonorizarse en el leonés, se haya mantenido como sorda en el siglo XIII. Tal vez debemos ver en *çumaque* un préstamo repetido; cf. lo que queda dicho en la p. 64 respecto a *alférez*. Fonética, § 37.

Ofrece dos derivados:

çumaquera S.f. «Sitio poblado de *çumaques*».

Siglo XIII. — *FuentHistCast II a. 1259*, p. 100: una çumaquera en Valde Fontaniella; p. 101: e mando la çumaquera sobredicha a Sante Thome por mi aniversario. — FÉROTIN, *Silos a. 1275*, p. 248: con viñas, e con arboles, e con çumaqueras. — *FuentHistCast II a. 1270*, p. 115: toda la part que a mi conuiene en la çumaquera . . . çumaquera. — 5 v.

çumacar S.m. (?) «Lo mismo que *çumaquera*».

Siglo XIII. — FÉROTIN, *Silos a. 1254 (oidimus de 1277)*, p. 206: commo viñas e de la vendimia, commo de çumacares e de los solares. — 1 v. *Total de çumaque y derivados 11 v.*

¹ Citado según CASTRO, *Aranceles RFE IX*, 346.

Por el intermedio del latín medieval, este vocablo árabe se propagó en diferentes lenguas europeas: fr. *sumac* (siglo XIII¹), it. *sommacco*, ingl. *sumac*, etc. El cat. *sumac* parece pertenecer a este ambiente, aunque bien podría ser un préstamo independiente; el port. *çumagre*, *sumagre* (grafía más moderna según FIGUEIREDO) revela, en cambio, un tratamiento independiente.

mozlemo

Siglo X. — Glosas Silenses 51 en MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes*, p. 15, como explicación de BARBARIS: a loj gentilef paganof mozlemof.

«Musulmán». No vuelve a aparecer en mis lecturas. En cambio, encuentro en dos pasajes de BERCEO un derivado:

muzlemía s.f. «Musulmanes considerados como una totalidad».

BSanto Domingo 663b: abiertas son las puertas, duerme la Muzlemja. — *BSan Millan 417d*: Acordaronse todos, fueron luego sue via / Entablar la batalla con essa muzlemia.

El origen de *mozlemo* es *مسلم muslim* «musulmán». Para la fonética, cf. § 6 y 12. Llama la atención la ausencia de *mozlemo* en mis lecturas del siglo XIII, fenómeno que se explica tal vez por la mucha abundancia de otros términos para designar a los musulmanes: «arabe», «alarabe», «arabigo», «moro», «sarraceno»; no encuentro el vocablo «musulmán».

taça

Siglo XIII. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1272*, p. CLXXVIII: E otrossil de dos uasos de plata e una taça de plata que se le caen de su meytad . . . E quatro uasos de plata, dos taças de plata.

S.f. «Taza, vasija pequeña». De *طاسة tassā*, nomen unitatis de *طيس tass* misma significación. — DOZY-ENGELMANN 349, EGUILAZ 504.

En los textos anteriores a 1200 no aparece *taça*, pero sí uno de sus derivados:

taçola s.f. «Taza pequeña».

Siglo X. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 996*, *Sahagún*, p. 284: copos . . . caldera . . . culiares . . . tazola erea . . . aredoma erea.

¹ BLOCH, s.v.

Parece inexplicable la mengua de este arabismo, sobretodo teniendo en cuenta que los utensilios domésticos resultan, por lo general, bien representados en toda clase de documentos, cartas de compra-venta, cambios y sobre todo en las divisiones testamentarias, cf. por ej. DocLingEsp a. 1289, 130.

Port. *taça*; cat. *tassa*. El mismo vocablo árabe ha dado, pero por otros caminos; también el fr. *tasse* (a. 1150), it. *tazza*, etc. (MEYER-LÜBKE 3594).

F. Arabismos desaparecidos

Como se ve, entre los arabismos del siglo XIII hallamos unos 40 cuya entrada en el romance podemos colocar entre los años 711 y 1050. Es de suponer, sin embargo, que el número de vocablos árabes que pasan al romance en esta época, fué mucho más elevado. Y en efecto, consta que los documentos de esta época abundan en arabismos que no encontramos en la literatura del siglo XIII.

Sale de mi propósito estudiar los arabismos que no resultan atestiguados en el siglo XIII. Pero, por otra parte, pudiendo ser muy instructivo tal examen, voy a dar a continuación una ojeada sobre los arabismos que se encuentran en los documentos relativos a nuestra primera época (711—1050), pero que menguan en los monumentos literarios del siglo XIII. Hago observar que en mi lista sólo mencionaré la significación, el año de la primera atestiguación y la etimología (sin ahondar el estudio), absteniéndome de consideraciones ulteriores.

Aprovecho, sobretodo, el estudio de GÓMEZ MORENO sobre las iglesias mozárabes, donde reúne una larga lista de las primeras atestiguaciones de arabismos¹ en los documentos medievales, resultado de sus lecturas, y BALLESTEROS, Historia II 479—724, donde menciona muchos arabismos²; añadido unas pocas observaciones personales.

Presento los arabismos por el orden cronológico de su aparición en dichos documentos. Los que, a mi entender, resultan atestiguados

¹ Pero sin ofrecer etimología correspondiente.

² Desgraciadamente, la mayoría sin fecha y sin indicación de su procedencia.

más de una vez, llevan un asterisco. Hago caso omiso de alguna que otra palabra de origen problemático, si bien sea considerada como arabismo por los autores citados.

***alvende** »bandera» a. 870, de *al-banda* (<BANDA); **eben, iben, aben** »hijo», apelativos, a. 889, de *'ibn*; **carmez** »carmesí» a. 914, de *qarmaz*; **feruzí** »capa» a. 921, de ¿?; ***izare, izale** »sábana» a. 922, de *'izār*, cf. *alisare* a. 1039;¹ **albaz** »pañó» a. 927, de *al-bazz*; **almeleha** »sábana de vestir» a. 927, de *al-malḥafa*; **hataní** »bordado con oro» a. 927, de ¿?; **alfimiane** »toca» a. 929;² **almutara** a. 931 »tributo» (acaso por *almuḡara*, en SERRANO, Arlanza, p. 33); **artarfe** »punta, acicate» a. 932, de *aṭ-ṭarf*; **kabsane** »sobretudo» a. 933, de *qabṣana* (Vocabulista 625, bajo VESTIMENTUM); ***mallato** »criado de servicio» a. 934, de *mawallad*; ***tiraz** »tejido de seda labrado» a. 934, de *ṭirāz*; **adorrá** »túnica abotonada» a. 935, de *ad-durrā'a*; **almaḡana** »velo bordado» a. 938, de *al-muḡanana*; ³* **alvexí** »brocado» a. 938, de *al-waš'i*; **exagege, exakeke** »tela de seda» a. 938, para la etimología cf. *šaqqa*, pl. *šiqaq* Dozy I 773, o *šūq-ca* pl. *šiqcāq* ALCALÁ 293₂; **kaskerxí** »tejido de seda cruda» a. 938, de ¿?; **meskí** »pardo» a. 938, de *miskī*; **suruz** »sillas» a. 938, *surūḡ*, pl. de *sarḡ*; **zuranní** ¿? a. 941, de ¿?; **alchaz** »seda» a. 942, de *al-ḥazz*; ***eyracil, irake, erag, feyrach** »de Irak, país» a. 942, de *'irāq*; **marayze** »tela rameada» a. 942, de *mar'izzā*; **mobatana** »manto forrado» a. 944, de *mubattana*; **zarama** »capa» a. 947, ¿de *šārma*?; **harraze** »guardia» a. 950, de *ḥarrāsa* o *ḥarrāza*; **mazárefe** »cambiador» a. 950, de *mušarrif*; **zamor** »rojizo» a. 950, de *As-sammūr*, ciudad africana; **marcús** »tela abigarrada» a. 955, de *marqūš*; **zaramen** »albornoz» a. 955, ¿relacionado con *zarama* a. 947?; **guliffa** »testigo jurado» a. 958, de \sqrt{hlf} ; **alara** »quizá velo» a. 959, de ¿?; **aluz** ¿? a. 959, de ¿?; **atibachi** »brocado» a. 959, de *ad-dībāḡ*; **saibí** »canoso»⁴ a. 959, de *šayb + ī*; **alacina, algina** »bocado de freno»

¹ Aparece, según la ed. del señor O. J. TUULIO, en IBN QUZMĀN XX 6₄, como palabra romanceada.

² Para la etimología, véase *Revue Hispanique* VII 316, inaccesible para mí.

³ Debo la etimología al señor O. J. TUULIO.

⁴ GÓMEZ MORENO dice »rubio».

a. 960, de *al-a'inna*;¹ **adufaira** »renta en pago» a. 964, de *ad-duhayla*, diminutivo de *dahl*; **alamiro** »príncipe, comandante» a. 964, de *al-'amīr*; **uma** »aya o ama» a. 968, de *'umma*; **arcato** »correría militar» a. 974, ¿de *ar-rakd*?; ***cingabe** »piel de ardilla» a. 976, de *siṅāb*; ***a(l)hāgara** »velo» a. 979, de *al-'iḡāra*; **alfarace** »caballo» a. 982, de *al-faras*; **hazumí** (ARGENTUM) »clase de moneda» a. 984, de *Hazam*, nombre propio; **natamia** »labor de cuentas enfiladas» a. 988, de *naḡm* + *-ia* romance; **habí** »tela de lana roja» a. 994, de ¿?; **cazaví** »tejido de canutón» a. 998, de ¿?; **zhabascorta** »prefecto de policía» a. 998, de *ṣāḡib aš-šurṡa*; **oveite** ¿? a. 998, de ¿?; **ozolí** ¿? a. 998, de ¿?; **azeipha** »expedición de verano», siglo X, de *aṣ-ṣā'ifa*; ***mancuso** »cierta moneda» s. X, de *manqūš*; **exarachello** »cierta moneda» a. 1009, de *aš-šar^ak* »parte» + *-ello* romance; **batunada** »forrada» a. 1019, relacionado con *baṡn* »estómago, interior» y *biṡāna* »forro»; ***zavazouke** »prefecto de mercado» a. 1020, de *ṣāḡib as-sūq*; ***cenné** »latón o fuslera» a. 1025, de *sannā*; **atemia** »estercolero» a. 1026, de *jal-tamīna* »preciosa»²; **alfétena** »sedición» a. 1031, de *al-fitna*; **alisare** »borde» a. 1039, de *al-'izār*; **bazorí** ¿? a. 1042, de ¿?; **leztorí** »tela listada» a. 1042, de ¿?; **atafeke** »avenencia judicial» a. 1044, de *ittafaq*, VIII^a forma de *wafaq*; **almuctén** »cierta moneda» a. 1045, de *al-muqdam*.³

Hay que hacer constar que en los documentos de esta época aparecen, además, algunos arabismos que sí encontramos en la literatura del siglo XIII, pero cuya aparición temprana en esta primera época no puede ser sino accidental o que, hasta mejor documentación, debo considerar como tal. Helos aquí: **folle** a. 922 (cf. alfolla, p. 195), **mataraffe** a. 938 (cf. almadraque, p. 153), **couza** a. 942 (cf. alcuza, p. 212), **arravalde** a. 950 (cf. arrauval, p. 117), **arritá** (cf. arredé, p. 230). A estos se añade también **almunia** a. 916 que no aparece en el siglo XIII, pero sí más tarde, y **almeleha** (véase arriba), misma observación.

¹ Etimología debida al señor O. J. TUULIO.

² En el finés decimos *kulta* »oro» por *lanta* »estiércol».

³ Cf. Ibn Quzmān XX 48, ed. TUULIO.

Resumen del capítulo I°

La lista arriba expuesta que comprende 64 arabismos y que de ninguna manera pretende ser completa, nos permite algunas conclusiones importantes.

1° La mayoría de los arabismos que ofrece, resultan atestiguados una sola vez y pueden calificarse, por lo tanto, de *accidentales*.

2° Se observa que una porción importante de ellos (23, o 38 %) provienen de documentos relativos a los años 927, 938, 942, 950, 959, 998.

Teniendo en cuenta que respecto a los arabismos, el vocabulario de estos documentos se aparta del de los demás documentos coetáneos, cabe suponer que en la redacción intervenían mozárabes, ya sea como escribas, ya sea como redactores. De modo que los vocablos que acabamos de llamar arabismos accidentales, no serían verdaderos arabismos, sino simples substitutos, sin uso en el habla normal.

3° A considerar la índole práctica de estos substitutos accidentales, se nota que ninguno se atribuye a una institución árabe importante. Por lo contrario, designan vestidos, recipientes, adornos etc., lo que parece afirmar la intervención mozárabe en la redacción de dichos documentos (cf. lo que queda dicho en la p. 29).

4° No excediendo el número de diez, los arabismos que resultan atestiguados varias veces y que por eso hacen presumir uso más o menos frecuente, podemos deducir que un 80 % de los arabismos que pasan al romance desde 711 hasta 1050 y que muestran un tanto arraigo en el uso, se conservan en la lengua del siglo XIII. Claro es que esto sólo vale en términos generales; pues no olvidemos la insuficiencia de mis lecturas ni la de la lista de arriba.

5° Llama la atención, además, la forma fonética de los arabismos de la lista mencionada. En muchísimos casos falta el artículo árabe *al-*, característica de la mayoría de los ara-

bismos más tardíos. Otro fenómeno no menos peculiar es la inflexión de la *a* proveniente de la *a* femenina (o *ā* final) árabe en *e* (*alvende, harraze, marayze*), cf. § 3.

Si nos fijamos en el punto de entrada de los arabismos de esta época, notamos una ligera preponderancia en favor del grupo B (arabismos occidentales). Sorprende, en cambio, la poca influencia que podemos atribuir a las hablas orientales de la Península.

Es notable, además, que casi todos los arabismos de esta época tengan carácter netamente popular, la mayoría siendo de uso frecuente, pues sólo registro un vocablo raro: *almudelio*.

Para poner de relieve los diferentes ramos de la vida que abarca esta porción del arabismo, presentaré, para terminar, la siguiente clasificación biológica de nuestros arabismos:¹

1. Instituciones, etc. relativas a los árabes
mozlemo (2.6 %)
2. Instituciones administrativas, sociales, etc.
açogue, açote, aldea, alfóndiga, alfoz, (al)moçáraue, annafaga, annubda, almuçara, aluará, aluaroc, (29 %)
3. Términos militares
alférez, atalaya (5.3 %)
4. Términos marítimos
5. Monedas, medidas
almud, almudelio, arrelde, cafiz, mencal (13.2 %)
6. Agricultura, horticultura, ganadería, caballería
acenna, adulero, çumaque, maquila, xafariz (13.2 %)
7. Tecnología
8. Recipientes, utensilios domésticos, etc.
acetre, redoma, taça (8 %)
9. Indumentario, ropa de cama, productos textiles, adornos
acitara, alfanega, algodón, alifafe, almexia, almoçalla, barragán, margomar (21 %)
10. Metales, productos químicos, especias, etc.
marfil (2.6 %)

¹ Excluyendo los derivados.

11. Instrumentos de música, juegos
12. Nombres de animales y de plantas
13. Medicina
14. Nombres topográficos
15. Apelativos que designan ideas abstractas, términos científicos
16. Adjetivos, adverbios, preposiciones, partículas
mezquino, fasta (5.3 %)
18. Verbos
19. Varios

Compárense los resúmenes análogos en pp. 136 y 258.

II. Arabismos usados en el siglo XIII que remontan a la época de las grandes Reconquistas, desde mediados del siglo XI hasta fines del XII¹

Los subtítulos de este capítulo son idénticos a los del precedente. Sólo el del cuarto grupo se reemplaza por el más genérico de «arabismos orientales».²

A. Arabismos comunes a varias lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una acequia

Conozco un solo ejemplo anterior al siglo XIII:

MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1140, Mt Aragón*, p. 72: açequia.

Es frecuente en los textos del siglo XIII:

DocLingEsp a. 1212, Rioja Baja, 113₂₆: cequia. — *Fueros de Aragon 17₃*: cequia; 287₂: çequia (2 v), 3, 4; 315₁ (texto en çauaçequia). — *Fuero de Soria 95₉*: çequia; 11: açequia; 96₄: açequia; 11: cequia. — *Siete Partidas 2:23:25, 3:31:4*: así como por acequias et por otros ciertos lógares por do pasan las aguas para molinos et para regar las huertas et las otras heredades; y además 5 v. — *DocLingEsp a. 1258, Andalucía, 345₃₃₋₃₇* (5 v) siempre: acequia. — *PrimCronGen 71b23, 576b38, 578a12*. — *DocLingEsp a. 1272, Murcia, 366₁₄*: arroio que falle dela açequia del moljno. — *General Estoria 219a9, 13, 14, 22,? b51*. — *DocLingEsp a. 1273, Andalucía, 352₈*: el açequia que ua al molino; 11: azequia. — *Lapidario pról. 6r*: açequia. — *Conq Ultr 381a*: entre aquellas dos cibdades corre un agua que hacen venir por caños é por acequias, con que riegan la tierra. — *DocLingEsp a. 1293, Murcia 371₄₂*: con la çequia mayor; 46: cequia; 50: çequias; 53: cequia. — 40 v.

S.F. 1. «Canal de riego». — 2. «Conducto de agua en general, sobretodo el que conduje agua al molino». De *الاساقية* *as-sāqiya* «aque-

¹ Definición de la época, p. 29—31.

² Véanse pp. 72 y 125.

ductus» Vocabulista 249; «acequia *ciquia*» ALCALÁ 92₉; «rigole, fossé; roue hydraulique; un puits d'irrigation; fontaine publique; tuyau» DOZY I 665. DOZY-ENGELMANN 34, EGUÍLAZ 24, STEIGER 215, 301. Fonética, § 1, 4, 8, 37.

Aparece en mis lecturas 38 veces (en 11 doc. diferentes); el tipo *cequia* 13 veces (en 3 doc., uno, el Fuero de Soria, ofrece los dos tipos).

Port. ant. *acéqua* (la primera atestiguación ¿de qué época?), mod. *acéquia* ¿hispanismo?; cat. *cequia* (Jaume I, Cròn. 350), mod. *ciquia*, véase p. 35, nota 1.

Los textos medievales de España abundan en vocablos y expresiones aplicados a los conductos de agua. Resulta muchas veces muy difícil establecer diferencia sensible entre un vocablo y otro. Con frecuencia, alternan por ej., las palabras «canal», «calze», «acueducto» y «conducto de agua». Cito a continuación algunos ejemplos del uso de estos vocablos que, a pesar de varios lazos semánticos que los unen, no pueden considerarse como sinónimos de *acequia*:

«canal»: DocLingEsp 132₁₁ a. 1313, 154₂₂, 182₁₀₋₅₂, etc.; Fuero de Soria 88₁₉; canalf del molino; Fuero de Alcalá 283; General Estoria 182a26; BALLESTEROS, Sevilla a. 1263, p. cxxxiv; Fueros de Aragón 31₂, 93₁.

«calze»: DocLingEsp 100₁₆; el calze del molino; 142₁₇; Fuero de Guad 101; STAAFF, Léonais L₄₈₋₅₂; Fuero de Soria 88₃₋₁₂; GONZÁLEZ PALENCIA III, a. 1213, p. 88; *wa-yusammà dālīka-'l-mağrà al-qawl lahu sāniya wa bi-'l-ağamiyy qālzīn*, trad. p. 87: «canal que se llama aceña, y que en romance dicen *calicin* (cauces)»[léase *calzes*].

«reguera»: STAAFF, Léonais L₄₄, 51, LXXIII₉.

«regadera»: FÉROTIN, Silos a. 1222, p. 156.

«aguaducho»: STAAFF, Léonais XLII₂₃; General Estoria 73a7.

albriça, albricia

Siglo XII. — *Mio Cid 14*: Meçio myo Cid los ombros z en grameo la tiefta: / «Albricia, Albarffanez, ca echados fomos de tierra!»

Siglo XIII. — *BSanto Domingo 439b*: albistras (*H*: aluriçias; *V*: albricias). — *BMilagros 311d*: alvrizia¹. — *Libro Apolonio 320c*: Maestro, ditz, albriça te tengo de demandar / Guarida es la duenya, bien lo puedes prouar. — *Libro*

¹ SANCHEZ *alvicia*.

Alixandre 1231d: albriciās; *1745d*: albriciās (*O 1603*: aluiftral); *2618b*: albriciās (*O 2489b*: aluiftra). — *Libro Engaños 942*: Señor, dame albryciās por el bien e merced que te a Dios fecho. — *Fuero de Soria 43₁₃*: albrīca; *218₁₁*: degela [*bestia o ganado hallado*] e toma albrjzna; *219₂*: el fallador aya su miffion e su albrīca e la meytad del fructo. — *Conq Ultr 193a*: albricias. — *Cauallero Zifar 511₂₁*: «Señora, non me daredes albrizes (*S*: albricias; *P*: albriciās)?» «Dare», dixo la infante, «sy buenas nueuas me dixierdes». — *12 v*.

S.f. 1. «Regalo que se daba por alguna buena nueva a la persona que la traía». — 2. «Premio que se pagaba al hallador de las bestias perdidas». De *المشارة al-biṣāra* «rasura», Vocabulista 553 (que vocaliza *buṣāra*), añadiendo en glosa «vel bones navales [léase: noveles ¹]; «albricias *buxāra*» ALCALÁ 96₃₃; «bonne nouvelle, nouvelle favorable; message agréable; cadeau fait à celui qui apporte une bonne nouvelle; somme d'argent payée à celui qui fait retrouver un animal volé» BEAUSSIER. — DOZY-ENGELMANN 74, EGÚLAZ 118. — Para la forma fonética, de difícil explicación, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 197₈, y más bien, STEIGER, *Contribución* 199. *Fonética*, § 49, 51.

Nótese que en el siglo XIII se usa a menudo el sg., más conforme con el árabe que el plural de hoy día.

Port. *alviçara(s)* «prêmio, que se dá a quem traz boas novas ou entrega coisa que se tinha perdido»; cat. ant. *albixeres* Jaume I, *Cròn.* 132), var. *albexènia* (Jaume I, *Cròn.* 182), (LULL, *Blanq.* 46), *albacínies* mod. *albrícies* (¿hispanismo?); las formas variantes requerirían una explicación fonética.

albuhera

Siete Partidas 3:30:18: ó metiesen los pescados en algunt grande estanque ó albuera; *5:5:30*: albuhera (2 v); *7:33:10*: albuhera. — *PrimCronGen 123b19*: albuhera; *183b55*: dixieron le que mandasse fazer una albuhera en el Capitolio, et que la fiziesse fenchir de sangre de ninnos; *242b26*: et mando que los echassen en una albufera por la uerguença que ende ouo; *passim 3 v*: albuhera. — *General Estoria 209a27*: mando y labrar grandes albuheras que enchiessen de agua; *310b36*: auie muy grandes carcauas, como albuheras. — *Lapidario pról. 3r*: albuhera; *42v, 44r* (2 v), *47r, 116r*. — *Conq Ultr 313b*. — *18 v*.

S.f. «Estanque, depósito de agua artificial». De *البيكيرة al-buḥayra* «lago». DOZY-ENGELMANN 71, EGÚLAZ 120, STEIGER 262.

¹ Sugestión debida al señor O. J. TUULIO.

Las razones fonéticas expuestas en el § 16 hacen suponer que este arabismo, aunque sin documentar en textos remotos, debe de pertenecer a un caudal muy antiguo. Atendiendo a lo dicho en MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* 102—103, parece fundado colocar la entrada en los siglos X a XI. Fonética, § 12, 39.

Al pasar al romance, el vocablo ha padecido un ligero cambio de significación, puesto que en el árabe no conocemos la acepción de «estanque artificial»; cf. sin embargo el mod. *buḥayra* en la significación de «huerto».¹

Port. *albufeira*; cat. *albufera* (siglo XIV); conocidas son, ante todo, las *albuferas* de Valencia. Aparece repetidas veces en la toponimia peninsular: *Albufeira* en Portugal (STEIGER l.c.); *Albuhera* en Valencia PrimCronGen 561b11.

alcázar

Llama la atención la fecha relativamente tardía de la entrada de esta palabra. Encuentro dos ejemplos del siglo XI en MUÑOZ, *Colección*, p. 246 a. 1069 y p. 273 a. 1074. En el siglo siguiente, abunda en el *Cantar*, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Mío Cid*, pp. 443—444.

En el siglo XIII resulta frecuentísimo:

An Toledanos II 404. — *DocLingEsp a. 1248, Andalucía, 338*₁₃: alcaçar. — *Fuero de Soria 11*₃. — *Calila e Dimna XIII 70, XIV 174.* — HINOJOSA, *Documentos a. 1257, p. 166*: poblamos de cristianos el alcazar nuestro que es en la villa de Requena. — *Siete Partidas I:10:8*: otrosi deben catar que la [= iglesia] non fagan en lugar alto nin fuerte, por que se pudiese perder la villa por ella, ó que ficiesen della bastida para guerrear la villa ó el alcázar; *passim 3 v.* — *PrimCronGen 5b47*: pusieron por nombre Ylion all alcaçar o moraua el rey; *446b5*: la mayor torre dell alcaçar que estaua sobre la puerta de contra oriente; *465b51*: quemo a Triana que es como arraual et alcaçar de Seuilla; *602a16*: Et éntrraron todos en el mayor palacio del alcaçar; *749a24*: alcaçares (*IS*: alcaçeres); *754b40*: alcaçer; *passim 121 v.* — *General Estoria 52a33, 290b44; passim 8 v.* — *DocLingEsp a. 1289, Plasencia, 330*₂₆: alcayát del alcaçar. — *Conq Ultr 20a, 23b, 46a, 241b*: el alcázar de Mal-Vecino (*llamándolo un poco más adelante*: el castillo de Mal-Vecino); *244a*: un día descendió del castiello del alcázar; *passim 70 v.* — *Cauallero Zifar 55*₁, *145*₅, *147*₁₂, *475*₂₂. — *227 v.*

¹ Por ej. MARÇAIS, *Tanger* 227.

S.m. 1. «Castillo, parte fortificada de un lugar». — 2. «Palacio». Cf. también lo dicho por MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid, l.c. Se puede deducir de los pasajes de PrimCronGen y Conq Ultr que la significación de *alcaçar* es bastante vaga; los vocablos *castillo-palacio-alcaçar* se emplean uno por otro sin que los textos, aunque abundantes, permitan fijar con precisión el sentido de cada uno. De *القصر al-qaṣr* o de *al-qaṣʿar*, mismas sign., misma vaguedad. MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid, 114²⁹, apoyándose en la consonancia, hace observar que la forma primitiva en Mio Cid, a pesar de la grafía constante *alcaçar*, debía ser *alcacer*. Atribuye el cambio $e > a$ a la influencia de la *r* (obra citada 159¹²). Esta $e - a$ corresponde en el árabe a una vocal epentética que en esta posición regularmente era una *a*, cf. ALCALÁ 97⁵ «alcaçar esta mesma *cáçar*» y también § 44. Teniendo en cuenta la gran constancia de la vocal en los textos castellanos, pues sólo se exceptúan algunos pasajes de PrimCronGen, y el tratamiento regular de esta vocal en general (cf. § 44), no me parece dudoso aceptar *alcaçar* como la forma primitiva castellana. Por otra parte, puesto que en el Cantar se trata en primer lugar del alcázar de Valencia, cabe suponer que en este texto se reflejase una forma oriental. Y en efecto, la forma catalana de este arabismo en el siglo XIII—XIV era exactamente *alcacer* (MUNTANER; Jaume I, Crón. 439). El port. *alcácer* indica que la forma con *-e-* tenía arraigo también en el Oeste. En estas condiciones creo justificada la suposición de que el área de esta forma se extendiese, hacia 1000—1100, en el dialecto mozárabe desde el Oeste hasta el Este.¹ La existencia de *alcácer* en el aragonés de donde pasó al Cantar, y en el port. y cat., se explicaría, por lo tanto, como influencia del habla mozárabe. El castellano, en cambio, recurría hacia 1050—1100 a la forma con vocal epentética *a*, forma que desde luego adquirió carta de naturaleza. Un *alcaçar* en ALFONSO X, Cantigas ccxxii 2a debe de ser un hispanismo.

¿Cuál es el caso de *alcacería*? ¿Vocablo independiente, derivado de *القيسارية al-qaysāriyya* «lonja de mercaderes *caecería*» ALCALÁ 295³⁶, como proponen la mayoría de los etimologistas (DOZY-ENGELMANN 79,

¹ Cf. MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 524—525.

EGUILAZ 126)? Se podría aceptar también la etimología propuesta por TILANDER. Fueros de Aragón, p. 242, según la cual sería un derivado de *alcáçar* — *alcácer*.

alcacería s.f. «Barrio con tiendas pertenecientes al rey y alquiladas por mercaderes judíos».

Fueros de Aragon 272₁: Jvdío . . . si doncas no ouiesse logado obrador o tienda en la alcacería; ₃. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. LXII: la puerta por que ome entra ala Iglesia de parte del Alcaçeria ala mano siniestra. — *Siete Partidas* 3:18:68, Esc. 2: alcaceria (otros mss. alcaria). — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1274*, p. CXCI; *passim* 2 v. — *DocLingEsp a. 1295*, *Sevilla*, 356₂₆: alcacería de Seuilla. — 8 v. *Total* 235 v.

Para más detalles, véase TILANDER, o. y l. c., que ofrece un abundante acopio de ejemplos.

alcayde

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO *a. 1076*, p. 123 (= MUÑOZ, *Colección*, p. 284): alcayde. — MUÑOZ, *Colección a. 1095*, p. 342: alcaide.

Siglo XII. — MUÑOZ, *Colección a. 1118*, p. 368: alcaed. — FÉROTIN, *Silos a. 1125*, p. 54: Guterrius Munionis alcayat. — *DocLingEsp a. 1127*, *Rioja Baja*, 109₁₅: alkaite. — *Mio Cid 1502*: E el alcayaz Auegaluon con sus fuerças que trahe; 2669: Acayaz. — *DocLingEsp a. 1146*, *Toledo*, 259₇: alkaet; *a. 1147*, *Rioja Baja*, 110₁₈: alchait. — *Lo encuentro además en una docena de documentos, tanto de la serie -ay- -ae-, tanto de la de -aya-*.

Siglo XIII. — *DocLing Esp a. 1208*, *Sigüenza*, 249₄₋₁₃: alcayath; *a. 1217*, *Valladolid*, 222₁₆: alcajad; *a. 1218*, *Plasencia*, 327₂₀: alcayad; ₂₇: alcayde. — *Fuero Juzgo 21*, nota 13, mss. *E,R,Bex*: alcayde (erróneamente por alcalde). — *DocLingEsp a. 1243*, *Rioja Baja*, 118₉: alcahet; *a. 1246*, *Rioja Baja*, 119₂₃: alcayt. — *An Toledanos II 404*: alcaet. — *Libro Alixandre 2427b*: al alcayde (O 2285b: el conde) Antipater mj amigo finado. — *Fuero de Soria I₁₃*: alcayat; 39₂₃: ~; ₂₄: El cauallero que el conçeio tomare por alcayat del castiello de Alcaçar. — STAUFF, *Léonais, a. 1252*, XXXVIII₅₀: Alcaydes Johan pardal. Don Nicholas. Diego moro; *a. 1252*, LXXIX₃₆: alcaede (2 v). — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. LIX: hamet auenpaxat, Alcayat que fué de los moros que fincaron en Alcalá de Guadaira. — SERRANO, *Arlanza a. 1254*, p. 274: alcayat del castiell de Lara. — *Siete Partidas 2:18:6*: la primera que sean los alcaydes tales como conviene para guarda de castiello: la segunda que fagan ellos mismos lo que deben en guarda dellos: la tercera que tengan hi complimiento de homes: la

cuarta de vianda: la quinta de armas . . . por ende decimos que todo alcaide que toviere castiello de señor debe seer de buen linage de padre et de madre; además en este texto 45 v. — *PrimCronGen* 293b42: e puso por los logares castellers et alcaides que touiessen la tierra en iusticia et en paz; 384b2: enuioles un so alcaide con grant hueste; 695b20: Almohat, que era alcaide et adelantado en la guarda del logar; *passim* 30 v. — *General Estoria* 754b46: alcaide; 755a2: alcaide; 13, 21: Fue ell alguazil a aquella tierra, e leuo a Albuqui con sigo, e pusol por alcaide; *passim* 4 v. — *Lapidario pról.* 4v: alcaide. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1278*, p. CCXXVII: Alcaide; *a. 1284*, p. CCLVIII: Sobresto mando a todos Alcaldes, Alguaziles, Comendadores, Aportellados, Almocadenes, e Almogáuares . . . Alcaldes. — *Además lo encuentro en diferentes documentos de DocLingEsp* 20 v (11 v de serie -ayt, 3 v de -ayde y 6 v de -aya), 7 v en los de HINOJOSA, *Documentos (todos de serie -ay-)*. — STAAFF, *Léonais a. 1299*, LXXIV₅: alcaide del castiello de villa Martín; y además 2 v (*a. 1253*). — *Total* 139 v.

Significa: 1. «El que tenía a su cargo la guarda y defensa de algún castillo o fortaleza bajo juramento y pleito homenaje», *Dic.Histórico*, cf. también MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 444—445. — 2. «Jefe, caudillo de un ejército», *PrimCronGen* 384b2. — Del árabe *القائد al-qā'id* «ductor» *Vocabulista* 358; «capitan de gente *cáid*, capitan vencedor *cáid*, capitan de guarnicion *cáid*» *ALCALÁ* 139₃₁, 36-1; según DOZY II 417, tiene una significación muy vaga, se le da la de gobernador de un distrito o de una ciudad, etc. Los dos sentidos que encontramos en el español, acaso pasarían del árabe a éste independientemente uno de otro. Fonética, § 8, 16, 26, 47.

La época de su entrada es sin duda el siglo XI, como la de *alcalde*. Tal vez no sea una casualidad el que los ejemplos del s. XII procedan principalmente de los documentos de la Rioja Baja, de Toledo, Cuenca y Burgos. ¿Sería la región indicada por estos puntos el centro de donde se propagó nuestro arabismo? En todo caso, parece claro que se usaba poco en León (sólo se encuentra 6 v en los doc. reunidos en STAAFF, *Léonais*; nótese aun la falta *alcalyde* a. 1299); asimismo resulta raro en los doc. de BALLESTEROS, Sevilla: aparece una vez a. 1253 como título de un «alcayat de los moros» y tres veces hacia fines del siglo. Tampoco encuentro al *alcaide* entre los oficiales del reino de Aragón. Parece, pues, advenedizo en esta época y en estas comarcas.

En vano he buscado diferencia local y temporal entre las series

-ai- y -aya-. A la vez se encuentran *alcayad* y *alcayde* en un mismo documento (DocLingEsp a. 1218, Plasencia); de igual modo emplea PrimCronGen las dos formas (570a43: *alcayat*; 45: *alcayt*); para la explicación de la *a*, véase § 47.

Un sinónimo, en la primera acepción, era «castellero» (PrimCronGen 293b42, Conq Ultr 106a) y «castellano»; en la segunda «caudillo», que abunda en los documentos del siglo sin que pueda indicar pasajes precisos.

Port. *alcaide* «patrón de barco» (a. 1175, Fuero de Lisboa, SCHÄFER 66 nota 2; *alchayde* (a. 1234, SALAZAR doc. I); cat. *alcayt* (MUNTANER, Cròn. 31).

alguazil

De los siglos XI y XII sólo conocemos ejemplos aislados:

Siglo XI. — HINOJOSA, *Documentos a. 1075*, p. 31: Alvazil Sisnandus Calimbricensis.

Siglo XII. — *Mio Cid 749*: Violo myo Cid Ruy Diaz el Castelano / Acoftos avn aguazil que tenie buen cauallo.

Se hace muy frecuente desde principios del siglo siguiente:

Fuero de Madrid 41: ad alguazil... el alguazil... el alguazil (2 v). — *DocLingEsp a. 1206*, Toledo, 266₃₄: don Julian filio dalvazil Ceid; a. 1213, Toledo, 271₂₇: alguazil; a. 1221, Toledo, 274₂₆: alguazil. — HINOJOSA, *Documentos a. 1230*, p. 150: alguacil. — *Fuero Juzgo 20*: alguaciles. — *DocLingEsp a. 1242*, Toledo, 281₃₈: alguazil. — *An Toledanos II 404*: Alvazil. — *Bocados de oro 146*: alguasil. — *Biblia, Génesis 37*₃₆: Butyfar, vasallo de Faraon, mayoral de los alguaziles verdugos. — *Calila e Dimna I 48*, XI ep., 18 nota, 63: Belet tu priuado alguazil; 263; XIII 96. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1255*, Valladolid, p. LXXIV: Et mando e defiendo que adelantado, nin juez, nin alcalde, nin jurado, nin merino, nin alguazil, nin otro ome nenguno non entre en las uillas, nin en las heredades. — *Siete Partidas 2:9:20*: Alguacil llaman en arábigo aquel que ha de prender et de justiciar los homes en la corte del rey por su mandado, ó de los jueces que judgan pleytos; mas los latinos llámanle justitia . . . Et como quier que el alferez es mayor oficial en esto, porque él ha de justiciar los homes granados . . . con todo eso otro tal oficio tiene este [= *alguacil*] quanto para justiciar los homes menores; *passim 10 v.* — *PrimCronGen 87b9*, 316b18, 328b1, 466a24: Yssem auie un alguazil que era mas poderoso que ell que era sennor; *passim 46 v.* — SERRANO, *Arlanza a. 1271*, p. 279, 280. — *General Estoria*

211a32: Estonces llego mandado a aquel Phutiphar, aguazil de Egipto;¹ 220a2, 5: alguazil dize por adelantado del regno; *passim* 72 v *vacilando entre* alguazil y aguazil. — BALLESTEROS, *Sevilla. a. 1275, Perpiñán*; p. CCIII: alguazil; *passim, entre 1257 y 1290, 20 v.* — FÉROTIN, *Silos a. 1274, p. 247*: alguaziles; *passim en esta obra 2 v.* — *DocLingEsp a. 1277, Toledo, 287*₁₆; *passim en esta colección desde 1274 a 1297, 7 v.* — *Lapidario pról. 11r*: aguazil. — *FuentHistCast I a. 1289, p. 128; II a. 1291, p. 138.* — *Conq Ultr 5a, 6a, 21b; passim 10 v.* — *Cauallero Zifar 186*₁: alguazil; ₁₃: aguazil; _{18, 285}_{1, 10, 11}. — 212 v.

S.m. 1. «Visir», Calila e Dimna, PrimCronGen 466a24. — 2. «Funcionario judicial en la corte, inferior al alférez», Siete Partidas 2:9:22 con comentario extenso de que, arriba, sólo doy una parte. — 3. «Funcionario judicial, de orden ejecutivo». — 4. «Gobernador de una ciudad», PrimCronGen 87b9. De *الوزير al-wazir* «visir, ministro de un príncipe musulmán». DOZY-ENGELMANN 129, EGUÍLAZ 183, MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 433, MAYER II 80, 96. Fonética, § 9, 31 y 33.

Sabemos que los mozárabes de Toledo daban a *wazir* casi el significado genérico de «oficial», véase GONZÁLEZ PALENCIA [I] 217—225, donde se mencionan los cargos de *al-wazir al-qāḍī*, *al-wazir al-ḥakīm*, *al-wazir ṣāḥib aš-šurṭa* y *al-wazir al-mušrif*. Observamos además que *alguazil* es de uso común primero en los textos de Toledo y aparece relativamente tarde, que digamos, en los de León y Silos. No es del todo imposible, pues, que la propagación de nuestro *alguazil* se debiese a la influencia mozárabe, y con mucha probabilidad, a la de Toledo.²

Port. *alvazile* (a. 1143, Cortes de Lamego, SCHÄFER 52), *alvazir* deben su introducción a la misma influencia; *aguazil*, en cambio, parece que procede del castellano. El cat. *alguatzir* (Jaume I, Cròn. 439), *alguatzir*, si bien de forma popular e independiente, muestra, en cuanto a su significación,³ tanta semejanza con el cargo corres-

¹ Cf. Biblia, Génesis 37₃₆, citado arriba.

² No hay que olvidar, empero, la modificación general que padeció el oficio de *wazir* durante el reino de los Omayyas de España, cf. LÉVI-PROVENÇAL, L'Espagne au X^e s., p. 64.

³ Cf. la definición del Ordinacions Palatines de Pedro IV (1319—1837), citado en ALCOVER-MOLL.

pondiente del reino de Castilla que no se explica sino como copia del oficio definido en las Siete Partidas. Eso hace presumir que pasó a las hablas del Este, en un principio, como denominación del oficial musulmán.

Un sinónimo de *alguazil*, 1ª acepción, es «priuado», que abunda en mis lecturas: Libro Alixandre 301a, Libro Apolonio 37a, Libro Engaños 244, General Estoria 87a11, Conq Ultr 35b, 103b.

Derivado:

alguaziladgo s.m. «Oficio del alguazil».

HINOJOSA, *Documentos a. 1230, p. 150*: todo su alguacilazgo. — GONZÁLEZ PALENCIA [I] *a. 1234, p. 165*: El aluazilad[g]o fué apreciado L MOR., sobre don Godiel. — *Siete Partidas 3:18:5*: asi como quando el rey da á alguno merindat, ó alcaldía, ó alguaciladgo, ó judgado. — 2 v. *Total 214*.

almotacén

Siglo XIII. — *Fuero de Madrid 42*: Todo fiador uel almutaceb, uel alio homine qui algunas de istas medidas uoluerit medir. — *Fuero de Guad 56*: De aquel quarto que fuere el juez, el conçejo con los jurados ponganle almotacen e no ayan poder el juez ni los alcaldes sobre el almutacen; e de al juez cada domingo dos libras de carne, una de vaca e otra de carnero.

S.m. «Fiel de las pesas y medidas». De *المكتسب al-muhtasib*, misma sign., «almotacen *muhtecéb*» ALCALÁ 99₃; para detalles interesantes sobre el cargo de *almotacén* en la España musulmana, véanse IBN 'ABDŪN 210—211 y GONZÁLEZ PALENCIA [I] 225; para la España cristiana, MAYER II 273. Para la fonética, véanse § 6, 39 y 40. DOZY-ENGELMANN 177, EGUÍLAZ 237, STEIGER 110, 265.

Un sinónimo en el siglo XIII era «fiel de pesos» que encuentro en el Fuero de Soria (lamento haber olvidado notar el pasaje).

Las formas aragonesas *almotacaf* (a. 1142¹), *almodaface*, *almudatafe*, *almutafat*² y el cat. *almudafàs* requieren en unanimidad el vocalismo *al-muhtasab* como punto de partida. Lo mismo se diría también del port. ant. *almozariis*, *almozazes* (ambos del año 1253³).

¹ En Fuero de Daroca, segun Muñoz, Colección 99.

² STEIGER, o. y l. c.

³ MAYER II 274.

al lado del *almohtaceph* (a. 1094), *almutazeb* (sacados de MACHADO 278), *almotacel*, *almotacé*. De lo arriba expuesto deduzco que nuestro arabismo debe de ser en el castellano un préstamo independiente y algo posterior al de *almodaface* aragonés. Hago observar además que el cargo de *al-muhtasib* se llamaba en el árabe también *al-'amīn* lo que acaso explique el carácter un tanto local del *almotacén* etc. en el romance.

Derivado:

almotacenadgo s.m. 1. «Oficio del *almotacén*». — 2. «Renta de los pagos que cobraba el *almotacén*».

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1274, Toledo, 286*₃₃: las calonjas e los omes zillos e las auenturas que sean fuyas; la carnesçaria que fea fuya, e el montacenaadgo.¹ — MAYER II a. 1241, p. 273: el almotacenadgo esta bajo el juez, los alcaldes, el maiordomo y el escribano de Cordoba. — *1 v. Total 4.*

axuar

Siglo XII. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1139 S^{as} Creus, p. 61*: exouar. — *Mío Cid 1650*: por cafar son uejstras fijas, aduzen uos axuuar; 2571: Hyó quiero les dar axuuar .iiij. mill marcos de plata.

Siglo XIII. — *Fueros de Aragon 226*₁: Todas aquellas cosas que el padre o la madre dan al marido con lur filla, si quiere mueble o sedient, todas son clamadas arras o axuar segunt costumne de fuero. — *Fuero de Alcalá 76*: Padre o madre que filia casare, el ajuar quel dieren . . . lassuuar² quel dieren.

S.m. «Bienes que los padres de la esposa dan a ésta al contraer matrimonio». Para más detalles, véase el extenso comentario de MENÉNDEZ PIDAL, *Mío Cid 490—491*.³ De الشوار *aš-šuwār* «axuar *xiguár* 108₁₅, casamiento el dote *xuár* 143₁₇, dote o casamiento de hija *xuár* 207₁ »ALCALÁ. Para la fonética, véanse § 4, 17. Consonancia

¹ Acaso contaminado de *montazgo* (<MONTĀTICU), BALLESTEROS, *Historia III 360*.

² Nótese lo que queda dicho sobre el ms. de este fuero, p. 23.

³ Es notable que no encontremos en este siglo ejemplos de la acepción «conjunto de muebles de la casa»; el primero que se encuentra, que yo sepa, consta en JUAN RUIZ 1539d. — Merece atención, además, la rica documentación reunida por TILANDER, *Fueros de Aragón 259—260*.

en JUAN RUIZ 1539 «asoterrar-desterrar-errar». — DOZY-ENGELMANN 221, EGUÍLAZ 79.

Al lado de la escasez de *axuar* en la literatura del siglo XIII, llama la atención la frecuencia de sus sinónimos. En efecto, encuentro muy a menudo en mis lecturas la palabra «arras», de significación equivalente, por ej. en *Mío Cid* 478—480, Libro de Apolonio 19d, 209c, *DocLingEsp* 309₁₄, 320₇. Otros sinónimos serían «casamiento», frecuente asimismo: Fuero de Soria 119₁₀, *DocLingEsp* 91₁₂, 50, Siete Partidas 4:3:1, y «dote», Siete Partidas 3:18:86, 3:29:8. Parece claro que el vocablo es sentido como advenedizo y que es poco conocido en el castellano del siglo XIII. Su aparición en textos aragoneses o de influencia aragonesa, parece indicar que se introdujo al castellano por mediación del aragonés, lo cuál no impide que el port. *enxoval* y el cat. *aixovar*, *exovar* (a. 1259), *axovar*, fuesen préstamos independientes.

azémila

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1060*, p. 230: azémila.

Siglo XII. — *Mío Cid* 2490: azemillas; 2705: azemila.

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1206*, Cuenca, 309₁₄: azemilaf; *a. 1214*, Osmá, 209₁₄: azemila. — *BSanMillán 271b*: Avie una azemila, bestia era de carga; 272d: acemila. — HINOJOSA, *Documentos a. 1230*, p. 149; acemilas (3 v). — FÉROTIN, *Silos a. 1234*, p. 179: Et pasca el ganado del pie del dicho monesterio con lo de la villa e non al, con nonbradamente azemilas e otras bestias e bueyes de ero, de vos e de nos. — *Libro Alixandre 852b*: Leuauan de teforos tref veçes çieñt camellos / a feyfçientas açemillas cargadas en pos ellos (*O 824b*: azemelas de mulos); 908b, 1722b. — *Fern Gonç 378c*: azemila. — *Siete Partidas 2:26:28*, 3:18:76 (3 v). — *PrimCronGen 472b26*, 582a10: Et los omnes que auien algo, comien las bestias grandes: azemilas, asnos, caualllos; además en esta obra 7 v. — STAAFF, *Léonais a. 1270*, xcvi₁₁: azeymilas. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1272*, p. CLXXVIII: una Azémila. — *Conq Ultr 37a* (2 v), 156b, 235a; *passim* 3 v. — *Cauallero Zijar 384*₂₂: azeym[ilas]; 385₇: azemilas; 449₅: azeymilas; 450₁₇. — 338 v.

S.f. «Bestia de carga, con preferencia el mulo, pero también el camello y otras bestias». Viene del vocablo árabe *أزيميلة*, *az-zāmila* «rocinus *zāmīl*» *Vocabulista* 563; «rocin cauallo arrocinado *zīmīl*» *ALCALÁ* 381₃₀; en 109₉ traduce *azemila* con *bágal*. Derivado:

azemilero s.m. «El que cuida y conduje una *azémila*».

Siglo XII. — SERRANO, *Ribagorza a. 1181*, p. 194: carpentarius et ferrero et repostero et azemelero.

Siglo XIII. — *BSantoDomingo 458a*: azemjleros (H: açemileros; F: azemileros). — SERRANO, *Arlanza a. 1266*, p. 277: açemilero. — *DocLingEsp a. 1279, Rioja Alta, 105₆₄*: azemilero. — MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca a. 1294*, p. 460: A los acemileros de las cocinas. — 3 v. *Total 41*.

Como sinónimo de *azémila* encontramos a menudo la expresión «bestia de carga» que aparece por ej. en el Fuero de Soria 15₉: «todas otras bestias de fiella ⁊ de carga»; en *BSanMillan 271b* (para el texto, véase arriba) el poeta ha considerado como necesario añadir a *azemila* una explicación que es precisamente nuestra «bestia de carga».

Port. *azémala*, *azémula*; arag. *azembla*; cat. ant. *açembla*, *atzembla* (Jaume I, Cròn. 32, 423), mod. *adsembla*. Merece notarse que *açemblar* aparece como oficial de la Corte aragonesa en el tiempo de Pedro III († 1285)¹ y *azembla* como nombre de un tributo en el Privilegio General de Jaime I.²

çağa

Siglo XII. — *Mio Cid 449*: E yo con los .c. aqui fincare en la çağa; 452: Fazed me mandado muy priuado ala çağa; 455, 483, 2359.

Siglo XIII. — *SMEgipciaca 1111*: Don gozimas, quando li vio / fizosse açaga que se fuese. — *An Toledanos I 396* (2 v). — *BSacrificio 235a*: Delante é de zaga en el paño susano. — *Roncesvalles 47*. — *Libro Apolonio 107c*: El mar, que nunqua touo leyaltat ni belmez / Camia se priuado e ensanya se rafez / Suele dar mala çağa mas negra que la pez. — *Fueros de Aragon 153₆, 317₃*. — *Libro Alixandre 54b*: En poder de ujl ome non metas tu façjenda / que darta mala çağa; 508b: njn quiço tener çağa njn yr en coftanera; 2330b: delante diçe bien de çağa (O 2188b: de tras) diçe mal; *passim 7 v.* — *Siete Partidas 2:23:17*: pero siempre deben dexar mas poder en la zaga; *passim 7 v.* — *PrimCronGen 68b31, 354a4, 500b45*: yua en la çağa con el rey; *passim 9 v.* — *General Estoria 103a40, 626b35, 38*. — *Lapidario pról. 11r*: grand dezidor de mal de çağa. — *Libros de Astronomia II 37* (3 v), 216: et torna á çağa fata que la ueas; *passim 15 v.* — *Libro Acedrez 3v*: quanto pueden yr anteffi o a çağa. — *Conq Ultr 18a* (la grafía siendo siempre zaga), 56b, 65a; *passim 9 v.* — *Cauallero Zifar 60₁₁*: yua en la çağa (P: reguarda); 158₃, 323₉: a çağa (S: atras). — 76 v.

¹ BALLESTEROS, *Historia III 487*.

² *Ibidem*, III 521.

S.f. 1. »Retaguardia», en oposición a la *algara*, véase. — 2. »Parte posterior, trasera de una cosa o persona», BSacrificio 235a. — 3. »Fin, resultado», Libro Alixandre 54b, Libro Apolonio 107c. — 4. »Detrás», en la expresión *de çaga*, Libro Alixandre 2330b. — 5. »Hacia atrás», en la expresión *a çaga*, Libro Acedrex 3v. Viene de *سافة* *sāqa* »parte posterior». DOZY-ENGELMANN 359, EGUÍLAZ 518, STEIGER 138.

Palabra bastante tardía, como resulta de su relativa escasez en los textos del siglo XII y sobretodo de la sinonimia abundante. Registro como sinónimos de *çaga-çaguera-reçaga* (véanse ejemplos de los dos últimos a continuación) »retaguardia», el vocablo »retaguarda» que encontramos por ej. en Conq Ultr 140a, y »postrera haz» Conq Ultr 107a. En lugar de *çaga-çaguera* »parte posterior» se emplea a menudo la expresión »postrimera [parte]», de que no he apuntado ejemplos. A *de çaga* equivale »de tras», Libro Alixandre O 2188 (ms. P diciendo *de çaga*). A *en çaga* corresponde »en pos», muy frecuente, Fuero de Soria 133₃, Conq Ultr 18a, y a *a çaga* »atras» Conq Ultr 153b. El adj. »postrimero» abunda mucho al lado de su sinónimo *çaguero*, véase DocLingEsp 185₉₄, Libro Alixandre 1400c, Lapidario 34r, Libros de Astronomia I 53, 75, 111. Tales ejemplos de sinónimos podrían fácilmente decuplicarse.

çaguera s.f. 1. »Retaguardia». — 2. »Parte posterior».

*Biblia, Génesis 49*₁₇: que muerde çaguera de cauallo. — *PrimCronGen 500b45 ms. F:çaguera (otros mss. çaga)*. — *General Estoria 353a13*: Estonces ell angel de Dios . . . paros e dexo los passar, et tomo la çaguera, e metios entrellos e los egipcianos; *608a45, 668b32, 735b39*. — *Libros de Astronomia I 101*: so las pinturas que son en la çaguera de la naf.¹ — 6 v.

çaguero s.m. »Parte posterior».

Libros de Astronomia I 71: Et la ueynte et una es en el zagüero de la coxa diestra; *72², 99, 100², 101 (véase la nota I), 133, 142²*: La que es en el caguero del can. — 7 v.

çaguero, ra adj. »Posterior».

Lapidario 20r: Et la estrella meridional delas dos que fon en los pies çagueros

¹ En la lámina que sigue, leemos: *en el çaguero de la naf.*

² Es decir, en la lámina que sigue a esta página.

dela ymagen dela liebre; 38r: en el pie finieftro çaguero dela offa mayor.¹ — *Libros de Astronomia I 67*: La ochena es en el pie zaguero septentrional . . . zaguero.² — 4 v.

reçaga s.f. «Caga», 1^a acepción.

Conq Ultr 18b: fueron á una compañía que iba en la rezaga, que levaban carros é carretas é bestias cargadas, é hombres dolientes é viejos, é mujeres é niños; 67a (3 v); *passim* 5 v. — 9 v. *Total 91*.

Port. *çaga* (documentación abundante desde pr. del siglo XII³); cat. ant. *çaga*, mod. *saga*, me parecen hispanismos, sin que pueda presentar testimonios.

forro, rra

Siglo XI. — *FuentHistCast I a. 1074*, p. 23: Mancebo forro qui homicidium fecerit; p. 26: Mancebo foro.

Siglo XII. — HINOJOSA, *Documentos a. 1187*, p. 87: homo forro.

Siglo XIII. — HINOJOSA, *Documentos a. 1200*, p. 99: illi qui forros fuerunt. — SERRANO, *Arlanza princ. del siglo*, p. 242: Mancebo forro, si homicidium fecerit. — *Fuero de Madrid 39*: si fuerit forro. — *DocLingEsp a. 1235*, *Andalucía 335*₂₃: esta meatad destagua quita z fora; a. 1236, *Toledo?*, 278₂₈: que qual quier dellos que cauallo ouiere z lo touiere, que sea forro complida mient. — *Buenos Proverbios 34* (3 v), 38. — *Biblia, Éxodo 21*₂: Quando conprares sieruo judio, seys annos te seruira; e en el seteno saldra forro de balde; *passim* 5 v. — *Siete Partidas 3:18:90*: que homes forros et libres pueden et deben facer; 6:6:14: si era sieruo ó forro; *passim* 18 v. — *PrimCronGen 139b25*: Las heredades quel dexauan los que eran forros no las querie tomar. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1274*, p. CLXXXVI: la qual alcaria uos damos fforra z quita. — 37 v.

Adj. 1. «Libre». — 2. «Franqueado». De \check{h} *hurr* «liber» Vocabulista 85; «libre hecho de sieruo *horr*, libre nascido en libertad *horr*» ALCALÁ 293₁₁₋₁₂; DOZY-ENGELMANN 287, EGUILAZ 424.

Al lado de la abundancia de *forro* en los textos del siglo XIII (cf. también los derivados más adelante), llama la atención su escasez en

¹ Al explicar las estrellas de la Osa mayor, los Libros de Astronomia dicen (ms. H, según el cotejo del señor TUULLIO): *en el pie dieftro detras*.

² Ms. N, según el cotejo del señor TUULLIO: *jaguero*.

³ José Pedro MACHADO, «*Saga*» não «*Zaga*» (*Boletim de filologia*, V, 1937 — 1938, pp. 170—177).

los tiempos anteriores. ¿Rechazaban los escribanos con intención, de sus documents, palabra tan vulgar? El termino normal era «libre». En el siglo XIII, cuando *forro* ya va adquiriendo carta de naturaleza, «libre» sigue usándose con frecuencia.

He aquí algunos datos más sobre la sinonimia. Al hablar de un siervo franqueado, se podía decir indistintamente *forro* o «libre» cf. General Estoria 123b53 y Fuero Juzgo 50: «el que fué siervo y es libre». En la expresión «libre e quitto» o «quitto e libre» que se calca de un documento a otro¹, sólo encuentro dos veces *forro* en lugar de «libre» (DocLingEsp a. 1235, Andújar, 335₂₃ y BALLESTEROS, Sevilla a. 1274, p. CLXXXVI). Respecto a los derivados, hago observar que en vez de *aforrar* se emplea a menudo el verbo «franquear»: Siete Partidas 1:14:7, 6:4:6, DocLingEsp 350_{17, 23}, 355₁₁, y la expresión «dar libertad» Siete Partidas 4:22:1. A *aforrado* equivale «franqueado» que abunda en las Siete Partidas; asimismo corresponde «franqueamiento» a *aforramiento*, siempre en las Siete Partidas, por ej. en 5:7:6. En esta concurrencia de *forro* y «libre», merece notarse sobretudo la sinonimia perfecta de las dos familias.

Port. *forro* (época de ALFONSO I [† 1185], SCHÄFER 65), *fôrro* (rica derivación). El mismo vocablo árabe ha dado, articulado, el cat. *alforro* (siglo XIV).

Derivación:

aforrado, da adj. y s. (part. pas. del verbo *aforrar*) «El que ha sido *aforrado*».

Siglo XIII. — *Siete Partidas* 3:2:32, 35 (2 v); 4:23 *pról.*: ca ó son libres, ó siervos ó *aforrados*; *passim en 58 pasajes*. — *PrimCronGen 121b11*: era tan en poder de su mugier Agripina et de sus *aforrados*; *141a13*: All *aforrado* de Nero; *passim 7 v*. — *General Estoria 725a5*. — *71 v*.

aforrador s.m. «El que *aforra* a su siervo».

Siglo XIII. — *Siete Partidas* 3:2:35: Otrosi puede oir pleytos que fuesen movidos en razon de gobierno que demandase el huérfano á su guardador . . . ó el *aforrado* á aquel que lo *aforró* ó el *aforrador* al *aforrado*; 3:7:5: el *aforrador*. — *2 v*.

¹ Aparece, para sólo citar algunos ejemplos, en DocLingEsp 8₁₂, 126₁₂, 326₁₄, STAAFF, Léonais xxxiii₃₅, Fuero de Soria 39₂₇.

aforramiento s.m. «Acción de *aforrar*».

Siglo XIII. — *Siete Partidas* 3:2:17: carta de aforramiento; 5:14:38: si aquel que lo asi rescibiese lo aforrase despues, valdrie el aforramiento; *passim* 17 v. — 19 v.

aforrar¹ v.tr. 1. «Dar libertad a un esclavo». — 2. «Franquear (de un pago)», *DocLingEsp* a. 1225.

Siglo XIII. — *Fuero de Guad* 108: sy por Dios se aforrare. — *DocLingEsp hacia el a. 1225*, *Sigüenza* 251₁₁: aforrolef todo el portadgo. — *Biblia, Éxodo* 21₈: Si es mala en ojos de su sennor, que non la aplazo, e ahorrola; *Deuteronomio* 15₁₃: Et aqueill que ahorrases, non lo lexes yr vazio; 18. — *Bocados de oro* 114: E estovo en captivo grant tiempo, e despues aforraronlo. — *Calila e Dimna* 188 *nota.* — *Siete Partidas* 3:2:3, 8: alguno que aforrase algunt su siervo; 5:5:3: et el uno dellos lo quisiere aforrar et el otro non; *passim* 111 v. — *PrimCronGen* 21a11—12, 130a12: una mugier, que fuera sierua et era afforrada. — *General Estoria* 211b48, 724b42, 725a7. — 126 v. *Total* 255 veces.

talega

Siglo XIII. — *Fuero de Madrid* 43: et qui la cubierta touiere o en talega la pesa, pectet X.m^o per illa. — *Fuero de Guad* 105: Et la pesa del peso del cannamo e del lino e de la lana sea una e non sea en talega; e sy la fallare en talega, peche el pesador çient maravedis.² — *Siete Partidas* 2:22:1: llevaban sus viandas troxadas en arguenas ó en talegas quando iban en cabalgadas . . . et porque su vianda levaban asi como sobredicho es, la llamaron despues siempre talegas; 2:23:29, 2:24:10; *passim* 11 v. — *Conq Ultr* 32b. — 19 v.³

S.f. 1. «Saco, bolsa». — 2. Por metonimia: «Provisión de víveres para personas y bestias que los militares llevaban consigo en la guerra», cf. *Siete Partidas* 2:22:1. De تَلَيْقَة *ta'liqa* «pera» *Vocabulista* 516; los demás diccionarios que consulto no lo registran en este sentido. La 2^a acepción parece, pues, resultar de un desarrollo dentro del romance.

El port. ofrece algunos ejemplos curiosos. Leemos en un doc. del año 1188—1230: *dent semel in anno de cada casa unam taleygam de tritico* (2 v).⁴ El vocablo que designa una medida de áridos se en-

¹ Incluyendo los part. pas. verbales.

² Cf. *Fuero de Madrid*, citado arriba.

³ Hago caso omiso de algunos ejemplos en contextos latinos.

⁴ HINOJOSA, Documentos, p. 145.

cuentra asimismo en el Fuero de Pinheiro del año 1232: *media talega de Burgo e IIII taegas de cevada*.¹ Que la supresión de la *l* no es debida al descuido del copista, lo comprueban las formas gallegas *ataega*, *taega* (al lado de *talega*) sacadas de SALAZAR 8₁₄, 97₁₃, las dos del siglo XIII. El port. conoce también la forma *taliga*. La forma catalana es *taleca*.

Teniendo en cuenta el enmudecimiento de la *l* en el port. y la sonorización del *qāf*, cabe suponer que la entrada es anterior al siglo XIII. Pero ¿el catalán? ¿Es un neologismo de la época? ¿O debemos ver en esa conservación del *qāf* como sordo, un regionalismo? Por varias razones (por no aparecer, que yo sepa, en la literatura del siglo XIII) opto por lo primero.

Derivación:

talegón s.m. «Saco pequeño».

Calila e Dimna IV 333 nota: tomo un talegon (*texto, línea 335*: vn faqueto) et pensando que eftauan enél algunos unguentos buenos. — 1 v. *Total 20*.

B. Arabismos occidentales

alarido

Aparece por primera vez en el Cantar de Mio Cid 606:

Dando grandes alaridos los que estan en la çelada.

En el siglo XIII resulta bastante común:

Libro Alizandre 466d: alaridos agudos; *871d*: boçes e alaridos yuan de cada canto; *1280b*: rroydos / de cuernos e de tronpas e de alaridos; *1986c*. — *Fern Gonç 82c, 252b*: Fazian grrand alegria los pueblos descreydos / Venian tannendo trronpas e dando alaridos. — *Calila e Dimna ? 12*: dar bozes e alaridos. — *Prim CronGen 83a56*: dando uozes et grandes alaridos; *312b23*: Doloroso es el llanto, llorosos los alaridos; *726b17*: Et las bozes et los alaridos de los moros; *756a39*. — *Conq Ultr 266b*: las grandes voces é los alaridos. — 12 v.

S.m. 1. «Grito de guerra», sobretudoo entre los moros, MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 437. — 2. «Grito», causado ya sea por susto (Prim-

¹ *Ibid.*, p. 150.

CronGen 312b23), ya sea por alegría (Fern Gonç 252b). La etimología es una de las más discutidas. EGUILAZ 118 propone *al-hadīr* «ruidos»; BAIIST 374 lo deriva del grito de guerra *lā 'ilāh 'illā -l-lāh*, que es lo que parece bien posible. Paso por alto las de DIEZ 416 y de DOZY-ENGELMANN 120, del todo inadmisibles. Últimamente MACHADO, *Alguns vocábulos 1—3* propone una nueva etimología derivándolo de *العريض* *al-'arīḍ* que según él podría significar «a multidão das tropas e ainda o brulho que delas partia principalmente no momento do ataque ou depois de alcançada a vitória». Cf. para eso *al-'arḍ* >*alarde*, p. 143.

Obsérvese que *alarido(s)* se acompaña a menudo de la palabra «uozes» (5 casos de 12). Por otra parte, llama la atención el que encontremos el vocablo «gritos» en una expresión análoga en lugar de alaridos: «uoces e gritos» por ej. en (var ort. a parte) el Libro de Engaños 237, 561, Libro Alixandre 522c, 1310c, y «los gritos é las voces» Conq Ultr 194b. Interesante es también Libro Alixandre P 466d: «alaridos agudos», sustituido en el ms. O 457d por «bozes e apellidos».

Port. *alarido*, *algarido* (MACHADO, *Alguns vocábulos 1*, ¿época?); cat. *alarit* (a. 1519), ¿hispanismo?

almofalla

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO *a. 1064, p. 125*: almafala. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1095, Huesca, p. 381*: arrankabit illos Rodiric Didaz el presot tota lur almehalla.

Siglo XII. — *Mio Cid 660*: Muchas son las arobdas e grande es el almofalla; *694*: Vieron lo las arobdas delos moros, al almofalla seuan tornar; *1124*: Hyremos ver aquella fu almofalla; *1839*: Cuedan se que es almofalla, ca non vieren con mandado.

Siglo XIII. — *Fuero Juzgo 27 n. 1, Esc. 3*: Juro por aquel que sopoço el Rey Pharaon é toda su almofalla en el mar Rubro. — *Libro Alixandre 285b*: furtos del almofalla non clamo compañero; *870b, 2015a*: almof[al]la (O1873a: almafalla). — *PrimCronGen 703b50*: Et nin a nuestras almohallas nin a nuestras tiendas no se torno ninguno de nos de quantos y fuemos. — *General Estoria 458b46*: e lo quemasse fuera delas almophallas o dela hueste; *579b25*: quel mandasse sacar fuera de todas las almofallas, fascas delas huestes; *734a31*: que sean tus almofallas limpias e sanctas. — 8 v.

S.f. 1. «Ejército». — 2. «Campamento». Proviene de *المحلاة* *al-mahalla*, mismas significaciones. DOZY-ENGELMANN 172, EGÚILAZ 209. Para el cambio *al-mahalla* > *almofalla*, véase § 2, 48. Consonancia en Mio Cid 660, en Libro Alixandre 870.

Pertenece acaso a la época anterior. Merece notarse que a pesar de su antigüedad abunde poco en el siglo XIII, fenómeno que se explica por la rica sinonimia. Un sinónimo es «hueste» que aparece como explicación de *almofalla* en la General Estoria 458b46 y 579b25, repitiéndose varias veces en la misma obra y a menudo en otros textos, por ej. en Libro Alixandre 60a, 446c, 937c. Curiosas observaciones en MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 457—458. El port. *almofalla*, *almofala* «ant. campo arraial, em que se reside algum tempo; tapête, sôbre que se armavam camas».

alcândara

Siglo XII. — *Mio Cid* 4: Alcandaras uazias fin pieles e fin mantos.

Siglo XIII. — *General Estoria* 445a15: puso una uara de diez cobdos, que alcançaua de pared a pared, e entraua por amas las paredes assi como meten agora las uigas e las alcandaras en las casas. — *Cauallero Zifar* 468₁₉: vio estar en vna alcandara vn açor. — *Conq Ultr* 58a: é verlo hédes do está colgado de una alcandra.

S.f. 1. «Vara, percha, para colgar ropa». — 2. «Percha o vara para las aves de caza». De *الكندرة* *al-kandara* «alcandara cándara 97₂₀, percha cándara 347₃₆» ALCALÁ; «perche, chevalet où se repose l'oiseau de fauconnerie» DOZY II 492. — DOZY-ENGELMANN 84, EGÚILAZ 130. Para la fonética, véase § 3. Según ALCALÁ y según la etimología, acentúa en la antepenúltima.

En lugar de *alcândara*, la Crónica particular del Cid usa el vocablo «percha»;¹ asimismo el autor del Cauallero Zifar reemplaza nuestro arabismo con «vara» en 470₁₀.

Port. *alcandara*, *alcândora* (MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Mestre Giraldo 80).

alfamar

Siglo XII. — *FuentHistCast II a. 1159—1160 (copia del siglo XIII)*, p. 58:

¹ Según una indicación de MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 448.

Insuper ego Petrus Justi dono . . . x porcos et v mantas et i alfamar et v plumacos et ii liçares.

Siglo XIII. — *Fuero de Alcalá 201*: Tesedores dAlcalá o de so termino todo, tescan de sayal .xxx. canas a mencial, e de siergas .xxvi. canas a mencial . . . et de alfamares, .xviii. canas a moravedi. — *PrimCronGen 615b32*: cubrieronle [= *palacio*] todo de alfamares et de tapetes.

S.m.? »Cubierta de cama, de pared». En el Fuero de Alcalá parece significar la tela de que se hacían. Viene de *الخمر al-hamar* «ce qui dérobe aux regards» BELOT, es decir, »cubierta». Se podría decir contra esta etimología que *hamar* no queda atestiguado literariamente en el significado de »una determinada clase de cubierta». La evolución de »apelativo genérico de todo lo que cubre» a »una cierta cubierta», no ofrece, sin embargo, ninguna dificultad, pues conocemos un paso exactamente análogo en *as-sitāra* > *acitara*, véase.

DOZY-ENGELMANN 101—102, EGUÍLAZ 156, STEIGER 255 derivan *alfamar* y el port. *alfamar*, *alfámbar* de *الحنبل al-hānbal* »poyal para cubrirlo [= *pooyo*] *hānbel*» ALCALÁ 352₂₄. Parece que debemos, atendiendo a la cronología y a la semántica, admitir que hay dos series de palabras: *alfamár* de *hamár*, atestiguado en el cast. desde el siglo XII y dando el port. *alfamar* (ALFONSO X, Cantigas CCCXCII 4c); y por otra parte, el port. *alfámbar*, *alámber* etc., de *al-hānbal*, atestiguado por primera vez en 1265.¹

almófar

Siglo XII. — *Mio Cid 790*: Almofar; 2436: La cara fronzida ꝛ almofar fol-tado / Cofia fobre los pelos fronzida della ya quanto; 3653—3654: Diol vn golpe. de trauiessfol tomaua / El caçco de fomo apart gelo echaua / Las moncluras del yelmo todas gelas cortaua / Alla leuo el almofar, fata la cofia legaua / La cofia ꝛ el almofar todo gelo leuaua / Raxol los pelos dela cabeça, bien ala carne legaua.

Siglo XIII. — *Libro Alixandre 441c*: cubriose vn almofle (O 432c: almofar) vna cofia delgada / de fujo pufo vn yelmo de obra ançiana; 470a: almofre (O 461a: almofre); 643c: el almofre (O 615c: el almofar); 1345d: non li valie capillo njn almofle (O 1205d: almofar) nada. — *Fern Gonç 527a*: (El) capyello, (e el) almofar e (la) cofya de armar. — *Siete Partidas 2:26:28*: almohar. — *Hist Troyana 43₁₈*: E demas, veote salir la sangre muy clara por las sortyjas del almofar; 70₂₉,

¹ Según una indicación en el glosario de ALFONSO X, Cantigas, bajo *alfamar*.

84₃₁, 93₂₁; *passim* 3 v. — *PrimCronGen* 404a13: almofar; 518b3: corto el yelmo et el almofar con la meatat del casco. — *Conq Ultr* 66a: falsó el yelmo é el almofar de la loriga; 69b, 193b; *passim* 7 v. — *Cauallero Zifar* 148₉: [començolo] a ferir en la cabeça de muy grandes golpes con la misericordia sobrel almofa, fasta que se despunto la misericordia. — 26 v.

S.m. «Parte de la loriga que cubría la cabeza y la nuca y se usaba entre el yelmo y la cofia», véase el comentario extenso de MENÉNDEZ PIDAL, *Mío Cid* 458 ss. Viene de **المغفر** *al-miǧfar*, misma sign., o mejor de *al-maǧfar*, forma hispano-árabe ofrecida por Vocabulista 404, bajo «galea, capel de fer». Nótese que el romance no parece haber conservado el sentido de «casco»; de los ejemplos dados más arriba, sólo el del Libro de Alixandre 470a podría, tal vez, comprenderse de este modo. Para la fonética, véase § 2, 15, 48, 50. La acentuación llana queda comprobada por la consonancia con «colpe-ome-pobre» en el Libro de Alixandre 470, cf. § 50.

Consta que el port. *almafre* ha seguido un camino independiente del castellano; ignoro su cronología, que debe de ser interesante y reveladora.

almoneda

Siglo XII. — *Fuero de Daroca en Muñoz*, Colección a. 1142, p. 539: parentes captivi reddant domino sarraceni tantum pro quanto traxit illum de almoneda et suum panem.

Siglo XIII. — *Fuero de Madrid* 40: del otro fructiple que el conzeio metió en almoneda. — *DocLingEsp* a. 1205, Toledo, 264₅: metimof el aldea delaf Cueuaf enalmoneda . . . enalmoneda. — *Libro Alixandre* 1875a: Saco el rrey lo suño al almoneda primero. — *Fuero de Soria* 38₁₀, 24, 39₁₆, 19: sea echado en almoneda; *passim* 7 v. — *Siete Partidas* 2:26:6: despues de todo esto deben dar al rey su quinto de lo que fuese vendido en almoneda; 2:26:32: Almoneda es dicha el mercado de las cosas que son ganadas en guerra; *passim* 34 v. — *PrimCronGen* 552a30. — *Genaral Estoria* 210b8. — 53 v.

S.f. «Subasta pública», en particular «venta en subasta de las cosas ganadas en la guerra». Viene de **المنادى** *al-munādā* «l'endroit où l'on vend à l'encan, marché» Dozy II 654, o mejor de «proclamation; criée, annonce aux enchères, encan: cri d'appel *munādā*» BEAUSSIER. Una variante vulgar de éste aparece en IBN QUZMĀN XXIV 4a: *dahāla 'd-dalāl 'ilā 's-sūq 'awwal al-munāda ġudwa* «entró el pregonero en el

mercado en la primera almoneda de la mañana». — DOZY en DOZY-ENGELMANN 172—173 explica que el sentido primario en el español era «sitio, mercado en que se hacía la subasta», apoyándose en dos pasajes de las Siete Partidas (dejo citado uno, 2:26:32). Eso es muy posible, sólo hago resaltar la imposibilidad de pretender que *almoneda* significase «sitio» en los pasajes en cuestión. En todo caso, registramos una ligera modificación del sentido en el español.¹ Fonética, § 12.

Ya escrito esto, observo que también COLIN, en su reseña sobre STEIGER², rechaza *منادى* «sitio» y propone *مناذاة*, infinitivo, lo que corresponde más bien al español *almoneda* «subasta».

Atendiendo a la caída de la *n*, debemos considerar el port. *almoéda* como adoptado muy temprano y acaso de modo independiente;³ ofrece además cruce con MŌNĒTA, según NUNES 174 nota 4. En cambio, cat. *almoneda*, por ser bastante tardío (primera documentación en *Ordenacions del Rey Martí* [† 1410]), debe de ser hispanismo.

Derivación:

almonedear v. tr. «Vender en almoneda».

Siete Partidas 2:26:6: ca estas cosas non se deben almonedear; 2:26:33: Et estos [= *los corredores*] deben seer atales que las sepan almonedear de manera que crescan todas las cosas en prescio . . . almonedeado . . . almonedear (2 v); 3:27:6. — 6 v. Total 59.

C. Arabismos que sólo se encuentran en el español o que son, en otras lenguas, españoles de origen

Forman, como es de esperar, el grupo mas importante (33 1/3 % del todo).

¹ ALCALÁ traduce *almoneda*, con razon, con *c_g aqúaq* 99₄₀. La lengua clásica designa *almoneda* además con las palabras *dilāla*, *dalāla*, *ḥarāḡ*, *mazād*. BELOT, Français-arabe, bajo *encan*.

² *Hespéris* XVI, 1933, 175.

³ Cf. lo que queda dicho en NUNES 175.

açofra

Siglo XI. — MUÑOZ, *Colección a. 1069*, p. 124: azofra. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1085*, *SJPeña*, p. 71: açofra.

Siglo XII. — MUÑOZ, *Colección, a. 1144*, p. 546: azoforas.

Siglo XIII. — *Fuero de Alcalá 142*: Tolo iuvero qui fuere in Alcalá o in so termino a quinto tenga los boes, e prenda .xxx. fanegas de pan, medio de trigo e medio de centenno, e medio moravedi por toda su azafra (*léase*: azofra).

S.f. «Prestación personal», Dic. Histórico (que no da ejemplos). Del árabe *السخرية as-suhra* «servire» Vocabulista 116; «corvé» DOZY-ENGELMANN 227.

Parece que este tributo, introducido ya en el siglo XI, resulta casi desconocido en el siglo XIII, dado que los demás fueros nada dicen de él.¹

(a)hé

Aparece ya en el Cantar donde MENÉNDEZ PIDAL cuenta 32 casos; 24 veces *afe* (incluida la una de *affe*) y 8 veces *fe*. Para poner de relieve la identidad de su uso en el siglo XIII, separo los ejemplos de *ahe* (*afe*) y *he* (*fe*). Aquéllos resultan mucho más frecuentes:

afé, ahé: *SMEgipiciaca 646*: Afeuos maria enel camino. — *Tres Reyes 5₁₆*: A felo alli Don Jaz. gafo por mj pecado despugado. — *Fern Gonç 373a*.² — *Buenos Proverbios 59*: Tu, varon, ahe, que encubres tus canas con tintura, pues ¿como podras encobrir tu vejedat? — *Biblia, Génesis 1₂₉*: Ahe que vos dy toda yerua engendrante symiente; *3₂₂*: Ahe el omne es asy commo vno de nos; *6₁₇*: aheme do traygo el deluuiu; *24₆₃*: e alço sus ojos e vido ahe camellos venientes; *Deuteronomio 4₂₂*: Ahe que muero en esta tierra; y además en este texto 81 veces. — *PrimCronGen 120b28*: Ahe que yo, el uestro Dios, ya me muero; *337b16*, *489b13*, *501b22 nota*, *O*: ahe vos aqui; *F*: ahe vos (*texto*: euat aqui el rey); *573b47*: ahelos aqui o vienen (*F*: helos; *P*: felos); *600a28*: afelo en las manos de Dios (*FO*: ahelo). — *Cauallero Zifar 41₁₆*; *43₁₇*: E ellos estando en esto, ahevos el portero e vn cauallero do venian; además 4 v. — *101 v.*

fe, he: *Libro Alixandre 1118a*: Otro dia mañana heuos los apellidos. — *Fueros de Aragon 167₅*. he aqui. — *Biblia, Génesis 12₁₉*: E agora, he tu muger, tomala e vete; *22₁*: Dios prouo a Abrahan, e dixole: Abrahan. E dixo: Heme; *37₉*: He

¹ BORAO, s.v., se recuerda que en un doc. del año 1238 parece significar «turno de aguas».

² Borrado por el editor.

sonne otro suenno mas; *Éxodo* 32₃₄; además en este texto 29 v. — *Cant de Cantares* 2₈: he que este viene saliendo los oteros, traspasando los collados. — *Libro Engaños* 454: felo aqui do lo traygo. — *PrimCronGen* 135b11, 400b26: et felos aqui; 573b47 nota, F: helos; P: felos (cf. ahe); 700a15. — *General Estoria* 143a42: Et respondioli el: »Sennor he me ¿que te plaze?»¹; 362a39: Fe. — *Cong Ultr* 56a: héos; 78a: hé aqui. — *Cauallero Zifar* 65₂₈: Señora, fe (PS: catad) aqui los vuestros caualleros do vienen sanos e alegres; 204₂₄. — 46 v. Total 147.

La proporción entre la frecuencia de *ahe* y *he* que señaló MENÉNDEZ PIDAL en el Cantar (66 $\frac{2}{3}$ y 33 $\frac{1}{3}$ %, respectivamente), se mantiene en mis ejemplos del siglo XIII (68 $\frac{2}{3}$ y 31 $\frac{1}{3}$ %, respectivamente).

Correspondiendo al «he» moderno, sirve para llamar la atención a una persona o cosa. Viene del árabe **هـ** *hā*, «he adverbio *he*» ALCALÁ 277₃₁; úsase en el árabe aproximadamente como en el español, para ejemplos, véase LERCHUNDI 320, BEAUSSIER s.v., para su sintaxis en el español, véase el substancioso artículo que le consagra MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 685—686.

Sin querer atribuir a nuestro vocablo un origen aragonés, hago observar que los textos que ofrecen rasgos aragoneses, resultan muy bien representados en cuanto a mis ejemplos: a los de *Mio Cid* se añaden los numerosos de la Biblia, y el de los Fueros de Aragon. Al mismo tiempo, noto en los textos propiamente castellanos cierta repugnancia hacia (*a*)*he*, pues en *PrimCronGen* los ejemplos escasean bastante, lá *General Estoria* sólo empleándolo 2 v. En lugar de él, recurren a *euas*, *euat*, frecuente ya en el Cantar.²

alcalde s.m. «Juez». Se dice de varias clases de jueces y se emplea también en lo figurado, cf. *BMilagros* 90c.

Para la historia de *alcalde*, resulta muy interesante la observación de HINOJOSA:³ «hasta fines del siglo XI, los diplomas y fueros de León y Castilla dan constantemente el nombre de *judices* á los funcionarios encargados de la administración de justicia; el de

¹ = Biblia, Génesis 22₁, c. arriba.

² He aquí algunos pasajes en que aparece: *PrimCronGen* 501b23, 646b33, 674b32, *General Estoria* 35a36, 43a19, 178b45, 214b3. Tampoco falta en Biblia, véase Números 22₁₁, Deuteronomio 2₂₄, 31, etc.

³ Le cito según MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 446.

alcalde, usado frecuentemente desde principios del XII como sinónimo de juez, adquirió carta de naturaleza en estos reinos, como tantos otros de origen árabe, sin desterrar los empleados antes por los cristianos independientes. No ha de inferirse pues de la adopción de este vocablo que la institución designada con él se tomase de los árabes ni de los mozárabes, pues vemos que al cambiar de nombre, conservó el carácter que tenía desde los principios de la reconquista. Esta opinión resulta confirmada por mis lecturas. El primer ejemplo es del año 1069, citado por MUÑOZ, Colección 249: *alcalde*. MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid, p. 446 menciona algunos ejemplos más del mismo siglo, en el Fuero de Villavicencio: *alcaldes . . . illo alkalde . . . alcalde*.

En el siglo XII se hace ya muy frecuente. Cuento en mis lecturas unos 40 pasajes en que aparece (sin los del Cantar de Mio Cid). A continuación sólo voy a citar algunos para poner de manifiesto la evolución independiente y popular que tuvo en diferentes regiones:

DocLingEsp a. 1123, Rioja Baja, p. 112₁₁: Michael archalde. — FÉROTIN, *Silos a. 1125 (vidimus de 1335), p. 54*: alcalde. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1166, SCruz de Jaca, p. 307*: algalde. — *DocLingEsp a. 1189, Cuenca, 308₉*: Alcaldes. — SERRANO, *Arlanza s. XII, a menudo*: alcalde.

*Siglo XIII*¹ — *DocLingEsp a. 1201, Burgos, 156_{12, 25, 39}; a. 1203, Rioja, p. 112₂₆₋₃₇*: Los alcaides de Naiera, Lalcalde don Iohannes ꝛ lalcalde dominus Dominicus Pardo. — *Fuero de Guad 2, 3, 9; passim 34 v.* — *An Toledanos I 392, 394.* — *BSanMillan 461b.* — *BMilagros 90c*: Madre eres de hijo, alcalde derecho; *94a*: El Rey de los cielos, alcalde savidor; *244a.* — *BSignos 49a, 62d.* — *BSacrificio 128d.* — FÉROTIN, *Silos a. 1230, p. 165.* — STAAFF, *Léonais a. 1233, XII₄₈*. — *DocLingEsp a. 1235, Andalucía, 335₅*. — *Fuero Juzgo; cuento alcalde en 122 pasajes incluyendo 20 ejemplos de alcali o alcalde.* — *Fern Gonç 162b, 163a.* — *An Toledanos II 407.* — *Libro Alixandre 58a*: Quando fueres alcali (O 52a: iūȳz) sienpre judga derecho; *298d*¹. — *Biblia, Deuteronomio 17₁₂*. — *Libro Engaños 533*: alcalde; *passim 18 v.* — *Fuero de Soria I_{8, 212, 115}; passim 252 v,* alcalde y alcalldes. — *Fuero de Alcalá I, 2, 4, 5, 7, 8; passim 106 v.* — *Calila e Dimna II 277*: alcalde; *IV 351*: alcalld; *432*: alcali; *passim 34 v, vacilando entre alcali y alcald.* — *Siete Partidas 1:13:14* alcalde (dos líneas más adelante emplea la palabra juzgador); *5:8:9 ep.*: alcalles (en el texto: juzgadores); *passim 94 v (86: alcalde, 6: alcalde).* — *PrimCronGen 86a15, 388a1*: El otro juz. . . fue

¹ A falta de mención, la grafía es *alcalde*.

² Tal vez error por *alcayde*.

omne muy sesudo, manso, sabio et entendudo. Et seyendo alcalde, de lieue pocas uezes libraua pleytos por juyzio; *passim* 23 veces alcalde y 16 veces alcalde.¹ — *General Estoria* 105b53 alcalles; 106a55: E pongamos alcalles adelantados, e iusticias e omnes buenos en los portiellos del regno; *passim* 17 v (alguna vez alcalde). — *Lapidario pról.* 1v, pról. 2v, pról 11r; *passim* 7 v. — *Cauallero Zifar* 28₂₅: alcalde; 128₂₅~, 319₂₆~; *passim* 14 v, alcalde y alcalde. — *Además cuento en las colecciones DocLingEsp*, BALLESTEROS, Sevilla, FÉROTIN, Silos, STAAFF, Léonais,² SERRANO, Arlanza, HINOJOSA, Documentos, 236 ejemplos. — 1024 v.

Nuestro arabismo viene del árabe القاضي *al-qādī*, misma sign. Para la fonética, véanse § 10, 27 y 47.

Los vocablos *alcalde* y «juez» (a veces «judgador») se empleaban, como queda dicho, indistintamente uno por otro, cf. por ej. Fuero Juzgo y Siete Partidas, c. arr. Respecto a la frecuencia de *alcalde* frente a «juez», puedo indicar que éste último resulta de uso mucho más general. Según mis apuntes, *alcalde-alcalde* aparece en las Siete Partidas 96 v, cifra que parece baja, en vista de los 100 ejemplos justos de «juez» y otros 50 de «judgador» tan sólo en el 4º título de la 3ª partida de la misma obra.

Port. *alcalde* (hispanismo, según FIGUEIREDO) a. 1162 en el Fuero de Moz (SCHÄFER 295 n. 2); a fiarnos en las lecturas de SCHÄFER, parece que el nombre de *alcalde* se confundió en los textos antiguos con el de *alcaide*, cf. SCHÄFER 52, 285 n. 3, 280 n. 4. Sólo tuvo arraigo en Galicia a partir de fines del siglo XIII.³ El nombre de *alcalde* se usaba también en Aragón, pero alternando con el de *iudge* según las poblaciones;⁴ hago observar que los Fueros de Aragón sólo hacen uso de *iudge*. En Cataluña *alcalde* parece ser bastante tardío (del siglo XV y XVI⁵) y acaso hispanismo; *alcádi* (Tirant lo Blanch 440 a. 1460,

¹ En 731a26 mss. E e I, y 749a23 leemos *alcalde* y *alcalles*, errores por *alcaide*.

² En STAAFF, Léonais a. 1252, xxxviii₅₀ leemos *alcaides*, tal vez pro *alcaldes*.

³ BALLESTEROS, Historia II 514.

⁴ BALLESTEROS, Historia III 493.

⁵ ALCOVER-MOLL ofrece, es cierto, un texto sin fecha (¿anterior al s. XV?) donde *alcalde* se aplica a los moros.

cultismo tardío), hoy día *alcadi* (acentuación según el castellano *alcadi*).

Derivados:

alcaldesa s.f. «Mujer del alcalde».

Siglo XII. — *DocLingEsp a. 1169, Rioja Baja 112₂₀*: testes de concilio: dompnus Miquel de lalchaldefa (¿nombre de lugar?).

Siglo XIII. — *DocLingEsp a 1203, Rioja*, p. 112₄₀: donna Maria alcaldeffa. — 1 v.

alcaldía s.f. 1. «Oficio de alcalde». — 2. «Territorio donde administra justicia un alcalde».

Fuero de Guad 55: alcaldia . . . alcalidia. — *Fuero de Juzgo 110a*: Et todo lo que mandamos catar al iuez dezimos que lo faga luego; é si lo lexare de fazer por amor o por ruego é no lo quisier vengar luego, pierda su dignitat (*Malp. 2*: dignidad del alcaldia; *Esc. I*: dignidad de la alcaldia). — *Fern Gonç 171a*: Era toda Castiella solo vn alcaldia; *172c, 271d*. — *Fuero de Soria 19₁₂, 20₈, 12, 17, 24₁₅, 41₁₇* — *Fuero de Alcala 183*: Todo omne dAlcala qui comprare iudgado o alcaldia . . . alcaldia. — 14 v. — *Total 1038*.

alcauala

Siglo XI. — GÓMEZ MORENO, *Iglesias a. 1101, p. 124*: alcabalas.¹

Siglo XII. — MAYER I a. 1168, p. 298: concedo vobis hominibus illam villam, quae dicitur Madrigal ad populandum cum omnibus pertinentiis et libertatibus suis, portaticuli, pontium, fonsado et fonsadera et prohibitione merinorum extraneorum exepcto ad alcabalas et tertias ad regem pertinentes.

Siglo XIII. — *Fuero de Alcala 125*: Todo omne de Alcala si quisiere orno facer, fagalo, e non de alcabala nenguna; *126*: Carnicero qui carne (qui) quisiere far, in Alcala o in so termino, no de alcabala al sennor. — *DocLingEsp a. 1294, Andalucía, 355₁₈*: El alcauala delos catiuos con su alenzel.

S.f. «Tributo del tanto por ciento del precio que pagaba al fisco el vendedor en el contrato de compraventa y ambos contratantes, en el de permuta», Dic.Academia;² cf. aun MAYER I 297. Viene de القبالة *al-qabāla* «alcauala *cabāla* 97₃₁, gabela en ytaliano como alcavala

¹ Según DU CANGE: era 1101, es decir, año 1063.

² Pero fué concedida también para otros propósitos; así las Cortes de Burgos del año 1269 decidieron que una *alcabala* sería cogida para la reparación de las murallas de Burgos: BALLESTEROS, Historia III 360.

cabála 259₇» ALCALÁ; »contrat par lequel on permet à quelqu'un d'exploiter une terre, moyennant une taxe, une redevance; . . . la taxe, l'impôt, que l'on payait, en vertu de l'engagement contracté avec le trésor public; ce mot désigne en outre plusieurs sortes d'impôts . . . p.e. à Maroc une taxe qui se percevait sur la plupart des professions et sur la vente des objets de première nécessité» DOZY II 305—306. DOZY-ENGELMANN 74, EGÚLAZ 121. Fonética, § 4.

alcaualero s.m.

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1258, Toledo, 285*₅₇: Domingo Munnoz el ferrerero dAlcauon, que era mio alcaualero.

En algunos ejemplos reunidos en Dic.Histórico tiene el sentido de »el que cobraba el tributo llamado alcauala;» pero no sería imposible pensar en que significase aquí »el que pagaba la alcabala».

MAYER I 305 hace observar que el mismo tributo se llamaba también »portaticum» que es el »portadgo»¹ de los doc. en romance — y en el Noreste »lezda», lo que explicaría la escasez de nuestro arabismo. La pobreza de mi documentación no me permite tentar la localización.

Port. *alcavala* (pr. del. siglo XIV; en general: PORTATICU, *portagem*) y cat. *alcabala* (ALCOVER-MOLL y BALARI no registran ejemplos); ¿hispanismos? Del mismo vocablo árabe vienen también el esp. *gabala* y el port. *gabala*, pero no por vía directa; véanse BAIST 388 y STEIGER 211 n. 2.

alfaja

Siglo XII. — *FuentHistCast II a. 1112, p. 52*: et I. cruce argentea cum paetras et in illa IIII. alfa[jia]s. — *Mio Cid 2116*: Tantas buenas vestiduras que dalfaya son.

Siglo XIII. — *Razon de amor 120*: Estas luuas y es capiello / Est oral y est aniello / Enbio a mi es meu amigo . . . / Yo connoçi luego las alfajas / Que yo ielas auia enbiadas. — *BSanMillan 374a*: Mucha dueña dalfaya de lignaie derecho. — *Biblia, Génesis 24*₅₃: E saco el sieruo alfajas de plata, e alfajas de oro, e pannos; *31*₃₇: Que apalpaste todas mis alfajas, ¿que fallaste de todas las alfajas de tu casa?; *Éxodo 27*₃: e todas sus alfajas faz de cobre; *passim 29 v.* — *Siete Partidas 3:18:80* (2 v); *5:13:5 ms. Tol. 1*: la ropa et todas las otras cosas

¹ Por ej. en las Siete Partidas 5:7:5, 6.

et alfayas (*falta en los demás mss.*) de su cocina. — *General Estoria* 362b31: alhaias (*H*: alfaias). — *Elena y Maria* 308: el gayo ꝛ la gaya que son jograles de alfaya. — *Cauallero Zifar* 1107: Et este cauallero paresçe commo de alfaja, e de buen entendimiento. — 41 v.

S.f. 1. «Utensilios domésticos». — 2. «Joya». — 3. En sentido figurado, en la expresión *de alfaja*, «cosa de valor», véase MENÉNDEZ PIDAL, *Mío Cid* 542. Deriva de آلحاجا *al-hāġa* «necesitas» Vocabulista 489; «alhaja *hāja* 98₂₀, joya general mente, joya, joyas de muger propias 280_{25, 27, 30-31}» ALCALÁ; «besoin, nécessité; requête; affaire; besoin naturel; effets, hardes, bagages, ustensiles» BELOT. DOZY-ENGELMANN 133, EGUÍLAZ 155. — Merece notarse que nuestros textos ofrecen el vocablo principalmente en dos acepciones, la de «utensilio» y la de «cosa de valor». En la de «joya», en cambio, resulta raro. Fonética, § 35, 39.

Con respecto a la sinonimia, la *General Estoria* directamente evita el uso de *alfaja*, haciendo caso omiso de él en 149a19—23₁ (cf. Biblia, Génesis 24₅₃); asimismo en 185a53 reemplazándolo con «toda mi casa»; en la mayoría de los casos usa giros muy vagos en los cuales aparece la palabra «cosa», véase 434a35—36, 435a11, etc.

Además se diría que en el siglo XIII pugnaban entre sí las formas *alfaya*, leonesismo (*Razon de amor, Elena y Maria*, cf. aun adelante), y *alfaja* (*General Estoria*), advenediza. Esta última logra vencer sobreviviendo en forma de *alhaja*.

Port. *alfaiá* (*alfaya* en una canción del año 1189, rimando con *guaraya*, ZRPh, 28, 1904, p. 386) parece ser tomado del leonés donde consta una confusión entre la *ġ* y *y*, véase STAAFF, Léonais § 32. El cat. *alfaya* de cuyo uso ALCOVER-MOLL no ofrece ejemplos, debe de ser un castellanismo bastante tardío; *alaca*, *alhaca* se debe, según la obra citada, al cast. *alhaja*.

algara

Siglo XII. — *Mío Cid* 442: Vos con los .c.c. yd uos en algara; 446, 454, 476.

Siglo XIII. — *An Toledanos I* 399: Fueron en Algara, è tomaron a Guliena; II 407. — *Libro Alixandre* 756a: Echāron las algaras a todas las partidas; 1159c. — *Siete Partidas* 2:22:1, 2:23:29: el algara es para correr la tierra et robar lo que hi fallaren . . . por eso han de ir á furto et non paladinamente como los del

Studia Orientalia X 1

algara; 2:25:5; *passim* 19 v. — *PrimCronGen* 285a4: enuio corriendo alla una algara de caulleros que prisiesen las puertas de Narbona; 415a18, 499b25: algaras (F: algares; O: algazaras); 561a39: Desi el Çid enuiaua sus algaras a cada parte ganar algo; et quandol dizien que por que lo fazie, respondieles ell que por que ouiesse de comer; *passim* 12 v. — *Cauallero Zifar* 209₁: E el algara del rey entroles por la tierra del conde. — 43 v.

S.f. »Incurción o entrada brusca en la tierra enemiga para ganar riquezas o en busca de víveres», MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 454—455. De الغارة *al-gāra*, misma significación. DOZY-ENGELMANN 119, EGUÍLAZ 175.

algarada s.f. »Vocería, gritería», en un principio sin duda, la vocería causada por *algara*. Aparece en dos pasajes que son debidos, tal vez, a una corrección posterior:

Libro Alixandre 76c (mss G₁ y G): no fagas algaradas n̄j seas gran bozero. — *PrimCronGen* 699b53: Et los moros entre tod esto, como a manera de algarrada (E: algarrada; I: algarada; F: algarear fazian ferir sus estromentos) feriendo sus estromentos. — 2 v.

algareador s.m. »Algarero», véase más adelante.

Libro Alixandre G y G₁ 80c: ellos de mas alexos tiren los vallefteros / a los de mas çerca fieran los cavalleros / a los algareadores e a los adargueros / aquestos hecharas syenpre por delanteros. — 1 v.

algarear v. tr. »Hacer algara». — 2. »Hacer vocería».

Siglo XIII. — *PrimCronGen* 699b53 (texto en algarada). — *Conq Ultr* 531: envió sus algaras que algareasen a derredor de la hueste, e los algareros llegaron fasta las tiendas; 551b: Los moros, como andaban algareando a todas partes de la hueste.¹ — 1 v.

algarero s.m. Hombre a caballo que formaba parte de una algara».

Siglo XIII. — *PrimCronGen* 288b27: et podrien seer por todos bien treynta mill, que eran sabidores de la tierra correr — que fuessen como algareros antel. — ALFONSO X, *Opusc. Leg.*, ed. Acad. Hist., t. 1, p. 110: son llamados algareros o corredores.¹ — *Conq Ultr* 531 (texto en algara). — *Cauallero Zifar* 210₂₁: E pedieronle por merçed que quiesiese que fuesen adelante con los algareros para

¹ Citados según Dic.Histórico.

fazer algunt bien; 211₅: con aquellos algareros a ganar alguna buena señal de caualleria. — 3 v. Total 50.

Como apelativo genérico de todas las incursiones, se usaba la palabra «entrada», véase por ej. PrimCronGen 436a18; «cabalgada» y «corredura» eran expediciones semejantes, siendo aquélla más grande y ésta menos importante que *algara*, véase Siete Partidas 2:23:29, *in fine*. Merece notarse también la expresión «los del algara» Siete Partidas 2:23:9 en vez de *algarero*.

El port. y cat. *algara* no aparecen, que yo sepa, en textos del siglo XIII, debiendo ser considerados, por lo tanto, como tomados del castellano.

aljófar

Siglo XIII. — *Bocados de oro* 101: la sapiencia es como el aljofar que es fallado en las conchas en los fondones de los mares; 270. — *Biblia, Génesis* 2₁₂: el aljofar e las piedras preciosas. — *Siete Partidas* 3:28:5: Oro, ó aljofar ó piedras preciosas fallan los homes en el arena que está en la ribera de la mar. — *PrimCronGen* 496a38: aliofar; 567a22, 29: et tenie en su çinta vn sartal de piedras preciosas et daliofar; *passim* 3 v. — *General Estoria* 67b12: aliofar; 114b22~, 212b16: pusieron le una redeziella sobre los cabellos, labrada con aljofar e con piedras, preciosas. — *Lapidario* 4v: aliofar; 21r, 53r, 113r. — *Cong Ultr* 174a: aljófar (2 v). — *Cauallero Zifar* 97₁₆: e mucho aljofar (*P*: mucha aljofar) e muchas piedras preciosas; 103₁₈: *passim* 3 v. — 24 v.

S.m. y f. (véase Cauallero Zifar 97₁₆, ms. P). 1. «Perla». — 2. «Conjunto de perlas de un adorno», *General Estoria* 212b16. De الجواهر *al-ğawhar* «margarita» *Vocabulista* 470; «aljofar *géhara géchar* 98₂₂, perla grande aljofar *jávhar jáuhar* 347₃₈» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 145, EGUÍLAZ 203. El tratamiento fonético *aw > o* (cf. § 15) hace creer que entró temprano en el español. Sorprende, sin embargo, el no encontrar esta palabra en documentos anteriores a 1200. Me inclino, pues, a creerlo, no un préstamo directo al árabe, sino uno al habla de los mozárabes, cosa que explicaría, tal vez, la fonética.

Merece notarse, además, que en el siglo XIII significaba todavía «perla», conforme con el árabe, y no aparece en el significado de «perla de figura irregular y, comúnmente, pequeña» que le da Dic.Academia. El port. *aljôfar* «pérolas miúdas» y el cat. *aljôfar* «perles» (siglo XVI), son hispanismos.

A juzgar por la acentuación de ALCALÁ, véase arriba, debía tener, como tiene, acento en la penúltima.

arraual

Siglo XII. — *DocLingEsp a. 1146, Toledo, 259*₄: la medietat de lef meaf kafaf del alraual.

Siglo XIII. — *BSanMillan 388b*: Encendiendo las villas, quemando los ravales. — *DocLingEsp a. 1225, Toledo, 275*₅: uendemoj unaf kafaf que noj auemoj sub domiño Talauere, en na raualde; *a. 1234, Burgos, 187*₂₄: Rodrigo Arrauual. — *An Toledanos II 403*: è andaban los barcos en el arravauld. — *Libro Alixandre, 2323a*: del raval (*O 2181a*: arenal); *2327c*: rauales (*O 2185c*: portales). — *Biblia, Deuteronomio 32*₃₂: arraual de Gomorra.¹ — *Fuero de Soria 46*₁₅: rual. — *DocLingEsp a. 1254, Sigüenza, 257*₃₉; *a. 1254, Cuenca, 323*₁₂: enel arraual de Toledo. — *Siete Partidas 3:14:12*: arrabales; *7:33:6*: este nombre cibdat, que se entiende todo aquel lugar que es cercado de los muros, con los arrabales et los edificios que se tienen con ellos. — *PrimCronGen 303a11, 354a30*: los moros del arraual de Cordoua a que dizen agora el Axarquia; *465b51*: quemo a Triana que es como arraual et alcaçar de Seuilla; *570b50*: arraual (*F*: rraual); *571a40*: arraual; *730b19*: arraualde (*ISD*: arraual); *23*: arraualde; *29*~; *745b3*: arraual; *765b46* nota, *DMO*: arraual (*ES*: arenal); *passim 23 v.* — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1284, p. cclvi*: es en sant Iúcar dalpechín enel arraual cerca la carrera de Seuilla; además en esta colección *I v (a. 1258)*. — *An Toledanos III 417*: arabal. — *Conq Ultr 17a*: arrabal; *passim 5 v.* — *Cauallero Zifar 449*₁₄: non ay otras tiendas en toda la villa, saluo ende tres que estan en el arraual. — *54 v.*

S.m. Significa «barrio fuera del recinto de la población a que pertenece», *Dic.Academia*. El vocablo árabe de que procede, ofrece la misma significación; es الرابض *ar-rabaḍ* «vicus» 104, «parochia» 511 *Vocabulista*; «arrabal *rabád* 105₁₂, barrio *rabád* 114₂₇, collacion de cibdad *rabád* 149₅» ALCALÁ, «environs d'une ville, faubourgs» BELOT. DOZY-ENGELMANN 198, EGUÍLAZ 280, STEIGER 165, MAYER II 238. Fonética, § 27, 47.

Las primeras atestiguaciones se hallan en los documentos de Toledo,² pero casi coetáneamente aparece el vocablo en uno relativo

¹ Omitido en la General Estoria 745b45.

² Aparece, es cierto, ya en un doc. del año 950 (GÓMEZ MORENO 122, becerro de Celanova), pero por la gran distancia temporal y local no lo puedo considerar como ascendiente rectilíneo de nuestro arabismo castellano.

a Burgos, y en BERCEO. Es notable que menudee en la historia de Cid incorporada en PrimCronGen, pero que falte en el Cantar. Deduzco, pues, que el punto de origen debe de ser el centro de España, muy probablemente Toledo, de donde se propagaría rápidamente a otras partes de la Península; no olvidemos, tampoco, que la primera atestiguación en el catalán (véase abajo) es algo posterior a la castellana.

Ignoro, desgraciadamente, la cronología del port. *arrabal*, *arrabalde*; no lo encuentro en los documentos portugueses arcaicos que tengo a mano. El cat. *raval* aparece en la crónica de MUNTANER (1265—1336); cat. mod. *araval*. No se usaba, que yo sepa, en Aragón.

arriaz

Siglo XII. — *Mio Cid 3178*: Saca las espadas ⁊ relumbra toda la cort / Las maçanas ⁊ los arriazes todos doró fon.

Siglo XIII. — *Siete Partidas 2:21:4*: así en la manzana es toda la fortaleza de la espada, ca en ella se sufre el mango, et el arriaz et el fierro . . . bien á esa semejanza es puesto el arriaz entre el mango et el fierro della. — *PrimCronGen 642b30*: trauo [la mano] en el arriaz del espada, et sacola fuera quanto vn palmo; 42, 643a9. — *Conq Ultr 493a*.

S.m. 1. «Puño de espada». — 2. «Gavilán de espada». De الرِيَّاس *ar-riyās* «puño de espada». En el árabe no aparece, que yo sepa, la acepción de «gavilán» que pudiera deberse, pues, a un desarrollo dentro del español. DOZY-ENGELMANN 202, EGUÍLAZ 288. Fonética, § 4, 7.

Como un sinónimo puedo indicar «mango» que encuentro en el Lapidario 18r; en cambio, no me acuerdo haber encontrado «puño» ni «gavilán».

El port. *arreás*, *arriaz*; palabra tardía y muy poco usada,¹ debe de ser un hispanismo.

(ar)robda

Siglo XII. — *Mio Cid 658, 660, 694*: Vieron lo las arobdas delos moros, al almofalla feuan tornar.

¹ Carolina MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Contribuições para o futuro dicionário etimológico das línguas hispánicas*, p. 48. (Separata da «Revista Lusitana» XI, 1908.)

Siglo XIII. — *Siete Partidas 2:18:9*: las robdas que andan de fuera al pie del castiello; *2:22:4*: de poner de día atalayas et descubridores, et de noche escuchas et rondas; *2:23:28* (*algunos mss. llevan robda y rolda*). — *Conq Ultr. 128a*: ronda; *233b*.

»Grupo de ginetes que hacen la vigilancia por fuera del castillo o del real para avisar al ejército la inminencia del peligro». Así explica esta palabra OLIVER ASÍN p. 89 que en su magistral estudio ha logrado demostrar que proviene del árabe الرباط *ar-rubāt*, pl. de الرابطة *ar-rābiṭa*, que significa según FREYTAG «turma equitum stationem habens; quinque equites vel plures» y según DOZY I 502 «guet à cheval, troupe de cavalerie chargée de faire le guet pendant la nuit».

Ofrece el derivado

(a)robdar v.n. y tr. «Hacer la vigilancia de modo de *arrobdar*».

Siglo XII. — *Mio Cid 1261*: Aquestos myos vaffalos que curian a Valençia e andan a robdando.

Siglo XIII. — *PrimCronGen 70b42*: e fue fecha en quanto uelaron et robdaron los primeros guardas. — *Conq Ultr 81a*: rondaba la hueste; *128a, 188b, 230a, 233b, 234b*. — 7 v; total 12.

Desgraciadamente, me dí cuenta demasiado tarde de que (*ar*)*robdar*, *ronda* era un arabismo. Puedo afirmar, empero, que no es frecuente en los textos del siglo XIII.

OLIVER ASÍN hace observar, además, que el fr. *ronde* (>port. *ronda*) y el it. *ronda* provienen del español.

arroua

Siglo XII. — MUÑOZ, *Colección a. 1102, Fueros de Caparrosa, p. 391*: Per v solidos parient arrobo de trigo, arrobo de ordio ver XII solidos. — *DocLingEsp a. 1194 y 1198, Toledo, 262₂₉*: duas cubas plenas de bon ujno, que quepan .DCCC. arroas quada uno anno.

Siglo XIII. — *Fuero de Guad 104*: arroba. — *DocLingEsp a. 1236, Toledo?, 278₁₉*: arrouas. — *Fueros de Aragon 213₁*: v arrouas de u eclio . . . III arrouas d'ordio; *224₁*. — *PrimCronGen 575a1*: la aroua de la miel; *581b13*: el arroua de los figos; *588a22*: el arroua de la farina de trigo; *passim 18 v*. — *General Estoria 502b53*: assi como dezimos nos en Castiella almud, o fanega o arroua. — *Lapidario 25r*. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a. 1280, Sepúlveda, p. 280*: ar[roua, quie]r romana quier toledana; *passim 3 v*. — 32 v.

S.f. «Medida de cantidad de líquidos y áridos», variando la cabida según las regiones,¹ cf. el último ejemplo citado. De *الربع ar-rub'* «quadrans *ruba'*, *rubu'*» Vocabulista 548; «arrova *róba'* 105₁₂, cuarta parte de la cosa *róba'* 161₃₆, cuartal medida *robá'* 161₃ (sic!)» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 203, EGÚILAZ 289, STEIGER 108. La *a* final en el romance se debe sin duda a una *a* epentética entre *b* y *r* en el árabe, § 44. Esta vocal que de costumbre era del mismo timbre que la vocal acentuada limítrofe, podía también variar.² Merece notarse que la forma *arrobo* que en mis lecturas, sólo aparece en un texto del siglo XII, se deriva de una forma con la vocal epentética normal: *ar-rubu'*. Merced a la vocal final de *arroba* podemos deducir que el port. *arroba* y cat. *arroba*(s. XIII) derivan, con mucha probabilidad, del castellano.

belmez

Siglo XII. — *Mio Cid* 3073: Velmezes vestidos por fufrir las guarnizones / De fufo las lorigas tan blancas como el fol; 3636: El belmez con la camifa a con la guarnizon.

Siglo XIII. — *Libro Apolonio* 107a: El mar, que nunca touo leyaltat ni belmez. — *Libro Alixandre* 677b: vaḡamos lo ferir nol tengamos belmez (O 649: belmez); 1987d: belmes (O 1845d: belmez).³

S.m.? «Amparo, piedad», según MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 502—503, que ve en esta palabra un sentido metafórico de *belmez* (*Mio Cid* 3073) «vestidura que se ponía sobre la camisa para evitar que la loriga y demás guarniciones molestasen el cuerpo». El vocablo se deriva según él, del árabe *ملبس malbas* «vestimentum» Vocabulista 625. La acentuación aguda resulta confirmada por la consonancia «veç-belmez-el preç-rrafeç» en el Libro de Alixandre 677, siendo conforme con la del árabe.

belmes en ALFONSO X, Cantigas CLXIII 9a, es un castellanismo.

¹ Y tal vez según la substancia que se medía, véase ALCOVER-MOLL, bajo *arrova*.

² COLIN, Notes, 163 nota 5.

³ Aparece como nombre propio en BALLESTEROS, Sevilla a. 1266, p. CLIV: *Domingo, fijo de Belmez*.

morauedí

Siglo XII. — *FuentHistCast I a. 1139*, p. 52: morabetinos. — SERRANO, *Arlanza a. 1147*, p. 195: morabetinos. — MENÉNDEZ PIDAL, *Órigenes a. 1147*, *Eslonza*, p. 185: morabitanos, marebitinos, maribotinos. — HINOJOSA, *Documentos a. 1162 (copia del siglo XIII)*, p. 70: maravedis. — *DocLingEsp a. 1188*, *Osmá*, p. 268₈: morabetinis. — MENÉNDEZ PIDAL, *Órigenes a. 1168*, *Eslonza*, p. 91: peitet mille morabitanos; *a. 1171*, *Mt Aragón*, p. 209: suos dineros morabitanos. — *DocLingEsp a. 1185*, *Campó*, 14₁₂: morauedis; *a. 1186*, *Campó*, 15₁₁: morauedis; 13: ~. — STAAFF, *Léonais a. 1197*, IV₁₄: morabedis; *a. 1199*, V₅: morabedis. — *DocLingEsp a. 1199*, *Rioja*, 80₁₂: morauedis. — *Los ejemplos podrían fácilmente multiplicarse.*

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1200*, *Burgos*, 155₁₅: morauedis; *a. 1205*, *La Montaña*, 3₁₃: morabedis; 16: ~. — SERRANO, *Arlanza a. 1206*, p. 249: morabedis; MUÑOZ, *Colección a. 1208*, *Cortes de León*, p. 114: marauedis. — *DocLingEsp a. 1208*, p. 34₂₃: morauedis. — *Fuero de Guad 19*: maravedí. — *DocLingEsp a. 1223*, *Cuenca*, 313₁₉, 20: morauedif. — *FuentHistCast I a. 1225*, p. 98: moravedis. — *DocLingEsp a. 1226*, *Osmá*, 215₂₅: peche en coto al rei .M. marabedis. — STAAFF, *Léonais a. 1229*, IX₆: morauedi. — HINOJOSA, *Documentos a. 1230*, *Pinheiro*, p. 151: pecte al Rey C marabitanos. — FÉROTIN, *Silos a. 1231*, p. 166: maravedis; p. 167 (2 v); *a. 1235*, p. 182: moravedis; *a. 1237*, p. 187: moravedis. — *Fuero Juzgo 131a*: De los que falsan la moneda é los morauedis (E,R: marauedis); 132b: moravedí. — *DocLingEsp a. 1247*, *Rioja Alta*, 97₆: morauedif. BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. XXIX: Mill morabedis; *a. 1253*, p. XXXI: mill Morabedis; *a. 1253*, p. XLIII: marauedis (2 v); *a. 1253*, p. LIII: XV sueldos de pepiones cada marauedí. — *Siete Partidas 1:13:14*, 1:18:7, etc. siempre marauedis. — *Calila e Dimna XIV 97*, 113, 194 etc., siempre marauedi(s). — *FuentHistCast II a. 1260* p. 102: marauedis. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1262*, p. CXXV: un morauedi; p. CXXVI: éste marauedi; en esta colección en general morauedi. — *FuentHistCast I a. 1270*, p. 113: maravedis (5 v); p. 114; *a. 1288 (copia de 1752)*, p. 126: marauedis; *passim siempre morauedis.* — *PrimCronGen* morauedi: 99b11, 113a31, 345b48, 346b25, 349b53, 719b4, 724a37, 737b6, 746b20; los demás ejemplos ofrecen el vocalismo marauedi: 378a11, 417b34, 550a27, 581a40, etc. — *General Estoria 187a8*: morauedis. — *Total c. 3600.*

S.m. y f. »Maravedí, moneda árabe y española que tenía, según tiempos, diferentes valores»; el primer maravedí castellano fué acuñado por Alfonso VIII en 1172. Resulta, pues, que nuestros primeros ejemplos se aplican sin duda a maravedises árabes. Viene de مرابطي *murābiṭī* formado con *ī nisba* sobre el nombre árabe

de los almorávides (1056—1146); ALCALÁ 307₃₀: marauedi *marávidi* o *arbá'a fulúç*. Fonética, § 9, 18, 48, 51,

Como se ve, las formas de vocalismo *ma-* tan sólo aparecen en los documentos desde el primer cuarto del siglo. Abundan en las Siete Partidas, a confiarnos en la edición, y en PrimCronGen que también ofrece unas cuantas veces la *o* de *mo-*. Hago observar, además, que en los documentos latinos la forma regular era MORABETINOS. El plural es casi siempre *m^orauedis*, sólo en las Siete Partidas 5:11:15 encontramos *maravedises* cuya autenticidad debería ser comprobada.

morauidinada s. f. »Medida de superficie».

STAAFF, *Léonais a. 1235*, LXXXV₁₈: é aūra muler dona Vrraca Rodriguez .cccc.^{as} morauidinadas de heradat que nos auemos en Villa Toriel.

Ignoro la cronología de los port. *maravedi* (MACHADO 311: até o fim do sec. XV) y cat. *maravedís* (VOGEL), que deben de ser hispanismos, y del cat. *morabetí* (VOGEL), ¿formación erudita?

rebate

OLIVER ASÍN en su Origen árabe de rebato, arroba y sus homónimos, Madrid 1928, nos ha revelado de una manera convincente el secreto y origen de *rebate*.

Anticipando, hago observar que no podemos separar, semánticamente, una de otra las formas *rebata*, *rebate*, *rebato*.

Siglo XII. — *Mio Cid* 468, 562: Que de dia nin de noch non les dieffen arebata; 2295.

Siglo XIII. — *Fern Gonç* 356d: Vieron se (y) en grran[d] rrevate; 358a: Oyeron grran[d] rrevato en pas[s]ar aquel vado; 640b: Fueron luego los canes (a)do yazien en la mata/ El conde e la duenna fueron en grran (a)rrebata. — *Siete Partidas* 2:18:13 *nota*, *Esc. 1*: rebato (*demás mss*: espolonada); 2:23:20, 2:23:23: que quando los enemigos les diesen rebatos á sohora que pudiesen armar de su vagar . . . rebatos. — *PrimCronGen* 129a17: pero fizo lo de rebata; 241b11: de rebata; 330a39: de rebata (*B*: rebato); 551b43: et Aluar Hannez estaua otrossi apercebido con su companna por quel non fiziesen rebato los franceses; 605b44, *EO*: de rebato; *F*: de rrebato; 616b48, *ms. E*: rebato, *otros*: riepto; 760a11: rebato. — *Conq Ultr* 198a: non salieron á dar rebate á la hueste; 200b, 201a, 202b, 228a: cuando oyesen algun rebate. — *Cauallero Zifar* 55₁₆, 59₁₂, 205₂₆, *siempre*: rebate. — 23 v.

Repito aquí las diferentes acepciones consignadas por OLIVER ASÍN: 1. «Ataque repentino, característico de los musulmanes (y no de los cristianos) que forman pequeños grupos, principalmente para robar», siglos XII y XIII. — 2. «Susto o alarma producida por un repentino ataque», siglo XII. — 3. «Noticia repentina», siglo XIV. — 4. «Susto producido por la noticia alarmante». — 5. «Convocación», siglos XV al XVII.

A estas acepciones pudiérase añadir una, la de «aprieto, cuita» que registramos en Fern Gonç 356d, 640b. OLIVER ASÍN incluye estos pasajes bajo su acepción 2ª.

El origen es رباط, *ribāt* «ataque repentino»; para más detalles, véase la obra citada, p. 12 ss. La *a* final que aparece en las más antiguas de las formas de arriba, se debe a la *a* del nomen unitatis; en la *o* final veo una vocal de apoyo, cf. § 44; no sería del todo imposible pensar en un cruce con un sustantivo postverbal que coincidiese en su uso con el sustantivo primitivo.

Derivación:

(ar)rebatadamient(r)e adv. 1. «De repente, precipitadamente». — 2. «Sin pensamiento, cuidado», Siete Partidas 1:22:15. — 3. «Sin perfección», Siete Partidas 5:8:16.

Siglo XIII. — *Calila e Dimna XI 159*: que non mates a n̄jnguno arrebatada mente, por que despues non te arrepientas; 278 *nota*: arrebatada mente. — *Siete Partidas 1:4:82*: rebatadamiento; 1:8:1, 1:22:15 *nota 1*, *Tol. 2*: rebatadamente; *texto*: descuitadamiento; *Esc. 1, 2*: desacordadamente; 2:7:8: arrebatadamente (*nota 4, Esc. 6, Tol., B.R. 3, 4*: rebatosamente); 5:8:16 *nota 1, Esc. 2*: si alguno recibiere á destajo labor de algunt castiello, ó de torre, ó de casa ó de otra cosa semejante, et la ficiese arrebatadamient (*otros mss.*: cuitadamiento); 7:2:1. — *PrimCronGen 481b45*: ca tan arrebatadamientre ueno sobrellos; 737a25, 740a6, 757b7: rebatadamient. — *Conq Ultr 75b*. — *Cauallero Zifar 75₉*: rebatadamente (*S*: arrebatadamente); 323₁: arrebatadamente (*P*: con rrebatamiento). — 15 v.

arreatamiento s.m. «Acción de precipitarse».

Siglo XIII. — *Siete Partidas 3:7:10*: en la corte del rey non pierda ninguno por arrebatamiento de plazo como en los otros logares . . . la otra razon es por guardar de daño al que veniese que cuidarie ganar por arrebatamiento de plazo.

— *Libros de Astronomia I 50*. — *Cauallero Zifar 322₂₆, 323₁₅*: E el fruto del arrebatamiento es repentimiento despues del fecho. — 5 v.

arrebatar v.tr. 1. «Obrar arrebatadamente», *Cauallero Zifar 161₂₃*. — intr. 2. «Acudir al arma cuando tocan a rebato», *PrimGronGen 755a34*. — tr. 3. «Tomar o quitar con violencia, furia y repentinidad», *PrimCronGen 134b30*, *Siete Partidas 4:84*. — intr. 4. «Apresurarse», originariamente para hacerlo como se define en la acepción 3a, *Cauallero Zifar 161₂₃*. — tr. 5. por ext. del precedente: «Desgarrar». *Biblia, Génesis 37₃₃*. — 6. «Tomar», por ej. la mano para besarla, *Cauallero Zifar 463₁₀, 465₁₉*. — 7. «Levantarse», *Bocados de oro 278*.

Siglo XIII. — *Biblia, Génesis 8₁₁*: una foja de azeytuno que arrebató en su boca; *3I₃₉, 37₃₃*: bestia mala lo comió; arrebatada fue arrebatado Josep; *44₂₈, Éxodo 22₁₃*: Sy arrebatat¹ fuere arrebatado, traygalo por testigo; el arrebatadura non peche; *31*: carne en el campo arrebatada non la comades. — *Bocados de oro 278*: cayo el rrey Felipo muy mal ferido en tierra, e arrebatose (*V*:alborotosse) toda la villa. — *Calila e Dimna III 234*: vn açor que arrebató vn njño; *1234, 1236, 1238; VI 529 nota*: yo arrebataré dende fuego. — *Siete Partidas 2: 28: 3*: la segunda que non se arrebatan de salir dél [*acabdellamiento*] sin su mandamiento; *7:2:1 nota, Esc.2, 7:16:10*. — *PrimCronGen 755a27*: arrebató vna lança; *34*. — *General Estoria 176b41*: agora otra uez arrebató [*Jacob*] me con enganno la bendicion. — *Libro Acedrex 3v*. — *Conq Ultr 73b, 177b*. — *Cauallero Zifar 161₂₃*: Piensa mas en ello e non te arrebrates; *276₁₀, 320₂₂, 322₂, 361₂₄*: arrebatat (*P*:rebatat); *465₁₉*: arrebatole (*P*:Rebatole; *S*: tomole) la mano diestra e fue gela besar. — 27 v.

(ar)rebatada = arrebatadamente.

Siglo XIII. — *Biblia, Génesis 37₃₃*: texto en arrebatat. — *FÉROTIN, Silos a. 1254, vidimus de 1277, p. 206*: et por la carta que levo el monge del abbat rebatada de mi corte. — 2 v.

arrebatadura s.f. «Cosa arrebatada», cf. acepción 5^a de *arrebatar*.

Siglo XIII. — *Biblia, Éxodo 22₁₃*, véase *arrebatar*. — 1 v.

(ar)rebatoso, sa adj. 1. «Precipitado». — 2. «Furioso, violento».

Siglo XIII. — *Siete Partidas 1:5:54*: et aun sin esto suelen ser envidiosos . . . et arrebatosos por se vengar del pesar que les facen; *2:19:4*. — *Prim-*

¹ Acaso a leerse: *arrebatada*, cf. *Génesis 37₃₃*, c. arr.

CronGen 47b41: rebatosa; *119a9*: a las uegadas era en ello much entendudo et muy sabio, a las uezes muy rebatoso et muy sin conseio et cuemo si no ouiesse entendimiento. — *Lapidario pról. 10r*: pora feer rebatofo engennofo z artéro; *pról. 10v* (3 v), *pról. 11r*. — *Conq Ultr 435b*. — 10 v.

rebatado, da part. pas. adjetivo «Veloz, precipitado».

Siglo XIII. — *PrimCronGen 764a31*: sy los otros tan rebatados non fueran al salir. — 1 v.

rebatador s.m. «El que ataca con furia y repentinidad».

Siglo XIII. — *Biblia, Génesis 49₂₇*: Binjamin, lobo rrebatador. — 1 v.

rebatar lo mismo que *arrebatat*.

Siglo XIII. — *BSanDomingo 448a*: reuattedes (*HV*:rebatedes). — *Libro Alixandre O 1224b*: rebatar el real (*P 1365b*: quebrantar el rreal). — *Biblia, Génesis 49₉*: E leon es Juda de rrebatat. — *Calila e Dimna III 509*: rrebata. — *Siete Partidas 2:5:10*: [*David dice*] Señor, quando fueres sañudo non me quieras rebatar (*Esc. 1,3,5,6, Tol., B.R.2,3,4*: reprehender; *Esc.2*:reptar), nin seyendo irado castigar; *2:9:28, 4:8:4, 7:31:7*: non se deben los judgadores rebatar á dar pena á ninguno por sospecha; *7:16:10*: et sacan cuchiellos unos contra otros, et rebátanse los homes et las mugeres. — *PrimCronGen 134b30, 566b10, 584b36, 603a31*: a se rebatar. — *Cauallero Zifar 274₁₉*: non auerse ome a repentir por se rebatar; *276₁₀, PS*:rrebatat;¹ *360₁₅; 361₂₄ P*:rebatat¹; *463₁₆*: Plazer e alegria muy grande tomo el enperador con aquel alano, e quando llego a la enperatris fuele a rebatar (*SP*:a tomar) las manos e besogelas; *465_{11,19} P*: Rebatole¹; *492₂*: non rebatedes tan ayna a responder. — 21 v.

rebatosamient(r)e adv. 1. «Con violencia». — 2. «Apresuradamente».

Siete Partidas 2:3:2: debe ser fecho [*el pensamiento*] . . . nin con mucha cobdicia nin rebatosamente; *2:5:8, 4:9:7*: Yaciendo algunt home por fuerza con muger casada trabando della rebatosamente, de manera que se non podiese dél amparar; *passim 5 v*. — *PrimCronGen 96a50, 134b15*. — *Cauallero Zifar 323₂₀*: rebatosamente (*S*: arrebatadamente). — 11 v. *Total 116*.

¿Qué posición debemos tomar en vista de los port. (*ar*)rebate y cat. (*ar*)rebat? ¿Proceden del cast. o del árabe? Siendo bastante tardío el vocablo (y sus derivados) en el cat.² y ofreciendo las mismas

¹ Sin contar, cf. *arrebatat*.

² Cf. ALCOVER-MOLL, bajo *arreat* etc. en que no hallo ejemplos anteriores a NEBRIJA.

significaciones que su hermano castellano, parece derivar de éste; respecto al port. se pudiera decir lo mismo si no apareciese en ALFONSO X, Cantigas (CLXXXII 2d) la forma *rauata* en el significado de «sorpresa», y la expresión *de rauata* (xcv 9c) en el de «apresuradamente». ¿Cómo se explica esta forma? No hay dudas: es un préstamo remoto al cast. (cf. *(de) rebata* de Mio Cid), debiéndose a una asimilación la *a* de la primera sílaba. En las Cantigas aparece también el adj. *reuatosa* (cxcv 20e).

Merece notarse, además, que ni el cast. ni el port. ofrezcan formas de *a* final, posteriores al siglo XIII.

D. Arabismos orientales

Reuno bajo esta rúbrica los arabismos que son comunes al castellano y a los dialectos orientales, pero extraños a los dialectos occidentales, o si se encuentran en éstos, requieren el castellano como punto de partida. Los hay pocos.

adoue

Encontramos este arabismo ya en un doc. del año 1157 (HINOJOSA, Documentos, p. 66):

Et si non vendiderit, claudet suam portam cum adoves.

Además, un derivado de esta palabra, *adovera* «sitio donde se fabrican adoves», aparece en un doc. del año 1062 (FuentHistCast III, p. 201):

et illa terra de illas adoveras.

Siglo XIII. — Biblia, Génesis 11₃: Labremos adobes e quememos quemadura. E fue a ellos el adobe por piedra, e la cal era a ellos por barro; Éxodo 1₁₄, 5₇: Non atendades dar paja al pueblo para labrar los adobes;^{8,16,18,19} — General Estoria 331a52: adoues. — 9 v.

S.m. «Ladrillo seco al sol». Del árabe الطوب *at-tūb* «later» Vocabulista 452 «brique crue séchée au soleil» BEAUSSIER; nótese que ALCALÁ 93₁ traduce «adobe de barro» con *libén*.

Llama la atención el que la General Estoria reemplace *adoue*

constantemente¹ con «ladriello»; así, corrige el pasaje de Génesis 11₃ c. arr. en (42a32—34): «Venid e labremos ladriellos». Teniendo en cuenta esta repugnancia, además de la documentación temprana en la región al Sur de Burgos y la difusión en las hablas del Este (cf. adelante), es de creer que este vocablo se propagó desde el Este hacia el Oeste. Según es de esperar, parece hispanismo el port. *adobe*. Cat. *tóva* (< طوبة *tūba*); val. ant. *atòba*; murc. *atoba* (Dic. Histórico).

aluoroço

Siglo XII. — *Mio Cid* 2649: saliolos recibir con grandes auorozes.

Siglo XIII. — *An Toledanos II* 407: Vino el Rey de Acra dalent del mar por a Toledo, è recibio el Rey D. Ferrando, è fizieronlo grand alborozo en Toledo. — *Hist Troyana* 67₂₁: fazian, alli estando, muy grandes alborozos e muy gra[n]des alegrías; ₂₉:alborozos. — *PrimCronGen* 148b10, 336a43: conseio a los moros que se alçassen contra aquell Alulit; e metio tan grand aluoroço en la tierra por esta razon, que mayor non podrie seer; 50:assesego tod el bollicio et ell aluoroço que era leuantado entre la yent; 535b14: tornosse el Çid a Saragoça, et los moradores de la çibdad recibieronle muy bien con grand aluoroço; 549b17, 563a31:aluoroz (*F*: a la ora, *P*: paz, *O*:alboras); 741b23, *ms.E*:alboroz (*otros*: alborozamiento). — *Conq Ultr* 46a:alborozo. — 11 v.

S.m. 1. «Pompa con que se recibe a un señor», *An Toledanos II* 407, *PrimCronGen* 535b14. — 2. «Ruido, gritos de alegría». — 3. «Motín, sedición». De **البروز** *al-burūz* inf. de *baraz* «sortir en grande pompe à la rencontre de qn» *Dozy I* 69; esto se hacía naturalmente haciendo ruido y dando grandes gritos; a este uso es reductible la 2^a acepción española. EGUÍLAZ 118. — El mismo verbo significa también «marcher, sortir contre, attaquer» *BEAUSSIER*; cf. aun «liça trance de armas *burúç*» *ALCALÁ* 293₂₉; veo en este significado el origen de la 3^a acepción española. Fonética, § 29. Derivación:

aluoroçamiento der. de *alborozar*. S.m. «Sublevación, levantamiento».

PrimCronGen 66a42, 174b42: se alçaron en tierra de Francia todos los aldeanos ... et pusieron nombre Bagaudaro a aquel so alborozamiento, et

¹ Una sola vez, 331a52, los llama *adoues*, pero algunas líneas más adelante, b20, ya vuelve a su antigua preferencia.

començaron a fazer grand danno por la tierra; 741b23: alborozamiento (*E*: alboroz). — *General Estoria* 245a29: aluorozamiento; 375b28 ~, 468b20 ~. — 6 v.

aluoroçar 1. v. intr. «Hacer levantamiento». — 2. v.a. «Excitar, provocar para hacer nacer levantamiento», *PrimCronGen* 83a48. — 3. v.r. «Sublevarse», *PrimCronGen* 126a43. — 4. v. intr. «Hacer esfuerzos para lograr algo», *Cauallero Zifar* 59₂₄.

Bocados de oro 278 nota 6, *V*: e cayo el rrey Felipo muy mal ferido en tierra, e alborotosse (*otros mss.*: arreatose) toda la villa. — *PrimCronGen* 65b41: ca tenien, que si dotra guisa uiniesse, que aluorozcarie el pueblo; 83a48: E pues que uio que non podie por alli, uusco esta otra carrera: de aluoroçar el pueblo contra el; 126a43: se le aluoroçaran et se leuantaran contral su sennorio; *passim* 29 v. — *General Estoria* 96a36: se le yua aluoroçando la yente; 221a23, 330b41; *passim* 11 v. — *Conq Ultr* 44a, 152a: cuando vio el pueblo alborozado por matarle. — *Cauallero Zifar* 59₂₄: «Amigos, ya de dia es, e [veo] grandes poluos por la hueste, e semejaua que se albor[o]çauan para venir a nos; 487₁₅, 489₁₄, 493₁₉. — 53 v. *Total* 70.

Según es de esperar, las expresiones que designan «levantamientos» y «levantar(se)», resultan muy numerosos ya en la literatura del siglo XIII. Me limito a citar algunos: «bollicio» *PrimCronGen* 331b30, «bullicion» Libro de Alixandre 1665d, «leuantamiento», *Conq Ultr* 44b, «murmurio» *General Estoria* 646b47; «alçar(se)» *PrimCronGen* 173b34, «leuantar(se)» *PrimCronGen* 83b6, «reuelarse» *Cauallero Zifar* 485₁₆, «auiuar» *PrimCronGen* 269b8 (*aluoroçar* 2^a ac.), «entrar bollicio» *PrimCronGen* 331b30.

Y ¿el problema de *alboroto* — *alborotar*, con *t*, palabras que no encontramos en la literatura del siglo XIII,¹ y que aparecen por primera vez, que sepamos, en el siglo XV? ¿Es el mismo vocablo que nuestro *alborozo*—*alborozar*?² Y en caso de respuesta afirmativa, ¿cómo se explica el paso $\zeta > t$?

Además, ¿cuál es el enigma de *auorozes* del *Cantar de Mio Cid*? A mirar sólo el castellano, se diría que es un desliz de pluma, pero ahí están en el cat. formas como *avalot*, *avolot*, que complican el

¹ *alborotar* de los *Bocados de oro* se debe, sin duda alguna, a la pluma de un copista posterior.

² Es notable que *alborozo* viva hoy tan sólo en la acepción de «regocijo, alegría», conservando las demás *alboroto* — *alborotar*.

problema. Esto así, me inclino a deducir que la forma sin *l* pueda pertenecer al habla oriental, y que la de Mio Cid, por lo tanto, podría ser un aragonesismo.

Port. *alvorôço* (del cast., según FIGUEIREDO), *alvoriço*, (¿época?) *alvorôto* (¿del cast. también?); cat. *avalot* (s. XIII), *avolot*, *alborog*, *alborot*, *alborós* (los tres últimos son castellanismos, según ALCOVER-MOLL).

ça(u)lmedina

Siglo XII. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a.1163*, *SumPort*, p. 72: çauamedina.

Siglo XIII. — *Fueros de Aragon pról.* 9; 49₁: quando çalmedina o otro bayle fiziere poner la sennal del rey en casa de algún omne . . . dépués el çauamedina nj otro baile non puede nj deue alargar aquella sennal sin uoluntat e sin otorgamiento del clamant; 50₁: çalmedina; 67₁, 74₂; 261₁₈: la çauamedina. — 7 v.

S.m. y f. (*Fueros de Aragon* 261₁₈). »Zalmedina, magistrado con jurisdicción civil y criminal»; era un funcionario de carácter ejecutivo, véase MAYER I 39.¹ Voz aragonesa. Viene de صاحب المدينة *ṣāḥib al-madīna* »señor de la ciudad»; DOZY I 819 indica que antiguamente el pueblo designaba en España con este nombre al oficial cuyo título era *ṣāḥib aš-šurṭa* »prefecto de policía». Para el paso *ṣāḥib al-* > *çaua* > *çal*, véase § 7; para los demás fenómenos fonéticos, § 37, 39, 40.

exarich

Es frecuente ya en los doc. del siglo XII:

MUÑOZ, *Colección*, a.1115, *Tudela*, p. 417: Et si aliquis moro donaverit suam terram ad moros ad labrare et non poterit illam laborare, suum xarico prendaat suum quinto de horto et de vinea. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes a.1125*, *SumPort*, p.192: dono tibi in Pin sec illo xarico.

En los ejemplos de este siglo significa »siervo de la gleba», cf. HINOJOSA, *Mezquinos* 527—531.² Sólo aparece en el siglo XIII en los *Fueros de Aragon*, pero en otro significado:

32₁: Qvando algún omne ha exarich en so heradat; 89₁; 275₁: Aviene algu-

¹ También BALLESTEROS, *Historia* III 501—502, 522.

² Cf. también MAYER I 261—262 y TILANDER, *Fueros de Aragón*, p. 402—404.

nas uezes *que* dos omnes o más comandan lures ouellas o otros ganados a exariques sobre ciertas conuenienças; *y passim* 8 v. — 11 v.

Es un subst. masc. y significa «aparcerero». De الشريك *aš-šarīk* «particeps» Vocabulista 511; «compañero en trabajos *xarīq* 150₁₂, parcionero que tiene parte, parcionero compañero *xarīq* 342₁₀₋₁₂» ALCALÁ. Voz aragonesa (no lo hallo, sin embargo, en BORAO). DOZY-ENGELMANN 355, EGUÍLAZ 312. Fonética § 9, 31, 36, 44.

En textos provenientes de otras partes de España, encontramos otros vocablos que dan aproximadamente el mismo sentido (var. ortogr. aparte): «parçonero» BSacrificio 128b, Fueros de Aragon 175₁; «aparcerero» Fuero de Soria 171₁, DocLingEsp 318₉, Siete Partidas 3:32:26; «compannero» Fuero de Soria 130₅, STAUFF, Léonais XXXIX₈.

Tiene un derivado que aparece asimismo en los Fueros de Aragon:

exaricança s.f. «Aparcería».

280₂: pueden fer exaricança con todos los omnes *que* an ganados; 4.

fanega

Siglo XII. — DocLingEsp a. 1191, Toledo, 261₇: dola ad atal foro a poblar, kem den .vi. fanegas de trigo z otras .vi. fanegas de ordeo cadanno iugo.

Siglo XIII. — Fuero de Guad 36: fanega (3 v). — An Toledanos II 404, 408. — Biblia, Éxodo 16₃₆. — Libro Engaños 1236. — Fuero de Alcalá 142: .xxx. fanegas de pan; *passim* 8 v. — DocLingEsp a. 1269, Ávila, 240₁₈: media fanega de lino fembrada; *passim* 5 v. — PrimCronGen 459b23, 582b43: nin cafiz nin fanega de ningun pan. — General Estoria 502b53: fanega. — DocLingEsp a. 1274, Castilla del Norte, 63₈: .xij. hanegas fembradura de heredat. — STAUFF, Léonais a. 1278, LXII: ffanegas . . . fanegas; a. 1287, LXVIII: 40, 41. — DocLingEsp a. 1289, Castilla del Norte, 68₁₃: una fanega fembradura de heredat en la Paul; *passim* 2 v. — Conq Ultr 245b: hanega. — 34 v.

S.f. 1. «Medida de áridos». — 2. «Porción de terreno que se sembraba con una fanega de semilla», DocLingEsp a. 1274, 63₈. De فانية *fanīqa* «gran saco». No lo conozco en el árabe en el sentido de «medida»;¹ hay que admitir, pues, un cambio de significación dentro del romance,

¹ Merece notarse que en un documento árabe de Granada, citado por Dozy II 285, se escribe  *hanīga qamah*, merced a lo cual podemos deducir que el uso granadino no conocía *fanīqa* en la acepción de medida.

lo que hace presumir, al mismo tiempo, un punto común de entrada para todas las formas romances, cf. más adelante. Fonética, § 9 y 37. DOZY-ENGELMANN 266, EGUÍLAZ 160.

Teniendo en cuenta lo escaso de los ejemplos anteriores al siglo XIII (hago caso omiso de uno en el dudoso Fuero de Melgar de Suso que MUÑOZ, Colección 27 atribuye al año 950) y vista la frecuencia de algunos otros arabismos designando medidas, me inclino a ver en *fanega* un préstamo bastante tardío, es decir, de mediados del siglo XII.

Port. *fanega* que FIGUEIREDO considera, con razón, como castellanismo; ignoro la cronología del cat. *fanecha*, val. *faneca*. Port. *fanga* «antiga medida de cereaes, de sal, de carvão de pedra; casa ou lugar, em que se vendiam cereaes por estiva», no viene de *fanāqa* sino de *فانقة fanqa*.

E. Punto de entrada común, pero sin averiguar

adarága

Siglo XII. — *Mio Cid* 727: Veriedes tantas lanças premer e alçar / Tanta adagara foradar e paſſar.

Siglo XIII. — *General Estoria* 568b21: Francia fallo otrossi otra manera dunos pannos aque dizien scutulados, por que auien en si unas pinturas redondas a manera de adaragas. — *Conq Ultr* 167a: adaraga; 174a: adaraga (4 v), 193a, 194b: daraga. — 8 v.

S.f. «Escudo redondo o ovalado de cuero», lo mismo que *adarga*, véase infra. Después de largo vacilar, separo *adarága* de *adarga*. Aquél vendría de *الدرة ad-daraqa* o *الدركة ad-daraka* «scutum» Vocabulista 573; «adaragadante *daráqua* 93₁₈, escudo *daráca* 241₂₃» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 41, EGUÍLAZ 48. Habría que corregir, pues, *adágara* de MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 426 en *adagára*. Fonética, § 36. — Derivado (cf. aun *adarguero*, bajo *adarga*):

adaragado, da part. pas. de un verbo conjetural *adaragar* «encargarse con una *adarga*».

Siglo XIII. — *An Toledanos I* 398: Vino fillo del Rey de Cordova con Algaraves, è con Algoce, è con Andeluces, è muchos peones adaragados. — 1 v. Total 7.

adârga

Siglo XI. — *A. 1061*: adarga (*desgraciadamente, está incompleto mi apunte*).

Siglo XIII. — *Lapidario 9v*: Et por effo fazen en aquella tierra las bonas adagras que non las falsa fierro nin otra cosa. — *Conq Ultr 172a, b(2 v)*.

S.f. «Escudo redondo o ovalado de cuero». De *الدركة ad-darqa* «escudo *dârqua*» ALCALÁ 241₂₄. Consonancia en ROIG 51: «amarga — adarga». Fonética, § 37, 49.

Port. *adarga*, cat. *darga* (MUNTANER 1265—1336), *adarga* y el esp. *adarga* requieren un mismo punto de salida, pero es difícil decidir cuál era. Derivado:

adarguero s.m. «Soldado que usaba una *adarga*».

Siglo XIII. — *Libro Alixandre 79c*: A los de mañ lexos tiren los balleteros / e a los de mañ cerca ferit los caualleros / a los algasareadores e a los adargeros (*G*: adargueros; *G*: adaragueros) / deueflos toda uja meter mañ delanteros. — 1 v. Total 6.

(an)nora, annoria

Siglo XII. — MUÑOZ, *Colección a. 1118*, p. ? : noria. — *FuentHistCast II a. 1148*, p. 54: annora.

Siglo XIII. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. xli: Et sennalada mientre las casas de la huerta, con so establia $\bar{\tau}$ con so Almazén que es hy dentro, $\bar{\tau}$ con su huerta, $\bar{\tau}$ con su annora. — *Libros de Astronomia IV 72*: nnora con que suben ell agua. — *General Estoria 604b11*: este ex del firmamiento rebuelue se el alla en si como se rebueluen los otros exes delas otras cosas aca en la tierra, como ell ex del carro, e dell azenna, e dell annoria, e del reloio e delas otras cosas que assi andan. — STAUFF, *Léonais a. 1237*, xvii₃: Nora.

S.f. ? «Noria, máquina para sacar agua de pozo o derío». De *الناعورة* *annā'ūra* o *النعورة an-na'ūra* «tornum» Vocabulista 612; «añoria *ná'ura*, *na'ora*» ALCALÁ 102_{15, 16}.¹ EGÚILAZ 465. Para la reducción del diptongo $\frac{á'ú}{as'ú} > o$, véase § 15. ¿Cómo se explica la *i*? STEIGER² la atribuye a una

¹ Para la *noria* en los países árabes, véase el excelente artículo de COLIN en *Hespéris*, XV, 1932, p. 30 ss.

² P. 287, nota 1.

metátesis del elemento palatal en *nn-ñ*. Del todo inadmisibles no sería pensar, tampoco, en la analogía con vocablos como *acequia* y *acenna*; sobre todo teniendo en cuenta que la forma más generalizada era *nor(i)a* que carece de aquel elemento palatal. Fonética, § 4, 44.

A decidir de la reducción del diptongo (cf. § 15), nuestro arabismo es de entrada remota. El port. *nora* parece debido al castellano-leonés. Murc. *añora* (a. 1311¹); ant. gall. *nora*; ast. *ñora*.

açuda

Por vez primera, se encuentra en un documento del año 1128 de S^a Cruz de Jaca (citado por MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 349):

pro illa aqua adducere, Cardel dOz lo Roio, in lo azude, a los xxx^a pedones unos et alas xxx^a bestias una, et delo azude usque alo molinazo de los xx^{ti} pedones uno et de las xx bestias una, de lo molinazo, don Sangio de las kasas.

Siglo XIII. — *DocLingEsp a. 1221, Toledo 274*₂₁: dol toda aquella derechura que io e en los molinos . . . E lo que io e hi es la meetad de dos molinos, e la meetad del rio, e la meetad del azuda; *a. 1221, Cuenca, 312*₆: azuda; *a. 1236, Toledo, 278*₁₃: en quantos logares aguas pueden entrar, con planos y otros, con fu [a]çuda y con sus molinos; *a. 1249, Córdoba, 339*₆: vendo . . . media caualleria que he en el açuda e en las açennas que son fo la puente de Guadaxof. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253, p. LIX*: vna casa con sus Molinos e con su Torre e con su Açuda; *a. 1260, p. CXIII*: con fuentes, con Rjos, con açudas, con molinos, con pesqueras, con canales, con sotos, con deffesas. — 6 v.

S.f. 1. «Presa hecha en el río a fin de tomar agua para el riego y otros usos». — 2. «Máquina con que se saca agua de los ríos, noria?». Dic. Academia. Viene de السدّة *as-sudda* nom. un. de سدّ *sudd* «obex» Vocabulista 496; açuda çud 93₁₄, represa de agua çudd 379₃₂ ALCALÁ; «tout ce qui obstrue le passage; barrière, digue; obstacle; montagne» BELOT; «écluse, vanne» DOZY I 640. No encuentro en el árabe la significación «máquina con se saca agua de los ríos», y puesto que el port. y el cat. sólo conocen, al parecer, la acepción «presa», ésta debe de ser la originaria también en el castellano. Nuestros documentos, desgraciadamente, no ofrecen datos suficientes para fijar el

¹ STEIGER 287.

sentido; me parece, sin embargo, que por ej. en DocLingEsp 339₉, se trata de una «máquina».

Port. *açud*; cat. ant. *çut* (Jaume I, Cròn. 350); mod. *assut*.

guadamecí

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid antes del a. 1065 (concesión confirmada por Alfonso IX en 1197)*, p. 711 según *Esp.Sagr. XXXV*, p. 259: ¿guadamecí?

Siglo XII. — *Mio Cid* 87: Con uuestro confego bastir quiero dos archas . . . Cubiertas de guadameçi e bien en clauçadas; 88: Los guadameçis uermeios e los clauos bien dorados.

Siglo XIII. — *Buenos Proverbios I*: encueran sus libros con cueros de guadarmenci (*h*: guadamecil). — *Biblia, Éxodo 25*₃: E cueros de carneros bermejós, et cueros de guadameçil; 26₁₄: e cobertura de cueros de guadameçil de ençima; 35₇: guadameçil; 39₃₃: la cobertura de los cueros guadameçiles. — *Prim-CronGen 523b40*: dos arcas cubiertas de guadameçil (*corresponde a Mio Cid 87*). — *General Estoria 432a9*: fueron como aquellas a que nos dezimos agora uadanas e guadamecis. — 7 v.

S. m. y adj.; para esté último, cf. *Biblia, Éxodo 39*₃₃. «Cuero preparado a la manera que se propagó de la ciudad de Gadames en Trípoli.» De *غاماسي gadāmasī* «épithète d'une superbe espèce de cuir, que les habitants berbères de la ville de Ghadāmes (dans l'état de Tripoli, au S.O.) préparaient au moyen de l'euphorbe . . . Plus tard on a désigné par ce mot une espèce de cuir doré qui servait de tapisserie» DOZY II 201. DOZY-ENGELMANN 280, EGUÍLAZ 414. MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 711 explica la primera sílaba como debida a la influencia de numerosos nombres de lugares que empiezan con *guada-*. Para la fonética, § 2, 18, 45.

A juzgar por la acentuación árabe,¹ tenía el acento en la última sílaba.

El port. *guadameci(l)*, *guadamecim* y el cat. *guadamacil*, *guadamacill* parecen (por el tratamiento unánime *ga->gua-*) salidos de un mismo centro de irradiación. La existencia en francés de un arabismo del mismo origen (*godemetin*, *garamaches*, *gamaches*) y el prov. (*garamacha*), comprueban la importancia del artículo en el comercio medieval.

¹ Cf. KAMPPMEYER § 28₆.

F. Arabismos desaparecidos

Aprovechando las mismas fuentes que para la redacción de una lista análoga en el capítulo I^o, daré a continuación una ojeada sobre los arabismos desaparecidos relativos a nuestra segunda época (1050—1200). Los vocablos sacados de BALLESTEROS, Historia, por carecer de fecha, irán reunidos al final, por orden alfabético. Por lo demás, vale lo que queda dicho en la pp. 78-79 respecto a la lista correspondiente del capítulo precedente.

azetor «encubridor» a. 1055, de \sqrt{str} ; **atareca** «hierro cortante de una asta» a. 1062, acaso de *tarīqa*; **morzelzel** «vocablo que se aplica a una clase de sella» a. 1062, de *musalsal* «encadenado»; **amorcesce** «labor metálico formando cadena» a. 1063, del mismo origen que el voc. precedente; **alaules** «perlas» a. 1063, de *al-lu'lu'*; **canzí** «pañó compacto» a. 1068, relacionado con *kanǧī* Dozy II 492; **cazmí** (argento) «dírhemes de Al-Qāsim» a. 1072, del nombre propio *Qāsim* + *ī*; **mancale** «mesa» 1073, de *manqala*; **balluga** «borceguí» a. 1074, de $\sqrt{blǧ}$; **tágara** «vaso» a. 1074, de *tāqra*; **azore** «muralla» a. 1076, de *as-sūr*; **metranza** (kaballo en) «cerril» a. 1076, de ¿?; **anamat** «paramento frontal» a. 1083, de *an-namat*; **romí** «manufactura griega o romana» a. 1085, de *rūmī*; **alidar** «abogado» a. 1088, de *al-'adīr*; **mofarrex** «túnica abierta» a. 1099, de *mufarraš*; **mutebag** «túnica ceñida sin mangas» a. 1103, de *mutbiq*; **alolo** «perla» a. 1112, de *al-lu'lu'*, cf. *alaules* a. 1063; **falifa** «pacto de alianza» siglo XI, de *ḥalīfa*; **garfato** «medida de un puño» s. XI, *ǧarfa* + -ATU; **zerraco** «sillero» s. XI, de *sarrāǧ*; **alcailo** «caballo» s. XII, de *al-ḥayl*; **almancha** «cojín», de ¿?; **almanzurí** «calidad de oro», de *Al-Manšūr*, nombre propio + *ī*; **hubeidí** «fabricada en Úbeda», de nisba de *'Ubbada*, nombre árabe de Úbeda; **yucefi** «cierta moneda», de *Yūsuf*, nombre propio + *ī*; **lopi** «cierta moneda», de *Lubb* (= Lope) + *ī*; **malequí** «cierta moneda», de *Mālik*, nombre propio + *ī*; **mazmodín** «cierta moneda», de *Mašmūda*, nombre de una tribu beréber; **meriní** «cierta moneda» de [*Banū*] *Marīn* + *ī*.¹

¹ BALLESTEROS, Historia II (en el capítulo relativo a la civilización cristiana de Aragón, Navarra y Cataluña hasta el siglo XIII) indica, ade-

Como es de esperar, son menos numerosos que los de la época precedente, a pesar de la superioridad numérica de los documentos de la época de que tratamos. En efecto, los arabismos, y los usos relativos, de los siglos XI y XII se continuaban en muchísimos casos en línea directa e ininterrumpida en el siglo XIII. Los arabismos pasados al romance en los siglos VII a X, en cambio, ya por su vejez, estaban mucho más que aquellos más modernos, expuestos al trance de caer en desuso. Claro es que la aparición o mengua de un arabismo en los documentos examinados pudo muchas veces depender de un simple azar; pero un hecho como el de la conservación de *todos* los arabismos del Cantar de Mio Cid en mis lecturas del siglo XIII, sólo puede explicarse por una persistencia de los arabismos del siglo XII superior a la de los arabismos de la época precedente.

Resumen del capítulo II

No sorprende el que al pasar de la época precedente a la correspondiente a este capítulo, el grupo C (arabismos españoles) aumente considerablemente, formando el $33\frac{1}{3}$ % del todo (contra el $18\frac{2}{5}$ de la época anterior). Llama la atención, análogamente, la baja que parece padecer el grupo B (arabismos occidentales) que sólo comprende el 14.3 % contra el 36.8 % de la época anterior. La explicación debe buscarse en el menoscabo que iba sufriendo la influencia irradiadora de la cultura mozárabe asturiano-leonesa.

La mayor persistencia en el uso de los vocablos entrados en el español de esta segunda época, nos hace pensar en que la influencia árabe debía de ser en esta época más intensa, pero tal vez menos extensa que en los tiempos anteriores.

más, numerosas instituciones y objetos con nombres árabes, pero sin hacer mención de la procedencia ni de la fecha de documentación. Puesto que entre esos arabismos hay algunos que de ningún modo pueden ser anteriores al siglo XIII (*albanil*, p. 682), debo suponer que la descripción de estas costumbres es una reconstrucción del autor, basada en vocablos documentados más tarde. En estas condiciones, me veo obligado a pasar por alto esos arabismos.

Entre los arabismos de la época anterior (capítulo I°) hay 12 vocablos (31,6 %) sin el artículo *al-* (prescindiendo de *fasta* que no puede tomarlo), contra los 7 (16,3 %) de la época de que tratamos (excluyendo (*a*)*fe* y *çaua**lmedina* que no pueden recibirlo). La única explicación que se me ocurre, es tener en cuenta la disminución que sufriría el uso y conocimiento de la lengua árabe entre los que hablaban romance. En efecto, se puede imaginar que el que hablaba, si conocía bien el árabe, echando mano de vocablo árabe, lo emplearía indeterminado, sin el artículo. Por lo contrario, el que efectuaba un préstamo no sabiendo árabe, pronunciaría la forma articulada, por que era la que también *oía* con más frecuencia, alrededor suyo. Tampoco está excluido suponer que instintivamente y por analogía, todo vocablo advenedizo viniese sellado como de una indicación de proveniencia: el artículo árabe.¹

Exactamente como en la lengua de la época precedente, todos nuestros vocablos parece que pertenecen a la tradición popular. Asimismo, casi todos son de uso frecuente, menos el algo enigmático *belmez* y *açofra*, que debemos calificar de vocablos raros. Merece notarse, además, la poderosa propagación de los arabismos de importancia general (instituciones sociales, administrativas, militares; cf. adelante), que dan interés particular a este período. Débese este fenómeno sin duda al intercambio cultural y material siempre más vivo entre las diferentes regiones de la Península, frente al anterior período.

He aquí una lista análoga a la de las pp. 82-83.

1. Instituciones, etc. relativas a los árabes
2. Instituciones administrativas y sociales, costumbres, etc.
açofra, *albriga*, *alcalde*, *alcauala*, *alguazil*, *almotacén*, *almoneda*,
arraual, *axuar*, *çaua**lmedina*, *exarich*, *forro* (28.6 %)

¹ Sabido es que entre los arabismos catalanes abundan los desprovistos de artículo. Si seguimos el razonamiento de arriba, habría que creer que el árabe se conservase por más tiempo como lengua hablada en la parte oriental de la península.

3. Términos militares
adaraga, adarga, alcáçar, alcayde, algara, almofalla, almófar, arriaz, arrobda, belmez, çaga, rebate (28.6 %).
4. Términos marítimos
5. Monedas, medidas
arroua, fanega, morauedi (7.2 %)
6. Agricultura, horticultura, ganadería, caballería, comercio
acequia, açuda, annora, azémila (9.6 %)
7. Tecnología
adoue (2.4 %)
8. Recipientes, utensilios domésticos
alcándara, alfaja (4.8 %)
9. Indumentario, ropa de cama, productos textiles, adornos
alfamar, aljófar, gadameci, talega (9.6 %)
10. Metales, productos químicos, especias
11. Instrumentos de música, juegos
12. Nombres de animales y de plantas
13. Medicina
14. Nombres topográficos
albuhera (2.4 %)
15. Apelativos designando ideas abstractas, términos científicos
16. Adjetivos, adverbios, partículas
ahé (2.4 %)
17. Verbos
18. Varios
ahuoroço, alarido (4.8 %)

Al comparar esta lista con la de la época precedente, notamos un aumento considerable en los vocablos que designan términos militares (28.6 % contra 5.3 % de la época precedente); los nombres de las monedas y medidas se han hecho más escasos (7.2 % contra 13.2 %); los términos de indumentario etc. sufren una baja considerable (desde 21 % a 9.6 %); ofrecen el mismo porcentaje, aproximadamente, los arabismos relativos a las instituciones (35.5 % contra 29 %) y a la agricultura, horticultura etc. (13.2 % contra 9.6 %).

III. Los arabismos que pasan al español durante el siglo XIII

En este tercer capítulo serán tratados los arabismos encontrados en la literatura del siglo XIII, pero de los cuales no conocemos atestiguaciones literarias anteriores a 1200 (cf. sin embargo *almoxerif*, p. 157). Claro es que entre los vocablos que según ese principio han sido reunidos bajo esta rúbrica, acaso haya varios cuya entrada se efectuó algo antes de 1200, pero cuya generalización en el español y fijación en el uso acaecieron durante el siglo XIII. Debemos suponer asimismo que entre los arabismos de este capítulo haya unos cuantos que sólo logran ser documentados literariamente en el siglo XIII, aunque pasasen al romance ya a fines del siglo precedente.

Por lo menos en un caso averiguamos que un arabismo (*adail*, *adail*) es más viejo en el portugués que en el castellano (cf. además *falagar-afagar*, p. 186). Es muy verosímil que el caso no sea único, sino que haya varios ortos análogos, aunque los ignoramos.

A. Arabismos comunes a varias lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una

Bajo esta rúbrica se hallarán algunos vocablos cultos: *alfaqú*, *alhaquín*, *alfil*, *roque*. Es muy probable que el port. y el cat. tomasen sus arabismos correspondientes del castellano, no directamente del árabe, pero no puedo ofrecer testimonios algunos para ilustrar esta dependencia; para otros términos de ajedrez, véase III B c a.

Merece notarse, además que este grupo contiene unas cuantas voces que aparecen una sola vez en la literatura del siglo XIII: *adufle*, *alco-tonía*, *alforría*, *algalía*, *aluanega*, *aluarcoquero*. Compárense esos vocablos con los incluidos bajo las rúbricas B a β y B b β del presente capítulo.

Será colocado en este grupo también el arabismo *almodi*, por su gran extensión, a pesar de no encontrarse en el portugués.

açúcar

BMilagros 25c: Ca son mucho más dulces que azucar sabrosa. — *Libro Alixandre 1459d*: açuca (*O 1317d*: açucar). — *Fuero de Soria 201₁₃*: açucar. — *Siete Partidas 7:7:4*: el físico ó el especiero que ha de facer xarope ó lectuario con azúcar, si en lugar de azúcar mete miel . . . face falsedat. — *PrimCronGen 78b26*: yentes duna tierra dessa parte de India o se faze el mucho açucar; *311b24*. — *Conq Ultr 410a*. — *Aranceles 12₂₄*: nin garengal nin foli nin açucar nin nengun letuario . . . non deue dar peaie. — 9 v.

S.m. en *PrimCronGen 78b26*, f. en *BMilagros 25c*. «Azúcar, substancia conocida». De *السكّر as-sukkar*¹ «zucarum» Vocabulista 641; «açucar çucar» *ALCALÁ 93₈*. Para la cultura de açúcar en la España musulmana en el siglo XIII, véase *IBN 'ABD AL-MUN'IM*, traducción p. 27, 30, 136. Según *REINHARDT I 443* se cultivó en España desde el siglo VIII.

Port. açúcar (¿hispanismo?, por no aparecer en textos tempranos, pues no se encuentra por ej. en la Alveitaria e cetraria de Mestre Giraldo, a pesar de su importancia en la cetrería); cat. açucar s. XIV, ¿hispanismo?, *sucar*, ambos antiguos; la palabra catalana normal de hoy, *sucre*, parece galicismo.

adalil

Encuentro este arabismo por primera vez en el español como nombre topográfico (¿?) en un documento de *SERRANO*, Arlanza a. 1071, p. 153:

et una faza in beica de Addaliles.

No lo encuentro como apelativo en los documentos del siglo XII, pero en los del siglo siguiente, ya menudea:

DocLingEsp a. 1210, Toledo 269_{4, 12}: adalil. — *BSanto Domingo 441a*: fue derecho al cauo, como buen uenador / que tiene bien batuda, non anda en error / Su escapula çinta el adalil caboso / Vino con sus salidos ala casa gozoso. — *DocLingEsp a. 1227, Cuenca, 314₃₈*: alcalde, don Gil Adalil; *a. 1235, Andalucía, 335₄₉*: adalil. — *An Toledanos II 404*: adalil. — *Libro Alixandre 602a*: El adalil

¹ Para la difusión de esta palabra, peregrina ya en el árabe, *Lokotsch 1855*.

(0 575a: adalid) de Troÿa auje nonbre Melon. — *Biblia*, *Números* 10₃₁ (para el texto, véase adelante); *Deuteronomio* 8₁₅: E fue tu adalil en el desierto. — *Calila e Dimna VI 148*: adaliles. — *Siete Partidas* 2:22: 1: et por eso los llaman adaliles, que quiere tanto decir como guardadores (*Esc.* 3, 4, 6, 7, 8, *Tol.*, *B.R.* 3, 4: guaidores); 2:22:2 (8 v), 2:22:3 (6 v), 2:22:4, 2:22:19; *passim* 37 v. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. xxxv: Pedro belasco el Adalid; a. 1253, p. xlvii: pedro uelasco el Aldalid (*sic!*); *passim en esta colección*, 6 v. — *PrimCronGen* 315a16: que darie de su companna adaliles et sabidores que los guiassen et los ayudassen por toda Espanna; 317a25 (para el texto, véase adelante); 441b42, 568b44; *passim* 7 v. — *DocLingEsp* a. 1272, Murcia, 369₁₉; a. 1273, 352₁₃. — *Conq Ultr* 145a (4 v), b, 155a, b; *passim* 19 v. — *Total*: 111 v.

S.m. 1. «Guiador». — 3. «Jefe, y guiador de una cabalgada o algarada». — 3. «Empleo militar, cargo que consistía en guiar la hueste en la tierra enemiga», para sus deberes, véase *Siete Partidas* 2:22:4. Viene de *الدليل ad-dalil* «dirigens» *Vocabulista* 100; «guía por guiador o guiadora *delil*, guía por el mesmo guiar *delil*» *ALCALÁ* 261₂₅₋₂₇; «le guide et chef de la cavallerie légère qui court le pays ennemi» *DOZY I 455*. *DOZY-ENGELMANN* 40, *EGÚLAZ* 44. Los textos de comienzos del siglo conservando con regularidad la *l* final, consta que el cambio *l* > *d* se generalizó desde la mitad del siglo.

Nuestro arabismo era un advenedizo en el español del siglo XIII, cosa que resulta comprobada de diversas maneras. Primero, falta en los textos anteriores a esta época, por ej. en *Mío Cid*,¹ y se hace frecuente desde principios del siglo XIII. Segundo, los textos de la época ofrecen testimonios directos de la novedad de esta palabra. Leemos en *PrimCronGen* (317a25): «guiadores, a que en arauigo dizen adaliles». En las *Siete Partidas* (2:23:19) se dice: «debe siempre traer homes consigo que sepan bien la tierra, á que llaman agora adaliles, que solian antiguamente haber nombre guardadores (mss. *B.R.* 2, 3, 4, *Esc.* 6, 8, *Tol.*: guaidores)»; véase también 2:22:1 c.más.arr. En algunos textos encontramos la palabra «guiador» en lugar de *adalil*, por ej. en *Bocados de oro* 207, *Hist Troyana* 13₁₄, 19₂₇, *Conq Ultr* 37b.

¹ Sí se encuentra en un pasaje de *PrimCronGen* (568b44) relativo a *Mío Cid*.

En curiosa contradicción con lo dicho, ahí está un pasaje de Biblia, Números 10₃₁: »Dixo el: non nos lexes, car tu sabes en quaoales logares auemos a poner las aluergadas por el desierto, e seras nuestro guyon o adalil». Se diría que en este pasaje, *adalil* se usa como explicación o glosa de «guión». ¿Tenemos que ver aquí un rasgo dialectal?

Port. *adail*; según EGUÍLAZ 46 esta forma se encuentra ya en la versión romanceada (del siglo XIV) del Fuero de Thomar;¹ puesto que la *l* ya ha desaparecido, debía de ser un préstamo anterior al siglo XIII,² resultando, pues, más antiguo en el portugués que en el español. El cat. ofrece la forma *adalil*, ya desde el siglo XIV (Jaume I, Cròn. 98).

En RORG, Spill 12.462, se encuentra en consonancia con «vil».

adarue

Fuero de Madrid p? (he olvidado notar la pág.): ala obra del adarue. — *BSanMillan 290b*: Empezola á lidiar muy denodadament / Quebrantar las adarves por llegar á la yent. — *Libro Alixandre 210a*: Ia q[u]erian los de fuera al adarue plegar; 387d. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1254*, p. LXVII: las mis casas . . . que an por linderos de la una parte las casas de pero moral . . . De la otra parte el adarue que entra alas casas de don Johan martin; *a. 1265*, p. CL. — *Siete Partidas 1:4:84*: que non fincará chico nin grande, nin torres, nin adarves. — *Hist Troyana 18₁*: las dueñas e las donzellas e las fiias del rrey Priamo con Elena la muy fermosa, e parauanse todas por las adarues; 20₂₃: las adarues; 80₁₅: los adarues; 125₂₂, 167₂₁, 176₁₆. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1272*, p. CLXXXI: el adarue. — *PrimCronGen 133b47*: tomauan los cuerpos et despennauan los de los adarues ayuso; 145a22: fue soterrado de dentro de los adarues de la uilla; 195b23 (cf. l. 5: muros en un pasaje equivalente); 580b8: dieron fuego a las puertas del adarue; además en 10 pasajes. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1274*, p. CXCIX: dos partes de casas que yo é en Seuilla en ell adarue que ffué del Inffante de Molina; *a. 1282*, p. CCXLVI, *a. 1285*, p. CCLXII. — *Total de atestigüaciones: 31*.

S.m. y f. Masculino en general, pero fem. por ej. en los pasajes siguientes: *BSanMillan 290b*, *Historia Troyana 18₁* (masc. en 80₁₅). Significados: 1. »Camino detrás del parapeto y en lo alto de una forta-

¹ El texto latino del fuero (del año 1162) emplea la palabra *zaga*, cf. EGUÍLAZ, pasaje citado.

² CORNU 130.

leza», Dic. Academia. — 2. Por extensión: «Muro que protege el camino en lo alto del muro, parapeto», PrimCronGen 133b47. — 3. «Muro», PrimCronGen 145a22. — 4. «Barrio», BALLESTEROS, Sevilla a. 1274.

Proviene del árabe **الدرب** *ad-darb* «voie dans les montagnes; chemin, voie, route; rue» BÉLOT; «route, grande route» DOZY I 429. DOZY-ENGELMANN 41, EGUÍLAZ 50. La palabra árabe, en primer lugar «desfiladero, paso entre montañas», parece que fué aplicada por analogía también al paso estrecho entre las almenas en lo alto de la muralla. DOZY, l.c., dice que en Constantina significa «une cour intérieure . . . ou ruelle fermée à ses deux bouts et sur laquelle ouvrent quatre, cinq ou six maisons d'une même famille: c'est ce qu'on appelle à Paris *cit*é et à Londres *square*». ¹ A este sentido de *darb* remonta nuestra 4ª acepción. Entraría en el español hacia principios del siglo XIII; esto se deduce de la ausencia de *adarue* en los documentos notariales anteriores al siglo XIII, siendo notable igualmente su falta en el Cantar, aunque es empleado en la historia de Cid en PrimCronGen.

Port. *adarve*; cat. *adarb* de que ni ALCOVER-MOLL ni BALARI hallaron ejemplos en la literatura; mall. *adavv*.

adufle

General Estoria 358a8: e salieron Maria con su adufle en su mano e todas las otras mugeres con ella con los suyos, faziendo quirelas e cantando con ellos.

S.m. «Pandero». De **الدق** *ad-duff* «stinpanum» Vocabulista 610, glosado en catalán por «alduf»; «pandero para tañer *duff*» ALCALÁ 341₂₄; aparece en IBN QUZMĀN, canción XII, junto a **نقرة** *nugra* y a **بندير** *bandīr* o *bandayr* (cf. Vocabulista 610) <*pandero*, que también son instrumentos de percusión. — DOZY-ENGELMANN 50,

¹ *darb* aparece en este sentido por ej. en un doc. árabe del año 1222, publicado en GONZÁLEZ PALENCIA II 73, documento número 470. — A los textos españoles de arriba se puede añadir una de la obra citada, [I] a. 1234, p. 170: *La casa que es en el adarve de D. Frances*.

EGUÍLAZ 64. La *f* doble final ofrece un caso interesante de disimilación, ocurrida, sin duda, dentro del romance, véase § 21.

Port. *adufe* (¿de qué época? ¹); cat. *alduf*, por su *ld* (Vocabulista 610, citado arriba) parece requerir como punto de partida un الضفّ *aḍ-ḍuff*, cf. § 27.

alacrán

Calila e Dimna III 688: alacran. — *General Estoria* 66b37: al octauo [*dicieron*] Escorpion que es alacran; 717b5: *E dixo otrosi como auie alli los escorpiones muchos, e aquellas serpientes dipsas; e escorpiones son los alacranes.* — *Lapidario pról. 3v, pról. 5r, 23v*: *si tomaren el escurpion aque nos llamamos alacran; passim 15 v. — 21 v.*²

S.m. «Alacrán, animal venenoso». De العقرب *al-‘aqrab* misma sign. DOZY-ENGELMANN 53, EGUÍLAZ 82. Para el paso *b* final > *n*, § 19. De acentuación aguda, cf. ROIG 7707: «vespa, alacrà / rabiós ca».

Un sinónimo es el culto «escorpion» que requiere una explicación en los dos pasajes provenientes de la General Estoria citados arr. y en el Lapidario 23v. Aparece además en el Lapidario numerosas veces y asimismo en los Libros de Astronomía I 75—76, IV 43, 51.

Port. *alacrau*, *lacrau*; parecen hispanismos *alacran*, *alacrã*; cat. *aliacrà*, *alacrà*.

alarde

Fuero de Soria 86₁₇: los caualleros que fueren escriptos en el alarde puedan tener sus prados dehesados todo el anno. — *PrimCronGen* 20b35, 524b28: mando el Çid fazer alarde (*F*: alardo) de todos quantos yuan con el;³ 726b15: alardo (*IDS*: alarde). — *General Estoria* 389a11: e los uio de como estauan armados, fizo les fazer alardo e parecieron le bien. — FÉROTIN, *Silos a. 1295*, p. 298: tenemos por bien que el algo que ellos [= *el abad y el convento de San Martín en Madrid*] han en villa de Madrit . . . que lo ayan libre e quito . . . et que por esto non sean tenudos ellos, nin otro por ellos, de fazer alarde nin de tener guisamiento ninguno mas que fata aqui tenian. — *Conq Ultr* 355b: alarde.⁴ — *Caua-*

¹ GONÇÁLVES VIANA, *Apostilas* I 26, nada dice de la edad de nuestro vocablo.

² *alacrán* en la p. 75—76 de los Libros de Astronomía I es debido al editor; los mss. emplean, según el cotejo del señor TUULLIO, el vocablo «escorpion».

³ El pasaje corr. del Mio Cid (312) dice: afoz caualleros mandolos todos iuntar.

⁴ Citado según Dic. Histórico.

llero Zifar 54₂: mandaldes que fagan alarde cras en la mañãa, lo mejor que cada vno podiere, tan bien caualleros como escuderos e vallesteros e peones; :13. 157₁, 403₂₂. — 10 e (sin contar *Conq Ultr*).

S.m. 1. «Muestra o revista de los soldados y de sus armas». — 2. «Registro en que se escribían los nombres de los soldados», Fuero de Soria, cf. Dic. Histórico. — 3. «¿Cierta prestación?», FÉROTIN, Silos 298 en un pasaje que no comprendo.¹ De العرض *al-'arḍ* «revista, muestra»; las acepciones 2^a y 3^a se deben a un desarrollo dentro del romance. DOZY-ENGELMANN 57, EGUÍLAZ 92. Fonética, § 27.

Port. *alardo*; cat. *alardo* (Jaume I, Cròn. 522), *alarde* (hispanismo según ALCOVER-MOLL); un *alart* es según ALCOVER-MOLL una forma catalanisada sin uso en la lengua hablada.

albogue

Libro Alixandre 1525c: aḡ auje çinfonjas farpa, giga e rota / alboges (O 1383: albogues) e falterio çitola que maf trota. — *General Estoria 13b28*: fizol para ellos albogues e albogones e mandurrias. Desi, los pastores que unieron despues assacaron las pipas e otras cosas que fizieron de las cosas que los sos ganados criauan en las cabeças; 160b53: E semeiaua todo guisado como pastor, e leuaua unas albogues que yua tanniendo e sonando.

S.f., cf. *General Estoria 160b53*; el uso de hoy siendo hacerlo masculino.² De البوق *al-būq* «cornu» Vocabulista 321, en glosa: «cum quo tibizinatur»; «albogue o flauta *buq*» ALCALÁ 96₂₃. DOZY-ENGELMANN 71, EGUÍLAZ 112. Para la fonética, véase § 37. MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* 69, dice, reproduciendo dos figuras del ms. de las *Cantigas*, donde se ven *albogues*, que es «de dos cañas paralelas con agujeros, sostenidas por una armadura de madera». Derivación:

albogón s.m. «Albogue grande».

General Estoria 13b28, para el texto, véase arriba.

Port. *alboque* (FIGUEIREDO), MACHADO 261 dice que sólo conoce la forma *alboque* (¿<esp.?) ; cat. *alboch*, de que ALCOVER-MOLL no ofrece atestiguaciones en la literatura.

¹ FÉROTIN, en su *Index général*, hace caso omiso de esta palabra.

² Es masculino en JUAN RUIZ 1213b.

alcacer

Libro Alixandre 2522b: Abril facava gueftes por yr guerrear / que auje ya alçaceres (*O 2394b*: alcaceres) grandes de fecar. — *DocLingEsp a. 1258, Toledo, 285*₁₇: ffirmie mientre tengades esta aldea con quanta heredit dearamio nos auemof, todaf laf uinnaf z todaf laf casaf z ffolaref z alcaceref. — *Fuero de Alcala 273, 275*. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1266, p. CLIV*: Alcaçer.

S.m.? «Cebada verde y en hierba o cebadal». De القصيد *al-qaṣīl* «ferrago ginis, alcacer» Vocabulista 384; «alcacer de ceuada *cacib*» ALCALÁ 97₆. DOZY-ENGELMANN 78, EGUÍLAZ 123. Fonética, § 33, 48.

Port. *alcaçêr, alcaçel*; arag. *alcacer* «alfalfa»; cat. *alcazer* (Vocabulista 384, c. arr., falta en ALCOVER-MOLL, AMENGUAL Y MARTÍ Y GADEA).

alcaduz

*Biblia, Números 24*₇: Correrá el agua del su alcaduz. — *Siete Partidas 3:31:4*: Et si menor agua fuere, débenla traer por alcaduces de tierra ó por caños de plomo so tierra ó por canales. — *General Estoria 671a53*¹: Correrá agua de su alcaduz; *717b21*: cuenta allí maestre Pedro otrosi que ala serpiente dipsa, quel dizen en latin situla, que es cosa contralla delo que ella faze, por que situla dezimos en el language de Castiella por uaso o alcaduz, que es tanto como cosa que tuelle a omne la sed por ell agua que a enel.

S.m. ? 1. «Caño (de barro) por donde se conduce el agua». — 2. «Vaso», acaso «cangilón de noria», *General Estoria*. De القادوس *al-qādūs*² «auget, godet d'une noria; entonnoir du moulin» BELOT; «tuyau, conduit, canal, aqueduc» DOZY II 314; Vocabulista 278 bajo «canalis» y ALCALÁ 97₇₋₈ bajo «alcaduç de anoria, alcaduç de caños», dan la forma قايذوس *qaydūs*. DOZY-ENGELMANN 78, EGUÍLAZ 125. La acentuación aguda resulta asegurada por la consonancia en el Cancionero de Baena p. 116». . . color de axenus / quebró el arcaduz».³ Es notable que en nuestros textos no aparezca la forma *arcaduz*, la cual — o su generalización — parece datar del siglo XIV.

Port. *alcatruz* «cangilón de noria»; cat. *alcaduf, caduf* «cangilón,

¹ Correspondiendo a *Biblia Números 24*₇, c. arr.

² Proviene en el árabe del griego κάδος que sólo ofrece el sentido de «recipiente».

³ Citado según Dic.Histórico, s.v.

cañería» (primera atestiguación del año 1316); arag. *cadufo*; para la difusión de *qādūs* en otras lenguas, cf. LOKOTSCH 988.

alcahuete, ta y alcayete

— *Libro Engaños* 616: alcaueta; 688, 692, 693, 712. — *Fuero de Soria* 103₁: alcahuete. — *Calila e Dimna* III 358: et posó con una muger mala, alcahueta; 373: alcahueta; 421~. — *Siete Partidas* 3:16:8, 4:14:3, 7:6:4: Leno en latin tanto quiere decir en romance como alcahuete, et tal home como este quier tenga sus siervas ó otras mugeres libres en su casa mandádoles facer maldad de sus cuerpos por dineros, quier ande en otra manera por trujamania alcahoteando ó sosacando las mugeres para otri por algo que le den, es enfamado por ende; 7:9:5: alcahuetas (*B.R.I añade*: et alcahuetes); *passim* 14 v. — *General Estoria* 733b10: alcahuete; 734a39: Non aura entre uos delas fijas de Israel muger del siglo, nin alcahuete, nin alcayete (*H*:alcahuete, *G*:alcauete), uaron nin muger. — *Lapidario pról. 9r*: pora feer alcauete a de muy mala uoluntad. — 30 v.

»Persona que solicita a las mujeres para trato lascivo recibiendo pago de ello; persona que contra pago sirve de intermedio para formar relaciones lascivas; persona que aloja o permite en su casa mujeres que se dan al trato lascivo», véanse los extensos comentarios en las *Siete Partidas* 7:6:4 y sobre todo 7:22:1. De *القواد* *al-qawād* «leno» Vocabulista 454; «alcagueta *caguída*, alcaguete *caguïd*» ALCALÁ 97₂₈₋₂₉. DOZY-ENGELMANN 79, EGUÍLAZ 126, STEIGER 329. Para la fonética, véanse § 4, 17, 26. Derivación:

alcahotear v.a. «Servir de alcahuete».

Siete Partidas 7:6:4 (*para el texto, véase* alcahuete), 7:22:1: los que andan por trujamanes alcahoteando las mugeres que estan en sus casas para los varones por algo que dellos reciben . . . algunt home es tan vil que él mismo alcahotea á su muger; 7:22:2: alcahotease (2 v). — 5 v.

alcahuetería s.f. 1. «Acción de *alcahotear*». — 2. «Oficio de alcahuete».

Libro Engaños 620: alcaueteria. — *Fuero de Soria* 212₁: alcaoteria. — *Siete Partidas* 7:22 *pról.*: qué pena merescen despues que les fuere probada el alcahueteria; 7:22:2 *ep.*, *texto* (2 v). — 6 v. *Total* 41.

Port. *alcoveto*, *ta*. La forma esp. *alcayet(e)*, el port. *alcayote* y el gall. *alcayote* (*alcayota* en ALFONSO X, Cantigas CCCXII 10e y *alcayotaría*

LXIV 14b), a penas se pueden explicar como derivados de *al-qawwād*; me inclino, por lo tanto, a suponer que el punto de partida debió ser un **al-qayyād*, forma sin atestiguar, pero no del todo imposible.¹ Cat. *alcabot*, *alcavot* (*alcauot* a. 1391), *arcabot*.

alcohol

Lapidario 10r: por effa la [= *piedra de annoxatir*] meten los fífcos en el alcohol que fazen pora oios; por endé es bona para meter en los alcoholes; *48r*: Et por effo fazen della alcohol pora fanar el albura del oio. — 3 v.

S.m. ? 1. «¿Galena? que se usaba, mezclada con otras materias, como remedio para los ojos». — 2. «Polvo negro que se hacía con antimonio o con galena, y que se usaba como afeite»; *alcohol*, es cierto, no aparece en mis lecturas en esta última acepción, pero en vista de los derivados (véanse más adelante), debemos deducir que tampoco era desconocido. De *الكحل* *al-kuḥul* «colirium» Vocabulista 299 vocalizado *kuḥl*, *kuḥūl*; «alcohol *cohól*» ALCALÁ 97₃₄. DOZY-ENGELMANN 92, EGUÍLAZ 140, STEIGER, *Miszellen* 266—267; para la difusión en otras lenguas europeas, véase LOKOTSCH 1227. Para la fonética véanse § 11, 39, 44. Derivación:

alcoholar v.a. y r. 1 «Ennegrecer con *alcohol* los bordes des los párpados, las pestañas o las cejas». — 2. «Emplear *alcohol* como remedio para los ojos».

Libro Alixandre 362b: Por moſtrar que non eran las otras fus parejas / alcofolo (*O 354b*: alcoforo) los ojos piñcoſe las sobrecejas. — *General Estoria 212b34*: et sobresto alcoharon le los oios. — *Lapidario 110v*: ſi ſe alcoholare los oios con ella [= *piedra de anxoniz*] amar le an mucho . . . alcofolare; *111v*: alcoholos los oios; *112r*: alcoholare; *112v*: ſe alcoholare; *113v*: que quiquier que aya mal en los oios ꝛ ſe alcoffolare; *114v*: ſe alcofolare. — 9 v. *Total 12*.

Port. ant. *alcofor* «o mesmo que antimónio», ¿independiente?, mod. *álcool*, *alcoól*, *alcool*, «espíritu de vino», ¿del fr.?; cat. *alcofol* (a. 1252); mod. *alcohol*, ¿del fr.?

¹ Merece notarse, a este propósito, el pl. *قَيَاد* *quyyād* de *قَائِد* *qā'id* (que ha dado *alcayde*). Asimismo se podría pensar en un roce con la raíz *قَاد* *qāda* mediae *yā*, cuya 2ª forma *قَيَد* *qayyada* significa «lier; se renfermer dans un cercle plus étroit» Dozy II 430, lo que ofrece un punto de arranque para las que llamamos etimologías populares. Cf. también § 17.

alcotonía

Aranceles 11₁₉: Cendales nin porpolas . . . nin acitaras nin alcotonias . . . non da peai.e.¹

S.f. «Tela de algodón». De القطنية *al-qutniyya* > *al-qut^uniyya*; § 37, 44, misma sign. Esp. mod. *cotonía*, cat., val. *cotonina*; FIGUEIREDO registra, eso sí, un *cotonía*, pero calificándolo de *desusado*.

alfaquí

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. XLIX: el Alfaquí Alcalde de los Moros. — *PrimCronGen 577a27*: Como Alhuacaxi alfaquí departio estas razones contra el pueblo de Valencia; *578b34, 42, 580b1*: metiose en casa de vn alfaquí — que quiere dezir «clerigo» — que era omne onrrado; *592a21*: que ayades uuestras mezquitas en Valencia et fuera en el Alcludia, et que ayades uuestrs alfaquis, et que vsedes uuestra ley; y *passim 10 v.* — *Conq Ultr 101a*: alfaquíes; *200a*: un alfaquí que preciaban mucho los moros, é era como obispo de su ley. — *Total, 18 v.*

S.m. «Sabio de la ley entre los moros». De الفقيه *al-faqih*, misma sign. Fonética, § 9, 37, 42.

Voz culta que se aplicaba únicamente a los musulmanes. Puesto que *PrimCronGen* y *Conq Ultr* la explican, no se debía de comprender generalmente.

Aparece, como cultismo, también en el port. *alfaqui* y en el cat. *alfaqui* (ROIG 3528).

alfil

Libro Acedrex 3r: estan otros dos trebeios que se femeian e llaman los alffiles en algarauia que quiere tanto dezir en nuestro lenguaie como eleffantes; *3v (2 v); 4r (7 v); y passim 20 v. Total 30.*

S.m. «Alfil, pieza del juego de acedrez». De الفيل *al-fīl* «elefante», «orfil» en *Vocabulista 570*, bajo *scacus*. Port. y cat. *alfil*. Derivado:

alfilada s.f. «Acción de mover el alfil».

Libro del Acedrex 4r (2 v). — *2 v. Total 32.*

alforí, alfolí

Fueros de Aragon 139₂: alforí. — *Siete Partidas 5:5:29 ep., texto*: Alfoli para pan que fuese fecho de madera, et que estoviese fincado en la casa que es ven-

¹ CASTRO, *Aranceles*, RFE VIII, 1921, p. 15, cita un ejemplo más del siglo XIII: «Una alcotonía nueva viada con vías de oro» (*Invent. Cat. Salam. de 1275*).

dida, ó que fuese tan grant que se non podiese mover, ó tinajas para aceyte . . . non las puede el vendedor levar; 5:5:31: *alfoli* (*ms. Tol. 2^o: alfori*). — *PrimCron Gen 562a9*: todo lo que tomasse et robasse de otros logares que lo aduxiesse a Valencia et que lo uendiesse y, et que y touiesse sus *alfolis* (*F: aloli, O: alfolies*) de trigo et sus cosas; 572a10: et cato aquel su mayordomo . . . que recebiesen el pan los *alfolis* (*F: alfolis, O: alfolies, E: almoxeridfagos (sic!)*). — *DocLing Esp a. 1288, Álava, 141₇₉*: los *alffolis* dela *ffal*, que *ffizioron* contra deffendimiento del rey nuestro padre. — ALFONSO X, *Opusc. Leg. II, 319*: la cuantía del *alfolí* es de cinco fanegas arriba de sal.² — 7 v (*sin contar el último ejemplo*).

S.m. 1. »Construcción destinada a fin de recibir trigo para conservación». — 2. »Depósito». — 3. »Almacén de sal», *DocLingEsp a. 1288*. De *الهريّ al-hurī* (de <HORREUM) »horeum» *Vocabulista 416*; »*alholi horī* 98₂₃, troxa de pan *hurī* 421₂₂» *ALCALÁ*. De acento agudo, a juzgar por *ALCALÁ* y el pl. *alfolies*. Para la fonética, § 9, 33, 45 y 47. DOZY-ENGELMANN 139, EGUÍLAZ 169, STEIGER 270.³ Atendiendo a lo que queda dicho en el § 45, cabe suponer que nuestro arabismo era, en el siglo XIII, de entrada reciente.

Un sinónimo es »orrio» que se encuentra en *DocLingEsp. 310*, a. 1205.

Gall. *alfolin, alfonil*; arag. *algorin, alquarin*; cat. *alforí, alforiu, alfolí, alfoliu, algorí*; val. *alfoliu, alforí*; esp. mod. *algorin*, indican manifiestamente el carácter popular de este arabismo.

alforría

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1255 p. LXXVIII*: E otorgamos que de pués de nuestros dias . . . que Elvira nuestra sierua, cristiana nueua, que sea forra z quita z lirue por dios z por nuestras almas, el que nynguno de nuestros herederos nol puedan demandar ny contrallar so alforria en ningun tiempo. por ninguna manera.

S.f. »Libertad», hablando de siervos o presos. De *الحرية al-hurriyya* »libertad *hurriá*» *ALCALÁ 292₃₇*.

¹ Del siglo XIII.

² Citado según *Dic. Histórico*.

³ ¿De donde saca STEIGER su port. *alfoli*? No lo hallo en los diccionarios que consulto (FIGUEIREDO, ROQUETE, MICHAELIS) ni en GONZÁLVIZ VIANA, *Apostilas*.

Sinónimos son «libertad» DocLingEsp. 203¹⁴, 229²¹, 231²⁶ y «franqueza» Libro Alixandre 953c: «fieruos que bjuan en franquesa».

Port. *alforria*; cat. *alforria*.

algalia

Biblia, *Éxodo* 30²⁴: E algalia quinientos pesos, por el peso de la santidad.

S.f. «Substancia de olor fuerte que se saca de la bolsa que cerca del ano tiene el gato de algalia y que se emplea como perfume», según Dic. Academia. De الغالية *al-gāliya*, misma sign. DOZY-ENGELMANN 118, EGUÍLAZ 175.

Port. *algália*; cat. *algalia* (siglo XIV).

algibe

Fuero de Madrid 58: el xxii mojon en la cabeça de Tomellosa so el algib. — *PrimCronGen* 255b9: que se ascondiessen dell aquell ora los romanos en cuevas et en algibes; 682a13 mss. IE: los cristianos que estauan en el castiello non auien que heuer sinon el agua del algibe, el qual algibe se cofondio et salio el agua toda fuera del castiello et perdióse... et lloiuo tanto encima del castiello que los cristianos que y estauan... adobaron el algibe et finchioseles de agua.¹ — *Lapidario pról. Av*: pora nunqua fe dannar nin minguar el agua del algib; 61v: algibes (2 v). — *Conq Ultr* 316b: tenia allí agua dulce, que manaba de la peña, é caía en un algibe muy hondo. — 8 v.

S.m. «Cisterna para el agua, llovediza u otra». De الجبّ *al-ǧubb* «cisterna» Vocabulista 293; «algibe de agua *jubb*» ALCALÁ 98¹⁸. DOZY-ENGELMANN 125, EGUÍLAZ 181. — Las formas esp. y port. (*algibe*) postulan un *al-ǧibb*; este vocalismo, sin atestiguar en el hispano-árabe, que yo sepa, se explica por el trueque de *u* > *i* en sílaba cerrada, fenómeno conocido en el árabe, sobre todo en los dialectos egipciano y palestino.²

Port. *aljube* (siglo XIV³), *algibe* ¿hispanismo?; cat. *aljup* (siglo XV), var. *anjup*, *arjup*, *aujup*.

¹ Proviene de una nota, en margen interior del ms. E, incorporada también en el texto de I.

² BROCKELMANN, Grammatik I, § 52 cβ.

³ Según DOZY-ENGELMANN, l. c. En el sentido de «prisión» ya en ALFONSO X Cantigas CCCXVII 5j: *aliub*.

alhaquín

PrimCronGen 768a30: vna calle auie y [en Sevilla] de los traperos et de los camiaadores; otra de los espeçieros et de los alquimes de los melezinamientos que auien los feridos et los dolientes mester (E, *sobrepuesto de tinta diferente*: alqui^{ha}mes; I: alquihames; D: alhaquinies; S: alquiquimes; K *variante*: alhaquines; MO y F-42 *mod. 1347*: las alquimias et (*falta en O*) de los melezinamientos). — *Libros de Astronomia I 7*: et trasladólo por su mandado Yhuda el Coheneso. su alhaquin¹; *153*: alhaquin; *206*: alfaquin²; *III 135*: alfaquí.

S.m. 1. «Médico». — 2. «Sabio», en los Libros de Astronomia. De **الحكيم** *al-ḥakīm* «fiscus, medicus, sapiens» Vocabulista 88; «medico fisico *haquīm*» ALCALÁ 309₃₇. Fonética, § 36, 39, 40. Cf. p. 292 n. 1.

Aun admitiendo que el alquime por *alhaquime* del ms. E sea un desliz de pluma, consta que para los copistas más tardíos era un vocablo completamente desconocido. Lo mismo se deduce de las grafías caprichosas de los Libros de Astronomia.³

alhaquín «médico» tenía varios sinónimos. El más frecuente resulta «físico», por ej. Siete Partidas 7:7:4, Libro Engaños 151, Conq Ultr 144b; asimismo abunda «metge»; Libro Apolonio 208d, 293c.

Port. *alfaquim* (ALFONSO X, Cantigas cviii 1d, véase la nota del editor); cat. *alfaquin* (Jaume I, Crón. 118).

alhareme

Biblia, Génesis 25₂₅: E salio el primero bermejo, todo era como vn alhareme⁴ velludo; *Éxodo 28₄*: pechular, [y efod], e manton, e aljuba alistada, e alhareme⁵ e çinta; *29₆*: E pornnas alhareme sobre su cabeça, e pornnas la corona de la santidat sobre el alhareme; *39₂₆*: E alhareme de lino; *passim 6 v.* — *II v.*⁶

¹ Según los cotejos del prof. TUULLIO, los diferentes mss. llevan: H: *alhagun*, N: *alphaquin*.

² Según el apunte del prof. TUULLIO, H: *alfaquin*.

³ Hasta me parece que no se trata de *al-ḥakīm* > *alhaquin*, sino de *al-ḥaqīh* > *alhaquí*, o, por lo menos, de una confusión con éste.

⁴ Correspondiendo a la expresión hebrea אֲדֶרֶת שֵׂעִר *aderet se'or* «mantel velludo».

⁵ Corriespondiendo aquí y a continuación, a la palabra hebrea מִשְׁנֵפֶת *mišnéfet* «Turban (Inful) des Hohenpriesters» GESENIUS—BUHL.

⁶ Aparece además en el ms. O de *PrimCronGen 114a23* en forma de *alha-reme*; lo pasaré por alto, el ms. siendo, a mi entender, tardío. Los otros mss. dicen *arrede*, véase.

S.m. 1. «Pieza de tela de lana, usada como vestido; es el *iḥrām* de los peregrinos musulmanes»; Génesis 25₂₅ que es el único pasaje conocido en que resulta atestiguado en este sentido. — 2. «Toca semejante al *almaizar*, usada por los árabes para cubrir la cabeza», Dic. Academia. Viene del árabe الحرام *al-ḥarām*, forma vulgar por *iḥrām*, según DOZY-ENGELMANN 109, DOZY, *Vêtements* 136. Significa, generalmente, el vestido consagrado de los peregrinos de Meca, pero también cierta clase de vestido para cubrir la cabeza, véase ALCALÁ 415, «toca como al mayzar *yhirīm*». Palabra rara en español. Fonética, § 20.

Port. *alfareme*, -ma; cat. *alfiran*, *alfilem* (a. 1366) *alfirem* (a. 1388) «pessa de roba que servia per taules cobrir, calzes y altres coses». El cat. postula un *al-ḥirām*, forma registrada por Dozy I 278.

alhenna

Lapidario 13r: Et es de fuera de color de alhenna mezclada uerde con un poco de amarillo; 32e.

S.f. «Colorante que se saca de las raíces de la planta llamada alheña». De الحنة *al-ḥinna* «aligna» Vocabulista 237; «alheña *hīna*» ALCALÁ 98₂₂. La forma clásica الحناء *al-ḥinnā*¹ no conviene, para punto de partida por su acento, cf. KAMPPFMEYER § 28. La acentuación llana de nuestro arabismo queda afirmada por la consonancia con «pequeña-peña-dueña» en JUAN RUIZ 432.

Port. *alfena*; cat. *alquena* (a. 1243, BALLESTEROS, *Historia* III 527) que no puede venir directamente del árabe, sino por intermedio del lat. medieval ALCHANNA, como el esp. *alcana*, prov. *alquana*. Para la rica difusión en otras lenguas, véase LOKOTSCH 867. Derivación:

alhennado, da part. pas. del verbo **alhennar*, sin atestiguar. «Teñido con alhenna».

Conq Ultr 240b: en las barbas alheñadas.

¹ Común en los textos hispano-árabes, cf. por ej. AS-SAKĀTĪ 50₂₁.

aljuba

Aparece en dos documentos del siglo X:

FuentHistCast III a. 943, p. 364: panno de algupa; *a. 984?, p. 219*: in precio accepimus . . . una algupa per colore amarella valente L. solidos.

De los siglos XI y XII no conozco ejemplos.

Siglo XIII. — Biblia, Génesis 37₃: e fizole [*a José*] aljuba de seda; *Éxodo 28₄* (*texto en alhareme*); *29₅*: E tomaras los pannos e vestyrlos has a Aharon: e el aljuba e el manto del espaldar; *y passim 9 v.* — *PrimCronGen 578b40*: Et pues que lo ouo dicho todo et lo començo a departir, diz que ponien los moros las mangas de las aliubas ante los oios et que començaron a llorar muy fuerte-mente. — *Conq Ultr 313b.* — *13 v.*

S.f. «Vestidura morisca, especie de gabán con mangas». De جلب *al-ğubba* «túnica con mangas» cuya forma variaba según las regiones, DOZY, *Vêtements* 107—117; «tunica» *Vocabulista* 617. El uso de *aljuba* sólo se generaliza entre cristianos a principios del siglo XIV, BALLESTEROS, *Historia* III 395.

Port. *aljuba*; cat. *aljuba* (MUNTANER 1265—1336). Para otros préstamos del mismo origen, véase MEYER-LÜBKE 3951.

almadraque

Siglo XIII. — Libro Apolonio 307b: Fizo poner el cuerpo en el suelo barrido / En huna riqua colcha, en hun almatraque batido. — *Hist Troyana 50₁₉*: e desy tollieronle las brafoneras e echaranlo en vn almadraque de çicatron. — *DocLing Esp a. 1272, Murcia, 368₂₉*: . . . almadraques con otra ropa de jaçer. — *General Estoria 567b55*: et mayor miente pora ropas de casa en que yagan, como son almadraques, e fietros et otras cosas.

S.m. «Colchón». De المطرح *al-maṭraḥ* «tapetum» *Vocabulista* 602 que añade en glosa «matalaf»; «matelas, lit» DOZY II 32. DOZY-ENGELMANN 151, EGUÍLAZ 207, STEIGER 266. Fonética, § 25, 40, 50.

Indico dos sinónimos: «plumazo» MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes a. 1090, p. 301; *Tres Reyes 4₁₅*, *DocLingEsp* 130₃₀, 209₁₈; «colcha» *Libro Apolonio 307b*, *Aranceles 13₃*; etc.

Port. ant. *almatrá* (¿de qué texto?), *almadraque* (hispanismo según FIGUEIREDO); cat. *almatrazt* a. 1085, *almatrac* a. 1134, *almatrach* *Jaume I, Crón.* 67), *almetrach* (*Jaume I, Crón.* 119), *matalaf* (véase

Vocabulista, c. arr.), mod. *matalàs*; val. *matalaf*, *matalap*. GÓMEZ MORENO 128 cita según el becerro de Celanova un *mataraffe* «tapete» del año 938. Para la difusión de esta voz en las demás lenguas europeas, véase MEYER-LÜBKE 5415.

Coloco este arabismo en el grupo III A, a pesar de la cronología de las formas catalanas.

almagra

PrimCronGen 311b21: et dotros mineros muchos: azul, almagra, greda, alumbre et otros muchos. — *Lapidario 60v*: Esta es dalmagara; *74v*: almagara (2 v); *77v*: Dela piedra aque llaman almagra; *passim 3 v.* — 8 v.

S.f. «Almagre». De المغرة *al-magra*, misma sign. DOZY-ENGELMANN 152, EGUÍLAZ 209, STEIGER 243. — Para la *a* epentética de la forma *almagara*, véase § 44. Consonancia en JUAN RUIZ 1306 «almagra-magra-agra-vifagra», conforme con el árabe, cf. ALCALÁ 98₄₀ *mágra*.

Port. *almagra*, *almagre*; cat. *almangra*, *mangra*, var. *almàngana* (a. 1390), *almangara* (Conex. spic., texto anterior a 1390, ms. del año 1455), *almànguina*.

almazén

HINOJOSA, *Documentos a. 1225, p. 163*: que sea todo lo que non vendiere [cada moro de Morón] destas heredades sobredichas del almagazen del Rey e que fagan dellas so mandado e lo que el quisiere. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253, p. xli*: Almazén. — *Siete Partidas 2:18:11*: et sin todas las [armas] que el señor [del castiello] dexare hi en su almagazen; *5:13:29 ep.*: Cómo el alquilé de las casas que son de almagazen; y además 8 v. — HINOJOSA, *Documentos a. 1257, p. 166*: Et otrosi les damos a poblar las nuestras casas de la villa que son del nuestro almagazen; + 1 v. — *PrimCronGen 568a25*: enbiol demandar quel diesse su pan que dexara en Valencia en su almagazen (*F*: almarez¹). — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1274, p. clxxxv*: un solar que ffue Almagazen de azeyte; además en esta colección, entre 1261 y 1274, 6 v. — *Cauallero Zifar 54₃ nota S*: e sy algunt guisamento tenedes commo enel vuestro almagazen (*falta en el texto*). — *Total 22 (sin Cauallero Zifar)*.

Significados: 1. «Depósito público (una o más casas, cf. *Siete Partidas 5:13:29 ep.* y HINOJOSA, *Documentos a. 1257, p. 166*) para guarda de las mercancías recibiendo pago de eso». — 2. «Conjunto de muni-

¹ Sin duda error del copista.

ciones y pertrechos de guerra», Dic.Histórico, cf. Siete Partidas 2:18:11 y Cauallero Zifar. — 3. «Tesoro del reino, erario» HINOJOSA, Documentos a. 1225 p. 163.

Es el árabe **المخزن** *al-mahzan* «cellarium» Vocabulista 288; «almazen de armas *makzén*, almalzen de azeite *makzén*, almalzen comunmente *makzén* 99⁷, 9, 11—13, botilleria *makzén* 118³⁶, recamara *makzén* 376⁷, troxa de pan *makzén* 421²³» ALCALÁ. Cf. también «gouvernement marocain, administration centrale» TEDJINI. Como se ve, los significados son múltiples en el árabe; y observamos que en el español el vocablo conserva con gran fidelidad lo variado de esta semántica. Fonética, § 1, 2, 38, 50.

Lo constante de la grafía española, a pesar de la forma fonética algo complicada en el árabe, y la multiplicidad semántica suponen cierta vida tradicional dentro del español. Datando de principios del siglo las primeras atestiguaciones, creo que la entrada de este arabismo se efectuó algo antes del siglo XIII. Es notable que no aparezca en el Cantar; sí, una vez, en la historia de Cid en PrimCronGen.

Port. *almazem*, *armazem* (éste del s. XVII, MACHADO 284); cat. *magatzem*; val. *magatcent*; falta en BORAÑO, CUVEIRO PIÑOL, RATO.

almizque

*Biblia, Éxodo 30*²³: toma para ty especias cabdales: almisque fyno quinientos pesos, et linaloe de especias la meytad, dozientos e cinquenta, et canela fyna dozientos e cinquenta. E algalia quinientos pesos.¹

S.m. «Almizcle». De **المسك** *al-misk*² «musqatum» Vocabulista 486, cf. aun «muscum *miska*», p. 186.

Sinónimo es «musco» que aparece por ej. en Diez mandamientos 380 y «musgano» Libro Engaños 125 (una mano del siglo XVI lo corrigió en *almiscele*); hoy «musco» ha cedido el paso a *almizcle*, Dic. Academia registrando *almizque* como anticuado.

Port. *almiscar*, *almizcar*; *almiscre* (¿hispanismo?); cat. (*al*)*mesch*.

¹ En el pasaje correspondiente de la General Estoria (463b33—50) no hallo nuestro vocablo.

² Del griego *μόσχος*.

almocadén

Siete Partidas 2:22:4: et ellos [=los *adalides*] han poder de facer almocadenes á los peones segunt dice en la ley; 2:22:5: Almocadenes llaman agora á los que antiguamente solien llamar cabdiellos de las peonadas; 2:22:6, 2:22:7; *passim* 19 v. — *PrimCronGen* 568b44: almocadanés (O: almocadenes; F: almucatenes); 587a10: que fuesse guardador dellas con los almocadanes et con peones cristianos de los almoçaraues que eran criados en tierra de moros. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1284*, p. CCLVIII: Almocadenes. — 26 v.

S.m. «Caudillo de los peones». DOZY-ENGELMANN 167, EGUILAZ 227 y STEIGER 97, 112, 136 lo derivan de المقدم *al-muqaddam* «capitan de gente *muqueddém* 139₃₂, cura de yglesias *muquédem* 163₃₁, maestre de orden *muquédem* 303₃₂, mayoral *muquédem*, mayordomo de otro *muquédem* 304₂₆₋₂₇, mariscal *muquédem* 307₂₄, monarca príncipe *muquédem* 314₈, piloto de mar principal *muquédem* 350₈, prelado *muquédem* 355₉, príncipe de sinagoga *muquédem* 356₁₃» ALCALÁ. La etimología ofrece una dificultad ardua, la del acento. La acentuación regular de este tipo de palabras es $MvR_1\acute{v}_1R_2R_2v_2R_3$, como se deduce de los ejemplos sacados de ALCALÁ, expuestos arriba, cf. KAMPPFMEYER § 22. Consta sin embargo cierta vacilación, véanse ALCALÁ 139₃₂, 314₈, c. art. y KAMPPFMEYER p. 17 nota 3, donde ofrece algunos casos más de acentuación aguda (ALCALÁ 114₂₉ *mubarrár*, 117₂₇ *muçammár*) calificándolos, es cierto, de «aislados». Atendiendo a esto, y teniendo en cuenta el cat. *almugatén*, tomado del árabe sin intermedio del castellano, parece, en efecto, muy probable que en el hispano-árabe hubiese existido, al lado del regular *muqáddam*, también un *muqaddám* oxítono que dió el esp. *almocadén* y el cat. *almugatén*.

Para esquivar la dificultad, el señor TULLIO propone que los *muque(d)dém* de ALCALÁ debieran ser explicados como *muqdám* (para el acento, cf. KAMPPFMEYER § 22), no *muqaddám*; *muqdám* podría dar, en efecto, nuestro *almocadén*: *al-muqdám* > *al-muq^adám* > *almocadén*. La significación, «lo que está puesto delante», ofrecería un cruce con la de *muqáddam*. El caso de *almocadén* sería, pues, algo análogo al de *al-muš^{ri}rif* > *almoxerife*, cf. infra. Fonética, § 44.

Como lo dicen manifiestamente las *Siete Partidas* 2:22:5, *almocadén* es un vocablo advenedizo en el siglo XIII. No conozco la crono-

logía del port. *almocadém*, pero me inclino a tenerlo por un castellanismo; *mocadão* ant. «arraes ou patrão de barco e capataz de operários, na Índia Portuguesa», es, en cambio, independiente (s. XVI MACHADO 276). El cat. *almugatén* ya está atestiguado en MUNTANER (1265—1336); mod. *almogadem*.

almoxerife

Conozco un ejemplo aislado del siglo XI, año 1081, citado en GÓMEZ MORENO 121: *almoxerif*. No lo encuentro en mis documentos del siglo XII, pero reaparece en los del siglo XIII con abundancia:

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. LVII: Alos Alcaldes e alos Almojarifes de Sevilla; *a. 1253*, p. LXIII: Almojarife . . . Almojariffe. — HINOJOSA, *Documentos a. 1255, Siliebar*, p. 164: Almojarif. — *Siete Partidas 2:9:25*: Almojarife es palabra de arábigo, que quiere tanto decir como oficial que recabda los derechos de la tierra por el rey, los que se dan por razon de portadgo, et de diezmo et de censo de tiendas . . . et debe facer las pagas á los caballeros et á los otros homes, segunt manda el rey; *7:14:7 ep.*: los almojarifes que guardan el aduana; *y passim en 9 pasajes*. — *PrimCronGen 571a36*: Et [*Cid*] pusoles almojarif moro quel dizien Abenabduz, el fizol mayordomo de todas sus derechuras que y auia; *572a1, 11, 628b39*: el almojarif del *Cid* (*F*: almoxarife); *630a3*: almojarif; *14*: almojarife; *y passim 16 v.* — BALLESTEROS, *Sevilla entre 1259 y 1284 13 v* almojarif(f)e, *3 v* almojarif(f) *y 2 v* almojarif(f)e. — *55 v.*

S.m. «Oficial real que recibía las rentas y los derechos del rey». Viene del vocablo árabe *المشرف al-mušrif* «bajulus» Vocabulista 265; «almojarife *mušrif* 997, contador que cuenta *mušrif* 154₁₄» ALCALÁ; «dans un sens plus restreint, receveur des droits d'entrée et de sortie des marchandises, inspecteur de la douane» DOZY I 750. DOZY-ENGELMANN 179, EGUÍLAZ 235. Fonéticamente llama la atención la conservación de la *i*, acaso por influencia culta (cf. § 6). La fluctuación de la vocal epentética entre *a*, *e* e *i* (30 doc. ofrecen el vocablismo *-eri-*, 15 *-ari-* y 2 *-iri-*, incluidos los casos del derivado) parece, en cambio, rigurosamente popular. Con respecto a esta vacilación, mis lecturas no ofrecen datos suficientes para establecer diferencias regionales o temporales. Fonética, § 6, 9, 12, 44. Un derivado:

almoxerifadgo s.m. 1. «Oficio del almojarife». — 2. «Territorio en que ejerce su oficio». — 3. «Impuesto que se pagaba por los géneros con que se comerciaba dentro del reino o en el comercio exterior».

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1252*, p. IX: Do ɾ otorgo a la iglesia de Seuilla para siempre el diezmo del mio almoxarifadgo de Seuilla. — *Siete Partidas* 3:18:13 (2 v), 3:28:11 ep.: Cómo los almojarifadgos, et las rendas de los puertos, et las salinas et las mineras pertenescen á los reyes; 5:5:34, 5:8:1, 5:12:2. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1258, Segovia, p. xcviij; a. 1259, Toledo, p. cv*: E los moros que me den diesmo ssinon al mio Almoxarifadgo. — *PrimCronGen* 568a4: vn judio que tenie el almoxerifadgo (F: almexerifadgo); 569a33: almoxeridfago (F: almuxiridfago); 572a14 (principio del texto en alfoli): ordeno muy bien su almoxeridfago (F: almuxaridfago); 589b43: Et desi sallio Abenabduz su almoxerif, et fue a la casa del almoxeridfago (FO: almoxarifadgo). — BALLESTEROS, *Sevilla, además, entre 1252 y 1263* 9 v almoxarif(f)adgo y 1 v almoxeriffatgo; entre 1274 y 1278, 20 v almoxerif(f)adgo. — *DocLingEsp a. 1288, Álava* 14177: almoxirifadgos; a. 1294, *Andalucía*, 35521: El almoxerifadgo; *passim* 2 v. — 47 v. *Total de almoxerife y del derivado* 102.

Como sinónimo, más o menos imperfecto, del *almoxerife* registro «cogedor» en *DocLingEsp* 141¹¹³⁻¹¹⁴, y «recabrador» en el mismo pasaje y en las *Siete Partidas* 7:10:5. Naturalmente, se trata de un «recaudador» en sentido más general; nada indica que se tratase exactamente de un almoxerife.

Para *almoxerifadgo* estamos más felices. En las *Siete Partidas* 3:28:11 ep. encontramos la palabra *almojarifadgos*, pero en la ley misma resulta reemplazada por «los portadgos que dan los mercadores por razon de las cosas que sacan o meten en la tierra». Encontré «portadgo» además en numerosos documentos del siglo, sin que pueda indicar pasajes determinados.

Port. *almoxarife* «administrador de propiedades da Casa Real»; ant. «thesoureiro da Casa Real; cobrador de impostos de portagem»; cat. ant. (*al*)*moixerif* (Jaume I, Cròn. 483).

alquicé

Lapidario 94v: Et que descenda sobresta piedra la uirtud de figura de un omne negro que a los oios salidos a fuera ɾ tiene cinto un alquice; 97r: la uertud dela figura de mugier manceba cubierta con alquice; 97v.

S.m. «Vestidura morisca a modo de capa, y comúnmente blanca y de lana». Esta definición de *Die.Academia* está bien conforme con la figura que vemos por ej. en el *Lapidario* folio 94v, columna b. De *الكساة al-kisā* «alquicer *quicé*» ALCALÁ 99₂₀; DOZY, *Vêtements* 383 ss.;

DOZY-ENGELMANN 185, EGUÍLAZ 249. La acentuación aguda de esta palabra resulta afirmada por las formas posteriores *alquicel*, *alquicer*. Fonética. § 45.

Port. ant. *alquicé*, *alquicel*, *alquicer* (¿hispanismos?); cat. *alquicé*, *alquicer* (*alquicem* en un doc. de 1404), *alquissem* (a. 1407).

alquimia

Bocados de oro 107: e para mientes a los que fasen el alquimia mayor, e fasles buenos coraçones, [ca estos son los labradores], que non ha tal alquimia commo pobrar la tierra con senbrar e plantar. — *Siete Partidas 2:5:13, 7:7:9*: Eso mismo debe seer guardado de los . . . que ficiesen alquimia, engañando los homes en facerles creer lo que non puede seer segunt su natura. — *PrimCronGen 151b16*: E fallamos que escriuió [*Galeno*] un libro de alquimia, et pusol por titulo «el libro de la maçana yelada»; *768a30 nota cf.* alhaquín. — *General Estoria 754b28*: metieron alli con ella mucho oro, e mucha plata . . . e mucha alquimia. — *Lapidario pról. 4r, 12v*: meten las en el arte de alquimia; *14r; passim 7v. — 15 v.*

S.f. 1. «Ciencia oculta conocida». — 2. «Substancias diversas que se usaban en alquimia», *General Estoria*. De الكيمياء *al-kīmiyā*¹ «la substance qui transmue les métaux, la pierre philosophale», Dozy II 506.

Como denominación de la ciencia conocida, la palabra árabe se ha introducido en todas las lenguas europeas.² Las de la península ibérica se separan, según es de esperar, también en este punto de la corriente general, por ofrecer un préstamo independiente. Respecto a dichas lenguas, resulta imposible decidir, tratándose de un cultismo bastante tardío, si una de ellas servía de centro de propagación o si se trata de un préstamo independiente en cada una. Con respecto al cat. (encontrándose nuestro arabismo ya en la obra de RAIMUNDO LULIO, véase ALCOVER-MOLL, s.v.), cabe optar, parece que por lo último. Derivado:

alquimista s.m. «El que ejerce *alquimia*».

Siete Partidas 6:4:4: maguer que los alquimistas cuidan que pueden facer oro quando quisieren, lo que fasta en este tiempo non fue cosa manifiesta á los otros homes. — *1 v. Total 16.*

¹ De *χημεία*, Dozy II 506.

² LOKOTSCH 1157.

alquitrán

Libro Alexandre 2151d: semejauan elosnas en alquitran metidas.¹ — *Siete Partidas 2:24:9*: fuego de alquitran para quemar los navios. — *PrimCronGen 64b37*: enchir los [= unos terrazuelos] de brasas e de fuego dalquitran, e echar los con fondas en las tiendas de la hueste de los romanos; *754a33*: tinaias llenas de fuego gregiesco — et dizenle en arauigo fuego de alquitran; *b13, 756a16*: el fuego gregiesco del alquitran. — *Conq Ultr 132a*. — 7 v.

S.m.? 1. «Alquitrán, substancia conocida que se extrae del pino por destilación». — 2. «Composición de pez, sebo, grasa, resina y aceite», Dic.Histórico, es la del «fuego dalquitran» y del «fuego gregiesco», cf. *PrimCronGen 64b37* y *756a16* arriba citados. De القطران *al-qitrān*, misma significación. DOZY-ENGELMANN 186, EGUÍLAZ 251.

Palabra culta de entrada bastante tardía, vista la conservación del grupo *tr*, cf. *al-matrah* > *almadraque* y de la conservación de la *i*, § 7. A juzgar por la aparición de *alquitrán* en un doc. gascón del año 1210,² su propagación en el castellano data de principios del siglo o ya del siglo precedente. Fonética, § 7, 25.

Port. *alcatrão, algadrom* (MACHADO 263); cat. *alquitran* (a. 1252), *alquitrà* (MUNTANER 1265—1336).

aluanega

Biblia, Éxodo 39₂₆₋₂₇: E alhareme de lino, e las aluanegas de las cofias de lino.

S.f. «Especie de cofia o red para recoger el pelo, o para cubrir la cabeza», Dic.Academia. De البنيقة *al-banīqa* «capellus» Vocabulista 280, añadiendo en glosa «mulierum»; «aluanega cofia *banēca* 100₇, cofia de muger *banīca* 147₂₇» ALCALÁ; para más detalles, véase DOZY, *Vêtements* 90—92. Para la fonética, véase § 37.

Port. ant. *alvanega* (¿<esp.?) ; cat. ant. *albaneca* (a. 1345).

aluarcoquero

DocLingEsp a. 1293, Murcia, 371₄₃: en estos aruoles ha diez nogueras ⁊ ocho figueras ⁊ dos albarcoqueros ⁊ tres prifqueros.

«Albaricoquero», derivado de *albarcoque* que no aparece en mis lecturas. Procede del árabe البرقوق *al-barqūq* «aluarcoque *borcōqua*

¹ O 2009d: semeiauan fouiellas en azeite metidas.

² WARTBURG II 513.

borcôq» ALCALÁ 100₁₀; »du temps d'Ibn-al-Baitâr, en Espagne et dans le Maghrib abricot, en Syrie prune; aujourd'hui partout prune» DOZY I 75.¹ DOZY-ENGELMANN 67, EGUÍLAZ 102, STEIGER 106. Sorprende la falta del vocablo base *albarcoque*² y asimismo la poca frecuencia de *albarcoquero* en los textos del siglo, en cuyos documentos menudean los nombres de árboles. ¿Sería la denominación todavía rara en esta época?

Port. *albricoque* (*albricoqueiro*), *albicoorque*; cat. *albercoch* (Diuís. Mall. 11 cuya fecha ignoro, no hallándola en la bibliografía de ALCOVER-MOLL), *aubercoch*, (*albercoquer*); murc. *abercoque*.

amiramomelín, miramomelín

*DocLingEsp a. 1213, Castilla del Norte, 43*₅₁: ego .A. rex predictus Almira-momeninum regem de Marrocof apud Nauaf [de] Tolofa campestri prelio deuici. — SERRANO, *Arlanza a. 1214, p. 255*: Almiraalmomeninum. — *Cron Villarensis* 208₁₈: Et era rei en Marruecos el rei Amiramozlemin; ₁₉: ~. — HINOJOSA, *Documentos a. 1255, p. 164*: almiramomelin. — *PrimCronGen 275a30*: Esse anno mu-rio Abubacar amiramomellin de los moros (CBU: amiramomelin, L: miramamo-lin); 307a27: Vlid amiramomellin de los alaraues (BU: amiramomelin, O: miramo-melin); así hasta la p. 340 ms. E 34 v amiramomel(l)in, I v amiramollin;³ 350a15: almiramomelin; 356b5: el miramomelin; 384a17: fizose [= 'Abd ar-Rahmân III] llamar amiramolin, que es aun nombre mas usado, et quiere dezir tanto en so arauigo como »rey de los creyentes»; 554a14: et por onrra de mayor sennor llamaronle miramomelin en su arauigo, et quiere dezir en el castellano »sennor de los otros sennores»; 34: Miramomelin: b1 nota mss. EI: Miramamolin... Almi-ramomanin; desde aquí hasta el fin de la obra cuento 14 v miramomelin (556a7, 557a11, 26, etc.), 6 v almiramomelin (556a6, 35, 557b34, etc.), 3 v miral-momelin (676a11, 717b28), 2 v miramamolin (556b45, 558b18), 2 v almiramamo-lin (555b41, 558b22), 1 v miramamelin (697a26), 2 v almiramolin (556a44, 49). — *Alfonso X, Carta 147*: miramomelin (2 v). — 80 v.

S.m. »Príncipe de los creyentes», título de algunos monarcas musulmanes. De أمير المؤمنين 'amîr al-mu'minîn, misma significa-ción. De la mareante profusión de las formas que nos ofrece Prim-CronGen, se puede deducir que nuestro arabismo todavía no tenía

¹ La voz árabe viene de *براقوقيون*.

² La primera atestiguación parece que es la de JUAN MANUEL, Obr., ed. de RIVADENEYRA, t. 51, p. 252b (que cito según Dic.Histórico).

³ Paso por alto las grafías de los mss. posteriores.

forma fija en el siglo XIII; consta, empero, que la forma más corriente era (*a*)*miramomelin* (en la parte fonética, sólo tomaré en consideración estas formas). Merece notarse la corrección *amiramozlemin* del Crón Villareense; asimismo llama la atención el que la forma ideal teórica **amiralmomenin* no tenga uso ninguno.

Port. ant. *miramolín*, *miramuminin*, cat. ant. *miramomni* (formas sacadas de STEIGER 246).

annafil

Libro Alixandre O 1394b: fazien las trompaf elos annafiles tanner; *O 1396c*: annafil. — *Fern Gonç 82c*: Taniendo annafyles e dando alarydos. — *Siete Partidas 2:24:4*: tañiendo trompas et añafiles; *2:26:24*: Apellido . . . se face por muchas señales, así como . . . de trompas, ó de añafiles, ó de cuernos.¹ — *Hist Troyana 12₈* (contexto roto). — *PrimCronGen 394b11*: et uinien [los moros] tanniendo trompas et annafiles; *635a48*: annafiles (FO: añafiles; E: anafiles); *636b20*, *726b19*, *755b3*. — *General Estoria 276a4*, *283b4*, *395a36*: annaphiles. — *Lapidario pról. 5r*. — *Conq Ultr 19a*, *22b*, *78a*, *passim 3 v*. — MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca 457*, *doc. del año 1294*: a un moro del axabeba ꝛ a otro del añafil . . . Mahomet del añafil. — *21 v* (excluyendo las dos últimas).

S.m. «Trompeta recta morisca». De النفير *an-nafīr* «añafil *nafīr*» ALCALÁ 102₂₀; «le signal du départ pour la guerre» y de esto «trompette» DOZY II 700; DOZY-ENGELMANN 196, EGUÍLAZ 268.² Fonética, § 9; para el trueque *r* final > *l*, véase § 33. Consonancia en JUAN RUIZ 1096 «homil-barril-añafil-guazil».

Merece notarse para los pasajes citados del Libro de Alixandre, que el ms. P no ofrece esta palabra; en 1536b (= O 1394b) dice «fazien cuernos e trompas e boçinas tañer» y en 1538c (= O 1396c) «quando tañe el cuerno todos non lo oyen». Y es curioso que nuestro arabismo vaya muy a menudo junto a «trompa», cf. varios pasajes citados arriba, que podrían multiplicarse.

Port. *anafil*; cat. *anafil* (Jaume I, Crón. 176), *nafīl* MUNTANER (1265—1336). Para la difusión en otras lenguas, LOKOTSCH 1537.

¹ Hago caso omiso de Siete Partidas 2:23:27 en que sólo lo lleva un ms. tardío.

² Para la forma de este instrumento, véanse las figuras en MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* 60 y 71.

argolla

Biblia, Génesis 24₂₂: argollas (*texto, véase bajo annazme*); *30, 47*; *Éxodo 35₂₂*: troxeron argollas, e çarçillos, e anillos e cadenas, toda joya de oro. — *General Estoria 67b23, 149a22*: e dos argollas pora las monneças que pesauan diez siclos (*corresponde a la Biblia, Génesis 24₂₂*); *479b49* (*corresponde a la Biblia, Éxodo 35₂₂*); *695b47*: e tomaron argollas; e llama las Jheronimo enel latin enla Biblia perichelides . . . onde perichelides son affeytos que uienen aderredor los braços; *53*. — *Libros de Astronomia I 40*: argollas en las monnieças. — *10 v.*

S.f. «Aro, manilla que se llevaba como adorno en la muñeca o en el brazo». De *العقلة al-gulla*, nomen unitatis de *العقلة al-gull* «compes» Vocabulista 304; «a ring, or collar, of iron, which is put upon the neck: a shackle for the neck or for the hand» LANE; «carcan, menottes» BELOT. ALCALÁ 104₂₅ traduce *argolla* con *hũca*. Fonética, § 48.

No encuentro *gull(a)* en el árabe con el significado de «adorno». Por otra parte, en ninguno de los pasajes de arriba, *argolla* tiene el significado de «aro» en sentido más general.¹ ¿Debemos deducir de esto que ya en el árabe tenía el sentido de «adorno» aunque no registrado en los diccionarios? Y el de «aro» en general y el de «prisión» ¿existían ya en el romance de esta época o representarán una extensión posterior del de «adorno»? O finalmente, en la acepción de «aro» en general, ¿sería un préstamo posterior? Problemas que es imposible solucionar con los materiales de que dispongo, pero que no he querido pasar en silencio para que se fije la atención al enigma de *argolla*, que no resulta tan sencillo como se podría creer.

Port. *argola*; cat. *argolla* (a. 1533).

arrâez, arráyaz

PrimCronGen 558b33: Et enuio sobresto falagar et enamorar a los arraezes (*FO*: arrayazes) de los moros et a sus mayores; *559b1, 577b14*: arrayaz (*F*: arraos); *753b41, 44*: arraez (*SDO*: arrayaz); *766b2*: arraez (*I*: arraos); *14*: de parte de Axataf et del arraez et de los moros de Seuilla; *767a9*.² — *DocLing-Esp, Murcia, 366*: del arraz Abuzhac Abenhud; *a. 1293, Murcia, 371₄₁*: here-damiento del arraez de Criujlleyn. — *Alfonso X, Carta 143*: arrayaces; *148*; *passim 3 v.* — *15 v.*

¹ Ni siquiera en los Libros de Astronomia, que habla de «aros» de varios tamaños y varias especies.

² Haciendo caso omiso de *araez*, 568b14 ms. O, cf. p. 24.

S.m. «Caudillo, jefe entre los árabes». *Arráz* proviene de الرأس *ar-rā's* «nauta» Vocabulista 489; «almirante ráiç 99²⁹, caudillo ráiç 144²⁵, patron o defensor, patron de nao o carraca ráyç 344¹²⁻¹³» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 199, EGUÍLAZ 281. La forma *arráyaz*, en cambio, sólo se explica por un *ar-rayyiz* «chef préposé, supérieur» BELOT; «capitaine, commandant d'un navire» Dozy I 496. A juzgar por nuestros escasos documentos, se diría que las dos formas eran contemporáneas, *arráz* teniendo, acaso, más arraigo y *arráyaz* siendo de entrada más reciente. Para la explicación de *i > a* en *arráyaz*, véase § 8, 47; *arraos* podría ser una simple deformación paleográfica, aunque sin examinar el ms. no es fácil decir cómo se cometió; *arraz* debe de ser un desliz de pluma.¹

Llama la atención el que el sentido de «capitán de barco», desconocido para nuestros textos, aparezca en el cast., cat. y port. en textos posteriores al siglo XIII.

Port. *arrais*, ant. *arráiz* «aquelle que commanda um barco; patrão de lancha»; cat. *arraig* misma significación; it. *rais* «capo della ciurma della tonnara»; sic. *raisì*, son todos prestamos independientes (¿y posteriores?), mostrando bien la importancia de la institución.

arroz

Biblia Números 11: E la manna era como semient de arroz. — Libro Engaños 1068: puso vna caldera sobre el fuego, z metio arros z cosio; 1078. — Calila e Dimna V 230: En casa tenemos arroz e finfamo; XI 246 (2 v), 247, 260, 261. — Aranceles 12₁₄: aroz. — Total 10 v.

S.m. 1. «Arroz, planta». — 2. «Semilla de esta planta». De الرز *ar-ruzz* misma sign. El nombre árabe de esta planta que se cultivaba en el Sudeste de la Península desde el siglo VII,² parece que sólo se generalizó en el romance después de las grandes reconquistas; en todo caso llama la atención la ausencia de nuestro vocablo en los textos anteriores al siglo XIII.

¹ A pesar de un *arraz* que encontramos en ARGOTE DE MOLINA (véase Dic. Histórico), que se explica de la misma manera.

² REINHARDT I 56.

Imposible es decidir si el port. *arroz* y el cat. ant. *arroç*, mod. *arrós* vienen del esp. o si fueron tomados independientemente del árabe.

atafarre

Siete Partidas 2:28:3: ó atándolo con una sogá á la cola de alguna bestia ó al ataharre.

S.m. «Banda de cuero que impide que la montura o el aparejo se moviese hacia adelante». De **الثفر** *at-tafar* «postella» Vocabulista 530¹, «roupière» BEAUSSIER. Para la fonética, § 22 y 33. DOZY-ENGELMANN 208, EGUÍLAZ 298, STEIGER, *Miszellen* 269—270. Ofrece un derivado:

atafarrado, da part. pas. adjetivo del verbo **atafarrar* no registrado en mis lecturas.²

*DocLingEsp a. 1293, Plasencia, 331*₁₀: bestia de fiella de caualgar, cauallo o roçin o mulo o mula . . . *que non sea ataffarrada.*

Al lado de la forma castellana, el port. *atafal*, el cat., arag. *tafarra* y el ant. arag. *atarrea*,³ parecen independientes.

ataut

Cron Villarense 195₁₄: pusieronle en una tauth de fierro. — *Libro Apolonio* 283b: Quando fue el ministerio todo acabado / El atahut bien preso, el cuerpo bien çerrado; 532c: ataud. — *Fern Gonç* 375b: Fyzol [vn] ataut (*J*: atant) byen obrrado; 378b. — *Buenos Proverbios* 44 ms. h: ataut; 45 (5 v), 52; *passim* 8 v. — *PrimCronGen* 399a44: mandol fazer un ataut, et crubiol de un panno preciado; 471b41, 640b26, 714b52: fizol meter en un ataut guisado muy noblemente; 717b51: ataut; *passim* 6 v. — *General Estoria* 262b30: metieron le en un ataut; 32, 37. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1274, p. CLXXXVIII*: el panno que viniere sobre el ataut que ffinque todo ala Orden. — *Conq Ultr* 69b: ataud; 70a. — 37 v.

S.m. y f. en *Cron Villarense*. «Caja en que se mete el cadáver para enterrarlo». De **التابوت** *at-tābūt* «arca, cax» Vocabulista 250 (añadiendo en glosa: «mortuorum, vel tavut»); «arca *taibút* 104₆, caxa o arca *teibút*

¹ Que ofrece también la forma **ظفر** *ajar*.

² Según el Dic. Histórico se halla en el Fuero de Sepúlveda a. 1309: *ataharrar*.

³ Formas tomadas de STEIGER, *Miszellen* l. c.

145₃₀, tumba la sepultura *tébut* 417₄» ALCALÁ; «caisse en bois; cercueil; arche d'alliance (chez les Juifs)» BELOT. Como se ve, *tābūt* tiene en el árabe un sentido bastante vago; el romance ha tomado el vocablo en una sola de sus acepciones. Fonética, § 19, 24.

Palabra nueva de principios del siglo. Se reemplaza en el Libro de Apolonio 281b por «armario»; en STAAFF, Léonais LVII₃₈, se lee «arca» en lugar de *ataut*.

Port. *ataúde* (ALFONSO X, Cantigas XLIII 9c, 13f, CCXXIII 4d rimando con «escude», etc.); cat. *ataüt*, *taüt* (s. XV).

azagaya

FÉROTIN, *Silos*, siglo XIII, p. 267 nota 1: ferieroale de una açagaya. — *PrimCronGen* 335a41: non leuauan al si non sus espadas et sus azagayas; 700b49: se ayudauan de lanças et de azagayas; 701a5, 764b11, 13. — *Conq Ultr* 174b, 194b, a: tan espesas venían las saetas é las azagayas que los moros tiraban como lluvia; 204b. — *Total* 10 v.

S.f. «Lanza arrojadiza». De الزغاية *az-zagāya* «venabulum» Vocabulista 621; «azagaya *zagāya* 108₁₆, azcona tiro *zagāya* 108₂₀» ALCALÁ; DOZY-ENGELMANN 223, EGUÍLAZ 318.

A juzgar por la ausencia de nuestro vocablo en el Cantar de Mio Cid y en los textos de la primera mitad del siglo XIII, se propagaría en la península relativamente tarde, tal vez en el último tercio del siglo. Al lado de la penuria de *azagaya*, llama la atención la riqueza de las expresiones romances que designan lanzas arrojadizas. Cito a continuación unas pocas (var. ortográficas aparte): «dardo» General Estoria 253b42, Fern Gonç 304c y muy a menudo en otros textos; «uenablo» Libro Alixandre 1351a, 1690a; «azcona» General Estoria 382b32, DocLingEsp 368₂₃, Fern Gonç 304c, Libro Alixandre 289c.

Port. (a) *zagaia*, cat. *atzagaia* (Jaume I, Cròn. 87: *atzegayes*).

balde

SMEgipciaca 1406. — *BSantoDomingo* 164a: debalde (H: de valle; V: de balle); 174d: semeia que tu tiempo enbalde (H: en valde) lo espiendes. — *BSanMillan* 448a: embaldi. — *BMilagros* 557b: Saxet que es culpada de valde la seror. — *Fern Gonç* 348a, 354c, 492c. — *Libro Alixandre* 1031: Dario en

[e]ste comedio en balde non estaua; 1258c; y además 4 v. — Biblia, Génesis 29₁₅: ¿Sy por que eres mi hermano me has de seruir de balde? Cuéntame que es tu salario; Éxodo 21_{2, 11}; Deuteronomio 24₅; 32₁₇. — Cant de Cantares I₆. — Libro Engaños 713. — Calila e Dimna IV 345 nota; VI 291: E temjófe que se yrian ante que lo viefen, e que fe avrian atormentado de balde; XI 376; p. 206₁₃. — Siete Partidas 2:13:9; 3:4 pról. — Libros de Astronomia I 30. — PrimCronGen 398b37, 419a26: toda nuestra lazeria serie de balde; 588a33, 747a26 DMO: de balde (EIS: folgando); 749b28: por non perder tienpo nin estar de balde. — General Estoria 486a22: embalde; 601b43: non lo dixieron embalde; y además 3 v. — Libro Acedrex 19r. — Conq Ultr 8b, 18b, 48a; y passim 7 v. — Cauallero Zifar 152₁₉, 379₁₉. — 50 v.

Adv. 1. *en balde* y *de balde* (Calila e Dimna VI 291, PrimCronGen 419a26) «En vano». — 2. *de balde* «Graciosamente, sin precio» (Biblia, Génesis 29₁₅). — 3. *en balde* (Libro Alixandre 1031a) y *de balde* (PrimCron Gen 749b28) «Ocioso, sin ocupación». — 4. «Por nada» (BMilagros 557b). Viene de باطل *bāṭil* «gratis» Vocabulista 410; «barata mente *bāṭil* 119₃₄, en vano *fal bāṭil* 248₁₃, falsa mente *bi bāṭil* 256₇, graciosa mente de balde *bāṭil* 266₃₇, uanamente *fal bāṭil* 433₉» ALCALÁ. Para la metátesis, véase § 49; para el paso *t > d*, § 25. Merece observarse que la expresión *en balde* corresponde exactamente a las construcciones *bi-l-bāṭil* y *fi 'l-bāṭil* en el árabe.

En lugar de nuestro arabismo, el lenguaje del siglo XIII puede recurrir a numerosas expresiones romances. Sólo cito «en uano» como sinónimo de la 1^a acepción. Los derivados son numerosos:

abaldonar v.tr. y r. «Abandonar»; parece que haya sufrido influencia del verbo «abandonar».

PrimCronGen 135b52: et por esso a ti me abaldono. — HistTroyana 151₃₂: E pues ya abaldonado soy de uos seruir. — 2 v.

abaldonadamiento adv. «Vilmente, con baldón».

Conq Ultr 478: E maravilláronse mucho los moros cómo les fallaban aún tan fuertes e tan esforzados e que tan abaldonadamiento combatían la cibdad.¹

abaldonamiento s.m. «Vileza».

Siete Partidas 2:18:11 nota 5, Esc. 3,5,6, B.R.A: pero esto non debe seer fecho en manera de abaldonamiento (texto: alabamiento; la misma nota, Esc. 4:

¹ Citado según Dic. Histórico.

aviltamiento) ó despreciándolas. — *Conq Ultr 468b*: E d'aquel día adelante perdieron los turcos el poder e el abaldonamiento de correr la tierra de los cristianos.¹ — 1 v. Para los sinónimos, véase baldonamiento.

baldar v.tr. 1. «Sufrir miserias». — 2. «Estimar por poco». — 3. «Emplear en vano», BSanto Domingo.

DocLingEsp a. 1219, Aguilar de Campó, 23₂₉: enel sieglò sean fos uerbos baldados = preciados por tiefto frecho que non a en el prod; *a. 1220, Aguilar de Campó, 24₂₃*: sean fuef palabraf baldadaf = preciadaf por un tiefto chebrantado. — *BSanto Domingo 38d*: algun mayor leuaua el mosto mas ualdado (HV: el tiempo mas baldado); *285d*: baldados (HV: balleros). — *Libro Alixandre 629c*: fyl pefo o fil plogo ouolas a baldar (O 602c: ouol a derrocar); *874d*: las fierras nof han prefas tornada non avemos / por malos de pecados aquj las baldaremos (O 846d: aqui lo lazdraremos). — 6 v.

Un sinónimo, para la 1^a acepción es «lazdrar». Nótese el curioso pasaje del Libro de Alixandre donde el ms. P (874d) dice *baldaremos*, pero el ms. O (846d) «lazdraremos».

baldero, ra adj. 1. «Inútil». — 2. «Ocioso», Libro Alixandre 1948a.

BSanto Domingo 285d, HV: balleros (véase baldar). — *BMilagros 674b*: compannuela baldera; *676d*: Todo non valió nada, ca eran trufadores / Nunqua omnes vertieron más valderos sudores. — *Libro Alixandre 321a, 1948a*: El pecado que nunca esta baldero / por dapanar los buenos busca sienpre fendero. — 4 v.

Un sinónimo para *baldero* en la primera acepción es «uano», de uso frecuente en el siglo XIII.

baldío, ía adj. 1. «Vano, sin valor». — 2. «Ocioso, sin ocupación».

Biblia, Números 14₃₃: Los uestros fijos estaran baldios en el desierto quoranta aygnos. — *Calila e Dimna IV 498 nota*. — *Siete Partidas 2:20:4*: por que fagan en ella pro [en la tierra, labrándola] et non anden valdios . . . valdios. — *Libro Acedrex 1v*: buscar algunas maneras de iuegos con que hayan plazer = se conorten = no esten baldios. — *Conq Ultr 15a*: baldías; *212a*: baldía. — 7 v.

Para los sinónimos, véase *baldero* y *balde*.

baldir v.tr. «Proferir osadamente», KELLER, Contribución, s.v.

Libro Alixandre 761b: Pero que non toujesen que era rrecreyente / enpefço de baldir menaças alta mente (O 734b: defbaldir, que es según KELLER un error por de baldir). — 1 v.

¹ Citado según Dic. Histórico.

baldón s.m. 1. Equivale a *balde* en la expresión *en baldón*. — 2. «Injuria».

SMEgipciana 311: yo, dieze, he buen cuerpo / Este les dare a gran baldon / que non les dare otro don. — *BMilagros* 627c: Espendie sos averes, davalos en baldon. — 2 v.

baldonamiento < *baldonar*, s.m. «Vileza».

Siete Partidas 2:14:3: asi las dueñas et las doncellas que andan en casa de la Reyna deben seer apartadas et guardadas de vista et de baldonamiento de malos homes et de malas mujeres. — 1 v.

Sinónimo es «vileza».

baldonar < de *baldón*, v.tr. 1. «Injuriar a alguno de palabra a su cara», Dic.Academia. — v.r. 2. «Abandonarse», *SMEgipciana* cf. lo que queda dicho en *abaldonar*. — 3. «Ofenderse (con)», KELLER, Contribución.

SMEgipciana 96: A sus parientes se daba / A todos se baldonaba. — *Libro Alixandre* 1387c: Eran de Alixandre todos escarmentados / eran por foyr del todos aconsejados / baldonofijl (O 1246c: blando jfeles fizo) Fidas por fus grieues pecados. — *Siete Partidas* 2:13:26: Et guardarlo deben otrosi [los hombres á su rey] de non le baldonar (nota 2, Tol., B.R. 3: de non se baldonar á pararse en campo); 2:21:23. — *Conq Ultr* 67b: baldonar; 114b: baldonando. — *Cauallero Zifar* 147₁, 366₁₆: E deuedes saber quel oro e la plata sienpre quiere andar baldonadamente entre los enemigos, baldonandose de los vnos a los otros. — 8 v.

baldonado, da part. pas. de *baldonar*, empleado como adjetivo, «Vil, despreciado».

Siete Partidas 2:13:18: las cosas caras son mas preciadas, et las baldonadas son viles et rafezes; 2:18:10: ca maguer el agua es muy baldonada et rafez entre los homés, non es ninguna cosa mas cara que ella quando la non pueden haber; 7:24:9: muger baldonada que se dé á todos; 7:25:10~. — 4 v.

El sinónimo es «vil, rafez», véase este último, p. 200.

baldonadamente adv. 1. «Con desprecio». — 2. «Lazradamente».

Cauallero Zifar 362₅: la terçera es ser rico para de[sp]e[nd]er e dar baldonadamente; 366₁₆: texto en baldonar; 370₂₂: e que abria que dexar e que despender baldonadamente. — 3 v.

baldrero, ra adj. «Baldero», 1ª acepción, véase.

BMilagros 423d: Por essa cuita anda la madre querellosa / Non es esta querella baldrera nin mintrosa. — *I v.*

desbaldir v.tr. 1. «Gastar en vanidades».

SMEgipciaca 96: Tanto amaba fer sus plazer / Que non á cura dotros averes / Mas spender é desbaldir / Que nol membraba de morir (*continuación del pasaje en baldonar*). — *Libro Alixandre O 734b*: desbaldir, cf. baldir. — *I v. Total de balde y derivados: 91 v.*

Este arabismo que ofrece la más rica derivación entre los arabismos del siglo XIII, al lado de *falagar* y *rebate*, no resulta tan frecuente como se pudiera esperar, fenómeno que se debe sin duda a la mencionada concurrencia de expresiones romances equivalentes. Por otra parte, tanta riqueza de derivación aboga por cierta popularidad que halla su explicación en el hecho de que nuestro vocablo es de tipo y aspecto romance.

Port. *balda* «defeito; mania; carta de jogar, que é inútil ou não serve ao naipe do parceiro»; *debalde* «inutilmente; em vão», y además rica derivación. En ALFONSO X, *Cantigas* se encuentran *a baldon* cclxv 7d y *abaldonar* ccxxxvii 3g; cf. sin embargo lo que queda dicho en la p. 62, nota 1. El cat. (*de, en*) *bades*, documentado ya en textos tempranos (LULL, Jaume I Cròn., etc.) es bien un arabismo directo; *baldament* (Curial y Guelfa, siglo XV), *maldement*¹ «aunque, ojalá».

garroua

DocLingEsp. a. 1269, Ávila, 240₂₈: media fanega de garrouaf. — *PrimCron Gen 575a3*: el arroua de las garroas (*O*: garrouas; *F*: alarrobas); *b25*: el arroua de las garrouas (*EO*: garrouas; *F*: algarrobas); *583a11, 585a40*.

S.f. «Fruta de algarrobo, planta leguminosa». De كروبي كروبي *harrūba* «garofa» *Vocabulista* 93 (405); «garrobo arbol, garroba fruta *ḡarrōba*» *ALCALÁ* 261₁₀₋₁₁. Para el paso *h* > *g*, véase § 38. Merece notarse que sólo el ms. F, algo posterior al siglo XIII, ofrezca la forma articulada. La cultura del algarrobo se propagó en España en el siglo XIII.²

¹ TALLGREN—TUULIO, *Neuphilologische Mitteilungen*, XVI, 1917, 73—75.

² Gustav HEGI, *Illustrierte Flora von Mittel-Europa*. IV: 3. München [1923—1924], p. 1132.

Port. *alfarroba*, préstamo independiente; cat. *garrofa*, cf. Vocabulista, c. arriba.

harre

*Cauallero Zifar 129*₃: la mi vida esta so el pie deste año, en vn harre sólo con quel mueuan; *130*₂₁: que bien cierto so que nunca oyre dezir harre que non tome grant espanto.

Interjección, grito para estimular las bestias. De *هَرَّ* *harrā* «harre *hárre*» ALCALÁ 277₃₇, o de *أَرَّ* *'arra* «haie! hue! (aux ânes)» BEAUSSIER; véase también STEIGER 244, nota 2, que lo hace venir de *أَرَّ* *'arrā*, misma significación. Fonética, § 5.

Por ser desconocida la cronología, resulta difícil pronunciarse sobre la relación del esp. y port. *arre* y del cat. *arri*. Tratándose de una palabra rústica, me inclino a considerar todos los tres arabismos como independientes uno de otros.

jarra

Calila e Dimna II 268 nota: Et es tal como la jarra de la miel; *VIII 22, 23*: e guardaua la mjel e la manteca en vna jarra; *XIV 270*: jarra.

S.f. «Vasija de barro de cuello y boca muy anchos». De *جَرَّة* *ǧarra* misma sign. Sólo aparece en cuatro pasajes, lo que sorprende. Abundando en mis lecturas los nombres de diversas vasijas, la escasez de *jarra* me hace creer que era poco usada en el siglo XIII.¹

Port. *jarra*; cat. *algerra* (a. 1410), *gerra*.

márfaga

*Fuero de Soria 201*₄: Et en la primera nouena nol ffea tollido comer nj beuer nj marga nj cabeçal; *10*: tuelganle marga ² z toda quanta ropa touiere. — *Prim CronGen 294a25*: fizo tresquilar en cruz a Paulo et a sus companneros . . . et uestir les de margas (EO: margas; BUC: marhagas; L: marfagas) por fonta et desonrra. — *DocLingEsp a. 1289, Rioja Baja, 130*₃₁: fiet plumazos vieiof; z quatro colçedraf vieias, dof de marrega z dof de ffayal uieio. — *Aranceles 9*₁₄:

¹ En el habla romance de los mozárabes de Córdoba, se encuentra ya en el siglo XII un aumentativo de *jarra*: *jarrón*, véase IBN QUZMĀN XC 2, edición de TUULLIO.

² Otro ms., más moderno, trae *marfega* en los dos lugares.

E grana ꝥ cera ꝥ lana ꝥ filaza ꝥ cominos ꝥ picotes ꝥ marfagas ꝥ fayales deuen dar de peaié medio mr. la carga.

S.f. 1. «Almohadón, cabezal». — 2. «Cierta paño grueso». — De *مرفاق* *marfaqa* «cabeecera de cama *márfaqua* 132₁₀, cabeçal o almohada de cabeça *márfaca* 132₁₇» ALCALÁ; DOZY-ENGELMANN 158, EGUÍLAZ 215, STEIGER 116, 214. La forma *marfaga*, acentuada en la antepenúltima (cf. por ej. la consonancia en ROIG 13121—13122: «may portà càrrega / feltre ni màrrega»), es el punto de partida para la forma contractada *marga*; para el desarrollo del sentido «cabezal > sábana > tela», véase CASTRO, Aranceles, RFE X, 1923, 114. Fonética, § 3, 50.

Port. ant. *armarfega* a. 1253 (según CASTRO, pasaje citado); *almáfega*, *almarfega* «burel branco, que servia para luto»; arag. *almárrega*, *márfega*, *márraga*, *márrega* (según STEIGER 116); cat. *màrfega* «Stroh-sack; schwerfälliges Weib» (VOGEL).

quintal

BSignos 37d: Que cada una dellas pesará un quintal. — *Libro Apolonio 50d*: cient quintales de moneda batida; *72c, 195a*. — *Bocados de oro 127*. — *Biblia, Éxodo 25₃₀*: Vn quintal de oro linpio; *38₂₄* (2 *v*), *27* (2 *v*), *29*. — *Calila e Dimna III 1219, 1223, 1224 nota, 1237*. — *Siete Partidas 3:18:77*: con tantos quintales de cera. — *PrimCronGen 575a2*: el quintal de los figos V marauedis; *b21, 581a43, 45*: el quintal de la miel. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1272, p. CLXXVIII*: E en cient quintales dazeyte; *a. 1277, p. CCXX*. — *Aranceles II₄*: Cobre o eftanno deue dar de peaié una quarta de mr. el quintal; *6*. — *Cauallero Zifar 298₂, 448₁, 449₁₇, 27*. — *Total 28 v, en II textos*.

S.m. 1. «Cierta peso» cuyo valor no podemos determinar por imprecisión de los pasajes citados, pero que, a juzgar por ALCALÁ y el uso posterior (véase Dic.Autoridades), equivalía a cien libras. —

2. «Moneda (imaginaria¹) correspondiente a «talento». De *قنطار* *qintār*² «talentum» Vocabulista 602; «quintal cien libras *quintār*» ALCALÁ 363₁₄; DOZY-ENGELMANN 327, EGUÍLAZ 475. Fonética, § 7.

Port. *quintal*; cat. *quintar*.

¹ Véase MARDEN, Libro de Apolonio II, p. 158, s.v.

² Este vocablo árabe proviene de su torno del latino medieval *QUINTALE*; DOZY II 413.

recua

Siglo XIII. — Biblia, Génesis 37₂₅: e vieron venir vna recua de moros que venia de Guilad. — *DocLingEsp a. 1247, Andalucía, 337*₁₂: requas. — *Libro Engaños 1144*. — *Fuero de Soria 221*₁₀: en requa. — *Siete Partidas 2:23:22 ep., texto*: Leña et agua, et yerba et paja son cosas que los de la hueste non pueden excusar, et otrosi de enviar recuas para traerles aquello que hobieren meester; 3:16:36. — *PrimCronGen 569a16*: et vinien muchas requas (*EO*: requas, *F*: riquezas) de guisa que era la hueste bien abundada; 572b6, 737b44; *passim 11 v.* — *General Estoria 307b42*: quebrantaron les su requa que trayen muy grand, con muchas mercaderias preciadas ademas. — *Conq Ultr 156b (3 v), 157a, 163a (5 v); passim 7 v. — 38 v.*

S.f. 1. «Caravana». — 2. Término militar: «Transporte de víveres para el ejército». De ركب, *rakba*, ¿nomen unitatis? de ركب, *rakb* «caravan» DOZY I 552. — DOZY-ENGELMANN 329. EGUÍLAZ 480, STEIGER 108 aceptan la etimología de ENGELMANN, según la cual *recua* se derivase de *rakūb(a)*, lo cual resulta inadmisibile por dos razones. Primero, *rakūb(a)* requeriría acento en la *u* y nuestro vocablo lo tiene en la primera sílaba,¹ segundamente, la *b* de *rakūb(a)* se hubiera mantenido, cf. MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 266—267.

En estas condiciones, estoy obligado separar *recova* de *recua*; no siendo atestiguado aquél en mis lecturas, lo pasaré por alto.²

Derivación:

recuero s.m. 1. «El que anda en *recua*». — 2. «Caravana», Libro Engaños.

Libro Engaños 752: Pasava vn gran rrecuero por cabo de vn aldea; 755. — *General Estoria 188a1*: uendieron le [= a José] sus hermanos a unos requeros que yuan con sus mercaderias a Egipto. — *Conq Ultr 235a*: unos armenios recue-ros que traian vianda á Boymonte. + 2 v. — HINOJOSA, *Documentos s. XIII, p 180*: Nos los ricueros et los mercadantes de Atienza. — 7 v. *Total 45*.

En MUÑOZ, Colección a. 1099, p. 347 encontramos la palabra *recoage* que GÓMEZ MORENO traduce por «cavalgada».

¹ Es cierto que no hallo consonancia que lo compruebe, pero ya el hecho de no hallarlo en consonancia asegura mi suposición; en efecto, ningún vocablo rima con *récu*a, que yo sepa; *recúa* por lo contrario, hubiera sido una rima fácil.

² Para una explicación de *recova*, a mi parecer muy inverosímil, véase GONZÁLEZ VIANA, *Apostilas II 354*.

Port. *récu*, cat. *rècula* (VOGEL); val. *rècu*, gall. *récoa* (falta en BORAQ, RATO y AMENGUAL) muestran la gran difusión geográfica de nuestro vocablo. Lamento ignorar su cronología en estas hablas la que debería de ser muy reveladora respecto a su irradiación.

rejalgar

Calila e Dimna IV 333 nota: sacó del rejalgar. — *Aranceles 12₁₇*: nin anil nin azur nin uerdet nin reialgar nin oro . . . non dan peaié.

S.m. «Sulfuro de arsénico, de color vivo y lustre resinoso», LA-ROUSSE. De رهم الغار *rahǧ al-ǧār* «venenum» Vocabulista 622; «realgul, réalgar, arsenic rouge» Dozy I 562.

El port. *rosalgar* (que se encuentra ya en la Alveitaria del Mestre Giraldo ¹) se debe tal vez a una etimología popular (color rojo — rosa) que testimonia de la vitalidad en la tradición oral. El cat. ant. *realgar* cuya cronología ignoro (aparece, es cierto, en ROIG 15766: «per no torbar / com realgar»), no puede ser un hispanismo, cf. en cambio el francés *riagal* (siglo XIV), *reagal* (a. 1556).² ¿Debemos ver en la supresión de la *ǧ* una contaminación con las formas francesas?

roque

Fuero Juzgo 198a: Iuro por el que alzó á Elias de tierra al cielo en la nube en un roque de fuego. — *Libro Acedrex 3v*: dos trebeios que se semeian otroffi e llaman los Roques e son fechos anchas e tendudos que son a semeiança de las azes delos caualleros; y passim 20 v. Total 22.

S.m. 1. «Torre del ajedrez». — 2. «Carro», *Fuero Juzgo*. De روك *ruh* «currus» Vocabulista 329, añadiendo en glosa «roc de scas»; en la p. 570, bajo «scacus» se halla en forma de روك *rūh*, traducida en glosa con «roc». Fonética, § 39. Dozy-ENGELMANN 335, EGUILAZ 485.

En el significado de «carro», la única atestiguación conocida se halla en el pasaje arriba citado; merced a lo cual nuestro vocablo debería calificarse de «cultismo accidental». Por otra parte, el tratamiento

¹ MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, *Mestre Giraldo* 230.

² HATZFELD-DARMESTETER-THOMAS, bajo *realgar*.

del *h*, hace acaso suponer cierta antigüedad (cf. § 39) y cierto uso tradicional.¹

Port. *roque*; cat. *roc* (véase arriba, las glosas de Vocabulista).

trujamán

Biblia, Génesis 42₂₃: E ellos non sabian que los entendia Josep, porque auia trujaman entre ellos; *Éxodo 4₁₆*: trujaman; 7₁: trajaman. — *Siete Partidas 1:17:21*: Trujamanes son llamados aquellos que andan por medianeros entre algunos homes quando quieren facer auenencia ó postura entre si; 5:11:1 *Tol. I, Esc. 2*: trujiman; otros mss. trujamania; 7:22:1; *passim* 2 v. — *PrimCronGen 55b24*: enuió adelant a Espanna sos truiamanes a los espannoles que se alçassen con el contra Roma; 495b45: turgimanen (*F*: trujamanes). — *General Estoria 226a47, 228a14*. — *Conq Ultr 213a, 239a*: truchaman. — *Cauallero Zifar 387₂*: eran entrados en otra tierra de otro lenguaje que non semejava a la suya, de guisa que se non podían entender sy non en pocas palabras; peroquel traya sus trujamenes (*P*: trujamanes; *S*: farantes) consigo por las tierras por do yua. — 15 v.

S.m. 1. «Intérprete». — 2. «Medianero, intercesor», *Siete Partidas*. Del árabe *ترجمان turǧumān* «interpres» *Vocabulista* 438; «trujaman en Arauigo *turǧumān*» ALCALÁ 421₁. Para la fonética, véase § 10, 12, 47, 49. DIEZ 123, DOZY-ENGELMANN 351, EGUILAZ, 508, BLOCH I 232.

Palabra peregrina que se propagó en Europa con las Cruzadas; aparece por ej. en el fr. ya en el siglo XII en forma de *drugement*.² El esp. *trujamán*, *trujimán* y el port. *turjimão* (s. XV: *torgimõ*, MACHADO 321), *trugimano* parecen, sin embargo, préstamos directos al árabe. La vacilación entre formas *tru-* *tur-* por una parte y *-ji-* *-ja-* por la otra, hacen pensar que este vocablo era uno nuevo en el siglo XIII. Val. *trugimá*.

Para las diferentes lenguas en que aparece este arabismo, véase MEYER-LÜBKE 8580 y LOKOTSCH 2033. Ofrece un derivado:

trujamania s.f. 1. «Mediación, intervención». — 2. «Burla, burlería», *Cauallero Zifar*.

¹ La primera atestiguación de nuestro vocablo en el significado de «ave fabulosa» se encuentra en el prólogo de Calisto e Melibea: «vna aue llamada rocho».

² *Prise d'Orange* 422, según HATZFELD-DARMESTETER-THOMAS.

Siete Partidas 1:17:21, 2:31:10: desque sopiere [el bedel en la universidad] quáles quieren vender et quáles comprar, debe traer la trujamania entre ellos bien et lealmente; 5:11:1, 7:6:4. — *Cauallero Zifar* 233₂₁: E a estas palabras recudio otra maldita, que se non preciaua menos que la primera destas trugimánias atales (PS: burletas); 234₁₅: saben que les non pesa con estas trugemánias (PS: burlerías). — 6 v. *Total*, 21 v.

B. Arabismos propios a varias lenguas peninsulares y postulando un común centro de irradiación

alazán

General Estoria 383a4: et fizo el sacrificio duna yegua alazan. — *Conq Ultr* 62b: El conde Espaldar fue puesto a cauallo, muy bueno alazan.

Adj. «Rojo», dicese del caballo. Deriva de **الأزعر** *al-'aʿar*, misma sign. EGUÍLAZ 96. Para la fonética, véase § 33.

Port. *alazão*, *alazam* (Mestre Giraldo 16₃₄) ¿hispanismo?; val. *alacá*; cat. *alatzà* (a. 1523), *alazà*.

alcanfor

Biblia, *Éxodo* 16₁₄: E ahe sobre las fazes del desierto menudo descortezado, menudo como alcanfor sobre la tierra.

S.m.? «Alcanfor, substancia conocida». De **الكافور** *al-kāfūr*,¹ misma significación; DOZY-ENGELMANN 84, EGUÍLAZ 131. Fonética, cf. § 5.

Un sinónimo es «canfora» (<CAMPORA) que encontramos por ej. en el Lapidario 48v, 62r, 71r. Port. *alcánfor(a)*, desusado según FIGUEIREDO; cat. ant. *alcanfor*. Los modernos port. *cánfora*, cat. *càmphora* remontan al latín medieval CAMPORA.

alcoba

Fuero de Madrid ² a. 1202, p. 43: Ivideo uel xpiano qui farina pesaret, en alcoba peset; et si en alcoba non pesaret, pectet x m^o, si exierit de alcoba, a los fiadores. — *Fuero de Guad* 104: El peso de la lana e del lino e del cannamo pese en medio del alcoba. — *General Estoria* 382a4: fizo en como una casa quadrada,

¹ Voz peregrina que proviene del sanscr. *carpūra*. Para su difusión en otras lenguas europeas, véase LOKOTSCH 1100.

² Citado según *Fuero de Guad*, p. 27.

et en somo dela casa una alcoba de piedra mucho estranna; 383a19, 652b31, 754b23: E quando ella fino, leuaron la otrossi alla, e pusieron la en un lecho de oro, so una alcoba cubierta de plata; 761b46. — *Conq Ultr 220b*: al un cabo de la tienda, contra la parte de mediodía, había una casa pequeña, hecha como alcoba entallada de marfil é de alhemis¹ muy ricamente. — *Cauallero Zifar 506*₂₄: leuaron al enperador a vn vergel que tenia çercado de alto muro dentro en la villa, en que estaua labrada vna alcoba muy alta a boueda, e la boueda era toda labrada de obra morisca; 26. — 12 v.

S.f. 1. «Bóveda, cúpula». — 2. «Caja, parte de la balanza». De القبة *al-qubba*, «statera 591, tabernaculum tenda 601» Vocabulista 591, 601; «boueda de edificio *cúbba*» ALCALÁ 118₁₄; «la châsse d'une balance, le morceau de fer par lequel on soulève, on soutient une balance» DOZY II 298. Para ejemplos del uso de *qubba* como nombre de la parte de la balanza, véase el tratado de AS-SAKĀTĪ, glosario, s.v. DOZY-ENGELMANN 90—91, EGUÍLAZ 139.² Fonética, § 11, 19.

Un sinónimo de *alcoba* en la primera acepción, era «bóveda» que encuentro en varios documentos, por ej. en *Cauallero Zifar 506*₂₄, *Conq Ultr 3a*, 110a.

Port. *alcova*; cat. *alcoba*, *alcova*. Puesto que en las tres lenguas, pero no en el árabe,³ significa «aposento para dormir», hay que suponer un centro común de propagación. ¿El cuál? ¿Castellano?

alfange

General Estoria 162a1: saco el su alfange que traye — ca assi auie nombre la espada de Mercurio, en el latin la dize arpe, e era duna fechura corua como que querie uenir en arco daquella parte de lo agudo; 5, 163a30: aquello que Mercurio mato a Argo con el so alfange. — *Conq Ultr 335b*.

S.m. «Espada corva». De الخنجر *al-hanǧal* «terciado puñal *kán-gel*» ALCALÁ 412₁₁, o de الخنجر *al-hanǧar* «poignard; stylet; coutelas» BELOT. DOZY-ENGELMANN 107, EGUÍLAZ 159. Parece que la significación sufría modificación en el español: puñal > espada corta y corva. Para la desaparición de la *r*, véase § 3, 33.

Port. *alfange* (¿de qué época? ¿hispanismo?); cat. *alfanch* (var.

¹ Cf. *albenuz*, p. 227.

² Para derivados extrapirenaicos, véase LOKOTSCH 1221.

³ Cf. ALCALÁ que traduce «camara donde dormimos» con *górja* 136₄.

alfanga, alfanja, alfànger). El árabe *hanġar-hanġal* se ha propagado también en muchísimas lenguas fuera de la Península ibérica, véase LOKOTSCH 814. Nótese el carácter accidental y algo impropio que tiene en el español (cf. el sentido de la frase «ca assi auie nombre»).

algarauía

PrimCronGen 514a38: Et don Per Assurez era omne entendudo et sabie algarauia; *730b2*: et ellos [*los moros*] resposieron en su algarauia. — *Libro Acedrex 3r*: otros dos trebeios que se femeian ꝛ llaman los alffiles en algarauia. — *Conq Ultr 197a, 199b*.

S.f. «La lengua árabe». De العربية *al-'arabiyya*, misma sign. Fonética, § 18, 42. DOZY-ENGELMANN 119, EGUÍLAZ 176.

Un sinónimo es «arabigo» que aparece muchísimas veces en los textos del siglo, por ej. en *PrimCronGen 449b44*, *General Estoria 86a7*, *Lapidario 1r*, *Conq Ultr 175*. Otro tal es «lengua arabe» de que no he reunido ejemplos.

Merece notarse, además, que todavía no encontramos nuestro vocablo en el sentido peyorativo.

Port. y cat. *algaravia*. Ignoro de qué época es la primera atestiguación portuguesa, la catalana proviene de Jaume I, Crón. 118. Atendiendo al tratamiento >g (cf. § 41), cabe sospechar que tenían un centro común de propagación con el castellano. ¿Era éste el castellano? Imposible decidir.

algarrada

An Toledanos I 400: Despues cerró à Requena dia de S.Miguel, è lidiaronla con almajanequis è con algarradas, è con delibra è derribaron torres. — *Doc LingEsp a. 1226, Burgos, 175₂₀*: Garci Goçaluez de Tamayo el de las algarradas. — *Libro Alixandre 571d, 730c*: Fue luego la madera aducha ꝛ labrada / fue el engño fechõ e el arca agujfada / el castillo en fomo con muchã algarrada; *1075b*: bastiron las torres de firmes algarradas; *1085a, 2198a*. — *Siete Partidas 4:21:4*: ó les venden madera para facer algaradas ó otros engños. — *PrimCron Gen 679a18*: fizo aderredor de Cuenca sus bastidas con muchos engennos et paro y muchas algarradas (*I*: algaradas); *695a53, 705b32, 761b4*: algarradas (*ISDM*: algaradas); *762b17*: Los moros otrosy quando esto vieron, adobaron sus algarradas (*IDM*: algaradas) que tenien dentro, et començaron de tirar otrosy a los engennos que los combatien. — *General Estoria 729a39*. — *Conq*

Ultr 129b, 156b, 162a, 203b: en aquellas naves... traen... castiellos muy grandes de fuste con algarradas é con otros ingenios. — 17 v.

S.f. «Máquina de guerra con que se arrojaba piedras u otros proyectiles». — 2. «Astucia», Libro Alixandre 730c.¹ Viene de العرادة *al-'arrāda* «machina *arrāda*» Vocabulista 465; «a certain thing, smaller than the منجنيق *manġanīq*, but resembling it» LANE, s.v. DOZY-ENGELMANN 121, EGUÍLAZ 178, STEIGER 283. Para el tratamiento <g>, véase § 41.

Cabe suponer que también en el romance existiese la diferencia entre *algarrada* y *almajaneque* que nos indica LANE. Además, los ejemplos de Libro Alixandre 1075b, PrimCronGen 695a53 y Conq Ultr 156b revelan que aquéllas se colocaban a menudo en las torres, de lo cual podemos deducir que fueron bastante ligeros y fáciles de transferir. Un apelativo genérico que se aplicaba a toda clase de «máquinas arrojadizas», era «engño», véase por ej. PrimCronGen 762b17 c.arr.

Port. *algarrada* (MACHADO 269), *algarada*;² cat. *algarrada*, *alcarrada* (ambas formas en Jaume I, Cròn. 69). Las tres lenguas port., esp. y cat., requieren un mismo centro de irradiación, resultando sin embargo imposible decidir cuál era dentro de esta tripartición, algo convencional, de la Península.

aljama

HINOJOSA, *Documentos a. 1219*, pp. 120—121 (4 v). — BMilagros 650a: Disso el omne bono a los de la aljama; 680a. — BDuelo 166b: Moviose el alfama⁴ toda de su logar; 177c: aljama; 178a. — Libro Alixandre 1118d. — HINOJOSA, *Documentos a. 1225*, p. 163 (3 v). — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1256*, Loracan, p. LXXXIX: Alos viejos τ al Aljama de los Judios de Seuilla . . . el Aljama delos Judios de Toledo; *passim* 1 v. — *Siete Partidas* 3:20:8: aljama. — PrimCronGen

¹ Compárese para el sentido de «astucia» el griego *μηχανή* «moyen ingénieux employé pour obtenir un résultat, machine», de que provienen el latino *MACHINA* «invention, machination; machine, engin» y *MACHINOR* «imaginer, inventer, exécuter, faire qq. ch. d'ingénieux, machiner, méditer, tramer, ourdir»; ERNOUT-MEILLET 546 y QUICHERAT-DAVELUY-CHATELIN s.v.

² STEIGER 283; no lo hallo en FIGUEIREDO.

³ Léase: *aljama*.

549a25, 591b48: Et luego otro dia, fueron los moros todos de Valencia ayuntados en el alcaçar . . . Et el Cid començo a razonar desta guisa: «Omnes buenos del aliamia de Valencia . . .»; 633b5.¹— 20 v.

S.f. 1. «Conjunto de moros o judíos». — 2. «Morería, judería, barrio donde moraban los moros y los judíos en las ciudades reconquistadas», y al mismo tiempo «comunidad de administración de moros o judíos». ² Debe venir de الجماعة *al-ğamā'a* «ayuntamiento concejo *jamá'a* 95₃₃, aljama de Judíos *jamá'a*, aljama de Moros *jamá'a* 98₁₇₋₁₈, cabildo regidores *jáma'a*, cabildo de yglesia *jáma'a* 132_{12, 14}, collacion de cibdad *jamá'a* 149₇, escuadra de gente *jamá'a* 241₁₅» ALCALÁ; úsase también en el sentido genérico «asamblea». DOZY-ENGELMANN 144, EGUÍLAZ 202. — Para la acentuación, véase § 51.

Llama la atención, en primer lugar, el que el romance no haya conservado el significado «asamblea». Además, merece notarse la aparición bastante tardía de *aljama*; sería de esperar, en efecto, que asomase en los textos a poco tiempo de la conquista de Toledo. ¿Reemplazábase, tal vez, por alguna palabra romance? En lugar de nuestro arabismo, se podría bien recurrir a vocablos como «moreria» y «juderia», este último atestiguado en BMilagros 649d.

Port. *aljama* (ALFONSO X, Cantigas CCXVIII 7a, 9c); cat. *aljama* (Jaume I, Cròn. 56), requieren, visto el acento, un punto de salida común con el castellano.

aluaraz

Calila e Dimna IV 405: Atj lo digo, ca ayúntanse en ty todas malas tachas; ca eres potrofo, et has el mal del figo, e eres tiñofo, e as albarraz enlas piernnas. — *General Estoria 380b38*: dixo en su estoria uno delos sabios delos adeuinos que auie ella albaraz, e es albaraz natura de gaffez. — *Lapidario 114r*: Et creieron algunos quando la molieren e untaren con ella el aluaraz aque dizen en latin morfea: fera luego fano.

¹ Desgraciadamente falta este pasaje en el Cantar, cf. versos 2311—2316.

² Para la aljama mora de Sevilla, véase BALLESTEROS, Sevilla 101 ss., para la judía p. 219 ss. En Toledo los moros no formaban barrio aparte, según dice GONZÁLEZ PALENCIA [I] 152; para la aljama judía toledana, véase la misma obra, [I] 142 ss.

S.m.? «Albarazo, especie de lepra». De *البرص* *al-baraṣ* «lepra»; «morphea» Vocabulista 483; «aluarazo mancha *baráç*» ALCALÁ 100₁₄. Consonancia en ROIG 12085—12086: «en lo fangaç / ple d' albaraç».

Port. *alvaraz*; ALFONSO X, Cantigas cv 4f: aluernaz; 14f: «Eu trago as meezinnas / con são de fog' e d' aluaraz», rimando con «prumaz - desfaz - fumaz - falpaz», etc.; cxxv 1d; para la significación en el port., MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Mestre Giraldo 99; cat. *albaràs*, la primera atestiguación del a. 1463 (véase también arriba), grafía ant. aun *alueras*.

aluarda

Biblia, Génesis 31₃₄: E Rrahel tomo las ymagenes, e pusolas en el albarda del camello, e asentose sobre ellas.¹ — *Fuero de Alcalá 44, 81, 263* (2 v). — SERRANO, *Arlanza a. 1266, p. 277*: et toda bestia de alvarda es del abbat. — *PrimCronGen 622a19*: fizote sobir en vn rocin de aluarda, et leuote preso consigo. — *Conq Ultr 186b*: todos los búfanos é los bueys é los camellos é todas las otras bestias, tan bien de silla como de albarda, sacando los caballos. — 8 v.

S.f. «Silla de las bestias de carga». El vocablo proviene de *البردة* *al-barda'a* ou *barda'a*, misma sign. Fonética, § 23, para la cuestión del acento en el romance; véase § 51. Derivación:

aluardar v.a. «Enalbardar».

Biblia, Números 22₂₁: Leuantosse Balaam maynnana e aluardo su asna e fue con eillos. — 1 v.

aluardero s.m. «El que hace albardas».

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253, p. XLIX*: Mahomat el Aluardero; *a. 1278, p. CCXXVI*: Pedro fferrández el Aluardero . . . Martin perez Albardero; *a. 1278, p. CCXXVII*: Martin perez el Aluardero. — *DocLingEsp a. 1291, Álava, 142₁₉*: ffafta los paiars que ffon de Ffurtunno aluardero. — 5 v.

aluardería s.f. «Tienda en que se vende, o taller en que se hacen las albardas».

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1278, p. CCXXVI*: unas cosas² que nos auemos

¹ El pasaje correspondiente de la General Estoria (183a38—39) dice: «ascondiol so ell estrado dun camello, e assentosse de suso».

² Léase: casas.

en la Aluadería; *a. 1278, p. CCXXVII*: Otorgo que do Auos el Cabillo dela Iglesia de ssanta Maria de Seuilla una Tienda que es ala Aluadería dela collación de ssant Martin. — 2 v.

Respecto a la significación de *aluardero* y *aluardería*, se observa que los ejemplos expuestos no permiten fijarla con claridad.

aluardón s.m. «Albarda grande».

Elena y Maria 146: el fre[n]jo z el albard[o]n]. — *Total de albarda y de derivados, 17*.

Teniendo en cuenta la coincidencia de la acentuación de *aluárda* en las lenguas esp., port. y cat. (véase abajo), parece natural deducir que se propagó de un mismo centro. Imposible resulta, sin embargo, decidirse en favor de una de estas lenguas.

Port. y cat. *albarda*.

arrehen(es)

Fern Gonç 698c: Por ningunas rrehenes nunca que dar le quisieron. — *Siete Partidas 5:13:3*: Otrosi decimos que home libre puede seer dado en refenes (*Tol. 1*: en peños) por razon de paz; *6:1:16 ep., texto (2 v)*, *7:2:1*: por rrehenes. — *Hist Troyana 110₂₀*: el tomara tales arrehenas que gelo ouieran a dexar por fuerça. — *PrimCronGen 24a26,36, 53b43*: arrahenes; *61a33 ~*; *240b6*: e diol el rey Vualamer en refenes (*OUBN*: rrehenes; *Q*: arrefenes) un su sobrino; *32*: en refenes; *242a20*: en arrefenes (*OB*: arrahenes; *N*: rrehenes); *386a15*: por arrehenes; y además en 7 pasajes. — *General Estoria 228a44*: finque ell uno de uos en arrehenes, e yd los otros; *b38*: quel dexassemos uno de nos en su prision por arrehen.¹ — *Conq Ultr 18a (3 v)*, *44a (2 v)*, *b, 45a*; y *passim 23 v*. — *Total 54 v*.

S.m. «Persona que queda como prenda en el poder del enemigo mientras se cumple un convenio». Se emplea en el pl., aun al hablar de una sola persona; el singular sólo se encuentra en la General Estoria 228b38. Nótese la metátesis *arrehenas* por *arrahenes*. De الرهان *ar-rihān*, pl. de الرهن *ar-rah^an* «obses 497, pignus» 522. Vocabulista (que vocaliza *rahn* y *rahan*), «ipoteca prenda de rayzes *rāhan* 285₁₂, prenda como quiera *rāhan* 355₁₃, rehen *rahān* (¿pl.?) 377₁₁» ALCALÁ; DOZY-ENGELMANN 332, EGUÍLAZ 481, STEIGER 272

¹ Cf. *Biblia, Génesis 42₁₉*: este preso.

lo derivan del singular; debo la nueva etimología al señor TUULIO.¹ Fonética, § 4, 48.

rahn en el árabe se decía indistintamente de las personas y de las cosas. Nuestros textos emplean el vocablo español únicamente de las personas; al hablar de las cosas recurren ya sea a «peño» (que, de vez en cuando, se dice de las personas, cf. Siete Partidas 5:13:3 Tol. 1. c.m.arr.), ya sea a «prenda». Véanse, var. ort. aparte, para aquél, DocLingEsp 264_{10, 13}, Fuero de Guad 60, para éste, DocLing Esp 141_{124, 131}, Conq Ultr 41b.

Nuestro vocablo se usa sobretodo en las expresiones *en (ar)rehenes* y *por (ar)rehenes*, véanse m.arr. Es notable, además, que los textos del último tercio del siglo parecen preferir la forma articulada.

Port. *arrefém* (y el. pl. *refenas*²), mod. *refém*; cat. *reenes*, *resenes*³, *recena*. Lllaman la atención, sobre todo, las formas *arrehenas* esp., *arrefenas* port. y *recena* cat. que muestran lo arraigado que era la forma con metátesis en el romance. El acento uniforme en las tres lenguas debe de ser un indicio de que tenían un común centro de irradiación.

falagar

Libro Alixandre 73a, 1818a: Maf falaga los pueblos que ya quieren mover. — *Bocados de oro 144*: Porque ladro a los nescios e falago a los sabios; 200; y *passim 11 v.* — *Libro Engaños 583, 629, 679, 1085.* — *Calila e Dimna XII 54*, texto en falagador; y *passim 6 v.* — *Siete Partidas 1:5:34*: si falagare ó lisonjare á alguno mas que non debe; y *passim 7 v.* — *Hist Troyana 203₁₄*: començaronlo a rrogar e a falagar que dexase aquella yda. — *PrimCronGen 270b29*: començo de falagar los con sus palabras dulces et sabrosas, pero engannosas et falsas; 549a11 FO: enbiolos falagar (otros mss: dezirles sus palabras de amor); 558b32; y *passim 18 v.* — *General Estoria 189b5*; *passim 4 v.* — *Conq Ultr 83b, 94b, 188a.* — *Cauallero Zifar 188₁₆*: que tenia a mi en braços falagandome, porque estaua llorando; 491₃₁; y *passim 7 v.* — 72 v.

V.tr. y r. 1. »Dar a uno muestras de afecto o de admiración,

¹ A juzgar por MACHADO 315, ya NASCENTES habría propuesto esta etimología en su *Dicionario etimológico da lingua portuguesa*. Rio de Janeiro 1932. El artículo de MACHADO es una crítica de los arabismos de esa obra.

² En el *Elucidario* de SANTA ROSA DE VITERBO, según FIGUEIREDO, s.v.

³ Para explicación de la s, véase COROMINES, apud STEIGER 272 nota 1.

acariciarle», Cauallero Zifar 188₁₆. — 2. «Adular», Siete Partidas 1:5:34. — 3. «Seducir con palabras lisonjeras», PrimCronGen 270b29. Parece que las acepciones 2^a y 3^a se relacionan con el árabe خلق *ḥalaq* «forger (un mensonge); polir (un objet); composer (un discours); être poli, égal, uni (bois)» BELOT, y la 1^a acepción con la tercera forma del mismo verbo خالِق *ḥālaq* «traiter avec bonté» BELOT. Para un estudio detallado, véase SPITZER, *Lexikalisches aus dem Katalanischen*¹, p. 6 y ss. Fonética, § 37. Derivación:

afalagamiento s.m. «Falagamiento».

Fuero Juzgo 74 nota 26, *Tol.*, *S.B.*, *B.R.I.*, *Malp.I*, *Camp.*, *Bex.*, *Esc.2*: afalagamiento, otros textos llevan falagamiento, véase.

afalagar v.tr. «Falagar», 1^a acepción.

Hist Troyana 64₅: E otrosy el rrey Priamo afalagaualos mucho a todos e faziales muchos plazerer; 66₅, 94₁₁: E Elena besol los ojos e toda la cara maye de çient vezes e afalagualo mucho. — 3 v.

afalago s.m. Libro Alixandre 444d = *falago*, véase.

falagador s.m. «Falaguero».

Bocados de oro 244 nota 7 ms. h: falagadores de palabra (en lugar de falagueros en 4 otras versiones). — *Calila e Dimna* XII 52: o que sea falso o falagador (otra versión: que ha de ser lisonjero o falso), que aya por su falsedat lo que le faze menefer, et que estuerça bien con su falagar. — 1 v.

falagamiento s.m. «Acción de falagar».

Libro Apolonio 362d: Que non se çerçenase por null falagamiento. — *Fuero Juzgo* 74: Mas por que algunos defensores los [= huérfanos] engannan por falagamiento (nota 26, *Esc.* 3, 5: falagamientos; cf. afalagamiento). — 2 v.

falago s.m. 1. «Acción de falagar». — 2. «Cosa que falaga», Libro Alixandre 1785c. — 3. «Manera lisonjera en oposición a la fuerza», Libro Alixandre 184b, Siete Partidas 7:24:6. — 4. «Engaño», *Calila e Dimna* XII 56, Siete Partidas 5:5:47. — 5. «Caricia, señal de amor», *BSantaOria* 124a.

¹ *Biblioteca dell'Archivum Romanicum*. Serie II: Linguistica. Vol. I: Genève 1921.

BSantoDomingo 64d. — *BSanLorenzo 43b.* — *BSantaOria 124a:* Fue luego abrazarla á Oria la Serora / Ovo en el falago Oria grant alegría. — STAAFF, *Léonais a. 1233*, XIII₁₈: por nenguna pena nin por ningun falago; *a. 1235*, XIV₁₈. — *Libro Alixandre 184b:* Fueron por el regno los pregones echados / los vnos con menaças, los otros con falagos; *453d:* de falagos (*O 444d:* dafalagos); *passim 3 v.* — *Bocados de oro 82, 112.* — *Fuero de Soria 139₁₈.* — *Calila e Dimna VI 103, XII 56:* Mas quien quiere feruir al rrey fana mente e verdadera mente fyn falago. — *Siete Partidas 5:5:47:* por falago quel ficiese engañosamente el vendedór; *7:24:6; passim 5 v.* — *PrimCronGen 112b32, 549b11:* dziendol sus palabras de falagos et de solazes. — *Conq Ultr 5b.* — *25 v.*

Falago ¿es un postverbal de *falagar*? o ¿es un préstamo independiente del árabe? Lo cierto es que casi todos nuestros arabismos son sustantivos o provienen de sustantivos árabes. Además, *falago* aparece por primera vez ya en BERCEO y *falagar* en el Libro de Alixandre, texto posterior a BERCEO. Pero, a pesar de esto, por no hallar en el árabe vocablo que corresponda en su forma y su significación a *falago*, estoy inclinado a considerar éste como un sustantivo español postverbal de *falagar*.

falaguero, ra adj. «Que *falaga*».

Bocados de oro 244: los versificadores fablan de vanidades e de mentiras, e los rretoricos son falagueros (*h:* falagadores) de palabras. — *Siete Partidas 4:27:3:* son falagueros de palabra. — *PrimCronGen 322b32:* palabras mansas et falagueras; *345a17.* — *Cauallero Zifar 13₁₁:* las palabras falagueras; *224₁₆, 258₇, 484.* — *8 v. Total de falagar: 112 v.*

Es curioso que el verbo *falagar* aparezca muy a menudo junto a otra expresión de significación análoga y complementaria. He aquí algunos pasajes de este tipo: *Siete Partidas 2:21:7:* «para falagar et alegrar»; *4:9:20:* «falagado ó rogado»; *PrimCronGen 29b53:* «falagandolos et prometiendolos»; *558b32:* «falagar et enamorar»; *683a33:* «sopo falagar de sus palabras et aduľgearle»; *Cauallero Zifar 143₄:* «falagarle e castigarle».

La sinonimia resulta interesante. En *Calila e Dimna XII 54* encontramos en lugar del infinitivo *falagar* en otra version «lyfonjeria»; otras formas del mismo radical correspondientes a diferentes derivados, aparecen en *Libro Alixandre 57c, 1649c:* «lisonjero; *Conq Ultr 58b:* «lisonjeramente»; *Libro Alixandre 927a:* «lisonja» (*O 898:*

«loçania»), etc. Asimismo se reemplazan con «lozenia», «lozeniero» los vocablos *falago* y *falaguero* en PrimCronGen 111a19, Libro Alixandre O 51c, O 1507c, etc. Curiosos son también los giros equivalentes a *falagar* en PrimCronGen 549a11: «dezirles sus palabras de amor» (FO: *falagar*), y en Conq Ultr 120b, 197b: «palabras de muy grand amor».

La procedencia bastante complicada de *falagar* esp. y la estrecha semejanza de los significados del port. *afagar* «tratar con afago; acariciar; conservar com prazer; desbastar saliências de; alisar» y del cat. *afalagar* «acariciar, halagar», con el *falagar* esp., excluyen la posibilidad de préstamos independientes en las diferentes lenguas. A juzgar por la supresión de la *-l-* en *afagar*, la entrada de nuestro arabismo en el port. sería algo anterior a la en el español.

rabadán

STAAFF, *Léonais a. 1235*, LXXXV₅₇: Fray Domingo ribadán. — *Libro Alixandre 1174b*: Afy lo mando Dario en toda su onor / que non fincafe oñe rradada (O 1145b: ombre rabadon) njn pastor. — *Fuero de Alcala 144*: Todo pastor que oveias tomare in Alcala . . . El señor de soldada al rabadan de Sanct Martin adelant; además 2 v. — HINOJOSA, *Documentos a. 1262*, p. 169: Et el que ovie-re cavanna de vacas en que aya de cient vacas a arriba, que escuse un vaquerizo e un cavannero e un rabadan . . . rabadan. — *Total 8 v.*

S.m. «Pastor», tal vez «mayoral de pastores y zagales». Nuestros textos no nos permiten precisar el sentido, pero se puede bien notar una diferencia entre *rabadán*, «pastor» y «vaquero»¹. Viene del árabe رَبِّ الضَّأْنِ *rabb aḏ-ḏa'an* «señor de los carneros». Acentuábase en la última sílaba, cf. Fray IÑIGO DE MENDOÇA 18a: «jura hago que ysmagino / avn que nesçio rabadan / que este a Zacharios sino / enel offiçio divino / a dezille lo de Juan.»²

¹ Cf. para eso también la definición del Dic. Academia: «Mayoral que cuida y gobierna todos los hatos de ganado de una cabaña, y manda a los zagales y pastores; pastor que gobierna uno o más hatos de ganado, a las órdenes del mayoral de una cabaña.

² *Cancionero Castellano del siglo XV*. Ordenado por R. Foulché-Delbosc. 1—2. Madrid 1912—1915. (Nueva Biblioteca de autores españoles, 19, 22.)

DOZY-ENGELMANN 327, EGUÍLAZ 475. Fonética, § 2.

Port. *rabadam*; arag. *rebadán*; cat. *rabadá*. A juzgar por la estrecha semejanza de forma y significación, el punto de salida debe de ser común con el castellano.

uadana

General Estoria 432a9: pelleios de carneros tintos uermeios, dellos en ruuia, dellos en laca, dellos cardenos; e fueron como aquellas a que nos dezimos agora uadanas e guadamecis. — *Aranceles 12₁₂*: Badanas nin baldrefes nin feuo nin unto nin fayn nin iema nin refina non dan peae.

S.f. «Forro», o acaso «cierta clase de piel preparada empleada como forros»; Dic.Academia le da el sentido de «piel curtida de carnero o de oveja». Según DOZY-ENGELMANN 231 y EGUÍLAZ 329 el origen sería بطانة *biṭāna* «baldrés *bitána* 113₂₆, enforro de vestidura *bittána* 234₃» ALCALÁ (o más bien de *baṭṭāna*, forma que según EGUÍLAZ se halla en MARCEL¹); DOZY I 97 «basane, peau de mouton préparée; une étoffe mince dont on se sert pour doubler les habits».

Port. *badana* (¡tardío y acaso hispanismo, por su -n-!); cat. *badana* y *beana* (mencionado por MEYER-LÜBKE, pero que no hallo en ALCOVER-MOLL). Palabra de difusión mundial, LOKOTSCH 316.

C. Arabismos occidentales

a. comunes al portugués y al español

açaçán

PrimCronGen 129b28: cortol la cabeça, et metiol el pulgar por la boca, et leuola assi a Oto. E el diola a los açacanes et a los pregoneros, et ellos pusieron la en somo dun asta de lança, et leuaron la assi. — *General Estoria 739b40*: todos sodes aqui ayuntados ante uuestro sennor Dios, fueras ende los leuitas e los açacanes.

S.m. «Aguador, el que lleva o vende agua». Viene de اسقاء *as-saqā* «abreudador *çaquá* 91₁₀, açacan *çacá* 92₂₄, aguadero *çaca* ² 94₁₄»

¹ *Dictionnaire Français-arabe*. Paris 1869.

² Sin duda error por *çacá*.

ALCALÁ; cf. también Dozy I 665 *šayh as-saqqā* «dans les mosquées, celui qui règle la distribution de l'eau pour les ablutions»; aparece por ej. en el tratado de IBN 'ABDŪN, p. ۳۰. DOZY-ENGELMANN 221, EGUÍLAZ 315. Para la *n* final, véase § 45.

Los pocos textos de que disponemos, no nos permiten fijar con precisión el sentido de *açacán* para este siglo. Su origen y su sentido en la lengua posterior, nos autorizan a creer que en el siglo XIII tenía la significación de más arriba. Obsérvese, sin embargo, que el sentido registrado por Dozy y el pasaje mencionado de IBN 'ABDŪN, y asimismo los dos pasajes del siglo XIII que acabamos de citar, parecen indicar que *açacán* fué un oficial eclesiástico, destinado para ciertos servicios de agua, en las mezquitas y en los templos. En todo caso, no significa «aguador» en el sentido general. En el Fuero de Soria encontramos la palabra «aguador» en la acepción de «guardador de las acequias», como se deduce de los pasajes siguientes: «cada aldea do oujere agua de rriego den cada anno doj aguaderos» (95₁₆₋₁₇) y «Et loj aguaderoj que guarden fu uez ⁊ fu derecho cada uno; ⁊ fagan alimpiar laj acequiaj» (96₃₋₄). Nótese además que en los Libros de Astronomía I 81 y en el Lapidario 87r, el undécimo signo del zodiaco se llama «Auario».

Port. ant. *açacal* «o mesmo que aguadeiro», hasta el s. XVI (MACHADO 253).

Pero el origen de *azacán* «odre» ¿cuál es? ¿Es el que acabamos de deducir o debemos creer a EGUÍLAZ, quien lo deriva de *الزرق az-zaqq* «uter» en Vocabulista 639, o tal vez a Dozy quien le da la etimología de *سقاء siqā* «odre»? Aparece en el siglo XIII en Conq Ultr:

329b: E cuando la gente pobre podían traer sus bolsas e barriles o cañadas o azacanes llenos de agua; 336a.¹

Por mi parte, creo que tenemos delante una metonimia. Al odre con que el *açacán* llevaba el agua aplicarían el nombre de éste. También se puede admitir un simple error de concepción, posible al

¹ Citado según Dic.Histórico.

pasar este vocablo del árabe al romance; conste, sin embargo, que a penas he podido comprobar tal error en otros casos.¹

a çafrán

Cant de cantares 4₁₄: Nardo é açafran. — *PrimCronGen* 122b37: et fazien le [*a Nero, a su llegada a Roma*] derramar açafran por las carreras; 311b26: España es abondada de miesses . . . complida de olio, alegre de açafran. — *Libros de Astronomia* III 147: açafran. — *Lapidario* 48r: la fu color es tal como açafran; 51v, 52v, 69v. — *Conq Ultr* 90b: azafran. — *Aranceles* 12₂₂: çafran. — 10 v.

S.m.? 1. «Azafrán, planta irídea conocida». — 2. «Los estigmas de la flor de esta plantá, usados como condimento, color y medicamento». De *الزعفران* *az-za'farān* «crocus» *Vocabulista* 325; «açafran especia záfaran, açafran la flor záfaran 92₂₉₋₃₀» ALCALÁ; DOZY-ENGELMANN 223, EGUÍLAZ 317. Llama la atención en primer lugar, la grafía ç, inexplicable, en vez de z que es de esperar, véase § 29. Consonancia en JUAN RUIZ 1252: han-dan-pan», en contra de la de ALCALÁ, cf. arriba. Fonética, § 2, 29, 5.

Al lado de *açafrán*, no encuentro descendientes del latino CROCUS en mis textos; tampoco los hallo en DU CANGE.² Derivación:

açafranado, da adj. «Color que tira al azafrán».

Lapidario 74v: en la color femeia açafranada. — 1 v.

çafranero, ra adj. «Dícese de piedra etc. que semeja a azafrán».

Lapidario 48r: la fu color es tal como açafran e por effol dizen algunos la piedra cafranera. — 1 v. *Total* 12.

El *açafrán* se cultivaba en el Sur de España, en todo caso desde el siglo X, como nos indican varios autores.³ ¿Es de creer, en estas condiciones, que la época de la entrada de este arabismo en el romance fuese tan tardía como el siglo XIII? La carencia total en los documentos anteriores a 1200 y la aparición repentina del vocablo en los del siglo XIII, hace en efecto verosímil una entrada

¹ Véase p. 305.

² CASTRO, Aranceles, RFE VIII, 1924, 326 cita, según el *Vocabulario* de Palencia (¿de qué época?), la frase: «Zafrán, açafran que dizimos al croco».

³ LÉVI-PROVENÇAL, L'Espagne au X^e s. 169—170.

bastante tardía. Cabe suponer que en el terreno cristiano se usaba, en lugar de un arabismo directo, un derivado del lat. medieval SAFRANUM¹ que se propagaría desde la parte oriental de la Península; compárese para esto Orden. Barc., a. 1271, fol. 233b: «Saffra la liura I^a mealla de corredures». ² Y, tal vez, a la contaminación con esta denominación latina se deba el ensordecimiento del *zay* de un **azafrán* primordial.

Port. *azafram* a. 1253², parece, a juzgar por la *z*, un préstamo independiente; el mod. *açafrão*, en cambio, se debe sin duda al castellano.

acecalar

Conq Ultr 253a: allí veriades aderezar armas é lorigas, é alimpiari yelmos, é acecalar espadas, é amolar cuchillos.

«Bruñir», dicese de las armas. Parece relacionado con el verbo *صقل* *ṣaqal* «pulir», el punto de partida quedando algo oscuro; no dan entera satisfacción el inf. *الصقال* *aṣ-ṣiqāl*, propuesto por ENGELMANN, por dificultades semánticas, ni tampoco *ṣayqal* «acecalar» ALCALÁ 78₂₇, propuesto por DOZY, que podría explicar la *e* (pero no la *i* de las formas posteriores al siglo XIII), pues postularía una gran antigüedad, cf. § 16, que no parece muy probable. DOZY-ENGELMANN 35, EGUÍLAZ 29.

acecalado, da adj., part. pas. de *acecalar*, «bruñido».

Hist Troyana 157₈: E a la postremera noche del plazo tienen todos sus armas açecaladas e aguzadas e bien adobadas. — *Conq Ultr 173a*: la claridad que daba el sol cuando resplandecía sobre el oro é sobre las otras armas de fierro, que eran acecaladas.

La idea de «pulir» se exprime en los textos del siglo XIII generalmente por los verbos «pulir» y «bruñir», y el concepto de «pulido», con los participios respectivos. He aquí algunos ejemplos: «polida» Lapidario 25 v; «bruñido» (var. ortogr. aparte) Lapidario 11v, Libro de Alixandre 413d, 846d, *Conq Ultr 192a*.

¹ Que, es cierto, viene también de *za'farān*.

² Citado según CASTRO, o. y. l. c.

El port. (*a*)*çacalar* es independiente; el cat. *acicalar*, en cambio, un hispanismo, según la opinión de MOLL.

acedrex

Libro Alixandre 698b: Los vnos tenjen armas quebrantauan tabladros / los otros trebejauan a açedrejes (0 670b: axadrezes) ꝛ dados. — *Calila e Dimna VII 71*: axedrez. — *Siete Partidas 2:5:21*: jugar axedrez ó tablas. — *Hist Troyana 18₂₃*: axadrez. — *PrimCronGen 431b23*: acedrexes (EY: acedrexes; T: axedezes; IZ: axedrezes); 628a23: otrossi le enbio un açedrex (F: axedres; O: arcidriche) de los nobles que fueron en el mundo. — *Lapidario 2r*: acedrex. — *Libro Acedrex 1r*: acedrex (3 v); 2r, 2v, 3r; *passim* 69 v, la grafía siendo siempre acedrex (o açedrex). — *Conq Ultr 71b*: ajedrez; 74a~, 83b~; *passim* 6 v. — 91 v (*Libro Acedrex 75*).

S.m. 1. «Ajedrez, juego». — 2. «Conjunto de piezas con que se juega». De *الشطرنج aš-šatranġ, aš-šitranġ* «scacus» Vocabulista 570; «axedreg *çitränge* 108₉, tablero para jugar, tablero de axedrex *çitrang* 409_{3, 6}» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 219, EGÚLAZ 76, STEIGER 195. Fonética, § 1; para la pérdida de la *n*, véase § 32; para la disimilación *š* — (*ġ*>) *š*>*ç* — *š*, § 48.

Un sinónimo es el raro «escaques» que encontramos en Fern Gonç 683b y en los últimos folios del Libro de Acedrex 95r (2 v), 96r, 97r (2 v).

Port. (*en*)*xadrez*, *acedrenche*; el cat. *aixedrés* (al lado del regular «escachs»), tardío (a. 1637), es un castellanismo según ALCOVER-MOLL.

acelga

Lapidario 69r: Et fi la amaffan con çumo dancelgas ela ponen en las narizes al que a la enfermedat a que llaman en latin catarayta . . . sana.

S.f. «Acelga, planta (hortense de la familia de las salsoláceas)». De *السلقة as-silqa*¹ «acelga *çelque*» ALCALÁ 92₃₅; para el paso *i*>*e*, véase § 6; o acaso de *السلكة as-salka* «bleta» Vocabulista 271, forma hispano-árabe de *as-silqa* que explicaría la *e*, cf. § 1. Véase aún § 37.

Port. *celga*, *acelga*, *acélica*; gall. *celga*; murc. *aselga*.²

¹ Que se debe al latino *sicula*.

² Según STEIGER 214.

albéitar

Según GÓMEZ MORENO 123, se encuentra en un documento del año 1023 en el becerro de Celanova en forma de *alveidar*.

Siete Partidas 5:8:10, 7:15:9 ep.: Como el físico, et el cirurgiano et el albeytar son tenudos de pechar el daño que a otro aviniese por su culpa; *texto*: Físico, o cirurgiano o albeytar que hobiese en su guarda siervo o bestia de algunt home . . . el albeytar.

S.m. «Veterinario». De البيطار *al-baytār* minutor, menescal 477» Vocabulista, que vocaliza *al-baytār* «minutor 42»; «albeitar de bestias béitar» ALCALÁ 96₁₉. DOZY-ENGELMANN 70, EGÚLAZ 109, STEIGER 154 etc. A juzgar por la grafía del Vocabulista, y por ALCALÁ, acentuación llana.

El ejemplo del siglo XI debe de ser un caso aislado, de todos modos el *albeytar* del siglo XIII no puede proceder en línea directa del *alveidar* a. 1023, sino debe considerarse como un préstamo nuevo; para esto y el diptongo *-ey-*, § 16.

Port. *alveitar* (FIGUEIREDO), *alveitár* (MICHAELIS). No lo hallo en BORAO ed. 1881 ni en ALCOVER-MOLL.

alberca

Libro Engaños 1098: entraron ellos en vna huerta dela vieja por bañarse en vn aluerca.

Del texto que presento, se puede deducir que en el siglo XIII este nombre se empleaba en el mismo significado que hoy, es decir en el de «depósito artificial de agua». Viene de البركة *al-birka* «alberca o estanque *bérque*» ALCALÁ 96₂₁; «étang; piscine; mare, flaque d'eau» BELOT; cf. § 6.

Port. *alverca*, ant. gall. *albercobo*, ast., arag. *alberca*; lo encontramos además en la toponimia, cf. ALCOVER-MOLL, MARTÍ Y GADEA, S.V.

alcafar

Conq Ultr 267a: por fuerza lo derribó sobre el arzon zagüero de la silla, é lo hizo caer por el alcafar del caballo, fasta que le derribó é dió con él en tierra de esta manera; *315a*: fué su vestido todo despedazado é rompido, é el alcafar del caballo é las piernas de tal forma, que todo corria sangre.

S.m.? «Trasero, nalgas». De الكفل *al-kafal* «nates» Vocabulista

488, «croupe; derrière» BELOT. DOZY-ENGELMANN 79, EGUÍLAZ 125. Para la fonética, cf. § 33. No se halla fuera de los pasajes de arriba, que yo sepa.

Port. *alcafar* (MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Mestre Giraldo 80).

alcarauán

Calila e Dimna XV 337: Síguese el enxemplo dela golpeja e dela paloma e del alcarauan; *XVI 4, 16*: vn alcarauan; *23*: E defque le ouo aconsejado el alcarauan este arte, boló e asentó rribera de vn rrio; *passim 7 v. — 11 v.*

S.m. «Alcaraván, especie de perdriz». Viene de **الكروان** *al-karawān* «alcarauan *carauána*» ALCALÁ 97₂₃; «œdicnème (Charadrius œdicnemus L)» DOZY II 462. DOZY-ENGELMANN 85, EGUÍLAZ 132. Fonética, § 4.

Port. *alcaravão*; variantes: *algorabão*, *algreivão*, *algravão*, *algorouvão*. Para explicarlas, MACHADO 263 propone la etimología **الغراب** *al-ǧurāb* + el suf. -ão, que no puede satisfacer respecto a nuestro *alcarauán — alcaravão*.

alcauera

BMilagros 330c: Avie hi un calonge de buena alcavera. — *BSacrificio 146b*: fyos de Israël, essa grant alcavera. — *Libro Alixandre 129d*: Demando el rey de cual tierra era / *que* andaua buscando o de *qual* manera / refpufo Alixandre luego de la primera / mesturos de su nombre e de su alcauera. — *PrimCronGen 460b38*: Et ellos eran VI linages — et por aquellos linnages dizien los moros «alcaueras» (*A*: alcareuas) en so arauigo et berberi. — *General Estoria 99b4*: en aquella sazón regnauan enella linages que eran, segund ellos, como alcaueras; *208b12*: e esto era por que regnauan a alcaueras; *14*; *passim 3 v. — 9 v.*

S.f. 1. «Tribu, nación», *BSacrificio 146b*. — 2. «Linaje, descendencia». — 3. «Dinastía», *General Estoria*. De **القبيلة** *al-qabīla* «tribu o parte de gente *cabél*» ALCALÁ 419₃₇; «tribu (chez les peuples nomades)» BELOT. DOZY-ENGELMANN 77, EGUÍLAZ 352. Para la fonética, véanse § 9 y 48.

Un sinónimo es «linnage» como lo dice manifiestamente *PrimCronGen 460b38*; se emplea, además, en lugar de *alcauera* en la *General Estoria 99b3, 5, 7* etc. Otros ejemplos de su uso se hallarán en *Libro Apolonio 362c, 412b*, *Libro Alixandre 324c, 355a*, *Lapida-*

rio pról. 5v, Conq Ultr 5a, 82a, etc. Otro sinónimo es »dinastia» que aparece por ej. en la General Estoria 99b10.

Port. *alcabila* (a. 1454, MACHADO 294), *cabila*, *cabilda*, todas formas bastante tardías.

alfageme

GONZÁLEZ PALENCIA [1] a. 1234, p. 168: D. Nicholao el alfagem; p. 169: Ali Alfagem. — *Libro Apolonio 624d*: Entrauan en los banyos por la color cobrar / Avian los alfagemes priessa de çerçenar. — *Calila e Dimna III 381, 386, 394, 407 y nota, 413, 422*. — *Siete Partidas 7:15:27*: Raer et afeytar deben los alfagemes á los homes en lugares apartados, et non en las plazas, nin en las calles por do andan las gentes; *passim 4 v en la misma ley*. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1266*, p. CLIV: Johan perez nuestro Alfagem. — SERRANO, *Arlanza a. 1266*, p. 276: alfagem. — *Lapidario pról. 9r*: pora feer alfaiem o estercolero. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1282*, p. CCXLVI: doyuannes el Alfageme. — *Cauallero Zifar 446₈*: vn alfajeme; 7, 15, 447_{3, 8}. — 22 v. (sin GONZÁLEZ PALENCIA).

S.m. »Cirujano, sangrador, barbero». De *الحجّام al-ḥaǧǧām*, misma sign. Para la fonética, véase § 4, 20.

Port. ant. *alfagém*, *alfageme*; ¿de qué época son las primeras atestiguaciones?

alfaqueque

Siete Partidas 2:30 pról.: los alfaqueques que son trujamanes et fieles para pleytearlos et sacarlos de cativo; *2:30:1*: Alfaqueques tanto quiere decir en arábigo como homes de buena verdat que son puestos para sacar los cativos; *2:30:3; passim 15 v*. — *DocLingEsp a. 1284, Andalucía (Sevilla), 354₁₁*: en razon de Ffelipe, ffijo de don Ffelipe el pelligero, que yaze catiuo en tierra de moros; que toda ora ⁊ toda fazon, que desta primera carrera que agora ffaze el alfaqueque de Alm[e]ria, troxiese a este Ffelipe el sobredicho a qui a Seuilla. — 19 v.

S.m. »El que rescata cautivos». De *الفكّان al-fakkāk*, misma sign. DOZY-ENGELMANN 107—108, EGUÍLAZ 160. Fonética, véase § 4, 36.

El pasaje de las *Siete Partidas 2:30:1* es muy claro; el autor reconoce nuestro arabismo por un vocablo árabe, y sólo lo emplea como término técnico, tal vez por falta de expresión apropiada en su lengua. En efecto, al lado de las expresiones como »rescatar» y »sacar catiuos» (para este último, véase por ej. *DocLingEsp 314₉, 317₁₉*), no encuentro sustantivo correspondiente.

Port. *alfaqueque* (¿hispanismo?).

alfayate

GONZÁLEZ PALENCIA [I] a. 1234, p. 169: Don Lope Alfayath . . . Martín Pérez el Alfayath. — STAAFF, *Léonais a. 1239*, xviii 48: Pedro grand alfayat; a. 1247, xxxi 42: alphyate. — *Libro Engaños 817*: ensoñaua esta noche entre sueños que estauas ante vn alfayate ꝛ que te pesaua muy mal. — *Siete Partidas 7:9:6*: como si el alfayate ó otro menestral qualquier echase en esa misma manera los paños ó otra cosa que otro le diese á facer de nuevo ó á adobar; 7:14:10: ó habiendo dado á alfayate paño de quel ficiese manto ó otro vestido. — FÉROTIN, *Silos a. 1260*, p. 235: dos cozineros de su refictorio e de su alfayat que coze sus panos. — 6 v (sin GONZÁLEZ PALENCIA).

S.m. «Sastre». De *الخياط al-hayyāt*, misma sign., «alfayate *kayát*» ALCALÁ 97₂₅. DOZY-ENGELMANN 111, EGUÍLAZ 163. Un sinónimo es «sastre» de que no conozco ejemplos del siglo XIII, pero sí de los primeros años del XIV (a. 1302, BALLESTEROS, Historia III 559). Fonética, § 16.

Port. *alfaiate*. Abunda en los doc. de la colección de SALAZAR: a. 1272, p. 63₂₀ «Pedro Perez dicto Bispo alfeate»; a. 1282, p. 79₁₃ «Johā Miguelez alfáate de Betanzos»; a. 1283, p. 89₁₁ «alffayate»; a. 1291, 96₁₉ «Pedro Eāns alffayate da Cruña». A decidir por estas documentaciones, era un vocablo bien arraigado en el habla gallega pero que fué reemplazado en el último cuarto del siglo XIII por una forma castellana. ¿Pasó lo mismo con el portugués?

alfolla

Calila e Dimna XI 194: es que te enbiará el rrey de Cadron vnos panos muy rricos que son llamados alholla, que rreluzen en tiniebla. — *PrimCronGen 620b45*: Et sobraço el manto de vna alfolla que tenie uestida. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1278, Segovia*, ccxxx: vn frontal pora sobrel altar, de seda fecho a manera de alfollia.

S.f. «Paño de seda, brocado». De *الهلل al-hulla* «purpura, cendat [léase: cendal]» Vocabulista 546; Dozy I 312 indica que como nombre de tela, tenía un sentido muy vago. — DOZY-ENGELMANN 115, EGUÍLAZ 169. Palabra muy rara.¹ Cf. p. xx.

Port. ant. *alfolla*, *alfola* «vestuário mais ou menos precioso».

¹ Fuera de los pasajes citados, sólo aparece, que yo sepa, en la Crónica del Cid, citada por Dic. Autoridades bajo *alholla*; cf. además p. 80.

alquerque

Libro Acedrex 91r: Este es ell allquerque de doze . . . affi como los alquierques que tannen all acedrex; *91 v*: toman un trebeio e ponerlo en medio dell alquerque; *passim 22 v. Total 25.*

S.m. «Tres en raya», Dic.Histórico. — 2. «Tablero en que se juega». De *القرق al-qîrq* «sorte de jeu aux cailloux» BELOT; «le tablier sur lequel on joue le jeu appelé *qîrq*» DOZY II 334; DOZY-ENGELMANN 185, EGÚLAZ 248.

Port. *alquerque* «antigo jôgo de pedrinhas; pedrinhas dêsse jôgo; pedras, com que se fazem mosaicos, etc.», cf. aun *alquerque* «ornar com mosaicos, feitos de pequenas pedras».

annil

Aranceles 12₁₇: nin bermellon nin anil nin azur nin uerdet . . . non deue dar peaien. — *Conq Ultr 305a*: ca era de la color que llaman añir.

S.m «Añil, colorante». De *النبيل an-nîl* «color celestis *nîr*» Vocabulista 300; «añir color *nîr*» ALCALÁ 102₃₀. DOZY-ENGELMANN 196, EGÚLAZ 269, CASTRO, Aranceles, RFE VIII, 1921, 17. Fonética, § 33.

Port. *anil*; cat. *anyil* (<castellano).¹

azeyte

Bocados de oro 208 nota 10 TV: azeyte (texto: olio). — *Fern Gonç 147c*: azeyte (nota 17: açeyte). — *Biblia, Génesis 35₁₄, Éxodo 25₆*: Et azeyte para alunbrar, e espeçias para el azeyte del vngimiento; *27₂₀*: azeyte de oliuas linpio; *Levítico 2_{1, 2, 4}; passim 29 v.* — *Calila e Dimna VI 101 nota*: azeyte. — *Libro Engaños 1071*: dixo que le echase aseyte del alcuça. — BALLESTEROS, *Sevilla, a. 1253 p. xxii*: los Molinos del azeyte. — *Siete Partidas 3:2:15*: aceyte; *3:2:19, 3:28:33 ep., texto*: olio de aceytunas; *5:2:6; passim 5 v.* — *PrimCronGen 574b49*: vna medida de azeyte; *581a47*: el terrazo del azeyte; *b37, 585a42, 588a26, 769a31.* — *General Estoria 71b4*: e fue muy sabia en natura de llantar oliuas, e de criar las, e fazer ende azeyte; *186a50.* — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1272 p. clxxviii*: azeyte; en esta colección, entre años 1253 y 1279: *20 v* azeyte, *4 v* aceyte o açeyte, *1 v* azeyt. — *Lapidario 97v*: azeyt; *113r, 114r, v, 116v.* — *DocLingEsp a. 1294, Sevilla, 355₁₃*: La fondiga del azeyte; *23*: el diezmo del azeyte. — *Conq Ultr 127b*: aceite. — *92 v.*

¹ BALLESTEROS, Historia III 527 dice que se nombraría en la concordia entre Jaime I y Guillermo de Mediona del año 1221, pero ¿en qué forma?

S.m. «Aceite», líquido sacado de olivas; en la Biblia también «óleo sagrado». De الزيت *az-zayt* «azeite zéit 108₃₂, olio lo mismo que azeyte zéyt 328₈» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 32, EGUÍLAZ 20. El tratamiento del grupo *ay-ey* > *ey*, STEIGER 369, revela que se trata de un préstamo bastante tardío (STEIGER ve en el tratamiento *ay* > *ey* una analogía de *aceituno*); lo coloco a principios del siglo XIII o a muy poco antes. Nótese, además, que toda nuestra documentación abundante data de la segunda mitad del siglo XIII.

La concurrencia de *azeyte* con su sinónimo «óleo», resulta particularmente reveladora. La traducción de la Biblia medieval emplea constantemente el vocablo *azeyte*, véase arriba. El redactor de la General Estoria, aunque recurre a esta misma versión de la Biblia,¹ usa casi exclusivamente el vocablo «olio», cf. los pasajes Biblia, Éxodo 25—40 y General Estoria 463b—464b. Las Siete Partidas, al hablar del «óleo santo», sólo hacen uso del vocablo «oleo», *azeyte* resultando, en cambio, empleado en expresiones como «molino de aceyte» 5:5:31, «tinajas de aceyte» 5:2:6, etc. PrimCronGen, al enumerar las mercancías que menguaron en Valencia durante el cerco, se sirve de las dos expresiones (véanse 574b49, 585b22), asimismo en el célebre *Loor de Espanna* dice «complido de olio» (311b25). Fuera de los textos mencionados, encontramos «olio» en cantidad de otros; cito a continuación: BSanMillan 331c, 335d, 336b, Libro Apolonio 309a, Bocados de oro 208, Fueros de Aragon 139_{13, 16}, Fuero de Soria 44₁₂, 52₂₂, Lapidario 3r, 32r, STAAFF, Léonais XLII 73, XLVI 18, Aranceles 9₄.

En resumen, se puede decir que «óleo» tiene ligera supremacía. Más tarde, *azeyte* sigue ganando terreno y acaba por vencer. Ahora es *aceite* el que se emplea como denominación universal, limitándose el uso de «óleo» a algunos casos especiales: «óleo empleado en pintura, óleo sagrado», etc.

La carencia de este arabismo importante en los textos anteriores al siglo XIII y su brusca aparición en los de la mitad del siglo y

¹ Véase Biblia, p. xvi.

expresamente en los de Sevilla, nos dan la evidencia de que se trata de un vocablo que entra en el español por influencia de la Reconquista. Si es cierto lo que digo, hay que ver en el port. *azeite* un hispanismo temprano. Cuestión que debo dejar sin respuesta, no conociendo la cronología del portugués *azeite* que sí aparece en Mestre Giraldo 21₁₁. Las atestiguaciones gallegas en ZRPh XXV 279: *azeit* (en un poema atribuído a ALFONSO X) y ALFONSO X, Cantigas CCCLXXXV 8f: *azeyte*, dicen poco. Para *azeite* en el port., véase GONÇALVEZ VIANA I 107—108.

azeytuna

Siete Partidas 3.28:33 *ep.*: aceyte . . . que se face . . . de aceytunas; *texto*: Facen á las vegadas los homes para sí mesmos vino de uvas ajenas, ó olio de aceytunas de otri . . . aceytunas. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1265 p.* cXLVIII: la cuesta de coger la azeytuna e ffazer el azeyte; *a. 1278, p.* cCXXIII: el azeytuna de fazer el azeyte. — *General Estoria* 735a29, 738a42. — 7 v.

S.f. «Oliva, fruto de aceituno». De الزيتونة *az-zaytūn(a)* «oliva, pro fructu et arbore» Vocabulista 501; «azeituna *zeitūne* 108₃₀, oliua o azeytuna *zeytūna* 328₈» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 33, EGUILAZ 20, STEIGER 128 etc., 369 nota. Para conservación del diptongo, véase § 16.

Por analogía de las parejas como *manzana* — *manzano*, se formó sobre *azeytuna* el nombre de árbol:

azeytuno s.m. «Aceituno, árbol».

Biblia, Génesis 8₁₁: E torno a el la paloma a ora de nona, e una foja de azeytuno que arrebató en su boca. — 1 v. *Total* 8 v.

Al lado de esta escasez de *azeytuna*, llama la atención la abundancia de «oliua»: DocLingEsp 113₁₇, Fueros de Aragon 139₁₃; Bocados de oro 183, PrimCronGen 14a29, General Estoria 32b32, 67a30, Lapidario 2v, Conq Ultr 6a, etc.; nótese además el uso de «oliua» en lugar de *azeytuno* en General Estoria 71b3 (citado bajo *azeyte*). En cambio, no hallo en mis apuntes el vocablo «oliuo» aunque bien debía existir en el siglo XIII.

El port. *azeitona*, a juzgar por la *o* (§ 14) debe de ser un préstamo independiente; pero no muy antiguo, vista la conservación de la *-n-*.

fatila, fetila

BDuelo 13c: Pero la mi fetila non la he olvidada. — *Libro Apolonio 443d*: Pero las sus abtezas e los sus ricos vestidos / Poco ha que es muerta, avn non son mollidos / Tener uos lo e a grado que me sean vendidos / De que fagamos fatilas los que somos feridos. — 2 v.

S.f. «Hila para las heridas». — 2. por ext. «Herida, dolor», *BDuelo*. De *fatila* «liginus» *Vocabulista 457*; «pauilo de candela *fetil*» *ALCALÁ 344₂₈*; «corde en fibres de palmier, etc.; mêche de lampe» *BELOT*. Según *EGUÍLAZ 398* «hila» en *MARCEL, HÉLOT y BOCHTOR. BAIST 379* lo supone esdrújulo; a juzgar por la forma de *Vocabulista* y la acentuación de *ALCALÁ*, era bien de acento llano. Para la fonética, cf. § 2, 9. Derivado:

fatilado, da adj. «Desgraciado, desafortunado, triste».

BSanMillan 205b: Por esta cosa sola estaban fezilados; *355d*: El padre é la madre de todos delantados / Los que los corazones tienien mas fazilados; *455b*: Perdieron dos sennales Moros en la rancada / Por qui sue generacion fue siempre fatilada. — *Libro Alizandre 1211b*: los que de noj priñieron onde eñtan façillados (*O 1182b*: fatilados); *1357c*: non podie echar lagrema tanto era fatilado; *1383b*: por poco non murie tanto era fatilado; *2621c*: Jon todas las tierras en tu muerte fatilladas (*O 2492c*: fatiladas). — 7 v. Total 9.

Se pregunta si las formas *fezilado*, *fazilado*, *façilado* pueden proceder de *fatila*, *fetila*. Semánticamente parece que están relacionadas con éste, pero respecto a la forma, resulta difícil decidirse por la escasez de los ejemplos conocidos.

Port. *fátia* «pedaço chato, delgado e mais ou menos comprido; talhada; pedaço de pão, de presunto, etc., cortado com faca, ficando em fórma de lâmina, mais ou menos esprêssa; etc.». La pérdida de la -l- es indicio de que la entrada se efectuó antes del siglo XIII.

fulan(o), na

Fuero de Madrid 33: fulan. — *BMilagros 170d*: Por alma de un monge de fulana mongia; *534b*; y *passim 4 v.* — *Fuero Juzgo 169b*: Tal iuez á tal sayon salud. Mandamos vos, que tal cosa que fulan demanda á fulan; *passim 2 v.* — *Fueros de Aragon 29*: Fulán; y *passim 8 v.* — *Bocados de oro 150, 151, 189, 280* (2 v). — *Libro Alizandre 1613d*: nunca maj diçe nadi aquj yaçe fulano; *972a*. — *Libro Engaños 443*: vn rrey de fulana tierra; *522, 928, 1275*. — *Fuero*

de Soria 38₁₆, 100₃, 208₁₄: fulan o ffulanos; *passim* 8 v. — *Fuero de Alcalá* 9, 141. — *Calila e Dimna III* 190: Este es Fulan, hijo de Fulan; *XIV*₈₅: Mj señora, doña Fulana, muger de don Fulano; *XV* 323: Yo fé en fulan lugar vn pielago; *passim* 12 v. — *Siete Partidas* 3:2:26, 3:18:63, 3:18:104: mando que fulana cosa que yo habia mandado á Sancho; *passim* 278 v. — *PrimCronGen* 140b43: Fulan a su muerte uos fizo su heredero. — 344 v.

S.m. y adj. «Voz con que se reemplaza el nombre de una persona, sea ignorándolo, sea no queriéndolo expresar». — 2. por ext. también de cosas, cf. *Calila e Dimna XV* 323, *Siete Partidas* 3:18:104, etc. De فلان *fulān*, misma significación. DOZY-ENGELMANN 271, EGUÍLAZ 401.

Un sinónimo de *fulán* es «tal» que encontramos a menudo en los textos de la época en el mismo significado, por ej. en *Fuero Juzgo* 169, *Siete Partidas* 1:9:30 (uno de los mss. dice *fulan*) y *Libro Engaños* 443. Curioso resulta sobretodo el último pasaje citado donde se lee: «fulana tierra», que una mano del siglo XV corrigió en «tal tierra». Podemos deducir, tal vez, que en este siglo había desaparecido la costumbre de decir *fulano* de las cosas.¹

Port. *fuão*, *fulano* (hispanismo o cultismo por la conservación de la l y n); gall. *foan* s. XIII (ZRPh XXV, 1901, 287, 307), judeo-esp. *hulano*.

rafez, refez

BSantoDomingo 55d: qual non dirie nul omne, njn alto njn rafez (*HV*:befeze); 246d, 662b: tan rehez (*H*:reez) lo tiraua coño faria vn fuso; *passim* 2 v. — *BSanMillan* 206c, 296c: non de rehez mercado; 375d. — *BMilagros* 728b: Si creerme quisieres / Rehez puedes tornar en esso que tú quierez. — *BDuelo* 170d. — *Libro Apolonio* 66c, 107b, 516a, 523a. — *Fuero Juzgo* 29: rafez (*ER*:rafeze; *Esc.* 2, 4:refez; *Esc.* 6:rafieze); 84: rafez (*Esc.* 2: rahaz; *Esc.* 5, *B.R.* 3:rafece). — *Buenos proverbios* 13, 18, 32: El començar es rrafes, mas el acabar es grave. — *Fern Gonç* 143c, 262a. — *Libro Alixandre* 7c: nunca quijo mamar leyte de muller rafez; 53d, 570b: leuantolo muỹ rafes; *passim* 22 v. — *Calila e Dimna II* 340 nota: rrefez; *XI* 474, 482 nota: rrahez (otro ms.: de tan menor guiña); *XIV* 108: aver las hemos rrafez de buen mercado; *passim* 7 v. — *Siete Partidas* 1:4:17, 2:9:27: facen á los homes envilescer et seer

¹ Es notable, teniendo en cuenta la gran frecuencia de *fulano*, que no aparezcan *zutano* ni *mengano* en mis lecturas.

rafezes; 7:7:4; *passim* 6 v. — *Hist Troyana* 20₁₁, 86₈, 105₂₂. — *DocLingEsp a. 1270, Andalucía, 350₂₇*; e depues omnes rrafeçes partieron se la commo quifieron. — *Libros de Astronomia III 150*: rafez (2 v). — *PrimCronGen 119b8, 122a20*: fruta et legumbres et estas cosas rafezes; 290a38, 590b15: este conseio rafez es de saber; 665a39; *passim* 3 v. — *General Estoria 190a44, 739a54*. — *Lapidario 5v*: por que se quebranta muy rafez; 38v, 64r: toman le muy rehez; 83r. — *Cauillero Zifar 221*: vase para parayso que conpro refes (S: por poco; P: muy Rahez). — 87 v.

Adj. 1. «Barato, de poco valor», también en sentido figurado. — 2. «Vil, bajo», opuesto a noble, alto. — 3. «Fácil», *PrimCronGen 590b15*. — 4. adv. «Fácilmente»; es común en esta acepción. Viene de رخيص *rahīṣ* «barato *rakīṣ*, barato cosa *rakīṣ* 114₁₆, 18, uil cosa de poco precio *rakīṣ* 429», ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 329, EGUÍLAZ 478, STEIGER 169. Fonética, véase § 2, 9, 29a, 38. Consonancia en BSantoDomingo 55 con «njñez - pez - prez».

Llama la atención el que ya Berceo emplee el vocablo en todas sus acepciones. Teniendo en cuenta, además, la gran frecuencia de esta voz en el siglo XIII y por otra parte, su ausencia total en los documentos anteriores a esta época (falta por ej. en el Poema del Cid), se puede deducir que su introducción en el romance se hizo hacia 1200, no sin tener desde luego gran éxito.

Respecto a la sinonimia, puedo señalar que en la acepción de «barato», equivale a «a buen barato» *Conq Ultr 115a*, a «buen mercado» *Libro de Apolonio 87a*, *Libro de Alixandre 1452a*, *Conq Ultr 16, 17*, a «por poco precio» *Libro de Apolonio 521a*. En la acepción de «vil», le corresponde este mismo adjetivo, muy en favor en los textos de la época, véase *Libro de Apolonio 512d*, *Libro de Alixandre 839a, 1689c*, *Siete Partidas 1:4:18*, *Fueros de Aragon, Lapidario 7r, 8v*. Curioso es el *Lapidario* que en lugar de la expresión «refez de quebrantar» usa varias veces otra de construcción semejante en que *refez* está reemplazado por «ligero», así en 8v: «Et es blanda e ligera de quebrantar», asimismo en 9r.

Port. *refece*, *reféz* (cf. *Cantigas XVI 15b: rafez*, en consonancia con «pez — uez»); ant. *arrefece* (STEIGER 169). ¿Existen en el ant. port. formas de vocalismo -a-e-? Si no (¡nunca las he encontrado!), hay que calificar el port. *refece* de hispanismo. Lo mismo indica la

significación: »que tem maus sentimentos; infame; miserável; ordinário; nobre; fig. fácil; adv. por baixo preço».

Derivación:

arrefeçar v.tr. »Envilecer, humiliar».

PrimCronGen 670a7 ms. F: E el conde don Malrric a tanta angustia de mingua ueno estonçes, que fue arreheçado (*I:* arequexado; *texto:* arrequexado) de dezir al rey de Leon quel darie a don Alffonso ninno, rey de Castiella, por su vassallo, por algo quel fiziesse.

Tal vez error por *arrequexar*.

refeçar v.intr. »Hacerse más barato».

Siete Partidas 5:5:24: pero si refezasen ó encareciesen en aquel lugar las otras cosas que fuesen atales como aquella, la mejoría ó el menoscabo que aveniese por esta razon serie del comprador tan solamente. — *I v.*

refezmiente adv. »Fácilmente».

BMilagros 465d: Ca bien se lo cuidaba rehezmiente vencer. — *BSanMillan 247b:* Posaronse las gentes, adussieron el vino / Cabrielo refez miente en un chico varquino. — *Fueros de Aragon 111₂:* puede perder aquella hereditafez miente. — *Fuero Juzgo 46d.* — *Libro Alixandre 1648c, 1716d, 1950b:* creen rafez mente (*O 1809b:* rafez) muchā palabra mala; *1992b;* rrafes miente (*O 1850b:* muỹ tofte); *2395a.* — *Libros de Astronomia I 105, 114, IV 32.* — *12 v. Total 100.*

xara

Libro Alixandre 1328c: Quando fopo Alixandre toda la entipara / mando prender a dieftro la fu mefnada clara / giolos el mijmo por medio de vna xara. — *Siete Partidas 7:33:8:* Et novale otrosi en latin tanto quiere decir en romance como montaña ó xara que es rompida de nuevo para la meter en labor. — *Libros de Astronomia I 32:* otros [*galápagos*] ay que andan en las xaras por los montes. — *DocLingEsp a. 1258, Andalucía, 345₄₀₋₄₃:* como [*el límite*] va a rayz de la xara a moion cubierto, ꝛ como decende por la xara . . . xara. — *BALLESTEROS, Sevilla a. 1264, p. CXLXVI:* de los dos cabos la xara como uierten las aguas contra Niebla; *a. 1266, p. CLIV (2 v); a. 1286, p. CCLII:* dela otra parte la xara de Carmona. *10 v.*

S.f. En todos nuestros ejemplos significa »mata, lugar poblado de arbustos». Puesto que viene del árabe شجرة *š'a'ra* »silva» Voca-

bulista 580, «mata o breña *xá'ra*» ALCALÁ 308₁₀, es de creer que el significado expuesto más arriba debe ser el originario en el español, y que el de «planta [cistínea]» es algún tanto posterior. Cf. DIEZ 498, DOZY-ENGELMANN 353, EGUÍLAZ 430.¹

Port. *xara* (ALFONSO X, Cantigas CXLVIII 5b) rimando con «s' uuiara — cara»; jud.-esp. *šara*.

b. comunes al portugués y al leonés; leonesismos en el castellano

alfadía

STAAFF, *Léonais a. 1239*, XIX₂₀: así que el pan delos pobres que se muela hy sin maquila ye sin alphadia.

S.f. «Añadidura, soborno». De *الهدية al-hadiyya* «donación dado algo graciosamente *hadía*» ALCALÁ 205₂₁₋₂₂, voz occidental, literaria en cast., falta en MARTÍ Y GADEA, ALCOVER-MOLL, BORAQ. A juzgar por la acentuación de ALCALÁ, hay que esperar en español el acento *alfadía*, y en port. *adía*, *odía* y no *adiá*, *odiá* (pero también *ódia*) como le dan FIGUEIREDO y ROQUETE. ¿Se usa el vocablo verdaderamente en la tradición popular?

Port. ant. *alfadia* (STEIGER 270; no lo registran FIGUEIREDO ni ROQUETE).

cotayfeso, sa

Elena y Maria 278: Villania fab[lar] / [es] a[fy] me denof[ar] / fe amj diz[e]n [mon]aguefa / ati diran cotayfesa.

Relativo al «soldado de baja clase», caracterizado por su barba larga. Voz de carácter injurioso. Con el sufijo romance *-esa* de una forma deminutiva *حظيف hutayf* que tiene que ver con el verbo *hataf* «enlever, emporter, ôter, ravir» BEAUSSIER. Para más detalles, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Elena y Maria*, RFE I 86. STEIGER 228—229 lo deriva de *حظاف hutāf*, forma para expresar el agente de la 2ª forma del verbo *hataf*. Fonética, § 16, 38.

¹ En un principio no me di cuenta de que *xara* era un arabismo, de modo que mi esquilmo no puede calificarse de completo.

Ese *coteife* no figura en FIGUEIREDO, pero lo encuentro en ALFONSO X, Cantigas XXII 4c: *coteif* y CXCIV 2e: *cuteif*. Según MENÉNDEZ PIDAL, obra y lugar c. arr., se halla también en los Cancioneros del Vaticano y de Colocci-Brancuti. Para más detalles de esta voz en el gallego-portugués, véase MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, ZRPh XX, 1896, 216—217 y XXV, 1901, 171.

regueyfa

STAAFF, *Léonais* XCI₁₇: VI. regueyfas todas feytas de una emina pela bona detriego.

»Torta, hornazo», Dic. Academia, bajo *regaiſa*. De غائف *ragā'if* pl. de رغيفة *ragīſa* »panis 509, placenta 524» Vocabulista; »horonazo de gueuos *raguīſa ragáif* 276₁₀, suplicacion de comer *raguīſa raguáif* 402₂₁» ALCALÁ. STEIGER 373.¹ Fonética, § 15. A pesar de la grafía *raguáif* de ALCALÁ, es de creer que la *u* no se pronun- ciase.

Port. *regueifa*, *rigueifa* »pão ou bolo, feito da melhór farinha; pão em fórmula de rosca; fogaça».

Para otros leonesismos, compárese D c α.

c. portuguesesismos

enxeco

Siete Partidas 2:9:19: enxeco. — *Hist Troyana* 75₁₀: e tan grande fue la ferida que, sy por las buenas armas non fuera, vierase don Hector en e[n]xeco; 98₁₇: fueron en grand enxeco e en gran pesar por el; 148₂₃. — *PrimCronGen* 178b7: et alli mantouieron su uegedat assessegadamiente et sin enxeco. — *Cong Ultr*, según BAIST 409 que no indica el pasaje: enxeco. — 5 v.

Significa »molestia»; proviene del árabe الشق *aš-šiqq* »peine, fati- gue» BELOT, »molestia» FREYTAG; DOZY-ENGELMANN 261. EGUÍLAZ 390 lo hace venir de الشك *aš-šakk* »dubium» Vocabulista 357, »duda» ALCALÁ 207₂₃, que conviene menos bien por la significación. Visto el *enx-*, calificaremos este arabismo de portugués. Ofrece un derivado:

¹ Hoy que corregir la cita de STEIGER: DOZY II 538 > I 538.

enxecar v.tr. «molestar».

Hist Troyana 201₄: consejouos e mandouos que de aqui adelante non me enxequedes mas sobre esto. — *I o. Total* 6¹.

Port. *enxeco*.

D. Arabismos que sólo se encuentran en el español o que en otras lenguas, son españoles de origen

a. arabismos populares

α. de uso normal

acemite

Biblia, Éxodo 29₂: e roscas çençennas vngidas con azeyte; de açemite de trigo las faras; 40: E en vno diezmo de açemite enbuelto e[n] azeite majado.

S.m.?² «Flor de harina». De *السعيد* *as-samīd*,² misma significación. Para ejemplos de su uso en el árabe, véase AS-SAKĀTĪ ٢٩₈, ٣٧₂, ٤٤₁₅, cf. también el glosario. DOZY-ENGELMANN 33, EGUILAZ 23. Para la fonética, cf. § 9, 24.

Es curioso que en la Biblia, un poco más adelante (Levítico 2₁, 2₂, 4₂, 5₂, 7₂), el traductor substituyese esta palabra por la expresión romance «flor de faryna». Ésa se encuentra además en otros textos, por ej. en la General Estoria 684a30.

açumbre

HINOJOSA, *Documentos a. 1268, p. 177*: E todos los homes que traxeren vino para vender, que lo vendan doquier, tambien la Orden cuemo los vecinos del logar, e todo home que traxere vino de fuera, que non sea vezino que de cada marav[ed]ji un azunbre.

S.m. «Medida de vino», equivalente hoy, según Dic. Academia, a 2 litros y 16 mililitros. De *التمن* *at-tumn* «un octavo, octava parte»; en el árabe este vocablo significaba también «adarama de peso *túmen*»

¹ En un principio no tuve este vocablo por un arabismo; por lo tanto, mi esquilmo no resulta total; si mal no me acuerdo, aparece unas cuantas veces en las cien primeras páginas de PrimCronGen.

² Palabra peregrina de origen griego, cf. MEYER-LÜBKE 7806.

ALCALÁ 93₂₀¹ y «cierta moneda» DOZY I 164. Además significa una medida de capacidad, cf. IBN 'ABDŪN, glosario, s.v.: «mesure de volume correspondant à un huitième d'arrobe, surtout employée pour la mesure de l'huile: il doit y avoir douze *tumn* dans une *ḥulla* d'huile». DOZY-ENGELMANN 230—231, EGUÍLAZ 327, STEIGER 123. Fonética, § 22.

achacar, achaque

La mayoría de los etimologistas (DOZY-ENGELMANN 35, EGUÍLAZ 28, MEYER-LÜBKE 7517b) aceptan el vocablo árabe *أشكاه* *aš-šakā* «enfermedad» como origen del esp. *achaque* y derivan el verbo *achacar* de éste. Esta etimología me parece, sin embargo, inaceptable por diversas razones: 1° ningún otro arabismo del siglo XIII ofrece el tratamiento *š > ch*,² 2° en los vocablos de tipo R₁V R₂ṽ, el acento cargaba, sin excepción, en la última sílaba,³ 3° anticipando algo a mis observaciones, hago constar que en ninguno de los pasajes que ofrecen *achaque* en los textos del siglo XIII, significa «enfermedad».

Recientemente un Americano, Henry B. RICHARDSON, ha examinado toda la cuestión de *achaque* a la luz de algunos pasajes sacados de textos del siglo XIII.⁴ Hace observar, con razón, que el significado de «enfermedad» no puede ser primario en el español y que *aš-šakā* ofrece las dificultades más arriba mencionadas, acabando por presentar el vocablo árabe *أشكاه* *šakā(t)* como la buena etimología. Basándose en STEIGER 72 y ss., dice que la acentuación *šakā(t)* es de regla («quite regular»). STEIGER dice, en efecto, «la sílaba final *larga* pierde muchas veces el acento; en ese caso recae sobre la penúltima breve, sobre todo cuando las dos sílabas van separadas por semivocal», *Ā* presenta una docena de ejemplos, entre otros algunos de ALCALÁ.

¹ ALCALÁ 93₁₆ dice también «açumbre *çúmri*»; este *çúmri* árabe debe bien ser tomada del español *azumbre*, el tratamiento *-mn- > -mr-* siendo, que yo sepa, desconocido en el árabe.

² Como único ejemplo de tal tratamiento, fuera de *achaque*, podría ser *šifra > chifra* cuya cronología ignoro, pero que, sin duda alguna, es posterior al siglo XIII.

³ KAMPFFMEYER 27, STEIGER 82—84.

⁴ *Hispanic Review*, VII, 1939, 337—344.

Al decir «muchas veces», STEIGER exagera; en oposición a los centenares de casos de acento oxítono en ALCALÁ, esa docena (que comprende algunos errores incontestables), me parece «escasa»; de ninguna manera nos permite decir «regularmente».

Ahora bien. El árabe *aš-šakā(t)* ha podido dar *achaque*, pero sólo si admitimos posibles dos pasos excepcionales en el mismo vocablo. En estas condiciones, creo debemos buscar una solución menos complicada.¹

La más grande de las dificultades es la de la africada. La única voz árabe que da satisfacción desde este punto de vista, es la 5ª forma del verbo *šakā*. En efecto, en ALCALÁ 78₁₁₋₁₂, bajo «acusar, acusar amuerte» figura esta 5ª forma: *nachaquǐ achaquéit achaquǐ* en lugar de la clásica *'atašakkā tašakkaytu tašakka*. Vamos a ver si coincide con el verbo español:

BMilagros 196d: Teniense desta muerte que serien sospechados / . . . Que serien por ventura presos e achacados. — *Siete Partidas 1:17:10*: caerien por ende en un grant pecado que es llamado en latin crimen concussionis, que quier tanto decir como manera de movimiento de amenaza que facen los homes poderosos engañosamenté por levar algo de los homes achacándose contra ellos. — *PrimCronGen 123b35*: Quando auie mucho despendido et fallecie ell auer, achacauasse a los omnes et leuaua dellos quant auien a manera de robo; *139b33*: mato a tuerto muchos consules et muchos senadores, achacandose les que leuantauan nuevas cosas en el imperio; *318a46*: pero que Muça querie mal a Tarif encubiertamiente et uuscaua alguna cosa en quel pudiesse achacar; *688b47*. — 6 v.

Significa: 1. «Acusar, imputar», *BMilagros 196d*, etc. — 2. «Cometer concusión», *Siete Partidas*. Conviene bien, pues, respecto a su significación. Pero ¿cuál es la relación de este verbo con *achaque*? ¿Es *achaque* un sustantivo portverbal? Creo que no. Parece más probable que la parte principal del verbo árabe *-atšakk-*, oído sin duda innumerables veces en las sesiones de los tribunales, no podía dejar de contagiar la pronunciación de *aš-šakā* «acusación». Otro tanto puede decirse de la pronunciación de *aš-šakiyya* «acusación» que daba la forma aragonesa *achaquia*.

¹ Cf. lo que queda dicho en la p. 305.

achaque es muy frecuente en los textos del siglo:

SERRANO, *Arlanza a. 1224 p. 268*: De home que cayere de arbor o de pena o de puent, ol quemare fuego o de todas estas cosas que son puestas por achac, que non peches nada. — *BSantoDomingo 173b*. — *Fuero Juzgo XV1b, 143b, 199b, 201a*: é buscan achaques é carreras, porque puedan complir su luxuria. — *LibroApolonio 46a*: Fue a Antioco su fija demandar / . . . Pusol achaque mala, non la pudo ganar; *480b*. — *Libro Alixandre O 1767b (P 1908b*: achajuja). — *Fuero de Soria 271*. — *Calila e Dimna III 766, IV 34*. — *Siete Partidas 1:5:50 nota 2 B.R.I, 1:9:4, 3:23:13*: porque los pleytos principales non se alongasen nin se embargasen por achaque de las alzadas; *passim 3 v*. — *PrimCronGen 41a11*: e que seas tu achaque de la mi muerte; *125b25*: desechola de si poniendol achaque que era mannera; *39*: poniendol achaque que queria leuantar nueuas cosas en ell estado de Roma; *174a20*: por aquella achaque; *passim 25 v*. — *General Estoria 133a19, 318a28*: buscaual achaques comol matasse; *701a11*: Delos juyzios delas muertes que uienen por ocasion . . . Dixo nuestro Sennor sobre las muertes delas achaques; *passim 11 v*. — *Conq Ultr 5b, 8b, 213b*. — *64 v*.

S., en general m., pero también f., véanse Libro Apolonio 46a, PrimCronGen 174a20, etc. 1. «Acusación», en la expresión *poner achaque*, PrimCronGen 125b25, 39, Conq Ultr 8b. — 2. «Causa, pretexto», Siete Partidas 3:23:13, PrimCronGen 187b18, General Estoria 318a28; a veces casi inseparable de la 1ª acepción. — 3. «Molestia, estorbo, embargo», Libro Apolonio 46a. — 4. «Accidente funesto», SERRANO, *Arlanza a. 1224*, General Estoria 701a11.

Achacar ofrece dos derivados:

achacado, da part. pas. de éste, usado como adj. Lo separo del verbo, puesto que la significación resulta alterada:

Calila e Dimna III 1040: achacado contra él. — STAAFF, *Léonais a. 1262, LVII₉₉*: Roxo. ꝛ manneria. ꝛ vuestas. ꝛ todo homezilio! achacado. — *Prim CronGen 608a37*: sus yernos andauan achacados contra el, por razon del leon que se soltara; *41 F*: otrossi metio mientes en commo ellos non le fablauan ansy commo solien, et que las sus palabras eran achacadas et bueltas en mala voluntad (cf. achacadizo, más adelante). — *General Estoria 317a55, 727b18*: omeziello achacado (correspondiendo a la expresión omeziello por ocasion, l. 34, misma p. y misma columna). — *5 v*.

Parece significar: 1. «Enfadado», *Calila e Dimna*. — 2. «Que causa

enojo», PrimCronGen 608a41 ms. F. — 3. «Causado por accidente», STAAFF, Léonais a. 1262, General Estoria.

achacadizo, za adj. derivado del vocablo precedente. Sólo encontrándose en el ms. F, del siglo XIV, parece probable que es posterior al siglo XIII. Tiene el significado de «que causa enojo»:

PrimCronGen 608a41: las sus palabras eran achacadizas et bueltas en mala voluntad. — *1 v. Total de achaque 76 v.*

En los textos aragoneses y en los de carácter aragonés, se encuentra, en lugar de *achaque*, su hermana gemela

achaquía

Libro Alixandre 1908b: En gerrear con nufco non te ganaras nada / no af contra nof achaquija njn nenguna entrada. — *Biblia, Números 32₁₅*: Et si uos non lo quisieres seguir en el desierto, desamparara el pueblo, e vos seredes achaquia de la muerte de todos; *Deuteronomio 22_{14, 17}*: Ponel achaquia mala. — *Fueros de Aragon 261₁₆*: por otra razón ni achaquía.

S.f. [1. «Acusación».¹] — 2. «Pretexto, causa». Para la etimología, véase más arriba. Aparece ya en el Fuero de Calatayud del año 1131,² ms. del siglo XIII y significando, al parecer, «acusación»:

Et dicat qui prendet la jura quod si mentet perduto sit, ille qui jurat respondeat una vice «amen»; et non sit ibi altera achiaquia neque referta in jura³.

Ofrece *achaquía* también un derivado:

achaquiar

Biblia, Deuteronomio 30₁₃: Ny es puesto dallend mar, por que te achaquies e digas.⁴

¹ Este significado no aparece, en mis lecturas del s. XIII. Queda atestiguado en la *Maior Compilatio* del obispo VIDAL DE CANELLAS, citada a menudo por TILANDER, Fueros de Aragón. En aquella obra, ms. del siglo XIII, leemos por ejemplo (f. 258d): quitos deven ser et sueltos de toda achaquia de falsedat.

² Publicado por RAMOS Y LOSCERTALES (*Anuario de Historia del Derecho español*, I, 1924, pp. 408—416).

³ Citado según TILANDER, Fueros de Aragón, p. 233.

⁴ Vulgata, Génesis XXX₁₃: Neque trans mare positum: ut causeris, et dicas...

Significa «quejarse» en este único pasaje que conocemos.

El port. *achaque* es hispanismo, según FIGUEIREDO.

adârgama

Biblia, Génesis 18: Faz luego tres medidas de trigo de adargama e amasala e fazla tortas.¹— *Libro Engaños 365*: fallo vna moça en el mercado que tenie dos panes de adargama; *379*: farina de adargama.

S.f. «Harina de flor». De *الدرمك ad-darmak* o *الدرمق ad-darmaq* «farina» Vocabulista 384; trigo candial *dârmaq* ALCALÁ 420₁₄. Aparece por ej. en AS-SAḤAṬĪ, véase el glosario, y varias veces en IBN QUZMĀN como calificativo de la cutis blanca, por ej. en X 6, XC 10. Para la fonética, véase § 36, 37.

Para el sinónimo «harina de flor», véanse ejemplos en *acemite*.

Llama la atención la *a* final de la forma española. Una explicación podría buscarse en la *a* de nomen unitatis, pero no parece satisfactoria, tratándose de un vocablo que designa una substancia. ¿Debemos ver en esta *a* una vocal de apoyo? Conocemos un caso algo análogo, el de *al-fundua* > *alfóndega*. En éste, sin embargo, resulta más fácil admitir una *a* de nomen unitatis. Parece, finalmente, que tenemos que admitir una analogía de palabras como *daqīqa* «harina», en *-a*.

adelfa

Bocados de oro 113: e la foja del adelfa non ha omne sabor sinon de la ver; *192*: las mugeres son commo el arbol del adelfa que ha fermosa e buena vista, e el que se enganna come del, e matale. — *Buenos Proverbios 24*: Las mugeres son atales commo el arbol del adelfa (*h*:adelfa) que ha fremosa color e fremosa flor, e quando la come el torpe que la non connosce matal.

S.f. «Baladre, arbusto de la familia de las apocináceas», Dic. Academia. Viene de *الدفلة ad-dafla* «herba que dicitur baladre» Vocabulista 100; «adelfa *défle*» ALCALÁ 93₂₃. Para la imposibilidad de derivarlo de *دفل* *diflā*, cf. KAMPFFMEYER § 27.

No encuentro en mis lecturas la palabra «baladre» que sería un sinónimo. El port. *adelfa* no figura en los textos arcaicos portugueses que he leído.

¹ En el pasaje correspondiente de la General Estoria (129a31—32) no aparece nuestro arabismo: «Toma tres medidas de farina e faz delas panes de fuego.»

alcantariella

Fuero de Madrid 41: Qvi tripas lauare del alcantariella. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. LXIII: poro salte el arroyo que uiene porel alcantariella mayor de machar abnelget; p. LXIV: fata la Alcantariella mayor, desde el Alcantariella. — *Cauallero Zifar 60*₂₅: alcantariella (PS: la pontezilla); *61*₉: el Cauallero Zifar tornose con su gente e pasaron el alcanteriella (PS: la pontezilla) en saluo; *66*₃: alcantariella (PS: pontezilla). — 7 v.

S.f. «Puentecillo en un camino». Derivado con la terminación diminutiva *-iella* de القنطرة *al-qanṭara* «puente general mente cántara» ALCALÁ 358₃₅. DOZY-ENGELMANN 84, EGUÍLAZ 131, STEIGER 152. Fonética, § 25.

El sinónimo de *alcantariella* es «pontezilla» que hallamos (var. ortogr. aparte) por ej. en *Cauallero Zifar 58*₁₄, (un poco más adelante, *60*₂₅, dice *alcantariella*); *DocLingEsp a. 1227*, Burgos, 177₁₆; SERRANO, *Arlanza*, principios del siglo XIII, p. 246; *PrimCronGen 760a13*.

¿Que debemos pensar de los casos como *al-qanṭara* — *alcantariella*? El vocablo **alcantara* ¿ha existido o no en el romance? Lo encontramos a menudo en la toponimia y en el significado «parte de los telares», pero no en el de «puente». Siendo esto así ¿debemos creer que el diminutivo resulta derivado directamente del árabe? Parece que sí, puesto que hay otros casos análogos: *ṣurra* > *ṣurrón* (véase p. 223), *al-ḡumma* > *a[l]ḡumado* (p. 213).

El port. *alcantara* «ponte» es desusado según FIGUEIREDO. ¿De dónde lo saca? ¿De qué época es?

al cotán

General Estoria 530a16: les dixo assi: que nin comiessen aguila, nin grifo, nin alcotan, nin esmercion, nin milano; *723b38*: dexad las otras [aves] que lo non son, como es ell aguila, e el gripho, e ell alcótan (*error por alcotan, dice SOLA-LINDE*). — ALFONSO X, *Opúsc. Leg., ed. Acad. Hist., t. 1*, p. 360: alcotanes.¹

S.m.? «Especie de halcón». De القطام *al-qaṭām* «alcotan *cotána cotán*» ALCALÁ 97₃₈. Para la fonética, véase § 2, 20, 48.

Tenemos delante dos pasajes bíblicos, Levítico 11₁₃ y Deuteronomio 14₁₂. En la Biblia medieval los pasajes correspondientes dicen: «Aguila e grifo e aleta» y «aguila, ni griffo, ni aleta». El compilador

¹ Citado según Dic. Histórico.

de la General Estoria que se servía del texto publicado en la Biblia medieval, ¿porqué cambió «aleta» en *alcotán*? ¿Creyó que el lector no comprendería la palabra «aleta»? Y, para remediarlo, al reemplazarlo con otra, ¿dió con una voz más popular? Nuestro arabismo ofrece, de veras, un aspecto que hace suponer fuese de uso oral y tradicional.

alcuza

Libro Engaños 1072: «dixo que le echase aseyte del alcuza. — *Lapidario 97v*: figura de omne grand enbuelto en un alquice « antel una mugier que tiene en fu mano una alcuza pora tener azeyt.

El significado resulta claro: es el de «alcuza». El vocablo viene del árabe *الكوزة al-kūza* «legitus [es decir: *lēcythus*] *kūz*» Vocabulista 453 (nótese que ALCALÁ traduce *alcuza* con *mollí* 97₄₀ que aparece también como interpretación de *legitus* en el pasaje citado de Vocabulista). DOZY-ENGELMANN 96 cita un pasaje (según Esp. Sagr., XL 409) del año 998 en que se encuentra sin artículo árabe: «vasos vitreos, couza Irake»; EGUÍLAZ 147. Fonética, § 14, 29.

El cat. *alcuça* debe de ser (por su *ç*) un hispanismo.

algariuo, ua

Libro Alixandre ms. O 1519a: Afmaron un conseio malo « algariuo / por alguna manera que lo presieffen uiuo (*ms. P 1661a*: agraujo, que es tal vez error por algariuo, dice KELLER, *Contribución*, s. v.). — *Fern Conç 268a*: Ffoya Almozor(r)e agus de algarivo (*editor en nota*: parece alurnio; *G*: algariuo; *J*: alurnio).

Adj. 1. «Extraño», según el glosario de MARDEN, p. 193. — 2. «Injusto, inicuo», según KELLER, *Contribución*, s. v. Para la *o* final, véase § 19. Viene de *الغريب al-garīb* «extraneo» Vocabulista 380, glossado «advena»; «estraño *garīb*» ALCALÁ 246₂₅. DOZY-ENGELMANN 121, EGUÍLAZ 177. Palabra rara.

a[l]jumado, da

BMilagros 39c: Oliva, cedro, bálssamo, palma bien aiumada; *409d*: Doquier que se iuntavan mancebos o casados / deso fablavan todos, mozos e aiumados. — *PrimCronGen 690a16*: Gallia Comata, esto es *de la cabelladura, o aljumada (*F*: aljumada; *EI*: ajumada).

Adj. «Belludo, de cabellera abundante, de pelo rico», y, por extensión, «jóven barbudo, opuesto a mozo», cf. BMilagros 409d. Derivado con la terminación romance *-ado* de una base árabe que no ha entrado en el romance, o que, en todo caso, no resulta literariamente atestiguada. El origen hay que buscarlo en **جُمَّة** *al-ǧumma* «cabellos sobre la frente *júmna* 132₂₉, copete de cabellos *júmna* 155₇» ALCALÁ; «chevelure abondante» BELOT. La etimología y la explicación del sentido en el español, son de CASTRO, véase su interesante artículo en RFE I 402—404 y III 68.

¿Cómo se explica la *j* por *-lj-*? Difícil sería, me parece, admitir un error de audición, puesto que en todos los demás casos de *-lj-*, tenemos, según es de esperar, *-lj-* en el romance, cf. *al-ǧubba* > *aljuba*, *al-ǧibb* > *algibe*; fonética § 31, 35. Según STEIGER 375—376 en el hispano-árabe el *lām* del artículo se asimilaba al *ǧīm* (después de un presumido cambio del *ǧīm* dorsoprepalatal africado sonoro en un *ǧīm* fricativo) en algunos casos contados; en *ajumado* podríamos acaso ver una asimilación análoga. Creo que se trata de un vocablo culto o por lo menos poco conocido que se propagaría bajo la forma estropeada debida a una mala lectura. Esta suposición parece afirmada por el ms. F de PrimCronGen. El copista de este ms., conociendo sin duda la relación entre *ajumado* y su origen árabe, restituye la forma que le parece más correcta. ¿Necesitamos más pruebas para comprobar lo desconocido que era nuestro arabismo en el siglo que estudiamos?

almenara

Libro Alixandre 1539c: fumo fuefe por *σigno* por fer lo entender / de noche almenaras por *çerteras σeÿer*. — *Biblia, Éxodo 25*₃₁: Et faras almenara de oro linpio, vaziadiza sea fecha el almenara: su anca, e su canna, e sus vasos, e sus mançanas e sus flores della seran; ₃₂: E seys cannas que salgan de su lado: tres cannas del almenara de su lado el vno, e tres cannas del su lado segundo; ₃₃: *26*₃₅, *30*₂₇, *35*₁₄: *passim* 7 v. — *Siete Partidas 2:26:24*: ó por otra señal qualquier que faga sueno ó mostranza que oyan ó véan de lueñe, asi como atalayas ó almenaras segunt los homes lo ponen ó lo usan entre sí. — *General Estoria 102b24*: (*texto en atalaya, véase*). — *Conq Ultr 270b*: mucha paja é cardos secos, é que ficiessen con ello almenara. — *16 v(excluyendo Conq Ultr)*.

S.f. 1. «Candelero». — 2. «Fuego, señal». De **المناارة** *al-manāra*

»candelabrum» Vocabulista 278, añadiendo en glosa »magnum»; »almenara de açofar *manára* 99₂₀, candelero en que las [= *candelas*] ponen *manára* 137₁₁» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 163, EGUÍLAZ 220.

Un sinónimo es »candelerero»: nótese que la General Estoria 438 en el pasaje correspondiente al Éxodo 25 sólo emplea esta palabra en lugar de *almenara*. Hasta se emplea en la Biblia (Levítico 24₄) que abunda en *almenara*. »Candelerero» se encuentra además en BSacrificio 8a, Fueros de Aragón 138₁₂, Conq Ultr 221a.

Port. *almenara* »farol ou facho, que se accendia nas tórres e castellos para dar sinal ao longe», acaso hispanismo por su -n- o vocablo tardío; cat. *almenara*, mismas significaciones que en español; tal vez castellanismo por ser bastante tardío, siendo la primera atestiguación del año 1410, según ALCOVER-MOLL.

alquilé

Fuero de Madrid 41: de feridas pectet per morador quod tenerit casa ad alquile. — *Biblia, Éxodo 22₁₅*: sy alquilado es, venga por su alquile. — *Siete Partidas 3:18:73 ep.*: quando alguno da sus cosas á alquilé á otri; *texto*: la carta del alquilé; *3:18:76*: da á alquilé un par de acémilas . . . Et prometió . . . le pagar por alquilé et en nombre de alquilé; *5:13:21*: el alquilé de la casa si moró en ella; *5:13:29 ep.*: el alquilé de las casas que son de almacen (*en la misma ley aparece también* loguero); *passim 6 v.* — *PrimCronGen 131a5*: et aquell alquile [*de las casas*] les dexo pora comer (*principio en alquilar*). — *16 v.*

S.m. 1. »Alquiler, precio en que se alquila». — 2. »Acción de alquilar». De *الكر* *al-kirā* »arrendamiento dar arrenta *quirī*, arrendamiento tomar arrenta *quirī*» ALCALÁ 105₃₃₋₃₅. DOZY-ENGELMANN 186, EGUÍLAZ 250. Para la fonética, véase § 4, 45, 48. A juzgar por la etimología y el uso tradicional, debía tener acento agudo ya en esta época.

Derivación:

alquilar v.tr. 1. »Alquilar, conceder a otro algo para que lo usase contra alquiler». — 2. »Recebir algo de otro para usarlo pagando un alquiler».

Fuero Juzgo 90 nota 25, M: alquila. — *Biblia, Génesis 30₁₆*: A mi verñas, que alquilar te alquile por las mandragulas de mi fijo; *Éxodo 22₁₅* (*texto en alquile*). — *Calila e Dimna II 226*: alquiló. — *Siete Partidas 3:18:73*: Alquilan

los homes sus casas á otros, et la carta del alquilé debe seer fecha en esta guisa; 5:8:5: Alquilada teniendo un home de otro alguna casa si nol pagare el loguero . . . alquilada; 5:8:6: puede echar ante del tiempo el señor de la casa al que la toviere logada ó alquilada maguer el otro non quiera; 5:8:14: Toneles ó otros vasos malos ó quebrantados alquilando un home á otro. — *PrimCronGen 131a3 mss. OQBN*: et lo al todo de las casas alquilolo (*EC*: alquileolo; *en este caso el infinitivo sería* alquilear) por el tiempo que fincaua por passar daquel anno [*continuación en alquile*]. — *II v.*

alquilador s.m. «El que alquila». Derivado del verbo *alquilar*.

Biblia, Éxodo 12₄₅: Morador nin alquilador non coma del. — *I v. Total 28*.

El caso de *alquilé* ofrece un curioso ejemplo de la lucha entre un arabismo y un vocablo sinónimo de origen romance. En las Siete Partidas podemos decir que se usa regularmente el verbo «alogar» en lugar de *alquilar*, y el sustantivo «loguero» en lugar de *alquilé*. En la 6ª ley del 8º título de la 5ª partida, encontramos las siguientes formas de la familia «logar-alogar»: «logada, alogando, logó, loguero, logada, logase, loguero, logada». Ocho veces en una sola ley; en cambio, en todas las Siete Partidas sólo hallamos 19 veces palabras de la familia *alquilé*. «Loguero» etc. aparece además en numerosos otros pasajes de la obra. Cito a continuación unos muy curiosos.

En 3:18:76 se dice: «da á alquilé un par de acémilas»; en el epígrafe leemos: «la carta del loguero de las bestias»; en 5:13:29 aparecen *alquilé* y «loguero»; en 5:8:6 se lee: «al que la toviere logada o alquilada».

«Loguer(o)», etc. se encuentra además en numerosos otros documentos del siglo, por ej. en Libro Apolonio 429b, 535d; *DocLingEsp* 287₆₅: «alluguer de bestias»; 368₂₇: «alogo las casas»; Fuero de Soria 77₁₁, 150₁₁₋₁₈, 151₁, 18; Fueros de Aragon 183₁₋₂₋₃, 172₅ — para sólo dar unos cuantos ejemplos.

Todo muestra que nuestro arabismo es en el siglo XIII de entrada reciente; falta completamente en los textos anteriores al siglo XIII, aun siendo denominación de una institución muy importante; todavía no aparece la *r* final, común dos siglos más tarde; sólo aparece 28 veces; en frente de esta poca frecuencia la mucha de la familia de «loguera» llama la atención.

Sorprende algo la constancia de la grafía con *l* correspondiente a la *r* árabe. Hace suponer que se propagó desde una determinada región. Cf. aun lo que queda dicho en el § 4.

Port *alquilé*, *alquiler*, hispanismo por la *l*.

alquina(l)

PrimCronGen 128a28: et cubrio la cabeça et puso un alquina (*EQ*: alquina; *OC*: alquinal; *N*: alquial) ante la cara; *616a41*: ¡si uerna uestida de almexia o de alquinales (*F*: alquinaes; *OI*: alquiales; *P*: algrinales¹) blancos en la cabeça, o commo verna guarnida?

S.m. «Velo con que se cubría la cabeza y la cara». De القناع *al-qinā* «toca de muger o tocado *quña*» 415₂; cf. también «velo sagrado como de monja *quinán mucádec* 426₁₂₋₁₃» *ALCALÁ*; para más detalles, véase *DOZY*, *Vêtements* 375—378. Fonética, § 7, 45. *DOZY-ENGELMANN* 186, *EGUÍLAZ* 183.

Palabra poco usada, al parecer. Fuera de los pasajes citados arriba, sólo se encuentra en los diccionarios. La *l* final revela, sin embargo, cierto uso oral, y exactamente para la época que estudio.

Port. *alquiná*, *alquinal* (*MACHADO* 279, no en *FIGUEIREDO*) se califica de hispanismo por la *-n-*; cat. ant. *alquinal*; *ALCOVER-MOLL* cita un pasaje de *Tirant lo Blanch* cap. 351 (a. 1460) en que aparece. Teniendo en cuenta lo que queda dicho arriba, debía ser un préstamo tomado del castellano.

aluacea

DocLingEsp a. 1205, Toledo, 264₃: Ego don Muno ꝛ ego dona Marina, que fumof aluaceaf de meo marido Engenof. — *BALLESTEROS, Sevilla a. 1255, p. LXXII*: yo don Gonçaluo ramirez Aluacea que so de don bernalt dorellat, Otorgo ꝛ Connosco que por Complir la manda que don bernalt dorellat el sobre-dicho ffezo Al Cabildo de Santa maria . . . dió me todo so poder. — *Siete Partidas 1:19:7 ep. nota 1, Tol. 2*: que tenudos son de lo complir ellos ó sus herederos ó sus albaceas (*otros mss.*: o sus herederos o aquellos en quien dexasen su manda); *3:18:62 ep., texto*: Albaceas dexan los homes á sus finamientos que han meester muchas veces de vender de las cosas del finado . . . como fulan albacea de fulan, dado et establescido para pagar las debdas et las mandas et las mandas quel finado fizo en su testamento . . . *además 3 v. — 8 v.*

¹ Error por *alquinal*, *BAIST* 388.

S.m. «Ejecutor testamentario». DOZY-ENGELMANN 61, EGUÍLAZ 98 lo derivan de الوصى *al-waṣiyy*, misma sign., sin hacer caso de la *a* final. ¿Cómo se explica esta *a*? Difícil sería admitir, dentro del romance, un desarrollo de *-ī* en *-ea*. El sufijo *-a* del nomen unitatis podría acaso explicarla. Tampoco sería imposible de todo punto, pensar en un cruce con الوصية *al-waṣiyya* «tutela de menor de edad *guáicia*» ALCALÁ 417₃₁. Fonética, § 17, y sobretodo, § 18.

Las palabras que se pueden considerar como sinónimos de *albacca*, se usan con mucha mas frecuencia que éste. En efecto, ya en el primer pasaje de las Siete Partidas c. arr., lo vemos reemplazado por «aquellos en quien dexasen su manda» (sólo un ms. del siglo XIV lleva *albacca*). Las Siete Partidas consagran un título entero (el 10° de la 6ª part.) a los «testamentarios», sinónimo de *albacca*. El principio de la 1ª ley dice: «Cabezaleros, et testamentarios et mansesores, como quier que han nombres departidos, el oficio dellos es uno . . . porque en la fe et en la verdat destes homes atales dexan et encomiendan los facedores de los testamentos fecho de sus almas». Y en todo el título buscamos en vano la palabra *albacca*. ¿Necesitamos más pruebas para sostener que en el siglo XIII escaseaba mucho?

Otros sinónimos son «cabezalero» (var. ortogr. aparte): Siete Partidas 3:18:103, FÉROTIN, Silos a. 1295, p. 297, Fueros de Aragon 91₁, y «cabeçal»: Fuero de Soria 109₁₉, 116₃ (ms. B: testamentarius). En presencia de tan rico caudal de palabras sinónimas de origen latino, no maravilla la escasez de nuestro arabismo en el siglo XIII. Sólo más tarde se hace más popular y logra sobrevivir hasta hoy. Asimismo perdura «testamentario»; los vocablos «cabezalero» y «cabezal», en cambio, han perecido en este significado.

alualualo, lo

PrimCronGen 567b30: quando yua por la calle dauan las mugeres albueroas, et mostrauan grandes alegrías con el (*E*: alualualos,¹ *F*: alguargualas;²

¹ Sin duda alguna, errata por *alualualos*.

² Es notable el afán con que el ms. F (primera mitad del siglo XV) se empeña en dar a los arabismos una forma más acercada al árabe. He aquí

IP: albueroalas; *B. Nac. ms. 1347*: balaridos). — *Conq Ultr 525*: E desí fizo venir estrumentos de muchas maneras e tannerlos ant' el Rey, e facer danzas e albuérbolas.

S.m. (cf. ms. E) y f. «Gritos de alegría de las mujeres». De **الولولة** *al-walwal(a)*, inf. del verbo **ولول** *walwal* «ullulare (en glosa: pro gaudio)» Vocabulista 635; cf. también «alborbolas de alegría *teguelgúl teguelgulib*» ALCALÁ 96₂₇. DOZY-ENGELMANN 72—73, EGUÍLAZ 116.¹ Para la fonética, véase § 1, 3, 17.

Palabra nueva y poco usada en esta época, como resulta de lo irregular de la grafía. Aparece en el siglo siguiente, en el Libro de buen amor 898a, revelando las grafías siempre la misma ignorancia: S: *abbuelbola*, G: *albuerbila*.

aluanné

PrimCronGen 268a20: e ell assi como albanne (*EC*: albanne; *U*: albañi; *L*: albañi, con una *l* sobrepuesta a la *i*; *O*: albañir; *B*: albarque) assento la alli o auie de estar. — *Cortes de Jerez a. 1268*: albannis.² — *Conq Ultr 215b*: tambien pagaba, muchos é grandes jornales á oficiales é obreros de carpintería é albanies.

S.m. «Albañil». De **البناء** *al-bannā* «a[ll]bañir de casas *bennā*», ALCALÁ 96₄; DOZY-ENGELMANN 65, EGUÍLAZ 102, STEIGER 332. Para la fonética, § 45.³

A juzgar por la etimología y las formas posteriores, *aluanné* tenía el acento en la última sílaba.

Port. *alvanel*, *alvaneu*; cat. *albanyil* es hispanismo.

algunas muestras: *almuxarife* 628b39, *almuxiridfago* 569a33, *almucatenes* 568b44 etc.; en la mayoría de los casos, cambió una *o* en *u*. Parece que estas «correcciones» provienen ya de un ms. anterior, puesto que el copista del F cae en errores tan groseros como lo es *ancheza* por *annazeas*.

¹ Según EGUÍLAZ *walwala* aparecería en IBN QUZMĀN fol. 49, pero en vano la busco en el lugar citado. El verbo, en cambio, aparece, por ej. en XII 2₄.

² Cito según BALLESTEROS, Historia III 356.

³ Nótese que la forma moderna *albañil* no proviene de nuestro *albané*, sino que es un préstamo posterior a la inclinación *ā > i* en el hisp.-árabe, que debía acaecer entre 1300 y 1500, cf. TALLGREN, Estrellas 708 y 641.

aluardán

PrimCronGen 255b39: Pero diz . . . quel non firio si non uno que se metie por aluardan et sandio. — *Conq Ultr 499b*: E desque sabia una cosa una vez, nuncua se le escaescía, e pagábase poco de joglares nin de albardanes.¹

S.m. «Bufón, truhán». Según DOZY-ENGELMANN 66, EGUÍLAZ 103, viene de **البردان** *al-bardān* «fou, sot, un homme qui dit des sottises, et de là un bouffon» Dozy I 67; para éste cf. la 6^a forma del verbo *barad* «faire la bête, dire ou faire des bêtises, goguenarder» Dozy I 66. En el español, consonancia con «sanés - varraganes - truhanes», en JUAN RUIZ 269. Fonética, § 4.

La palabra normal para designar al «bufón» en el siglo XIII, era «truhán» de que sientø no haya reunido ejemplos. El vocablo «bufón», (¿de origen italiano?) era, en cambio, mucho más raro. Para éste y para otros detalles, véase MENÉNDEZ PIDAL, Poesía juglaresca 33.

Gall. *aluardán* ALFONSO X, Cantigas CCCI, rimando con «afán - can»;² cat. ant. *albardan* (siglo XV, en un pasaje citado por ALCOVER-MOLL), mod. *albardà*. ¿Hispanismo, por aparecer tan tarde?

aluarrano

Fuero de Madrid 30: Et si el aluaran matare auezino uel afilio de uezino; p. 36 (2 v). — *Fuero de Guad 48*: Tod vezino que a ome albarran (*E*:albarrano) matare, non peche syno el omezillo viejo e non exca enemigo; 87: A tod omne que demandare fiadores delant alcaldes e jurados que viba en paz e que non sea trabieso, delos, e sy no los diere, vaya por albarran. — *Fueros de Aragon 83*₁: Todo pleito que fore entre omnes albarranos, ço es assaber entre omnes estranios; 301_{1,2,4}. — *Fuero de Alcala 158*: Todo barraño que al vezino matare; y además en este fuero 15 v: barraño. — *Conq Ultr 237a*: é habia ahí torres albarranas que salian fuera del muro. — *Total 26 v*.

S.m. y adj. 1. «El que vive fuera de la ciudad». — 2. «Que se halla extramuros», *Conq Ultr 237a*. Del adj. **بَرَّانِي** *barrānī* desnaturalado dela tierra *barrānī* 197₂₀, estraño *barrānī* 246₂₄, forastero estrangero *barrānī* 254₂₇» ALCALÁ; por analogía de los adjetivos terminados en *-ano*, acabó por tomar la forma *albarrano*, *albarrán*. DOZY-ENGELMANN 69, EGUÍLAZ 105. Fonética, § 10. — Merece notarse el

¹ Citado según Dic.Histórico.

² Cf. p. 62, nota 1.

nombre geográfico: *la fuente albarrana*, que se encuentra en BALLESTEROS, Sevilla a. 1285, p. CCLXIII.

Port. *albarrãa*, adj. en la expresión «torre albarrãa», parece hispanismo por su significación; lo mismo se diría del cat. (*torre albarrana*, atestiguada ya en Jaume I, Cròn. 309.

Sinónimo es «estranno», véase por ej. Fuero de Soria 7₁₁, 14₁₀, 40₂₃; además, éste se encuentra al par de *albarrano*, en los Fueros de Aragon 304₄; otro sinónimo es «forano» Fueros de Aragon 12₁, 33₄ (véase RFE VII, 146); los Fueros de Aragon dicen además en 33₃ «omme de fuera uilla», expresión que equivale a nuestro *albarrano*.

an[n]azme

Biblia, Génesis 24₂₂: tomo el omne vn anazme¹ de oro que dos pesos era su peso, e dos argollas de oro para sus manos que pesauan diez pesos; 30¹, 47¹: E puse el anazme¹ en su naris e sus argollas en sus manos.

S.m. «Aro de oro para adorno que se traía en la nariz», según COVARRUBIAS, s. añazme: «lo mismo que . . . manillas que las mujeres traen por adorno en las muñecas».² Según DOZY-ENGELMANN 196, EGUÍLAZ 269, STEIGER 172, nota 2, de *النظم an-naẓm*, nombre colectivo de *النظم an-naẓma* «serie de perles» BELOT; «verroterie» DOZY II 588. La relación de las significaciones no está clara. En los dos casos se trata de adornos de las mujeres; debemos, por lo tanto, suponer que en el hispano-árabe *naẓma* tenía un sentido que los diccionarios no registran. Fonética, § 20.

En el pasaje correspondiente de la General Estoria (149a21—23), *annazme* está reemplazado por «serciellos», indicio de la poca frecuencia de nuestro arabismo. En efecto, fuera del texto de arriba, sólo aparece, que yo sepa, en COVARRUBIAS.

Según EGUÍLAZ, se encontraría en el vase. en forma de *anazmea*.

arrayhán

General Estoria 690a9: E dize aqui Josepho que en los siete dias trayen en las manos ramos de mirto o de arrahan (*¿desliz de pluma por arrayhan?*; H:arrayhan).— *Conq Ultr* 334b: escondiéronse en una mata de arrayhán.²

¹ En la edición leemos *anaziue*; STEIGER observa, con razón que es errata por *anazme*.

² Citado según Dic.Histórico.

S.m. «Mirto». De الریحان *ar-rayhān*, misma sign. Fonética, § 16, 39.

Imposible decidir cuál de los vocablos «mirto» y *arrayhán* era más popular; «mirto» es cultismo y *arrayhán* advenedizo. Sólo puedo indicar que encuentro el primero en el Lapidario 34v.

Port. *arraião*, hispanismo por la pérdida de $h > f > h$.

atabal

Conq Ultr 174b: mandaron tañer las trompas é atabales, que traian muchos.

S.m. «Atabal, timbal». Del árabe الطبل *at-ṭabl* «tinpanum» Vocabulista 610 que vocaliza *ṭabl* y *ṭabal*. De esta última forma, acentuada *ṭabál* proviene nuestro arabismo, no de *ṭabl* (DOZY-ENGELMANN 207, EGUÍLAZ 295, STEIGER 90, «atabal *tábal*» en ALCALÁ 107₂₁), que daría una voz de acentuación paroxítona. Cf. para esto la consonancia «tabales - tales - comunales - eriales» en JUAN RUIZ 1234. Fonética, cf. § 50.

Port. *atabal(e)*, castellanismo según FIGUEIREDO, *tabal* (ALFONSO X, Cantigas CLXIII 13h, CCCXCVI 13h; cat. *atabal* (sólo ejemplos muy tardíos en ALCOVER-MOLL), *tabal*).

atijara

Fuero de Madrid 38: Et todo el uezino qui ciuera leuare foras de uilla ad atigara uender pectet II. m.

S.f. «Mercancía». De التجارة *at-tijāra* «mercatio» Vocabulista 475; «atijara *tijāra* 107₂₀, mercaderia *tijāra* 310₂₈» ALCALÁ. Fonética, § 7, 35.

El sinónimo de este arabismo era «mercancía» y, en la época que estudiamos, sobretudo «mercadería», que se emplea a menudo por ej. en las Siete Partidas (5:9:3,4,5,6, etc.).

atijarero s.m. ¿Porteador?»

DocLingEsp a. 1206, Burgos, 157₃₇: don Luchas atiiarero (MENÉNDEZ PIDAL edita *atuarero que debe bien ser leído atiiarero*). — *Fuero Real, ley 3*: A lo que los atijareros en razón que toman precio con levar las cosas de un lugar a otro.¹

¹ Citado según Dic. Histórico.

azofeyfe, açofeyfe?

Libros de Astronomía IV 67: toma una taula fuerte. assí cuemo de nogal ó de azofeife (*C: açofeyfe*).

S.m.? »Azufaifo». Tiene que ver con *الزفیرف* *az-zufayzaf*¹ »jubu» Vocabulista 445, »açofaifo arbol, açofaifa fruta *zu'zúfa zu'zúf*» ALCALÁ 92₃₀₋₃₁, pero la forma *az-zu'zúf* de que derivaría directamente, queda siempre sin atestiguar. DOZY-ENGELMANN 228 EGUÍLAZ 323, BAIST 379. Véase *alunéb*, p. 241.

Port. *açofeifa* tomado del castellano (*zz = ç*).

çaharrón

Libro Alixandre 1939d: deſtos auje allj muchōs que façien djujerfos fones / otros que meneauan xjnjos e çaratones (*O 1798d*: *ſýmios z çafarrones*). — *Siete Partidas 7:6:4*: Otrosi son enfamados los juglares, et los remedadores et los facedores de los çaharrones que públicamente antel pueblo cantan, ó bailan ó facen juegos por precio que les den.

S.m. 1. »Gestos, ademanos (y tal vez cantos) ridículos para divertir a la gente». — 2. »Persona que los ejecuta, moharracho o botarga». EGUÍLAZ 521 lo hace venir de *سحررون* *sahrūn* que no resulta registrado por los diccionarios, pero que podría venir del radical *سخر* *saħira* »se moquer, se raillar de qn» BELOT. Para la fonética, véase lo que queda dicho en STEIGER 138, nota 1 (que ve en *çafarron* un leonesismo); cf. también § 28. Para más detalles sobre la palabra, véase MENÉNDEZ PIDAL, Poesía juglaresca 26—29.

celemín

Fuero de Soria 11₂: celemjn. — *General Estoria 376b40*: e esta medida gomor et ell assario que dize Josepho puede seer como la medida que dizen en Castiella çelemín o aun menos; *377b34*: un çelemín.

S.m. »Medida de capacidad para áridos». Proviene de *تَمَانِي* *ta-mānī*, pl. de *تَمْنِيَّة* *tumniyya* »cangilon vaso de barro *tumniā tamni*» 137₂₇, cantarillo *tumniā tamni* 138₉, ALCALÁ; »cruche, pot . . . sans doute, dans l'origine, une mesure pour les liquides, qui contenait la huitième partie d'une autre mesure» DOZY I 164. El arabismo muestra un curioso caso de disimilación y metátesis: *cemenín* >

¹ Del griego *ζίζυφο*, lat. *ZIZIPHUM*.

cemelín > *celemín*, § 48, 49. STEIGER 123. Según ALCALÁ el origen árabe se acentuaba en la penúltima, pero en el romance es costumbre darle acento agudo, tal vez por analogía de los arabismos terminados en *-i* acentuada, como *guadameci(l)*, etc. Es de sentir que no haya encontrado esta palabra en consonancia. Fonética, además § 5, 45, 53.

El port. *celanim* «décima sexta parte de um alqueire», cuya cronología no me resulta conocida, parece hispanismo (por ofrecer la misma disimilación, la misma metátesis y el mismo acento aberrante).

chiriuíá

BSanto Domingo 70d: nolo preciaua todo quanto tres chereuias (*H*: horiuuias; *V*: chirivias); *378c*: cauaron en el huerto dela sancta Mongia / mas rancar non podieron puerro njn chiriuja / fuera que barbecharon lo que yazia eria.

S.f. «Planta de la familia de las umbelíferas, *Pastinaca sativa*, L.».

De چريوييا *ǧiriviyya* «chiriuia rayç conocida *ǧirivía*» ALCALÁ 171₃₁; STEIGER 205 nota 1. Acentuábase *chiriuíá*, cf. el último pasaje citado arriba. Fonética, § 35.

Veo un hispanismo (por el tratamiento *ǧ* > *ch*) en el port. *cherivia*, *chirivía*¹ (acentuado así en ROQUETE; FIGUEIREDO no conoce el vocablo).

çurrón

Fern Gonç 274a: Muchas rricas maletas e muchos [de] çurrones. — *Bocados de oro 156*: dixo el portadguero: «¿Trahes algo?» E dixo: «Si». E puso en tierra su çurrón, e buscogelo el portadguero, e non fallo y nada. — *Calila e Dimna XI 328 nota*: Dizen que vn oñe traya lentejas en zurrón (*texto*: traya vn saco de lentejas).

S.m. «Bolsa grande». Formado con el sufijo romance *-ón* del vocablo árabe صرر *šurra* «crumena» FREYTAG; «bourse» KAZIMIRSKI; EGUILAZ 533; para el sufijo, cf. *jarra* p. 171. Fonética, cf. § 11.

El port. ant. *çurrão*, mod. *surrão*, hispanismo según FIGUEIREDO, asimismo el cat. *sarró* (¡nótese el mismo sufijo!)

¹ El desplazamiento del acento se debe tal vez a la influencia de *chirúvia* (pron. *qui-*), *quirúvia*, de misma significación.

falifa

PrimCronGen 726b21: Ese día se uistio don Aluar Perez vna falifa (*EID*: falifa; *S*: falista; *ed. de Sevilla 1526*: almexi) delgada. — *Cortes de León y de Castilla I, época de ALFONSO X, p. 70*: piel de corderos que ha nombre falifa.¹

S.f. «¿Capa?» Segun DOZY-ENGELMANN 263 de خنيفة *hanifa* «un manteau de laine grossière porté en Barbarie»; el vocablo sería, según DOZY, no árabe, sino bereber. Fonética, § 32.

Port. ant. *falifa* (<esp.), MACHADO 300.

Del mismo origen es tal vez el port. *falipa* «peça de vestuário, feita ou forrada de pelles finas e macias».

guay

Libro Engaños 1073: guay de ti; *IIII*: Guay de ti. — *Calila e Dimna III 1214 nota*: Guay dety e delo que verná por ello; *XII p. 208*. — *Siete Partidas 2:5:2 nota 9 ms. Esc. 1*: guay (*otros mss.*: ay) de la tierra.

«Interjección para expresar el dolor». De و *way*, misma sign. Para la fonética, § 16 y 17.

La expresión normal era «ay», véase por ej. el pasaje de las Siete Partidas citado arriba. Cf. también *guay* en el Libro de Engaños 1073 que una mano del siglo XVII corrige en «ay».

marras

BSanMillan 206b: Tales avie dellos que metien apellidos / Que los oviera marras en Cogolla vencidos. — *Libro Alixandre 1149a*: Marras (*O 1120a*: Paraf (*sic!*) quando ouo Bacus a Jndia sobjudgada.

Adv. «En otro tiempo». De مَرَّة *marra* «una vez», añadida una *s* adverbial análoga a la de algunos otros adverbios.² DOZY-ENGELMANN 304, EGUÍLAZ 446.

Es notable la poca frecuencia de este vocablo. Era tal vez demasiado vulgar para los textos literarios en los cuales sólo aparece por descuido del autor.³

Cat. *marras* (¿hispanismo? por su *s*).

¹ Citado según MACHADO 300.

² MENÉNDEZ PIDAL, Gramática § 128₄.

³ Nótese para esto que COVARRUBIAS (cito según KELLER) lo califica de «vocablo de aldea».

robda

Según MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 476 significa: 1. «Impuesto que se pagaba sobre el ganado.» — 2. «Guardia rural para cobrar el impuesto llamado robda.» En el pasaje mencionado cita ejemplos del siglo XIII: a. 1274 de SERRANO, Arlanza p. 279 y FÉROTIN, Silos a. 1277, p. 252: «nin por diezmo, nin por robda». Aparece además en BALLESTEROS, Sevilla a. 1284, p. CCLVIII: «nin portadgo, nin Rolda».¹

Del árabe رُتْبَة, *rutba* «pedagium» Vocabulista 515; «impuesto sobre los ganados» OLIVER ASÍN 91—94, a quien debemos la etimología.

zabra

PrimCronGen 756a32: Mas vn dia acaesçio que estando los de las naues de los cristianos asesegados, que los moros llegaron en sus zabras (*EDO*:zabras; *I*:zabras, y *passim*); *b13,24,46,757a8,21*: Et la vna zaura fue luego presa; *28,29*; *766a25*: con muy gran poder que troxieron de galeas et de carracas et de zauras et de otros nauíos. . . muy bien guisados. — *Siete Partidas 2:24:7*: Et á estos llaman galeas grandes, et otras hay menores á que dicen galeotas, et taridas, et saetias et zabras, et otros pequeños. — *10 v*.

S.f. «Barco menos grande que carraca», cf. también Dic. Academia: «Buque de dos palos, de cruz, que se usaba en los mares de Vizcaya». De زورق *zawraq* «barca 267 (glosándolo con «zaura»), navis 489» Vocabulista; «barca *zauráq*» ALCALÁ 114₂₈. EGÚILAZ 315, STEIGER 315. La acentuación de ALCALÁ parece indicar que nuestro arabismo sería oxítono, en contra de los diccionarios. Éstos, sin embargo, tienen razón, a juzgar por formas como *atzawres* (Jaume I, Cròn. 264) en el cat. Y ¿cómo explicar la pérdida del *qāf* final? Por lo general, éste recibe una vocal de apoyo, cf. § 37. Pero en este caso, ¿debemos creer que la lengua, para evitar una consonante final inusitada, recurrió a otro procedimiento, al de suprimirla? Según BAÍST 390 vendría de un *zawrá* pro *zawráq*.

De todos modos, el port. *zabra* «pequena embarcação, especie de bote, na Africa Oriental» (¿de qué época?), el cat. *atzaura* (cf. arriba) y el esp. requieren un común punto de salida. Dado que el

¹ En un principio no me dí cuenta de que *robda* era un arabismo; es posible pues, que me haya escapado algún que otro pasaje en que aparezca.

cat. conserva la *c* (oclusiva velar) como final¹ y pareciendo el vocablo port., por su significado, posterior al esp., opto por el español.

zarco

Lapidario 106v: mayormiente daquellas que no ouieren los oios zarcos.

Sorprende la escasez de este arabismo que se emplea ya en el significado moderno. Proviene del árabe زرقاء *zarqā* «zarca o garça de ojos *zárca*» ALCALÁ 434₄, fem. de ازرق *'azraq*; DOZY-ENGELMANN 366, DIEZ 500, EGUÍLAZ 527. Fonética, § 5.

xarabe

Hist Troyana 51₃: e alimpiol las lagas quanto el . . . e diol vn xarabe que . . . muy ayna . . .²

* S.m. «Bebida, remedio». De شراب *šarāb* «vinum» Vocabulista 125, «sirupus (añadiendo en glosa: vinum medici)» p. 582; «xarafe de medicina *xarāb*» ALCALÁ 433₂₉. EGUÍLAZ 513.

Para *xarope* y cat. *aixarop*, port. *xarope*, véase p. 265, bajo *xarope*.

β. accidentales.

Merecen notarse algunos arabismos que aparecen una sola vez en mis lecturas y que no conocemos en otros textos ni otras épocas.

Difiérense de los demás arabismos atestiguados una sola vez, por la poca o más bien ninguna persistencia de su uso. En efecto, destácanse con claridad de un *azofeife*, *badana*, *marras* que permanecen hasta nuestros tiempos.

Por otra parte, no podemos reunirlos con los cultismos accidentales, aunque tienen cierta semejanza con ellos. Un *almigar*, por ej., en Conq Ultr que es una traducción del francés, a penas puede explicarse como transliteración de un vocablo árabe del texto original, como lo es un *alunéb* del Libro del saber de Astronomía. Para los cultismos accidentales, véanse pp. 237—243.

¹ GRIERA 61.

² Los puntos representan lacunas correspondientes al margen roto del ms.

adobe

Conq Ultr 292b: Cuando lo vió, [*el Soldán*] preguntóle cómo tardara tanto, é si le traía á don Boymonte, é al duque Gudufre, é al duque de Normandía, é á Tomás de la Feria, é á don Yugo Lomaines, é á los otros ricos hombres con ellos, en buenas cadenas é en adobes de fierro.

«Hierro que se colgaba al cuello de los presos, virote.» EGUÍLAZ 58 lo deriva de الضبّة *al-dabba* «serrure de bois; gâche» DOZY II 1; «a broad piece of iron with which a door is clamped or strengthened» LANE; «barra, travesaño», «aldaba» que proviene exactamente del mismo origen. Para nuestro *adobe*, merece notarse un sentido de *aldaba*, registrado por Dic. Academia: «pieza ordinariamente de hierro y de varias hechuras, fija en la pared para atar de ella una caballería».

albenuz

Conq Ultr 220b: al un cabo de la tienda, contra la parte de mediodía, había una casa pequeña, hecha como alcoba entallada de marfil é de albenus muy ricamente.

En lugar de *albenus*, leemos en la edición de GAYANGOS *alhemis*, que no puede ser sino mala lectura por *albenus* (nótese la semejanza de las letras *b — h* y *nu — mi* en la grafía de fines del siglo XIII, véase por ejemplo la fototipia del folio 23 ms. Escorialense X—i—4, publicada en PrimCronGen 16—17. Nuestro *albenuz* podría ser un البنوس *al-banūs*, vocablo que sólo hallo en LERCHUNDI, Vocabulario, bajo «éban», calificado de «voz grecolatina». Único ejemplo conocido.

alcamaz

General Estoria 734a39: Non aura entre uos delas fijas de Israel muger del sieglo, nin alcamaz, nin alcayet, uaron nin muger.

S.m.? «Saltador, moharracho», tal vez «bailador». A mi parecer, viene de القَبَّاص *al-qammās* (o القَبَّاز *al-qammāz*), forma regular expresando el agente del verbo قامص *qamaṣ* (o قامز *qamaz*) «saltar», «bailar» (cf. JOHN RICHARDSON, *A dictionary, Persian, Arabic, and English*. A new ed. by CHARLES WILKINS. 1—2. London 1806—1810, bajo قامص *qimās*); para más detalles, véase NEUVONEN, *Etimología* 206—208.

algazar

Libro Alixandre O 602a: Nol ualio a Patroco tod fu algazar (*P 629a*: Nol ualio a Patruculo todo fu algaçecar¹).

S.m.? «Valentía, ánimo». De الجسر *al-ğasar* «audacia» Vocabulista 261. Para más detalles, véase NEUVONEN, *Etimología* 208—210.

algazareador

Libro Alixandre 79c: a los algazareadores e a los adargereros / deueflos toda uja meter maf delanteros.

Significa «algarero», sentido afirmado por la lectura de los mss. G y G¹: *algareadores*. Es sin duda un derivado de *algazara* «ruido, vocería», que viene de الغرارة *al-ğazāra* «loquacitas» Vocabulista 461; «murmullo de gente *gazāra* 317₇, parla *gazāra* 343₁₀, roydo con yra, roydo murmurando *gazāra* 382₂₄₋₂₅» ALCALÁ. Como se ve, no significa «algarra» en el árabe. Creo, por lo tanto, que se trata de una contaminación con *algarra*.

Es notable que *algazara* no aparezca en mis lecturas nunca en el significado de «ruido, vocería», y sólo una vez en el de «algarra», es decir, en un ms. tardío (O) de PrimCronGen 499b25:

echo luego sus algazaras et corrieron toda la tierra en derredor.

Los mss. más antiguos dizen *algaras*. ¿Qué debemos deducir de esto? Lo más natural sería que el ruido y vocería que hacían los algareros al atacar, se llamara «algazara» y que esta denominación se aplicase a todo el grupo de los algareros y luego también a toda la algarra.

Merece notarse, además, que JUAN RUIZ, con abundar tanto en vocablos que significan «voces, ruidos, etc.», nunca recurra a nuestro vocablo. Parece, pues, que el significado de «ruido» es posterior al siglo XIII.

almádana

Conq Ultr 335b: é traian cestos é palas é picos, é azadones é espueñas, é porras é almadanas grandes de fierro.

S.f. «Mazo de hierro con mango largo para romper piedras», Dic. Histórico. De الماطنة *al-mātana* «martellus» Vocabulista 467,

¹ KELLER S.V. considera esta forma como errata por *algaçar*.

«marra o almadana» *matána* ALCALÁ 307₃₇, «gros marteau, masse» BEAUSSIER. DOZY-ENGELMANN 148 lo deriva de *المعدنة ma'dan(a)*, por el clásico *mi'dan(a)* (cf. § 2) «instrument à arracher, à briser les pierres» BELOT.

almígar

Conq Ultr 163b: é allí había una puerta¹ pequeña de piedra, que atravesaba sobre un poco almígar que se hacia en aquel lugar.

S.m. «Arroyo». Del árabe *المجّار al-miǧarr* «raudal venage del agua *majárr*» ALCALÁ 375₆.

almuxaba

Fuero de Soria 181₄: Todo aquel que de finiestra o de almuxaba lixo o agua alguna echare fobre otro, peche .x. mrs.

S.f. «Ventana enrejada». Creo que viene del árabe *المشبكة al-mušabbak* «rexado *muxébeq*» ALCALÁ 380₂₁, cf. también «ventana enrrexada *táca muxabequé*» 427₂₇; para la caída del *kāf*, véase § 36. Único ejemplo conocido.

annir

Biblia, Éxodo 7₁₉: Et dixo Dios a Muysen: Dy [a] Aharon: Toma tu vara, e tiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus rrios, e sobre sus annires e sobre sus charcos, e sobre todo aparejamiento de aguas suyas, e seran sangre.²

S.m.? «¿Rio?» De *النيل an-nīl* «el Nilo».

arcorcol, arcolcol

Libro Engaños 275: dexo los arcorcoles so el lecho en que estaua asentado; 283: yo falle los arcolcoles del rrey en mi casa.

Significa «cierto calzado, ¿zapatilla?», tal vez «alcorque», y proviene del árabe *القرقر al-qurqūr* que, es cierto, no hallo en mis diccionarios en este significado; *قرقر qarqar* significa, sin embargo, «ser

¹ Errata por *punte*. El texto francés dice: «quar il i avoit un pont de pierre por passer les palus qui estoit fez, delez la vile, de la fontaine d'Oriant et d'autres ruissiaux qui coroiert iluec», *Conquête d'Outremer I*: 1, 176.

² En la General Estoria no puedo hallar el vocablo correspondiente, el pasaje (334b—335a) siendo muy vago.

hueco». Se puede pensar que por su forma un zapato se llamase «hueco»; asimismo se puede imaginar que se le diese el nombre de navío que es el significado propio de *qurqūr(a)* (cf. Vocabulista 488, bajo *navis*). Para el paso semántico, cf. por ej. el finés *lotja* «chalana», pero fam. también «zapato grande, incómodo».¹ No hallo este arabismo en otras lenguas.

arrogue

Siete Partidas 2:24:9 nota 3, Esc. 6²: et aun arrogues con cadenas para prender los navios que non se vayan (*Esc.*: trovos; *los demás mss.*: hastas con garabatos de fierro para trabar á los homes et derriballos; et aun otros con cadenas para prender los navios).

S.m.? «Garabato de ataque». De *الروف ar-rawq* > *ar-rūq* «cornu» Vocabulista 321; «corne (chez les moutons)» KAZIMIRSKI. Es cierto que no lo encuentro en los diccionarios en el sentido de «garabato», pero me parece que bien puede ser un término marítimo o militar no registrado. De la forma encorvada de un garabato sigue el que pudiese llamarse «cuerno»; NEUVONEN, *Etimología* 210—211. Para la reducción del diptongo, cf. § 15.

arredé

PrimCronGen 114a23: su madre quel uio estar daquella guisa sin todo encubrimiento de las cosas uergonnosas, ouo ende grand cueyta et grand pesar, et tomo ell arrede (*BNQCU*: el arrede; *O*: alfareme) de lino de que traye cubierta la cabeça, et dixo.

S.m.? «Manto». Viene de *الردى ar-ridà*³ «pallium» Vocabulista 508, «un manteau en général» DOZY, *Vêtements* 59 nota 2; «manteau (litt.); pièce d'étoffe neuve de lin, de laine ou de coton, sans couture ni ourlet, enveloppant les épaules du pèlerin de manière à laisser découverte une partie du bras droit; manteau de campagnard s'attachant aux épaules avec deux agrafes» BEAUSSIER.⁴ En

¹ Todo imposible no sería, tampoco, ver en *qurqur* una forma reduplicada de *qurq* «alcorque».

² Ms. de fines del siglo XIV, según el prólogo.

³ Debo esta etimología a mi maestro O. J. TUULIO.

⁴ Hago observar una curiosa coincidencia: El ms. O del *PrimCronGen*

ALCALÁ se halla bajo «antepuerta *ridī* 102₃₀, paramento delante *ridī* 342₁».

En un doc. del a. 998 leemos *arrita* según GÓMEZ MORENO 127. No conociendo el contexto de este ejemplo, renunció a pronunciarme sobre la relación que tenga esta palabra, traducida por GÓMEZ MORENO por «manto», con nuestro *arredé*.

axarafe

Conq Ultr 512b: E á derredor de la villa habia gran axarafe é muy buenas huertas, que eran todas llenas de árboles é de fructales de muchas maneras.

S.m.? «Terreno alto». De *لشرف* *aš-šaraf*, «élévation, grandeur, illustration, noblesse, dignité», también inf. del verbo *شرف* *šaraf* «être élevé, au-dessus de; dominer (un lieu)» BELOT; creo que es exactamente ese último sentido que tiene que ver con nuestro *axarafe*; nótese el siguiente pasaje de IBN 'ABD AL-MUN'IM 101 final, respecto al famoso Ajarafe de Sevilla: *summiya bi-dālīka li-'annah mušrif 'alā nāḥiya* 'Išbīliya «On lui a donné ce nom d'aš-Šaraf parce qu'il domine la région de Séville», p. 125 de la traducción de LÉVI-PROVENÇAL. EGÚILAZ 73 le da la misma etimología (según URREA), pero sin hacer caso de la idea de «dominer un lieu».

Como nombre propio de un término de Sevilla, se encuentra nuestro vocablo en varios textos del siglo XIII, entre otros en PrimCronGen 460a10, 769a36 (para el texto, véase *alcaría*, p. 245), BALLESTEROS, Sevilla a. 1254, p. LXV (citado asimismo en *alcaría*).

azimel

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. LIII: Connoscida cosa sea atodos los omes que esta carta uieren Como yo don Esteuan azimel del Rey, uendo auos don Juan dalcaraz Seis arençadas doliuar.

S.m.? «Acemilero». De *الزميل* *az-ziml* > *az-zim^al* (véase § 44), vocablo que LANE hace equivalente con *زميل*, *zamīl* «one who rides behind another on a camel that carries the food and household-goods or furniture and utensils»; ALCALÁ 109₁₁ interpreta *zemīl* reemplaza *arredé* con *alfareme*. Encontramos la misma pareja en el Vocabulista, donde leemos bajo «pallium», entre otros, *ridā* y *ihrām*.

con »azemilero». A juzgar por la etimología (cf. KAMPPMEYER 22), acentuábase *azimel*. Para más detalles, véase NEUVONEN, Etimología 211—212. Fonética, § 44.

azoraba, tal vez error por *azorafa*.¹

Conq Ultr 4b: azorabas é otras bestias estrañas.

S.f. »Girafa», del árabe زرافة *az-zurāfa*, misma significación. No corresponde a ninguna palabra de la versión francesa (I: 1, 14, cf. p. 229, nota 1). Cf. *zarafa*.

madrazo

PrimCronGen 136a23: et en espannol llaman »los bozones» por que los maderos con que fieren el muro son ferrados en somo una grand pieça et uan ferir muy de rezio a manera de madrazos.

S.m. »Majador; golpe dado con ello». Viene sin duda de مدرّس *madras* »majador», derivado regular (con cambio de prefijo, cf. § 7) del verbo درس *daras* »conculcare 308, terere 607» Vocabulista; »majar con maça o maço, majar con majadero» ALCALÁ 298₁₋₂. Este verbo significa también »trillar» ALCALÁ 408₁₂, así que bien podría nuestro *madrazo* ser un instrumento de trillar.² Fonética, § 7, 26, 50.

torquí

PrimCronGen 636b6: todas muy bien armadas de lorigones et de arcos torquis (*F*: turquis; *O*: torquies); *637b26*: aquella mora era tan aperçebida et tan maestra de tirar del arco torqui, que era maravilla.

Adj. »Turco». De تركى *turkī* o de ترقى *turqī*, véase § 12, »Turco *Turqī*» ALCALÁ 417₁₂. Del mismo adjetivo árabe, pero de la forma femenina, viene **turquía** »Turca:

Libro Alixandre O 1705b: Todas uienen uestidas de capas trauerferas / sus

¹ Que aparece en la *Crónica de Alfonso X*, véase Dic. Histórico, s.v.

² Es notable, sin embargo, que ALCALÁ traduzca »maço para majar» 303₂₀ con *marzēbe* y »majadero para majar» 304₃₈₋₃₉ con *yed al mihiriç* y con *yed a xafár-qual* 304₁, lo cual no excluye la posibilidad de que haya podido existir al lado de ellos también un *madrás*.

baleftas al cuello *turquias* (*P 1846b*: *turquefas*)¹ ꞥ *cerueras* / *saetas* ꞥ *quadriellos* de *diuerfas* maneras.

Arabismos accidentales; la palabra normal era «turco» que aparece por ej. en *PrimCronGen* 681a30.

b. cultismos

Pueden dividirse en dos clases.

Algunos hay que en su tratamiento fonético ofrecen indicios de un origen culto. Al mismo tiempo hacen suponer cierto uso oral, cierta persistencia de este uso. Pertenecen a esta clase varios arabismos que designan instituciones árabes.

Por otra parte, algunos son meras transliteraciones de vocablos árabes empleados en el romance por falta de vocablo correspondiente. Se encuentran, en general, en un solo texto, y pueden llamarse, por lo tanto, cultismos accidentales, aunque menudeen las atestiguaciones. Un buen ejemplo de los arabismos de esta clase, forman los nombres de los instrumentos etc. en los *Libros de Astronomía*.

Merece notarse que estos últimos ofrecen cierto parentesco con los vocablos que llamo accidentales, pero que parecen más populares, véase, p. 226.

a. de uso frecuente o normal

alferza

Libro Acedrex 3r: otro trebeio que es a femeiança del alfferez que tiene la fenna delas fennales del Rey ꞥ algunos omnes a que non saben el nombre ꞥ llaman le alfferza; *3v* (5 v); *5v*: alfferza blanca; *passim* 23 v. — 30 v.

S.f. «Reina, pieza de ajedrez». De *الفرزة* *al-farza*, misma sign., véase *Vocabulista* 570 bajo «*scacus*», glosado «regina». Fonética, § 1.

¹ KELLER, Contribución, bajo *turqueja*, traduce esta palabra con «molde a modo de tenaza, para hacer bodoques de ballesta o balas de plomo». Está claro, sin embargo, que los adjetivos *turquias* y *cerueras* son epítetos de *baleftas*. Se trata, pues, de una especie de arma, cf. para esto el conocido «arco turco».

alferzada s.f. »Lance del ajedrez, en que la *alferza* está rodeada por los peones», cf. adelante.

Libro Acedrex 3v: E en este andamiento ayuntasse con los fus peones z bueluesse con ellos affi como si los esforçasse que non se partieffen z estudieffen en uno para fazer lo mejor z en esto aguarda affi z a ellos teniendolos unos anteffi. z parandoffe ante los otros. por ende quando ell alferza esta affi trauada con los peones llamanle alfferzada; 4r (2 v). — 3 v.

alferzar v.a. »Formar el lance llamado *alferzada*», cf. más arriba.

Libro Acedrex 4r: alfferzado; 81v (3 v). — 4 v. Total 37 v.

alhinde

Hist Troyana 92₁₄: mas el rrey Menelao traya vn venablo muy grande e muy tajador que era todo de alfin.¹ — *Lapidario 3r*: Et quando la alimpian puliendola, catan se los omnes en ella affi como en espeio dalhinde; 18v: a esto llaman los moros alhinde z en algunas tierras lo llaman andanico. — *Libros de Astronomia II 118*: et sea esta pierna mouible de azero. ó de alfinde. de guissa que puedas cauar con ella en el laton; 129: alfinde.

S.m.? »Acero muy duro». De **الهند** *al-hind* »calibs» Vocabulista 275; »acier» DOZY II 765—766; cf. ALCALÁ 98₂ »alinde espejo *miri min hind*». Fonética, § 6, 26, 42.

almuédano

Conq Ultr 324b: por los rincones de la plaza habia torres altas en que subian los almuédanos de los moros, esto es, los sacristanes que pregonaban sus horas para hacer oración.

S.m. »Almucín». De **المؤذن** *al-mu'addin* misma sign., »almuedano *muéden*» ALCALÁ 99₁₁; DOZY-ENGELMANN 180, EGUÍLAZ 240. Palabra culta y literaria, cf. el comentario que le da *Conq Ultr*, pasaje citado.

¹ ¿Errata por *alfinde*? Si la palabra era popular, cosa que parece dudosa, se podría pensar en *alfind* > *alfin*, cf. *grand* > *gran*, MENÉNDEZ PIDAL, Gramática, p. 139.

Port. (*al*)*muádem* (voz tardía, MACHADO 278; ¿del esp.?). El esp. (*al*)*muecín* y el port. *muezzin* (< fr.) son, como indican con razón GONÇÁLVEZ VIANA, *Apostilas* I 52 y STEIGER 127, formas más tardías.

annaze(h)a

PrimCronGen 430a22: Et el faziendo esta uida atal con sus mugieres et con sus annazeas (*EI*: annazeas; *T*: ñahezaz; *A*: mançebas) quel fazien muy a menudo; *679a6*: annazeas (*F*: anchezas); *721b51*: conuidol vn dia a comer et a sus annazehas de solaz et de amistad que fazen los moros. — *General Estoria 753b7*: fuesse dexando de buenas costumbres, e trabaiosse en pleyto de mugeres, e en iuegos e en aquellas alegrías aque llaman en ell arauigo annazehas. — *Conq Ultr 501b*: non se trabaja [*el soldán*] de batalla nin de ninguna contienda, sinon de folgar é de tenerse vicioso en sus palacios é en sus annazahas.

S.f. «Partida de campo, de recreo, de deleite entre los moros». De *النزاهة an-nazāha* «spaciari» *Vocabulista* 586; «anzaea cosa de plazer *nezīha*, ñanzaea *nezīha*» *ALCALA* 102_{13, 25}.

Como se deduce del pasaje citado de la *General Estoria*, era considerado como un vocablo árabe en esta época. Es uno de los más tenaces entre los arabismos desusados. Sigue viviendo en los diccionarios, es cierto que con la mención de «anticuado», pero no resulta empleado, que yo sepa, fuera de los textos arriba citados.

mate

Calila e Dimna VII 71 nota: el mate. — *Libro de Acedrex 2v, 3v, 4r, 9r*: dar xaque mathe; *9v*: mathe; *12v*: dar la xaque et mate; *passim 5 v. — 11 v.*

S.m. «Lance del ajedrez en que no puede defenderse el rey». De *مات māṭ* «(ha) muerto». DOZY-ENGELMANN 353, EGUÍLAZ 448. Port. *mate* (< esp., o viceversa); cat. *mat* (fr. siglo XII): «scac mat», en glosa catalana de *Vocabulista* 570. Fonética, § 4.

xamate

Libro Acedrex 3v: E fil [*al rey*] arenconaffen de guifa que no ouieffe cafa do yr pufieronle nombre xamat que es tanto como muerto; *15v*: xamate; *16r*: xamate.

S.m. «Jaque mate, lance del ajedrez». De la expresión árabe

شاه مات *šāh māt*, compuesta de las palabras *šāh* «rey», cf. *xaque*, (infra), y *māt* (supra), significando «el rey ha muerto». Para la fonética, § 4, 42.

En varios lugares del Libro de Acedrex, encontramos en lugar de esta expresión, otra de composición algo diferente: *xaque* = *mathe* 9r, *xac* = *mate* 12v, cf. *xaque* y *mate*.

Port. *xàmáte*, ¿hispanismo por el tratamiento del *hā*?

xaque

Libro Acedrex 2v, 3v, 6r: dando *xaque* al Rey blanco; 10v: dar *xac* = *mathe*; 12v: dar la *xaque* = *mate*; *passim* 27 v. — 32 v.

S.f. «Lance del ajedrez en que el rey está en peligro». De شاه *šāh* «cha; rey en el juego de ajedrez».

Ofrece el único caso conocido (cf. § 42) del paso de un *h* árabe final en *k*. BAIST 371 atribuye el fenómeno al acento (¿exclamatorio?) que refuerza la consonante final. Imposible no sería, tampoco, pensar en la intervención del latín medieval *scacus*; los casos, como *xamate* muestran que el *hā* no se pronunciaba como *k* en el hispano-árabe; en todo caso, apenas podemos excluir la intervención culta.

Port. *xaque* (¿<esp.? por la *a*, indicio de un punto de irradiación común); *xeque*, acaso contaminado de شيخ *šayh* o del fr. *échee*.

Fuera de los cultismos arriba estudiados, hay numerosos otros que pertenecerían a este grupo, si no tuvieran una difusión geográfica más grande que aquellos, lo que nos hace colocarlos en otras secciones de la presente obra. Hablamos de algunos en el prólogo del grupo III A. — El examen de la forma fonética de los arabismos de este siglo XIII, revela, además, que numerosísimos arabismos populares (o más o menos populares), ofrecen en su tratamiento fonético rasgos cultos, sin que podamos atribuirles un carácter puramente culto. Más justo sería, acaso, darles el calificativo de *semicultos*. Para esos, esparcidos en las diferentes partes de este estudio, consúltese la parte fonética (pp. 267—298).

β. cultismos accidentales

Según el principio enunciado en la p. 10, pasaré en silencio los términos técnicos que aparecen en mis lecturas, sobretudo en el Lapidario y en los Libros de Astronomía. Por lo general, el redactor de esos textos introduce los términos científicos con expresiones como «a que llaman en arauigo», «llamanle en su arauigo», etc. Muy instructivo resulta, respecto al uso de estos términos, el caso de *alcora* en los Libros de Astronomía. Aparece en las primeras páginas de la obra (I 3) sin comentario alguno, pero en I 16 se presenta con un «es espera sigun latin. et alcora sigun aráuigo», a confiarnos en la edición de RICO Y SINOBAS. Unas líneas más tarde, el redactor recurre a la palabra *espera*, *alcora* reapareciendo en la lámina que sigue a la p. 18. Después, el redactor vacila, hasta el fin de la obra, entre las dos expresiones.

Muy análogo al caso de *alcora*, es el de *alhagib*, vocablo que se encuentra en PrimCronGen. Más bien un término técnico que un verdadero arabismo, será examinado a continuación a título de prueba.

abn[a]ue

Calila e Dimna III 831: Dizen que vn leon . . . avia tres vasallos, el lobo, e el abnue, e el cuervo; 908, 911, 913.

El texto no está suficientemente claro para que se pueda precisar qué clase de animal era el *abnue*. ALLEN explica en su glosario, p. 237: «chacal, le même que anxahar. Il ne faut pas le confondre avec lobo çerval, qui est le loup cervier ou lynx». Viene (EGÜLAZ 13) del árabe *ابن آوى* *ibn 'āwā* «chacal» BELOT; «*naw' min al-ki-lāb al-bariyya tusammīhi al-'amma al-wāwī wa-yaknīhi ba'dhum bi-'abī zahra*» MA'LŪF. Sorprende algo el que haya podido desaparecer una *a* sin huellas. Me inclino a creer que es una simple errata debida al copista que suprimió, por descuido e por ignorancia, una

¹ Quién quiere iniciarse con los términos técnicos de los Libros de astronomía, puede consultar a TÁLLGREN, Estrellas y a José SORIANO VIGUERA, *La Astronomía de Alfonso X el Sabio*. Madrid 1926.

letra: un *abnaue* (de acentuación llana) donde la *u* representaría el *w* árabe, daría completa satisfacción. Una vez cometido el error, el copista seguiría repitiendo la forma errónea.

Arabismo sólo conocido por el texto de arriba.

açándal

Bocados de oro 201: E dixo: non vos engannedes por el sofrimiento del sofridor, que el açandal con toda su fryura, quando fieren los vientos en sus ramos, fassenlos ferir unos con otros fasta que sale dellos fuego e se quema.

S.m. «Sándalo». De *الصندل as-šandal*¹ «sandalos general mente çándal» ALCALÁ 392₂₅. A juzgar por la etimología, debía acentuarse açándal. Fuera del pasaje citado, sólo encontramos este arabismo en el andaluz en forma de *azándar*, cf. Dic. Histórico que da algunos ejemplos tardíos.

adárham

PrimCronGen 585a38: Et valie . . . la onça del queso vn maravedi et vn adarham (*E*:adarban²; *F*:adarrahan); *588a30—31*: et el arroua de las cebollas vn marauedi et dos adarhames, et el arroua de las verças dos adarhames.

S.m. «Moneda de plata, décima parte de un dinar»; moneda que se usaba entre los musulmanes. De *الدرهم ad-dirham*, vocalizado *darham* s. «denarius» Vocabulista 337; «dinero moneda de plata *dérhem*» ALCALÁ 203₂; para su uso entre los musulmanes, véase MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid* 314, 343, 417 y 803—804. La *m* conservada revela claramente un cultismo, cf. § 20.

Es, que yo sepa, la única atestiguación de este arabismo. Merece notarse que el mismo vocablo árabe dió más tarde otro arabismo: *adarme* «peso que tiene tres tomines, y equivale a 179 centigramos» Dic. Histórico y fig. «cantidad o porción mínima de alguna cosa», *ibidem*, atestiguados en obras de LOPE DE VEGA y MORETA, respectivamente.

¹ Palabra peregrina, el sanscrito *çandana* como punto de origen. Por medio del latín medieval (< del árabe), pasó a varias lenguas europeas: fr. *sandal*; it. port. y esp. *sándalo* (Conq Ultr 322b); DOZY-ENGELMANN 339.

² Sin duda, errata por *adarhan*.

albot

Lapidario Sr: Et esto es *que* quando meten la piedra en el albot: quel cubran *con* otro de fufo τ cierren le bien con lodo; *90r*: Et en esta piedra a ya quanto doro encerrado affi que quando es fondida fallan lo en fondo del albot en que la funden.

S.m. «Crisol». De **البوط** *al-būt* «infusorium» Vocabulista 41¹; «crisol de platero *butt* 159₃₉, crisol assi *bott*» 160₁ ALCALÁ. Fonética, § 25.

alcalía

General Estoria 359b8: Onde mando toller delos tiempos unos affeytes de pannos preciados — aque llama la Estoria de Egipto alcalias; otros dizen quelas alcalias eran buxetas e capsas llenas de especies de muy buenas oluras; *380b24*: enderesçar los tiempos e los altares, e coger las açitaras et las alcalias.

S.f. «Cierta tela empleada para las cortinas, etc.» En el significado de «buxetas e capsas llenas de especies de muy buenas oluras», hay que suponer confusión con *algalia*, véase. Viene sin duda de **القلعية** *al-qaḷ'iyya*; Dozy II 397 cita bajo **قلعي** *qaḷ'iyy* el siguiente pasaje de Yāqūt: *wabihā al-'akṣiya al-qaḷ'iyya aṣ-ṣafiqa an-nusuḡ al-ḥasana al-muṭarraza bi-d-dahab* «con ella vestidos espesos fabricados en Qalfa¹ Hammād [nombre de lugar] hermosamente tejidos, bordados de oro». Se puede pensar que en un principio **قلعي** era adjetivo aplicado a la tela fabricada en esta ciudad y atribuido después, como apelativo, a toda tela de esta categoría. — Cf. además **قلع** *qila'* «pièce de toile qui couvre le **صحن** *ṣaḥn* d'une mosquée» Dozy ibídem.

algazel

Libros de Astronomía I 19: De las que son fuera desta figura ay dos. que son so la boca τ dicenles qujud. alaçer. que es figado de leon. τ es fuera de la forma τ ay seis estrellas que son so los pies delanteros et diçenles los algaseles τ sus fijos;¹ *125*: a todas estas dizen: cañez alguezlen. que quier dezir: los saltos delos algazeles . . . alguazeles . . . auled alguizlen. que quier dezir: fijos delos algazeles;² *126*: algazeles.

¹ No lo hallo bajo *infusorium*, p. 431.

² Ms. C, según el cotejo del señor O. J. TUULLO.

»Gacela». De الغزال *al-gazāl*, misma significación. EGUILAZ 403: No empleado, bajo esta forma, que yo sepa, fuera del texto arriba citado. Si mal no me acuerdo, no he encontrado la forma *gazela* en mis lecturas del siglo XIII.

alhágib

PrimCronGen 455a35: et ueno y con los de Medinacelim un moro Alhagib que llamauan Albahadi Alhameri.

S.m. »El que tiene lugar del rey». De الحاجب *al-hāġib* pestaña y »primer ministro», cf. el aparte siguiente.¹ Fonética, § 19, 39, 40.

Se trata de un vocablo que no podemos llamar arabismo — en el sentido estrecho de esta palabra. No he querido, sin embargo, hacer caso omiso de él porque ofrece un buen ejemplo de un cultismo accidental y muestra de una manera muy clara como una palabra árabe pasaba al romance literal. En *PrimCronGen 395a26—33* leemos: »Et Almançor era como en logar de rey entre los moros, et llamauanle ellos en so arauigo *alhagib* que quiere dezir en castellano tanto como 'omne que es en logar de rey', y continúa diciendo que *alhagib* en »ell arauigo tanto quiere dezir como 'pestanna' en el castellano». Un poco más adelante (429b29 y ss.) se repite la explicación. Y eso no basta; la explicación se repite una tercera vez, en 445a21 y ss., donde »pestanna» está reemplazada con »soberceia». Pero el autor, empleando la palabra otra vez más, en el pasaje citado arriba en primer lugar, ya ha olvidado que se trata de un vocablo árabe e ya no lo explica.

aliaza

Lapidario 18r: Et este nombre de aliaza que diriemos quiere tanto dezir en aquel lenguaie dela tierra olas fallan como minguamiento de bien; + 2 v.

Como sale del pasaje citado, significa »mengua de bien». Debe provenir del inf. الاعارة *al-ʿāza* »reducción a indigencia» de la 4ª forma del verbo عاز *ʿāza* »faltar, carecer». No me parece arabismo, sino más bien palabra árabe en contexto español.

¹ Para el oficio de *hāġib*, véase LÉVI-PROVENÇAL, *L'Espagne au X^e s.* 63, 64.

alquilate

PrimCronGen 588a27: Et valie . . . la libra de la carne del carnero çinco alquilates, et la de la vaca IIII.

S.m.? «Moneda musulmana en Valencia, valiendo medio *dirham*», véase MENÉNDEZ PIDAL, *La España del Cid* 804. De القراط *al-qirāt*¹ «grano de algarroba, usado como peso, y aplicándose también a una moneda»; «obolus» *Vocabulista* 497 que vocaliza *qīrāt* y añade en glosa: «vel oflares»; «quilate de oro *quirāt min deheb*» ALCALÁ 363₁₂. Para el cambio $r > l$, véase § 47. Visto el cambio $r > l$, préstamo por audición, sin duda; y no obstante, cultismo accidental.²

La misma palabra (sin artículo) ha dado también la forma *quilate* (ignoro la fecha de la primera atestiguación) «unidad de peso para las piedras preciosas». En este significado tiene una difusión mundial, véase por ej. DIEZ 88, DOZY-ENGELMANN 327, EGUÍLAZ 474, LOKOTSCH 1182.

aluneb

Libros de Astronomia IV 34: et será esta tauleta de madero fuerte de box. ó de aluneb ó de otro madero que semeie a estos.

S.m.? «Azufaifo». De العنّاب *al-'unnāb*, misma significación, «jujuba» en *Vocabulista* 445. EGUÍLAZ 252. No atestiguado fuera del texto de arriba, que yo sepa. Es curioso el que su sinónimo «azofeife» aparezca en la misma obra unas cuantas páginas más adelante (IV 52), véase p. 222.

a(n)xahar

Catila e Dimna XII 1: Del arquero e dela leona e del axara; *nota*: Et aquí comença el capitulo XIV del leon e del enxahar e del rreligiofo; *p. 207 última línea*: anxara; *p. 208₈*: un fu vezino que le dezjan anxahar; 12, 18, 19, 25, 28, 29, 34. — 11 v.

S.m. «Chacal». Es sin duda alguna el árabe الشعير *aš-ša'har*

¹ Del griego *κεράτιον*.

² Fuera del pasaje de arriba, sólo aparece, que yo sepa, en la *Crónica del Moro Rasis*, p. 36.

«chacab» Dozy I 765. Sería de esperar **axahar* o **axafar*; la *n* de *anx-* *enx-* acusa intervención de una pluma gallega. Fonética, § 31.

Desconocido, que yo sepa, fuera del texto citado.

atimçach

Lapidario 72r: muy bono pora la ferida del alacran z otroffi en egipto fazen emplauftro della pora la ferida del atimçach.

S.m. «Cocodrilo». De التمساح *at-timsāḥ*, misma significación.

Única atestiguación. El vocablo normal para designar el cocodrilo en mis lecturas, es «cocadriz», que aparece por ej. en la General Estoria 222a-b donde hay larga descripción de este animal. Fonética, § 39.

azarnech

Lapidario 7r: Et esta piedra quando la bueluen con el azarnech z untan con ella los cabellos de qual quier, rae los todos en poca de ora.

Significa sin duda «arsénico» y proviene del árabe الزرنيخ *az-zirniḥ* «auripimentum» Vocabulista 111 y «orpiment» p. 263 vocalizado *zarniḥ*; «oropimente o jalde *zerniḥ*» ALCALÁ 331²⁴, que más tarde da el español *azarnefe* «oropimente». Fonética, § 37.

azíngar

Lapidario 67c: a en el la uerdura mucho afcondida que no parece si no quando la llegan a uinagre o a otra cofa agra ca estonce se faze en ella azingar uerde que es muy fuerte toffico; 77r.

S.m.? «Cardenillo». De الزنجار *az-zinğār* «viridis» Vocabulista 113 (en la p. 631 sólo encontramos bajo *viridis* el adj. زنجاري *zinğāri*); «cardenillo color verde *zinjar*» ALCALÁ 140₁. Única atestiguación conocida.

çoco

Calila e Dimna V 239: Et fuefe al çoco et camió aquel finfamo por otro sin mondar; 240.

S.m. «Mercado». De سوق *sūq*, misma sign. Para la fonética, cf. § 44. Fuera de los pasajes citados, sólo empleado en algunos nombres de lugar, como por ej. *Zocodover*, plaza conocida en Toledo.

La misma palabra ha dado también el esp. *açogue*, véase p. 46.

tittuy

Calila e Dimna III 949: lo que acaesció al mayordomo de la mar con la ave que dezian tittuy; *951, 988, 991, 1018*.

S.f. «Cierta ave acuática». De طيطري *tayṭawà* que encuentro en FREYTAG «nomen avis in litore maris viventis» y WAHRMUND «Wasservogel». ¿Sería *tittuy* mala lectura por *tayṭawà*? Si el texto árabe usado para la traducción era sin vocalizar, un error de esta índole es muy concebible.

Que yo sepa, no aparece fuera del texto citado.

xaqueca

Lapidario Sr.: Et a tal uertud que tuelle la dolor que fe faze en la media cabeça aq̄e llaman en arauigo xaqueca ⁊ en latin migranea.

S.f. «Dolor de cabeza que ataca sólo un lado de ella». De شاققة *šaq̄qa*, misma sign. Fonética, § 9, 37.

No es arabismo, de veras. Se deduce claramente que era en esta época un vocablo desconocido.¹ Con cierta vacilación lo coloco, sin embargo, entre los cultismos accidentales.

zarafa

Libro Acedrex 81v: E la zaraffa es bestia grande fecha como cierua ⁊ ha el pezcueco muy luengo ⁊ la cabeça chica . . . zaraffa; *82r (2 v); 83r*.

S.f. «Jirafa». De زرافة *zarāfa*, misma significación.

Imposible decidir por la forma si era palabra culta o popular, pero no hay jirafas en España. El mismo vocablo árabe ha dado más tarde, ignoro cuándo, el romance *jirafa* que ofrece, respecto a la consonante inicial el trueque *z > ĵ*, cf. § 29.

c. dialectalismos**a. leonesismos****budefa**

Libro Alixandre 792b: de fimiente de budefas (*O 765b*: de femiente de papauer) fiçola bien fenchir.

¹ Más tarde reaparece en la literatura; ignoro la fecha de entrada, sólo puedo indicar que según mis apuntes no lo he encontrado en los textos de los siglos XIII—XV que he leído.

S.f. «Sandía». De بطيخة *buttayha* diminutivo de بطيخة *battīha* «pepo, albudeca» Vocabulista 516; STEIGER 233. A decidir por la reducción del diptongo, su entrada es anterior al siglo XIII (cf. §. 16), por otra parte, siendo el único ejemplo conocido, que yo sepa, parece ajeno a la lengua literaria. ¿Sería un dialectalismo? ¿Leonesismo (cf. p. 30)?

El cast. *albudeca*, port. *albudieca*, cat. ant. *albudeca* (a. 1252, cf. también Vocabulista c. arr.), mall. *budeca*, prov. ant. *albudeca*, mod. *abieco*, judeoprov. *budeca*, *bodeke*,¹ revelan, por el tratamiento del *hā*,² un común punto de salida y testimonian de la fuerza de irradiación de este arabismo.

Para otros leonesismos, compárese C b.

β. aragonesismos

atamar

Biblia, Génesis 41₃₀: e atamara la fanbre a la tierra;³ 47₁₅: E atemose⁴ la plata en tierra de Egipto;¹⁶ e dar vos he pan por vuestros ganados, pues se atamo la plata;¹⁸ se nos atamo la plata; Éxodo 34₃₃: E atamo Muysen de hablar con ellos.

1. v.tr. «Poner, dar fin a una cosa». — 2. v. intr. y refl. «Acabarse, extinguirse». Formado del verbo árabe *تَمَّ* *tamma*, mismas sign., con el prefijo romance *a-*. Es uno de los raros verbos que figuran entre los arabismos. STEIGER 112.

Fuera del español, sólo se encuentra, que yo sepa, en el judeo-español: *atamar*, *atemar*.⁵

Un sinónimo es «acabar», cf. el fin del versículo en Biblia, Génesis 47₁₅: «e venieron todos los egipcianos a Josep, deziendo: Danos pan; ¿e por que morremos ante ty, pues se acabo la plata?»

¹ Datos ofrecidos por STEIGER 233.

² Según lo que queda dicho en el § 38, el esp. *albudeca* no puede ser un préstamo directo del árabe. En efecto, Dic. Autoridades dice que «es provincial de Valencia y Cataluña».

³ El editor corrige, a mi entender sin razón: *atomara*.

⁴ Así el ms., el editor corrige: *atamose*.

⁵ STEIGER o. y l. arr. c.

çauacequia

Fueros de Aragon 315₁: Qvando alguno es acusado sobre furto . . . d'aquel qui guarda el agua o la çequia, qui es clamado çauaçequia . . . el çauacequia.

S.m. »Zabacequia, acequiero«, vocablo aragonés. De صاحب الساقية *ṣāḥib as-sāqiya* »señor, inspector de la acequia«; Dozy I 819: »celui qui était chargé de surveiller l'irrigation des champs«. Dozy-ENGELMANN 356, EGUÍLAZ 516. Para la fonética, § 7, 37, 39, 40, 46.

Ya el Dic. Autoridades lo califica de aragonés; en otras partes de España el oficial se llamaba »acequiero«, vocablo sin atestiguar en los documentos del siglo, y »aguadero« *Fuero de Alcala 95₁₆₋₁₇, 96₃₋₄*.

Para otros aragonesismos, véase E b.

γ. andalucismos

A medida que avanzaba la Reconquista, los cristianos poblaban y repoblaban las antiguas tierras musulmanas en el Sur de la Península. Este movimiento que introdujo la lengua árabe en la vecindad inmediata y hasta en el interior del área romance, no podía pasar sin dejar huellas en el mismo.

En efecto, pueden señalarse algunos arabismos que por aparecer por primera vez en los documentos relativos a la Reconquista de Andalucía y por propagarse en el romance desde mediados del siglo XIII, deben atribuirse a la influencia de la anexión de Andalucía al reino castellano.

alcaría

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1253*, p. l: quanto heredamiento nos auemos en ésta Alcaria sobredicha [=Mures]; *a. 1253*, p. lII: en el alcaria que a nombre Mures; *a. 1254*, p. LXVI: la alcaria que a nombre Mures, que, es enel xaraff. — *Siete Partidas 3:18:68*:tal castiello, ó tal villa ó tal alcaria que es en tal lugar et ha tales linderos; *5:5:37*. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1264*, p. cxLI: el tercio dela Aldea que ha nombre yelo que es en término de Seuilla. E ésta alcaria ouemos nos dado toda enteramente a don fferrando obispo de Palencia e el dió el un tercio della a Roy sánchez; *passim en esta colección 54 v*. — *PrimCron Gen 769a36*: En el su Axaraf auia bien çient mill alcarias (*EIM*: alcarias; *D*:

alcarrias). — J. GARCÍA SORIANO, *Dialecto murciano a. 1272*, p. 191:¹ alcarea. — *DocLingEsp a. 1272, Murcia*, 367₁₄: en esta alcarja de Benjhayzaran. — *General Estoria 553a6*: alcarias. — *Conq Ultr 636b, 642b*: alcaría (2 v). — *Cauallero Zifar 180*₁₆: E ellos entraron por la çibdat e fueron a las alcarias;² 209₅, 444₇: e por esta razon son puestas las villas e las alcarias en las alturas de la tierra. — 66 v.

1. «Aldea, población en el campo». — 2. «Casa de campo para la labranza», PrimCronGen 769a36. De القريّة *al-qariyya* «villa, alcaria» Vocabulista 628; «aldea caria» ALCALÁ 97₆, forma hispano-árabe por la clásica القرية *al-qárya* «hameau, village, bourg, bourgade» BELOT. Consonancia en JUAN RUIZ 1223 «carnecerias-alcarias-grandias-caballerias». EGUÍLAZ 132, STEIGER 212.

Es curioso que en la acepción de «casa de campo, granja», sólo aparezca en PrimCronGen (tal vez también en Conq Ultr). Acaso podemos considerarlo como la primera atestiguación de *alquería* «casa de campo para la labranza» (el cambio *a > e* debiéndose a la influencia de la *i* que sigue. El port. (*alquaria* «granja» según SCHÄFER 240, *alcaria*, *alqueria* ant. «casa campestre, para guardar instrumentos de lavoira» FIGUEIREDO) y el cat. (*alqueria*, MUNTANER (1265—1336), Cròn. 203 «casa de camp ab terra de conreu») no conocen el sentido de «aldea».³

alcor

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1264*, cxxxvii: una yugada e media anno e vez de heredit pora pan, la qual yo heredé por juraderia, e es en el alcor enel heredamiento o heredaron los quadrelleros e los yurados e los escriuanos; *a. 1264*, p. cxxxviii (en dos documentos); *a. 1264*, p. cxliii: yugada e media de Tirra (*jsic!*) calua que yo é en los alcores en el heredamiento que dió el Rey alos quadrelleros.

S.m. «Colina, collado». Los textos que preceden son poco precisos, pero no veo razón para suponer que no fuese empleado en ellos nuestra voz en el significado tradicional. Según DOZY-ENGELMANN

¹ Citado según STEIGER, o.y. l.c.

² ¿Falta por *aluquarias*, ofrecido por P?

³ Ya impreso eso, observo que MACHADO 279 le da al port. *alqueria* también el de «aldea». Sería interesante saber de donde saca esta información. En todo caso, debe de ser una contaminación de la voz castellana.

92, de القور *al-qūr* pl. de القارة *al-qāra* misma sign.; nótese que BEAUSSIER conoce también el sing. *al-qūr* »pic, mamelon escarpé isolé dans les plaines du Sud».

¿Cómo se explica la aparición de este arabismo en un documento del año 911, citado por GÓMEZ MORENO 122? Puesto que sólo aparece en documentos relativos a Sevilla, y además, fuera de mis lecturas, en el Orden. de Sevilla,¹ me atrevo a ver en este vocablo un arabismo debido a la Reconquista de la primera mitad del siglo XIII. En estas condiciones, por lo menos hasta aparición de textos que lo contradigan, debo considerar el *alcor* del año 911 como una atestiguación accidental.

Cat. *alcor* (hispanismo, visto que ALCOVER-MOLL no da textos, ni tampoco BALARI).

alenzel

*DocLingEsp a. 1294 Sevilla?, 355*₁₃: La fondiga dela farina con fu alenzel monto LXIIIJ mill CCCLXXXV mr.; ₁₆: Las tiendas e los fuernos con su alenzel . . . Las carneçerías con fu alenzel; ₁₇: El portadgo delas beftias e el ganado con fu alenzel; ₁₉: El alcauala delos catiuos con fu alenzel.

S.m. »Cierto pago, algo como alquiler, que se pagaba del sitio donde se ejercía un comercio, una industria, etc.». Tal vez الانزال *al-inzāl*, que en la pronunciación hispano-árabe sonaba *al-inzēl*, o *al-enzēl*, cf. p. 268.² Este vocablo se encuentra en BEAUSSIER donde tiene entre otros significados el de »location perpétuelle d'un terrain à bâtir ou à planter, moyennant une redevance annuelle ou mensuelle (Tunisie)». También pudiera remontar (por asimilación *alanzel* > *alenzel*) a *al-'anzāl* pl. de *nuzl* (o *nuzūl*) que significa »l'obligation de loger les soldats» (DOZY II 661), »service du logement des hôtes royaux et des droits de gîte» (LÉVI-PROVENÇAL, L'Espagne au X^e s., 98), »ce qu'on offre à un hôte» BELOT. Desgraciadamente

¹ Citado en Dic.Histórico, s.v.

² Estoy convencido de que el origen de *alancel*, *arancel* debe buscarse exactamente en nuestro *al-'inzāl* y no en (*alam*) *al-'as'ār* como hacen Dic. Academia y EGUÍLAZ 271. He encontrado *'inzāl* en textos hispano-árabes en significado de »lista», sin que ahora pueda indicar pasajes precisos.

el texto de arriba resulta demasiado vago para que pudiésemos fijar con exactitud el sentido en el español.

alfaba

DocLingEsp a. 1272, Murcia, 366₆: en la herdat que fue del arraz Abuzhac Abenhud .xviii. alffabas menos quarta; ₈: Et dieron otroffi a cer Sfimon en Rrahal Axarqui las .xij. alffabas ⁊ quarta; ₁₁₋₁₂: por la quarta de alffaba quel mjnguaua delas .xviii. alffabas que auja de auer en el riego; ₁₉: Et affi jon c.j. atauillas, que fazen .xij. alffabas ⁊ quarta; *a. 1272, Murcia, 367₆*: damos auos don Yuanes ⁊ auuestra muger dona Toda çinco alffabas de herdat; *y passim en el mismo documento 4 veces*; *a. 1272, 369₅*: .xj. alffabas enlo de Joffre; *y passim 3 veces. — 15 v.*

S.f. «Suerte de tierra, compuesta de dos a cinco *tahullas*, y a veces más, según el terreno», Dic.Histórico. De آخا *al-ḥabba* «bacca, granum» Vocabulista 84; «a well-known weight; a [small] piece, or portion, of a thing» LANE; «une unité» BEAUSSIER; DOZY-ENGELMANN 99, EGUÍLAZ 152, STEIGER 283 nota 1. A mi entender, no ocurre en el árabe como medida de superficie.

alfitran

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1276 p. ccxiv*: queme [= *al Rey*] an a dar por rrazón delos mios derechos de todo, pan, de vino, de vuas, de Olio, de ffigos, delos Almariales, del Alffitran, delos Molinos, delos fforos, delos Ganados, delas otras Animalias.

Sin duda un arabismo, tal vez relacionado con *alfitra* «impuesto que en España pagaban en trigo los moros conquistados para que se les tolerase en el reino», según EGUÍLAZ s.v.; «tributo, que pagavam os Moiros conquistados, e que constava da décima parte dos seus gados» en FIGUEIREDO; este *alfitra* viene de *الفطرة al-fitra* «almuerzo».

almarjal₁

HINOJOSA, *Documentos a. 1255, p. 163*: diez almariales de tierra de regadio, que sean pora mi, fueras de todos los derechos de aquellos que han a dar los moros de almariales e de diezmos e de otras cosas pora siempre; *p. 164*: almariales . . . e despues de los tres annos que den el diezmo del pan de trigo e de cevada e de todas las otras semienças e los almariales; en lo que no es regadio, tres almariales por un dinero de plata, e en lo regadio, seis pepiones el almarial.

«Medida agraria», que según Dic. Academia equivale a 100 estadales granadinos o 5 áreas y 25 centiáreas. ¿Vocablo andaluz? Viene de **المرجع** *al-marǧa'* «ager» Vocabulista 235; cien yebres de tierra *mālat mārja min ard* 168¹⁹⁻²⁰, tornadura medida de tierra *mārja'* 415³⁸» ALCALÁ; DOZY I 513, EGUÍLAZ 445—446. Para la acentuación, § 51. Para la *l* final, § 45.

Sólo existe, que yo sepa, en el castellano. EGUÍLAZ indica que lo conocen también el cat., el gall. (no lo hallo en CUVEIRO PIÑOL) y el val. (falta en MARTÍ Y GADEA). Tal vez lo confunda con (*al*)-*marjal*₂.

arracife

PrimCronGen 92a19: Desi andando por las otras tierras de Espanna, fizo fazer en la prouincia de Guadalquiuir et por ell Andaluzia por nobleza et prez del so nombre las carreras a que agora dizen Arracifes (*O*: arrefices; *C*: arracifes; *B*: arrasizes; *N*: arraçefe).

S.m.? «Calzada, camino empedrado, carretera». De **الرصيف** *ar-raṣīf* «strata, calzada» Vocabulista 593, «arracife *aracife* 105¹³, calçada camino *racif* 134²⁷» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 198, EGUÍLAZ 280. Fonética, § 9. Parece que haya pasado al castellano por influencia de las hablas del Sur de España, cf. val. *arrecif* «calzada».

Port. (*ar*)*reciffe* se debe bien (por *a > e*) al español *arrecife* «bajo de rocas a flor de agua».

(a)tafona

Bocados de oro 110: es tal commo el asno de la tahona que anda adereddor todavia e non sabe que se fase. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1256*, *Soria p. LXXX*: thahonas; *a. 1267 p. CLXIII*: Et do uos luego hy çerca en ésta collaçión misma, una casa de ataffona en que deue auer quatro ruedas; *passim 2 v*; *a. 1274*, *Zamora p. CXCIV*: Atâffonas; *a. 1274*, *Zamora p. CXCv*: ~; *a. 1276*, *Burgos*, *p. CCXII*: atafonas (2 v); *a. 1284*, *p. CCLIV*: ni en los Canales, ni en los Molinos, ni en sus atafonas, ni en las pesqueras; *p. CCLV*: las atahonas. — *II v*.

S.f «Molino de harina, cuya rueda se mueva «con caballería», tal vez también «molino de agua», cf. BALLESTEROS, *Sevilla a. 1284 p. CCLIV*. De **الطاحونة** *at-tāḥūna* «molendinum *ṭahūna*» Vocabulista 480 que añade en glosa «bestie, sine aqua»; «atahona *tahóna*» ALCALÁ

107₃₁; nótese, sin embargo, la definición de LANE «a mill that is turned by water; a mill that is turned by a beast». DOZY-ENGELMANN 208, EGUÍLAZ 500. Fonética, § 25, 39. En JUAN RUIZ 938d nuestro arabismo se aplica a un «molino de viento»: «otrofi vos dixte que estas talef buhonaf / . . . façen conel fu vyento andar laf atahonaf».

Port. *atafona* «moinho manual ou movido por bêstas; azenha», vista la conservación de la *n*, hispanismo, o préstamo tardío; cat. *tahona* «Mühle, durch Pferde getrieben (VOGEL)» debe ser hispanismo, por el tratamiento *f > h*.

(a)tafulla

*DocLingEsp a. 1272, Murcia, 366*₁₈₋₁₉: Et enljnde deste pedaço de vjnnu quel diemos . . . fon .XIII. fogas de cada costado, et .VIJ. de cada cabeça, que fazen por todas .XC. .VIII. atauillas, et .IIJ. atauillas de eçajos. Et affi fon .C.J. atauillas, que fazen .XIJ. alffabas e quarta; *a. 1272, Murcia, 369*₁₆: atahullas (2 v); *a. 1293, Murcia, 371*₃₅: uos entrego dotze taffullas de real ala puerta nueua; ₃₇: E otroffi, uos entrego el real de Montabalia en que ha veynte quatro taffullas e treynta e vn aruol; 40: 45: 49: 51: 54: 55: 58. — 14 v.

S.f. «Medida de tierra, usada principalmente para las tierras de regadío», Dic. Academia. Voz andaluza. De *تاهويلة* *tahwila* «ager» Vocabulista 235 (por el clásico *tahwila*); COROMINES, Mots catalans 29—32. Para el tratamiento fonético, § 9, 17, 31.

Dic. Academia lo clasifica de almeriano, granadino y murciano. Se encuentra además en el val.: *tahulla*, *taülla*.

daraçana

D *دار الصناعة* *dār *aṣ-ṣanā'a* (por el clásico *aṣ-ṣinā'a*) «ataraçana *dar'a ciná'a*» ALCALÁ 107; «arsenal maritime, chantiers de marine» DOZY I 848. Aparece dos veces en un documento de Sevilla del año 1277 en BALLESTEROS, Sevilla, p. CCXVII:

aquella mezquita que es en Arrenal de Seuilla çerca del adaraçana nueua que sse tiene con el pontonçiello morisco . . . Et que ftagades en ésta mezquita dos portales, el uno ante la puerta, e el otro que sse tenga con él fasta la otra espina que tiene mientes ala daraçana.

Nuestro texto no nos permite fijar con exactitud el sentido, pero significaría lo mismo que en el árabe, es decir, «arsenal, atarazana».

Para la atarazana de Barcelona (mencionada por primera vez a. 1245; a. 1245 se le denomina *Darsiana*), tal vez parecida a la de Sevilla, véase BALLESTEROS, Historia III 549. Para el acento, § 51.

El vocablo árabe se propagó por diversos caminos en numerosas lenguas europeas, cf. esp. *atarazana*, it. *arsenale*, cat. *adrassana*, etc.; véase EGUÍLAZ, bajo *atarazana*, MEYER-LÜBKE 2474, y sobretodo VIDOS 200.

Con la Reconquista entraron en el español además los vocablos *almarjal*₂ y *azeyte*, colocados por causa de su difusión, en los grupos III E a (p. 252) y III C (p. 196), respectivamente.

E. Arabismos orientales

a. comunes al español y al catalán

alcolla

Siete Partidas 5:8:8: prometiendo algunt home de llevar vino, ó olio ó otra cosa semejante en odres, ó en alcollas, ó en toneles.

El pasaje es poco preciso, pero creo que debemos traducir «vaso de tierra», conforme con el significado árabe. De القلة *al-qulla* «idria» Vocabulista 419; «cangilon vaso de barro *cólla*» ALCALÁ 137₂₆; «cruche de terre» BELOT.

Cat. *alcolla* (fines del siglo XIV), mod. *ancolla*.

algorfa

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1251*, p. VII: do et otorgo á uos don uos (*sic*) Per de la Ciza aquella Algorfa que está cerca la tienda que uos yo di sobre la puerta de la cal . . . Et esta Agorfa uos do et uos otorgo; *a. 1259, Valladolid*, p. LXXVI: Et ésta Tienda le do con su algorfa assi como la ouo en tiempo de Moros.

S.f. «Cámara en el sobrado, tal vez depósito junto a una tienda», cf. el segundo pasaje citado. De الغرفة *al-ǧurfa* «solarium» Vocabulista 583; «camara donde dormimos, camara como quiera *górfa* 136₄₋₆, celda camara, cenadero en sobrado *górfa* 165_{11, 32}» ALCALÁ; DOZY-ENGELMANN 127, EGUÍLAZ 183.

Arabismo raro, cosa algo sorprendente visto que figura también en la toponimia: *Algorfiella* DocLingEsp a. 1194 y 1198, 262₄₈. GONZÁLEZ PALENCIA [I] a. 1234, p. 164. Se encuentra también en el cat.: *algorfa* «¿vivienda, casa de campo? (Jaume I, Cròn. 318); desván, entresuelo».

almajaneque

An Toledanos I 400: o lidiaronla con almajanequis, è con delibra; *II 406*: lidiaronla con Almajanequis. — *Libro Alizandre 1086a*: Con los almañaneques (*O 1058a*: almoianeges) dauan grandes colpadas / que aujen de las torres las demas aplanadas.

S.m. «Ingenio de guerra para arrojar piedras». De المنجنيق *al-manġaniq*¹ «machina» Vocabulista 465; «ingenio petrecho para tirar *manjanīq* 284₁₉, trabuco *manjanīq* 417₃» ALCALÁ. DOZY-ENGELMANN 153, EGUÍLAZ 210, STEIGER 217. — A falta de ejemplos en manuscritos de la época, renuncio a pronunciarme sobre la fonética.

Cat. ant. *almanjanech*, *almajanech* (Jaume I, Cròn, 16, 70). No hallo esta voz en los diccionarios portugueses que consulto, FIGUEIREDO sólo registra *manganella*.

almarjal₂

BALLESTEROS, *Sevilla a. 1276 p.* CCXIV: mios derechos de todo, pan, de vino, de vuas, de Olio, de ffigos, delos Almariales, del Alffitran.

S.m. «Marjal o terreno bajo y pantanoso», Dic. Histórico. Derivado con sufijo romance *-al* de المرج *al-marġ* «pratium» Vocabulista 531; «campo raso como vega *márge* 136₃₄, campo que se labra *marge* 137₂, eruaçal lugar de yerua *march* 239₄, uega que se labra *marg* 425₉» ALCALÁ.

Cat. *marjal*, val. (*al*)*marjal* parecen relacionarse íntimamente a nuestro *almarjal*₁. Es derivado directo del árabe el cat. *almarge* (Jaume I, Cron. 226, 256); según FIGUEIREDO el port. *almarje(m)* «erva para pasto, prado natural, pastagem» sería debido al cast. *almarjo* «barrilla» (< *almarjal*₂), atestiguado por primera vez, que yo sepa, en el Ordenamiento de Sevilla a. 1336.

¹ El origen de este vocablo es el griego μαγγανικόν. Para la construcción del ingenio y su uso en la Edad Media, véase HUURI.

b. comunes al aragonés y al catalán; aragonesismos en el castellano

albollón

Fueros de Aragon 279_a: Tot omne deue dar segunt fuero desembargada exida a la agua de la pluua de sos casas e de sos corrales . . . E deue seer destreito quiscuno de los uezinos de mondar el albullón que está delant sos casas en aquel logar o aquel albullón passa comunal mientre; ₄. — *Fuero de Soria 172₁₂*: por carauo que entrare z falliere por albollon, medio mr.; 183. — *Libro Alixandre 1022b*: Negufar firie a fus pechōs con anbos efquimochones, çallie dellos la fangre commo por albollones (*O 994b*: Legufar ferie en fos pechos con ambos fus tucones / salie del fangre cuemo de abaiones). — 6 v.

Significa «albañal». La etimología generalmente admitida (DOZY-ENGELMANN 65, EGUÍLAZ 102, STEIGER 179) es *البلوعة al-ballū'(a)* para las formas de la serie *albollón*, *arbollon* (cat. *albelló*, *aubelló*) y *al-ballā'a* para las de la serie *albañal*, *albañar*. Buena doctrina; sólo hay que hacer constar que el punto partida debe de ser *al-ballū'* y *al-ballā'* (cf. § 51), respectivamente. El vocablo árabe significa exactamente «cloaque; égout; conduit souterrain». Para la fonética, véase § 14, 45, 47, cf. también *albañar*, p. 256.

La aparición de este vocablo en los Fueros de Aragon y en el catalán (véase arriba), indica con evidencia que pertenece a las hablas del Este y que pasó al castellano sin duda por intermedio del aragonés. Hablan en favor de esta opinión también las primeras atestiguaciones castellanas, una en el Fuero de Soria, otra en el Libro de Alixandre.

Sinónimos son «soteranyo» y «cano»; véase TILANDER, Fueros de Aragón p. 241.

almodí

Siete Partidas 7:14:7 mss. Esc. 1, 2, 3, 5, Acad. y Salm.: el almodí del pan; los demás mss. llevan *alfondiga*, véase.

S.m.? «Alhóndiga». Según EGUÍLAZ 240, STEIGER 136 el origen sería un derivado árabe *المدّي al-muddī* de *المد al-mudd* «medida de granos». Una palabra así, corresponde bien a nuestro arabismo fonéticamente, pero carece de atestiguaciones literarias en el árabe.

La acentuación aguda resulta comprobada por Roig 3485—3486: «dins l'elmodí / Bé sé per qui».

Cat. ant. *almodí* (ALCOVER-MOLL; CHABÁS en ROIG, p. 305 dice: desconocida en Cataluña), *almudí*; val. *almodí*; Dic. Autoridades dice, en efecto, bajo *almudí*, que éste se usa en Aragón, Murcia, y Valencia. Creo que en estas condiciones debemos considerar también nuestro *almodí* del siglo XIII como un vocablo oriental e impropio del castellano.

almogáuar

Siete Partidas 2:22:6: almogavar de caballo . . . asi como facen del buen peon buen almocaden, et del buen almocaden buen almogavar de caballo, et de aquel el buen adalid; 7:13:1, 7:14:1: Et como quier que los almogabares entran á furtrar á las veces castiellos ó villas, pero non es propiamente furto; *passim* 7 v. — *PrimCronGen* 400a39 A: almogauares (*error por* almohades); 552a24: enuio sus algaras a tierra de Burriana; et fueron con el grand companna daquellos moros malfechores que se le acogien et de otros almogauares (F: almu-gauares); 569a13 (E: almorauides); 729b18: almogauares a cauallo et de pie; *passim* 8 v. — BALLESTEROS, *Sevilla a. 1284*, p. cclviii: Almogáuares. — *Doc LingEsp a. 1294*, *Sevilla?* 355₂₈: almogauares. — *Conq Ultr* 411a. — 24 v.

S.m. Soldado que se empleaba en hacer entradas, correrías y algaras en la tierra de los enemigos». En *PrimCronGen* 552a24 parece significar francamente «bandolero, salteador». De المغاور *al-mugāwir* «corredor que roba el campo *mogáguir*» ALCALÁ 157_{II}; «who occupies himself much in غارات *gārāt*» LANE; DOZY-ENGELMANN 172, EGUÍLAZ 233. Para el cambio $i > a$, véase § 47.

Port. *almogáuar*, *almogaure*, *almograue* «ant. guerreiro, que vivia nos matos, donde assaltava terras de Moiros», a decidir por el tratamiento de la *i*, se debe al castellano (ALFONSO X, *Cantigas* ccv 4e: *almogauar*, cclxxvii ep.: *almograues*, etc.); cat. *almugàver* (MUNTAÑER 1265—1336). La milicia de los almogávares data de comienzos del siglo XII. ALFONSO I, rey de Aragón la creó para defender las avanzadas del ejército en la frontera zaragozana.¹ A juzgar por la aparición de la denominación en los documentos castellanos, la institución sólo se imitó en Castilla hacia la mitad del siglo XIII.

¹ BALLESTEROS, *Historia* II 328.

queça

Libro Alixandre 625c: tantol valdrie loriga quanto queça delgada.

S.f. «Túnica», dice KELLER. Viene tal vez de كسوة *kaswa* «cobertura de seda *queçua* 147₁₂, librea de vestir *queçue* 293₁₇» ALCALÁ. COROMINES 66, propone la etimología كساء *kisā*, pero ésa no puede ser, por caer el acento indudablemente en la última, véase KAMPPFMEYER § 27, cf. además *al-kisā* > *alquicé(l)*, p. 158 y lo que queda dicho en la p. 268. El cat. *cassot* puede bien ser un aumentativo, con el sufijo *-ot*, de nuestro *kaswa*.¹

La acentuación llana de *queça* queda afirmada por la consonancia en JUAN RUIZ 1275: «verças-almueças-queças-cabeças».

c. catalanismos**matafalúa**

Aranceles 12₁₄: Lino nin argent biuo nin aroz nin almendras nin matafalua non dan peaié.

S.f. «Anis». De حبة الكلوة (*al-ḥa*)*bba*¹ (*al*)*ḥuluwwa* «anisium» Vocabulista 243 añadiendo en glosa «batahalva, granum dulce»; «anis» *hábet hulúe* 102₁₁, *matala vuua* o *anis hábet hálúa* 308₁₃» ALCALÁ; DOZY-ENGELMANN 238, EGUÍLAZ 342, STEIGER, Corbacho 39, TALLGREN[—TUULIO], *Glanures catalanes et árabes* 6.² Fonética, § 46, 48.

Este arabismo, de extensión particularmente grande (arag. *matafalúa*, *matafaluga*, *batafalúa*; cat. *matafaluga*, *batafalú(g)a*;³ gall. *matauvas*, sardo *matafaluga*² (>cat.), proviene según STEIGER, del Este de la Península. Acepto su opinión, añadiendo que importaría aclarar la cronología y el centro de irradiación, común para todas

¹ Para el significado, cf. el pasaje siguiente de MUNTANER 89 (a. 1283), citado por COROMINES, obra citada: «Guarnit dunes bones espatlleres e de un bon camisol, e puix desus un casot de lli tint vert qui ho cobria tot, e puix una gramalla.»

² Tirada aparte de la *Miscelánea Filológica dedicada a D. Antonio M.^a Alcover*. Palma de Mallorca 1930.

³ Formas sacadas de STEIGER 264.

esas formas, a decidir por el tratamiento fonético muy excepcional: pronunciación y conservación de la *t*, al lado de la pérdida del *lām* que sigue; supresión de la sílaba inicial de la expresión. CASTRO, Aranceles, RFE X, 1923, 115 indica que aparece en la Lezda de Tamarit (a. 1243) en forma de *batahalua* y en la de Colibre (a. 1252): *matafalua*.

F. Arabismos del siglo XIII, encontrados en textos que no entraron en mis lecturas

albañar

ALFONSO X, *Opusculos Legales*, ed. Acad. Hist. I 318: Si alguno a ganado derecho por tiempo en las casas de su vezyno . . . , o que ayan de coger las aguas . . . de albañares, que . . . non lo pierde sinon por dos cosas.¹

Significa lo mismo que *albollón*; para la etimología, véase esa palabra, p. 253. Fonética, § 45.

alforre

ALFONSO X, *Opúsculos Legales*, ed. Acad. Hist. I 360: Cazadores y a aves que . . . lo fazen de día e osadamente . . . E . . . otras . . . que lo fazen ascondidamente, e commo a miedo, son éstas . . . : los franchuesos, e los alforres.¹

»Especie de halcón», Dic.Histórico. De *الْحُرْرُ* *al-hurr* »épervier, faucon» BIBERSTEIN KAZIMIRSKI, »accipiter, falco» FREYTAG; *ṭayr al-ḥurr* »l'oiseau de race, le faucon» DOZY I 262. EGUÍLAZ 172.

allifafe

Siglo X. — GÓMEZ MORENO 128, a. 938 (*becerro de Celanova*): allihafe o alifafe.

Siglo XI. — MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* 29 (*León*), a. 1050: et I.º allifafe cordeiro. — EGUÍLAZ 198, a. 1092: alifaf.

Siglo XII. — EGUÍLAZ 198, siglo XII: unam colcham de ciclatone et unum alifafe alfanega sine panno . . . unum alifafe arminio.

Siglo XIII. — *Cortes de Jerez a. 1268 según BALLESTEROS, Historia III 394*: alifafe de lomo de conejos, alifafe de esquiroles, alifafe de ceruales, alifafe de ginetas.

¹ Citado según Dic.Histórico.

Significa «cobertor, cubierta», lo que concuerda bien con el vocablo árabe que se le suele dar por origen **اللحاف** *al-lihāf* «cooperatorium» Vocabulista 319 que añade en glosa «lecti»; «colcha de cama *liháf*» ALCALÁ 148₁₆¹; DOZY-ENGELMANN 140, EGUÍLAZ 197.

Hago observar que frente a los siglos precedentes, el XIII resulta pobre en ejemplos de *allifafe*. Nuestro vocablo caería en desuso en el siglo XIII; y parece hablar en favor de ello su poca frecuencia en las épocas posteriores; por ej., el Dic. Histórico sólo conoce el pasaje de Cortés de Jerez citado más arriba.

annofaz

Cortes de Valladolid del año 1258: e que no trayan freno con an[no]faz.²

«Latón, bronce, cobre», según EGUÍLAZ 265 que deriva el vocablo de **النحاس** *an-nuhās* «cobre metal *nohāq*» ALCALÁ 147₁₃. BAIST 362 acepta la etimología, sólo que corrige *anfaz* en *anofaz*.

axabeba

MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* 457, a. 1294: A quinze omnes delos atambores ꝛ a un moro del axabeba ꝛ a otro del añafil... Mahomet el del añafil, Rexit del axabeba.

S.f. «Flauta morisca». De **الشباب** *aš-šabbāba* «fistula» Vocabulista 393, «flauta *xebbibe*» ALCALÁ 253₂₅. DOZY-ENGELMANN 217, EGUÍLAZ 311, STEIGER 318, MARÇAIS 341, MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* 64—65, 69. La *axabeba* parece que se introdujo a fines del siglo XIII; nótese que reaparece en el Poema de Alfonso XI en forma de *exabeba*³ y en JUAN RUIZ 1233a: *axabeba*.

Resumen del capítulo III

Aproximadamente la mitad (88/192) de nuestros arabismos parecen propios al castellano y podemos hacer constar que deben su existencia en las hablas contiguas a la influencia de la expansión

¹ Es cierto que ALCALÁ traduce «cobertor de cama» con *tagīya*, véase nota 3, p. 50.

² Citado por BALLESTEROS, *Historia* III 378.

³ Citado por MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía juglaresca* 64.

castellana. Los arabismos comunes a varias lenguas y de procedencia independiente en cada una, siguen formando un grupo importante (51/192). Dan interés particular a este período los cultismos (25/192) que a penas hemos podido registrar entre los arabismos de los capítulos I° y II.

Hé aquí una sistematización semántica del caudal de arabismos de esta época III. Compárense las listas análogas, pp. 82—83 y 136—137.

1. Instituciones, etc., relativas a los árabes
adárham, alfaquí, alhágib, alhaquí, algaravía, aljama, aljuba, almiramomelín, almuédano, alquicé, alquilate, alquinal, arráez, annazeha (6.7 %)
2. Instituciones administrativas y sociales, costumbres, etc.
açacán, albardán, albarrano, alcamaz, alcaría, alcauera, alcahuete, alenzel, alfadía, alfageme, alfaqueque, alfayate, alfitran, alforría, almacén, almojarife, alquilé, aluacea, arracife, arrehén, ataud, çaharrón, çoco, daraçana, robda, trujamán (13.4 %)
3. Términos militares
adalil, adarue, alarde, alfange, algarrada, algazareador, almajaneque, almocadén, almogáuar, azagaya, cotayfesa, recua (6.2 %)
4. Términos marítimos
arrogue, zabra (1 %)
5. Monedas, medidas
alfaba, almarjal₁, açumbre, celemín, quintal (3.1 %)
6. Agricultura, horticultura, ganadería, caballería, comercio
acemite, açúcar, adárgama, alazán, alcacer, alcafar, alforí, algibe, almarjal₂, almodí, aluarda, aluerca, atafona, ataharre, atijara, azeyte, azímel, çauacequia, rabadán, harre (10.1 %)
7. Tecnología
acecalar, adobe, albanné, albañar, albollón, albot, alcaduz, alcantariella, alcoba, algorfa, almádana, almuxaba (6.2 %)
8. Recipientes, utensilios domésticos, etc.
alcolla, alcuza, almenara, çurrón, jarra, madrazo (3.1 %)

9. Indumentario, ropa de cama, productos textiles, adornos
alcalía, alcotonía, alfolla, alhareme, alifafe, almadraque, aluanega, annazme, alcorcol, argolla, arredé, falifa, marfaga, queça, uadana (8.3 %)
10. Metales, productos químicos, especias
alcanfor, alcofol, alfinde, algalia, alhenna, almagra, almizque, alquimia, alquitrán, annil, annofaz, azarnech, azingar, rejalgar (7.2 %)
12. Nombres de animales y de plantas
animales: *abnaue, alacrán, alcarauán, alcotán, alforre, algazel, anzahar, atinçach, azoraba, tittuy, zarafa*; plantas: *açafrán, açandal, acelga, adelfa, albarcoquero, albenuz, aluneb, arroz, azeytuna, azofeife, arrayhán, budefa, chiriuía, garroua, matafalúa* (13.4 %)
13. Medicina
albéitar, aliaza, aluaraz, xaqueca, xarabe (2.6 %)
14. Nombres topográficos
alcor, almigar, annir, xara (2.1 %)
11. Instrumentos de música, juegos
acedrex, albugue, alferza, alfil, alquerque, atabal, annafil, azabebe, mate, roque, xamate, xaque (6.7 %)
15. Apelativos designando ideas abstractas, términos científicos
achaque, algazar, enxeco, fulano (2.1 %)
16. Adjetivos, adverbios, partículas
a[l]jumado, algariuo, balde, marras, rafez, torquí, zarco (3 %)
17. Verbos
achacar, atamar, falagar (1.6 %)
18. Varios
alualuala, fatila, guay, regueyfa (2.1 %).

Consta, a primera ojeada, que la distribución de los arabismos entre las diversas clases, está mucho mejor proporcionada que en las épocas anteriores. Claro es que esto debe depender, hasta cierto punto, de una documentación más completa.

Se observa, pues, que las clases vacías han desaparecido, la supremacía de la clase 2^a ha bajado (desde el 28.6 % al 13.4 %). Sólo han crecido en proporción los términos relativos a la tecnología (6.2 % contra 2 %). Además, llaman la atención las clases 11^a (instrumentos de música, juegos) y la 12^a (nombres de animales y de plantas) que patentizan el aumento de la influencia pacífica del arabismo, influencia que no obedece a condiciones obligatorias sociales, administrativas y militares, sino al interés que tomaban los cristianos en la cultura árabe.

IV. Voces omitidas

A. Algunos arabismos no debidos al contacto directo

aduana, duana (Siete Partidas 7:14:7, DocLingEsp a. 1294, Sevilla, 355_{48, 50}), **adoana** (BALLESTEROS, Sevilla a. 1261, p. CXVIII, DocLingEsp a. 1294, Sevilla 355_{48, 50}, cfr. arriba), **doana** (BALLESTEROS, Sevilla a. 1276, p. CCX, etc.). Teniendo en cuenta las dificultades del paso: **الدبوان** *ad-dīwān* (generalmente admitido como origen de nuestro vocablo) > *aduana, adoana*, no puede aceptarse como un préstamo directo al árabe. Más bien parece pertenecer al vocabulario general mediterráneo, que resulta particularmente rico en voces peregrinas de origen oriental; cf. los casos de *carraca* y *tarida*, p. 262 y 264.

amirate, almirante, almirage, almiral. Las primeras atestigüaciones datan de mediados del siglo X (Glosas Silenses¹): *amirates*. La misma forma la ofrece un documento aragonés de los años 1082 y 1083.² No conozco ejemplos del siglo XII. En la literatura del siglo XIII registro unos 100 ejemplos. Significa 1° «oficial que desempeñaba el cargo supremo de la armada», 2° (en Hist Troyana y Conq Ultr) «caudillo, en general». Tiene que ver, indiscutiblemente, con el vocablo árabe **الأمير** *al-'amīr*, pero parece que pasó al español, no directamente del árabe, sino por intermedio del provenzal o del francés.³

almastic

Aranceles 12₃₃: nuez moscada *njn* citoal nin almaftic ... non deue dar peaiie.

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 27.

² *Ibidem*, p. 45.

³ WARTBURG I 89, ALCOVER-MOLL, bajo *almirall*.

S.m.? «Almáciga». Forma única y curiosa que no puede proceder directamente del árabe *المصطكى* *al-maṣṭakà* «mastix» Vocabulista 471 (vocalizado también *maṣṭaka*); «almaciga goma *mázteque*» ALCALÁ 98₃₈ que a dado el esp. *almástica* (principios del s. XIV), *almáciga* (el más viejo ejemplo citado en el Dic. Histórico proviene de G. HERRERA, Obra de Agricultura a. 1513);¹ el port. *almecega*; el aragonés antiguo ofrece la forma *almastec*, *almazaque* (BORAO) y el cat. *màstec*. Para explicar la forma *almastic*, CASTRO² piensa en la influencia del francés-provenzal *mastic*. De todos modos, nuestro *almastic* no debe de ser español.

azul (PrimCronGen 311b21, General Estoria 754b24, Lapidario 3r, Con Ultr 43a, etc.), **azur** (CASTRO, Aranceles 127) «azul, color y materia colorante». No lo registro en textos anteriores al siglo XIII y tampoco en los de la primera mitad del mismo. En cambio, se encuentra en el fr. del siglo XI en forma de *azur*³; desconozco la cronología del it. *azzurro*. Parece proceder del árabe *لازورد* *lāzūrd* por intermedio del latín medieval AZZURUM.

califa aparece en PrimCronGen 658b42: «*et al califfa de Baldac, que es papa de los moros alaraues, como es el papa de Roma de los cristianos*», y muchísimas veces en Conq Ultr 3b, 4a,b, 5a(4 v) etc., pero no en los demás textos de mis lecturas. Pertenece sin duda alguna a los arabismos introducidos en las lenguas europeas por influencia de las Cruzadas. Por consiguiente, lo he pasado por alto en la parte principal de mi obra.

carraca «nave de tres mástiles», Siete Partidas 2:24:7. En el español este arabismo no se debe al contacto directo, sino al intermedio del italiano (genovés); documentación abundante en VIDOS

¹ Dic. Academia da también las formas *almaste*, *almástec*, *almástica*, *almástiga*; para formas portuguesas, véase MICHAËLIS DE VASCONCELLOS, Mestre Giraldo 98.

² Aranceles, RFE VIII, 1921, 15.

³ Chanson de Roland 1557, ed. de GAUTIER.

7, 106, 288—291. El pasaje de las Siete Partidas citado más arriba, ofrece también el derivado *caracón*.

galingal (Libro de Alixandre 1443a), **garengal** (Libro de Alixandre O 1301b, Aranceles 12₃₃), **garingal** (Conq Ultr 322a) «galanga». CASTRO, Aranceles, RFE IX, 1921, 268 supone que entra en el esp. por intermedio del fr. o del provenzal. Proviene del árabe *حلنجان* *halanǧān*.

ixarca, «malagueta», *y.xarca* en los Aranceles 12₃₃. CASTRO, Aranceles, RFE IX, 1921, 272 dice: «no puede decidirse si se trata de un galicismo o si es la Península el punto de partida».

latón «latón, metal». MEYER-LÜBKE 4933 lo deriva de *latta* (germánico o gálico). STEIGER rechaza esta etimología creyendo que viene del turco *altyn* «oro» por intermedio del árabe *اللاتون* *al-lātūn*. Fonéticamente corresponde bien, pero hay varias dificultades que STEIGER pasa en silencio. La difusión europea, fr. *laiton*, prov. *latún*, cat. *llautó*, port. *latão*, veneciano *laton*, logudereno *lattice*, engadino *latun*, *luttun*, it. *ottone*, piemontano *ottone*,¹ indica más bien un centro de irradiación extrapirenaico. Además, *lātūn* no resulta atestiguado en el hispano-árabe, que yo sepa, la expresión normal siendo *نحاس اصفر* *nūḥās 'aṣfar* (Vocabulista 263 s. «auricalcum», glosado: «lauton proprie»). Por último, hago observar que nuestro vocablo está documentado en la Península ya desde el siglo X (MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes a. 1050, León, p. 28: *conga de allaton*; FuentHistCast II a. 1112, p. 53: *alladon*), es decir, antes de la influencia histórica de los turcos en la Asia Menor.

mezquita, frecuente en los textos del siglo XIII, no viene directamente del árabe, véase D. Lopes (*Actes du XIV^e congrès int. des Orientalistes*, III. Paris 1906, pp. 246—258).

res «cabeza, unidad de ganado». Aparece en DocLingEsp a. 1233, Aguilar de Campó, 28₆₆; Tres Reyes 3r (en consonancia con *tres*); Fuero de Soria 9₁₁; etc. Por lo general, se le admite la

¹ Sacados de MEYER-LÜBKE o. y l. c.

etimología رأس *ra's* «cabeza, cabeza de ganado». Es inexplicable el paso de *sīn* final > *s* final romance, tratamiento desconocido en otros arabismos de contacto directo, cf. para esto *arriaz*, *arrúez*, p. 117 y 163, respectivamente. Por otra parte, no pudiendo señalarle otro origen y teniendo en cuenta la ideal correspondencia semántica, es difícil separarlo del árabe *ra's*. Quizás haya pasado al español por las hablas peninsulares orientales, que desconociendo el ceceo reproducen el *sīn* como *s*; cf. *al-faqqūs* > cat. *alficòs* (esp. *alficós* siendo un catalanismo), *al-barnūs*, *al-burnūs* > cat. *albernús*, esp. *albornoz*.

rincón «rincón, ángulo». COROMINES 7—10, le propone como etimología el árabe ركن *rukn*, *ruk^un* (vocalizado *ruk(a)n* en Vocabulista 242, «esquina *rúcan*» ALCALÁ 244₃₆, pero *rkun* MARÇAIS 314), en lugar de *ancon* (SCHUCHARDT en MEYER-LÜBKE 443a) poco satisfactorio. La etimología de COROMINES es genial, sólo se podría decir que los arabismos del siglo XIII corresponden, respecto a su forma fonética, de un modo muy fiel a sus orígenes árabes, en *rukn* — *rincón*, en cambio, se acumulan los fenómenos excepcionales (dislocación del acento, trueque *u* > *i*, aparición de una *n* anti-etimológica, mengua del artículo, cf. p. 305). Lo suprimo, pues, de mis arabismos, no sin vacilar.

soldán «sultán». Aparece en los textos del último tercio del siglo XIII, en PrimCronGen, Conq Ultr. La *s* inicial revela que no se trata de un arabismo peninsular. El punto de partida debe de ser el francés o el provenzal.

tarida «cierta nave». Sólo se encuentra en las Siete Partidas 2:24:7. Los etimologistas lo hacen venir, y con razón, del árabe طريفة *ṭarīda*. Es de uso común en el latín medieval a fines del siglo XII y a principios del XIII. El centro de irradiación de esta voz sería el genovés, según VIDAL 584—586, a quién debo estos datos.

xarope

Calila e Dimna IV 328: mandoles que le diefen a beuer cierto xarope; 333 y nota 2 v. — *Siete Partidas* 7:7:4. — *Lapidario* 12v. — *Conq Ultr* 565c. — *Cauallero Zifar* 257₁₀, 258₁₀, 262₁₉.

S.m. «Bebida, remedio». Por lo general se le da a *xarope* como origen el vocablo árabe شَرَاب *šarāb*, (que dió el esp. *jarabe*), cf. DOZY-ENGELMANN 417, EGUÍLAZ 513. CASTRO, Glosarios 216, hace observar, sin embargo, que el origen no puede ser ése, sino شَرُوب *šarūb* «un peu salée (eau)» BELOT; LANE indica que *šarūb* (y *šarīb*) son sinónimos de *šarāb* y añade «or both signify water inferior to the *a'db* or sweet, or water between the salt and the sweet, or water drinkable, or fit to be drunk, but in which is disagreeableness . . . » *šarūb* significa, por tanto, sea «bebida», sea «agua salada, amarga», y es esta última la que, en mi parecer, por lo amargo que este producto tiene en común con varios medicamentos, debe de ser el punto de partida de *xarope*. Es lo que revela igualmente la significación moderna de nuestro vocablo: «cualquier bebida desagradable» LAROUSSE.

Por otra parte, hago observar que *xarope* no es un arabismo directo, sino que debe su entrada al intermedio del latín medieval, que explica la *-p-* en lugar de la *-b-* regular. Lo mismo vale para el cat. *eixarop*.¹

B. Presuntos arabismos

galapago (Calila e Dimna III 966, 968, 972, passim unas 40 v; Lapidario 73v, 76r, 96v; Libros de Astronomía I 13; etc.). El vocablo árabe قَلْبِق *qalabbaq* de que EGUÍLAZ deriva el *galápago* español,² sólo teniendo uso en el hispano-árabe (Vocabulista 163, 603, ALCALÁ 259₂₈, 416₁₉),³ parece más aceptable la idea de SIMONET 73 que considera el vocablo *qalabbaq* como un simple hispanismo en el hispano-árabe.

ganado ⁴, voz de origen oscuro. STEIGER 87 la cree relacionada con غَنَمَة *ganama* «ganado menor» ALCALÁ 260₂₂. Aparece en los

¹ Cf. GRIERA 56, § 23c.

² LOKOTSCH lo hace venir, con cierta vacilación, del turco *kaply bağa*.

³ Faltando en LANE, BELOT, WAHRMUND, BEAUSSIER.

⁴ De que MEYER-LÜBKE hace caso omiso.

documentos de España desde el siglo X: FuentHistCast III a. 952, p. 187: *ganato*; II a. 979, p. 35: *ganato*; MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes a. 1030, p. 266: *kanato*; etc. Frecuentísimo en el siglo XIII. Hasta hallar mejores testimonios, no puedo tenerlo por un arabismo.

matar. Atestiguado, por primera vez, en el siglo X (Glosas Silenses ¹), apareciendo también en varios documentos de los siglos XI a XII. Frecuentísimo en el siglo XIII; incluso los derivados, registro unos 4,500 ejemplos. De etimología discutida. La aparición del vocablo en las hablas peninsulares después de la conquista árabe y la gran semejanza formal y semántica del árabe مات *māt* «morir», no bastan, vista la difusión geográfica,² para clasificar nuestro vocablo entre los arabismos del español.

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 15 y ss.

² Véase por ej. MEYER-LÜBKE 5401.

V. Observaciones gramaticales

A. Fonéticas

Para la redacción de las observaciones siguientes, sólo tendré en cuenta las formas que aparecen en manuscritos del siglo XIII. Claro es que de esta manera pasaré por alto numerosas formas interesantes provenientes de manuscritos posteriores. Por este procedimiento, perderá mi estudio algo en dimensión, pero ganará mucho en certeza. En efecto, toda copia posterior, por fiel que sea, lo que refleja en sus errores, en las correcciones e ignorancias que comete, es la lengua de la época que le corresponde.

Además, sólo puedo tomar en consideración los textos de que tenemos ediciones científicas modernas. Para la redacción del presente capítulo, me servirán, pues, los textos siguientes:

Reyes Magos, Razon de amor, Den de agua y vino, Diez mandamientos, Cant de Cantares, Fuero de Soria (ms. A), Libros de Astronomia (ms. C, cotejos del señor TUULLIO), PrimCronGen (ms. E), General Estoria (ms. A), Lapidario, Libro Acedrex, Aranceles; además aprovecho los documentos de DocLingEsp, STAAFF, Léonais, y las formas esparcidas en MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes.¹

Siempre que, para ilustrar un fenómeno de la fonética, recurro a formas otras que las de los textos arriba mencionados, ya sea por mengua de formas auténticas, ya sea por otras razones, las indicaré con un ★.

¹ Normalizo la grafía imprimiendo *aljama* por *aliama*, *alfadía* por *alphadia*, *acenna* por *acenia*, etc. Conservo, empero, la de las formas eruditas: *atimçach*, *alhagib*, *azarnech*; lo mismo vale para las grafías dialectales: *exarich*, *azeymila*. Además, escribo *alfóndiga* en vez de *fondiga*, única forma atestiguada en un ms. de la época, y *arrayhán* por *arrahan* (sin duda desliz de pluma).

a. vocales

Sabido es que el matiz de las tres vocales o mociones del árabe depende de las consonantes contiguas. Apoyándome, respecto al hispano-árabe, en estudios ya existentes,¹ recuerdo que ciertas consonantes, llamadas *hurūf at-tafhīm* «letras de ensanchamiento», tienden a abrir el canal bucal. En consecuencia, en la vecindad de estas consonantes que son *t, d, z, ṣ, r, q, ġ, b, h, ʾ, ʿ, ḥ*, la vocal o moción *i* se inclina hacia *e* cerrada, *a* se conserva como *a*, *u* sonará una *u* abierta llegando a ser *o*. Ejemplos: el clásico *ṣahīḥ* suena *ṣahēḥ*, *ḥaqq* suena *ḥaqq* y *ḥuṭūṭ* suena *ḥotōṭ*. Algo excepcionales son *rā*, véase adelante, y *hā*, véase § 42.

En la vecindad de las consonantes *b, m, f, w, t, d, s, z, ṭ, d, n, l, s, g, y, k*, llamadas *hurūf at-tarqīq* «letras de adelgazamiento», el canal bucal tiende a cerrarse. Por lo tanto, la moción *i* se conserva *i*, la moción *a* se inclina hacia *e* abierta (fenómeno llamado *imāla* por los gramáticos árabes) y la moción *u* sonará *u* cerrada. Ejemplos: el clásico *fīl* sonará *fīl*, *mahzan* sonará *mahzen*, *sukkar* sonará *sukkar*.

Anticipando algo mis propias observaciones, hago observar que en caso de concurrencia entre estas dos series de consonantes, siempre vence el tafhīm: *ša'ra* > *xara*, no **xera*, *az-za'farān* > *azafrán* no **azefrén*. Sólo se exceptúa el *rā* que a veces pierde su fuerza aperiente respecto a la vocal *i*, cf. § 9. Para que obrase la regla de cerramiento, es preciso, pues, que la vocal esté entre dos consonantes de la serie tarqīq. En la posición final, el timbre de la vocal depende naturalmente del carácter de la consonante que le precede.

Se verá, además, que esas reglas sólo son de rigor cuanto a vocablos populares; los cultismos, en cambio, revelan muchas veces tentativas de una transliteración teórica de los sonidos árabes clásicos.

§ 1. *ā* acentuada.

Conforme con lo que queda dicho arriba, se conserva en la proximidad de las consonantes tafhīm: *mustá'rab* > *moqáraue*, *ḥattā* > *fata*, *fasta*, *alqás^ar* > *alcácar*, *al-maṭrāḥ* > *almadraque*, *al-mahálla* >

¹ TÄLLGREN, Estrellas y STEIGER.

almofalla, *al-ḥamár* > *alfamar*, *ar-rabáq* > *arraual*, *ad-dará^h_qa* > *adaraga*, *ad-darqa* > *adagra*, *ad-darb* > *adarue*, *al-ʿaqrúb* > *alacrán*, *al-ʿarḍ* > *alarde*, *al-ʿazʿár* > *alazán*, *al-mágra* > *almagra*, *ar-ráyyis* > *arráyaz*, *at-tafár* > *atafarre*, *márfaqa* > *mar(fa)ga*, *al-ḥánḡar* > *alfanje*, *al-barás* > *aluaraz*, *al-bárdaʿa* > *aluarda* (cf. § 51), *ḥaláq* > *falagar*, *śáʿra* > *xara*, *zárqā* > > *zarco*, *madrús* > *madrazo*, *ad-dárham* > *adárham*, *al-ḥábba* > *alfaba*. Pasa a e en tres ejemplos *aš-šitránḡ* > *acedrex*, *rákba* > *recua*, *al-fárza* > *alferza*, este último acaso debiéndose a una grafía erudita; *al-máḡfar* > *almófar* hace suponer un cambio de prefijo (*mu-* pro *ma-*, cf. sin embargo § 15).

Entre dos *tarqīq* se hace e en: *al-maḡzán* > *almazén*, *al-muqaddám* > **almocadén*, pero se mantiene en *al-kándara* > *alcandara*, *al-wáḥwal* > *alualualo*,¹ *zábraq* > *zabra*, prueba de que se trata de cultismos. Sorprende la conservación de la a en *-tšakl- + aš-šakā* > *achacar* — *achaque*, *al-ḡamāʿa* > *aljama* (cf. § 51), *al-muqaddám* > *almocadán*.

§ 2. ã protónica.

Se conserva en la proximidad de las consonantes *tafḥīm*: *barakán* > *baragán*, *šahrīḡ* > *xafariz*, *al-barúk* > *aluaroc*, *at-taláʿiʿ* > *atalaya*, *marqūm* > *margomar*, *al-barā* > *aluará*, *qafiz* > *cafiz*, *al-maṭrāḥ* > *almadraque*, *al-maḡzán* > *almazén*, *al-qabāla* > *alcavala*, *al-ḥamár* > *alfamar*, *ar-rabáq* > *arraual*, *aš-šarīk* > *exarich*, *ad-dará^h_qa* > *adaraga*, *al-ʿaqrúb* > *alacrán*, *al-ʿazʿár* > *alazán*, *al-qašīl* > *alcacer*, *al-qawwād* > *alcahuete*, *al-faqīh* > *alfaqú*, *al-ʿarabīyya* > *algaravía*, *al-ḥakīm* > **alhaquín*, *al-muqaddám* > *almocadán*, *al-barqūq* > > *albarcoquero*, *az-zaḡāya* > *azagaya*, *ḥarrūba* > *garroua*, **baṭāna* > *uadana*, *al-arrāda* > *algarrada*, *al-barás* > *aluaraz*, *ḥaláq* > *falagar*, *as-saqqā* > *açacán*, *az-zaʿfarán* > *açafarín*, *al-qabīla* > *alcauera*, *al-ḡaḡḡām* > *alfajem*, *al-ḡayyāt* > *alfayate*, *rahīs* > *rafiez* (pero también *refez*), *al-ḡadīyya* > *alfaldía*, *al-wašī* > *aluacea*, *al-bardān* > *aluardán*, *al-barrānī* > *aluarrano*, *šarāb* > **xarabe*, *al-qammās* > *alcamaz*, *ar-rašīf* > *arracife*, *ḡanīfa* > *falifa*, *al-qalʿīyya* > *alcalía*, *al-ḡazāl* > *algazel*, *az-zarnīḥ* > *azarnech*, *šaqīqa* > *xaqueca*, *zarāfa* > *zarafa*, *al-qarīyya* > *alcaria*, *at-taḡwīla* > *atafulla*, *ḡabba^t* > *al-ḡulūwwa* > *matafalúa*.

¹ Forma justificada por *alnuualualo* del ms. E, PrimCronGen.

Sorprende la inflexión *a* > *e* en (fenómeno que se explica acaso por analogía del prefijo romance *re-*): *raḍūma* > *redoma*, *raḥġ al-ġār* > *rejalgar* (que es tal vez una grafía erudita); en *raġw'if* > *regueifa* y *raḥīs* > *rafez* > *refez* veo una asimilación acaecida dentro del romance; *alquería* (una vez en PrimCronGen) pro *alcaría* < *al-qariyya* muestra tal vez la influencia de la *i* que sigue. Consta un cambio de prefijo en *almexía* y en **alimijar*, véase § 7; *al-maḥállā* > *almofalla* y *al-qaṭām* > *alcotán* se explican como disimilaciones dentro del romance. En un caso desaparece *ā* protónica: *az-za'farán* > *azafrán*; en *ġadāmasī* > *guadamecí* el paso *ġa-* > *gua-* es debida a la analogía del elemento toponímico *Guad-*.

Entre dos tarqīq una *ā* protónica sólo se hace *e* en *madīna* > *medina* del compuesto *ṣa(ua)lmedina*, *almanāra* > *almenara*, *ṭamānī* > *celemín*. En los demás casos se mantiene *a*: *makīla* > *maquila*, *al-wazīr* > *alguazil* (donde la *g* es debida a la velaridad del *wāw* árabe), *fanīqa* > *fanega*, *ġadāmasī* > *guadamecí*, *ad-dalīl* > *adalil*, *an-naḥīr* > *annafil*, *at-tafār* > *atafarre*, *al-bannā* > *ahuanné*, *al-fakkāk* > *alfaqueque*, *madrās* > *madrazo*, *an-nazāha* > *annaze(h)a*, *ḥabba' al-ḥulūruwa* > *matafahía*. En *al-ballū* > *al-bollón* se asimila a la vocal tónica.

Para *al-ġamā'a* > *aljama*, *al-bardā'a* > *aluarda*, véase § 51; para la *a* del artículo *al-*, § 31.

§ 3. *ā* postónica.

Se mantiene en general; *tafhīm*: *mustá'rab* > *moġáraue*, *al-kándara* > *alcandara*, *al-máġfar* > *almófar*, *al-ġáwḥar* > *aljófar*, *márfaqa* > *marfaga* (para *marga*, véase adelante), *al-bárda'a* (§ 51) > *aluarda* (confundiéndose con la *a* femenina), *as-súkkar* > *açúcar*, *al-ġántara* > > *alcantariella*, *zábraq* > *zabra*, *ad-dárham* > *adárham*; de la *ā* postónica entre los tarqīq, sólo hay un ejemplo: *al-wálwal* > *alualualo*. Consta una inclinación hacia *e* en *alfúndaq* > *alfond^oga*, *al-ḥánġar* > *alfange* (cf. § 33). Se pierde en *márfaqa* > *marga*. Para la *ā* postónica epentética, § 44.

La *ā* procedente de la terminación femenina y la del nomen unitatis se conservan siempre: *al-waṣūyya* (cf. p. 216) > *aluacea*, *al-ḥāġa* > *alhaja*.

§ 4. *ā* acentuada.

Con los tafhīm se conserva: *as-sitāra* > *acitara*, *al-musāra* > **almuçara*, *at-ṭalā'ī* > *atalaya*, *miṭqāl* > *mencal*, *al-barā* > *aluará*, *summāq* > *çumac*, *al-qāḍī* > *alcalde*, *aš-šuwār* > *axuar*, *al-ḥāḡa* > *alhaja*, *al-ǧāra* > *algara*, *sāqa* > *çaga*, *ribāt* > *rebato*, *al-qā'id* > *alcayde*, *al-qitrān* > *alquitrán*, *ar-rā'is* > *arráez*, *az-zaǧāya* > *azagaya*, *bāṭil* > *balde*, *qintār* > *quintal*, *rahǧ al-ǧār* > *rejalgar*, **baṭāna* > *uadana*, *al-'arrāda* > *algarrada*, *as-saqqā* > *açacán*, *az-za'farān* > *açafrán*, *al-ḥayyāt* > *alfayate*, *al-barrānī* > *albarrano*, *al-qaṭām* > *alcolán*, *al-manāra* > *almenara*, *al-qinā'* > *alquina(l)*, *ar-rayḥān* > *arrayhán*, *at-tiǧāra* > *atijara*,¹ *al-qammāš* > *alcamaz*, *šāh* > *xaque*, *al-ḥāǧib* > *alhágib*, *al-'i'āza* > *aliaza*, *al-qirāt* > *alquilate*, *at-timsāḥ* > *atimçach*, *az-zinǧār* > *azingar*, *zarāfa* > *zarafa*, *al-muǧāwir* > *almogauar*. Excepciones: *as-sāqiya* > *acequia* se debe a la influencia de la *i* que sigue (TÁLLGREN, Estrellas 710) o a la analogía de *acenna*; *al-fāris* > *alferez* (por la influencia de la *i* que sigue; la *e* se diptonga, facultativamente, según la ley fonética romance: *alfierez*², véase p. 64; *ar-riḥān* > *arrefén*, *hā* > *fe*, cf. § 42; *al-kirā* > *alquilé* (cambio *r* > *l* ya en el árabe, lo que explicaría *i* por *e*?); *an-nā'ūra*—*annora*, § 15, *ragā'if* > *regueifa*, *al-ǧamā'a*—*aljama*, § 51; *albišāra* > *albriga*, § 49.

Entre los tarīq, se hace *e* en: *as-sāniya* > *acenna*, *az-zāmila* > *azémila*, *al-munādā* > *almoneda*, *al-qawwād* > *alcahuete*, *al-kisā* > *alquicé*, *al-bannā* > *aluanné*, *al-ḥaǧǧām* > *alfajem*, *al-fakkāk* > *alfaqeque*, **al-kilā* > *alquilé*, *ar-riḍā* > *arredé*, *al-ǧazāl* > *algazel*, *annaẓāha* > *annaze(h)a*, *al-'inzāl* > *alenzel*. Una inobservación de la regla de cerramiento consta en *barrakān* > *barragán*, y en los cultos *al-qabāla* > *alcauala*, *ar-riyās* > *arriaz*, *turǧumān* > *trujamán*, *al-karawān* > **alcarauán*, *al-bardān* > *aluardán*, *māt* > *mate*, *šāh māt* > *xamate*, *fulān* > *fulán(o)* (explicándose la *a* también por analogía de los adjetivos terminados en *-ano*, *-ana*).

§ 5. *ā* átona.

Se mantiene; casos de tafhīm: *al-muṣāllā* > **almoçalla*, *murābitī* < *morauedí*, *al-qādūs* > *alcaduz*, *al-bāyṭār* (*baytār* en Vocabulista

¹ Forma autorizada por el derivado.

² MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 160 ss.

42) >albéylar, zárqā> zarca (de donde zarco, por analogía de otros adjetivos); šāḥib as-sāqīya>çauacequia, šāḥib al-madīna>ça(ua)l-medina (en estos casos šāḥ- debía tener, empero, un débil acento secundario); casos de tarqīq: háttā>fasta, al-munādā>almoneda, al-kīmīyā>alquimia (en éstos dos últimos acaso por analogía de la a femenina), at-tābūt>ataud. Consta la inflexión en tamānī>celemín y hárrā (ǧ'árrā?)> *harre, ġadāmasī>quadamecí.

§ 6. *ǐ* acentuada.

En la vecindad de un tafḥīm se abre en *e*: ar-riḥl>arrelde, *as-siḥl>acetre, al-ḥinna>alhenna, al-birka>*alberca, para al-wašīyya—aluacea, cf. § 9, 18, aš-šiqq>enzeco (portuguesismo, p. 204), al-qirq>alquerque. Se exceptúan de esta regla al-mušrif>almozarife (§ 9), al-qal'īyya>alcalía; al-qarīyya>alcaria (pero también alcarea, Murcia a. 1272), al-ḥind>alfinde, por ser cultos. Entre los tarqīq, en cambio, se conserva: *al-miḥšīyya>almexía, al-quḥḥīyya>alcotónía, al-'arabīyya>algaravía, al-ǧibb>aljíbe, al-ḥadīyya>alfadía. Dos excepciones: al-muḥtasīb> *almotacén, as-silqa>acelga (acaso por causa de la proximidad del qāf). Para taḥwila, cf. § 17. Cf. también § 18.

§ 7. *ǐ* protónica.

Conforme con la regla establecida en la p. 268, se hace *e* en la proximidad de un tafḥīm: *al-miḥšīyya>almexía, murābiḥī>morauedí, ribāt>rebato, aš-šitrānǧ>acedrex, ar-riḥān>arrefén (llegando a ser *a*, por disimilación, en arrahén PrimCronGen), ar-riḍā>arredé, al-'inzāl>alenzel; se exceptúan algunos vocablos cultos o semi-cultos: ar-riyās>arriyaz, al-qitrān>alquitrán, qintār>quintal, al-qinā>alquina(l), al-'i'āza>aliaza, al-qirāt>alquilate; para al-kirā>alquilé, cf. § 4. Se pierde en el vocablo šāḥib que entra como primer componente en algunos arabismos: šāḥib al-madīna>ça(ua)l-medina, šāḥib as-sāqīya>çauacequia; esta pérdida ocurre ya dentro del árabe, COLIN, Charte 375—376. Supongo una disimilación dentro del árabe en biṭāna> *baṭāna>uadana.

Con los tarqīq se conserva como *i*: as-sitāra>acitara, al-kisā>alquicé, at-tiǧāra>atijara, at-timsāḥ>atimeçach, az-zinǧār>azingar. Se hace *e* en miṭqāl>mençal, por la proximidad del qāf, cf. el

caso de *acelga* § 6, y en *miskīn* > *mezquino*, por disimilación. Para *al-biṣāra* > *albriga*, cf. § 49.

En *midrás* > *madrazo* (§ 2) cabe suponer un cambio del prefijo *mi-* > *ma-* dentro del árabe, cf. BROCKELMANN I 197a, Ann.

§ 8. *i* postónica.

Con las *tahīm* se hace *e* en *al-fāris* > *alférez* (aun *alférez*, por influencia culta; *alférez* > *alféraz*, *alfierez* > *alfiéraz* parecen debidos a una disimilación dentro del romance), *al-qā'id* > *alcahet* a. 1243, *alcaede* a. 1252, *ar-rā'is* > *arráez*, *būṭil* > *balde*. Se mantiene en forma de *y* en *aṭ-ṭalā'īa* > *atalaya*, por haber llegado a ser intervocálico; en *al-qā'id* > *alcayde* y en *ragā'if(a)* > *regueifa*, por haber formado un diptongo con la *a* que precede, acaso ya dentro del árabe (cf. § 16; en el caso de *alcayde* se podría pensar también en la influencia culta o en un préstamo repetido), y en *as-sāqiya* > *acequia*.

Consérvase en los casos de *tarqīq*: *az-zāmila* > *azémila*, *al-kīmiyā* > *alquimia*, *al-ḥāḡib* > *alhágib*; forma una consonante palatal con la *n* que le precede inmediatamente en *as-sūniya* > *acenna*. Se asimila a la *a* de la sílaba anterior en *ar-rāyis* > *arráyaz*, *al-qā'id* > *alcáyad*, *al-mujāwir* > *almogáuar*, cf. § 47.

§ 9. *i* acentuada.

Junta a una consonante *tahīm*, se hace *e*: *fanīqa* > *fanega*, *ta'līqa* > **talega*, *al-qaṣīl* > *alcacer*, *rahīs* > *rafez*, *az-zarīh* > *azarnech*, *ṣaqīqa* > *xaqueca*, *al-waṣīyya* (= *al-waṣī + a*) > *aluacea*, cf. § 18. Hay curiosas excepciones: *ṣahrīḡ* > *xafariz*, *aš-šarīk* > *exarique*, de los cuales acaso podamos deducir que entre las consonantes *tarqīq*, un *rā* perdió algo de su fuerza ensanchadora respecto a *i*, cf. también el caso de *almozerife* § 6;¹ *amīr* > *amir*-, *al-faḡīh* > *alfaqú*, *ar-raṣīf* > *arracife* revelan la influencia culta; respecto a *an-naḡīr* > *annaḡil*, *al-wazīr* > *alquazil* cabe suponer que el trueque *r* > *l* ocurriría ya dentro del árabe, y también se podría pensar en que en los vocablos de construcción *tarqīq + tarqīq + rā* éste último perdiese su fuerza aperiente, cf. lo que queda dicho arriba sobre *xafariz*, *exarique* y *almozerife*.

¹ Nótese que en todos los vocablos mencionados le precede una *š*.

Un grupo a parte lo forman los vocablos terminados en *tafhīm + ī*: *murābiṭī* > *morauedí*, *turqī* > *torquí*, *al-hurī* > *alforí* que conservan la *ī* por analogía de los de *tarqīq + ī*.

Entre dos *tarqīq* se conserva: *makīla* > *maquila*, *miskīn* > *mezquino*, *qafīz* > *cafiz*, *ḡadāmasī* > *guadamecí* (cf. § 18), *ṣāḥib al-madīna* > *ṣa(ua)lmedina*, *ad-dalīl* > *adalil*, *al-fīl* > *alfil* (asimismo en *marfil*), *al-ḥakīm* > *alhaquín*, *al-kīmīyā* > *alquimia*, *ʿamīr al-muʿminīn* > *amiramomelín*, *tamānī* > *celemín*, *ḥanīfa* > *falifa*. La única excepción constituye *al-qabīla* > *alcauera* que acaso se explique por un cambio *l > r* dentro del árabe.

§ 10. *ī* átona.

Con *tafhīm*: *al-qāḏī* > *alcalde*, *al-barrānī* > *albarrano* (por analogía de los adjetivos terminados en *-ano*, *-ana*), y con *tarqīq*: *ʿamīr al-muʿminīn* > *amiramomelín* (en que debía tener un acento secundario).

§ 11. *ū* acentuada.

Junta a una *tafhīm*, se abre en *o*: *al-quṭūn* (Vocabulista *quṭūn*) > *algodón*, *ḥurr* > *forro*, *ar-rubʿ* > *arroua*, *al-kuḥūl* > *alcohol* (§ 44), *al-ḡulla* > *argolla*, *ar-ruzz* > *arroz*, *ruḥḥ* (Vocabulista *rūḥ*) > *roque*, *al-qubba* > *alcoba*, *al-ḥulla* > *alfolla*. La única excepción es *ṣurra* > **ṣurrón* en un ms. posterior al siglo XIII.

En la proximidad de los *tarqīq* se conserva: *al-mudd* > *almud*, *as-sudda* > *açuda*, *ad-duff* > *adufle*, *al-ḡubba* > *aljuba*, *as-súkkar* > *açúcar*, *al-ḡumma* > *a[l]jumado*, *ḥabbaʿ al-ḥulúwa* > *matafalúa*. Una excepción: *al-fúndaq* > *alfóndiga*. El *qāf* de la sílaba siguiente ¿sería de algo en el cambio? Para *al-ḡubb* > *al-ḡibb*, véase p. 150.

§ 12. *ū* protónica.

Como es de esperar, se abre con las consonantes *tafhīm*: *al-quṭūn* > *algodón*, *murābiṭī* > *morauedí*, *al-burūz* > *aluoroço*, *al-kuḥūl* > *alcohol*, *al-quṭnīyya* > *alcotonía*, *al-hurī* > *alfolí*, *al-muqaddām* > *abnocadán*, *ḥuṭayf* > *cotayfesa*, *turqī* > *torquí*, *al-muḡáwir* > *almogúuar*, *ʿamīr al-muʿminīn* > *amiramomelín*. Llaman la atención *al-buḥayra* > *albuhera*, explicándose la *u* tal vez por influencia de la *b*, y *turḡumān* > *trujamán*, culto.

Con los *tarqīq* se conserva: *summāq* > *çumaque*, *aš-šuwār* > *açuar*.

fulán > *fulán*. Noallo explicación para (*al*)*mustá'rab* > (*al*)*mozáraue*, *al-muná'dā* > *almoneda* y *al-mušrif* > *almozarife*, si no es una la de la analogía de numerosos otros vocablos con *mu-*(+*tafhīm*) > *mo-*. En *turġumán* > *trujamán* (pero también *trujimán*) ocurre una asimilación.

§ 13. De la *ũ* postónica no tenemos ejemplos, debiendo proceder *alfóndega* de un *al-fúndaq*, no de *al-fúnduq*.

§ 14. *ũ* acentuada.

En la vecindad del *tafhīm*, se transforma en *o*: *al-barūk* > *aluaroc*, *radūma* > *redoma*, *marqūm* > > *margomar*, *at-tūb* > *adobe*, *al-burūz* > *aluorogo*, *al-būq* > *albogue*, *al-barqūq* > > *aluarcoquero*, *ħarrūba* > *garroua*, *al-būt* > *albot*, *al-ballū'* > *albollón*; para *an-nā'ūra*, cf. § 15. En la proximidad de los *tarqīq* se mantiene: *ad-dūla* > > *adulero*, *al-qādūs* > *alcaduz*, *at-tābūt* > *ataud*, *az-zaytūna* > *azeytuna*, *al-kūza* > *alcuza*.

b. diptongos

§ 15. *au* (*aw*).

Según STEIGER 360 ss., el hispano-árabe era particularmente arcaico en el tratamiento de este diptongo. Resulta curioso, por lo tanto, comprobar que en los vocablos *as-sawt* > *açote*, *al-ħawz* > *alfoz*, *al-ġáwħar* > *aljófara*, *an-nā'ūra* > *annor(i)a*, el diptongo árabe está ya reducido en *o*. Según MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 106 ss., el diptongo *au* latino resulta monoptongado a *o* ya en el siglo X. Por lo tanto, la entrada de los arabismos mencionados ocurriría, cuando más tarde, en el siglo X. A esos debemos tal vez añadir el raro *ar-rawq* > **arrogue* de cuya antigüedad no tenemos otros testimonios.

Pero ¿tenía *an-nā'ūra* el acento en la sílaba *-nā'*? A juzgar por el nombre toponímico 'a *Náura* (Siracusa),¹ el marr. *ná'ora*, ALCALÁ 102₁₅ «añoría *ná'ura*», parece que se puede responder afirmativamente. Por otra parte, nuestro vocablo árabe se acentuaba también en *'ū-*, cf. Vocabulista 612 *na'ūra*, ALCALÁ 102₁₆ *na'ora* (interpreto así el *naoora* de ALCALÁ). En este último caso, la *a* desapare-

¹ STEIGER 287.

cería en la posición débil y la *u* acabaría por dar *o*, según § 14. Esta sugestión es debida al señor TUULLIO. Sólo hago observar que parece muy anómala la pérdida de una *a* delante de un 'ayn que en varios casos crea una *a* delante de sí, si no existe.

Según otra sugestión del señor TUULLIO, el cambio *ma->mo-* en *almófar* se debería a una monoptongación del diptongo *au* en *almáǧfar* > *almá^uǧfar* > *almófar*, y no a un cambio de prefijo (*mu-* pro *ma-*), como han opinado hasta ahora los etimologistas.

En *zaura* PrimCronGen, *-au-* todavía no forma diptongo, sino está por *-ab-*, cf. *zabra* en el mismo texto.

§ 16. *ai* (*ay*).

Según los testimonios de que disponemos, el diptongo *ai* (*ay*), reducido a *ei* (*ey*) en proximidad de las consonantes tarqīq, se conservaba en el hispano-árabe del siglo XIII, STEIGER 365 ss. En el castellano, en cambio, la monoptongación del diptongo (*ái*) *éi* resulta terminada desde el siglo X, algunas excepciones aparte; el leonés y el aragonés estando algo retrasados.¹ Los arabismos que monoptongan *ay*, remontan, por consiguiente, a la época anterior a 1100. Resultan bastante raros: *aḍ-ḍáyy'a* > *aldea*, *al-buḥáyyra* > *albuhera* (cf. § 12); a éstos debemos tal vez añadir *buḥáyyha* > **budefa*. Revelan, pues, una introducción más tardía: *az-zaǧáyya* > *azagaya*, *al-báyyār* > **al-béitar*, *al-ḥayyāt* > *alfayate*, *az-zaytūna* > *azeytuna*, *ḥuṭáyyf* > > *cotay-fesa* (nótese, empero, que el leonés era algo arcaico), *ar-rayḥán* > *arrayhan*, *way* > *guay* (culto), *az-zayt* > *azeyte*².

El diptongo *ai* secundario, resultando de *a'i*, se conserva: *al-qā'id* > *alcayde*, *raǧā'ij(a)* > *regueifa*, *at-tālā'i* > *atalaya* (cf. § 44).

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 97 ss.

² Según STEIGER 369, la conservación del diptongo sería debida a la analogía con *azeituna*. Éste (p. 370) conservaría el diptongo por causa de la posición átona. En mi parecer, la monoptongación y conservación son, como queda dicho, asuntos de orden cronológico. Cf. aun MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 89—90.

c. semivocales.

§ 17. *wāw*, STEIGER 291 ss.

En posición inicial e inicial de sílaba, se hace idéntico con la *b* (la grafía siendo también *u*) en *al-karawān* > **alcarauán*, *al-walwal* > *aluálualo* (*alguargula* en un ms. del s. XIV), *al-waṣiyy(a)* > *aluacea*, cultos. Se hace *-gu-* en *al-wazīr* > *alguazil* (a veces *ahuazil*), *way* > *guay*, culto (por *ay* en lugar de *ey*). Intervocálico, se mantiene como *v* (*u*): *al-muǧāwir* > *almogáuar*, *aš-šuwār* > *axuuar* (y pronto *axuar*).

El *wāw* reduplicado se encuentra en *al-qawwād* > *alcauete*, conservándose como *u* en la grafía. Resulta representado por *hu* en la forma *alcahuete*.¹ A juzgar por la forma *alcayot* (General Estoria) y el port. *alcaíote*, el gall. *alcayote*, el árabe poseía también una forma de consonantismo *-yy-*: *al-qayyād*. STEIGER, Corbacho 63 explica esa *y* como resultado de una iotización del hiato. Se vocaliza, confundándose con la *u* que le precede, en *ḥabba^t al-ḥu-luwa* > *matafalúa*.

En *taḥwīla* (pro el clásico *taḥwīla*), el *wāw* se vocalizó atrayendo el acento: *taḥwīla* > *taḥwīla* > *taḥwīlia* > *tafulla*, COROMINES 31.

§ 18. *yā*, STEIGER 298 ss.

Simple, se conserva en *al-qāyid* > *alcáyad*, *az-zaǧāya* > *azagaya*. Se confunde con la *i* que la precede en *as-sāniya* > *acenna*, cf. § 8, *as-sāqiya* > *acequia*, *al-kīmīyā* > *alquimia*, *ar-riyās* > *arriaz*.

Doble, se conserva en la posición intervocálica, después de la *a*: *ar-rayyis* > *arráyaz* (cf. § 8), *al-ḥayyāt* > *alfayate*, **al-cayyād* > *alcayet*. En la femenina del sufijo nisba *-iyya* (y casos análogos), se confunde con la *i*: **al-miḥšīyya* > *almexía*, *al-quṭniyya* > *alco-tonía*, *al-ʿarabīyya* > *algarauía*, *al-ḥadīyya* > *alfadía*, *al-qalʿiyya* > *alcalía*, *al-qarīyya* > *alcaría* (se diría, pues, que *aluacea* no remonta a un *al-waṣiyya*, sino a *al-waṣiyy* > *al-waṣē* + *a*). Lo mismo pasa con *-yy-* del sufijo nisba masculino, que llega a ser

¹ Cf. STEIGER 293, nota 1.

idéntico con una *i* acaso ya dentro del árabe: *jadāmasīyy* > *jadāmasī* > *guadamecí*, *murābīṭīyy* > *murābīṭī* > *morauedí*. En *almuṭṭīyy* > **almudelió* parece que recibía una vocal de apoyo.

d. consonantes

§ 19. *bā*, oclusivo bilabial sonoro, STEIGER 44, 106 ss.

En posición inicial, o inicial de sílaba resulta representada en el romance por *b*, *u* (= *v*): *barrakān* > *barragán*, *al-barūk* > *aluaroc*, *al-barā* > *aluará*, *al-biṣāra* > *albrīça*, *al-burūz* > *aluoroço*, *al-buḥayra* > *albuhera*, *al-būq* > *albogue*, *al-barqūq* >> *aluarcoquero*, *bāṭil* > *balde*, **baṭāma* > *uadana*, *al-baras* > *aluaraz*, *al-barda'a* > *aluarda*, *al-bannā* > *aluanné*, *al-barrānī* > *aluarrano*, *al-bardān* > *aluardán*, *al-būṭ* > *albot*, *al-ballū'* > *albullón*. Se vocaliza en *rakba* > *recua* (nótese que la grafía *requa*, común en el siglo, podría ser indicio de que todavía se pronunciaba *rekva*). De lo dicho resulta que es inadmisibile la etimología *al-banīqa* > *alfanega*, propuesta por STEIGER 107.

Intervocálico, simple o reduplicado, se hace *u* (= *v*), escrito también *b*: *al-qabāla* > *alcauala*, *ar-rabaḍ* > *arraual*, *ar-rub^a* > *arroua*, cf. § 44, *murābīṭī* > *morauedí*, *ribūt* > *rebato*, *al-'arabīyya* > *algaravía*, *al-ḡubba* > *aljuba*, *ḥarrūba* > *garroua*, *al-qubba* > *alcoba*, *al-qabīla* > *alcauera*, *ṣāḥīb al-madīna* > *ça(ua)lmedina*, *ṣāḥīb as-sāqiya* > *çauacequia*, *al-ḥabba* > *alfaba*, *ḥabba^t al-ḥulwwa matafabía*. Se pierde delante de la *u* en *at-tābūt* > *ataud* (General Estoria escribiendo, empero, también *atawut*).

En posición final, simple o doble, ya sea se le añade una *e* de apoyo: *musta'rab* > *moçaraue*, *aṭ-ṭūb* > *adoue*, *ad-darb* > *adarue*, *al-ḡibb* > *algibe*, o ya sea se cambia en *n*: *al-muḥtasib* > **almotacén*, *al-'aqrab* > *alacrán*. Se conserva final en el cultismo *al-ḥāḡib* > *alhágib*. Final de la sílaba interior, se hace *v* (grafías: *b* y *u*): *zabraq* > *zabra*, *zaura*.

§ 20. *mīm*, nasal bilabial sonoro, STEIGER 44, 111—112.

Inicial e inicial de sílaba, se mantiene: *al-mudd* > *almud*.

makīla > *maquila*, *miskīn* > *mezquino*, *musta'rab* > *moçáraue*, *maqūm* >> *margomar*, *miṭqāl* > *mencal*, **al-miḥšiyya* > *almexía*, *al-maṭrah* > *al-madraque*, *al-maḥzan* > *almazén*, *al-maḥalla* > *almo-falla*, *al-maǧfar* > *almófar*, *al-munādā* > *almoneda*, *murābiṭi* > *morauedi*, *ṣāḥib al-madīna* > *ça(ua)lmedina*, *al-maǧra* > *almagra*, *al-muqaddam* > *almocadán*, *al-mušrif* > *almozarife*, *marfaga* > *marga*, *al-manāra* > *almenara*, *'amīr al-mu'minīn* > *amiramomelín*, *madras* > *madrazo*, *māt* > *mate*, *šāh māt* > *xamate*, *al-muǧāwir* > *almo-gáuar*.

Intervocálico, se conserva asimismo: *raḏūma* > *redoma*, *summāq* > *çumaque*, *az-zāmīla* > *azémila*, *al-ḥamar* > *alfamar*, *ǧadāmasī* > *guadamecí*, *al-kīmīyā* > *alquimia*, *turǧumān* > *trujamán*, *al-ǧamā'a* > *aljama*, *al-ǧumma* >> *a[l]jumado*, *'amīr al-mu'minīn* > *amiramomelín*, *tamānī* > *celemín*, cf. § 49, *al-qammāš* > *alcamaz*.

Final, ya sea se conserva: *al-ḥaǧǧām* > *alfajem*, *ad-darham* > *adárham*, ya sea se transforma en *n*: *al-ḥakīm* > *alhaquín*, *al-muqaddam* > *almocadán*, *al-qaṭām* > *alcotán*. Es curioso el que todas las formas con una *e* de apoyo: *al-ḥarām* > **alfareme*, *al-ḥaǧǧām* > **alfajeme*, *an-naẓm* > **annazme*, provengan de mss. posteriores al siglo XIII. Final de sílaba al interior, se conserva: *at-timsāḥ* > *atimçach*.

§ 21. *fā*, fricativo labiodental sordo, STEIGER 45, 112 ss.

Inicial e inicial de sílaba, se conserva: *al-fundaq(a)* > *alfóndega*, *ǧ—? al-fīl* > *marfíl*, *al-fāris* > *alférez*, *faniqa* > *fanega*, *al-maǧfar* > *almófar*, *al-faqīh* > *alfaquí*, *al-fīl* > *alfíl*, *marfaqa* > *marfaga* (pero también *marga*, *márrega*), *az-za'faran* > *açafrán*, *al-falkāk* > *alfaqueque*, *fulān* > *fulán*, *al-farza* > *alferza*.

Lo mismo pasa con el *fā* intervocálico: *qafīz* > *cafiz*, *an-naḥīr* > *annafil*, *at-taḥfar* > *atafarre*, *ragā'if(a)* > *regueifa*, *ḥanīfa* > *falifa*, *zarāfa* > *zarafa*.

Final, requiere una vocal de apoyo: *ad-duff* > *adufle* (nótese la curiosa disimilación de la *-ff-* doble en *-fl-*), *al-mušrif* > *almozarife* (pero también *almozerif*), *ḥuṭayf* > **coteife* > *cotayfesa*, *ar-rašīf* > *arracife*. Cuanto al *fā* final de una sílaba interior, sólo disponemos de un ejemplo en mss. posterior *ad-dafla* > **adefla* (y *adelfa*).

En toda posición la grafía podía ser, indistintamente *f* o *ff*. En los mss. de la época no registro la *h* por *f* < del *fā* árabe.

§ 22. *tā*, fricativo interdental sordo, STEIGER 45, 121 ss.

Los ejemplos son muy escasos. En *tamānī* y *at-tumn* se hace *ç*¹: *celemín* y **azumbre* en un ms. tardío, y *t* en *at-tafar* > *atafarre*, probablemente ya dentro del árabe; *mitqāl* ofrece la grafía *t* en los siglos anteriores al XIII: *metcal* (s. X), *almetekar* (s. XI), *metcal* (s. XII), y en el XIII acaba por tomar un sonido nasal, transformándose en *n*: *mencal*.

§ 23. *dāl*, fricativo interdental sonoro, STEIGER 46, 125 ss.

A penas lo encontramos: *al-mu'adḏīn* > **almuédano* (en una edición muy estropeada); en *al-barḏa'a* > *albarda'a* > *albarda*, el paso *ḏ* > *d* ocurrió sin duda ya en el árabe.

§ 24. *tā*, oclusivo dental sordo, STEIGER 46, 127 ss.

Inicial, perdura: *ta'tīqa* > **talega*, *turḡmān* > *trujamán*, *turqī* > *torquí*, *taḥwīla* > *tafulla*.

Intervocálico, se conserva asimismo: *as-sitāra* > *acitara*, *ḥattā* > *fata*, *fasta* (cf. p. 58), *at-tābūt* > *ataud*, *az-zaytūna* > *azeytuna*, *at-tiḡāra* > *atijara*, *ḥabba' al-ḥulwīca* > *matafalúa*, *at-timsāḥ* > *atimçach*, *at-taḥwīla* > *atafulla*.

En posición final, recibe una vocal de apoyo en *az-zayt* > *azeyte*, *māt* > *mate*, *šāḥ māt* > *xamate*; *at-tābūt* > *ataut* ofrece una *t* final casi en todos los mss. del siglo (PrimCronGen, General Estoria), en PrimCronGen leemos, empero, *ataud*; según STEIGER 129, nota 2, la sonorización se debería a la posición intervocálica, delante de la *-e* de apoyo; *šāḥ māt* > *xamat*.

En el grupo *-tb-* se hace sonora: *rutba* > **robda*, cf. aun § 48; en el grupo *-st-* (pasando por metátesis a *-ts-*) se confunde con la *ç* proveniente de *sīn* y *šād*: *musta'rab* > *moçárave*. Nótese que según MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 212₁₋₂, la *ç* se pronunciaba algo como *t^s*. Para *-tšakk-* > *achaque*, § 34.

§ 25. *tā*, oclusivo dental sordo enfático, STEIGER 47—48, 149 ss.

Inicial e inicial de sílaba al interior, pierde su elemento enfá-

¹ Fricativa sorda predental, MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 214₃₇.

tico confundiéndose con la *t*: *ṭassa* > **taça*, *ṭalā'i* > *talaya*, *ṭahūna* > **tahona*, *qintār* > *quintal*, *ar-ruḫṭa* = **ar-ruḫṭa*, v. infra.

Intervocálico, simple o reduplicado, se hace sonoro, confundiéndose con la *d*: *al-quṭun* > *algodón*, *murābiṭi* > *morauedí*, *aṭ-ṭūb* > *adoue*, *bāṭil* > *balde*, **baṭāna* > *uadana*, *buṭṭayḥa* > **budefa*. Se conserva *t* en *aṭ-ṭalā'i* > *atalaya*, *aṭ-ṭahūna* > **atahona*, acaso por influencia de las formas sin artículo *talaya*, **tahona*, y en *ḥuṭayf* >> *cotayfesa*. Los cultismos ofrecen *t*: *al-quṭⁿniyya* > *alcotonía*, *aṭ-ṭabal* > **atabal*, *al-bayṭār* > **albéytar*, asimismo *al-qatām* > *alcotán*.

En final, recibe una vocal de apoyo en *as-sawṭ* > *açote*, *ribāt* > *rebato*, *al-ḥayyāt* > *alfayate* (también *alfayat*), *al-qirāt* > *alquilate*. Queda final en el cultismo *al-būṭ* > *albot*. Final de sílaba interior, se hace *d*: *al-maṭraḥ* > *almadraque*, **ar-ruḫṭa* > **arrodda*, *aš-šitrānġ* > *acedrex*; un caso análogo es el de *ar-riḫl* > **arrelde*. Se conserva *t* en **as-siṭl* > *acetre* y en *al-qitrān* > *alquitrán* (más o menos culto).

§ 26. *dāl*, oclusivo dental sonoro, STEIGER 47—48, 130 ss.

Del *dāl* en posición inicial absoluta no hay ejemplo (salvo *dār* **as-sanā'a* > **daraçana*).⁹ Inicial de sílaba al interior, se conserva: *al-fundaq(a)* > *alfóndega*, *al-kandara* > *alcándara*, *al-barda'a* > *albarda*, *al-bardān* > *aluardán*.

Intervocálico, se mantiene: *ad-dūla* >> *adulero*, *al-munādā*, > *almoneda*, *ġadāmasī* > *guadamecí*, *šāḥib al-madīna* > *ça(ual)medina*, *ad-dara^ha* > *adaraga*, *ad-darga* > *adagra*, *as-sudda* > *açuda*, *ad-dalīl* > *adalil*, *ad-darb* > *adarue*, *ad-duff* > *adufle*, *al-qādūs* > *alqaduz*, *al-muqaddam* > *almocadán*, *al-'arrāda* > *algarrada*, *al-hadiyya* > *alfadía*, *ar-riḏā* > *arredé*, *ad-darham* > *adárham*.

Final, simple o reduplicado, puede recibir una vocal de apoyo: *al-mudd* > *almude*, *al-qū'id* > *alcayde*, *al-qawwād* > *alcahuete* (después de haberse ensordecido, cf. adelante), *as-samīd* > **acemite* (misma observación), *al-hind* > *alfinde*; numerosos son también los ejemplos de ensordecimiento en *t*: *almut*, *alcayt*, *alcahuet*. Siendo la *d* una de las consonantes finales del español de entonces, algunos arabismos la conservan como final: *almud*, *alcayd*. Final de sílaba al interior: *madras* > *madrazo*.

§ 27. *ḡād*, oclusivo dental sonoro enfático, STEIGER 48—50, 160 ss.

No hay ejemplos de *ḡād* inicial. Intervocálico, simple o reduplicado, le puede corresponder el grupo *-ld-* donde la *l* resulta debida al elemento enfático del *ḡād*:¹ *aḡ-ḡay'a* > *aldea*, *al-qāḡī* > *alcalde* (y, por asimilación, *alcalle*); en *raḡūma* > *redoma*, *rabb aḡ-ḡa'an* > **rabadán* lo reemplaza la *d*.

En *ar-rabaḡ* > *ar-raualde* > *arraual* (cf. § 47) se trata del fenómeno arriba mencionado *ḡ = ld*; en *al-arḡ* > *alarde*, *alardo* se hace *d* recibiendo una vocal de apoyo.

§ 28. *sīn*, fricativo dental sordo, BAIST 412 ss., STEIGER 50—51, 136 ss.

Haciéndose general la distinción gráfica entre una *ç* sorda y una *z* sonora sólo a partir de 1240,² al *sīn* le corresponden *ç* y *z*, en los textos de la primera mitad del siglo. Cuanto a la segunda mitad, se puede decir que la correspondencia regular era una *ç* (y *e*), y en la posición final una *z* (= *ç*). Conforme con eso encontramos:

Inicial e inicial de sílaba: *summāq* > *çumac*, *sāḡiya* > *cequia*, *at-timsāḡ* > *alimçach*, *sāḡa* > *çaga*.

Intervocálico, simple o reduplicado: *as-sāniya* > *acenna*, *azenna*, *as-sawl* > *açole*, *as-sitāra* > *acitara*, **as-siḡl* > *acetre*, *as-sāḡiya* > *acequia*, *ḡādāmasī* > *guadamecí*, *as-sudda* > *açuda*, *al-kisā* > *alquicé*, *as-saḡḡā* > *açacán*, *as-silḡa* > *acelga*, *as-sukkar* > *açúcar*, *ṣāḡīb as-sāḡiya* > *çauacequia*.

Final y final de sílaba al interior: *miḡīn* > *mezquino* que se escribe indistintamente con *z*, *ç* o *s*, cf. p. 42, *muṣṣarab* > *moçáraue* (cf. § 24), *al-fāris* > *alférez*, *alféreç*, *ar-riyās* > *arriaz*, *al-qādūs* > *alquaduz*, *ar-rā'is* > *arráez*, *ar-rayyis* > *arráyaz*; en *madras* > *madrazo* recibe una vocal de apoyo.

De lo dicho se deduce que un *ra's* > *ras*, no obstante la exacta coincidencia semántica, no ha podido pasar directamente del árabe al español, véase p. 264.

§ 28a. *ṣād*, fricativo dental sordo enfático, BAIST 412, STEIGER 51, 166 ss. La suerte del *ṣād* en el romance es idéntica a la del *sīn*.

¹ STEIGER 162.

² MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 220.

Inicial: *şurra* >> **şurron*, *şāḥīb al-madīna* > *ça(ua)lmedīna*, *şāḥīb as-sāqīya* > *çauaceqia*; para *şahrīğ* > *xofariz*, cf. § 49.

Intervocálico: *al-qaş^{ar}r* > *alcáçar*, *al-qaşīl* > *alcacer*, *al-waşīyy(a)* > *aluacea*, *ar-raşif* > *arracife*.

Final: *al-baraş* > *aluaraz*, *rahīş* > *rafez*, *al-qammāş* > *alcamaz*.

§ 29. *zay*, fricativo dental sonoro, STEIGER 51, 144 ss. Se transcribe con *z* que se pronunciaba sonora, salvo en la posición final en que sonaba sorda.

Casos de la posición inicial o inicial de sílaba al interior: *al-mahzan* > *almazén*, *zabrağ* > *zabra*, *zarqā* >> *zarco*, *al-farza* > *al-ferza*, *zarāfa* > *zarafa*, *al-^oinzāl* > *alenzel*. Para *al-^oa'zar* > *alazán*, véase el siguiente aparte.

Intervocálico: *al-wazīr* > *alquazil*, *az-zāmīla* > *azemila*, *al-^oaz'ar* > *alazán* (intervocálico después de la supresión del **ayn*), *az-zağāya* > *azagaya*, *az-zaytūna* > *azeytuna*, *al-kūza* > *alcuza*, *al-ğazāl* < *algazel*, *al-^oi'āza* > *aliaza*, *an-nazāha* > *annazc(h)a*, *az-zarnīh* > *azarnech*, *az-zinğār* > *azingar*, *az-zayt* > *azeyte*. Hay una excepción importante, *az-za'forān* > *açafrán* que hasta ahora no ha hallado explicación satisfactoria,¹ véase, empero, la p. 190 de la presente obra.

Final: *al-ḥawz* > *alfoz*, *qafīz* > *cafiz*, *al-burūz* > *aluoroz* (*aluoroço* es postverbal; el ensordecimiento de la *z* > *ç* en el verbo *aluoroçar* se explica acaso por el carácter sordo de la *z* en la posición final de *aluoroz*; militan contra esta suposición los casos como *cruz* > *cruzar* (que conserva la sonora en la Gaya)²; *ar-ruzz* > *arroz*.

§ 30. *zā*, fricativo dental sonoro enfático, STEIGER 46, 51, 169 ss.

Ofrece un solo ejemplo, y aun éste en un ms. tardío: *an-nazm* > **annazme*.

§ 31. *lām*, líquido dental sonoro, STEIGER 51, 176 ss.

Del *lām* inicial no hay ejemplo. Inicial de sílaba al interior, se conserva: *ad-dafla* > **adefla*, **adelfa*, en un ms. posterior.

Intervocálico simple se conserva: *makīla* > *maquila*, *aṭ-ṭalā'i'* >

¹ O. J. TALLGREN [TUULIO], *La Gaya ó consonantes de Pero Guillén de Segovia. Manuscrito inédito del siglo XV*. I. Helsinki 1907, p. 86; Aurelio M. ESPINOSA, *Arcaísmos dialectales*. Madrid 1935, p. 95, n. 2.

² TALLGREN, Gaya 84.

atalaya, *ad-dūla* > > *adulero*, *az-zāmila* > *azémila*, *al-qabāla* > *alcauala*, *ad-dalīl* > *adalil*, *ḥalaq* > *falagar*, *fulān* > *fulán*, *al-walwala* > **alualuala*, *al-qal'iyya* > *alcalia* (intervocalico despues de la pérdida del 'ayn, cf. § 42), *ḥabba'* *al-ḥuluwwa* > *matafalúa*; en *taḥwila* se palataliza, cf. § 17. Reduplicado se palataliza, siendo su suerte idéntica a la de la *ll* doble de origen latina: *al-maḥalla* > *almohalla*, *al-ǧulla* > *argolla*, *al-ḥulla* > *alfolla*, *al-ballū'* > *albollón*. Para *al-qabāla* > *alcauera*, véase § 9, 48.

Final y final de sílaba al interior, se mantiene: *ar-riṭl* > *arredle* (cf. § 48), *mitqāl* > *mencal*, *ṣāḥib al-madīna* > *caualmedina*, *ad-dalīl* > *adalil*, *al-kuḥul* > *alcohol*, *al-fīl* > *alfil* (y en *marfil*), *an-nīl* > *annil*, *bāṭil* > *balde* (cf. § 48), *as-silqa* > *acelga*, *al-walwal* > *alualualo* (con vocal de apoyo o), *al-ǧazāl* > *algazel*, *al-'inzāl* > *alenzel*. A veces se pierde en *alquazīl* > *aguazil*, *alcayaz* > *acayad*, véase MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 182²⁸.

Se trueca a menudo en r: **as-siṭl* > *acetre*, (cf. § 49), *al-qaṣīl* > *alcaecer*, *al-kuḥul* > > *alcoholar*, cf. aun § 48.

En la tradición popular vivían, desde el siglo IX,¹ numerosos arabismos en que aparece el artículo árabe *al*. Por otra parte, sabemos que el grupo *al*+*consonante* se reduce a *o*+*consonante* (ALTARIU > *otero*), desarrollo que se da por terminado en el siglo XI, pero que, gracias a una reacción culta en el siglo XII, sufre muchas excepciones (ej. ALTUM > *alto*).²

Todos los arabismos del español ¿por qué se exceptúan de esta regla? ¿Debemos creer que la *a* de *al*-, en proximidad de una *tarqīq* se inclinaba tanto hacia *e* que se trataba más bien de un *el*- que de un *al*-? Ciertamente no.³ Si se hubiese inclinado mucho hacia *e*, hubiera aparecido esto, sin duda alguna, también en las grafías. Pero sólo conocemos *e* en lugar de *a* en *enxeco*, portuguesismo, y en *exarich*, aragonesismo.⁴

¹ Véase p. 81, 5°.

² MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes* 122.

³ ALCALÁ escribe todavía *a(l)*-, cf. el pasaje siguiente (43₇₋₈): Al amr a talīṭ icól caḏī: Taharēḡ al ayīm al hudūd guā ayīm a xunūt »El tercero mandamiento dize assi: Guardaras los domingos y fiestas».

⁴ A éstos se añade *exagege*, a. 938, véase p. 79.

Hay que hallar, pues, otra explicación. La única que se me ocurre, es la siguiente: al par de los arabismos, los hablantes conocían en muchísimos casos, también los originales árabes, o, por lo menos, reconocían aquellos vocablos por arabismos y sabían que en el árabe la sílaba inicial sonaba *al*. En otros términos, se trataría de una influencia retroactiva del árabe.

El catalán hace alarde, respecto a *al*- inicial, de una constancia menos rígida. En efecto, encontramos formas como *al-maḍīq* > *aumac*,¹ *al-musdā* > *aumorda*².

Cuanto a la asimilación del *lām* con las letras solares, notamos que la regla se observa con rigor: *as-sāqīya* > *acequia*, *az-zaytūna* > *azeytuna*, *aṭ-ṭūb* > *adoue*, etc. Sólo se exceptúan: *aš-šiqq* > *enxeco*, portuguesismo, siendo de regla en el port. este tratamiento, cf. *aš-šītranġ* > *anaxdrez*; *aš-ša'har* > **anaxahar* (y **axahar*), si nos podemos fiar en el ms. tardío, galleguismo; y *al-ġumma* > *ajumado*, al lado de *alġumado* (ms. del s. XV). Según STEIGER 374, el *ġīm* contaba como letra solar, que actuaba asimilariamente a *l* del artículo *al*-; dice además (p. 376) que «el artículo *al*- ante ج revela ser rasgo arcaizante». Los ejemplos del § 35 muestran claramente que ése no era todavía fenómeno común en el siglo XIII; nuestro *ajumado* sería, pues, el primer ejemplo de dicha asimilación.

Las transliteraciones de los Libros de Astronomía salen con frecuencia de lo expuesto; leemos por ej. *alnagr altayr* (I 45)³, *denab aldelfin* (I 47)³. Muestran a todas luces que no pertenecen al caudal de los verdaderos arabismos.

Para algunos cambios de la *l* del artículo *al*-, véase § 48.

§ 32. *nūn*, nasal dental sonoro. STEIGER 51,173 ss.

Simple, se conserva en general: *al-fundaq(a)* > *alfóndega*, *barrakān* > *barragan*, *miskīn* > *mezquino*, *al-quṭūn* > *algodón*, *al-mahzan* > *almazén*, *faniqa* > *fanega*, *al-kandara* > *alcandara*, *al-munādā* > *almoneda*, *ṣāḥib al-madīna* > *ca(ua)medina*, *at-quṭ^uniyya* > *alcotonía*,

¹ COROMINES 10.

² Id. lib. 35—36.

³ Ms. N, H₂, V.

al-qitrān > *alquitrán*, *qinṭār* > *quintal*, *turġumān* > *trujamán*, **baṭāna* > *uadana*, *ar-rihān* > *arrefén*, *az-za'farān* > *açafrán*, *fulān* > *fulán*, *az-zaytūna* > *azeytuna*, *al-manāra* > *almenara*, 'amīr *al-mu'minīn* > *amiramomelín* (cf. § 49), *al-qinā'* > *alquina(l)*, *al-bardān* > *aluardán*, *ar-rayḥān* > *arrayhán*, *al-hind* > *alfinde*, *az-zarnih* > *azarnech*, *az-zinġār* > *azingar*, *al-'inzāl* > *alenzel*. A pesar de ser consonante final en el español, no queda final en *miskīn* > *mezquino*, *fulān* > *fulano* (al lado de *fulán*, frecuente), sin duda por analogía de los adjetivos terminados en *-ino*, *-ano*. Desparece en *aš-šitrānġ* > *acedrex*, pero se conserva en *al-ḥanġar* > *alfanje*, en posición algo análoga.

Reduplicado se palataliza, la grafía siendo una *nn* doble, a veces una *n* simple:¹ *an-nā'ūra* > *annor(i)a*, *al-ḥinna* > *alhenna*, *an-nafir* > *annafil*, *an-nīl* > *anil*, *al-bannā* > *aluané*, *an-nazāha* > *annaze(h)a*. Seguido de una *y* se palataliza asimismo: *as-sāniya* > *acenna*.

Se cambia en *l* en *ḥanīfa* > *falifa* y en *ṭamānī* > *celemín*, cf. § 49. Para algunos cambios esporádicos, véase § 48.

§ 33. *rā*, vibrante prepalatal sonoro, STEIGER 52.²

Reduplicado se conserva, sin duda como vibrante, la grafía siendo una *rr* doble, pero muy a menudo también una *r* simple: *barrakān* > *baragán*, *ar-riṭl* > *arredle*, *ḥurr* > *forro*, *ar-rabaḍ* > *arraual*, *ar-riyās* > *arriaz*, *ar-rub'* > *arroua*, *ar-rā'is* > *arráez*, *ar-rayyis* > *arráyaz*, *ar-ruzz* > *aroz*, *ḥarrūba* > *garroua*, *al-'arrāda* > *algarrada*, *ar-rihān* > *arrefén*, *al-barrānī* > *albarrano*, *ar-raṣīf* > *arracife*, *ar-rāyḥān* > *arrayhan*, *ar-riḍā* > *arredé*. Inicial simple, mismo sonido: *rabaḍ* > (r)*rabaḍ*.

Simple, se mantiene en general: *ṣahrīġ* > *xahariz*, *as-sitāra* > *acitara*, *al-barūk* > *aluaroc*, *aš-šuwār* > *axuar*, *al-māġfar* > *almófar*, *al-ḥamar* > *alfamar*, etc. En los algo menos de cien ejemplos de que dispongo, sólo observo las siguientes excepciones: se convierte en *l*, sobretodo en posición final: *al-wazīr* > *alguazil*, *al-ḥurī* > *alfolí* (al lado de *alforí*), *an-nafir* > *annafil*, *al-kirā* > *alquilé*, *qinṭār* > *quintal*, *al-qirāt* > *alquilate* (algunos de esos casos pueden considerarse como asimilaciones, véase § 48); o en *n*: *al-'az'ar* > *aluzán*; se pierde en *al-*

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 57.

² Sea por descuido, sea por otras razones, STEIGER pasa en silencio el caso de la *r*, en la parte principal de su obra.

hanğar > *alfange* (acaso ya dentro del árabe, a juzgar por la inflexión *a* > *e*), y en *at-tafar* > *atafarre* recibe una vocal de apoyo, reduplicándose.

§ 34. *šin*, fricativo prepalatal sordo, BAIST 404 ss, STEIGER 53, 195 ss.

Simple o reduplicado, y en cualquier posición, se reproduce en romance por *x* que tenía una pronunciación muy análoga: **al-mihšiyya* > *almexía*, *aš-šuwār* > *axuar*, *aš-šarīk* > *exarich*, *aš-šitrang* > *acedrex* (para la disimilación, véase § 48), *al-mušrif* > *almozarife*, *ša'ra* > *xara*, *šāh māt* > *xamate*, *šāh* > *xaque*, *šaḡiqa* > *xaqueca*. Para el cambio *š* > *s* en *al-bišāra* > *albrīça*, véase MENÉNDEZ PIDAL, Mio Cid 443, o más bien STEIGER 199, aun § 49 de esta obra. El vocablo *aš-šiqq* > *enxeco* se atribuye al portugués, cf. § 31, para *aš-ša'har* > **anaxahar*, véase p. 242.

En *-atšakk-* > *achaque* llega a formar una africada prepalatal sorda con la *t* que le precede.

§ 35. *ğim*, STEIGER 52, 180 ss. La pronunciación de este sonido en el hispano-árabe resulta muy discutida; según STEIGER 182 era una consonante fricativa prepalatal sonora, según COLIN¹ una africada prepalatal sonora. De todos modos, se reproduce en el español del siglo XIII por *i*, *j* o *g* que le igualaban, cuando menos, por su punto de articulación y por su sonoridad.²

Casos de *ğim* inicial e inicial de sílaba al interior: *al-ğawhar* > *aljófara*, *al-ğibb* > *algibe*, *ğarra* > **jarra*, *rahğ al-ğār* > *rejalgar*, *turğmān* > *trujamán*, *al-hanğar* > *alfange*, *al-ğubba* > *aljuba*, *al-ğamā'a* > *aljama*, *al-ğumma* > > *a[j]jumado*, *az-zinğār* > *azingar*; curioso es el ensordecimiento en *ğiriwiyya* > **chiriuita*.

Intervocálico: *al-hāğa* > **alfaja*, *alfaya* (leonesismo),³ *al-ħağğām* > *alfajem*, *at-tiğāra* > *atijara*, *al-hāğib* > *alhágib*.

Final, se ensordece en *šahrīg* > *xafariz*, *aš-šitrang* > *acedrex*, véanse § 49 y 48, respectivamente.

¹ En una reseña de la obra de STEIGER (*Hespéris*, XVI, 1933, p. 173).

² GAVEL, *Essai sur l'évolution de la prononciation du castillan depuis le XIV^e siècle*, París 1920, p. 457, dice que representaban una africada hasta principios del siglo XIV.

³ Cf. MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 286.

§ 36. *kāf*, oclusivo postpalatal sordo, BAIST 391 ss., STEIGER 54, 203 ss.

Inicial: *kaswa* > **queça*. Inicial de sílaba al interior, se reproduce en los arabismos por *c*, *qu*: *miskīn* > *mezquino*, *al-kandara* > *alcandara*, *al-kuḥul* > *alcohol*, *al-kisā* > *alquicé*, *al-kīmiyā* > *alquimia*, *al-kūza* > *alcuza*, *al-kirā* > *alquilé*.

Intervocálico simple, se hace sonoro en algunos arabismos antiguos: *barrakān* > *barragán*, *al-fanak(a)* > **alfanega*, *an-nafaka* > **annafaga*, *ad-dara^h_qa* > *adaraga*, *ad-darmak(a)* > **adárgama* (el paso *k* > *g* resultando anterior a la metátesis). Ese fenómeno que sería un excelente criterio para determinar la antigüedad de ciertos arabismos, resulta un tanto inseguro, dado que ya dentro del árabe ocurría permutación entre el *kāf* y un *qāf* que se hace a veces sonoro, cf. el § siguiente. Se conserva sorda (siendo siempre *c*, *qu* la grafía) en *makīla* > *maquila*, a pesar de su antigüedad (¿semiculto?), *al-ḥakīm* > *alhaquín*, vocablo reciente. Reduplicado se conserva (*c*, *qu*): *al-fakkāk* > *alfaqueque*, *as-sukkar* > *açúcar*.

Final, recibe una vocal de apoyo en *al-fakkāk* > *alfaqueque*, *-atšakk-* > *achaque*, *al-barūk* > *aluaroque* (sólo el Fuero de León a. 1020 ofrece una *e* de apoyo). No obstante su frecuencia, era sin duda sentido anómalo y árabe. *aš-šarīk* > *exarich*, es una palabra aragonesa (el aragonés conservando una *k* como consonante final, ej. *ric(h) omne*, para ejemplos, véase TILANDER, Fueros de Aragón 548—549). Se pierde en *al-mušabbak* > *almuxaba*. Final de sílaba al interior, se conserva como *c*: *rakba* > *recua* (cf. § 19).

§ 37. *qāf*, BAIST 387—391, STEIGER 55—57, 208—218.

Según varios testimonios, el *qāf* tenía en el hispano-árabe dos valores fonéticos; uno sordo y otro sonoro.¹ Por lo tanto, al encontrar en los arabismos una *g* como transcripción del *qāf* árabe, resulta difícil decidir si ha sido sonoro ya en el árabe o si fué debida a una sonorización dentro del romance. Pero, ¿vale esto también para la pronunciación del hispano-árabe del siglo XIII?

Al examinar mis apuntes sobre las transcripciones de las frases y palabras árabes que se encuentran esparcidas en la obra alfonsina

¹ STEIGER 208.

— son las únicas fuentes directas de que disponemos — observo que sólo en muy raros casos reflejan la sonorización. En el poema de Aluacaxí¹ por ej., hallo dos casos de esta sonorización: 4^a estrofa EI *yagdaru*, F *yagdarir*; 14^a E *yagdaru*, I *yagadaru*, F *yactaru*. Ya MENÉNDEZ PIDAL hace observar que se trata aquí más bien de una asimilación a la sonora que sigue, y en efecto, la lectura de F parece hablar en favor de esta suposición.² Es probable, por tanto, que el original escribiese *yaqdaru* y no *yagdaru*.³

Atendiendo a esto, me creo autorizado a declarar que la sonorización del *qāf* en el siglo XIII era poco común y que, por lo tanto, al examinar a continuación el caso del *qāf* en romance, debemos creer que el punto de partida fué la sorda, por lo menos en la mayoría de los casos.

Inicial e inicial de sílaba al interior, se conserva en general, siendo *c*, *qu* la grafía: *miṭqāl* > *mencal*, *qafīz* > *cafiz*, *al-qaṣʿar* > *alcáçar*, *al-qāḍī* > *alcalde*, *al-qabāla* > *alcauala*, *al-qāʿid* > *alcayde*, *al-qaṣīl* > *alcacer*, *al-qādūs* > *alcaduz*, *al-qarwād* > *alcahuete*, *al-quṭʿniyya* > *alco-tonía*, *al-qitrān* > *alquitrán*, *albarqūq* > > *aluarcoquero*, *qintār* > *quintal*, *al-qubba* > *alcoba*, *al-qabīla* > *alcauera*, *alqirq* > *alquerque*, *al-qaṭām* > *alcotán*, *al-qināʿ* > *alquina(l)* (para *algrinal*, cf. p. 216, nota 1), *zarqā* > > *zarco*, *al-qammāṣ* > *alcamaz*, *turqī* > *torqui*, *al-qalʿiyya* > *alcalía*, *al-qirāt* > *alquilate*, *al-qariyya* > *alcaría*. Las excepciones son muy escasas: *marqūm* > *margomar*, *al-quṭūn* > *algodón*, *as-silqa* > *acelga*.

Intervocálico simple, la sonorización es de regla en palabras de la tradición popular: *al-fundaq(a)* > *alfóndega*, *an-nafaqa* > **annafaga*, *fanīqa* > *fanega*, *taʿlīqa* > **talega*, *sāqa* > *çaga*, *ad-darāq^ha* > *adaraga*, *al-banīqa* > **aluanega*, *marfaqa* > *marga*, *ad-darma^hq^a* > **adárgama* (cf. § 36). Se conserva sorda en *as-sāqiya* > *acequia* (y *ṣāḥīb as-sāqiya* > *çauacequia*), no veo por qué, en *al-muqaddam* >

¹ PrimCronGen 576—577, publicado también en MENÉNDEZ PIDAL, Aluacaxí y recientemente por A. R. NYKL en *Hispanic Review* VIII, 1940, 9—17.

² Nótese, sin embargo, lo que queda dicho en la nota 2, p. 217.

³ En las transcripciones de los Libros de Astronomía no hallo casos de la sonorización, nótese empero *al-maqbūda* > *almegboda* (TALLGREN, Estrellas 699), caso análogo al *yagdaru* arriba discutido.

almocadán, y en los cultismos *al-faqīh* > *alfaquí*, *šaḡīqa* > *raqueca*. Reduplicado, se mantiene como *e* en *as-saqqā* > *açacán*. En los casos de intervocálico secundario, se sonoriza en *al-būq* > *albogue*, *halaq* > *falagar*, *as-sūq* > **açoque*, *ar-rawq* > **arrogue*, que tal vez revelan cierta antigüedad.

Como final, requiere una vocal de apoyo, *e* u *o*; casos de *q* > sorda: *summāq* > **çumaque* (pero también *çumac* y **zumaco*),¹ *al-barqūq* > *aluarcoquero*, *al-qirq* > *alquerque*, *sūq* > **çoco*, *aš-šiqq* > *enxeco*. Para casos de sonorización, véase el final del aparte precedente. Se conserva final (siendo *e* la grafía) en *summāq* > *çumac*, y final de sílaba al interior: *al-'aqrab* > *alacrán*; consta la caída en *zabraq* > *zabra*, cf. p. 225.

§ 38. *hā*, fricativo velar sordo, BAIST 350—359, STEIGER 57, 218—1237.

En posición inicial, lo reproduce una *f*: *al-ḥamar* > *alfamar*, *al-ḥanḡar* > *alfange*, *halaq* > *falagar*, *al-ḥayyāt* > *alfayate*, *ḥanīfa* > *falifa*. Intervocálico, su suerte resulta la misma: *rahīs* > *rafez*, *but-tayha* > **budefa*. Del paso *h* > *f* en final de sílaba al interior, sólo tenemos un ejemplo en ms. tardío *as-suhra* > **azofra*.² Final absoluto: *ruhḡ* > *roque*, *az-zarnīh* > *azarnech*.

De lo dicho hay algunas excepciones: *ḥarrūba* > *garroua*, *but-tayf* > **cotayfesa* (leonesismo) y *al-mahzan* > *almazén*: BAIST 355 opina que no ha sido una *f* sino una *g* la que cayó delante de la *z*, pensando sin duda en un paso *almag^azén* > *almaazen* > *almazén*. Más bien se puede admitir, sin embargo, que en grupos de pronunciación difícil y desconocida para el romance, uno de los elementos del grupo se suprimía. Tal podría ser también la explicación de *al-máǧfar* > *almófar*, véase § 15.

No he notado ejemplos de la *h* resultando de *f* < *hā*, en los mss. del siglo.³

¹ Véase p. 76.

² Cf. p. 107.

³ Según BAIST 352—354 y STEIGER 225, en una época antigua (hasta el siglo XII) el correspondiente regular del *hā* en el español era *k* (a veces *g*). En los arabismos anteriores al siglo XIII que conozco (cf. p. 79 y 134), sólo hay

§ 39. *ğayn*, fricativo velar sonoro, BAIST 383 ss., STEIGER 57, 237 ss.

Se transcribe constantemente por *g* (oclusiva velar sonora); inicial o inicial de sílaba al interior: *al-ğūra* > *algara*, *ğadāmasī* > *guadamecí*, *al-ğulla* > *argolla*, *rahğ al-ğār* > *rejalgar*, *al-ğazāl* > *algazel*; intervocálico: *az-zağāya* > *azagaya*, *rağār'if(a)* > *regueifa*, *al-muğāwir* > *almogáuar*; final de sílaba al interior: *al-mağra* > *almagra*. Final absoluto, sin ejemplos. Para *al-mağfar* > *almófar*, § 15, 38.

§ 40. El *ḥā*, fricativo faringal sordo, BAIST 359 ss., STEIGER 59, 248 ss. En todas las posiciones, salvo en la final, se reproduce por una *f*.

Inicial e inicial de sílaba al interior: *al-ḥawz* > *alfoz*, *ḥattā* > *fata*, *fasta*, *ḥurr* > *forro*, *al-ḥāğā* > *alfaja*, *al-ḥakīm* > **alhaquín*, *al-ḥağğām* > *alfajem*, *al-ḥulla* > *alfolla*, *al-ḥabba* > *alfaba*, *ḥabba' al-ḥulwica* > *metafalúa*.

Intervocálico: *al-maḥalla* > *almofalla*, *al-buḥayra* > *albufera*, *al-kuḥul* > *alcofol*, *taḥwila* > *taḥúila* > *tafulla*.

En posición final absoluta, se hace *k* en *al-maṭraḥ* > *almadraque* que recibe una vocal de apoyo. Ese único ejemplo no nos permite deducir una regla generalizadora. En el grupo *ḥ* + ^{cons.} al interior, parece que se pierde (cf. el caso de *ḥ* + ^{cons.}, § 38): **almiḥšiyya* > *almexia*, *ṣāḥb as-sāğiya* > *cauacequia*, *ṣāḥb al-madīna* > *ça(ua)lmedina*, para éstos, cf. § 8, *al-muḥtasib* > **almotacén*.

Por causa de la permutación de la *f* y *h* que ocurre en este siglo XIII,¹ hallamos también grafías como *al-ḥinna* > *alhenna*, *ar-rayḥān* > *arrayhán*, *albuhera*, *albuera* (sic!), *almohalla*, *alcohol* (Lapidario, que ofrece aun la de *alcofol*), *alhaja*, **atahona*, etc. Nótese, pues, que en esas grafías, la *h* no es un correspondiente directo del *ḥ* árabe.

dos que podrían hablar en favor de esta suposición: *al-ḥazz* > *alchaz* (BAIST 354 dice empero, que es un error por *albaz*), *al-ḥayl* > *alcailum* (según un documento ofrecido por EGUÍLAZ, s. *alcailo*); los ejemplos con los cuales BAIST intenta comprobar la verdad de su opinión, me parecen todos posteriores al siglo XII, salvo *alchaz*. Nótese además que ejemplos como *as-suḥra* > *açofra* a. 1069 y *al-ḥamar* > *alfamar* a. 1159 destruyen la uniformidad de lo expuesto por BAIST y STEIGER. Para *ḥalīfa* > *califa*, véase p. 262.

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Orígenes 224—226, 237 ss.

En los cultismos sí que encontramos el *hā* árabe transcrito por una *h*: *al-hāğib* > *alhágib*, *al-ħakīm* > *alquihames* en PrimCronGen (pero *Alfaquín*, en un nombre de lugar, popular¹). Curiosa la grafía *-ch* final del cultismo *at-timsāh* > *atimçach*.²

§ 41. El *ʿayn*, fricativo faringal sonoro, BAIST 347 ss., STEIGER 59, 274 ss. Se pierde, salvo en posición final absoluta; inicial e inicial de sílaba al interior: *al-ʿaqrab* > *alacrán*, *al-ʿarđ* > *alarde*, *al-ʿazʿar* > *alazán*, *al-qalʿiyya* > *alcalía*, intervocalico: *ađ-đayʿa* > *aldea*, *an-nāʿūra* > *annor(i)a*, *al-ğamāʿa* > *aljama*, *al-bardaʿa* > *albarda*, *al-iʿāza* > *aliaza*; final de sílaba al interior: *mustaʿrab* > *moçáraue*, *taʿliqa* > **talega*, *šaʿra* > *xara*, *az-zaʿfarān* > *açafrán*. Se hace *g* en dos arabismos: *al-ʿarabiyya* > *algaravía*³ y *al-ʿarrāda* > *algarrada*. Según STEIGER 283, el fenómeno se explica por sustitución *ʿ* > *g* ocurrida en el árabe africano. BAIST piensa que *g* aparecía por *ʿ* en los préstamos antiguos, pero de los siete casos «seguros» que cita, sólo *alnagora* < *an-nāʿūra*, bárbaro y, sin duda alguna, mera transliteración,⁴ puede ostentar cierta antigüedad.⁵

En posición final absoluta, parece requerir delante de sí la vocal *a* en los ejemplos siguientes: *ađ-talāʿiʿ* > *atalaya*, *ar-rubʿ* > *arroua*, cf. § 44; exceptúase *al-ballūʿ* > *al-bollón*, véase § 45. Para *al-qināʿ* > *alquiná* > *alquinal*, *al-marğaʿ* > **almarjal*, véase § 45.

§ 42. *hā*, fricativo glotal sordo, BAIST 373 ss., STEIGER 59, 267 ss.

Inicial e inicial de sílaba al interior, se hace *f* en los vocablos de la tradición popular: *hā* > *(a)fe*, *al-ğawhar* > *aljófar*, *al-hurī* > *alforí*, *al-hadiyya* > *alfadía*; en los cultos *al-hind* > *alhinde*, *ad-darham* > *adárham* se transcribe por una *h*.

En posición intervocálica, asimismo le corresponde una *f*:

¹ DocLingEsp a. 1258, 345₄₄.

² Tratamiento de regla en las transcripciones alfonsinas, véase TALLGREN, Estrellas 711.

³ Muy anómalo comparado con *al-ʿarab* > *aláraue* «árabes», frecuentísimo en los textos de la época.

⁴ Obsérvese la inobediencia de la regla de asimilación, cf. § 31, final.

⁵ Es cierto que ignoro la fecha del port. *almeitiga*.

ṣahrīġ > ṣah^arīġ (cf. adelante) > xafariz, ar-rihān > arrefén. Se exceptúa an-nazāha > annazeha, annazea, culto.

Final absoluto, sólo se encuentra en el culto al-faqīh > alfaquí, perdiéndose. Delante de una consonante parece que se suprime, exactamente como el *h* (cf. § 38) y el *ḥ* (§ 40): rahġ al-gār > rejalgar, šāh māt > xamate. Es de creer, pues, que la aparición de una vocal epentética en ṣahrīġ > ṣah^arīġ > xafariz, haya acaecido ya en el árabe. Por anomalía inexplicable, se hace *k* en šāh > xaque, véase sin embargo lo que queda dicho en la p. 236.

A juzgar por hā > fe, único caso en que aparece el hā sin vecindad de otra consonante tafhīm en un vocablo de tradición popular, se diría que no era ensanchador, sino de fuerza cerradora.

Por efecto de la permutación mencionada en el § 40, se le da a veces la grafía *h*: ahe, he, arrehén, arrahén.

§ 43. hamza (ʾ), oclusivo glotal sordo, BAIST 347, STEIGER 58, 60.

Desaparece en toda posición; inicial: al-ʾazʾar > alazán, al-ʾiʾāza > aliaza, al-ʾinzāl > alenzel, ʾamīr al-muʾminīn > amiramomelín; intervocálico: aṭ-ṭalāʾiʾa > atalaya, al-qāʾid > alcayde, ar-rāʾis > arráez, raġāʾif(a) > regueifa. Final de sílaba al interior: ʾamīr al-muʾminīn > amiramomelín. Prescindiendo de los casos de hamza en posición final absoluta, todos terminados en -āʾ que equivalía a -ā ya en el árabe.

e. cambios esporádicos

§ 44. El hispano-árabe tenía una inclinación notable a crear vocales epentéticas.¹ Por ej., en el tipo R₁vR₂R₃, después de perdidas las vocales finales, el grupo —R₂R₃ fué luego deshecho por una vocal epentética, introducida entre las consonantes, y, por lo general, análoga a la de la sílaba principal.² Las palabras qaṣr, ziml y kuḥl

¹ Cf. BROCKELMANN I 211—212, Georges S. COLIN, *Les voyelles de disjonction dans l'arabe de Grenade au XV^e siècle*. (Mémoire Henri Basset I, en *Publications de l'Institut des Hautes-Études marocaines*, XVII, Paris 1928, pp. 211—218.)

² Según BROCKELMANN o. y l. c., era en general una *a*.

llegaban a sonar, por tanto, algo como *qaṣ^{ar}*, *zim^{il}* (o *zim^{al}*, arr. nota 2) y *kuḥ^{ul}*. Los vocablos de este tipo conservan el acento en la sílaba original, véase KAMPFMEYER § 30, STEIGER 89—90; éste último (p. 91) indica algunas excepciones, entre ellos nuestro *al-kuḥl* > *al-kuḥúl* (ALCALÁ 97₃: *cohól*) > *alcofol*; a esos se añade también *al-qtñ* > *al-qtñín* > *al-qtñún* (Vocabulista 236: *quṭñ*) > *algodón*.¹

Numerosos arabismos del siglo XIII ofrecen huellas de vocales epentéticas. Casos de un grupo final: *al-qaṣr* > *al-qáṣ^{ar}* > *alcáçar*, *ar-rub^{at}* > *arrúb^{at}* > *arroua*,² *az-ziml* > *az-zím^{al}* > *azimel*. Grupos medianos: *ṣaḥrīḡ* > *ṣaḥ^arīḡ* > *xahariz* (cf. § 42), *al-muṭliyy* > *al-muṭ^eliyy* > **almudelió*, *al-qtñniyya* > *al-qtñ^aniyya* > *alcotonia*, *al-maḡra* > *almaḡ^a-ra* > *almágarra*, *al-muq^{dám}* > ¿*al-muq^adám?* > *almocadán*, *al-muṣrīf* > *al-muṣ^arīf* > *almozarife*, *almozarife*.

Encontramos vocales paragógicas juntas a las consonantes que no fueron toleradas como finales en español del siglo XIII. A estas se añaden *m*, *f*, *t* y *d* que eran facultativamente finales. En general aquella vocal era una *e*: *al-mudd* > *almude*, *as-sawt* > *açote*, *ar-riṭl* > *arredle*, **as-siṭl* > *acetre*, *summāq* > **çumaque*, *al-maṭraḥ* > *almadraque*, *ar-rabaḍ* > *arraualde*, *ribaṭ* > **rebate*, *aṭ-ṭūb* > *adoue*, *al-qā'id* > *alcayde*, *ad-darb* > *adarue*, *ad-duff* > *adufle*, *al-arḍ* > *alarde*, *al-būq* > *albogue*, *al-qawwād* > *alcahuete*, *al-ḡibb* > *algibe*, *al-muṣrīf* > *almozarife*, *al-ḥaḡḡām* > **alfajeme*, *al-fakkāk* > *alfaqeque*, *al-ḥayyat* > *alfayate*, *al-qirq* > *alquerque*, *ar-raṣīf* > *arracife*, *al-hind* > *alhinde*, *māt* > *mate*, *ṣāh* > *xaque*, *al-qirāt* > *alqilate*, *az-zayt* > *azeyte*. Para más detalles, véase cada consonante aparte. Esta vocal paragógica podía ser una *o*: *al-muṭ^eliyy* > *almudelió*, *ribāt* > *rebato*, *aṣ-ṣiqq* > *enxeco*, *al-walwal* > *alualualo*, *maḍras* > *madrazo*, *sūq* > **çoco*; era *o* en *ḥurr* > *forro*, *fulān* > *fulano*; *al-ḡarīb* > **algarivuo*, por analogía de otros adjetivos terminados en *-o*. No es del todo imposible que sea una *-a* en *al-fundaq(a)* > *alfóndega*.

Una *i* antietimológica aparece en *an-nā'ūra* > *annoria*, cf. p. 131.

¹ STEIGER 151, deriva *algodón* de *qtñ*, rectificado por COLIN (*Hespéris*, XVI, 1934, p. 174, en una reseña sobre la obra de STEIGER), en *al-qtñ*.

² COLIN, Notes 163, nota 5.

Al timbre faringal del 'ayn le debemos la *a* final de *al-ṭalā'īa'* > *atalaya*.¹

§ 45. A una vocal larga final acentuada tiende a añadirse una consonante; *-ā'* > *-a*, *-e*: *as-saqqā'* > *açacán*, *al-kisá'* > *alquicel* (al lado de *alquicé*); *ā'* > *a*: *al-qinā'* > *alquinal* (y *alquiná*), *al-ballá'* > **albañar*; *ū'* > *o*: *al-ballū'* > *abollón*; *ī* > *i*: *ṭamānī'* > *celemín*. Las formas posteriores de las voces de esta índole muestran que no obró la tendencia mencionada con toda su fuerza en el siglo XIII; acaso por tener carácter advenedizo los vocablos de que se trata: *al-bará'* > *albarán* (*aluará* en mss. del siglo XIII), *al-kirá'* > *alquiler* (*alquilé* en mss. del siglo XIII), *al-hurī'* > *alfolín*, *alforín* (*alfolí* en mss. del siglo XIII); *ḡadāmasī'* > *guadamecil* (*guadamecí* en mss. del siglo XIII), *al-bannā'* > *albañil* (*albanné* en mss. del siglo XIII).

Un caso análogo al arriba expuesto es el de *al-marḡá'* (cf. § 51) > **almarjal*, cuya vocal final acentuada *-a*, después de la supresión del 'ayn (cf. § 41), llegó a equivaler a la *a* < *-ā'*, *-ā'*.

§ 46. Elisión de la sílaba inicial: *ḡabba'* *al-ḡuluwwa* > *ba'* *al-ḡuluwwa* > *matafalúa*, *ḡ-?* *al-fīl* > *?-al-fīl* > *marfil*. Sílaba interior: *sāḡhib al-madīna* (cf. § 8) > *caualmedina* > *çalmedina*.

§ 47. Asimilación, vocales: *a — i* > *a — a*: *al-muḡāwir* > *almogáuar*; *ar-rayyis* > *arráyaz*, *al-qāyid* > *alcáyad*; *ia(ie) — e* > *ia(ie) — a*: *al-fāris* > *alfierez* > *alfiaraz*, *alfieraz*; *i — a* > *a — a*: *biṭāna* > **baṭāna* (acaccida ya en el árabe, cf. § 7) > *uadana*; *u — a* > *a — a*: *turḡumān* > *trujamán*, *murābiṭi* > *morauedí* > *marauedí*; *a — e* > *e — e*: *raḡīs* > *rafez* > *refez*; *raḡā'if(a)* > *regueifa*; *a — u(o)* > *o — ó*: *al-ballū'* > *abollón*. Consonantes; limítrofes *ld* > *ll*: *al-qāḡī* > *alcalde* > *alcalle*, *ar-rabaḡ* > *arraualde* > *arraualle* > *arraual*; a distancia: *l — r* > *l — l*: *al-hurī'* > *alfolí*, *al-kirā'* > *alquilé*, *al-qirāṭ* > *alquilate*.

§ 48. Disimilación, vocales: *a — a* > *o — a*: *al-maḡalla* > *almofalla*, *al-qatām* > *alcotán*; *i — i* > *e — i*: *miskīn* > *mezquino*; *e — e* > *a — e*: *ar-riḡān* > *arrefén* > *arrafén*; *u — u* > *a — u*: *ḡabba'* *al-ḡuluwwa* > *matafalúa*. Consonantes, *l — l* > *l — r*: *ḡ-?* *al-fīl* > *marfil*, *al-qabīla* > *alcañera* (cf. § 9), *al-qaṣīl* > *alcacer*; *l — ll* > *r — ll*: *al-ḡulla* > *argolla*: *ṣ — ṣ* > *ç — ṣ*: *aṣ-ṣiṭraḡ* > *axdrex* > *acedrex*;¹ *n — n* > *l —*

¹ STEIGER 194.

n: 'amīr al-mu'minīn > amiramomelín. Claro es que la asimilación y la disimilación de la *l* y *r* podrían explicarse como simples permutaciones entre esas consonantes, cf. *an-nafir* > *annafil*, *al-maǧfar* > *almófar* > **almofre* > **almofle*, **as-siṭl* > *acetre*.

§ 49. Metátesis. Simple: *ṭl* > *ld*: *ar-riṭl* > **arrelde*; *ṭ-l* > *ld*: *baṭil* > *balde*; *r* — *q* > *g* — *r*: *ad-darqa* > *adagra*; *b* — *šr* > *br* — *ç*: *al-biṣāra* (y luego con dislocación del acento) > **al-biṣara* > *aluisra* (> **aluisra* en numerosos mss. posteriores) > *albrīça* (¿*alurizna*?);¹ *t* — *rǧ* > *tr* — *j*: *turǧumān* > *truǧamán*. Recíproca: *š* — *š* > *š* — *z*: *ṣah^arīǧ* > **çafarīç* (ensordecimiento del *ǧ* en posición final) > *xahariz*;² *m* — *l* > *l* — *m*: *ṭamānī* > **cemelín* > *celemín*; *am* — *alm* > *alm* — *am*: 'amīr al-mu'minīn > *almiramomelín*.

f. acentuación

§ 50. Por lo general, los arabismos conservan el acento de sus originales.

Una investigación minuciosa de KAMPPMEYER³ ha revelado que según ALCALÁ, nuestro mejor guía respecto a la acentuación del hispano-árabe, prevalecía la acentuación $M\check{V}_1R_1R_2\check{V}_2R_3$ en los nombres con el prefijo *m*-. Por otra parte, hace observar que ALCALÁ ofrece numerosos ejemplos de $M\check{V}_1R_1R_2V_2R_3$. Si mal no comprendo, STEIGER 93—94 dice lo contrario. De todos modos, consta cierta vacilación. Los arabismos del siglo XIII concuerdan en esta ambigüedad: *al-maṭraḥ* > *almadráque*, *al-maḥzan* > *al-mazén*, *madrās* > *madrázo*, (o ¿*mádrazo*?), *al-marǧa* > **al-marjál*, pero también *al-maǧfar* > *almófar*; la escasez de los ejemplos impide toda tentativa de deducir una regla. Respecto a la forma femenina, STEIGER 92 indica que resulta acentuada constantemente la primera sílaba radical, y sólo conoce raras excepciones; llama la atención, por lo tanto, nuestra *marfaqa* > *márfaqa*, a pesar de ser conforme con ALCALÁ (*márfaqua* 132₁₀, *márfaça* 132₁₇).

¹ MENÉNDEZ PIDAL, *Mio Cid* 197.

² STEIGER 194.

³ Obra citada, 22.

En los párrafos siguientes voy a examinar los arabismos que difieren de la acentuación de ALCALÁ, pasando por alto, en cambio, todos aquéllos cuyo acento concuerda con el del autor mencionado.

§ 51. Exceptúanse de la acentuación árabe los vocablos *aluaada* (de *al-bardá'a*, ALCALÁ 96₇: *bardá'a*) y *aljama* (*al-ġamā'a*, ALCALÁ 149₇: *jamá'a*). No conociendo el romance substantivos terminados en *-a* acentuada (**albardá*, **aljamá*), los vocablos árabes de este tipo, al introducirse en el romance, tenían dos posibilidades de adaptación. Unos añadían al final una consonante (*l, n, r*), llegando a ser semejantes a ciertos otros vocablos romances; eso es el camino que han seguido *alquiná* — *alquinal, as-saqqā* > *açacán*, etc., véase § 45. En otros, en cambio, se dislocó el acento, siendo el resultado aun en este caso una construcción algo romance, análoga a tantos substantivos femeninos terminados en *-a*, y es éste el caso de *aluarda* y *aljama*, a los cuales habría que añadir, sin duda alguna, *dār *as-sanā'a* > **daraçana*. El señor TULLIO me propone otra explicación: En esos vocablos, todos terminados en *-a*, el *'ayn* atrae el acento en la vocal que la sigue (exactamente como ha pasado en *al-qá'l'a* > *al-qal'á* > *Alcalá*): *al-bardá'á*, *al-ġamā'á*, *dār *as-sanā'á*. Ahora bien, esta acentuación oxítone crea otra secundaria que recaería en la primera sílaba del radical: *al-bárda'á*, *al-ġáma'á*, *dār aš-šána'á*. Al pasarse al romance, sólo se tenía en cuenta el acento secundario, contrayéndose las sílabas finales, una átona y otra acentuada, en una átona.

Un caso análogo al de *Alcalá* (cf. arriba), es el de *al-márġa'* (ALCALÁ 168₂₀: *márja*, 415₃₈: *márja*) > *almarġá'* > *almarjal*.

A pesar de la acentuación indicada por ALCALÁ (92₂₉₋₃₀: *zá'faran*), encontramos en el español *açafrán*. Creo que así debía acentuarse ya en el siglo XIII. En contra de la acentuación de ALCALÁ (114₂₈: *zauráq*) *zabra* debía tener acento llano.

§ 52. Para el caso de **almocadén* por **almocáden*, véase p. 156.

§ 53. *celemín* procede de *tamānī* (véase p. 222) por el clásico *tamānī* (ALCALÁ 138₉). En árabe clásico y aun en hispano-árabe pregranadino la nisba era acentuada; el mismo estado de acentuación

revela nuestro *gadāmasi* > *guadamecí*. La dislocación del acento, cuando la nisba va precedida de una sílaba con vocal larga, es un rasgo característico del árabe granadino, STEIGER 78: *marávidi* (ALCALÁ 307₃₀), pero *moravedí*.

B. Morfología

§ 54. Género. Los arabismos terminados en *-a* átona (< *-ā*, *-ā* átona) ofreciendo al oído la forma de femeninos romances, fueron considerados todos como femeninos. Sólo se exceptúan *çauacequia* y *ça(ia)lmedina* que toman el género del primer componente, usándose el último también como femenino.

Los arabismos en *-e* se usan en general como masculinos. Hay sin embargo algunos vocablos que ofrecen indiferentemente (por analogía de vocablos de origen latino) los dos géneros: *achaque*, *adarue*, *alboque* (sólo se registra el femenino en el siglo XIII).

De los vocablos en *-i*, *moravedí* es masc. y fem.

Las voces terminadas en consonante, tendían a usarse como masculinos. Exceptúanse *açúcar*, *alfoz* y *aljófár*, a la vez masculinos y femeninos.

§ 55. Derivación nominal. Constan los siguientes sufijos nominales:

- ada: *açotada*, *cafizada*, *algarada*, *arreatada*, *alfilada*, *alferzada*
- adgo: *alguaziladgo*, *almotacenadgo*, *almozarifadgo*
- ado (prescindiendo de los part. pas. verbales): *aforrado*, *arreatado*, *adaragado*, *baldonado*, *achacado*
- dor: *atalayador*, *aforrador*, *algareador*, *rebatador*, *falagador*, *alquilador*, *algazareador*
- ança: *exaricança*
- ano: *aldeano*
- ar: *çumacar*
- dad: *mezquindad*
- dura: *margomadura*

- era: *çunaquera, çaguera*
 -ero: *acennero, atalaero, atalayero, azemilero, alcaualero, algarero, çaguero, adarguero, recuero, baldero, aluardero, falaguero, aluarcoquero, açafranero, atijarero*
 -esa: *alcaldesa, cotayfesa*
 -ía: *alferezía, alcacería, alcaldía, trujamanía, alcahuetería*
 -iella: *alcantariella*
 -iello: *mezquiniello*
 -ío: *baldío*
 -ista: *alquimista*
 -izo: *achacadizo*
 -miento: *aforramiento, arrebatamiento, aluoroçamiento, abaldonamiento, falagamiento*
 -nada: *moravidinada*
 -o: *falago, azeytuno, zarco*
 -ón: *albogón, baldón, aluardón, çurrón*
 -oso: *arrebatozo, falagoso*
 -rero: *baldrero*
 Un solo prefijo, *re-*: *reçaga*.

§ 56. Derivación verbal. Casi exclusivamente se admite la derivación en *-ar*: *açotar, maçuilar, atalayar, atalear, margomar* (<*margom*, no atestiguado en el siglo XIII), *forrar, almonedear, algarear, rebatar, aluoroçar, alcahotear, alcofolar, baldar, baldonar* (<*baldón*), *aluardar, arrefezar, achacar, achaquiar, alçuilar, alfilerar, alferzar*. Consta un solo derivado de segunda conjugación: *baldir* (al lado de *desbaldir*).

Con prefijos: *a-*: *aforrar, arrebatar, abaldonar, afalagar, arrefezar*; *des-*: *desbaldir*.

§ 57. Adverbios se forman, como es de esperar, con el sufijo *-miente*: *mezquinamiente, (ar)rebatadamiente, rebatosamiente, abaldonadamiente, falagadamiente, refezmiente*.

Algunas consideraciones generales. Conclusiones

Cuestiones de cronología

Se observa fácilmente que entre los arabismos del español hay numerosos que no resultan atestiguados en la literatura del siglo XIII. ¿Cuáles son? ¿Existieron en el habla entonces, aunque sólo lograron pasar a la literatura años después? O ¿fueron introducidos en el español en época posterior? Responder afirmativamente a esta última cuestión, sería declarar completo mi registro de arabismos del siglo XIII.

Algunas observaciones hechas en el curso de mis lecturas, pueden tal vez echar alguna luz sobre el asunto.

Después de leída una buena media del total de documentos y textos que me proponía examinar, pude observar que los arabismos nuevos se hacían muy escasos; eran siempre los mismos los que se repetían, sólo de vez en cuando asomando uno nuevo. Hasta puedo indicar que los arabismos nuevos encontrados en los textos esquilados a última hora (Fueros de Aragon, Libros de Astronomia, Conq Ultr), eran ya sea regionalismos (*ca(u)lmedina*, *exarich* en los Fueros de Aragon), ya sea cultismos accidentales o vocablos raros en la época (*algazel*, *aluneb*, *azofeyfe* en los Libros de Astronomia) o ya sea vocablos accidentales que parecen más bien pertenecer a una época nueva (véanse los vocablos accidentales sacados de Conq Ultr, p. 227—232; cf. aun adelante). Sea como fuera, no parecen formar parte del caudal esencial de arabismos del siglo.

Algún arabismo que falta en los documentos del siglo XIII, pero que nos resulta conocido por los del siglo siguiente, podrá tal vez poner más de relieve lo advertido. Ahí está por ej. el caso de *almohada*. Aparece por primera vez, que yo sepa, en el Cancionero de Baena (1445).¹ En el siglo XIII, en cambio, no lo encuentro

¹ I, p. 83, según Dic. Histórico.

ni una sola vez. Dada la abundancia de los pasajes relativos a los utensilios de cama en los documentos notariales del siglo XIII y la abundancia de los arabismos relativos a los mismos, y hasta de los respectivos sinónimos, estoy convencido de que la introducción de este arabismo en el español debe de ser de fecha algo posterior al siglo XIII.

Deduzco, por lo tanto, que los trescientos arabismos estudiados en las páginas que preceden, forman en efecto, aproximadamente, el total de arabismos empleados en el español del siglo XIII.

Los arabismos forman, de este modo, un excelente criterio para determinar la fecha de una obra literaria. Ya han recurrido a ése los editores de la *Historia Troyana*¹, y en efecto debemos afirmar con ellos que los arabismos de esta obra no se diferencian de manera alguna del caudal de arabismos del siglo XIII; lo mismo vale respecto al *Libro del Cauallero Zifar* que no ofrece arabismos que se destaquen del cuadro de arabismos de la época alfonsina; colocaría esta obra, pues, entre 1270 y 1280, fecha algo anterior a la que le atribuye el editor.²

Los numerosos arabismos propios a la Gran Conquista de Ultramar, acaso anuncien una época nueva, pero debemos tener en cuenta que también pudieran atribuirse a la individualidad del traductor.

Arabismos posteriores

Hacer una lista de los arabismos contenidos en un *Libro de buen amor*, un *Libro de montería*, un *Ordenamiento de Sevilla* (a. 1336) y en media docena de otros textos del siglo XIV, sería sacar en limpio las adquisiciones de la época que siguió inmediatamente a la estudiada en esta obra. Este examen, por instructivo e interesante que parezca, sale del cuadro del presente trabajo; pero, para dar al lector una idea de los arabismos que faltan en la literatura del siglo XIII, voy a reunir a continuación unos cien

¹ P. IX de la edición.

² Véase p. 26.

arabismos, sacados al azar de la literatura posterior (cursivando los que encuentro en el Libro del buen amor):¹

abalorio, abarraz, abelmosco, acebibe, acebuche, aceche, accerola, acíbar, *adefina* 781*c*, adehala, *adivas* 302*c*, ajaraca, ajebe, ajedrea, ajimez, ajorea, alacena, alahilca, alambique, alamin, alarguez, alaroz, albacora, albahaca, albaida, albarrada, albérchigo, albóndiga, albudeca, alcamiz, alcancia, *alcandora* 397*c*, (al)caparrosa, alcaravea, alcarraza, alcorque, alcornia, *aldaba* 924*c*, alerce, alfarda, alfeizar, *alfeñique* 1336*a*, *alfiler* 723*b*, alharma, alhelí, *alhiara* 1280*d*, *alhorre* 1007*c*, aljabibe, aljez, aljofaina, al(j)onjolí, *almadana* 924*c*, almadén, almaizar, *almajar* 915*c*, almanaque, almarrá, almíbar, almirez, almohada, *almohaza* 924*d*, almojábana, almona, alpargata, arrope, atahorma, atocha, azabache, azahar, *azófar* 1232*b*, azogue,² azotea, azucena, jábega, jacz, *jáquima* 926*b*, *laúd* 1228*c*, *marfuz* 119*b*, matachín, matraca, mudéjar, muladí, mulato, ojalá, *rabel* 1229*a*, tabique, tarca, tarifa, *valadí* 1339*b*, zagal, zaguán, *zanahoria* 1334*c*, zar(a)gatona, zaragüelles.

Estos ejemplos muestran indiscutiblemente que la corriente de arabismos que penetra en español desde el siglo VIII, no ha interrumpido su curso aún en el siglo XIV; al contrario parece avivarse en él.

Datos estadísticos

Mis lecturas del siglo XIII abarcan, según mis cálculos, aproximadamente 4.4 millones de palabras. He apuntado un total de 15,800 casos de arabismo. Suponiendo que por una razón u otra se me hayan escapado un 10 % y que haya podido equivocarse otro 10 % al calcular el número de palabras leídas, resultará una pro-

¹ La grafía siendo la del Diccionario de la Academia.

² No lo usan por ej. los Libros de Astronomía donde si hallamos la expresión «argent uiuo» (IV 67—68).

porción de $\frac{15.800 \pm 1.580}{4.400.000 \pm 440.000}$, es decir: los arabismos comprenden un 0.36—0.44 % del total de 4.4 millones.

Esta proporción se reduce mucho, si apartamos los arabismos *fasta* y *morauedí*, de frecuencia desproporcionada al compararlos con los demás. Estos arabismos aparecen 5,500 y 3,600 veces, respectivamente, formando 57.5 por ciento del total de arabismos hallados.

La mayoría de nuestros arabismos del siglo XIII,¹ unos 160, aparecen de una a cinco veces; 20 ocurren de seis a nueve veces:

açúcar, açuda, adaraga, adarga, adoue, albollón, alcantariella, alfayate, alforí, algibe, almagra, almarjal₂, almofalla, alquitrán, aluacea, aluaroc, azeituna, çauamedina, enxeco, fatila, gadamecí, rabadán

pero los que van de 10 a 15 veces son 22 en número:

açafrán, acitara, alarde, alarido, albriga, alcarauán, alcoba, alcohol, alfaba, alhareme, alfoz, algodón, aljuba, aluará, anzahar, argolla, arráez, arrobda, arroz, atafulla, atafona, azagaya, çumaque, exarich, margomar, mate, xara, zabra

De 16 a 24 veces aparecen los siguientes 23:

alacrán, albuhera, alcauera, alfageme, alfaqueque, alfaquí, alfóndiga, algarrada, aljama, aljófar, almazén, almenara, almogáuar, alquerque, alquimia, aluarda, annafil, cafiz, roque, talega, trujamán, xaque

Diez y siete resultan documentados de 26 a 50 veces:

acequia, acenna, adarue, alcahuete, alfaja, alferza, alfil, algara, almocadén, almófar, almud, alquilé, aluarrano, ataut, azémila, fanega, marfil, quintal, recua, redoma

Los que se emplearon de 51 a 100 veces, son 16:

acedrex, achacar (achaque), alcaría, almoneda, aluoroço, amiramomelín, arrauai, arrehén, atalaya, azeitte, balde, çaga, mencal, rafez, xaque

¹ Incluyendo los derivados. La estadística que sigue, no debe tomarse sin recelo ni reserva, siendo sobretodo las cifras relativas a algunos términos del Libro de Acedrex las que pudieran inducir a uno en error.

Encontramos 11 que aparecen de 101 a 299 veces, es decir:

açote, adalil, (a)fé, alcáçar, alcayde, alférez, alguazil, almoxerife, falagar, forro, mezquino, rebate

Sólo hay seis que exceden los 300:

fulano (344), aldea (350), alcalde (1038), morauedí (3,600), fasta (5,500).

Se puede observar que los arabismos en los cuales el artículo árabe *al-* forma el elemento inicial, incluyendo los casos del *lām* asimilado, constituyen el 74 % del total de 272, pero respecto al número de las atestiguaciones, sólo representan la mitad, si excluimos los excepcionales *fasta* y *morauedí*; y a no incluir éstos, tan sólo un buen cuarto.

Atendiendo al éxito de los arabismos desprovistos de artículo, pues representan en este último caso el 79 %, deduzco que los mismos, una vez introducidos, llegan mucho más fácilmente a ser familiares al que hablaba, naturalmente por causa de la forma que en muchos casos resulta semejante a la de los vocablos de origen latino. Considerando este fenómeno desde el punto de vista contrario, podemos decir que el hablante, acaso sin darse cuenta de ello, sentía cierta repugnancia hacia los vocablos en *al-*.

El estudio de la derivación contribuye a dar indicios de esto. Mis textos ofrecen 109 derivados que se reparten entre 56 arabismos; de ellos, 31 arabismos provistos del artículo árabe han dado 44 derivados, y 24 sin artículo, 68 derivados; es decir: a cada arabismo articulado le corresponde 0.23 derivados y a cada uno sin artículo, 0.96 derivados.

Conclusiones

Al echar ahora una ojeada de conjunto sobre los arabismos del español del siglo XIII, podemos deducir las siguientes conclusiones:

1° En la literatura del siglo XIII encontramos unos trescientos vocablos que han pasado del árabe al español, formando un 0.36—0.44 % del total de palabras contenidas en mis lecturas. Parece que representan, aproximadamente, el total de los arabismos nor-

males de la época (p. 301). Entre esos trescientos figuran unos 40 que debemos clasificar de «accidentales», es decir, de vocablos de existencia pasajera en la lengua; véanse las secciones III D a β (p. 226) y III D b β (p. 237).

2° El 14 % (es decir: 38) de los arabismos encontrados en la literatura del siglo XIII remontan a la época de la expansión musulmana, 711—1050 (capítulo I°, recopilación p. 80); un 15 % (es decir: 42) datan de la época de las Grandes Reconquistas, 1050—1200 (capítulo II, recopilación p. 136), y el resto, un 71 % (es decir: 192), pasaron al español durante el siglo XIII (capítulo III, recopilación p. 258).

3° Consta que la forma fonética de los arabismos corresponde con una fidelidad sorprendente a la de sus originales. Sólo hay pocas excepciones. Las más grandes anomalías ofrecen *algarauía*, *algarrada* (cf. § 41, p. 292), *açafrán* (cf. p. 192 y § 29, p. 283), *xaque* (p. 236 y § 38). La misma fidelidad caracteriza la acentuación, muy conforme con la del árabe. Las excepciones escasean: *aljama*, *aluarda*, *daraçana*, *almarjal*, *zabra*, véase § 51, p. 297. Algunos vocablos hay, indudablemente arabismos, cuyo punto de partida exacto en el árabe ha quedado oscuro: *acecalar*, *alarido*, *arcorcol*, *çaharrón*.

Hago observar en este conjunto que el papel de los dialectos árabes peninsulares en la influencia del árabe sobre el español queda siempre sin aclarar.

4° En casi todos los casos resulta completa la equivalencia semántica. Claro es, empero, que las significaciones no pueden cubrirse totalmente de una lengua a otra, pudiendo cada original árabe tener significados que no pasaron al español y ofreciendo el arabismo respectivo significados nuevos, resultado de un desarrollo dentro del romance. Lo advertido es valedero, por lo tanto, sólo respecto al significado en que se efectuó el paso al romance.

Muy interesante es comprobar que algún que otro vocablo árabe se introdujo en el español en dos sentidos originales; por ejemplo: *alguazil* «visir — cierto oficial», *balde* «en vano — graciosamente», *mezquino* «pobre — miserable», *rafez* «vil — barato».

Esta regla de concordancia perfecta entre el árabe y el español conoce pocas excepciones: *açacán* «aguador» >> «odre», *acitara* «lo que cubre» >> «ala del ejército — cortina», *alfaba* «una unidad» >> «medida de superficie», *alfamar* «lo que cubre» >> «cubierta de cama», de pared», *almoçalla* «alfombra para orar» >> «cubierta de cama», *fanega* «saco» >> «medida de capacidad», *tafulla* «campo» >> «medida de superficie».¹ Ignoramos si la diferencia proviene de que no conocemos con claridad suficiente la semántica hispano-árabe de los vocablos originales, o si de veras se trata de una modificación del sentido en el momento del préstamo, como aludimos para el caso especial de *almoçalla* (p. 49).

Claro está que en casos de etimología oscura (véase arriba, final del párrafo 3°), no consta la exacta correspondencia fonética ni semántica.

5° La gran mayoría de los arabismos encontrados en la literatura del siglo XIII, designan instituciones, cosas, etc. peculiares a los musulmanes. Los cristianos que las imitaban, ya sea por moda, ya sea por la importancia administrativa, social, militar o económica de las mismas, adoptaron al mismo tiempo las denominaciones respectivas. Indico las siguientes: *alguazil*, *almoçalla*, *almazén*, *algara*, *alfolla*, para sólo dar unos cuantos ejemplos. Se hallan esparcidos proporcionalmente en todos los ramos del vocabulario que padece la influencia árabe (véanse las tablas analíticas, pp. 82, 136 y 258, grupos 2—18). En frente de éstas, había arabismos que notaban instituciones, objetos etc. que no tenían uso entre los cristianos, pero cuyas denominaciones respectivas pasaban al habla de los cristianos por la importancia o por la singularidad de los usos respectivos; he aquí algunos ejemplos: *amiramomelín*, *alfaquí*, *aljuba* (véase p. 153), *almuédano*. Pertenecen, en general, al grupo I° de nuestra sistematización analítica. Sólo representan el 5 % del número total de nuestros arabismos. Son, por regla general, voces cultas o semicultas poco usadas del cap. III (siglo XIII). En cambio, entre los arabismos de

¹ Merece notarse que esas voces (prescindiendo de *açacán*) pueden dividirse en dos series netamente distintas: 1) productos textiles, 2) medidas. ¿Debemos deducir que estas dos clases eran particularmente susceptibles de modificaciones (= restricciones de sentido)?

los cap. I° (a. 711—1050) y II (a. 1050—1200), apenas podemos señalar vocablos de esta índole.

Una tercera categoría, y una muy importante, la forman los arabismos que designan cosas e instituciones que tenían entre los cristianos profundo abolengo, y que a pesar de denominaciones ya existentes tomaban otras nuevas de la lengua de los invasores. Al par de esos vocablos encontramos en los textos del siglo XIII también sus sinónimos respectivos de origen latino; he aquí algunos: *alcalde* — «juez», *azeyte* — «óleo», *mezquino* — «pobre, miserable», *balde* — «vano, inútil», *falagar* — «dezir sus palabras de amor». Son pocos, en cambio, los arabismos cuyos sinónimos ya cayeron en desuso: allá va por lo menos un ejemplo seguro, *adalil* — «guardador», al que acaso se añade *almocadén* — «caudillo de las peonadas».

6° Una tercera parte de los arabismos encontrados en la literatura del siglo XIII son comunes a toda la Península; algo más de dos tercios son préstamos independientes en las diferentes hablas peninsulares (I A, II A, III A), por ejemplo: port. *açoute* — esp. *açote* — cat. *assot*, manifestando así la extensión de la influencia musulmana. Un poco menos de un tercio postulan un común centro de irradiación (por ejemplo: port. *afagar* — esp. *falagar* — cat. *afalagar*), aunque por la penuria de criterios no se puede decidir cuál era el punto exacto de irradiación (I E, II E, III B).

Otra tercera parte parece que son patrimonio exclusivo del español: *alfoz*, *alfaja*, *alcuza*, etc. (I C, II C, III D); numerosos de éstos figuran también en hablas confines (port. *alfoz*, *alfaia*, *alcuça*, cat. *alfaya*, *alaca*, *alhaca*), pero hay indicios de que su uso en ellas se debe a la expansión del castellano.

Como es de esperar, la influencia de las hablas occidentales parece disminuir a medida que avanza el tiempo, de modo que el porcentaje de arabismos occidentales (comunes al español y a las hablas del Oeste) baja desde el 36.8 % (cap. I°, a. 711—1050) y desde el 14.3 % (cap. II a. 1050—1200) al 13.8 % (cap. III) en el siglo XIII. Respecto a los arabismos orientales (comunes al español y a las hablas del Este), se diría que apenas aparecen en nuestra primera época (2.6 %, cap. I°); que en la segunda (cap. II) manifiestan un ligero aumento,

llegando a formar el 11.9 %, pero sólo para bajar en la tercera (cap. III) al 4.6 %. Diferencias tan poco acusadas no permiten formular una conclusión infalible. De todos modos, la irradiación de las hablas orientales de la Península fué incontestablemente inferior a la de las hablas occidentales.

Si nos fijamos en el papel que desempeñaron los dialectos del español en la introducción de arabismos en el castellano, observamos que los textos propiamente castellanos comprenden muy pocos arabismos que puedan calificarse de dialectalismos (por ej. *almodí*, *almogáuar*). Claro está, en cambio, que los documentos dialectales y de influencia dialectal (por ej.: STAAFF, Léonais; Fueros de Aragon; Elena y María, Libro Alixandre; Razon de amor; Biblia; BALLESTEROS, Sevilla), discrepan algo del castellano respecto a su arabismo (véanse III C b, III D c y III E b). Llamen la atención, sobretudo, los arabismos debidos a los dialectos del Sur: *alcaría*, *alcor*, *atafona*, etc. (III D c γ). Cabe suponer, además, que entre los arabismos que requieren un común centro de irradiación (I E, II E, III B) hay varios que en las hablas limítrofes (portugués, castellano, catalán) se deben a influencia leonesa o aragonesa.

Pero el portugués y el catalán ¿cuál papel desempeñaban? Se diría que sorprende la escasez de los arabismos que podamos señalar como portuguesismos (*enxeco*) o catalanismos (*çmatafalúa?*). Es muy posible que entre nuestros arabismos, los recién mencionados no sean los únicos; pero estoy convencido de que escasean mucho.

En cambio, hemos podido hacer constar, en muchísimos casos, que varias voces árabes del portugués y del catalán no pueden ser sino hispanismos. Dando un paso más allá, creo lógico afirmar que la uniformidad bastante grande de los arabismos dentro de los dialectos del español, no se debió a una extensa influencia árabe, sino a la expansión castellana. El caso de *alfayate* (p. 195) en el gallego, ofrece un testimonio incontestable de la veracidad de esto.¹

¹ Hay quien quisiera decir que he incurrido en la culpa de no haber tenido en cuenta suficientemente los textos dialectales, leoneses y aragoneses. Como queda dicho arriba, he salido con la convicción de que los textos dialectales del siglo XIII habían ya padecido, respecto a su arabismo, la influencia

7° En varios casos (véanse *azeyte*, *adoue*, *falagar*, *alcándara*, *alcantariella* y *alcotán*) hemos podido comprobar que los autores del siglo XIII sentían repugnancia hacia ciertos arabismos. Es éste un fenómeno que puede explicarse de dos maneras. Primero, podríamos creer que tales expresiones, a juicio de los autores, tenían cierto resabio vulgar que impidió muchas veces el darles paso a la lengua escrita. Segundo, podríamos imaginar que los autores, sabiéndolas de procedencia árabe y afanados por una especie de casticismo primitivo, procuraban evitar todo vocablo ajeno al patrimonio greco-latino, preocupación comprensible en épocas de lengua literaria naciente. Pero ahí está la abundancia de los arabismos científicos en la obra alfonsina, manifestación literaria más importante del siglo. Concluimos, pues, que de las explicaciones arriba expuestas, sólo la primera puede ser valedera. ¡Curioso dualismo que hacía repudiar el arabismo por una parte y, por otra, apetecerlo! Curioso, pero fácilmente explicable si tenemos en cuenta las diferencias estilísticas de los arabismos.

8° En efecto, además de los estratos cronológicos (cf. arriba, párrafo 2°), hemos podido distinguir en los arabismos del siglo XIII, distintas capas culturales. Como era de esperar, la mayoría de ellos han pasado al romance por la tradición popular y oral. Nuestros textos ofrecen, sin embargo, cantidad de arabismos cuya introducción sólo se explica por la influencia culta y literaria, y que debemos llamar, por lo tanto, cultismos (III D b). Al lado de esos cultismos, numerosos arabismos populares en su tratamiento fonético, dejan ver indicios de haber padecido, acaso en un tiempo posterior a su introducción, una influencia culta (cf. el caso de *alferiz*, p. 64). Ésos podrían calificarse de semicultos.

Además, aparecen en nuestras lecturas vocablos que hemos calificado de arabismos accidentales. Son vocablos que asoman en un sólo texto, debiéndose al afán arabizador del compilador o del traductor, sin ser documentados en otros textos ni en otras épocas.

unificadora del castellano. Dejélos, pues, por un lado. En cuanto a los textos más arcaicos, sólo me han sido accesibles en esquilmos de segunda mano; cf. p. 134, nota 1.

Puede haberlos, ya sea populares (III D a β), o ya sea cultos (III D. b β).

Merece notarse que entre los vocablos que han sido tratados en los cap. I° (a. 711—1050) y II (a. 1050—1200), no hay cultismos. En el transcurso de esos capítulos hemos podido, empero, llamar la atención sobre algunos vocablos semicultos, por ej. *maquila*. Es muy probable que las palabras cultas y accidentales, por ser de índole pasajera, cayesen pronto en desuso (cf. lo que queda dicho sobre los arabismos desaparecidos, pp. 80—81).

Hasta ahora los tratadistas que se han ocupado en los arabismos del español, han hecho poco caso o ninguno de las circunstancias biológicas. A cierta medida han llamado la atención las cuestiones de cronología, pero hasta un sabio perspicaz como BAIST parece olvidar que entre los arabismos de una misma época, de un mismo año, de un mismo escritor y hasta de una misma página, pueden existir otras grandes diferencias: no se igualan, por ejemplo, *alacrán*, vocablo vulgar y frecuente, *alcotán* arabismo más bien raro en los textos del siglo XIII, *atimçach* mero cultismo y *abn[a]ue*, vocablo accidental, aunque todos son del siglo XIII, todos casi coetáneos, todos sacados de la obra alfonsina y todos nombres de animales.

9° Visto el número relativamente poco elevado de los arabismos y lo escaso de las atestigüaciones halladas (para éstos, cf. arriba, párrafo 1°), debemos concluir que la influencia del árabe sobre la lengua literaria española del siglo XIII era, no insignificante, pero de ninguna manera muy importante.

Como una impresión personal, debo afirmar que encontré en mis lecturas muchos menos arabismos de lo que había esperado. Se puede leer documento tras documento, página tras página, títulos enteros de las Siete Partidas, sin encontrar una sola voz de origen árabe. Eso se hace patente no sólo en pasajes relativos a la religión cristiana y a la iglesia, sino también en otros que tratan de asuntos relativos a los cristianos en general. Va sin decir que en documentos y pasajes donde se habla de los moros y de los judíos, la proporción cambia mucho en favor de los arabismos.

Índice de palabras

A. Español

(Excluyendo las simples variantes ortográficas c-ç-z, i-j-y, b-u-v, etc.)

- abaion, v. albollón
abalorio 302
abarráz 302
abelmosco 302
aben 79
abercoque murc., v. al-
uarcoquero
abnaue 237-238
abnue, v. abnaue
açacán 187-189, 306, §
2, 4, 28, 37, 45
açafrán 189-190, 303,
305, § 2, 4, 21, 29, 31,
32, 41, 51
açandal 238
acayaz, v. alcayde
acebibe 302
acebuche 302
acecalar 190-191, 305
aceche 302
acedrex 191, 303, § 1, 7,
25, 32, 34, 35, 48
acelga 191, § 6, 28, 31, 37
acemite 205, § 26
acenna 34-36, 303, § 4,
8, 18, 28, 32
acequia 84-85, 303, § 4,
8, 18, 28, 31, 37
acerola 302
acetre 73, § 6, 25, 28, 31,
48, 49
achacar 206-210, 303,
§ 1, 24, 34, 36, 54
achaque, v. achacar
achaquía, v. achacar
acíbar 302
acitara 45-46, 303, 306,
§ 4, 7, 24, 28, 33
açofra 107, § 38
açogue 46-47, § 37
açota, v. açote
açote 36-37, 304, § 15,
25, 28, 44
açúcar 139, 303, § 3, 11,
28, 36, 54
açuda 132-133, 303, § 11,
26, 28
açumbre 205, § 22
adalid, v. adalil
adalil 139-141, 304, 307,
§ 2, 9, 26, 31
adaraga 130-131, 303,
§ 1, 2, 26, 36, 37
adarga 131, § 1, 26, 49
adárgama 210, § 36, 37
adárham 238, § 1, 3, 20,
26, 42
adarme, v. adárham
adarue 141-142, 303,
§ 1, 26, 44, 54
adefina 302
adehala 302
adelfa 210, § 21, 31
adivas 302
adoana, v. aduana
adobe 227
adorrá 79
adoue 125-126, 303, 309,
§ 14, 19, 25, 31, 44
aduana 260
adufaira 80
aduffle 138, 142-143, §
11, 21, 26, 44
adulero 72, § 14, 26, 31
afé 107-108, 304 § 4, 42
aguazil, v. alguazil
ahagara, v. alhagara
ahé, v. afé
ajaraca 302
ajebe 302
ajedrea 302
ajimez 302
ajorca 302
ajuar, v. axuar
ajumado, v. aljumado
alacena 302
alacina 79
alacrán 143, 303, § 1, 2,
19, 37, 41
alahilca 302
alambique 302
alamín 302
alamiro 80

- alancel, v. arancel
 alara 79
 alarde 143-144, 303, § 1, 27, 41, 44
 alardo, v. alarde
 alarguez 302
 alarido 101-102, 303, 305
 alaroza 302
 alaules 134
 alazán 176, § 1, 2, 29, 33, 41, 43
 albacora 302
 albahaca 302
 albaida 302
 albañar 253, 256, § 45
 albarán arag., v. aluará
 albarcoque, v. aluarco-
 quero
 albarrada 302
 albaz 79
 albenuz 227
 alberca 192, § 6
 albéchiga 302
 albéytar 192, § 5, 16, 25
 albogue 144, § 14, 19, 37, 44, 54
 albollón 253, § 2, 14, 19, 31, 41, 45, 47
 albóndiga 302
 alboroz 264
 alboroque, v. aluaroc
 alboroto, v. aluoroço
 alboroz, v. aluoroço
 albot 239, § 14, 19, 25
 albric(i)a 85-86, 303, § 19, 34, 49
 albrizna, v. albrica
 albudeca 302, v. aun bu-
 defa
 albuera, v. albuhera
 albuérbola, v. alualuala
 albuhera 86-87, 303, § 12, 16, 19, 40
 albullon, v. albollón
 alcáçar 87-89, 304, § 1 28a, 37, 44
 alcacer 145, § 2, 9, 28a, 31, 37, 48
 alcácer, v. alcáçar
 alcacería 89
 alcadí, v. alcalde
 alcaduz 145-146, § 5, 14, 26, 28, 37
 alcaede, v. alcayde
 alcaet, v. alcayde
 alcafar 192
 alcahueta, v. alcahuete
 alcahuet(e) 146-147, 303, § 2, 4, 17, 18, 26, 37, 44
 alcailo 134
 alcald(e) 108-111, 304, 307, § 4, 10, 27, 37, 47
 alcalía 239, § 2, 6, 18, 31, 37, 41.
 alcall(e), v. alcalde
 alcamaz 227, § 2, 4, 20, 28a, 37
 alcamiz 302
 alcana, v. alhenna
 alcancia 302
 alcándara 103, 309, § 1, 3, 26, 32, 36
 alcandora 302
 alcanduz, v. alcaduz
 alcanfor 176
 alcantariella 211, 303, 309, § 3
 alcarauán 193, 303, § 4, 17
 alcaravea 302
 alcaría 48, 245-246, 303, 308, § 2, 6, 18, 37
 alcarraza 302
 alcauala 111-112, § 2, 4, 19, 31, 37, 48
 alcauera 193-194, 303, § 2, 9, 19, 37
 alcauuet(e), v. alcahuete
 alcayat, alcayaz, v. al-
 cayde.
 alcayd(e) 89-91, 304, § 4, 8, 18, 26, 31, 37, 43, 44, 47
 alcayet, v. alcahuete
 alcayt, v. alcayde
 alcoba 176-177, § 11, 19, 37
 alcohol 147, 303, § 11, 12, 31, 36, 40, 44
 alcolla 251
 alcor 246-247, 308
 alcorque 229, 302
 alcotán 211, 309, § 2, 4, 20, 25, 37, 48
 alcoton, v. algodón
 alcotonía 138, 148, § 6, 12, 18, 25, 32, 37, 44
 alcurnia 302
 alcuza 212, 307, § 14, 29, 36
 alchaz 79
 aldaba 302, v. aun adobe
 aldea 47-49, 304, § 16, 27, 41
 aldeia, v. aldea
 aldía, v. aldea
 alenzel 247-248, § 4, 7, 29, 31, 32, 43
 alerze 302
 alfaba 248, 303, 306, § 1, 19, 40
 alfadía 203, § 2, 6, 18, 26, 42

- alfagem(e) 194, 303, § 2,
4, 20, 35, 40, 44
- alfaja 112-113, 303, 307,
§ 3, 4, 35, 40
- alfama, v. aljama
- alfamar 103-104, 306,
§ 1, 2, 20, 33, 38
- alfanece, v. alfaneга
- alfaneга 49, § 36
- alfaneге, v. alfaneга
- alfange 177-178, § 1, 3,
32, 33, 35, 38
- alfanigue, v. alfaneга
- alfaqueque 194, 303, § 2,
4, 21, 36, 44
- alfaquí 138, 148, 303,
306, § 2, 9, 21, 37, 42
- alfaquin, v. alhaquin
- alfarace 80
- alfarda 302
- alfaya, v. alfaja
- alfayat(e) 195, 303, 308,
§ 2, 4, 16, 18, 25, 38, 44
- alfeizar 302
- alfeñique 302
- alférez 62-65, 304, 309,
§ 4, 8, 21, 28, 47
- alteriz, v. alférez
- alferza 233-234, 303, § 4,
8, 21, 29
- alfetena 80
- alfiaraz, v. alférez
- alficós 264
- alfieraz, v. alférez
- alfierez, v. alférez
- alfierze, v. alférez
- alfil 138, 148, 303, § 9,
21, 31
- alfiler 302
- alfimiane 79
- alfin(de), v. alhinde
- alfitra, v. alfitrán
- alfitrán 248
- alfolí, v. alforí
- alfolla 195, 306, § 11, 31,
40
- alfondeca, v. alfóndiga
- alfondega, v. alfóndiga
- alfóndiga 37-38, 303, § 3,
11, 13, 21, 26, 32, 37, 44
- alforí 148-149, 303, § 9,
12, 33, 42, 45, 47
- alforre 256
- alforría 138, 149-150
- alfoz 65-66, 303, 307,
§ 15, 29, 40, 54
- algalde, v. alcalde
- algalia 138, 150
- algara 113-115, 303, 306,
§ 4, 39
- algarauía 178, § 2, 6, 18,
19, 41
- algariuo 212, § 44
- algarrada 178-179, 303,
305, § 2, 4, 26, 33, 41
- algazar 228
- algazara, v. algazarea-
dor
- algazareador 228
- algazel 239-240, 300, § 2,
4, 29, 31, 39
- algibe 150, 303, § 6, 19,
35, 44
- algina 79
- algodón 38-39, 303, § 11,
12, 25, 32, 37, 44
- algorfa 251-252
- algorín, v. alforí
- algoton, v. algodón
- algrinal, v. alquinal
- alguarguala, v. alualuala
- alguarín arag., v. alforí
- alguazil 91-93, 304, 305,
306, § 2, 9, 17, 29,
31, 33
- algupa, v. aljuba
- alhagara 80
- alhageme, v. alfageme
- alhágib 237, 240, § 4, 8,
19, 35, 40
- alhaja, v. alfaja
- alhaquín 151, § 2, 9, 20,
36, 40
- alhareme 151-152, 303
- alharma 302
- alheli 302
- alhenna 152, § 6, 32, 40
- alhiara 302
- alhinde 234, § 6, 26, 32,
42, 44
- alholla, v. alfolla
- alhorre 302
- alhoz, v. alfoz
- aliaza 240, § 4, 7, 29, 41,
43
- alidar 134
- alisare 80
- aljabibe 302
- aljama 179-180, 303,
305, § 1, 20, 35, 41, 51
- aljez 302
- aljofaina 302
- aljófár 115-116, 303, § 3,
15, 35, 42, 54
- aljonjolí 302
- aljuba 153, 306, § 11, 19,
35
- aljumado 212-213, § 11,
20, 31, 35
- alladon, allaton, v. latón
- allifafe 49, 256-257
- allihafe, v. allifafe
- almáciga, v. almastic

- almádana 228-229
 almadana 302
 almadén 302
 almadraque 153-154, § 1,
 2, 20, 25, 40, 44, 50
 almafala, v. almofalla
 almafil, v. marfil
 almagana 79
 almagara, v. almagra
 almagra 154, 303, § 1, 20,
 39, 44
 almaizar 302
 almajaneque 252
 almajar 302
 almanaque 302
 almancha 134
 almannaneque, v. alma-
 janeque
 almanzurí 134
 almarez, v. almazén
 almarjal₁ 248-249, 303,
 305, § 45, 50, 51
 almarjal₂ 252
 almarjo, v. almarjal₂
 almarrá 302
 almárrega arag., v. már-
 faga
 almastec arag., v. al-
 mástic
 almástic 260-261
 almástica, v. almástic
 almatraque, v. almadra-
 que
 almazaque arag., v. al-
 mástic
 almazén 154-155, 303,
 306, § 1, 2, 20, 29, 32,
 38, 50
 almeleha 79, 80
 almenara 213-214, 303,
 § 2, 4, 20, 32
 almetekar, v. mescal
 almexía 73-74, 303, § 6,
 7, 18, 20, 34, 40
 almibar 302
 almigar 229
 almirage, almiral, v. ami-
 rate
 almiramomelín etc., v.
 amiramomelín
 almirante, v. amirate
 almirez 302
 almizcle, v. almizque
 almizque 155
 almocadan, v. almoca-
 dén
 almocadén 156-157, 303,
 307, § 1, 2, 12, 20, 26,
 37, 44, 52
 almoçalla 49-50, 306, § 5
 (al)moçáraue 51-52, § 1,
 3, 12, 19, 20, 24, 28, 41
 almodaface arag., v. al-
 motacén
 almodí 139, 253-254, 307
 almofalla 102-103, 303,
 § 1, 2, 20, 31, 40, 48
 almofalla, v. almoçalla
 almófar 104-105, 303,
 § 1, 3, 15, 20, 21, 33,
 38, 48, 50
 almofle, v. almófar
 almogáuar 254, 303, 307,
 § 4, 8, 12, 17, 20, 39,
 47
 almohada 300, 302
 almohar, v. almófar
 almohaza 302
 almoianeque, v. almaja-
 neque
 almojábana 302
 almojarife, v. almoixerife
 almona 302
 almoneda 105-106, 303,
 § 4, 5, 12, 20, 26, 32
 almotaçaf arag., v. almo-
 tacén
 almotacén 93-94, § 6, 19,
 40
 almozarife, v. almoixerife
 almoixerif(e) 157-158,
 303, § 6, 9, 12, 20, 21,
 34, 44
 almuçalla, v. almoçalla
 almuçara 67-68, § 4
 almucaten, v. almoçadén
 almuctén 80
 almud 39-40, 67, 303,
 § 11, 20, 26, 44
 almutatafe arag., v. al-
 motacén
 almude, v. almud
 almudeio, v. almudefío
 almudefío 66-67, § 18, 44
 almuecín, v. almuédano
 almuédano 234-235, § 23
 almunia 80
 almut, v. almud
 almutaceb, v. almo-
 tacén
 almutafat arag., v. almo-
 tacén
 almutara 79
 almute, v. almud
 almutelio, v. almudefío
 almuxaba 229, § 36
 almuxarife, v. almoixerife
 alnagora § 41
 alpargata 302
 alquería, v. alcaría
 alquerque 196, 303, § 6,
 37, 44
 alquicé, alquicel, alqui-

- cer 158-159, § 4, 7, 28,
36, 45
- alquihame, v. alhaquín
- alquilate 241, § 4, 7, 25,
33, 37, 44, 47
- alquilé 214-216, 303, § 4,
7, 33, 36, 45, 47
- alquimia 159, 303, § 5, 8,
9, 18, 20, 36
- alquina(l) 216, § 4, 7, 32,
37, 45
- alquitrán 160, 303, § 4, 7,
25, 32, 37
- alrual, v. arrual
- aluacea 216-217, 303,
§ 2, 3, 6, 9, 17, 18,
28a
- aluáluala 217-218, § 4, 3,
17, 31, 44
- alualualo, v. alualuala
- aluanega 138, 160, § 37
- aluanné 218, § 2, 4, 19,
32, 45
- aluará 74-75, 303, § 2, 4,
19, 45
- aluarán, v. aluará
- aluaraz 180-181, § 1, 2,
19, 28a
- aluarcoquero 138, 160-
161, § 2, 14, 19, 37
- aluarda 181-182, 303,
305, § 1, 3, 19, 23, 26,
41, 51
- aluardán 219, § 2, 4, 19,
26, 32
- aluaroc 52-54, 303, § 2,
14, 19, 33, 36
- aluarano 219-220, 303, §
2, 4, 10, 19, 33
- alustrá(l), v. albricía
- aluneb 241, 300
- aluoroço 126-128, 303,
§ 12, 14, 19, 29
- aluz 79
- alvazil, v. alguazil
- alvende 79
- alvexí 79
- amarfil, v. marfil
- amiramomelín 161-162,
303, 306, § 9, 10, 12,
20, 32, 43, 48, 49
- amiramozlemín, v. ami-
ramomelín
- amirate 260
- ammafide, v. marfil
- amorcesce 134
- anamát 134
- ancheza, v. annazeha
- anfaz, v. annofaz
- annafaga 68, § 36, 37
- annafaka, v. annafaga
- annafil 162, 303, § 2, 9,
21, 32, 33, 48
- annaze(h)a 235, § 2, 4,
29, 32, 42
- annazme 220, § 20, 30
- annil 196, § 9, 31, 32
- annir 229
- annofaz 257
- annor(i)a 131-132, § 15,
32, 41, 44
- annubda 54-55
- anxahar 241-242, § 31
- anxara, v. anxahar
- añora murc., v. annora
- arancel 247, n. 2
- arbolon, v. albollón
- arcaduz, v. alcaduz
- arcato 80
- archalde, v. alcalde
- arcidriche, v. acedrex
- arcolcol, v. arcorcol
- arcorcol 229-230, 305
- argolla 163, 305, § 11, 31,
39, 48
- arotoma, v. redoma
- arracife 249, § 2, 9, 21,
28a, 33, 44
- arráez 163-164, 303, § 4,
4, 8, 18, 28, 33, 43, 46
- arrahen, v. arrehén
- arraos, v. arráez
- arraual 80, 116-117, 303,
§ 1, 2, 19, 27, 33, 44, 47
- arraualde, v. arraual
- arrayaz, v. arráez
- arrayhan 220-221, § 4,
16, 32, 33, 40
- arraz, v. arráez
- arredé 230-231, § 4, 7,
26, 33
- arredle, v. arrelde
- arredoma, v. redoma
- arrehén 182-183, 303,
§ 4, 7, 32, 33, 42, 48
- arrehena, v. arrehén
- arrelde 55-56, § 6, 25, 31,
33, 44, 49
- arretoma, v. redoma
- arriaz 117, § 4, 7, 18, 28,
33
- arritá 80, 231
- arrobdá 117-119, 303,
§ 25
- arrobo, v. arroúa
- arrogue 230, § 15, 37
- arrobe 302
- arroúa 118-119, 303, § 11
19, 33, 41, 44
- arroz 164-165, 303, § 11,
29, 33
- artarfe 79
- aselga murc., v. acelga

- assuvar, v. axuar
 asta, ata, v. fasta
 atabal 221, § 25
 atafarre 165, § 1, 2, 21, 22, 33
 atafeke 80
 atafona 249-250, § 25, 40
 atafulla 250, 303, 306, 308, § 2, 17, 24, 31, 40
 ataharre, v. atafarre
 atahona, v. atafona
 atahorma 302
 atalaya 68-70, 303, § 2, 4, 8, 16, 25, 31, 43, 44
 atamar 244
 atarazana, v. daraçana
 atareca 134
 ataud, v. ataut
 ataut 165-166, 303, § 5, 14, 19, 24
 atauut, v. ataut
 atemar judeo-esp., v. atamar
 atemina 80
 atibachi 79
 atijara 221, § 4, 7, 24, 35
 atimçach 242, § 4, 7, 20, 24, 28, 40
 atoba murc., v. adoue
 atocha 302
 auoroz, v. aluoroço
 axabeba 257
 axadrez, v. acedrex
 axara, v. anxahar
 axarafe 231
 axedrez, v. acedrex
 axuar 94-95, § 4, 12, 17, 34
 axuuar, v. axuar
 azabache 302
 azafra, v. açofra
 azagaya 166, 303, § 2, 4, 16, 18, 29, 39
 azahar 302
 azarnech 242, § 2, 9, 29, 32, 38
 azeipha 80
 azembla, arag., v. azémila
 azemela, v. azémila
 azémila 95-96, 303, § 4, 8, 20, 29, 31
 azeptre, v. acetre
 azetor 134
 azeymila, v. azémila
 azeyte 196-198, 303, § 16, 24, 29, 44
 azeytuna 198, 303, § 14, 16, 24, 29, 32
 azímel 231-232, § 44
 azingar 242, § 4, 7, 29, 32, 35
 azándar and., v. açandal
 azoche, v. açogue
 azófara 302
 azofeife 222, 300
 azogue 302
 azoraba 232
 azore 134
 azotea 302
 azucena 302
 azul 262
 azur, v. azul
 balde 166-170, 303, 305, 307, § 4, 8, 19, 25, 31, 49
 balluga 134
 barragán 40, § 2, 4, 19, 32, 33, 36
 batafalúa arag., v. matafalúa
 batunada 80
 bazorí 80
 belmez 119
 bodeke, budeca judeo-esp., v. budefa
 budefa 243-244, § 16, 25, 38
 cadufo arag., v. alcaduz
 cafiz 75-76, 303, § 2, 9, 21, 29, 37
 çaga 96-98, 303, § 4, 28, 37
 çaharrón 222, 305
 califa 262
 çalmedina, v. çauamedina
 canzí 134
 çaraton, v. çaharrón
 carmez 79
 carraca 262
 çauacequia 245, § 5, 7, 19, 20, 28, 28a, 37, 40, 54
 çauamedina 128, 300, 303, § 2, 5, 7, 9, 19, 20, 26, 28a, 31, 32, 40, 46, 54
 cazaví 80
 cazmí 134
 celemin 222-223, § 2, 5, 9, 20, 22, 32, 45, 49, 53
 cenné 80
 cequia, v. acequia
 cingabe 80
 citara, v. acitara
 çoco 242, § 37, 44
 cotayfeso 203-204, § 12, 16, 21, 25, 38
 cotonía, v. alcotonía
 couza 80
 çumac, v. çumaque
 çumaque 76-77, 303, § 4, 12, 20, 28, 37, 44

- currón 223, § 11, 28a
 chiriuiá 223, § 35
 daraçana 250-251, 305,
 § 26, 51
 dula, v. adulero
 eben, v. aben
 ensecó, v. enxeco
 enxahar, v. anxahar
 enxeco 204-205, 308, § 6,
 31, 34, 37, 44
 erag 79
 exabeba, v. axabeba
 exagege 79, § 31
 exakeke, v. exagege
 exarachello 80
 exarich 128-129, 300,
 303, § 2, 9, 31, 34, 36
 exarique, v. exarich
 eyracil, v. erag
 falagar 183-186, 304,
 307; 309; § 1, 2, 31, 37,
 38
 falifa 224, § 2, 9, 21, 32, 38
 falifa 134
 fanega 129-130, 303, 306,
 § 2, 9, 21, 32, 37
 fasta 56-58, 304, § 1, 5,
 24, 40
 fata, v. fasta
 fatila 199
 fe, v. afé
 feruzí 79
 fetila, v. fatila
 feyrach, v. erag
 folle 80
 fondiga, v. alfóndiga
 forro 98-100, 304, § 11,
 33, 40, 44
 foz, v. alfoz
 fulan(o) 199-200, 304, §
 4, 12, 21, 31, 32, 44
 gabela, v. alcauala
 galápago 265
 galingal 263
 ganado 265-266
 ganato, v. ganado
 garengal, v. galingal
 garfato 134
 garingal, v. galingal
 garroua 170-171, § 2, 14,
 19, 33, 38
 guadamecí(l) 133, 303,
 § 2, 5, 9, 18, 20, 26, 28,
 39, 45, 53
 guadarmenci, v. guada-
 mecí
 guay 224, § 16
 guliffa 79
 habí 80
 hanega, v. fanega
 harraze 79
 hárre 171, § 5
 hasta, hata, v. fasta
 hataní 79
 hazumí 80
 he, v. afé
 hubeidí 134
 hulano judeo-esp., v. fu-
 lano
 iben, v. aben
 irake, v. erag
 ixarca 263
 izale, izare 79
 jábega 302
 jaez 302
 jáquima 302
 jarra 171, § 35
 kabsane 79
 kafiz(o), v. cafiz
 kanato, v. ganado
 kaskerxi 79
 latón 263
 laúd 302
 leztorí 80
 lopí 134
 madrazo 232, § 1, 2, 7,
 20, 26, 28, 44, 50
 malequí 134
 mallato 79
 mancale 134
 mancuso 80
 maquila 41, 309, § 2, 9,
 20, 31, 36
 marabetino, v. morauedí
 marauedí, v. morauedí
 marayze 79
 marcús 79
 márfaga 171-172, § 1, 3,
 20, 21, 37, 50
 márfega arag., v. már-
 faga
 marfil 58-60, 303, § 9, 21,
 31, 46, 48
 marfuz 302
 marga, v. márfaga
 margom-margomar 70-
 72, 303, § 2, 14, 20, 37
 marhaga, v. márfaga
 márraga, márrega arag.,
 v. márfaga
 matachín 302
 matafalúa 255, 308, § 2,
 3, 11, 17, 24, 31, 40,
 46, 48
 matafaluga arag., v. ma-
 tafalúa
 matar 266
 mataraffe 80, 154
 mate 235, 303, § 4, 20,
 24, 44
 matraca 302
 mázárefe 79
 mazmodín 134

- mencial 60-61, 303, § 4, 7,
 20, 22, 31, 37
 mengal, v. mencial
 merini 134
 meski 79
 metcal, v. mencial
 metranza 134
 mezkal, v. mencial
 mezquino 42-44, 304,
 305, 307, § 7, 9, 20, 28,
 32, 36, 48
 mezquita 263
 miramomelin, v. amira-
 momelin
 misquino, v. mezquino
 mobatana 79
 moçaraue, v. almoçaraue
 mofarrex 134
 morabetino, v. morauedi
 morauedi 120-121, 304,
 § 5, 7, 9, 12, 18, 19, 20,
 25, 47, 53, 54
 morgom, v. margom
 morzelzel 134
 mozlemo 77
 muçaraue, v. almoçaraue
 mucçaravi, v. almoçá-
 raue
 mudéjar 302
 muecin, v. almuédano
 muladí 302
 mulato 302
 mutebag 134
 muzlemía, v. mözlemo
 natamia 80
 ñora ast., v. annora
 ojalá 302
 oveite 80
 queça 255, § 36
 quilate, v. alquilate
 quintal 172, 303, § 4, 7,
 25, 32, 33, 37
 rabadán 186-187, 303,
 § 27
 rabel 302
 rafez 200-202, 303, 305,
 § 2, 9, 28a, 38, 47
 rafieze, v. rafez
 rahaz, v. rafez
 rahez, v. rafez
 raual(de), v. arraual
 rebadán arag., v. raba-
 dán
 rebata, v. rebate
 rebate 121-124, 304, § 4,
 7, 19, 25, 44
 rebato, v. rebate
 recova, v. recua
 recua 173-174, 303, § 1,
 19, 36
 redoma 61-62, 303, § 2,
 14, 20, 27, 33
 redonba, v. redoma
 refen, v. arrehén
 refez, v. rafez
 regueyfa 204, § 2, 8, 16,
 24, 39, 43, 47
 rehen, v. arrehén
 rehez, v. rafez
 rejalgar 174, § 2, 4, 35,
 39, 42
 res 263-264, § 28
 retoma, v. redoma
 ribadán, v. rabadán
 rincón 264
 robda 225, § 24
 robda, v. arrobda
 rocho, v. roque
 romí 134
 ronda, v. arrobda
 roque 138, 174-175, 303,
 § 11, 38
 safariz, v. xafariz
 saibí 79
 šara judeo-esp., v. xara
 senia murc. 36
 soldán 264
 suruz 79
 tabique 302
 taça 77-78, § 24
 tafarra arag., v. atafarre
 tafulla, v. atafulla
 tágara 134
 tahona, v. atafona
 talaya, v. atalaya
 talega 100-101, 303, § 9,
 24, 37, 41
 tarea 302
 tarida 264
 tarifa 302
 tiraz 79
 tittuy 243
 torquí 232-233, § 9, 12,
 23, 37
 trajaman, v. trujamán
 trujamán 175-176, 303,
 § 4, 12, 20, 24, 32, 35,
 47, 49
 turgiman, v. trujamán
 turquí, v. torquí
 uadana 187, § 2, 4, 7, 19,
 25, 32, 47
 uma 80
 valadí 302
 xafariz 44-45, § 2, 9, 33,
 35, 42, 44, 49
 xafarron v. çaharrón
 xahariz, v. xafariz
 xamat(e) 235-236, 303, §
 4, 20, 24, 34, 42

- xaque 236, 303, § 4, 34, 42, 44
 xaqueca 243, § 2, 9, 34, 37
 xara 202-203, 303, § 1, 34, 41
 xarabe 226
 xarico, v. exarich
 xarope 264-265
 yuceffi 134
 zabra 225-226, 303, § 1, 3, 15, 19, 29, 37, 51
 zafareche arag., v. xafa-riz
 zagal 302
 zaguán 302
 zahbascorta 80
 zambra, v. zabra
 zamor 79
 zanahoria 302
 zarafa 243, § 2, 4, 21, 29
 zaragatona 302
 zaragüelles 302
 zarama 79
 zaramen 79
 zarco 226, § 1, 2, 5, 29, 37
 zavazouke 80
 zerraco 134
 zuranni 79

B. Portugués y gallego

- açacal 188
 açacalar 191
 açafirão 190
 acea gall. 36
 acelga, acélica 191
 acéquia, acéqua 85
 aceter(e) 73
 achaque 210
 acitara 46
 açoifeia 222
 açougue 47
 açoute 37, 307
 açúcar 139
 açud 133
 adail 138, 141
 adarga 131
 adarve 142
 adia, adia 203
 adelfa 210
 adobe 126
 adufe 143
 afagar 138, 186, 307
 aguazil, v. alvazil
 alacrã, alacrau, v. lacrau
 alâmbel, v. alfâmbar
 alardo 144
 alarido 102
 alazam, alazão 176
 albarda 182
 albarrãa 220
 albercobo gall. 192
 albicorque, v. albricoque
 albogue 144
 alboque, v. albogue
 albóroque 53
 alborôto, v. alvoroço
 alborque, v. albóroque
 albricoque 161
 albudieca 244
 albufeira 87
 alcabila 194
 alcacel, alcacêr 145
 alcácer 88
 alcafar 193
 alcaide 91
 alcaiete, v. alcoveto
 alcalde 110
 alcândora 103
 alcânfor(a) 176
 alcantara 211
 alcaravão 193
 alcaria 246
 alcatrão 160
 alcatruz 145
 alcavala 112
 alcayota, alcayote, gall. 146
 alcofor 147
 álcool, alcoól, v. alcofor
 alcova 177
 alcoveto 146
 aldea, v. aldeia
 aldeia 49
 alfáate gall., v. alfayate
 alfadia 203
 alfaia 113, 307
 alfaiate 195
 alfamar 104
 alfâmbar 104
 alfândega 38
 alfange 177
 alfaqueque 194
 alfaqui 148
 alfaquim 151
 alfareme, -ma 152
 alfarroba 171
 alfayate gall. 195
 alfeate gall., v. alfayate
 alfena 152
 alferes 65
 alfil 148

- alfitra 248
 alfola 195
 alfolin gall. 149
 alfonil gall., v. alfolin
 alforria 150
 alfoz 66, 307
 algadrom, v. alcatrão
 algália 150
 algara 115
 algaravia 178
 algarido, v. alarido
 algarrada 179
 algibe, v. aljube
 algodão 39
 algorabão, algorouvão,
 algravão, algreivão, v.
 alcaravão
 alguergue 196
 aljama 180
 aljub gall. 150
 aljuba 153
 aljube 150
 almadraque 153
 almáfega 172
 almafí gall. 59
 almafre port. 105
 almagra, almagre 154
 almarfega, v. almáfega
 almarje(m) 252
 almatrá, v. almadraque
 almazém, v. armazém
 almécega 262
 almenara 214
 almexia 74
 almíscar, almiscere, al-
 mízcar 155
 almocadém 157
 almocela 51
 almoéda 106
 almofala 103
 almogaure, v. almogávar
 almogávar 254
 almograue, v. almogávar
 almohtaceph, v. almo-
 tace
 almotace(l) 94
 almotalia 67
 almotazar, v. almotacé
 almotolia, v. almotalia
 almoxarife 158
 almuádem 235
 almude 40
 almutazeb, v. almotacé
 alquaria, v. alqueria
 alqueria 246
 alquice(l), alquicér 159
 alquile(r) 214
 alquina(l) 216
 aluardán gall. 219
 alvanega 160
 alvanel, alvaneu 218
 alvara 75
 alvaraz 181
 alvazil, alvazir 92
 alveitar, alvéitar 192
 alverca 193
 alviçara 86
 alvoriço, v. alvoroço
 alvoroço 128
 anafil 162
 anil 196
 anubda 55
 argola 163
 armarfega 172
 armazém 155
 arrabal 117
 arraião 221
 arrais, arráiz 164
 arrate, arrátel 56
 arre 171
 arreás, v. arriaz
 arrebató 124
 arrecife 244
 arrefece, v. refece
 arrefém 183, v. refém
 arriaz 117
 arroba 119
 arrodoma 62
 arroz 165
 atá, v. até
 atabal 221
 ataega gall., v. taega
 atafal 165
 atafona 250
 atalaia 70
 ataúde 166
 até 58
 azafram 190
 azagaia 166
 azeit gall. 198
 azeite 198
 azeitona 198
 azêmala, azêmula 96
 azenha 36
 azoute gall. 37
 badana 187
 balda 170
 baldon gall. 170
 barragam 40
 cabila, cabilda 194
 çacalar, v. açacalar
 cacifo, v. cafiz
 cafiz 76
 çaga port. 98
 cânfora, v. alcânfora
 celamin 223
 celga 191
 coteife gall. 204
 cotonia port. 148
 çumagre, v. sumagre
 çurrão, v. surrão
 cuteif, v. coteife
 chafariz 45

- debalde 170
 enxadrez 191
 enxeco 205
 enxoval 95
 falifa 224
 fanega 130
 fanga 130
 fatia 199
 foan gall. 200
 fuaõ 200
 fulano, v. fuão
 gabela, v. alcavala
 guadameci(l), guadame-
 cim 133
 jarra 171
 lacrau 143
 latão 263
 maquia 41
 maravedí 121
 marfim 59
 mat 235
 matauves gall. 255
 matical, mercal, v. meti-
 cal
 metical 61
 mezquinho 43
 miramolin 162
 miramuminin, v. mira-
 molin
 mitical, mitigal, v. meti-
 cal
 mocadão, v. almocadém
 muezzin, v. almuádem
 nora 132
 odia, odiá 203
 quintal 172
 quirúvia 223
 rabadam 187
 rafez gall. 201
 rauata gall. 125
 rebate 124
 Recife, v. arrecife
 récoa gall. 174
 récuá 174
 refece 201
 refém 183
 refenas, v. refém
 reféz, v. refece
 regueifa, rigueifa 204
 roque 175
 rosalgar 174
 sumagre 77
 surrão 223
 tabal gall. 221
 taça 78
 taega 101
 talega, taleyga, v. taega
 torgimão, v. turgimão
 turgimão 175
 xadrez, v. enxadrez
 xãmáte 236
 xaque 236
 xara 203
 xeque, v. xaque
 zabra 225
 zagaia, v. azagaia

C. Catalán y valenciano

- açembla, v. atzembla
 acetre 73
 acitara 46
 açot val. 37
 açucar, v. sacar
 adalil 141
 adarb 142
 adarga 131
 adary mall. 142
 adrassana 251
 adsembla, v. atzembla
 afalagar 186, 307
 aixedrés 191
 aixovar 95
 alaca 113, 307
 alaça val. 176
 alacrà cat. 143
 alarde, alardo 144
 alarit 102
 alart, v. alarde
 alatzà, alazà 176
 albaneca 160
 albanyil 218
 albarà 75
 albará val. 75
 albaràs 181
 albarda 182
 albardà, albardan 219
 albarrana 220
 albaxinies, v. albíxeres
 albelló 253
 albercoch 161
 albernús 264
 albexènia, v. albíxeres
 albíxeres 86
 alboch 144
 alboloch, alboloque, v.
 alboroch
 alborog, v. avolot
 alboroch 53
 alborós, alborot, v. avo-
 lot
 albrícies, v. albíxeres
 albudeca 244
 albufera 87

- alcabala 112
 alcabot 147
 alcácer 88
 alcádi, alcadí, v. alcalde
 acaduf 145
 alcalde 110
 alcanfor 176
 alcarrada, v. algarrada
 alcayt 91
 alcazer 145
 alcofol, alcohol 147
 alcolla 251
 alcor 247
 alcotón, v. cotó
 alcova 177
 alcuça 212
 aldea 48-49
 alduf 143
 alfanch, alfanga, v. al-
 fänger
 alfänger 178
 alfanja, v. alfänger
 alfaquí 148
 alfaquin 151
 alfaya, 113, 307
 alferes, v. alferis
 alferis 65
 alficòs 264
 alfil 148
 alfilem, v. alfirem
 alfiran, v. alfirem
 alfirem 152
 alfolí, alfoliu 149
 alfoliu val. 149
 alfóndech 38
 alforí, alforiu 149
 alforria 150
 algàlia 150
 algara 115
 algarabía 178
 algarrada 179
 algerra, v. gerra
 algorfa 252
 algorí, v. alforí
 alguatzir, alгутzир 92
 alhaca, v. alfaya
 aliacrà, v. alacrà
 aljama 180
 aljub 150
 aljuba 153
 almàngana, almàngara,
 almangra, almànguina
 154
 almarge 252
 almarjal val. 252
 almatrach, almatrazt, v.
 matalàs
 almenara 214
 almesch 155
 almetrach, v. matalàs
 almexia 74
 almocelia 51
 almodí 254
 almoixerif 158
 almoneda 106
 almuciala, v. almocelia
 almudafàs 93
 almodí, v. almodí
 almugatén 156, 157
 almugàver 254
 almut 40
 alquena 152
 alquería 152
 alquicé, alquicem, alqui-
 cer 159
 alquinal 216
 alquissem, v. alquicé
 alquitrà, alquitran 160
 alueras, v. albaràs
 anafil 162
 anjup, v. aljub
 anyil 196
 arcabot, v. alcabot
 argolla 163
 arjup, v. aljub
 arraix 164
 arraval 117
 arreat 124
 arri 171
 arroba 119
 arroç, arròs 165
 assot val. 37, 307
 assót val. 37
 assut 133
 atabal 221
 atalaya 70
 ataüt 166
 atóba val. 126
 atzagaia 166
 atzaura 225
 atzembra 96
 aubelló, v. albelló
 aubereoch, v. alberereoch
 aujup, v. aljub
 aumaec § 31
 aumorda § 31
 avalot, v. avolot
 avolot 127-128
 axovar, v. aixovar
 badana 187
 bades (de, en) 170
 barracan, v. barragan
 barragan 40
 batafalúa, batafaluga
 255
 beana, v. badana
 budeca mall. 244
 caduf, v. acaduf
 cafís, cafitz 76
 çaga 98
 càmphora 176
 cassot 255
 cenia val. 36

- cequia, v. ciquia
 cetre, v. acetre
 ciquia 85
 cotó 39
 cotonina 148
 çut, v. assut
 darga, v. adarga
 dula 72
 eixarop, 265
 exovar, v. aixovar
 faneca val. 130
 fanecha 130
 garrofa 171
 gerra 171
 guadamacil(l) 133
 llautó 263
 magatcent val. 155
 magatzem 155
 maldement 170
 mangra, v. almàngana
 màquila 41
- rebat, v. arreat
 recena, v. rehenes
 mesquí 43
 miramomni 162
 moixerif, v. almoixerif
 morabetí 121
 quintar 172
 rabadá 187
 raval, v. arraval
 realgar 174
 maravedís cat. 121
 màrfeqa 172
 marjal 252
 màstec 262
 mat 235
 matalaluga 255
 matalaf, matalap, v. ma-
 talàs
 matalàs 153
 mesch 155
- rècua val. 174
 recula 174
 re(h)enes, resenes 183
 roc 175
 safareig 45
 saga 98
 sarró 223
 sènia, v. sinia
 sinia 36
 sucar, sucre 139
 sumac 77
 tabal, v. atabal
 tafarra 165
 tahona 250
 tahulla val. 250
 talaya cat., mall. 70
 tassa 78
 taùlla val., v. tahulla
 taüt cat. 166
 tóva 126
 trugimá val. 175

D. Otras lenguas europeas

- abieco prov. 244
 albudeca prov. 244
 alquana prov. 152
 anazmea vasc. 220
 arzenale it. 251
 azur fr. 262
 azzurro it. 262
 drugement fr. 175
 gamaches, garamaches
 fr. 133
 garamacha prov. 133
 godemetin fr. 133
- laiton fr. 263
 laton veneciano 263
 lattone logudereno 263
 latun engadino 263
 latùn prov. 263
 luttun engadino 263
 mastic fr., prov. 262
 matalaluga sardo 255
 meschin rum. 43
 meschino it. 43
 mesquia fr. 43
- ottone it., piemontano
 263
 rais it. 164
 raisi sic. 164
 reagal, riagal fr. 174
 ronda it. 118
 ronde fr. 118
 sommaco it. 77
 sucre fr. 139
 sumac fr., ingl. 77
 tasse fr. 78
 tazza it. 78

E. Árabe

- 'Ubbada 134
 'ibn 79; 'ibn 'āwā 237
 'ittafaka 80
 'ihrām 112
 'arra 171
 'arrā 171, § 5
 'izār 79, 80
 'azraq 226
 'az'ar 176, § 4, 2, 29, 33,
 41, 43
 'i'āza 240, § 4, 7, 29, 41,
 43
 'a'inna 80
 'umma 80
 'amīr 80, 261; 'amīr al-
 mu'minīn 161, § 9, 10,
 12, 20, 32, 43, 48, 49
 'anzāl 247
 'inzāl 247, § 4, 7, 29, 31,
 32, 43
 bāṭil 167, § 4, 8, 19, 25,
 31, 49
 buhayra 86, § 12, 16, 19,
 40
 barā 75, § 2, 4, 19, 45
 barrānī 219, § 2, 4, 10,
 19, 33
 bardān 219, § 2, 4, 19, 26,
 32
 barda'a, barda'a 181, § 1,
 3, 19, 23, 26, 41, 51
 baraz 126
 baraş 181, § 1, 2, 19, 28a
 barqūq 160, § 2, 14, 19,
 37
 barrakān 40, § 2, 4, 19,
 32, 33, 36
 birka 192, § 6
 burūz 126, § 12, 14, 19, 29
 barūk 52-53, § 2, 14, 19,
 33, 36
 burūk 53
 bazz 79
 bišāra, 86, § 4, 7, 19, 34,
 49
 bušāra 86
 baṭāna, 80, 187, § 2, 4,
 7, 19, 25, 32, 47
 baṭṭāna 80
 baṭn 80
 buṭṭayha 244, § 16, 25, 38
 baṭṭiha 244
 ballā' 253, 256, § 45
 √blg 134
 ballū' 253, § 2, 14, 19, 31,
 41, 45, 47
 bannā 218, § 2, 4, 19, 32,
 45
 banda 79
 bandir 142
 banūs 227
 banīqa 160, § 19, 37
 būṭ 239, § 14, 19, 25
 būq 144, § 14, 19, 37, 44
 bayṭār, bayṭar 192, § 5,
 16, 25
 tābūt 165, § 5, 14, 19, 24
 tiğāra 221, § 4, 7, 24, 35
 taḥwila 250, § 2, 17, 24,
 40
 taḥwila 250
 turğumān 175, § 4, 12,
 20, 24, 32, 35, 47, 49
 turqī 232, § 9, 12, 24, 37
 turkī 232
 taşakkā 207, § 24, 34, 36
 ta'liqa 100, § 9, 24, 37, 41
 tamma 244
 timsāh 242, § 4, 7, 20, 24,
 28, 40
 tafar 165, § 1, 2, 21, 33
 ṭamānī 222, § 2, 5, 9, 20,
 22, 32, 45, 49, 53
 ṭumn 205, § 22
 ṭumniyya 222
 ṭamina 80
 ġibb 150, § 6, 19, 35, 44
 ġubb 150, § 11
 ġubba 153, § 11, 19, 35
 ġarra 171, § 35
 ġiriwiyya 223, § 35
 ġasar 228
 ġamā'a 180, § 4, 20, 35,
 41, 51
 ġumma 213, § 11, 20, 31,
 35
 ġanāh 46
 ġawhar 115, § 3, 15, 35, 42
 hāġib 240, § 4, 8, 19, 35,
 40
 hāġa 113, § 3, 4, 35, 40
 ḥabba 248, § 1, 19, 40;
 (al)ḥabba^t (al)ḥuluw-
 wa 255, § 2, 11, 17, 19,
 24, 31, 40, 46, 48
 ḥattā 57, § 1, 5, 24, 40
 ḥaġġām 194, § 2, 4, 20,
 40, 44
 ḥurr 98, § 11, 33, 40, 44
 ḥurr 256
 ḥarrāza 79
 ḥarrāşa 79
 ḥarām 152, § 20
 ḥurriyya 149

- ḥakīm 151, § 2, 9, 20, 36,
40
√ḥif 79
ḥulla 195, § 11, 31, 40
ḥalifa 134
ḥinnā 152
ḥanbal 104
ḥinna 152, § 6, 32, 40
ḥawz 66, § 15, 29, 40
ḥālaq 184
ḥarrūba 170, § 2, 14, 19,
33, 38
ḥazz 79, 290 n. 3
ḥuṭṭāf 203
ḥuṭayf 203, § 12, 16, 21,
25, 38
ḥalaq 134, § 1, 2, 31, 37,
38
ḥalanğan 263
ḥalifa 290 n. 3
ḥamar 104, 290 n. 3, § 1,
2, 20, 33, 38
ḥanğar 177, § 1, 3, 32, 33,
38
ḥanğal 177
ḥanifa 224, § 2, 9, 21, 32,
38
ḥayyāt 195, § 2, 4, 16, 18,
25, 38, 44
ḥayl 134, 290 n. 3
dār *aş-şanā'a 250, § 26,
51
daḥl 80
duḥayla 80
durrā'a 79
darb 142, § 1, 19, 26,
44
darham, 238, § 1, 3, 20,
26, 42
dirham 238
darqa 131, § 1, 49
daraqa, daraka 130, § 1,
2, 26, 36, 37
darmaq, darmak 210,
§ 36, 37
duff 142, § 11, 21, 26, 44
diflā 210
dafla 210, § 21, 31
dalil 140, § 2, 9, 26, 31
dūla 72, § 14, 26, 31
dībāğ 79
diwān 261
rābiṭa 118
ra's 264, § 28
rā'is 164, § 4, 8, 28, 33, 43
rabb ad-ḍa'an 186, § 27
ribāt 122, § 4, 7, 11, 25, 44
rabaḍ 116, § 1, 2, 19, 27,
33, 44, 47
rubṭ 118, § 25
rub' 119, § 11, 19, 33, 41,
44
rutba 225, § 24
ruḥḥ 174, § 11, 38
raḥiṣ 201, § 2, 9, 28a, 38,
47
ridā 230, § 4, 7, 26, 33
ruzz 164, § 11, 29, 33
raşif 249, § 2, 9, 21, 28a,
33, 44
raḍūma 61, § 2, 14, 20,
27, 33
ruḍūma 61
riṭl 56, § 6, 25, 31, 33,
44, 49
riṭla 56 n. 1
rağā'if(a) 204, § 2, 4, 8,
16, 21, 39, 43, 47
rağifa 204
rakb 173
rakba 173, § 1, 19, 36
rakḍ 80
rukn 264
rakūba 173
rihān 182, § 4, 7, 32, 33,
42, 48
raḥğ al-ğār 174, § 2, 4, 35,
39, 42
rahn 182
rūḥ 174, § 11
rawq 230, § 15, 37
rūmī 134
riyās 117, § 4, 7, 18, 28, 33
rayḥān 221, § 4, 16, 32,
33, 40
rayyis 164, § 1, 8, 18, 28,
33, 47
zāmila 95, § 4, 8, 20, 29, 31
zabraq 225, § 1, 3, 19, 29,
37, 51
zarāfa, 243, § 2, 4, 21, 29
zurāfa 232
zarqā 226, § 1, 2, 5, 29, 37
zarniḥ 242, § 2, 9, 29, 32,
38
za'farān 189, 268, § 2, 4,
21, 29, 31, 32, 41, 51
zağāya 166, § 2, 4, 16, 18,
29, 39
zufayzaf 222
ziml 231, § 44
zamīl 231
zingār 242, § 4, 7, 29, 32,
35
zingārī 242
zayt 197, § 16, 24, 29, 44
zaytūna 198, § 14, 16, 24,
29, 32
sāqa 97, § 4, 28, 37
sāqiya 84, § 4, 8, 18, 28,
31, 37
sāniya 35, § 4, 8, 18, 28, 32
sitāra 45, § 4, 7, 24, 28, 33

- /str 134
 saḥira 222
 suḥra 107, 290 n. 3, § 38
 saḥrūn 222
 sudda 132, § 11, 26, 28
 sarrāḡ 134
 sarḡ 79
 surūḡ 79
 saṭal, ṣaṭal 73, siṭl § 6,
 25, 28, 44, 48
 saqqā 187, § 2, 4, 28, 37,
 45, 51
 sukkar 139, § 3, 11, 28, 36
 silqa 191, § 6, 28, 31, 37
 salka 191
 summāq 76, § 4, 12, 20,
 28, 37, 44
As-Sammūr 79
 samīd 205, § 26
 sannā 80
 singāb 80
 sūr 134
 sawṭ 36, § 15, 25, 28, 44
 sūq 46, 242, § 37, 44
 šāh 236, § 4, 34, 42, 44;
 šāh māt 236, § 4, 20,
 24, 34, 42
 šabbāba 257
 šarāb 226, 265
 šaraf 231
 šark 80
 šarūb 265
 šarīb 265
 šariq 129, § 2, 9, 34, 36
 šitrang 191, § 1, 7, 25, 31,
 32, 34, 35, 48
 šaṭrang 191
 ša'ra 202, 268, § 1, 34, 41
 ša'har 241, § 31, 34
 šiqq 204, § 6, 31, 34, 37, 44
 šiqāq 79
 šaqqa 79
 šaqīqa 243, § 2, 9, 34, 37
 šakk 204
 šakā, šakā(t) 206, § 1
 šuwār 94, § 4, 12, 17, 34
 šayb 79
 šāhib as-sāqiya 245, § 5,
 7, 19, 28, 28a, 40, 46
 šāhib as-sūq 80
 šāhib aš-šurṭa 80, 128
 šāhib al-madīna 128, § 2,
 5, 7, 9, 19, 20, 26, 28a,
 31, 32, 40, 46
 šarma 79
 šā'ifa 80
 šurra 223, § 11, 28a
 šiḡal 190
 šaqal 190
 šandal 238
 šahrīḡ 44, § 2, 9, 28a, 33,
 35, 42, 44, 49
 šayqal 190
 ḡabba 227
 ḡuff 143
 ḡay'a 48, § 16, 27, 41
 ṭāhūna, ṭahūna 249, § 25,
 40
 ṭāqra 134
 ṭabl 221
 ṭabal 221, § 25
 ṭirāz 79
 ṭarf 79
 ṭarīda 264
 ṭarīqa 134
 ṭassa 77, § 25
 ṭalā'if 100, § 2, 4, 8, 16,
 25, 31, 41, 43, 44
 ṭalī'a 100
 ṭūb 125, § 14, 19, 25, 31,
 44
 ṭayṭawā 243
 zafar 165 n. 1
 'āḡ 59
 'iḡāra 80
 'adīr 134
 'arrāda 179, § 2, 4, 26, 33,
 41
 'irāq 79
 'arabiyya 178, § 2, 6, 18,
 19, 41
 'arḡ 144, § 1, 27, 41, 44
 'arīḡ 102
 'aqrab 143, § 1, 2, 19, 37,
 41
 'unnāb 241
 ḡāra 114, 247, § 4, 39
 ḡaliya 150
 ḡadāmasī 133, § 2, 5, 9,
 18, 20, 26, 28, 39, 45, 53
 ḡurāb 193
 ḡarfa 134
 ḡurfa 251
 ḡarīb 212, § 44
 ḡazāra 228
 ḡazāl 240, § 2, 4, 29, 31, 39
 ḡull(a) 163, § 11, 31, 39, 48
 ḡanama 265
 fāris 64, § 4, 8, 28, 47
 fitna 80
 fatīl(a) 199
 farza 233, § 1, 21, 29
 faras 80
 fiṭra 248
 faḡīl 148, § 2, 9, 37, 42
 fakkāk 194, § 2, 4, 21, 36,
 44
 fulān 200, § 4, 12, 21, 31,
 32, 44
 fundaq(a) 38, § 3, 11, 13,
 21, 26, 32, 37, 44
 fanak(a) 49, § 36
 fanqa 130

- anīqa 129, § 2, 9, 32, 37
 fīl 59, 148, § 9, 21, 31, 48
 qāda 147 n. 1
 qādūs 145, § 5, 14, 26, 28,
 37
Qāsim 134
 qāqī 40, § 4, 10, 27, 37, 47
 qā'id 90, 147 n. 1, § 4, 8,
 16, 26, 37, 43, 44
 qāyid § 8, 18, 47
 qabāla 114, § 2, 4, 19, 31,
 37
 qabšana 79
 qubba 177, § 11, 19, 37
 qabila 193, § 2, 9, 11, 31,
 37, 48
 qirāf 241, § 4, 7, 25, 33,
 37, 44, 47
 qirq 196, § 6, 37, 44
 qarqar 229
 qurqūr 229
 qarmaz 79
 qarya 246
 qariyya 246, § 2, 6, 18, 37
 qaşr 88, § 1, 28a, 37, 44
 qaşil 145, § 2, 9, 31, 37, 48
 qaţām 214, § 2, 4, 20, 25,
 37, 48
 qiţrān 160, § 4, 7, 25, 32,
 37
 quţn 38
 quţniyya 148, § 6, 12, 18,
 25, 32, 37, 44
 quţūn 38, § 11, 12, 25, 32,
 37, 44
 qafiz 75, § 2, 9, 21, 29, 37
 qalabbaq 265
 qal'a § 51
 qal'iy(a) 239, § 2, 6, 18,
 31, 37, 41
 qulla 251
 qammāz 227
 qammāş 227, § 2, 4, 20,
 28a, 37
 qamaz 227
 qamaş 227
 qinā 216, § 4, 7, 32, 37, 45
 qinţār 172, § 4, 7, 25, 32,
 33, 37
 qanţara 211, § 3
 qūr 247
 qawwād 146, § 2, 4, 17,
 26, 37, 44
 qayyād 147 n. 1, § 17, 18
 quyyād 147 n. 1
 qayyad 147 n. 1
 qaydūs 145
 kuĥ(u)l § 11, 12, 31, 36,
 40, 44
 kirā 214, § 4, 7, 33, 36,
 45, 47
 karawān 193, § 4, 17
 kisā 158, 255, § 4, 7, 28,
 36, 45*
 kaswa 255, § 36
 kafal 192
 kanġī 134
 kandara 103, § 1, 3, 26,
 32, 36
 kūza 212, § 14, 29, 36
 kīmiyā 159, § 5, 8, 18, 20,
 36
 lāzurd 262
 lātūn 263
Lubb 134
 liĥāf 257
 lu'lu' 134
 māt 235, 266, § 4, 20, 24,
 44
 māţana 228
Mālik 134
 mu'addīn 234, § 23
 mubaţţana 79
 miţqāl 60, § 4, 7, 20, 22,
 31, 37
 miġarr 229
 muġannana 79
 muĥtasib 93, § 6, 19, 40
 miĥşā, miĥşa 73
 miĥşiyya 73, § 6, 7, 18,
 20, 34, 40
 maĥşuwuww 73 n. 1
 maĥalla 103, § 1, 2, 20,
 31, 40, 48
 maĥzan 155, § 1, 2, 20,
 29, 32, 38, 50
 mudd 40, 253, § 11, 20,
 26, 44
 madras 232, § 1, 2, 7, 20,
 26, 28, 44, 50
 muddī 253
 murābiţī 120, § 5, 7, 9, 12,
 18, 19, 20, 25, 47, 53
 marġ 252
 marġa' 249, § 45, 50, 51
 mar'izzā 79
 marfaqa 172, § 1, 3, 20,
 21, 37, 50
 marqūş 79
 marqūm 70, § 2, 14, 20,
 37
 marra 224
[Banū] Marīn 134
 musāra 67, § 4
 musta'rab 51, § 1, 3, 12,
 19, 20, 24, 28, 41
 musta'rabī 51
 musdā § 31
 misk 155
 miskī 79
 miskīn 42, § 7, 9, 20, 28,
 32, 36, 48
 musalsal 134

- muslim 77
 mušabbak 229, § 36
 mušrif 157, § 6, 12, 20, 21, 34, 44
 mušarrif 79
 maštakà 262
 mušallà 50, § 5
Mašmūda 134
 mađīq § 31
 muṭbiq 134
 maṭraḥ 153, § 1, 2, 20, 25, 40, 44, 50
 muṭliyy 67, § 18, 44
 ma'dan(a) 229
 muġāwir 254, § 4, 8, 12, 17, 20, 39, 47
 maġra 154, § 1, 20, 39, 44
 maġfar 105, § 1, 3, 15, 20, 33, 38, 48, 50
 miġfar 105
 mufarraš 134
 muqdam 80, 156, § 44
 muqaddam 156, § 1, 2, 12, 20, 26, 37
 makīla 41, § 2, 9, 20, 31, 36
 malbas 119
 malḥafa 79
 munādā 105, 106, § 4, 5, 12, 20, 26, 32
 munādà 105, 106
 manāra 213, § 2, 4, 20, 32
 maṅṅaniq 179, 252
Al-Mansūr 134
 maṅqala 134
 maṅqūš 80
 muwallad 79
 nāb 59; nāb al-fil 59, § 46
 nā'ūra 131, § 4, 14, 15, 32, 41, 44
 nuḥāš 257; nuḥāš 'ašfar 263
 nūdba 54
 nazāha 235, § 2, 4, 29, 32, 42
 nazm 80, 220, § 20, 30
 na'ūra 131, § 15
 nafaqa 68, § 37
 nafir 162, § 2, 9, 21, 32, 33, 48
 nuqra 142
 namaṭ 134
 nīl 196, § 9, 31, 32
An-Nīl 229
 hā 108, § 4, 42
 hadīr 102
 hadiyya 203, § 2, 6, 18, 26, 42
 harrā 171, § 5
 hurī 149, § 9, 12, 33, 42, 45, 47
Hazam 80
 hind 234, § 6, 26, 32, 42, 44
 wazīr 92, § 2, 9, 17, 29, 33
 waši 79
 waši, wašiyy(a) 217, § 2, 3, 6, 9, 17, 18, 28a
 wafaq 80
 walwal 218
 walwal(a) 218, § 1, 3, 17, 31, 44
 way 224, § 16, 17
Yūsuf 134

Índice general

Advertencia preliminar	7
Bibliografía	11
Principales abreviaturas	16
Sistema de transcripción árabe	16
Textos esquilmados	17
Los arabismos del español en el siglo XIII (Introducción)	28
I. Los arabismos del siglo XIII que remontan a la época de la expansión musulmana, desde 711 hasta mediados del siglo XI	
A. Los arabismos comunes a varias lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una	34
B. Arabismos occidentales	44
C. Arabismos que sólo se encuentran en el español o que son, en otras lenguas, españoles de origen	62
D. Aragonés	72
E. Punto de entrada común, pero sin averiguar	72
F. Arabismos desaparecidos	79
Resumen del capítulo I°	81
II. Arabismos usados en el siglo XIII que remontan a la época de las grandes Reconquistas, desde mediados del siglo XI hasta fines del XII	
A. Arabismos comunes a varias lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una	84
B. Arabismos occidentales	101
C. Arabismos que sólo se encuentran en el español o que son, en otras lenguas, españoles de origen	106
D. Arabismos orientales	125
E. Punto de entrada común, pero sin averiguar	130
F. Arabismos desaparecidos	134
Resumen del capítulo II	135
III. Los arabismos que pasan al español durante el siglo XIII	
A. Arabismos comunes a varias lenguas peninsulares y de procedencia independiente en cada una	138
B. Arabismos propios a varias lenguas peninsulares y postulando un común centro de irradiación	176

C. Arabismos occidentales	187
a. comunes al portugués y al español	187
b. comunes al portugués y al leonés; leonesismos en el castellano	203
c. portuguesismos	204
D. Arabismos que sólo se encuentran en el español o que en otras lenguas, son españoles de origen	205
a. arabismos populares	205
α . de uso normal	205
β . accidentales	226
b. cultismos	233
α . de uso frecuente o normal	233
β . cultismos accidentales	237
c. dialectalismos	243
α . leonesismos	243
β . aragonesismos	244
γ . andalucismos	245
E. Arabismos orientales	251
a. comunes al español y al catalán	251
b. comunes al aragonés y al catalán; aragonesismos en el caste- llano	253
c. catalanismos	255
F. Arabismos del siglo XIII, encontrados en textos que no entraron en mis lecturas	256
Resumen del capítulo III	257
IV. Voces omitidas	
A. Algunos arabismos no debidos al contacto directo	261
B. Presuntos arabismos	265
V. Observaciones gramaticales	
A. Fonética	267
a. vocales	268
b. diptongos	275
c. semivocales	277
d. consonantes	278
e. cambios esporádicos	293
f. acentuación	296
B. Morfología	298
Algunas consideraciones generales. Conclusiones	
Cuestiones de cronología	300
Arabismos posteriores	301
Datos estadísticos	302
Conclusiones	304

Índice de palabras	
A. Español	311
B. Portugués y gallego	319
C. Catalán y valenciano	321
D. Otras lenguas europeas	323
E. Árabe	324
Índice general	329
Adiciones y correcciones	332

Adiciones y correcciones

P. 13. Añádese: HUURI — Kalervo HUURI, *Zur Geschichte der mittelalterlichen Geschützwesens aus orientalischen Quellen*. Helsinki (en prensa). — P. 14. Añádese: NUNES — *Compêndio de gramática histórica portuguesa*. Por José Joaquim NUNES. Lisboa 1919. — P. 15. Añádese: *Conquete d'Outremer — L'Estoire de Eraclès Empereur et la Conquete de la Terre d'Outremer; c'est la translation de l'Estoire de Guillaume Arcevesque de Sur*. (En *Recueil des Historiens des Croisades*. III. *Historiens occidentaux*. I: 1. Paris 1844). — P. 37, línea 9. Dice: *Jesu Cristo*; léase: *Jesucristo*. — P. 39, línea 7. Dice: permiten; léase: permite. — P. 47, línea 2. Dice: XIX 0₁ y CXIX 4₅ (edición de TUULIO); léase: XIX 0₁ (edición de TUULIO) y CXIX 4₅. — P. 52, línea 7. Dice: arraigaría; léase: arrai-gase. Línea 8. Dice: irradiaría; léase: irradiase. — P. 64, línea 2 de abajo. Dice: substituyó; léase: substituyese. — P. 72, línea 6. Dice: a el; léase: al. — P. 73. Hago observar que ni *ṣaṭal* ni *ṣaṭal* pueden dar *acetre* que postula un *satl*, *ṣiṭl* o *siṭl*. En la parte fonética sólo he tenido en cuenta esta última forma hipotética. — P. 78, línea 13. Dice: fué; léase: fue-se. — P. 84, línea 3 de abajo. Dice: conduje; léase: conduce. — P. 89, línea 22. Dice: tanto; léase: que. — P. 96, primera línea. Dice: conduje; léase: conduce.

P. 102. *almofalla* ha salido del orden alfabético; debiera colocarse en la p. 104, detrás de *alfamar*. — P. 120, línea 4 de abajo. Dice: tiempos; léase: los tiempos. — P. 123, última línea. Dice: a leerse; léase: de leerse. — P. 124, línea 2. Dice: violante; léase: violento. — P. 136, línea 4. Dice: vocablo; léase: un vo-cablo. — P. 164. Ahora pienso que *arráyaz* podría remontar a un *ar-rāyis*, pro-nunciación vulgar por *ar-rāʿis*. Tenemos un caso análogo en *al-qāyid* > *alcáyad*. — P. 171, línea 14. Dice: otros; léase: otro. Línea 10 de abajo. Dice: marga; léase: la marga. — P. 172, línea 2 de abajo. Dice: latino; léase: latín. — P. 177, línea 11. Bórrese: 591, 601. — P. 183, línea 15. Dice: arraigado; léase: arraigada. Línea 16. Dice: era; léase: estaba.

P. 191. Nótese que *acedrex* postula un *aš-šitrang*, no *aš-šaṭrang*, cf. § 2 y 7.

P. 218. Por una inadvertencia lamentable, se ha dislocado el vocablo *aluanné* que no pertenece a este grupo, sino a III C a. — P. 222. El problema de la *ç* de *açofeyfe* queda sin resolver. Cf. lo advertido respecto a *açafrán*, § 29. — P. 288, líneas 8—9. Bórrese: *an-naḥaka* > *annafaga*. — P. 303, línea 10. Añádese: *alcauera*. Línea 20. Bórrese: *alcauera*.